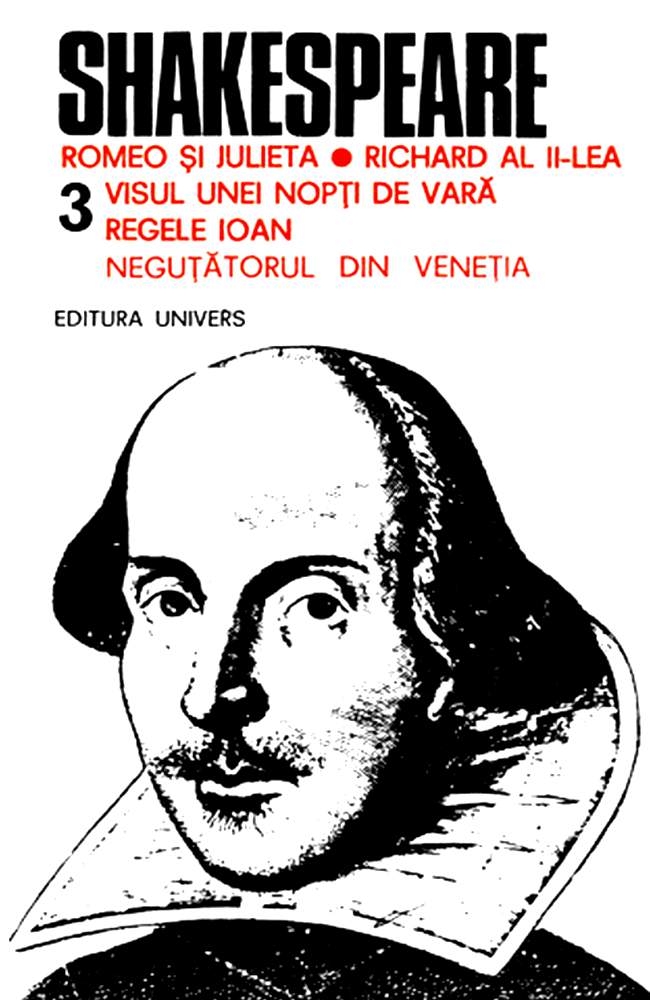
**William Shakespeare**

**Opere Complete Volumul 3**

**Romeo şi Julieta**

**Richard al Ii-lea**

**Visul unei Nopţi de Vară**

**Regele Ioan**

**Neguţătorul din Veneţia**

V 1.0 he\_fox

**ROMEO ŞI JULIETA**

Romeo and Juliet, 1595-1596

*Persoanele*

*Prinţul Escalus,* domnitorul oraşului Verona

*Paris,* tânăr nobil înrudit cu prinţul

*Montague, Capulet,* copii celor două familii duşmane

*Un bătrân,* făcând parte din familia Capulet

*Romeo,* feciorul lui Montague

*Mercuţio,* rudă cu prinţul şi prieten cu Romeo

*Benvolio,* nepotul lui Montague, prieten cu Romeo

*Tybalt,* nepot al lady-ei Capulet

*Lorenzo, Ioan,* călugări franciscani

*Balthazar,* slujitorul lui Romeo

*Sampson, Gregory,* slujitorii lui Capulet

*Peter,* slujitor al doicii Julietei

*Abraham,* slujitorul lui Montague

*Un spiţer*

*Trei muzicanţi*

*Pajul lui mercuţio*

*Pajul lui paris*

*Alt paj*

*Un ofiţer*

*Lady montague*, soţia lui Montague

*Lady capulet,* soţia lui Capulet

*Julieta,* fiica lui Capulet

*Doica Julietei*

*Corul*

*Cetăţeni* ai oraşului Verona; *rude* aparţinând ambelor familii; *oameni mascaţi, guarzi, paznici, slujitori.*

Acţiunea piesei se desfăşoară în oraşul Verona şi o singură dată, într-una din scenele actului V, la Mantua.

**Prolog**

*Corul*[[1]](#footnote-2)*:*

în falnica Veronă se înfruntă

Două vechi neamuri. Ura nu se frânge.

Şi iar porni-va duşmănia cruntă,

Îşi vor păta iar mâinile cu sânge.

Din sânu-acestei vrăjmăşii străvechi

Ies doi îndrăgostiţi bătuţi de soartă;

Pieirea tristă-a tinerei perechi

Va potoli înverşunata ceartă.

în două ceasuri[[2]](#footnote-3) veţi vedea, pe rând,

Destinul crud al dragostei fierbinţi

Şi moartea-ndrăgostiţilor, curmând

Neîmpăcata vrajbă-ntre părinţi.

Ne-om strădui, de-avem îngăduinţă,

Ce n-am brodit să dregem prin silinţă.

*(Iese.)*

**Actul I**

**Scena I**

Verona[[3]](#footnote-4). O piaţă publică.

Intră *Sampson* şi *Gregory*, din casa Capulet, purtând săbii şi scuturi.

*Sampson:* Nu, Gregory! Pe ce-am mai scump, n-o să le-ngăduim să ne ia în râs. Să nu te laşi!

*Gregory:* Păi cum! Altfel am fi laşi.

*Sampson:* Vom trage spada, nu-i aşa? – de-or cuteza să ne scurteze rangul.

*Gregory:* Fireşte, însă ia aminte, prea sus fiind să nu ne-ajungă ştreangul.

*Sampson:* Când mă-ntărât, nu stau pe gânduri, dau!

*Gregory:* Dar stai pe gânduri până te-ntărâţi.

*Sampson:* Javrele lui Montague mă-ntărâtă peste măsură.

*Gregory:* Când te-aprinzi îţi arde pământul sub picioare; când eşti viteaz nu dai îndărăt. Se vede că de-aceea când te-aprinzi, tu o iei la fugă.

*Sampson:* Când mă-ntărâtă vreo javră de-a lui Montague nu dau îndărăt. Am să dau de zid cu toţi bărbaţii şi toate femeile lui Montague.

*Gregory:* Ai da dovadă de neputinţă. Numai cei neputincioşi se dau pe lângă zid.

*Sampson:* Ai dreptate. De aceea femeile, vase gingaşe, sunt împinse mereu spre zid. Aşadar voi alunga de lângă zid pe toţi bărbaţii lui Montague, iar pe femei le voi înghesui în zid[[4]](#footnote-5).

*Gregory:* Vrajba s-a iscat între stăpâni şi între noi, slujitorii.

*Sampson:* Mi-e totuna. Cu mine şi-au găsit beleaua. După ce-oi sfârşi cu bărbaţii, le viu de hac fetelor. Am să le retez ţeasta.

*Gregory:* Ţeasta fetelor?

*Sampson:* Da, ţeasta fetelor sau a fetiei lor. Înţelege cum vrei.

*Gregory:* Cele ce-or pătimi au să-nţeleagă mai bine.

*Sampson:* Pătimesc ele! N-avea grijă! Mi s-a dus vestea că-s flăcău zdravăn.

*Gregory:* Ferice de tine că nu te-ai născut peşte. Ai fi fost batog afumat. Trage spada! Vin încoace doi de-ai lui Montague.

*(Intră Abraham şi Balthazar*[[5]](#footnote-6)*.)*

*Sampson:* Am tras spada! Dă-i drumul! Eu ţi-acopăr spatele.

*Gregory:* Aşa! Vrei să-mi întorci spatele şi să-ţi iei tălpăşiţa?

*Sampson:* Nu te teme!

*Gregory:* Ba zău, mă tem c-o iei la sănătoasa!

*Sampson:* Să rămânem la adăpostul legii. Lasă-i pe ei să-nceapă.

*Gregory:* Când vor trece pe lângă noi am să-ncrunt sprânceana. Creadă ce-or vrea!

*Sampson:* Ce-or îndrăzni, vrei să zici. Eu le dau cu tifla. Dacă s-or preface că nu bagă de seamă, ei se fac de râs.

*Abraham:* Nouă ne dai cu tifla, señior?

*Sampson (aparte, către Gregory):* Dacă spun; da! Legea-i de partea noastră?

*Gregory:* Nu!

*Sampson:* Nu, señior! Nu vă dau cu tifla, señior! Aşa-mi veni mie să dau cu tifla, señior.

*Gregory:* Te mănâncă pielea, señior?

*Abraham:* Pielea, señior? Nu, señior!

*Sampson:* Dacă te mănâncă pielea, señior, îţi stau la dispoziţie; Stăpânul pe care-l slujesc e ca şi al dumitale de vrednic.

*Abraham:* Nu-i mai vrednic.

*Sampson:* Prea bine, señior.

*Gregory (aparte, către Sampson):* Zi: mai vrednic. Vine o rudă de-a stăpânului.

*Sampson:* Mai vrednic, señior.

*Abraham:* Minţi!

*Sampson:* Trage spada, dacă te ţin baierile! Gregory, nu-ţi uita lovitura năprasnică. *(Se luptă.)*

*(Intră Benvolio.)*

*Benvolio*[[6]](#footnote-7)*:* în lături, netoţilor! *(Le dă jos armele.)* Spadele-n teacă! Nu vă daţi seama ce faceţi!

*(Intră Tybalt.)*

*Tybalt:*

Te-arăţi viteaz cu slugile fricoase?

Benvolio, găteşte-te de moarte!

*Benvolio:*

Vream să-i împac. Deci vâră spada-n teacă.

Dă-mi ajutor. Grăbeşte de-i desparte.

*Tybalt:*

Cu spada trasă îmi vorbeşti de pace?

Urăsc cuvântul cum urăsc infernul

Şi pe-ai lui Montague, pe tine! Hai,

Fricosule, încrucişează lama!

*(Se luptă. Intră mai mulţi oameni, aparţinând ambelor case, şi se alătură luptei; apoi îşi fac intrarea cetăţeni înarmaţi cu ciomege şi halebarde.)*

*Un cetăţean:*

Loviţi-i cu măciuci şi halebarde![[7]](#footnote-8)

Jos Montague! Jos Capulet! Săriţi!

*(Intră bătrânul Capulet, în halat de noapte, însoţit de lady Capulet.)*

*Capulet:*

Ce-i zarva asta? Daţi-mi iute spada!

*Lady Capulet:*

Ba cârja, cârja! Spada la ce bun?

*(Intră Montague şi lady Montague.)*

*Capulet:*

Ah, daţi-mi spada! Montague, bătrânul,

Ridică sabia asupra mea.

*Montague:*

O, Capulet nemernic! Daţi-mi drumul!

*Lady Montague:*

Stai, stai pe loc! Să nu mai faci un pas!

*(Intră prinţul Escalus cu suita.)*

*Prinţul:*

Supuşi rebeli, potrivnici păcii, voi

Cu sânge de megieşi mânjiţi oţelul.

Ce sunteţi? Oameni? Mai degrabă fiare

Ce-şi potolesc văpăile mâniei

Cu valul purpuriu ţâşnit din vine

în chinul morţii. Sloboziţi din mâini,

Însângerate, armele haine

Şi-aflaţi porunca ducelui mâhnit.

Bătrâne Capulet şi Montague,

Iscat-aţi din senin, a treia oară,

încăierări pe străzile cetăţii.

A treia oară tulburându-i pacea,

Silit-aţi venerabili veroneji

Să-şi lepede podoaba demnităţii,

Şi mânuind, cu mâini tremurătoare,

Străvechile lor suliţe tocite

Şi roase de rugina tihnei lungi[[8]](#footnote-9),

Să se înfrunte pentru ura voastră –

Nevindecată rană. De vreodată

Veţi cuteza să tulburaţi din nou

Cetatea noastră, veţi plăti cu viaţa

Primejduirea liniştei. Plecaţi!

Plecaţi acum cu toţii! Capulet!

Urmează-mă! Tu, Montague, să vii

După amiază-n Libera Cetate,[[9]](#footnote-10)

în vechiul loc unde-ndeobşte dăm

Sentinţa noastră. Vino să asculţi

Ce-am hotărât în urma-ncăierării.

Iar voi plecaţi, dacă vi-i dragă viaţa.

*(Ies toţi, în afară de Montague, lady Montague şi Benvolio.)*

*Montague:*

Nepoate, te aflai pe-aproape. Spune:

Cum a-nceput şi cine vechea harţă?

*Benvolio:*

Până s-ajung se şi-ncinsese lupta

între slujbaşii noştri şi ai lor.

Vream să-i despart; dar în aceeaşi clipă

Tybalt porni cu spada. O-nvârtea

Deasupra creştetului, mânios,

Tăind văzduhul care şuiera

Nevătămat şi batjocoritor.

Pe când ne hărţuiam şi ne-nghionteam

Săriră mulţi, lăţind încăierarea,

Când ducele sosi să-i potolească.

*Lady Montague:*

Pe unde-o fi Romeo? L-ai văzut?

Ce bine-mi pare că n-a fost de faţă!

*Benvolio:*

Nu se-arătase, doamnă, sfântul soare

în răsărit, la geamul auriu,

Când zbuciumul m-a alungat din casă

Şi-n crângul semănat cu sicomori[[10]](#footnote-11)

Spre partea de apus a urbei noastre,

Zării pe fiul vostru rătăcind

în ceasul timpuriu al dimineţii.

Pornii spre el, dar la vederea mea

Se cufundă în liniştea pădurii.

Ca mine socotindu-l, tulburat,

Luând seama că se-ascunde de prieteni,

Deşi sătul să mă preumblu singur,

Eu mi-am văzut de drum şi l-am lăsat,

La fel de bucuros pe cât era

Şi-nsinguratul ce fugea de mine.

*Montague:*

Ades în zori de zi a fost zărit

îmbogăţind cu lacrima lui roua,

Sporind cu norii jalei sale, norii.

Dar când voiosul soare, tot suind

Spre răsărit, spre patul Aurorii[[11]](#footnote-12)

Perdelele de umbră le resfiră,

Feciorul meu se furişează-n casă

Nemângâiat şi, oblonind lumina,

Se ferecă în fundul încăperii.

Cu geamu-nchis cu storurile trase,

Preface ziua-n noapte nefirească,

îl doare sufletul. Tânjeşte. Poate

Cu-n sfat i l-am tămădui, nepoate.

*Benvolio:*

Cunoşti pricina, venerate unchi?

*Montague:*

Nu, n-o cunosc. Şi nici nu pot s-o aflu.

*Benvolio:*

Şi socoteşti c-ai stăruit destul?

*Montague:*

Destul şi eu, destul şi alţi prieteni.

Iubirii sale singur îi e sfetnic,

Din cale-afară tainei lui fidel

Şi-ascuns în tainiţele ei, asemeni

Cu-n mugure de-un vierme rău străpuns

Mai înainte de-şi desface-n soare

Petalele lui fragede. De-ar fi

Să-i dibuim durerea, la iuţeală

Am căuta să-l lecuim de boală.

*Benvolio:*

îl văd venind. Lăsaţi-mă cu el.

Am să-l descos pân-oi afla ce-l doare.

*Montague:*

Ce fericire-ar fi-ntre patru ochi

Să-ţi spună păsul! Ne retragem, doamnă!

*(Montague şi lady Montague ies din scenă.)*

*(Intră Romeo.)*

*Benvolio:*

Salut şi bună dimineaţa, vere!

*Romeo:*

E-aşa de dimineaţă?

*Benvolio:*

A bătut

De nouă, adineauri.

*Romeo:*

Cât de lungi,

Vai, cât de lungi sunt orele-ntristării!

Nu tata, oare, se grăbea să plece?

*Benvolio:*

Chiar el. Dar ce mâhnire prelungì,

Nemăsurat de mult, durata orei?

*Romeo:*

Mâhnirea care, de mi-ar fi aproape,

Le-ar prescurta.

*Benvolio:*

îndrăgostit?

*Romeo:*

Departe!

*Benvolio:*

De-a fi îndrăgostit?

*Romeo:*

De-a câştiga

Iubirea celei ce-o iubesc, departe.

*Benvolio:*

Păcat că dragostea, atât de blândă,

Se dovedeşte vitregă şi rea.

*Romeo:*

Păcat că dragostea, la ochi legată,

Nu rătăceşte drumul niciodată.

Unde prânzim? Ce-a fost? Ce-ncăierare?

Nu-mi spune! Ştiu! Ştiu tot ce s-a-ntâmplat!

Iubire răscolită de mânie!

Ah! Dragoste şi ură pătimaşe

Din mai nimic iscate la-nceput!

Ah! Sprinteneală grea, orgoliu sec!

Hău hâd în forme minunate! Fum

Scăpărător, foc rece, fulg de plumb,

Somn veşnic treaz, bolnavă sănătate!

Trăieşti şi nu! E dragostea-mi tortură;

Lingoare, jind amestecat cu ură.

Nu râzi?

*Benvolio:*

Nu, vere. Mai degrabă plâng.

*Romeo:*

De ce, om bun?

*Benvolio:*

De crunta ta durere.

*Romeo:*

Ce vrei? Aşa-i iubirea, dragă vere.[[12]](#footnote-13)

Da: chinul dragostei îmi e povară.

Dar sufletul mai mult o să mă doară

Căci mi-l sporeşti şi-adaugi, prin iubire,

Tristeţii mele de prisos mâhnire.

Iubirea-i fum ce-şi are-n plâns izvor.

Curată-i pară-n ochii plini de dor;

De-o tulburi, e o mare-n agonie.

Şi ce mai e? Cuminte nebunie

Şi dulce fiere care prins te ţine…

Rămâi cu bine, vere!

*(Pleacă.)*

*Benvolio:*

Viu cu tine!

Nedrept ai fi de m-ai lăsa în drum.

*Romeo:*

Vai! M-am pierdut! Nu sunt aici nicicum!

Eu nu-s Romeo! A plecat în lume!

*Benvolio:*

Să nu glumim! Iubeşti pe cine-anume?

*Romeo:*

Vrei să mă vait spunându-ţi-o? Nu vreau!

*Benvolio:*

Nu, spune-mi fără *vai* şi fără *au.*

*Romeo:*

Pretinde muribundului să-şi scrie,

în tihnă, testamentul pe hârtie,

N-ai dovedi prea multă judecată.

La drept vorbind, iubesc şi eu o fată.

*Benvolio:*

Am nimerit la ţintă, mi se pare.

*Romeo:*

Grozav ţintaş! Şi e frumoasă tare!

*Benvolio:*

S-atingi un ţel frumos, nu-i lucru greu!

*Romeo:*

Aici n-ai nimerit-o, dragul meu.

Căci oricât Eros[[13]](#footnote-14) şi-ar vrăji săgeata,

Ar încerca-n zadar s-atingă fata.

Nu-i nimeni fecioria să i-o sfarme;

Ea are, ca Diana[[14]](#footnote-15), scut şi arme.

N-o vatămă săgeata prea subţire,

Şi nici cu vorbe dulci n-o scoţi din fire,

Ochiadele aprinse n-o încântă,

Nici aurul ce-ar ispiti şi-o sfântă.

Bogată-n frumuseţe, e sărmană;

Murind, averea-i piere de pomană.

*Benvolio:*

S-o fi jurat să moară fată mare!

*Romeo:*

Se risipeşte-n vânt, prin cumpătare.

Stând zăvorâtă-ntre pereţii reci

E stearpă frumuseţea pentru veci.

Frumoasă-i – însă pregetă la faptă;

Da, frumuseţea ei e prea-nţeleaptă.

Pieirea mea o nalţă-n al ei gând;

Să nu iubească, s-a jurat, nicicând,

Şi jurământu-acesta mă îngheaţă.

Vorbesc cu tine ca un mort în viaţă.

*Benvolio:*

S-o uiţi, s-o scoţi din gând ar fi firesc.

*Romeo:*

învaţă-mă să uit să mai gândesc.

*Benvolio:*

Ridică-ţi ochii! Lasă-i să se-mbete

Sorbind din frumuseţea altor fete.

*Romeo:*

De-aş face precum spui, mai cu temei

Mi-aş aminti de farmecele ei.

Sub masca-ntunecată ce-n extaz

Sărută o femeie pe obraz,

Ghicim paloarea chipului ascuns.

Comoara de privire adunată.

N-o dai uitării când eşti orb. O fată

Frumoasă tu arată-mi. Ce-i mai mult

Decât o filă-n care pot citi

Că-s altele mai mândre? Bun rămas!

N-ai leac pentru uitare!

*Benvolio:*

Nu mă las!

Cu sfatul ăsta îţi rămân dator.

Şi n-aş dori îndatorat să mor.

*(Ies.)*

**Scena 2**

O stradă.

Intră *Capulet*, *Paris* şi *un slujitor*.

*Capulet:*

Şi Montague, deopotrivă mic

îndură osândirea. S-ar cădea

La bătrâneţi, acum, să ne-mpăcăm.

*Paris:*

Vă bucuraţi de cinste amândoi.

Păcat c-atâţia ani v-aţi duşmănit.

Ce spui de rugămintea-mi, nobil lord?

*Capulet:*

Ce-am spus mai înainte. Fata mea[[15]](#footnote-16)

Deprinsă nu e cu-ale lumii datini

Nici n-are încă paisprezece ani.

S-o pârguiască două veri, mai lasă,

Până-o să fie bună de mireasă.

*Paris:*

Sunt mame şi mai tinere.

*Capulet:*

Da, ştiu.

Dar prea se ofilesc de timpuriu.

Mi-a înghiţit pământul toate cele

Şi ea-i lumina bătrâneţii mele.

Poţi să-ţi încerci norocul, se-nţelege.

Dorinţa fetei pentru mine-i lege.

Iubite Paris, dacă-i eşti pe plac,

Cum zice ea, întocmai am să fac.

Ca-n orice an, deseară dau o masă.

Poftit-am mulţi prieteni, lume-aleasă,

Şi bucuros aş fi, cu unul tânăr,

Să pot spori, deseară, al lor număr,

Vedea-vei în umilul meu cămin

Mai mândre stele ca pe-un cer senin.

Te vei simţi ca un zglobiu copil

Când se grăbeşte-mpodobit April

în urma iernii ce-şi târăşte pasul.

Măsoare-le din ochi, ascultă glasul

Bobocilor de fete şi te-n clină

La floarea cea mai plină de lumină.

Copila mea va fi-n mănunchi, boboc

Ce-abia şi-a strâns petala la un loc.

Să mergem dar.

*(Adresându-se servitorului.)*

Băiete, tu ai treabă!

Cutreieră Verona! Află-n grabă

Pe toţi cei scrişi aici.

*(îi dă o hârtie.)*

Pe fiecare

Pofteşte-l să ia parte la serbare.

*(Capulet şi Paris ies din scenă.)*

*Servitorul:* Află-i, de, pe toţi cei scrişi pe hârtie[[16]](#footnote-17). Stă scris că ciubotarul să-şi vadă de metru, croitorul de calapod, pescarul de bidinea, zugravul de năvod. Pe mine însă mă mână să-i aflu pe toţi cei scrişi aici, şi nici măcar nu pot pricepe ce nume a pus pe hârtie ăl de le-a scris. Trebuie să caut un cărturar. Ia stai! Uite că s-a nimerit cum nu se poate mai bine.

*(Intră Benvolio şi Romeo.)*

*Benvolio:*

Prin foc se stinge focul şi un chin

De-o suferinţă mai adâncă-i şters,

Suspinul jalei de un alt suspin.

Se-nvârte capul? Te-nvârteşti invers!

Cu ochii alt venin dacă-ai băut,

Slăbeşti otrava jindului stătut.

*Romeo:*

O frunză de pătlagină-ar fi bună.

*Benvolio:*

La ce?

*Romeo:*

Păi la piciorul tău scrântit.

*Benvolio:*

Vai! Te-ai scrântit, Romeo?

*Romeo:*

Nu-s nebun.

Dar mai cumplit legat decât nebunii,

închis în beci, flămând şi biciuit,

La cazne pus şi… om bun, seară bună!

*Servitorul:*

Domniei-voastre seară bună! Oare

Ştiţi să citiţi?

*Romeo:*

Da; vitregu-mi destin!

*Servitorul:*

Poate-aţi deprins citirea fără carte!

Vă rog să-mi spuneţi; desluşiţi orice?

*Romeo:*

Da, când cunosc şi semnele şi graiul.

*Servitorul:*

M-am lămurit. Rămâneţi sănătos!

*(Dă să plece.)*

*Romeo:*

Stai, omule! Ia dă hârtia-ncoace!

*(Citeşte)*

*„Señior Martino cu sofia şi cu fiicele; contele Anselme şi fermecătoarele sale surori; nobila văduvă, doamna Vitruvio; señior Placenţio şi gingaşele sale nepoate; Mercuţio şi fratele său Valentin; Capulet, onoratul meu unchi, cu soţia şi fiicele; frumoasele mele nepoate Rosalina şi Livia; señior Valenţio şi vărul său Tybalt; Lucia şi graţioasa Helena.”*

Tot unul şi unul! Şi unde ai de gând să-i pofteşti?

*Servitorul:*

Păi, colo sus.

*Romeo:*

Sus? Unde?

*Servitorul:*

Păi, la cină.

în casa noastră.

*Romeo:*

Casa cui?

*Servitorul:*

A lui,

Casa stăpânului.

*Romeo:*

Da! Trebuia

De la-nceput să te întreb aşa.

*Servitorul:* Vă spun eu şi fără să-ntrebaţi; stăpânul meu e Capulet, bogătaşul vestit şi, dacă nu vă număraţi printre cei din ceata lui Montague, poftiţi, rogu-vă, şi dumneavoastră deseară să daţi de duşcă un păhărel. Rămâneţi cu bine!

*(Pleacă.)*

*Benvolio:*

La Capulet, ca în toţi anii, vine

Şi Rosalina, iubită-atât de tine,[[17]](#footnote-18)

Şi tot ce e-n Verona mai ales.

Te du acolo. Fără să-ţi pierzi firea

Priveşte-le, măsoară-le. Încearcă!

Am să-ţi arăt că lebăda-i o ţarcă.

*Romeo:*

De mi-ar trăda pioşii ochi iubirea

Şi-ar consfinţi neadevărul sec,

Să-mi fie lacrimile jar, iar ei,

Ereticii scăpaţi de la înec,

Pe rug să piară-n marea de scântei[[18]](#footnote-19).

Pereche n-are de frumoasă ce-i

Iubita mea, şi nici chiar mândrul soare,

Ce vede tot, nu-i află-asemănare.

*Benvolio:*

Ascultă-mă; îţi pare fără seamăn,

Căci ochii tăi răsfrâng doar chipu-i geamăn.

Dar pune pe tipsia de cristal

Alt chip de fată întâlnit la bal,

Un alt luceafăr despicându-şi cale;

Păli-va frumuseţea doamnei tale.

*Romeo:*

Mă duc. Dar nu să văd cercei şi rochii.

Ci doar cu chipul ei să-mi umplu ochii.

*(Ies.)*

**Scena 3**

O încăpere în casa lui Capulet.

Intră lady *Capulet* şi *doica*.

*Lady Capulet:*

Unde mi-e, doică, fata? Cheam-o-ncoace.

*Doica:*

Zău c-am chemat-o! Jur pe cinstea mea,

La doisprezece ani neprihănită!

Fetiţo! Puica maichii! Doamne sfinte!

Unde-o fi fata asta? Julieta!

*(Intră Julieta.)*

*Julieta:*

Mă cheamă cineva?

*Doica:*

Maică-ta!

*Julieta:*

Viu!

Ce-i, scumpă mamă?

*Lady Capulet:*

Iată ce e… Doică,

Aş vrea să-i spun ceva. Ne laşi? Ba nu!

Rămâi s-asculţi şi tu. Prea bine ştii

Ce vârstă are fata mea.

*Doica:*

Păi cum!

La ceas şi la secundă.

*Lady Capulet:*

N-a-mplinit

Nici paisprezece ani.

*Doica:*

Aşa-i. Mă jur

Pe paisprezece dinţi din gura mea –

Cu toate că mi-au mai rămas doar patru

Că n-a-mplinit nici paisprezece ani.

Cât să mai fie până la-ntâi august!

*Lady Capulet:*

Vreo două săptămâni şi-o zi sau două.

*Doica:*

Oricâte-or fi – taman c-o-zi-nainte

De ziua de-ntâi august, împlineşte

Fetiţa noastră paisprezece ani.

Că doar Suzana[[19]](#footnote-20), odihneasc-o Domnul,

Era de-o vârstă. A pierit cu zile.

N-o meritam pesemne. Cum vă spun,

în iulie, treizeci şi unu, seara,

Fata-mplineşte paisprezece ani.

Pot pune mărturie. Chiar aşa…

Sunt unsprezece ani de la cutremur[[20]](#footnote-21).

Atunci am înţărcat-o (n-oi uita

Cât oi trăi). Şedeam la soare lângă

Hulubărie, cu pelin pe sân.

La Mantua plecaseţi cu stăpânul.

Ţin minte ca acum. Şi cum spuneam,

Când luă în gură ţâţa amăruie

De sucul de pelin, s-a bosumflat

Prostuţa maichii, n-a mai vrut să sugă.

A pârâit hulubăria; „Fugi!”

Şi fără asta tot o luam la fugă.

Sunt tocmai unsprezece ani de-atunci.

Pe sfânta cruce, se ţinea-n picioare

Şi da fuguţa peste tot. Cu-o zi

Mai înainte-şi cucuiase fruntea.

Bărbatul meu – să-l ierte Dumnezeu,

Că vesel om era – o luase-n braţe

Zicându-i: „Cum căzuşi cu faţa-n jos?

Păi nu-i mai înţelept să cazi pe spate?”

Ţii minte, Julieta? Şi mă jur

Pe Maica Precistă, c-atunci fetiţa

A gângurit, oprindu-şi plânsul; „Da”.

Vezi ce se poate-alege dintr-o glumă!

Oi ţine minte de-aş trăi şi-un veac.

I-a zis: „Nu, Julieta? Nu-i aşa?”

Şi ea oprindu-şi plânsul zise: „Da!”

*Lady Capulet:*

Ajungă-ţi, doică, rogu-te! Mai taci!

*Doica:*

Tac, cum să nu. Dar, zău, m-apucă râsul

De câte ori îmi vine-n minte cum,

Oprindu-se din plâns, ea zise: „Da!”

Şi-avea pe frunte un cucui cât oul

De găinuşe. Vai, cum mai plângea!

„Vezi ce păţeşti când cazi cu faţa-n jos?”

I-a zis bărbatu-meu. „Când oi fi mare

Pe spate ai să cazi, nu, fata mea?”

Şi ea-ncetându-şi plânsul zise: „Da!”

*Julieta:*

E timpul, doică, să-ncetezi şi tu.

*Doica:*

Ei, iaca tac. Şi să-ţi ajute Domnul!

Prunc mai frumos ca tine n-am crescut

Atât aş mai dori: să nu-nchid ochii

Pân’ te-oi vedea mireasă.

*Lady Capulet:*

Bine zici!

Chiar despre asta-i vorba. Julieta,

Copila mea, n-ai vrea să te măriţi?

*Julieta:*

Nici nu visez la cinstea asta!

*Doica:*

Cinste!

De n-aş şti că te-am alăptat, aş zice

C-ai supt cu laptele deşteptăciunea.

*Lady Capulet:*

Gândeşte-te la măritiş. Sunt fete

Mai tinere ca tine în Verona,

De toţi cinstite, mame cu copii.

La vârsta ta eram şi eu ca ele[[21]](#footnote-22).

în două vorbe: Paris te-a petit.

*Doica:*

Ce tânăr, fata maichii! Ce flăcău!

Mai chipeş ca figurile de ceară.

*Lady Capulet:*

Nu-i în Verona floare mai frumoasă!

*Doica:*

Nepreţuită floare-ntr-adevăr!

*Lady Capulet:*

Ce spui de-acest bărbat de neam înalt?

îl vei vedea deseară la serbare.

Citeşte-i cartea feţei! Vei afla

Ce-a scris cu drag, într-însa, frumuseţea.

Priveşte-armonioasa îmbinare

De trăsături şi vezi ce farmec are.

Iar ce ţi s-o părea neclar în pagini,

Găsi-vei scris în ochii lui, pe margini.

Iubit răzleţ şi file care zboară!

Prinde-n coperţi a dragostei comoară!

Trăieşte-n mare peştele. Ascunde,

în scump vestmânt, minunea de sub unde!

Ochi mulţi s-au pironit pe mândra carte

Cu basme-n copci de aur. Tu împarte

Tezaurul nepreţuit cu el

Şi n-ai să scazi în ochii tăi de fel.

*Doica:*

Să scadă ea? Ba, va spori, fireşte.

Lângă bărbat, femeia creşte, creşte…

*Lady Capulet:*

îl vei iubi pe Paris? Spune!

*Julieta:*

Mamă,

Am să mă uit la el şi-mi voi da seama.

Dar ascultând cuvântul tău, în carte

N-am să citesc o slovă mai departe.

*(Intră un servitor.)*

*Servitorul:* Doamnă, musafirii au sosit, masa e gata. Sunteţi chemată, domnişoara e aşteptată. Doica e ocărită la bucătărie şi toţi stau ca pe jeratic. Mă duc să servesc. Vă rog să pofti fără întârziere[[22]](#footnote-23).

*(Iese.)*

*Lady Capulet:*

Haidem! Te-aşteaptă Paris.

*Doica:*

Împreună,

La zile dragi, tiviţi din nopţi cunună.

*(Ies.)*

**Scena 4**

O stradă.

Intră *Romeo*, *Merecuţio*, *Benvolio*.

*Vreo cinci-şase făclieri*, *câţiva mascaţi* şi *alţii*.

*Romeo:*

Să cerem scuze luând cuvântul, sau

Să ne vedem de treabă fără scuze?

*Benvolio:*

Sunt demodate florile de stil

Şi n-are rost, cu o basma la ochi,

Cu-n arc bălţat ca de tătar[[23]](#footnote-24), Amor

Să răspândească spaima-ntre femei

Ca o sperietoare-n lan, şi nici

Să îndrugăm un lung prolog şoptit

De altul la ureche[[24]](#footnote-25). Vom dansa

Un dans sau două. De le-o fi pe plac,

Au să-şi arunce ochii-asupra noastră.

*Romeo:*

N-am chef să ţopăi. Daţi-mi o făclie!

Eu, mohorâtul, vreau s-aduc lumina.

*Mercuţio:*

Ba ai să intri-n joc, Romeo dragă.

*Romeo:*

Nici gând. Voi sunteţi sprinteni. Vi-i uşor.

Dar sufletu-mi de plumb mă ţintuieşte

Şi nu mă pot urni de la pământ.

*Mercuţio:*

Tu eşti îndrăgostit. Lui Amor cere-i

Aripile şi-avântă-te-n tării.

*Romeo:*

Şi-a-nfipt săgeata prea adânc. Nu pot

Cu-aripile-i uşoare să mă-nalţ

Peste durerea-mi surdă şi amară.

M-ar prăvăli a dragostei povară.

*Mercuţio:*

Pune-i povara-n spate şi-ai să birui,

Căci gingaşă cum e, s-o sfărâma.

*Romeo:*

E gingaşă iubirea? Nu, e crudă,

Vicleană, rea, te-nţeapă ca un spin[[25]](#footnote-26).

*Mercuţio:*

Fii crud cu ea. Străpunge-o de te-nţeapă

Şi-ai s-o învingi! O mască să-mi acopăr

Obrazul.

*(îşi pune o mască.)*

Da: o mască pentru alta.

De-mi vor zări sluţenia, ce-mi pasă!

Roşi-va masca-n locul meu.

*Benvolio:*

Să batem

în uşă, să intrăm şi-odată-ajunşi

Să dăm, toţi, cât mai iute din picioare.

*Romeo:*

O torţă daţi-mi! Săltăreţii pot

Să gâdile podeaua fără suflet.

Eu voi, urma o vorbă din bătrâni;

Stai locului şi uită-te la ei.

Săltaţi cât vreţi! Eu am să stau pe loc.

*Mercuţio:*

Stai! Stai pe loc! Cum zice poliţaiul.

De nu vrei din băltoaca-ndrăgostirii

în care zaci pân-la urechi să ieşi,

Te-om scoate noi. Să mergem! Prăpădim

Lumina zilei de pomană!

*Romeo:*

Cum?

*Mercuţio:*

Ne pierdem vremea, zău, cum se scurtează

în van lumina lămpii la amiază[[26]](#footnote-27).

Ne-ndeamnă gânduri bune, ia aminte,

Mai bune de cinci ori ca chici cuvinte

De duh[[27]](#footnote-28).

*Romeo:*

De bune-s bune, asta spun

Şi eu, dar ne dă ghes un gând nebun.

*Mercuţio:*

Ce vrei să zici?

*Romeo:*

Azi-noapte am visat.

*Mercuţio:*

Şi eu!

*Romeo:*

Da! Ce?

*Mercuţio:*

Că neadevărat

Visează visătorii.

*Romeo:*

Scumpe văr!

Ce li se-arată-n vis e adevăr.

*Mercuţio:*

Pesemne că azi noapte te-a călcat

Regina Mab[[28]](#footnote-29), care-i la zâne moaşă,

De loc mai mare ca un bob de-agată

Pe inelarul unui demnitar,

Iar peste nasul celor care dorm

Sirepe pulberi îi împing trăsura,

Cu spiţe: lungi picioare de păiang

Şi coviltirul: aripi de lăcustă,

Cu hamuri din păienjeniş subţire,

Zăbale: raze umede de lună,

Bici: picioruş de greier, şfichi: un fir

De funigel, şi surugiu; ţânţarul,

în sur vestmânt, nici jumătate cât

E boaba unui gândăcel cules

Cu somnoroase degete de-o fată.

Trăsura ei: o coajă de alună

Scobită de omida cea bătrână,

Sau veveriţa, meşter ne-ntrecut,

Dibaci rotari din moşi strămoşi la zâne.

Cu-acest alai, în fiecare noapte,

Prin creierul îndrăgostiţilor

Aleargă în galop, şi ei visează

De dragoste; peste genunchi rotunzi

De curtezane trece şi atunci

Visează plecăciuni, peste vreun deget

De avocat şi-atunci arginţi visează,

Pe buze de femei visând săruturi,

Ades de Mab spuzite cu băşici,

Căci le miroase-a dresuri răsuflarea;

Peste vreun nas aleargă, de curtean,

Şi el visează c-a săltat în ranguri,

Sau gâdilă vreun popă, pe sub nas,

Cu o codiţă de purcel de dijmă,

Şi lui i se năzare-n vis pomeni;

Peste vreo beregată de războinic

De trece, el visează beregăţi

Tăiate, salturi, săbii de Toledo,

Butoaie de cinci stânjeni, răpăit

De tobe-aude, sare ars din somn,

Îngână speriat, o rugă, două,

Şi-adoarme iar. Tot zâna Mab, la cai,

Le-ncurcă, noaptea, coamele şi ciuful

Soios al deocheatelor îl leagă

De părul spiriduşilor. Păzea!

Te paşte nenorocul de-l dezlegi!

Şi tot ea, vrăjitoarea, când, cuminţi,

Dorm fetele pe spate, le apasă

Şi sarcina le-nvaţă cum s-o poarte

Spre-a fi însărcinate. Şi tot ea…

*Romeo:*

Destul! Destul, Mercuţio! Ajunge!

Baţi câmpii.

*Mercuţio:*

Cred şi eu: vorbesc de vise –

Progenitura unui creier leneş

împerecheat cu-nchipuiri deşarte,

Plămadă străvezie, ca de aer,

La fel de schimbătoare cum e vântul

Ce-alintă sânul nordului de gheaţă

Şi îşi întoarce fruntea, mâniat,

Spre-mbălsămatul sud, scăldat în rouă.

*Benvolio:*

Ne suflă-n ciorbă vântul ăsta. Hai!

Ospăţul s-a sfârşit. Sosim târziu.

*Romeo:*

Mă tem că prea devreme. Mintea mea

Mă-ndeamnă să presimt că un dezastru,

Ce spânzură de stele deocamdată,

Dezlănţuit porni-va cu prilejul

Nefast al balului din astă noapte.

Că el va pune capăt unei vieţi

Zadarnice, în pieptul meu închisă,

Printr-un mijloc nedemn, şi c-am să pier

în floarea vârstei. Însă ştiu că cel

Ce cârmuieşte cursul vieţii mele.

O să-mi îndrepte pânza. Să pornim,

Voioşi prieteni!

*Benvolio:*

Tobe, răsunaţi!

*(Ies cu toţii.)*

**Scena 5**

Sală mare în casa lui Capulet.

Intră *un taraf de muzicanţi*. *Servitori*.

*Servitorul I:* Unde-i Tigaie? Nu se prea îndeasă la strânsul mesei. Păi cum? Să pună el mâna pe-o farfurie! S-o mai şi şteargă! Doamne fereşte!

*Servitorul II:* Când toată buna cuviinţă încape pe mâinile câtorva oameni, şi alea nespălate, cum vrei să iasă lucru curat?

*Servitorul I:* Strângeţi scaunele! Daţi la o parte bufetul! Şi fiţi cu ochii-n patru la argintărie! Ai grijă să-mi păstrezi o bucată de marţipan, şi dacă ţii un pic la mine zi-i portarului să le facă vânt înăuntru Suzanei Grindstone şi cumnată-si, Nell. Hei, Antoane! Tigaie!

*Servitorul II:* Acum îs gata!

*Servitorul I:* Vă tot cheamă şi vă tot caută. Cică să veniţi că au nevoie de voi în sala cea mare.

*Servitorul iii:* Oameni suntem şi noi! Unde să ne-mpărţim mai întâi! Daţi-i zor, fraţilor! Daţi-i zor! Şi ăl de-o trăi mai mult ca toţi să se înfrupte din toată pomana!

*(Se retrag spre fundul încăperii. Intră Capulet cu Julieta şi alţii, din casa lui, ieşind întru întâmpinarea musafirilor şi a celor mascaţi.)*

*Capulet:*

Bine-aţi venit, señiori! Veţi dănţui

Cu doamnele de bătături cruţate.

Sunt tare curios dacă vreuna

Se-ncumetează să mai zică nu!

De s-o codi, vezi bine că le are!

Ce ziceţi? V-am atins unde vă doare!

Bine-aţi venit, señiori! Purtam, cândva,

Şi eu o mască şi-ndrugam şi eu,

Frumoaselor, dulci şoapte la ureche,

Dacă-mi plăceau. S-au dus acele vremi!

S-au dus! S-au dus! Bine-aţi venit, señiori!

Începeţi muzicanţi! Loc! Faceţi loc!

Voi, fetelor zglobii, începeţi dansul!

*(începe dansul în sunetele muzicii.)*

Sporiţi lumina, oameni de nimic!

Daţi mesele deoparte! Stingeţi focul!

E mult prea cald aici. Poftim! Poftim!

Mă bucur că-mi faci cinstea! Stai, te rog!

Stai, scumpe vere Capulet! Noi doi

I-am cam pus cruce dansului! S-a dus!

Hei! Cât o fi de când purtam şi noi

O mască?

*Al doilea Capulet:*

Doamne sfinte! Să tot fie

Treizeci de ani!

*Capulet:*

Ce spui? Nu cred! Prea mult!

Păi de la cununia lui Lucenţio,

Oricât ar da Rusaliile zor,

Sunt douăş’ cinci de ani – şi mă mascasem...

*Al doilea Capulet:*

Ba e mai mult de-atunci! Băiatul lui

E mai în vârstă, vere; împlineşte

Treizeci de ani.

*Capulet:*

Prostii! Băiatul lui

Acu doi ani era minor.

*Romeo (către un servitor):*

Ascultă!

Ştii cine-i domnişoara ce cinsteşte

Acelui cavaler, de colo, mâna?

*Servitorul:*

Nu, domnule!

*Romeo:*

Ah, ochii! Cum învaţă

Făcliile să răspândească viaţă!

Atârnă ea, de-al nopţii chip, la fel

Ca de-o ureche neagră un cercel

De piatră scumpă, nestemat prea rar

Ca cineva să-l poată lua în dar.

Nu-s pământene-asemenea comorii

Columbă albă într-un cârd de ciori –

Aşa străluce printre celelalte.

Ani s-o pândesc: cum o sfârşi să salte,

S-ating cu mâna-mi aspră mâna-i. Tu,

Tu inimă, ai mai iubit? O, nu!

Pe ochii mei mă jur că-ntâia oară

Văzut-am frumuseţea-n astă seară.

*Tybalt:*

Un Montague s-arată, după glas.

Băiete! Adu-mi spada! Îndrăzneşte

Să vină-aici mascat ca o paiaţă[[29]](#footnote-30)

Să ia-n răspăr serbarea noastră? Cum?

Pe cinstea mea şi-ăl neamului noroc,

Nu fac păcat dacă-l ucid pe loc!

*Capulet:*

Pari mânios, nepoate. Ce te-apasă?

*Tybalt:*

Un Montague e, unchiule, în casă.

Un ticălos şi un vrăjmaş, un ins

Venit să ne stârnească dinadins.

*Capulet:*

Nu-i tânărul Romeo?

*Tybalt:*

Ba chiar el!

Un ticălos!

*Capulet:*

Nepoate, să te-astâmperi!

Dă-i pace! E un om cuviincios!

Verona-ntreagă laudă purtarea

Acestui tânăr nobil dăruit.

Pentru nimic în lume n-aş dori

Vreun rău în casa mea să i se-ntâmple.

Nu-l lua în seamă, deci, şi ţine-ţi firea.

Aşa voiesc şi, voia-mi de-o-nţelegi,

Alungă cu un zâmbet încruntarea

Ce nu stă bine la un bal voios.

*Tybalt:*

Dar oaspe un mişel ca el stă bine?

Nu-ngădui să rămână!

*Capulet:*

Ba eu, da!

îngădui să rămână, eu! Ce naiba!

Stăpân aici sunt eu, sau tu? Poftim!

Îi cauţi price! Doamne! Vrei să işti

Gâlceavă între oaspeţi? Vrei să fii

Mai breaz ca alţii? Vrei să le arăţi

Că eşti viteaz?

*Tybalt:*

Dar, unchiule,-i ruşine!

*Capulet:*

Pe naiba! Eşti obraznic, zău aşa!

Şi poate să te coste scump, băiete!

Vrei să mă superi? Dă-o-ncolo! Bravo,

Copiii mei! Eşti un mucos, m-auzi?

Să taci, sau dacă nu… Sporiţi lumina!

Lumină mai din plin! Ce Dumnezeu!

Ţi-arăt eu! Mai cu viaţă, dragii mei!

*Tybalt:*

Răbdarea silnică, mânia oarbă

Se-nfruntă şi în sânge-ncep să fiarbă.

Mă duc. Însă mânia-n astă seară

înăbuşită, fi-va fiere-amară.

*(Iese.)*

*Romeo (către Julieta, prinzând-o de mână):*[[30]](#footnote-31)

De profanez cu mâna-mi mâna-ţi sfântă,

Voi ispăşi cu buzele, căci ele –

Doi pelerini sfielnici – se avântă

Cu-o sărutare vina mea s-o spele.

*Julieta:*

Nu-i vinovată mâna, pelerine![[31]](#footnote-32)

Eşti aspru. Pelerinii, dacă vor,

Pot strânge-n palme[[32]](#footnote-33) mâinile divine.

Strânsoarea asta e sărutul lor.

*Romeo:*

Dar pelerini sau sfinţi, n-au buze, gură?

*Julieta:*

Da, pelerine, pentru rugăciune.

*Romeo:*

Mâini fie-ţi, sfânto, buzele! Te-ndură!

Căci altfel deznădejdea mă răpune.

*Julieta:*

Primind chiar ruga, sfinţii stau pe loc.

*Romeo:*

Stai! Împlini-voi ruga mea de foc!

De gura ta păcatul meu se-anină.

*(O sărută.)*

*Julieta:*

Şi buzele-mi vor pătimi pe rug.

*Romeo:*

Din vina alor mele? Dulce vină!

Dă-mi-o-ndărăt!

*(O sărută încă o dată.)*

*Julieta:*

Săruţi cu meşteşug!

*Doica:*

Vă cheamă mama, domnişoară!

*Romeo:*

Mama!

Şi cine-i mama?

*Doica:*

Domnule, aflaţi

Că e stăpâna casei, o cucoană

Deşteaptă, bună, plină de virtuţi.

Pe fata asta eu am alăptat-o,

Şi cine-o izbuti să o peţească –

Norocul lui! Avere berechet!

*Romeo:*

Se trage, deci din neamul Capulet?

Plăti-voi scump! Mi-e zălogită viaţa

Duşmanului!

*Benvolio:*

Nu vii? Se sparge balul.

*Romeo:*

Mă tem de clipa asta. Mă-nspăimânt.

*Capulet:*

Señiori, aşa curând ne părăsiţi?

Nu vreţi să luaţi ceva? E gata masa.

O masă foarte simplă. Cum? Plecaţi?

Vă mulţumesc din suflet c-aţi cinstit,

Iubiţi señiori, serbarea! Noapte bună!

Aduceţi facle! Haidem la culcare!

Târziu s-a mai făcut, pe legea mea!

Am ostenit. Mă duc.

*(Ies toţi, în afară de Julieta şi doică.)*

*Julieta:*

Ia spune-mi, doică,

Cine-i señiorul?

*Doica:*

E moştenitorul

Bătrânului Tiberio. I-e fiu.

*Julieta:*

Şi cel ce trece pragul?

*Doica:*

Parcă-ar fi

Petruchio cel tânăr.

*Julieta:*

Cine-i cel

Ce n-a dansat, din urma lui?

*Doica:*

Nu ştiu!

*Julieta:*

Du-te de-ntreabă! Dacă-i însurat

Mormântul îmi va fi crivat de nuntă!

*Doica:*

Romeo-l cheamă. Singurul fecior

Ce-l are Montague, vrăjmaşul vostru.

*Julieta:*

Iubirea mea e-al urii mele fiu.

Eu nu-l ştiam. Îl ştiu. E prea târziu.

Sunt pedepsită să-ndrăgesc pe un

Vrăjmaş ca el în loc să mă răzbun.

*Doica:*

Ce spui? Ce spui?

*Julieta:*

Un vers ce mi-l spunea

Un dansator.

*(Cineva strigă din casă: „Julieta!”)*

*Doica:*

Acuşi! Şi zi aşa!

Hai, că ne-o fi şi nouă! Hai! În pat!

Toţi musafirii noştri au plecat.

*(Ies.)*

**Prolog**[[33]](#footnote-34)

*Corul:*

Pe patul morţii-i vechiul dor, şi lin

Iubirea nouă îşi întinde mreaja.

Frumoasa ce-i schimbase doru-n chin

îşi pierde-n faţa Julietei vraja.

Iubeşte şi-i iubit Romeo, dar,

Sorbindu-se din ochi, cei doi se tem;

El, că-şi deschide inima-n zadar,

Iar ea că-i urmărită de blestem.

El, ca vrăjmaş, putinţă n-o avea

Să-i murmure iubirea nicăirea.

Îndrăgostită, greu găsi-va ea

Prilejul să-i întâmpine iubirea.

Dar pentru-a se-ndrăgi, nestinsul foc

Al dragostei le află timp şi loc.

**Actul II**

**Scena 1**

Verona. O potecă lângă zidul ce ocoleşte grădina Capuleţilor. Intră *Romeo*.

*Romeo:*

Când inima-mi rămâne-aici, să plec?

Lut greu, te-ntoarce, regăseşte-ţi centrul!

*(Se caţără pe zid şi sare în grădină.)*

*(Intră Benvolio şi Mercuţio.)*

*Benvolio:*

Romeo! Vere!

*Mercuţio:*

Ştie el ce face!

A şters-o să se vâre-n aşternut.

*Benvolio:*

Ba a sărit, din fugă, zidul. Cheamă-l,

Mercuţio!

*Mercuţio:*

Prin vrajă îl menesc!

Sminteală! Nazuri! Patimă! romeo!

Răsai măcar sub formă de suspin!

Destul să-ndrugi un vers! Destul să strigi;

„Vai mie!” să rimezi „mi-e dor” cu „mor”,

Destul să-i faci ochi dulci cumetrei Venus,[[34]](#footnote-35)

Poreclă să-i scorneşti acelui orb

Fecior al ei, Amor, ce-a tras dibaci

Cu arcul lui, când regele Cophetua[[35]](#footnote-36)

S-a-ndrăgostit de-o cerşetoare! Nu!

N-aude, nu tresare, nu clinteşte!

Face pe mortul, maimuţoiul![[36]](#footnote-37) Hai,

Să-l chem prin altă vrajă. Hei! M-auzi?

Pe ochii sclipitori ai Rosalinei,

înalta-i frunte, buzele-i de jar,

Pe gingaşu-i picior, rotundu-i şold

Şi dependinţele din preajma coapsei –

Arată-te în propria ta formă!

*Benvolio:*

Se supără dacă te-aude.

*Mercuţio:*

Nu!

S-ar supăra grozav de-aş invoca

Vreun demon de o stranie natură

în cercul dragei lui şi l-aş lăsa

Să-l amăgească ca şi să-l descânte.

Atunci s-ar supăra. Dar vraja mea

E dreaptă şi cinstită; spre-a veni,

îl chem în numele iubitei sale.

*Benvolio:*

S-o fi ascuns printre copaci, râvnind,

în starea lui, la umezeala nopţii.

Iubirea-i oarbă, şi-i prieşte bezna.

*Mercuţio:*

De-ar fi ea oarbă, n-ar fi bun ţintaş.

S-o fi chircit sub vreun moşmon, gândind

Că draga lui se-aseamănă cu poama

De fete botezată drăgănea,

Când chicotesc pe-ascuns. De-ar fi să fie,

Romeo, ah, de-ar fi să fie ea

Deschisă drăgănea *et caetera –*

Tu, pară lunguiaţă. Noapte bună,

Romeo! La culcuşul meu alerg!

Prea rece aşternut e câmpul. Mergem?

*Benvolio:*

Să mergem! E-n zadar şi n-are rost

Să-l căutăm pe cel care se-ascunde.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Grădina Capuleţilor.

Intră *Romeo*.

*Romeo:*

De răni îşi bate joc cel neatins.

*(Julieta se arată la fereastră, deasupra lui.)*

Ce licăr joacă în fereastră? Ah!

Răsare ziua – Julieta-i soare!

Te-nalţă soare dalb! Răpune luna

Bolnavă, rea şi galbenă de ciudă

Că tu, care-o slujeşti, eşti mai frumoasă!

N-o mai sluji! Nu vezi? Te pizmuieşte!

Vestmântu-i de vestală,[[37]](#footnote-38) trist şi pal,

Pentru neghioabe-i potrivit. Aruncă-l!

Stăpâna mea! Iubita mea! De-aş şti!

Vorbeşte fără glas! Ei şi? Ce-mi pasă!

Cu ochii îmi vorbeşte. Îi răspund!

Sunt prea-ncrezut! Nu mie îmi vorbeşte.

Doi aştri fără seamăn, din senin,

Plecând cu treburi, roagă ochii ei

Să scapere până se-ntorc. Ce-ar fi

Să-i scânteieze ochii, sus, pe boltă,

Şi stelele pe chipu-i? Strălucirea-i

Le-ar face de ruşine, cum lumina

Semeaţă-a zilei ruşinează lampa.

De-ar fi să fie ochii ei în cer

Atât de tare-ar lumina văzduhul,

Că păsările nopţii ar porni

Să cânte toate ca în plină zi.

Pe mână-şi lasă fruntea! O, stăpână!

De-aş fi mănuşă, eu, pe alba mână,

Ca să-ţi ating obrazul!

*Julieta:*

Vai!

*Romeo:*

Vorbeşte!

Vorbeşte, înger de luciri cereşti!

Deasupra mea, în noapte, străluceşti

Ca-naripatul sol trimis de ceruri

Spre care muritorii uluiţi

înalţă ochii şi-şi sucesc grumazul

Când trece, fără teamă, peste nori

Pe cuhnile văzduhului!

*Julieta:*

Romeo!

De ce şi pentru ce eşti tu Romeo?

Reneagă-ţi tatăl! Leapădă-al tău nume!

Sau dacă nu, să-mi juri că mă iubeşti,

Şi n-oi mai fi o Capulet.

*Romeo (aparte):*

S-ascult?

Să mai ascult, sau să-i vorbesc?

*Julieta:*

Duşman

Doar numele îmi e, căci tu eşti tu.

Nu eşti un Montague; eşti tu! Şi ce-i

Un Montague? Nici mână, nici picior,

Nici braţ, nici faţă, nicio altă parte

Din trupul bărbătesc. Alege-ţi altul!

Ce preţ are un nume? Trandafirul,

Oricum i-ai spune, tot aşa-şi împarte

Mireasma dulce. Astfel şi Romeo.

De l-ar chema oricum, ar răspândi

Aceeaşi dulce vrajă ca şi-acum,

Când toţi îi spun Romeo. O, Romeo!

Romeo, schimbă-ţi numele ce nu-i

Nimic din tot ce ai, şi-n locul lui

Mă ia întreagă!

*Romeo:*

Fac precum doreşti.

Şi mă botez din nou de-mi spui „iubire”.

De azi încolo nu mai sunt Romeo.

*Julieta:*

Cine eşti tu, ce-nvăluit de noapte,

în tainele-mi pătrunzi?

*Romeo:*

O! După nume

Nu ştiu să-ţi spun prea bine cine sunt.

Urât mi-e numele ce-l port, iubito,

Duşman fiindu-ţi, şi de l-aş avea

Scris pe-o hârtie, în bucăţi l-aş rupe.

*Julieta:*

Ah! Nici măcar o sută de cuvinte

De gura ta rostite n-a sorbit

Urechea mea, şi-ţi recunoaşte glasul.

Nu eşti Romeo, tu? Un Montague?

*Romeo:*

Niciunul nu-s nici altul, de nu-ţi place.

*Julieta:*

Cum de-ai pătruns aici şi pentru ce?

E zidu-nalt, greu de sărit şi locul

Acesta pentru tine-nseamnă moarte

Dacă vreo rudă-a mea te va zări.

*Romeo:*

Mi-a dat iubirea aripi să m-avânt!

Nu-i zid înalt să-i poată pune piedici!

Iubirea-nfrânge tot ce-i stă în cale;

Nu pot să-mi facă niciun rău ai tăi.

*Julieta:*

De te zăresc pe-aici, îţi curmă viaţa.

*Romeo:*

E-n ochii tăi primejdie mai mare

Ca-n douăzeci de spade de-ale lor!

De m-ai privi cu drag, aş fi ferit

De duşmănia lor.

*Julieta:*

Cu niciun preţ

N-aş vrea să fii văzut.

*Romeo:*

M-ascunde noaptea

Cu neagra-i mantă. Dar de nu ţi-s drag,

Mai bine-ar fi să mă găsească-aici

Şi să sfârşesc, răpus de ura lor,

Decât s-aştept, urât de tine, moartea.

*Julieta:*

Dar cine te-a-ndrumat să vii aici?

*Romeo:*

M-a îndemnat iubirea s-o întreb.

Ea m-a-udrumat, călăuzindu-mi ochii.

Nu-s bun cârmaci şi, totuşi, dacă-ai fi

La capătul pământului, un ţărm

Scăldat de-o mare pururi zbuciumată,

Eu aş porni spre tine.

*Julieta:*

Masca nopţii

îmi ocroteşte chipul. Nu zăreşti

Ce purpur îmi sădiră în obraji

Cuvintele rostite adineauri.

Le-aş lua-ndărăt, aş spune c-am minţit,

De-aş fi robită bunei cuviinţe.

Dar nu-s în stare! Spune-mi; mă iubeşti?

Ştiu! Vei răspunde; Da! Şi-am să te cred

Dar poate să te-nşeli, jurând, şi Zeus

îşi bate joc de jurământul strâmb.

Ah, dragul meu Romeo, spune-mi drept;

Ţi-s dragă-ntr-adevăr, sau poate-ţi pare

Că m-am lăsat prea lesne cucerită?

Să te înfrunt, să-ţi spun ursuză; Nu!

Iar tu să-ţi dai silinţa să-mi câştigi

Iubirea, înfrângându-mi cerbicia.

Atâta tot! O, dragă Montague,

Vorbind cinstit, sunt prea îndrăgostită.

Par, poate, uşuratecă puţin,

Dar am să-ţi fac dovada-n viitor

Că sunt de mii de ori mai credincioasă

Decât mironosiţele viclene.

E drept c-am întrecut măsura. Dar,

Până să-apuc să-mi dau eu seama, tu

Ai prins de veste cât de-nvăpăiată

îmi e iubirea. Iartă-mă! Nu-mi lua

Cuvintele ce-mi tălmăcesc pornirea

Drept un capriciu înlesnit de noapte.

*Romeo:*

Îţi jur pe raza preacurată-a lunii,

Care-şi anină de copaci beteala…

*Julieta:*

O, nu jura pe-amăgitoarea lună

Ce-n fiecare lună-şi schimbă discul.

Nu vreau să fii ca ea de nestatornic.

*Romeo:*

Pe ce să jur?

*Julieta:*

Nu! Nu jura de loc!

Sau dacă vrei, pe sufletul tău jură,

Zeu bun la care în genunchi mă-nchin,

Şi-am să te cred.

*Romeo:*

Dacă iubirea mea…

*Julieta:*

Nu, nu-mi jura! Atât de făr-de veste

Se petrecură noaptea asta toate,

Că nu pot să mă bucur de-al ei farmec,

Temându-mă să nu se risipească

Asemeni unui fulger care piere

Până să zici: „un fulger!” Noapte bună,

Iubitul meu! Sub calda boare-a verii,

Pân’ ne-om vedea, va fi învoaltă floare

Plăpândul mugur al iubirii. Du-te!

Somn lin şi noapte bună! Dulcea pace

Din sufletu-mi asupra ta coboare!

*Romeo:*

Pleci şi mă laşi, aşa, nemângâiat?

*Julieta:*

Ce mângâieri să-ţi dau în astă noapte?

*Romeo:*

Să-mi juri, cum ţi-am jurat, că mă iubeşti.

*Julieta:*

Eu ţi-am jurat fără să-mi ceri. Şi totuşi

Aş vrea să pot acum să-ţi jur din nou.

*Romeo:*

Iei jurământul înapoi, iubito?

*Julieta:*

Doar ca să am ce-ţi da-napoi! Dar nu!

Îmi e destul şi-atât cât am, spre-a fi,

Asemeni mării, darnică; iubirea

Adâncă mi-e ca marea; pe cât dau,

Pe-atâta am mai mult de dăruit;

Ca marea, n-are capăt. Mi se pare

C-aud un zgomot. Du-te! Noapte bună,

Iubitul meu!

*(Se aude glasul doicii strigând din casă.)*

Da, doică! Vin! Păstrează-mi

Credinţă cât lipsesc, drag Montague!

Mă-ntorc îndată!

*(Iese.)*

*Romeo:*

O, divină noapte!

Mă tem că totul nu-i decât un vis

Scornit de noapte. Pare prea frumos,

Prea dulce, ca să poată fi aievea.

*Julieta (se iveşte din nou, sus):*

O vorbă numai, şi-apoi; noapte bună!

Iubitul meu Romeo, de-i curată

Iubirea ta şi dacă-ntr-adevăr

Vrei să ne luăm, eu voi trimite mâine

Pe cineva să-mi spui în care zi

Şi unde vrei să facem cununia –

Iar eu ţi-oi pune totul la picioare,

Oriunde te-oi urma, stăpânul meu!

*(Glasul doicii. „Domnişoară”!)*

Viu, doică, viu! Dar dacă nu-i aşa,

Atunci, te rog…

*(Glasul doicii. „Domnişoară”!)*

îndată, doică! Viu!

Mă lasă deznădejdii mele pradă!

Aşteaptă mâine! Nu uita!

*Romeo:*

Mă jur

Pe viaţa mea că mâine…

*Julieta:*

Noapte bună

De mii de ori!

*Romeo:*

De mii de ori mai neagră

Fără lumina ta. Ca un şcolar,

Zbughind-o de la şcoală, năvăleşte

Iubirea spre iubire şi mai greu

Ca un şcolar ce-abia-şi târăşte paşii.

Spre şcoală, se desparte.

*Julieta (se retrage încet):*

Mă auzi,

*(ivindu-se iar sus):*

Romeo? Ah! De ce n-am glas de şoim

S-ademenesc, ca el, spre cuib perechea!

Glas moale şi fricos îţi dă sclavia![[38]](#footnote-39)

Aş sparge grota unde doarme Echo[[39]](#footnote-40)

Şi vocea-i mult mai răguşită-ar fi

Decât a mea rostind mereu; Romeo!

*Romeo:*

Mă cheamă viaţa mea pe nume. O!

Cât de-argintiu şi blând răsună glasul

îndrăgostiţilor în noapte! Nu-i,

Pentru auz, o muzică mai dulce!

*Julieta:*

Romeo!

*Romeo:*

Da, iubito!

*Julieta:*

Când ai vrea

Să vie mâine?

*Romeo:*

Pe la ora nouă.

*Julieta:*

Vai! Pân-atunci sunt douăzeci de ani!

Iar te-am chemat şi mi-am uitat de ce.

*Romeo:*

Rămân aici până-ţi aduci aminte.

*Julieta:*

Dacă rămâi, am să-mi aduc aminte

C-aş vrea să tot rămâi şi-am să tot uit.

*Romeo:*

Mă lasă-atunci să stau mereu aici

Ca tu să uiţi mereu şi voi uita

De oameni şi de lume!

*Julieta:*

Du-te! Du-te!

Se luminează! Te-aş lăsa să pleci

Cum lasă-n joacă pasărea, o fată,

Din mâini să-i scape, ca s-o tragă iar

De şnurul de mătase înapoi,

în colivie, pizmuindu-i zborul

Din prea mult drag.

*Romeo:*

Ca pasărea din laţ

Aş vrea să fiu!

*Julieta:*

Şi eu aş vrea, iubitule!

Te-aş omorî cu sărutări! Şi-acum,

Hai, du-te! Noapte bună. Despărţirea

îmi e o suferinţă-atât de dulce,

Că până-n zori ţi-aş spune; Noapte bună!

*(Pleacă.)*

*Romeo:*

Aştearnă-ţi-se somnul lin, pe pleoape,

Şi pacea blândul suflet să-ţi adape.

Trec pe la schivnic să-i cer sfat şi faptă.

Să-i spun de fericirea ce m-aşteaptă!

*(Iese.)*

**Scena 3**

Chilia călugărului Lorenzo.

Intră călugărul *Lorenzo*, ducând un coş.

*Lorenzo:*

Zorii surâd posacei nopţi şi-mbină,

Spre răsărit, lungi panglici de lumină,

în calea zilei bezna-şi face loc,

Titan[[40]](#footnote-41) suind cu roţile-i de foc

împleticindu-se. Dar mai nainte

Ca ochiul soarelui, aprins, să zvânte

A nopţii rouă, negura s-o-nghită,

Eu trebuie, în coşul de răchită,

Flori preţioase cu anume suc

Şi ierburi veninoase[[41]](#footnote-42) să apuc

Să strâng. La toate câte-n fire sunt

Izvor le e ţărâna şi mormânt.

Necontenit iveşte soiuri vii,

Şi alăptează feluriţi copii

La sânu-i nesecat; în toţi ea ţese

Nebănuite însuşiri alese.

Ce mari puteri se-ascund în blânde flori,

în ierburi şi în pietre uneori!

Din tot ce dă ţărâna, de mă-ntrebi,

Netrebnic nu-i nimic, îndeosebi.

Dar tot ce-i bun, când nu e socoteală,

Se-ntoarce-n rău; virtutea se răscoală

Şi se preschimbă-n viciu, iară viciu

În faptă bună; fragedul caliciu

De floare-ascunde-ntr-însul, bunăoară,

Şi leacuri şi veninul ce omoară.

Dacă-l miroşi te farmecă, pe drept,

însă de-l guşti stă inima în piept,

în om şi-n ierburi doi duşmani se-nfruntă;

Pornirea blândă şi voinţa cruntă –

Şi când ce-i rău îşi face-n floare parte,

Curând potirul c-nghiţit de moarte.

*(Intră Romeo.)*

*Romeo:*

Părinte, bună dimineaţa!

*Lorenzo:*

Fii

De ceruri ocrotit! De unde vii

Să-mi dai bineţe-n zori, cu dulce glas?

Să-ţi iei, în faptul zilei, bun rămas

De la culcuş, se vede că te mână

Vreun neastâmpăr. Inima-mi bătrână

E argăsită-n rele şi necaz:

Mă ţin şi noaptea gândurile treaz.

Dar când eşti tânăr, zdravăn, n-ai habar!

De aur îţi e somnul! Aşadar

Cam ce-a putut, devreme, să te-ndemne

Să sări din pat? Neliniştea, pesemne.

Sau dacă nu, şi cred că nu mă-nşel,

Romeo-al nostru n-a dormit de fel.

*Romeo:*

Mai dulce-a fost odihna mea ca somnul.

*Lorenzo:*

Ai fost la Rosalina, te ierte Domnul!

*Romeo:*

Nu. Rosalina, ci chinul dinainte,

Le-am dat uitării. S-a sfârşit, părinte!

*Lorenzo:*

Te ştiu băiat cuminte. Unde-ai fost?

*Romeo:*

Ţi-oi spune! Întrebarea n-are rost!

Aseară-n casa duşmanului meu

O fată m-a rănit. La fel de greu

A fost şi ea rănită. Doar vreun leac

Sfinţit să-i vină răului de hac.

Vezi dar, părinte, eu, ca bun creştin,

Mă rog pentru duşmanul meu hain.

*Lorenzo:*

Mărturiseşte-mi totul, nu pe sfert,

De vrei să te dezleg şi să te iert.

*Romeo:*

Să-ţi spun atunci al inimii secret;

Mi-e dragă fata cui? Lui Capulet.

Şi eu i-s drag. Rămâne,-mi pare mie,

Să ne uneşti prin sfânta cununie.

Când, unde, cum ne-am îndrăgit şi cât,

îţi spun pe drum. E lucru hotărât;

Să ne cununi chiar azi. Neapărat!

*Lorenzo:*

Pe sfântul Francisc![[42]](#footnote-43) Tare te-ai schimbat!

Dar Rosalina? Tinerii se-nşală;

Se îndrăgesc din ochi, la repezeală.

Şiroi de lacrimi ţi-au pătat lumina

Şi-obrajii palizi pentru Rosalina.

Sărată apă curs-a în neştire

Să-ţi pritocească searbăda iubire.

Răsună cerul de suspinul vechi

Şi plânsul tău îmi hăuie-n urechi.

De-atâtea lacrimi ce-au pornit să scurme,

Pe chipul tău se văd şi astăzi urme.

Iar chin adevărat de-a fost, pricina

Mâhnirii tale fost-a Rosalina.

De te-ai schimbat, repetă pe de rost;

Femeia piere când bărbatu-i prost.

*Romeo:*

C-am îndrăgit-o mă certai mereu.

*Lorenzo:*

Că idol ţi-o făceai, iubitul meu.

*Romeo:*

Ziceai să-ngrop iubirea sub pământ.

*Lorenzo:*

Dar nu să tulburi alta, din mormânt.

*Romeo:*

Să nu mă cerţi! Iubind pe-această fată

Ea-mi dă, în schimb, iubirea-i drept răsplată

Cealaltă nu.

*Lorenzo:*

Pesemne luase-aminte

Că nu făceai decât să-nşiri cuvinte.

Dar hai cu mine, tânăr nestatornic,

Căci poate să te sprijin fi-voi vrednic.

Şi între neamuri, trainica unire,

Schimba-va ura veche în iubire.

*Romeo:*

Să mergem cât mai grabnic!

*Lorenzo:*

Mai domol!

Te-mpiedici când alergi, şi calci în gol.

*(Ies.)*

**Scena 4**

O stradă.

Intră *Benvolio* şi *Mercuţio*.

*Mercuţio:*

Pe unde naiba bâjbâie Romeo?

în noaptea asta o fi dat pe-acasă?

*Benvolio:*

De unde! Am vorbit cu pajul lui.

*Mercuţio:*

Ah! Rosalina! Inimă de piatră!

O să-l înnebunească, chinuindu-l.

*Benvolio:*

Ştii că Tybalt, din neamul Capulet,

I-a şi trimis acasă o scrisoare.

*Mercuţio:*

O provocare la duel, nici vorbă.

*Benvolio:*

Romeo-i va răspunde.

*Mercuţio:*

Orice om

Ce ştie carte i-ar putea răspunde.

*Benvolio:* Va răspunde celui ce i-a trimis scrisoarea şi-i va plăti sfidarea cu sfidare.

*Mercuţio:* Vai, bietul Romeo! E ca şi mort. Străpuns de ochiul negru al unei pale fete. Îi ţiuie-n ureche un cântec de iubire şi inima îi e găurită, drept în mijloc, de săgeata arcaşului orb[[43]](#footnote-44).Ăsta e om să lupte cu Tybalt?

*Benvolio:* De ce nu! Cine-i Tybalt?

*Mercuţio:* Mai ceva decât prinţul pisicilor[[44]](#footnote-45). Ţi-o spun eu. O! E căpitanul temerar al complimentelor. Mânuieşte spada cum ai ţine tu isonul după o carte de rugăciuni, păstrând tactul, măsura şi pauza. Lungeşte nota, unu, doi – şi la trei ţi-a şi înfipt sabia-n piept. E-n stare să decapiteze şi-un bumb de mătase. Ăsta da, zic şi eu spadasin! Spadasin, nu glumă! De mâna-ntâi! Când te-a prins, nu mai scapi teafăr din mâna lui. Ah! Ce *passado*[[45]](#footnote-46) fără pereche! Ce *ponto reverso!*[[46]](#footnote-47) Gata! Atins!

*Benvolio:* Ce vrei să zici?

*Mercuţio:* Lua-i-ar dracu pe toţi pelticii ăştia, caraghioşi şi afectaţi, care-ţi vorbesc din vârful limbii. „Fină lamă, pe-onoarea mea! Grozav bărbat! Straşnică muieruşcă!” Ah, dragul meu, nimic nu mi se pare mai jalnic decât să ne lăsăm pişcaţi de bărzăunii ăştia pripăşiţi pe-aici de cine ştie unde, de aceşti domni puşi la punct, de aceşti *pardonnez-moi!* Atât de lihniţi după tot ce-i nou, că nu le mai place nimic dm ce-i vechi. Mi-e lehamite de *bons-bons-*urile lor![[47]](#footnote-48)

*(Intră Romeo.)*

*Benvolio:* Iată-l şi pe Romeo!

*Mercuţio:* Parc-ar-fi o scrumbie sfarogită şi stoarsă de icre. Vai, carne, carne omenească, te-ai matofit şi te-ai uscat – eşti iască. A dat acum în pataramaua lui Petrarca[[48]](#footnote-49). Umblă cu lumânarea după rimele cele mai rare. Pe lângă iubita lui, Laura e o biată slujnică, deşi iubitul ei se pricepea s-o cânte în versuri ceva mai bine decât Romeo. Didona[[49]](#footnote-50), o zdreanţă, Cleopatra, o ţigancă[[50]](#footnote-51). Helena[[51]](#footnote-52) şi Hero[[52]](#footnote-53) nişte târâturi de duzină. Thisbe[[53]](#footnote-54), o fi avut ea ochi frumoşi, dar nimic altceva. *Bonjour,* señior Romeo! Te salut pe franţuzeşte, potrivit cu nădragii tăi franţuzeşti. Frumos ne-ai tras pe sfoară azi noapte!

*Romeo:* Bună dimineaţa la amândoi. Cum v-am tras pe sfoară?

*Mercuţio:* Ne-ai tras chiulul, domnule! Ne-ai tras chiulul! Nu pricepi?

*Romeo:* Iartă-mă, dragă Mercuţio! Am avut de îndeplinit ceva grabnic şi în asemenea împrejurări nu se cere să dai dovadă de prea multă curtenie.

*Mercuţio:* Vrei să spui că aveai nevoie de curtenie pentru treaba grabnică despre care vorbeşti, fiind obligat pesemne, să faci ploconeli până la pământ.

*Romeo:* Zi mai bine: o reverenţă.

*Mercuţio:* Aici, să ştii c-ai nimerit-o!

*Romeo:* O lămurire cât se poate de curtenitoare.

*Mercuţio:* Într-adevăr: o floare pe culmea curteniei.

*Romeo:* O floare printre cavaleri.

*Mercuţio:* Bine zici!

*Romeo:* Până şi pantoful meu e înflorit cu panglicuţe.

*Mercuţio:* întocmai. Şi, ca să mergem mai departe cu potriveala de cuvinte, când pantoful ţi s-a făcut praf, adică atunci când singura şi unica lui talpă s-a tocit cu desăvârşire, gluma e singura şi unica mângâiere care ţi-a rămas.

*Romeo:* Gluma cu o singură talpă, unică, singură, singulară şi calpă!

*Mercuţio:* Dragă Benvolio! Dă-mi o mână de ajutor! Mintea mea o ia razna!

*Romeo:* Plesneşte-o cu biciul şi strânge-o-n pinteni! Altfel pierzi alergarea.

*Mercuţio:* Dacă ţi-aleargă mintea ca la cursele de cai, atunci mă dau bătut. Într-un singur simţ de-al tău ai mai multă agerime decât am eu în toate cele cinci simţuri ale mele. Cum să mă iau la întrecere cu tine?

*Romeo:* Te cunosc eu. Îmi dai mereu târcoale. N-ai astâmpăr: ţii morţiş să mi-o iei înainte.

*Mercuţio:* Pentru gluma asta te muşc de ureche!

*Romeo:* Nu, cal de curse! Dezvaţă-te să muşti.

*Mercuţio:* Spiritul tău e un măr dulce şi totodată amar ca fierea. Un sos din cale-afară pipărat.

*Romeo:* Tocmai bun pentru friptura de gâscă.

*Mercuţio:* Spiritul tău e ca pielicica din poveste, nici cât palma de mare, dar care se întinde şi se lăţeşte până ajunge lată de-un metru.

*Romeo:* Dacă lăţesc sensul cuvântului „lat” şi-l pun alături de „gâscă”, se vede cât de colo că eşti o gâscă lată!

*Mercuţio:* Ia spune! Nu-i mai bună gluma decât scâncelile şi bocetele tale de îndrăgostit fără noroc? Acum eşti plin de voie bună. Eşti altul! Eşti Romeo! Aşa cum te-a făcut natura şi arta. Eşti ceea ce trebuie să fii. Dragostea ta copilărească parc-ar fi un nebun gonind cu limba scoasă de ici colo, doar, doar o găsi o gaură în care să-şi lepede sceptrul.

*Benvolio:* Ajunge! Isprăveşte!

*Mercuţio:* Vrei să-mi isprăvesc povestea tocmai când am ajuns la coadă?

*Benvolio:* Altfel ai lungi-o din cale-afară.

*Mercuţio:* Te-nşeli! Oricum, tot i-aş fi scurtat coada, pentru că-i dădusem de fund şi n-aveam cum să merg mai departe.

*Romeo:* Altceva mai bun nici n-aveai de făcut.

*(Intră doica şi Peter.)*

*Mercuţio:* O pânză! O pânză! O pânză-n depărtare![[54]](#footnote-55)

*Benvolio:* Ba două, două; o iie şi-un surtuc.

*Doica:* Peter!

*Peter:* Ce doreşti?

*Doica:* Dă-mi evantaiul, Peter!

*Mercuţio:* Dă-i-l, dragă Peter! Vrea să-şi ascundă faţa, având în vedere că evantaiul e mai arătos decât obrazul dumisale.

*Doica:* Bună dimineaţa, domnii mei!

*Mercuţio:* Bună seara, graţioasă doamnă!

*Doica:* De ce, mă rog, bună seara?

*Mercuţio:* Pentru că, după câte ştiţi şi dumneavoastră, nu mai e de mult dimineaţă. Limba dezmăţată de pe cadranul ceasornicului stă sculată la amiaza mare.

*Doica:* Zău, nu ţi-o fi ruşine? Ce fel de om eşti?

*Romeo:* Un om, doamnă, pe care Dumnezeu l-a zămislit spre propria lui pagubă.

*Doica:* Că bine zici! Spre *propria* lui pagubă! Parcă aşa ziseşi? Dar rogu-vă, domnii mei, nu cumva ştie vreunul din dumneavoastră să-mi spună unde l-aş putea găsi pe tânărul Romeo?[[55]](#footnote-56)

*Romeo:* Ştiu eu. Dar tânărul Romeo va fi mai bătrân când vei da de el decât atunci când ai pornit să-l cauţi. Până una alta, eu sunt cel mai tânăr care răspunde la numele pomenit, în lipsa altuia mai vrednic.

*Doica:* Bine zici!

*Mercuţio:* Cum? Ce e mai rău în lume la dumneata e bine? Frumos, frumos îţi sade!

*Doica:* Domnul meu, dacă într-adevăr, dumneata eşti Romeo, aş avea să-ţi spun ceva, *siparat.*

*Benvolio:* Să ştii că-l pofteşte deseară la *sipareu!*

*Mercuţio:* O ţaţă! O codoaşă! O codoaşă! Păzea!

*Romeo:* Şi ce-ai găsit?

*Mercuţio:* N-am găsit un iepure, domnule, se-nţelege. Sau poate da, dacă e vorba de iepurele făcut pateu în postul Paştelui, împănat şi râncezit înainte de a fi mâncat.

*(Cântă.)*

*„Un iepure bătrân, eu blana sură,*

*Un iepure bătrân, cu blana sură,*

*De Paşii, în post, e bun să-l faci friptură.*

*Dar dacă-i prea mult timp păstrat*

*Bătrânul iepure-mpănat,*

*Se strică pân’ să-l bagi în gură.”*

Romeo, te duci acasă? Venim şi noi la cină.

*Romeo:* Luaţi-o înainte. Viu numaidecât.

*Mercuţio:* Adio, străveche doamnă! Adio!

*(Cântă.)*

*„Dónna, dónna, dónna”.*

*(Mercuţio şi Benvolio pleacă.)*

*Doica:* Adio, domnilor! Spune-mi, rogu-te, domnule, cine-i negustorul acela de vorbe deocheate?

*Romeo:* Un anume domn, doică dragă, căruia-i place să se audă vorbind, şi care într-o singură minută turuie mai mult decât ar fi în stare s-asculte o lună întreagă.

*Doica:* Dacă l-o pune dracu să mai vorbească urât cu mine, apăi i-arăt eu lui. Cu mine nu-i merge, chiar de-ar fi mai breaz decât e, şi pe deasupra ca încă douăzeci de găgăuţi de teapa lui. De n-oi putea să-i vin eu de hac, o să se găsească alţii, să-i bage minţile-n cap… Auzi neruşinatul! Că doar n-o fi crezând că sunt una d-alea cu care-şi pierde dumnealui vremea, nici n-am mâncat cu el dintr-o strachină. *(întorcându-se către Peter.)* Tu ce-mi stai cu mâinile-n sân? Cum de te rabdă inima să-l laşi pe orice necioplit să-şi bată joc de mine?

*Peter:* N-am auzit pe nimeni să-şi bată joc de dumneata. Dacă-aş fi auzit ceva, trăgeam pe loc spada, zău aşa. Sar şi eu, ca oricare altul, dacă-i vorba de o pricină dreaptă şi dacă legea-i de partea mea.

*Doica:* Pe sfântul Dumnezeu, mă cutremur toată! Auzi, ticălosul! *(Către Romeo.)* Cu voia dumitale aş vrea să-ţi spun o vorbuliţă. Cum ziceam: stăpâna mea cea tânără m-a mânat încoace să vă caut. Ce anume m-a rugat să vă spun, păstrez deocamdată pentru mine. Dar vreau să vă spun, înainte de toate, că dacă vi-i în gând numai s-o amăgiţi, cum zice lumea, ar fi un lucru cât se poate de urât, pentru că, vezi dumneata, nobila noastră domnişoară e foarte fragedă, aşa că dacă-aţi umbla cu şoşele şi momele ar fi, zău, o purtare cum nu se află alta mai josnică faţă de o domnişoară de neam bun şi, ca să zic aşa, neobrăzare curată.

*Romeo:* Doică, te rog spune-i stăpânei dumitale că jur pe…

*Doica:* Minunat, minunat, zău aşa. Îi spun eu, n-aveţi grijă. Doamne, Dumnezeule ce bine-o să-i pară când o auzi!

*Romeo:* Dar, doică dragă, ce-ai de gând să-i spui? Nici nu m-asculţi.

*Doica:* Am să-i spun, domnule, că v-aţi legat prin jurământ, ceea ce, după părerea mea, e o purtare demnă de un señior.

*Romeo:*

Azi după-amiază

La spovedanie să-i spui să vie.

Lorenzo, bunul frate, în chilie

Ne şi cunună. Iată, pentru trudă.

*Doica:*

Nu, domnule, nu iau măcar un sfanţ!

*Romeo:*

Ia, rogu-te! Nu-i mare lucru! Ia!

*Doica:*

Azi după-amiază? Vine ea, n-ai teamă!

*Romeo:*

Aşteaptă, doică,-n dosul mânăstirii.

Cam într-un ceas, ţi-aduce sluga mea

O scară de frânghie. Am să urc,

Pe ea, la miezul nopţii, spre semeţul

Catarg al fericirii mele. Doică,

Ţi-oi răsplăti silinţa. Mergi eu bine!

Şi spune-i domnişoarei ce ţi-am spus.

*Doica:*

Să îţi ajute Domnul! Stai oleacă!

*Romeo:*

Ce-i, doică dragă?

*Doica:*

Pajul dumitale

îşi ţine gura? Ştii zicala; Doi

Păstrează taina când e unu-n groapă!

*Romeo:*

Fidel mi-e pajul ca şi spada mea!

*Doica:* Prea bine, domnule. Stăpâna mea e cea mai dulce feţişoară din lume. Doamne, Doamne, mai ieri-alaltăieri era doar atâtica. Oh, dar ce voiam să spun? E în oraş un señior pe care-l cheamă Paris. Tare ar mai vrea s-o-mbrobodească, dar ea, mânca-o-ar mama, s-ar uita mai degrabă la un broscoi, la cel mai slut dintre broscoi, decât la el. O mai necăjesc eu, câteodată, vrăjindu-i că Paris e bărbat chipeş ca nimeni altul şi că s-ar potrivi cu ea. Dar nici n-apuc să deschid bine gura şi ea, sărmănica, se face albă ca varul, să mă bată Dumnezeu dacă-ţi mint. Numele florii de-i zice rosmarin şi Romeo, numele dumitale, nu încep cu aceeaşi slovă?

*Romeo:* Ba da, doică. Amândouă încep cu litera R. De ce întrebi?

*Doica:* Ei, că hâtru mai eşti! Cu R s-ar brodi ele minune să-nceapă un nume de câine. Când zici R, parcă mârâi! Doamne, că slobodă sunt la gură! Nu, nu! Am luat eu seama că începe cu altă slovă! Vai, dacă-ai şti ce frumos vorbeşte de matale şi de rosmarin! Nu te-ai mai sătura ascultând-o!

*Romeo:* Să-i spui stăpânei tale c-o salut.

*Doica:* O, negreşit! De mii de ori!

*(Romeo iese.)*

Hei, Peter!

*Peter:* Porunca!

*Doica:* Ia-o-nainte! Ţine evantaiul!

*(Ies.)*

**Scena 5**

Grădina lui Capulet.

Intră *Julieta*.

*Julieta:*

Bătea de nouă când trimis-am doica.

Zicea că vine-n jumătate ceas.

Sau nu l-o fi găsit? Cu neputinţă!

Abia se mişcă! S-ar cădea, iubirii

Să-i fie gânduri solii, iuţi ca raza

De soare ce din râpi alungă ceaţa.

Iubirii-i trag columbe repezi brişcă,

Şi-aripi mai iuţi ca vântul Amor are.

Urcat-a soarele nămiaza, culmea

Cea mai de sus, iar de la nouă sunt

Trei ore lungi pân-la nămiezi. Şi totuşi

Ea nu s-a-ntors. De-ar fi îndrăgostită

Şi sângele i-ar fierbe, ar zbura

Mai repede ca mingea, între mine

Şi dulcea mea iubire, repezită

De vorbele schimbate între noi.

Bătrânii parcă sunt lipsiţi de viaţă:

Stângaci, înceţi, greoi şi suri ca plumbul.

*(Intră doica şi Peter.)*

O, Doamne! Iat-o! Doică, ce-mi aduci?

L-ai întâlnit! Zi-i servului să plece!

*Doica:*

Aşteaptă lângă uşă, Peter!

*Julieta:*

Spune!

Hai, spune, doică! Doamne! Ce te-ncrunţi?

O, chiar de-i tristă vestea, fii voioasă!

De-i bună, cu-o figură mohorâtă

Nu-i frânge armonia, când mi-o cânţi!

*Doica:*

Sunt istovită! Stai, să-mi trag suflarea!

Ce-am mai gonit! Mi-e trupul sfărâmat!

*Julieta:*

Ţi-l dau pe-al meu în schimbul ştirii tale.

Zi, doică dragă! Spune! Te implor!

*Doica:*

Ce-i zorul ăsta, Sfântă Născătoare!

Nu vezi că nu mai suflu?

*Julieta:*

Ba respiri!

Cum poţi să nu mai sufli când respiri

Şi vlagă ai să-mi spui că nu mai sufli?

De când tot spui că n-ai puteri a spune

Spuneai ce-aveai de spus. Veşti proaste, bune?

Răspunde-mi dintr-o dată: da sau ba?

Ai timp pe urmă pentru floricele.

Ce veşti aduci? Răspunde: bune, rele?

*Doica:* Păi de! Ai cam scrântit-o! Nu te pricepi s-alegi. Auzi colo! Romeo şi bărbat! Nu prea-mi vine să cred, deşi e mai frumos la chip, cu pulpe mai lungi decât mulţi alţii iar mâna şi piciorul, întregul trup, pe cât îmi dau eu seama, e fără asemuire. Nu-i el chiar culmea curteniei dar pot să jur că-i blând ca mielul. Aşadar, vezi-ţi de treabă, domnişoară, şi mulţumeşte-i Celui de sus. Ia spune-mi: azi la prânz ai mâncat acasă?

*Julieta:*

Nu! Nu! Şi tot ce-mi spui acum, ştiam.

Ce-a zis de cununie? Ce zicea?

*Doica:*

Vai, cum mă doare capul! Bietul cap!

Zvâcneşte, gata-gata, să-mi plesnească!

Ah, şi spinarea! Biata mea spinare!

Cum ţi-o veni să mă alergi atât?

Oh, nu mai pot! Zău, mă omori cu zile!

*Julieta:*

îmi pare tare rău că nu ţi-e bine.

Dar spune-mi, doică, ce zicea Romeo?

*Doica:*

Romeo, prea iubitul dumneavoastră,

Señior cinstit, frumos, curtenitor,

Cu suflet blând, şi-aş pune mâna-n foc,

Plin de virtuţi, zicea… Dar unde-i mama?

*Julieta:*

Cum unde-i mama? Undeva, prin casă!

Alt unde-ai vrea? Ah! Ce răspuns ciudat!

„Romeo, preaiubitul dumneavoastră,

Señior cinstit, frumos, curtenitor…

Dar unde-i mama?”

*Doica:*

Maică preacurată!

Da’ repezită eşti! Te superi, ai?

Deci asta mi-e răsplata că mi-am frânt

Picioarele? De astăzi înainte

Să-ţi vezi, fetiţo, singură de treburi!

*Julieta:*

Mai lasă-mă cu mofturile! Spune-mi

Ce-a zis Romeo?

*Doica:*

oare azi ai voie

Să mergi la spovedanie?

*Julieta:*

Da. Am.

*Doica:*

Te du-n chilia fratelui Lorenzo.

Un mire vei găsi, să-i fii mireasă.

Ptiu! Uite cum s-a-mbujorat la faţă!

Iau foc obrajii de-ţi mai spun ceva!

Tu la sihastru du-te! Eu mă duc

Să caut scara, scara de frânghie,

Pe care, pe-nnoptate, păsărarul

S-o căţăra în cuibul păsăricii.

Eu duc tot greul ca să-ţi fie bine.

La noapte, însă, tu vei duce greul.

Cobor să-mbuc ceva. Iar tu, fetiţo,

Spre schit porneşte.

*Julieta:*

Zbor cât ai clipi!

Alerg spre fericire, doică dragă!

*(Ies.)*

**Scena 6**

Chilia călugărului Lorenzo.

Intră călugărul *Lorenzo* şi *Romeo*.

*Lorenzo:*

Binecuvânte cerul sfânta slujbă!

Feriţi să fiţi de griji şi de mustrări!

*Romeo:*

Amin! Dar orice grijă s-ar ivi,

N-ar covârşi deplina fericire

Ce-o simt când o privesc o clipă doar…

Binecuvântă-aceste mâini unite,

Şi vină moartea, dacă-o vrea. Eu ştiu

Că e a mea, şi-atâta îmi ajunge.

*Lorenzo:*

Pornirile prea vii n-au lungă viaţă,

Ca pulberea şi focul, mistuite

De flacăra sărutului. Ţi-e greaţă

Din miere de te-nfrupţi prea mult, şi dacă

Mănânci fără măsură, ţi se-apleacă.

Iubirea o-ntăreşti prin cumpătare,

Târziu ca melcu-ajungi, grăbind prea tare.

*(Intră Julieta.)*

Soseşte! Iat-o! Pasul ei uşor,

Pe-aceste lespezi vechi, aduce-a zbor!

Pe pod ţesut de funigei coboară

îndrăgostiţii-n nopţile de vară,

Şi nu cad, nu – atât e de uşoară

Deşertăciunea dragostei!

*Julieta:*

Părinte!

Cu plecăciune!

*Lorenzo:*

Fiica mea! Romeo

Ţi-o mulţumi pentru-amândoi[[56]](#footnote-57).

*Julieta:*

Şi eu.

Căci altfel de prisos îmi mulţumeşte.

*Romeo:*

Ah, Julieta! De-a ajuns în pisc,

Şi dacă bucuria ştii mai bine

S-o zugrăveşti, văzduhu-mbălsămează

Cu răsuflarea ta, dă glas adânc

Deplinei fericiri ce ne-mpresoară

în ceasul legământului visat.

*Julieta:*

Simţirea-i mai bogată-n corzi ca vorba!

Mai mândră-i ea, decât podoaba ei!

Doar cerşetorii-şi numără arginţii.

Iubirea mea-i prea mare. Nu-s în stare

Să-i ştiu comoara nici pe jumătate!

*Lorenzo:*

Veniţi cu mine! N-o să ţină mult.

Singuri să staţi n-aveţi îngăduinţă,

Cât slujba nu vă leagă-ntr-o fiinţă.

*(Ies.)*

**Actul Iii**

**Scena 1**

O piaţă publică.

Intră *Mercuţio*, *Benvolio*, *un paj* şi *servitori*.

*Benvolio:*

Mercuţio, să mergem. E zăduf,

Şi Capuleţii au ieşit în stradă.

Pluteşte-n aer lupta. Se-nfierbântă,

Când e dogoare, sângele-aţâţat.

*Mercuţio:* Parc-ai fi unul d-ăia de-şi aruncă sabia pe masă, cum intră pe uşa cârciumii şi strigă din răsputeri: „deie Domnul să n-am nevoie de tine!” – dar nici n-apucă să tragă al doilea pahar, că se şi repede, netam-nesam, cu sabia ridicată la cârciumar.

*Benvolio:* M-asemui eu cu unul din ăştia?

*Mercuţio:* Lasă, lasă! Te aprinzi cât ai bate-n palme, ca orice june italian, eşti oricând gata să-ţi ieşi din balamale şi, o dată ieşit, să te bălăbăneşti fără oprire.

*Benvolio:* Cum aşa?

*Mercuţio:* Păi, dacă-ar mai fi unul ca tine, în scurt timp n-ar mai rămâne niciunul din voi, pentru că v-aţi face de petrecanie unul altuia. Zău dacă n-ai fi în stare să te iei de gât cu cine ştie cine, numai pentru că ar avea în barbă un fir de păr mai mult sau mai puţin decât ai tu. Te-ai lua la harţă cu cineva care sparge nuci, numai pentru că ochii tăi au culoarea cojii de nucă. Spune-mi: care alţi ochi, în afară de-ai tăi, ar putea găsi într-asta pricină de ceartă? Ţi-e plină scăfârlia de gâlceavă, cum e găoacea oului de gălbenuş, cu toate că, nu o dată, ţi-a plesnit capul, ca o coajă de ou, din pricina certurilor. Te-ai dat la unul care-a tuşit pe stradă şi ţi-a trezit câinele din somn. Nu i-ai căutat tu ceartă cu lumânarea unui pârlit de croitor pentru că îndrăznise să-şi îmbrace surtucul nou-nouţ înainte de Paşti?[[57]](#footnote-58) Nu tot aşa, altuia, pentru că-şi legase încălţările noi cu şireturi vechi? Şi tocmai tu te-ai găsit să-mi ţii în frâu firea nepotolită!

*Benvolio:* Ba dacă-aş fi ca tine de arţăgos şi pus pe râcă, zău că mi-aş scoate viaţa la mezat şi-aş vinde-o în folosinţă veşnică, oricui s-ar milostivi să-mi dea în schimbul ei nu mai mult de un ceas şi un sfert de viaţă neprimejduită.

*Mercuţio:* în folosinţă veşnică! Nu-i rău!

*Benvolio:* Iată! Vin Capuleţii! Pe viaţa mea!

*Mercuţio:* N-au decât! Puţin îmi pasă!

*(Intră Tybalt şi încă vreo câţiva.)*

*Tybalt:* Ţineţi-vă pe-aproape. Am ceva de vorbit cu dumnealor. Bună ziua, domnilor! O vorbă numai, cu unul dintre dumneavoastră.

*Mercuţio:* O vorbă numai, cu unul dintre noi? Mai daţi ceva pe deasupra! Să zicem: o vorbă şi-o lovitură!

*Tybalt:* Sunt gata să vă-mplinesc dorinţa, domnule, dacă-mi daţi prilejul.

*Mercuţio:* N-ai vrea să ţi-l iei singur, fără să ţi-l mai dăm?

*Tybalt:* Mercuţio, îi cânţi în strună lui Romeo…

*Mercuţio:* îi cânt în strună? Ce? Crezi că suntem diblari? A, Dacă ţii cu tot dinadinsul să fim, o să-ţi împuiem urechile cu note sparte. Iată-mi arcuşul! Aşteaptă că te face el să joci! Ei, drace! Auzi! Îi cânt în strună!

*Benvolio:*

Pe-aicea trece lume. Să găsim

Un loc mai dosnic. Luaţi-o mai domol.

Sau hai să mergem. Toţi câţi trec pe-aici

Holbează ochii.

*Mercuţio:*

Lasă să-i holbeze!

De ce au ochi în cap? De-aici nu plec

De dragul nimănui. Aici rămân!

*(Intră Romeo.)*

*Tybalt:*

Rămâi cu bine! Iată omul meu!

*Mercuţio:*

De-ţi poartă el livreaua, să mă spânzuri!

Stârneşte-l şi-o s-o capeţi. Doar aşa

E „omul” vostru, înălţimea-voastră.

*Tybalt:*

Romeo, ura ce ţi-o port, în vorbe

S-ar tălmăci aşa: Eşti un netrebnic!

*Romeo:*

Tybalt, eu te iubesc dintr-o pricină

Ce mă sileşte să-mi strunesc mânia

Pricinuită de salutul tău.

Nu-s un netrebnic. Deci, rămâi cu bine.

M-asemuieşti cu altul.

*Tybalt:*

Hei, băiete!

Atâta nu-i de-ajuns să-ţi iert ocara,

întoarce-te şi trage spada!

*Romeo:*

Jur

Că-n viaţa mea nu te-am vorbit de rău.

Şi-ţi spun că te iubesc cât nu gândeşti,

Pân-o să afli pentru ce anume.

Deci, scumpe Capulet – un nume drag

întocmai ca şi-al meu – te du în pace!

*Mercuţio:*

Ce umilinţă josnică! Pe loc

Am s-o răzbun cu ascuţişul spadei!

*(Trage spada.)*

Tybalt, spaima guzganilor![[58]](#footnote-59) Păzea!

*Tybalt:*

Ce-ţi năzări? Ce-i mai fi vrând şi tu?

*Mercuţio:* Nimic mai mult, scumpe crai al pisicilor, decât una din cele nouă vieţi ale matale. Aştept cu desfătare să ţi-o iau. Şi dacă nu te porţi cum se cuvine, mă voi grăbi să ţi le smulg pe celelalte opt. N-ai vrea să tragi de ureche sabia? Dă-i zor, până n-apuc să-ţi retez urechile cu spada mea!

*Tybalt:*

Fie cum doreşti!

*(Trage spada.)*

*Romeo:*

Mercuţio! Jos spada!

*Mercuţio:*

Ce aştepţi?

Hai, domnule! Întoarce-te! Fandează!

*(Se luptă.)*

*Romeo:*

Benvolio! Desparte-i! Nu-i lăsa!

Sunteţi nebuni? Opriţi nelegiuirea!

Tybalt! Mercuţio! Doar ştiţi că prinţul

Nu-ngăduie-n Verona înfruntări!

Tybalt! Mercuţio! Staţi!

*(Tybalt şi însoţitorii lui ies.)*

*Mercuţio:*

M-a străpuns!

Blestem pe neamurile voastre! Ah!

M-a-mpuns şi-a şters-o teafăr!

*Benvolio:*

Eşti rănit?

*Mercuţio:*

Nimic! O zgaibă! Aleluia! Drace!

Dar unde-i pajul? Du-te după doctor…

*(Pajul pleacă.)*

*Romeo:*

Nu-ţi pierde firea, omule! Spărtura

Nu poate fi adâncă. Nu-i aşa?

*Mercuţio:* Aşa-i! Nu poate fi cât un puţ de adâncă, nici largă cât, o uşă de biserică. E tocmai bună să mă dea gata. Dacă mâine aveţi nevoie de mine, mă găsiţi în coşciug! Pun prinsoare că mi-a sosit ceasul. Blestem pe neamurile voastre! Drace! Auzi cine s-a găsit să mă zgârie de moarte! O javră, un ghiorlan, un chiţcan, un cotoi! Un fanfaron, un ticălos care mânuieşte spada după toate regulile aritmeticii. Dracu te-a pus, să te vâri între noi? Pe sub braţul tău m-a-mpuns, Romeo!

*Romeo:*

Vream să te cruţ!

*Mercuţio:*

Leşin! Du-mă-ntr-o casă

Benvolio, mai repede! Blestem

Pe neamurile voastre ce m-au dat

Drept hrană viermilor! Rău am păţit-o!

Rău, rău de tot! Ah, neamurile voastre!

*(Mercuţio şi Benvolio ies.)*

*Romeo:*

Acest brav tânăr, înrudit cu prinţul,

Prietenul meu bun, din vina mea

Rănit a fost de moarte, şi-al meu nume

De Tybalt terfelit, de Tybalt care,

De-un ceas mi-e rudă. Dulce Julieta!

Mi-ai moleşit curajul! Un nevolnic

Făcu din mine frumuseţea ta!

*(Benvolio se întoarce.)*

*Benvolio:*

Romeo! O, Romeo! A murit

Mercuţio cel brav. Ah, prea curând

Sui la ceruri sufletu-i viteaz,

Dispreţuind pământul!

*Romeo:*

Mult necaz

O să ne-aducă nouă ziua asta!

Va dăinui şi va spori năpasta!

*(Intră Tybalt.)*

*Benvolio:*

Se-ntoarce Tybalt, furios.

*Romeo:*

Şi-ntreg!

Mercuţio e mort! Îl înţeleg;

Se-ntoarce să triumfe. O, blândeţe!

Ia-ţi zborul către cer! Şi dă-mi poveţe

Mânie, tu, cu ochi de foc şi pară!

Ia-ţi înapoi cuvântul de ocară;

„Netrebnic” de-adineaurea, Tybalt!

Căci duhul lui Mercuţio pluteşte

De-asupra capetelor noastre încă,

Şi-aşteaptă să-l ajungă duhul tău.

Tu, eu, sau amândoi i-om fi tovarăşi!

*Tybalt:*

Sărman băiat! Tu, ce i-ai fost prieten,

îl vei urma.

*Romeo:*

Va hotărî aceasta!

*(Se luptă. Tybalt cade.)*

*Benvolio:*

Romeo, fugi! Pe-aici stau ochi la pândă.

Tybalt ucis e! Nu scapi de osândă!

Căci prinţul te va osândi la moarte!

Hai, du-te! Pleacă! Fugi cât mai departe!

*Romeo:*

Sunt jucăria soartei, vai!

*Benvolio:*

Fugi! Fugi!

*(Romeo pleacă. Intră mai mulţi cetăţeni.)*

*Un cetăţean:*

Pe unde-a luat-o crudul ucigaş

Al lui Mercuţio? Unde a pierit

Tybalt, nelegiuitul?

*Benvolio:*

Zace-aici!

*Acelaşi cetăţean:*

Urmând porunca prinţului Veronei

îţi poruncesc, señior, să mă urmezi.

*(Intră prinţul cu suita, Montague, Capulet, cu soţiile, şi alţii.)*

*Prinţul:*

Unde-s mişeii ce-au stârnit iar sfada?

*Benvolio:*

Mărite doamne! Pot să vă descriu

Desfăşurarea tristei întâmplări.

Cel ce-a răpus pe scumpa voastră rudă

Mercuţio cel brav, a fost răpus,

La rândul lui, de tânărul Romeo –

Şi zace la pământ.

*Lady Capulet:*

Nepotul meu!

Tybalt, feciorul fratelui meu! Prinţe!

Nepoate! O, bărbate! Sânge scump

De frate s-a vărsat. O, fă dreptate,

Măria-ta, şi fă să curgă sânge

De Montague! Răzbună fărdelegea!

Nepoate! Ah, nepoate!

*Prinţul:*

Ia să-mi spui,

Benvolio, cine-a-nceput, întâi,

Această harţă sângeroasă?

*Benvolio:*

Tybalt,

Ucis apoi de mâna lui Romeo.

Romeo l-a-ndemnat cu vorbă bună.

Să lase cearta şi i-a pomenit

De hotărârea şi mânia voastră.

Cu glas supus, cu ochii în pământ,

Plecând genunchii i-a vorbit. Zadarnic!

N-a fost în stare să-i strămute gândul,

Iar Tybalt, surd şi orb, s-a năpustit

Cu spada-n pieptul bravului Mercuţio.

Acesta, mânios, întoarse spada,

înlătură, plin de dispreţ, oţelul

Aducător de moarte şi trimise,

La rându-i, moartea înapoi, spre Tybalt,

Care-i dădu pe loc răspuns dibaci[[59]](#footnote-60).

Strigă atunci, din răsputeri, Romeo:

„Opriţi! Opriţi, prieteni! La o parte!”

Şi pân-să spună, sprintenul lui braţ

Opri oţelul armelor, în aer.

Dar pe sub braţul lui întors,

Tybalt îşi petrecu, viclean, tăişul spadei,

Răpuse viaţa bravului Mercuţio

Şi-o luă la fugă. După scurt răstimp

Se-ntoarse la Romeo, aţâţat

Şi pus şi el acum pe răzbunare.

Eu nici n-am prins de veste când se luară

La luptă şi-nainte să-mi pot trage

Din teacă spada, Tybalt fu ucis.

Fugi Romeo! Am sfârşit cu asta.

Iar de-am minţit, să-mi stea-n ţarină ţeasta.

*Lady Capulet:*

El şi cu Montague sunt rude bune;

Ascunde adevăru-n tot ce spune[[60]](#footnote-61).

Vreo douăzeci s-au năpustit: l-au prins.

Ei douăzeci şi el un singur ins!

Romeo l-a ucis pe Tybalt. Prinţe,

E drept să piară cel ce moarte-aduce!

*Prinţul:*

Romeo l-a ucis pe Tybalt. Bine.

Dar Tybalt pe Mercuţio. Şi cine

Plăteşte sângele ce-a curs în glie?

*Montague:*

Romeo şi Mercuţio, se ştie,

Erau prieteni. Vinovat e, deci,

Că a grăbit sentinţa dreptei legi.

*Prinţul:*

Să plece în surghiun! A fost să cadă

Şi un vlăstar al casei mele pradă

Bezmeticelor certuri. Veţi plăti

Durerea ce mă-ncearcă-n astă zi.

Pedeapsa mea va fi necruţătoare,

Şi surd voi fi la orişice chemare:

Nici rugi, nici lacrimi nu m-abat din drum

Aţi încerca zadarnic. Şi acum

Romeo să dea zor, căci i se curmă

De-a pururi viaţa dacă-i dau de urmă.

Iertare nu-i! Sădeşte, mila, moarte,

Când ucigaşilor le ţine parte.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Grădina lui Capulet.

Intră *Julieta*.

*Julieta:*

O, armăsari de foc! Goniţi spre casa

Lui Phoebus[[61]](#footnote-62)! Phaeton[[62]](#footnote-63) de v-ar mâna,

Cu pleasna lui, mai iute, spre apus,

S-aduceţi, într-o clipă, neagra noapte!

Resfiră-ţi vălul, noapte a iubirii,

Ca ochii asprei zile să se-nchidă,

Să-mi cadă-n braţe, nevăzut, Romeo.

Prin frumuseţea lor zăresc, iubiţii,

Cum se-mplineşte al iubirii rit.

Iubirii oarbe-i place noaptea. Vino,

Matroană-n haină-ntunecată, noapte

Solemnă, şi mă-nvaţă cum să pierd,

Spre-a fi-n câştig, un joc al cărui preţ

Sunt două flori fecioare. Noapte! Noapte!

Acoperă cu manta de-ntuneric

Fricosul sânge ce-n obraji se zbate,

Acoperă-l cu manta, până când

Va cuteza sfioasa mea iubire

Să nu mai vadă-n dragoste păcat.

O, vino, noapte! Vino tu, Romeo,

Şi fă din noapte zi! Vei sta culcat,

Pe aripile nopţii alb, mai alb

Ca pe aripi de corb zăpada. Vino,

O, noapte dulce, noapte fermecată,

Cu fruntea neagră! Dă-mi-l pe Romeo!

Iar de-o muri vreodată, fă-i din trup

O pulbere de stele, şi va fi

Atât de mândră bolta înstelată,

Că dând uitării orbitorul soare,

Se va-nchina, întreaga lume, nopţii.

Un loc i-am arvunit iubirii mele,

Dar n-am intrat în stăpânirea lui.

Deşi-s vândută, nu m-am bucurat

De dragoste, şi ziua trece-ncet

Ca noaptea din ajunul sărbătorii

Pentru copilul care-abia aşteaptă

Să-mbrace haine noi. Ah, vine doica!

Mi-aduce veşti! Acel care rosteşte:

„Romeo” numai, mie mi se pare

Că-i înzestrat cu glas dumnezeiesc.

*(Intră doica ducând o scară de frânghie.)*

Ei, doică! Ce veşti noi? Dar ce-ai acolo?

A, scara lui Romeo!

*Doica:*

Scara, da!

*(O aruncă jos.)*

*Julieta:*

De ce-ţi frângi mâinile? Ce-o fi! Vai mie!

*Doica:*

Nenorocire! Mort! E mort! E mort!

S-a isprăvit cu noi, fetiţa maichii!

O, blestemată zi! E mort! Ucis!

*Julieta:*

Să fie ceru-atât de crud?

*Doica:*

Romeo!

Nu cerul! El! Romeo! Ah, Romeo!

Vai, cine-ar fi crezut!

*Julieta:*

Mă chinuieşti

De parc-ai fi Satan. De-atâta chin,

Şi cei din iad s-ar apuca să urle!

S-a omorât Romeo? Spune: da!

Zi: da – şi-ai să-mi împlânţi mai mult venin

Ca baziliscu-al cărui ochi omoară[[63]](#footnote-64).

Zi: da – şi mor pe loc. Închide ochii

Şi-o să-nţeleg că-i da. De-a fost ucis,

Zi: da! De nu, zi: nu! Atât. Destul

Ca să-nţeleg de-i moarte sau e viaţă.

*Doica:*

Vai! Am văzut cu ochii mei spărtura

Din pieptul lui vânjos! Pe crucea mea!

Un leş, un jalnic leş însângerat!

Şi vânăt, vânăt ca cenuşa! Plin

De cheaguri roşii! Mi-a venit leşin!

*Julieta:*

Sfărâmă-te, tu, inimă orfană!

În temniţă, ochi orb, în veci de veci

Lipsiţi de raza zilei! Sterp pământ!

întoarce-te-n pământ şi putrezeşte!

Scufundă-te în groapa lui Romeo!

*Doica:*

O, Tybalt! Tybalt! O, prieten bun!

O, inimă de aur! Cum te-ai dus!

Cum m-a răbdat pământul ca s-apuc

Să-ţi văd eu moartea!

*Julieta:*

Cum? Nebunul vânt

De pretutindeni s-a pornit să bată?

Romeo-a fost ucis? Tybalt e mort?

Iubitu-mi văr şi scumpul meu bărbat?

Sunaţi atunci, înfricoşate trâmbiţi,

Să vină judecata de apoi!

De ce să mai trăieşti şi pentru ce,

Dac-au pierit ei doi din lumea asta?

*Doica:*

Tybalt e mort. Romeo e-n surghiun!

Romeo l-a ucis. L-au izgonit.

*Julieta:*

O, Doamne! Cum? Cu mâna lui, Romeo

Vărsat-a sângele lui Tybalt?

*Doica:*

Vai!

Aşa e! Chiar aşa! Amar de noi!

*Julieta:*

O, chip frumos cu inimă de şarpe!

Avut-a vreodată un balaur

Bârlog mai minunat? Tiran frumos!

O, demon îngeresc şi corb spurcat

Cu pene de columb! Miel nesătul

Şi rău ca lupul! Suflet ticălos

În înveliş dumnezeiesc – eşti tocmai

Pe dos de cum apari; becisnic sfânt,

Şi sfânt becisnic! Ce făceai, natură,

Şi unde-ţi fuse mintea, când, în iad,

Ai resădit un suflet diavolesc

în raiul pieritor al unui trup

Pătruns de frumuseţe? Să fi fost

Când va pe lumea asta vreo carte

Cu basme mai urâte şi mai hâde,

Şi-o legătură mai măiastră? Oh!

A stat minciuna-ntr-un palat mai falnic?

*Doica:*

Bărbaţii n-au credinţă, n-au cuvânt

Şi n-au un pic de cinste: sunt sperjurii

Sunt răi, sunt mincinoşi, sunt prefăcuţi!

Ah, unde-i servul? Dă-mi puţin rachiul

Mă bagă în mormânt năpasta asta!

Romeo e la fel! Ruşine lui!

*Julieta:*

Puşchea pe limbă-ţi, doică! N-a venit

Pe lume, el, să-i fie rob ruşinii.

Pe fruntea lui ruşinea s-ar sfii

Să se aşeze. Fruntea lui e-un tron

Pe care cinstea poate să vegheze

încununată ca monarh suprem

Al globului întreg. Ce fiară-am fost

Să-l dojenesc!

*Doica:*

Cum? Mi-l vorbeşti de bine

Pe ucigaşul vărului tău, Tybalt?

*Julieta:*

Vrei să-mi vorbesc de rău bărbatul?! Cine

Să-ţi spună numele cu glas curat,

Sărmane soţ, când eu, ce de trei ceasuri

Abia îţi sunt soţie, ţi-l blestem?

De ce, bărbate, mi-ai ucis tu vărul?

Dar altfel vărul meu nu-mi ucidea

Bărbatul? Înapoi, nedemne lacrimi!

Întoarceţi-vă la izvor! Durerea

Iscat-a fiecare strop, şi rău

V-aţi înşela jertfindu-l bucuriei!

Bărbatul meu trăieşte, el pe care

Tybalt l-ar fi ucis dacă putea.

Tybalt e mort, el care de putea

îmi ucidea bărbatul. Şi atunci?

Noroc c-a fost aşa! De ce să plâng?

Am auzit o vorbă mai cumplită

Ca săvârşirea lui Tybalt din viaţă,

Şi-această vorbă m-a lovit de moarte.

O, ce n-aş da s-o uit! Dar, vai, m-apasă

Ca pe-un nelegiuit o faptă rea.

„Tybalt e mort, Romeo e-n surghiun.”

„Surghiun”, cuvântul ăsta doar; „Surghiun”

Ucide zece mii de Tybalţi. Ah!

Mi-era destul să-l fi jelit pe Tybalt.

Durerea însăşi caută tovarăşi.

Ştiut e că necazul niciodată

Nu vine singur. Când rostit-a doica:

„Tybalt e mort”, de ce n-a adăugat

Şi „mama”, „tata”, sau chiar amândoi,

Pricinuindu-mi o durere-adâncă,

Dar de-ndurat. Când a rostit că Tybalt

S-a prăpădit, şi-apoi ca o urmare

A morţii lui: „Romeo e-n surghiun” –

Atunci ea m-a vestit că mama, tata,

Romeo, Julieta, Tybalt, toţi

Sunt morţi, ucişi. „Romeo e-n surghiun!”

Ucigătoare vorbă! Fără capăt,

Măsură şi-nceput. Pe-acest pământ,

Durerea mea s-o spună, nu-i cuvânt!

Dar unde-s, doică, tata, mama?

*Doica:*

Plâng!

îl plâng pe Tybalt! Vrei să mergi la ei?

*Julieta:*

Cu lacrimile lor să-i spele rana!

Când le-or seca, jeli-voi, cu-ale mele,

Surghiunul lui Romeo! Strânge scara!

Sărmană scară! N-ai fost de folos!

Eşti astăzi ca şi mine – de prisos.

Romeo e-n surghiun şi nu mai vine.

Cărare-a vrut să-şi facă, el, din tine,

Spre patul meu! Muri-voi, biată scară,

Neprihănită văduvă fecioară!

Ia scara, doică dragă! Năsălie-i

Al nunţii pat! De floarea fecioriei

Nicicând Romeo n-o să aibă parte!

O s-o culeagă nemiloasa moarte!

*Doica:*

Du-te-n odaia ta! Eu pe Romeo

L-aduc să te mângâie. Ştiu eu un de-i.

Romeo-al tău va fi aici diseară.

Se-ascunde la călugăr în chilie.

*Julieta:*

Găseşte-l! Dă-i inelul! Zi-i să vie!

Să vie pentru cea din urmă oară!

*(Ies.)*

**Scena 3**

Chilia călugărului Lorenzo.

Intră *Lorenzo*.

*Lorenzo:*

Fricosule! Romeo! Vino-ncoace!

S-a-ndrăgostit de tine suferinţa

Şi tu te-ai logodit cu piaza rea.

*(Intră Romeo.)*

*Romeo:*

Ce veşti, părinte! Care mi-e osânda?

Ce alt necaz pândeşte şi mă paşte?

*Lorenzo:*

Deprins eşti cu necazul, fătul meu!

Ţi-i bun tovarăş. Iată ce-a spus prinţul…

*Romeo:*

Osânda lui mai blândă e ca moartea?

*Lorenzo:*

Mai blândă e: nu moarte pentru trup,

Ci doar surghiun!

*Romeo:*

Surghiun! O, fie-ţi milă

Şi spune: moarte! E mai rău ca moartea,

Mai trist surghiunul! Nu rosti: surghiun!

*Lorenzo:*

Doar din Verona te alungă. Lumea

E largă, mare!

*Romeo:*

Se sfârşeşte lumea

Dacă-ai trecut de porţile Veronei.

E ispăşire, veşnic chin, gheenă!

Gonit de-aici, sunt surghiunit din lume!

Nu-i moarte asta? Zici greşit: „surghiun”,

în loc de: „moarte”. Morţii-i zici surghiun,

Şi-mi tai, cu un topor de aur, ţeasta,

Zâmbind când cade la pământ.

*Lorenzo:*

Nu-i drept

Ce spui acum! Cumplit păcătuieşti!

Greşealei tale legea-i zice *moarte,*

Dar milostivul prinţ te-a ocrotit

Şi-n bunătatea lui a strămutat

Cuvântul sumbru: *moarte* în *surghiun.*

Tu nici nu iei în seamă marea-i milă.

*Romeo:*

E chin, nu milă. Unde-i Julieta,

Acolo-i cerul. Un sărman pisoi,

Un câine, chiar un şoarec, cea din urmă

Dintre fiinţe poate sta aici,

în paradis, şi poate s-o privească.

Numai Romeo, nu! Sunt mai de vază,

Mai în câştig şi în mai mare cinste

Decât Romeo, muştele de stârv,

Căci ele pot, oricând, să se aşeze

Pe alba mână-a Julietei mele,

Şi de pe buzele-i neprihănite,

Ca de vestală, dar arzând la gândul

C-au sărutat, păcătuind, să-i soarbă

Cereasca fericire. Ele pot!

Romeo însă, nu: e surghiunit.

în voie zboară muştele. Dar eu,

Eu sunt silit să zbor: sunt surghiunit

Iar muştele sunt slobode. Părinte,

Cum poţi să spui că nu-i surghiunul moarte?

N-ai un venin sau un jungher tăios,

Ceva oricât de josnic, de năprasnic,

Să mă ucizi, decât să mă omori

Rostind: „surghiun! Surghiun!” în iad, părinte

Cei osândiţi rostesc acest cuvânt

Răcnind ca apucaţii. Cum te-nduri,

Ca preot şi duhovnic ce dezleagă

Păcatele, şi bun prieten mie,

Să mă striveşti cu-acest cuvânt: „surghiun”?

*Lorenzo:*

Neghiob mai eşti! Nu te pripi! Ascultă!

*Romeo:*

Ca iar să spui: surghiun!

*Lorenzo:*

Ba ca să-ţi dau

O păvăză-mpotrivă-i. Află deci:

Filosofia, lapte ce-ndulceşte

Amarul, e-alinare şi-n surghiun.

*Romeo:*

Din nou: surghiun? Mai ducă-se la naiba

Filozofia[[64]](#footnote-65) – doar de o născoci

O Julietă, de-o schimba osânda,

De-o strămuta oraşul, căci altfel

La ce-ar fi bună? Lasă-mă! Dă-mi pace!

*Lorenzo:*

Nebunii n-au urechi!

*Romeo:*

La ce-ar avea,

Când n-au ochi înţelepţi?

*Lorenzo:*

Să-ţi vorbesc

De-amărăciunea ta.

*Romeo:*

Şi ce să-mi spui,

Când nu ai cum s-o simţi? O, dacă-ai fi

Ca mine tânăr, dacă Julieta

Ţi-ar fi iubită şi abia de-un ceas

Ţi-ar fi soţie, de l-ai fi ucis

Pe Tybalt, dacă-ai fi îndrăgostit

Cu-ntreaga ta fiinţă, precum sunt,

Şi surghiunit, ca mine, da, atunci

Ai şti cum să vorbeşti, ţi-ai smulge părul

Şi te-ai întinde la pământ, ca mine,

Să-ţi iei măsură pentru groapă.

*(Se aud bătăi în uşa care dă afară.)*

*Lorenzo:*

Sus!

E cineva! Ascunde-te, Romeo!

*Romeo:*

Ba nu m-ascund! Doar dacă m-o ascunde

Răsuflul greu al gemetelor mele.

Din inimă pornite, ca-ntr-o pâclă.

*(Bătăi în uşă.)*

*Lorenzo:*

Ascultă! Iarăşi bate! Cine e?

Romeo, scoală! Te vor prinde! Scoală!

*(Bătăi în uşă.)*

Fugi dincolo-n odaie! Stai puţin!

Aşteaptă! Viu îndată! Doamne sfinte!

Ce nebunie o mai fi şi asta?

*(Bătăi în uşă.)*

Spargi uşa! Ce pofteşti! De unde vii?

*Doica (de afară):*

Dă-mi drumul şi-o să afli. M-a trimis

Stăpâna, Julieta…

*Lorenzo:*

Intră, doică!

Şi fii binevenită!

*(Intră doica.)*

*Doica:*

Ah! Părinte!

Nu ştii sfinţia-ta pe unde-o fi

Soţul stăpânei mele?

*Lorenzo:*

Uite-l colea!

Zace pe lespezi, îmbătat de lacrimi.

*Doica:*

Cum zace şi stăpâna mea! La fel!

*Lorenzo:*

Prea tristă potriveală; chin şi jale!

*Doica:*

Şi ea, sărmana, zace şi boceşte!

Boceşte, plânge, plânge şi boceşte.

Hai! Scoală! Scoală, dacă eşti bărbat!

Ridică-te de dragul Julietei!

De dragul ei ridică-te-n picioare!

De ce te laşi în prada disperării?

*Romeo:*

Ah! Doică, doică!

*Doica:*

Ce te vaiţi? Doar ştii

Că pân’ la urmă moartea ne culege!

*Romeo:*

Vorbeai de Julieta mea. Ce face?

Nu zice ea că sunt un ucigaş

Când am mânjit cu sânge înrudit

Abia-nceputa noastră fericire?

Ce face? Unde-i ea? Ce zice ea,

Soţia mea cea tainică, de jalea

Ce-a spulberat iubirea noastră?

*Doica:*

Vai!

Nimic nu zice. Plânge şi boceşte!

Şi cade pe crivat şi iar se scoală

Şi strigă: Tybalt! Strigă-apoi; Romeo!

Şi cade iar!

*Romeo:*

De parca-ar fi ucisă

De numele acesta, ca de-un glonte

Ţâşnit din ţeava armei ucigaşe,

Aşa cum blestematu-i braţ răpus-a

Pe vărul ei! O, spune-mi tu, sihastre,

în care loc mârşav din trupul meu

Mi se ascunde numele? Hai, spune!

Să nimicesc acel păgân lăcaş!

*(Trage spada.)*

*Lorenzo:*

Opreşte mâna ta necugetată!

Bărbat eşti tu?! Aşa te-arată chipul.

Dar lacrimile tale-s de femeie.

Şi te dezvălui în pornirea ta

Turbată, ca o fiară hămesită.

Muiere hâdă-n trup de om frumos!

Amestec de monstruoasă lighioană.

Mă îngrozeşti! Mă jur pe chiul meu!

Eu te credeam un om cu judecată!

L-ai omorât pe Tybalt? Vrei acum

Să-ţi faci şi ţie seamă? Oare vrei

Să bagi în groapă tânăra femeie

Ce viaţa şi-a unit-o cu a ta?

Cum necinsteşti pământul, viaţa, cerul,

Când toate trei: pământul, viaţa, cerul,

Se întrunesc în tine? Vrei, deodată,

Să le stârpeşti pe câteştrei? Ruşine!

Făcut-ai de ruşine frumuseţea

Şi dragostea şi duhul! Cărpănos –

Cum e zaraful ghiftuit de bani,

Nimic nu foloseşti, din tot ce ai,

Spre-a-mpodobi, aşa cum se cuvine,

Iubirea, frumuseţea, duhul tău.

Tiparul tău frumos e chip de ceară

Nevrednic de curajul bărbătesc.

Deşertăciune-i sfântul legământ,

Scornire ticăloasă, ce ucide

Iubirea juruită pentru veci.

Iar duhul tău, ce-ar trebui să fie

Cârmaciul frumuseţii şi-al iubirii,

Ia foc, din neghiobia ta, ca praful

De puşcă agăţat la cingătoarea

Unui soldat netot, şi te sfărâmă

Chiar arma ce-o aveai să-ţi fie scut

Ridică-te! Fii om cu-adevărat!

Trăieşte Julieta! Julieta,

De dragul căreia voiai să mori.

Şi nu eşti fericit? L-ai omorât

Pe Tybalt ce-ar fi vrut să te omoare.

Şi nu eşti fericit? Fu milostivă,

Cu tine legea, hotărând: surghiun

în loc de moarte. Nu eşti fericit?

Doar bucurii în jur. Îţi dă târcoale

Norocu-mpodobit de sărbătoare,

Şi tu faci nazuri ca o fată mare

Trăită în răsfăţ. Ia bine seama:

Cei năzuroşi sfârşesc, adesea, rău.

Purcede la iubita ta, precum

S-a hotărât, în încăperea-i urcă

Şi adu-i mângâiere. Dar ai grijă

Să părăseşti oraşul mai-nainte

De-a răsări pe uliţe străjerii.

De vrei s-ajungi, la Mantua[[65]](#footnote-66), cu bine.

Rămâi acolo până vom găsi

Prilejul potrivit să dăm pe faţă

Căsătoria, să-mpăcăm gâlceava

Şi să-mbunăm pe prinţ să-ţi ierte vina.

Te vei întoarec-apoi, mai fericit

De mii de ori ca-n ziua despărţirii,

Ia-o-nainte, doică. S-o saluţi.

Din parte-mi, pe stăpâna ta. Şi spune-i

Să îi trimită, grabnic, la culcare

Pe toţi ai casei – lucru lesnicios,

Căci sunt sleiţi de jale. Iar Romeo

Te va urma.

*Doica:*

O, Doamne! Aş fi stat

O noapte-ntreagă să-i ascult povaţa.

Ce-nseamnă să ai curte!

*(Către Romeo):*

Am să-i spun

Stăpânei să te-aştepte.

*Romeo:*

Spune-i! Spune-i,

Iubitei mele, că de-abia aştept

Să-mi dea dojana cuvenită!

*Doica:*

Iată

Acest inel din parte-i! E târziu.

Nu pierde vremea!

*Romeo:*

Ah! Acest inel

îmi dă-ndărăt curajul ce-mi pierise!

*Lorenzo:*

Hai, du-te! Noapte bună! Vezi, ai grijă

Să pleci mai înainte de-a ieşi

Pe uliţi straja. Sau, de s-o-ntâmpla

Să pleci în zori, să-ţi schimbi înfăţişarea.

Nu te clinti din Mantua. Iar eu,

Prin pajul tău, îţi voi trimite veşti,

Din când în când, de tot ce s-o ivi

Pe-aici, prielnic ţie. Hai, dă-mi mâna!

Şi să-ţi ajute Domnul! Noapte bună!

*Romeo:*

Mâhnit aş fi că mă despart de tine

Dacă o fericire nesperată

Nu m-ar chema! Mă duc! Rămâi cu bine!

*(Ies.)*

**Scena 4**

O încăpere în casa lui Capulet.

Intră *Capulet*, *lady Capulet* şi *Paris*.

*Capulet:*

Atât necaz ne-a năpădit, señior,

Că n-am găsit nici vreme s-o vestim

Pe fiica noastră. Mult îl mai iubea

Pe vărul ei, Tybalt – la fel ca mine.

Ca să murim ne naştem. E târziu.

Ea n-o să mai coboare astă-seară.

De nu veneai, señior, eram de-acum

Un ceas în pat.

*Paris:*

Ştiu! Nu se potriveşte

Ceremonia morţii cu peţitul!

Deci noapte bună, doamnă. Salutaţi-o

Din partea mea pe fiica voastră.

*Lady Capulet:*

Bine.

Şi mâine-n zori am să-i vorbesc. Acum

S-a-nchis la ea-n iatac să-şi plângă jalea.

*Capulet:*

Iubite Paris, n-am nici o-ndoială

Că eşti pe placul fetei mele. Cred

C-o să m-asculte ca întotdeauna.

Fii liniştit. Treci pe la ea, nevastă,

Mai înainte să te culci, vesteşte-o

Că fiul nostru, Paris, o peţeşte

Şi spune-i – ia aminte bine – spune-i

Că miercurea ce vine – dar, ia stai –

Ce zi e astăzi?

*Paris:*

Luni.

*Capulet:*

Da, luni… Aşa!

E prea devreme miercuri. Joi, să zicem.

Să-i spui, atunci, că joi va fi mireasa

Acestui nobil conte. Te-nvoieşti?

Îţi place graba asta? Fără zarvă;

Doi, trei prieteni. Tybalt, pe cât ştii,

Abia muri, şi s-ar găsi destui

Să ne cârtească, de-am întinde nunta,

Că ne-am uitat prea repede nepotul.

Deci, vom pofti o mână de prieteni

Şi-atâta tot. Ei, cum îţi pare: joi?

*Paris:*

Aş vrea să fie mâine joi.

*Capulet:*

Prea bine.

Aşadar: joi. Mă iartă că te las.

Treci pe la Julieta, deci, nevastă,

Mai înainte să te culci, şi spune-i

Să se gătească pentru cununie.

Cu sănătate, conte! Hei, băiete!

Ia vezi de-o lumânare! Pic de somn!

Şi s-a făcut aşa târziu, încât

Peste puţin vom spune că-i devreme.

Să mergem! Noapte bună! Noapte bună!

*(Ies.)*

**Scena 5**

Intră *Romeo* şi *Julieta*, sus, în balcon.

*Julieta:*

Cum? Vrei să pleci? Dar nu e încă ziuă!

Nu ciocârlia, ci privighetoarea

Ţi-a săgetat auzul temător!

În fiecare noapte cântă-n rodiu.

Privighetoarea fu, iubitul meu!

*Romeo:*

N-a fost, iubita mea, privighetoarea,

Ci ciocârlia, solul zilei noi.

Nu vezi, în zare, raza jucăuşă,

Tivind ca o dantelă-n răsărit

Despicătura norilor? De mult

Suflat-a noaptea-n candele! Se-arată,

Pe piscurile sure, alba zi.

De plec acum, trăiesc. De mai rămân,

S-a isprăvit cu mine.

*Julieta:*

Ştiu eu bine

Că nu-i lumina zilei! E-o fâşie

De meteor[[66]](#footnote-67), însărcinat de soare

Spre Mantua să-ţi lumineze drumul

Cu facla lui. Mai stai puţin! De ce

Să te zoreşti când încă nu e ziuă?

*Romeo:*

Să vină-atunci străjerii să mă prindă!

Să mă ucidă! N-au decât! Nu-mi pasă,

Dacă aşa vrei tu. Să zicem, deci,

Că raza de lumină jucăuşă

Nu-i ochiul zilei, ci un pal reflex

Răsfrânt de fruntea Cynthiei![[67]](#footnote-68) Să zicem

Că pasărea care-şi avântă glasul

în slăvile cereşti nu-i ciocârlia!

Mi-e-atât de dor să mai rămân cu tine,

Că-n veci n-aş mai pleca. O, vino, moarte,

Dacă aşa doreşte Julieta!

Fii binecuvântată. Tu ce spui,

Iubita mea? Nu spui nimic? Nu vrei

Să stăm de vorbă? Nu e încă ziuă!

*Julieta:*

Ba da! E ziuă! Pleacă! Du-te! Fugi!

E glasul ţipător al ciocârliei!

Cică-ar avea glas dulce, ciocârlia,

Dar cum să-l aibă dacă ne desparte?

Şi cică broasca slută şi-a schimbat,

Cândva, cu ciocârlia, ochii. Ah!

Ce n-aş fi dat să-şi fi schimbat şi glasul!

Căci iată, glasul ei ne-nfricoşează

Şi ne desparte, glasul ei ne-alungă

Şi trâmbiţează zorile. Oh! Du-te!

Izvorul zilei creşte şi sporeşte

Izvorul negru-al deznădejdii noastre.

*(Intră în cameră doica.)*

*Doica:*

Stăpână!

*Julieta:*

Ce e, doică?

*Doica:*

Maică-ta

Porni să vie-ncoace. Vezi, luaţi seama

S-a luminat!

*(Iese doica.)*

*Julieta:*

Deschide-te, fereastră!

Şi intră albă zi! Ia-ţi zborul, viaţă!

*Romeo:*

Rămâi cu bine! Încă-o sărutare!

Cobor.

*Julieta:*

Ai şi plecat, iubitul meu,

Prietene, stăpâne, soţul meu?

Să-mi dai de ştire-n orice ceas al zilei,

Căci clipele sunt zile lungi. De-aş sta

Să socotesc aşa, voi fi bătrână

Pân-l-oi vedea, din nou, pe dragul meu!

*Romeo:*

Rămâi cu bine! N-am să pierd prilejul

Să-ţi dau de ştire cât de dragă-mi eşti!

*Julieta:*

Ne-om mai vedea vreodată noi, iubite?

*Romeo:*

Curând, iubito! Ne-om gândi, zâmbind,

La toate suferinţele de-acuma!

*Julieta:*

O, Doamne, Doamne! Negre presimţiri

îmi tulbură fiinţa! Parc-ai fi,

Aşa cum te zăresc, acolo, jos,

Un mort într-un mormânt! Mă-nşală ochii,

Sau eşti tu palid?

*Romeo:*

Şi obrajii tăi

Sunt albi ca varul. Nemilosul chin

Ne soarbe sângele. Rămâi cu bine!

*(Pleacă.)*

*Julieta:*

O, soartă nestatornică, şi-atât

De lesne schimbătoare, ce-ai să faci

Cu el care-i atâta de statornic

în neclintita lui credinţă? Soartă!

Fii schimbătoare, precum ştiu că eşti,

Şi dă-mi nădejdi, o, soartă, că-n curând

Mi-l vei trimite, teafăr, înapoi!

*Lady Capulet (dinăuntru):*

Ce-i, fata mea? Te-ai şi sculat?

*Julieta:*

E mama?

E glasul ei! O fi vegheat azi-noapte?

Sau s-a sculat cu noaptea-n cap? Ce vânt

O mână-ncoace?

*(Intră lady Capulet.)*

*Lady Capulet:*

Ce faci, Julieta?

*Julieta:*

Nu mi-e prea bine, mamă!

*Lady Capulet:*

Ce-l tot plângi

Pe vărul tău? Ce-ai vrea? Să-i speli ţărâna

De pe mormânt cu lacrimi? S-a sfârşit!

Nu-l mai învie lacrimile tale!

Astâmpără-te! Stăvileşte-ţi plânsul

De vrei să dovedeşti că l-ai iubit.

Să-l tot jeleşti mereu, e-o nerozie.

*Julieta:*

Prea grea e pierderea! De-aceea plâng!

*Lady Capulet:*

Zadarnic! Nu-l întorci pe cel plecat.

*Julieta:*

O, mamă! Pierderea-i atât de grea,

Că nu-ncetez să-l plâng pe cel ce-i dus.

*Lady Capulet:*

Nu-i plânge moartea, fata mea! Să plângi

Că ticălosul ce i-a dat lui moartea

E încă-n viaţă!

*Julieta:*

Care ticălos?

*Lady Capulet:*

Romeo! Ticălosul!

*Julieta (aparte):*

E departe

De-un ticălos, ca cerul de pământ.

*(Tare):*

Să-l ierte Dumnezeu, precum îl iert

Şi eu, din toată inima. Şi totuşi

Nu-i om în lume care să-mi mâhnească

Mai mult ca dânsul inima.

*Lady Capulet:*

Vezi bine!

Trăieşte, doar, mişelul!

*Julieta:*

Da, trăieşte!

Păcat că-i prea departe. De-aş putea

Să dau de el, atunci, cu mâna mea

Aş răzbuna uciderea lui Tybalt.

*Lady Capulet:*

L-ajunge răzbunarea! N-avea teamă!

Nu mai boci! Am să-i trimit eu vorbă

Cuiva, la Mantua, acolo unde

S-a pripăşit tâlharul, ca să-i dea

Să soarbă o licoare, ştii, ceva

Care-o să-l facă să-şi ia grabnic zborul

Lângă Tybalt – şi-ai să te-mpaci atunci.

*Julieta:*

Am să mă-mpac atunci când l-oi vede

Eu pe Romeo… mort… atât îmi e

De-ndurerat sărmanul suflet. Mamă!

Dacă-ai găsi pe cineva să-i ducă

Otrava, eu aş şti s-o pregătesc

Aşa încât, cum o sorbi, s-adoarmă

Pentru vecie. Inima mă doare,

Că numele-i aud şi nu-s în stare

S-alerg la el şi să răzbun iubirea

Ce i-o nutream lui Tybalt.

*Lady Capulet:*

Află tu

Un mijloc, şi-apoi lasă că găsesc

Eu omul potrivit. Acum dă-mi voie,

Copila mea, să-ţi fac o bucurie.

*Julieta:*

Un strop de bucurie-ar îndulci

Amarul meu. Ce veste, dragă mamă?

*Lady Capulet:*

Fetiţo, ai un tată iubitor.

Ca să-ţi mai uiţi necazul, izbuti

Să-ţi afle un prilej de bucurie

Cum n-ai gândit şi, drept să-ţi spun, nici eu

N-aş fi gândit vreodată.

*Julieta:*

Când va fi

Să se-mplinească bucuria, mamă?

*Lady Capulet:*

Chiar joi, copila mea! Chiar joi, în zori,

Semeţul, mândrul, tânărul de neam,

Contele Paris fericit va fi

Să se cunune-n domul Sfântul Petru

Cu tine, fericita lui mireasă.

*Julieta:*

O, nu! Mă jur pe domul Sfântul Petru,

Şi, dacă vreţi, pe Sfântul Petru chiar,

Că nu-i voi fi mireasă fericită.

Mă miră graba asta şi nu văd

Cum aş putea să mă mărit c-un om

Pe care-abia îl ştiu din auzite

Să-i spui, te rog, iubitului meu tată

Că nu-s de măritat şi dacă-ar fi

Să mă mărit acum, m-aş mărita,

Decât să-l iau pe Paris, cu Romeo,

Vă jur, chiar cu Romeo, cu Romeo,

Pe care ştiţi cât îl urăsc de mult.

Nu te-aşteptai la asta, nu-i aşa?

*Lady Capulet:*

Vine şi taică-tu. Să-i spui şi lui.

Grozav o să se bucure!

*(Intră Capulet şi doica.)*

*Capulet:*

Poftim!

Când soarele apune, glia stoarce

Doar stropi de rouă, însă la apusul

Nepotului meu, plouă cu găleata,

Ce ai, copilă? Eşti havuz de lacrimi?

De ce tot plângi? De unde-atât potop?

Eşti la un loc: furtună, mare, luntre.

Sunt ochi-ţi plini de lacrimi ca o mare

în flux şi în reflux; ţi-e trupul luntre

Plutind pe-acest ocean sărat; furtună

îţi sunt suspinele care se luptă

Cu lacrimile tale-n timp ce ele

Se luptă cu suspinele, şi dacă

N-ai să le potoleşti în graba mare,

O să-ţi răstoarne trupul zdruncinat

De vijelie. I-ai vorbit, nevastă?

I-ai spus ce-am hotărât?

*Lady Capulet:*

I-am spus, cum mu?

Îţi foarte mulţumeşte! S-a prostit!

S-ar mărita mai bine cu mormântul!

*Capulet:*

Ia stai, nevastă! Fă-mă să-nţeleg!

Adică cum: îmi foarte mulţumeşte?

Cum? Nu e mândră? Nu e fericită,

Nevrednica de ea, c-am izbutit

S-o logodim c-un om atât de vrednic?

*Julieta:*

Nu-s mândră de alegere.

Vă sunt îndatorată doar că m-aţi ales.

De ura mea nicicând nu pot fi mândră.

Şi totuşi vă rămân îndatorată.

Că dragostea din ură s-a ivit.

*Capulet:*

Auzi, Iisuse, ce minunăţie!

Auzi: „Nu-s mândră”, „Sunt îndatorată”

Şi iarăşi: „mândră”, iar „îndatorată”!

Ce-ai căpiat? Ce-i asta? Fii cum vrei:

îndatorată, mândră – te priveşte!

Eu una-ţi spun: fii gata de pe-acum

Ca joia viitoare, mă-nţelegi,

Să-ţi iei, fără fasoane, la spinare

Frumoasele matale picioruşe,

Şi să-mi pofteşti, alăturea de Paris,

La domul Sfântul Petru. Chiar aşa!

Iar dacă nu, am să te duc cu targa!

Să piei din faţa mea, copil netrebnic!

Neruşinato! Spurcăciune! Piei!

*Lady Capulet:*

Nu ţi-e ruşine! Ce-ai înnebunit?

*Julieta:*

Iubite tată! Rogu-te-n genunchi,

Pleacă-ţi urechea şi m-ascultă!

*Capulet:*

Proasto!

Du-te la necuratul, zăpăcito!

Şi bagă-ţi bine-n cap: joi – auzit-ai? –

Joi mergem la biserică. Altfel,

Să piei din ochii mei pentru vecie!

Nu vreau să mai aud nimic! Să taci!

Taci! Mă mănâncă palma! Vezi, nevastă?

Dădeam har Domnului când ne-a trimis

Pe fata asta, singurul copil.

Dar seamă iau, acum, c-a fost blestem

Trimis pe capul nostru. Ieşi afară!

Afară, secătură!

*Doica:*

Cel de sus

S-o aibă-n pază. Vai, urât, stăpâne,

Aţi beştelit-o! Nu se cade, zău!

*Capulet:*

De ce,-nţeleapto? Ia mai ţine-ţi clanţa!

Fii mare sfetnic în bucătărie,

Cu slugile! Hai! Du-te! Ce mai stai?

*Doica:*

Că doar n-am spus blestemăţii!

*Capulet:*

Ascultă!

Dă-mi pace! Pleacă!

*Doica:*

Dar ce-am spus, stăpâne?

De ce-mi bagi pumnu-n gură?

*Capulet:*

Du-te, toanto!

Şi toarnă-ţi balivernele când stai

Cu ţaţele la cină! Mă scuteşte!

*Lady Capulet:*

Prea te-ai pornit!

*Capulet:*

îmi vine să turbez!

Oricând, oriunde, singur, cu prieteni,

La treburi, la petreceri, peste tot,

Nu mi-am cruţat puterile să-i aflu

Bărbat deschis la minte, procopsit,

Şi-acum, când i-am găsit un gentilom

De neam înalt, cu creştere aleasă,

Deştept, cu acareturi şi moşii,

Şi, după cum îi merge vestea, plin

De nobile-nsuşiri, frumos la chip

Că-l pizmuiesc bărbaţii toţi, acum,

Copilul ăsta fără dram de minte,

Nechibzuita pusă doar pe bocet –

Ce face-acum? Îşi tânguie norocul

Şi-auzi ce-mi spune: „Nu-s de măritat”,

„Prea jună sunt”, „Nu pot iubi”, „Iertare”.

Nu vrei să te măriţi? Iertare vrei?

Iertare, ai? Te du din casa mea

Unde-i vedea cu ochii! Să nu crezi

Că-mi arde de glumit! E-aproape joia.

Căzneşte-te să judeci aşadar:

De eşti copila mea, îl iei pe Paris.

De nu, ia-ţi câmpii! Cere de pomană!

Sau spânzură-te! Jur pe viaţa mea

Că n-o să-ţi las nimic din ce-i al meu.

Mai cugetă! Să ştii că-mi ţin cuvântul.

*(Iese.)*

*Julieta:*

Nu-i oare milă-n ceruri să privească

Până-n adâncul jalei mele? Mamă!

Nu mă lăsa! Amână cununia

Cu-o lună sau cu-o săptămână doar!

De nu, gătiţi-mi patul nupţial

în fundul gropii unde zace Tybalt!

*Lady Capulet:*

Nu-mi spune mie! N-am cum să te-ajut!

Fă cum ţi-e voia! Am sfârşit cu tine!

*(Iese.)*

*Julieta:*

O, Doamne! Doică, spune-mi: ce să fac?

Mi-e soţul pe pământ. Credinţa-n ceruri.

Şi cum să-ntorc credinţa pe pământ,

Cât timp nu mi-o trimite el, din ceruri,

Lăsând pământul? Dă-mi curaj! Un sfat!

Ajută-mă! Vai, cum se-ndură cerul

Să chinuiască o fiinţă slabă?

N-ai nicio vorbă bună, dragă doică?

N-ai nicio mângâiere?

*Doica:*

Iată ce-i:

Romeo e-n surghiun. Pun rămăşag

Pe ce vrei tu, că n-o să mai cuteze

Să se întoarcă-aicea, să te ceară.

De-o fi să vie, vine într-ascuns.

Aşa fiind, ascultă sfatul meu

Şi ia-l pe conte. N-o să-ţi pară rău:

Bărbat ca el mai rar printre bărbaţi.

Pe lângă el, Romeo e o cârpă.

Nici vulturul, fetiţa mea, nu are

Ochi mai frumoşi, mai ageri şi mai verzi

Ca Paris. Şi să fiu afurisită

De nu te-o face-al doilea bărbat

Prea fericită. Află că-l întrece

Pe cel dintâi. Şi chiar de nu-i aşa,

Primul e mort sau, dacă nu, mai bine

Ar fi să fie mort decât trăind,

în preajma ta să nu îşi afle locul.

*Julieta:*

Din inimă vorbeşti?

*Doica:*

Ba şi din suflet!

Să mă trăsnească Dumnezeu!

*Julieta:*

Amin!

*Doica:*

Cum?

*Julieta:*

Doică, mulţumesc de mângâiere.

Te du şi-arată-i mamei c-am plecat,

Cu suflet greu, că-l supărai pe tata,

Să-mi spun păcatul fratelui Lorenzo,

Să-l rog să mă dezlege!

*Doica:*

Bine faci!

Mă duc să-i spun.

*(Iese doica.)*

*Julieta:*

Femei, ticăloasă!

O, diavoliţo! Când mă-nveţi să-mi calc

Cuvântul dat, nu faci păcat de moarte?

Şi nu-i păcat de neiertat, bărbatul

Să mi-l vorbeşti de rău cu-aceeaşi gură

Ce-l ridica în slăvi de mii de ori?

Afară, prefăcuto! N-am nevoie

De sfatul tău! Eu mă reped să-i cer

Sfat şi-ajutor cucernicului pustnic,

Şi de-oi da greş, să-mi fie moartea sfetnic!

*(Iese.)*

**Actul IV**

**Scena 1**

Chilia călugărului Lorenzo.

Intră călugărul *Lorenzo* şi *Paris*.

*Lorenzo:*

Joi, conte? Joi aţi spus? E prea curând!

*Paris:*

Aşa vrea tata socru. Nu mă-ndur

S-amân nici eu, când văd atâta grabă.

*Lorenzo:*

Spuneaţi că nu ştiţi gândul fetei. Nu-i

De laudă! Şi nu-i cărare dreaptă!

*Paris:*

Ea îşi boceşte vărul. Aşadar,

De dragoste prea mult n-am stat să-i spun.

Într-un cămin cernit, nu râde Venus.

Te mai vestesc că tatăl ei se teme

De jalea fără margini a copilei,

Şi, înţelept cum e, grăbeşte nunta

Spre-a stăvili acest potop de lacrimi,

Gândind că-nsingurata ei durere

S-o alina, când va intra în lume.

Acesta e temeiul grabei noastre.

*Lorenzo (aparte):*

Ce bine-ar fi, de n-aş şti pentru ce

Nu-ncape grabă!

*(Tare):*

Conte! Domnişoara

Spre schit se-ndreaptă.

*(Intră Julieta.)*

*Paris:*

Bun venit, soţie,

Şi scumpă doamnă!

*Julieta:*

Numai după nuntă

Ar fi aşa, de poate fi aşa!

*Paris:*

Da, „poate fi” şi trebuie să fie.

Şi joi va fi, iubita meal

*Julieta:*

Va fi

Ce trebuie să fie!

*Lorenzo:*

Bine zici!

*Paris:*

Venit-ai să te spovedeşti?

*Julieta:*

De-ar fi

Să fie-aşa, duhovnic v-aş alege.

*Paris:*

Atunci să nu-i ascunzi că mă iubeşti.

*Julieta:*

M-aş spovedi în faţa dumitale

Spunându-ţi că-l iubesc.

*Paris:*

Deci n-ai s-ascunzi

Duhovnicului tău că mă iubeşti.

*Julieta:*

Preţ ar avea dacă-aş putea să-i spun

Când nu ai fi de faţă.

*Paris:*

Biata fată!

Urât te-a mai schimbat la faţă plânsul!

*Julieta:*

Nu prea. Era urâtă şi-nainte.

*Paris:*

Acest răspuns îţi urâţeşte faţa

Mai mult ca lacrimile.

*Julieta:*

Adevărul

N-a urâţit pe nimenea, señior,

Şi mie-mi place să îl dau pe faţă.

*Paris:*

Ba slut e când îţi urâţeşte faţa

Care-i a mea.

*Julieta:*

O fi, căci nu mai e

De mult a mea. Cucernice părinte,

Ai timp de mine-acum, sau să mă-ntorc

Diseară, la vecernie?

*Lorenzo:*

Am vreme,

Mâhnita mea copilă! Te-aş ruga

Să ne laşi singuri, conte!

*Paris:*

Se-nţelege.

Ferească Dumnezeu să tulbur taina.

Aşadar, Julieta, joi, în zori,

Te voi trezi din somn. Rămâi cu bine.

Primeşte-acest nevinovat sărut!

*(Iese Paris.)*

*Julieta:*

închideţi uşa şi veniţi să plângeţi

Cu mine-alături! Totu-i năruit!

*Lorenzo:*

Ah, Julieta! Îţi cunosc durerea.

Sunt fără margini întristat. Aflat-am

C-au hotărât să-l iei pe conte, joi.

*Julieta:*

în loc să-mi spui, părinte, ce-ai aflat,

Arată-mi cum să scap. De nu-i în stare

înţelepciunea ta să mă ajute,

Să-mi spui de-i bună hotărârea mea,

Şi, cu acest pumnal[[68]](#footnote-69), voi împlini-o.

Inima mea şi-a lui Romeo, Domnul

Le-a-mpreunat, iar mâinile chiar tu.

Mai înainte ca această mână,

Pe care ai unit-o cu a lui,

Să poată face alte legăminte,

Şi inima mea plină de credinţă

Să-i fie dată altuia, trădându-l,

Iată cu ce o-mpiedic. Dă-mi un sfat!

Eşti înţelept şi ştii, văzut-ai multe.

Sau dacă nu, jungheru-nsângerat

Să hotărască, el, acolo unde

înţelepciunea ta şi anii mulţi

Nu-ntrezăresc scăpare. Te ascult.

Şi dacă nu-i nimica de făcut,

Nu-ntârzia să-mi spui: mi-e dor de moarte.

*Lorenzo:*

Nu te pripi, copilă. Mi se pare

Că-ntrezăresc o rază de nădejde,

însă-mplinirea e la fel de cruntă

Ca fapta ce-ncercăm s-o stăvilim.

Dar dacă ai destulă vlagă-n tine

Decât să-l iei pe Paris mai degrabă

Să te omori, eu cred c-ai fi în stare

Să-nfrunţi chiar moartea spre-a goni ocara

Deci, ca să scapi, te vei uni cu moartea,

Şi dacă te-nvoieşti, îţi spun eu cum.

*Julieta:*

Decât să-l iau pe Paris, porunceşte-mi

Să sar din vârful turnului de ici,

Să rătăcesc pe drumuri cu tâlharii,

Cu şerpii veninoşi să mă-nsoţesc,

M-aruncă-n hruba urşilor sălbateci,

închide-mă în fiecare noapte

în bolniţa cu stivele de oase

Ce huruie ciocnindu-se-ntre ele,

Ciolane împuţite, cranii hâde,

Cu rânjete lugubre, porunceşte-mi

Să mă strecor sub giulgiul celui mort

Şi-abia culcat în groapă. Tremuram

Când auzeam de-asemenea primejdii,

Dar nu m-aş teme, uici n-aş pregeta

Să le înfrunt, dacă-aş putea rămâne

Soţie credincioasă şi curată

Preascumpului meu soţ.

*Lorenzo:*

Prea bine! Du-te,

Cu sufletul voios acasă. Zi-le

Că-l iei pe Paris. Mâine, miercuri noaptea,

Fă-i doicii vânt din încăperea ta.

Dormi singurică. Ia sticluţa asta

Şi dă pe gât licoarea-i străvezie

Când te-i culca. Simţi-vei, în curând,

Cum te cuprinde-o moleşeală rece,

Iar pulsul tău va înceta să bată.

Nici arşiţa din trup, nici răsuflarea

Nu vor adeveri că mai trăieşti.

Trandafirul din obraji şi buze

Păli-va ca cenuşa, ochii tăi

Şi-or obloni ferestrele aşa

Cum moartea obloneşte raza vieţii,

Şi fiecare mădular, pierzându-şi

Din mlădiere, va-ngheţa treptat,

Înţepenind ca mort. Aşa vei zace,

Ca moartă, patruzeci şi două ceasuri[[69]](#footnote-70) –

Trezindu-te ca dintr-un somn adânc.

Când mirele veni-va să te scoale

Din pat, joi dimineaţa, fi-vei moartă.

Deci, cum e-n obicei, într-un coşciug

Descoperit[[70]](#footnote-71) te-or aşeza, în straie

De sărbătoare, şi-apoi te-or purta

Până la cripta,-n care odihneşte

Tot neamul Capuleţilor. Iar eu,

în vremea asta caut lui Romeo

Să-i dau de ştire ce-am pus noi la cale.

El va goni încoace. Împreună

Pândi-vom clipa când te vei trezi,

Şi în aceeaşi noapte te va duce

La Mantua, Romeo. Ai să scapi

Cu cinstea nepătată, numai dacă

N-o să-ţi ştirbească nestatornicia

Şi teama femeiască din curaj.

*Julieta:*

Dă-mi! Dă-mi sticluţa! Lasă-ncolo teama!

*Lorenzo:*

Deci, ia-o! Mergi cu bine! Şi fii tare

în hotărârea ta. Trimit, în grabă,

La Mantua, un frate cu-o scrisoare

Pentru Romeo.

*Julieta:*

Dă-mi puteri, iubire!

Ajută-mă să scap! Rămâi cu bine!

Îţi mulţumesc, părinte milostiv!

*(Ies.)*

**Scena 2**

O încăpere în casa lui Capulet.

Intră *Capulet*, *lady Capulet*, *doica* şi *doi servitori*.

*Capulet (către unul din servitori):*

Să mi-i pofteşti pe toţi cei scrişi aici!

*(Iese primul servitor.)*

Băiete! Douăzeci de bucătari[[71]](#footnote-72)

De mâna-ntâi aleargă şi-mi tocmeşte!

*Al doilea servitor:* N-aveţi nicio grijă, stăpâne. N-o să fie niciunul de mâna doua. Că eu am să iau seama, mai întâi, dacă se pricep să-şi lingă degetele.

*Capulet:* Ce dibăcie o mai fi şi asta?

*Al doilea servitor:* Aflaţi, stăpâne, că numai un bucătar de a doua mână nu se pricepe să-şi lingă degetele. În privinţa asta n-am nicio îndoială, şi aflaţi, stăpâne, că la de-alde ăştia nici nu catadicsesc să mă uit.

*Capulet:*

Haide, haide! Du-te odată!

*(Iese cel de-al doilea servitor.)*

Nu prea e timp să pregătim serbarea!

Cum, fiică-mea-i la schivnic?

*Doica:*

Da, stăpâne.

*Capulet:*

Poate să aibă-o-nrâurire bună.

Că tare-i îndărătnică şi rea!

*Doica:*

Ia uite ce voioasă mi se-ntoarce!

*(Intră Julieta.)*

*Capulet:*

De unde vii, copil ne-ascultător?

*Julieta:*

Din locul unde-am învăţat s-ascult,

Şi să mă ruşinez de marea vină

Că m-am împotrivit poruncii tale.

Mi-a poruncit cucernicul părinte,

Lorenzo, în genunchi să-ţi cer iertare,

îndură-te şi iartă-mă! De azi

Ţi-oi împlini, supusă, orice vrere.

*Capulet:*

Pe conte cheamă-l, deci. Vorbeşte-i. Mâine,

în zori de zi, să facem cununia.

*Julieta:*

L-am întâlnit la schit pe mândrul conte

Şi, fără-a îndrăzni să-ntrec măsura,

I-am dat a înţelege ce înseamnă

O dragoste curată.

*Capulet:*

Tare bine!

Ridică-te! Bine-ai făcut! Mă bucur!

Trimiteţi după conte! Se aude?!

Să mi-l aduceţi fără-ntârziere!

Pe dumnezeul meu! Oraşu-ntreg

S-ar cuveni să-l laude pe schivnic!

*Julieta:*

Hai, doică! Vino-n cameră la mine.

Ajută-mă s-aleg, dintre găteli,

Ce crezi că mâine-ar fi mai potrivit.

*Lady Capulet:*

Că doar nu-i mâine joi. E timp!

*Capulet:*

Ba du-te!

Ajută-i, doică! Facem nunta mâine![[72]](#footnote-73)

*(Ies Julieta şi doica.)*

*Lady Capulet:*

Nu vezi că-i noapte? Când ne pregătim?

*Capulet:*

Tu las’ pe mine, c-o să iasă bine!

Îi dau eu zor, nevastă, n-avea teamă!

Ajută-i fetei să se-mpodobească.

Stau eu de veghe noaptea asta! Ei!

Să fiu măcar o dată gospodină!

Ce-i? Au plecat cu toţii? Păi atunci

Sunt nevoit să merg chiar eu la conte

Şi să-l vestesc că mâine-i cununia.

Mi-e inima uşoară. Ai văzut?

S-a cuminţit copilul îndărătnic!

*(Ies.)*

**Scena 3**

Camera Julietei.

Intră *Julieta* şi *doica*.

*Julieta:*

Da, rochia asta-mi vine de minune!

La noapte, doică, te-aş ruga să dormi

în altă parte. Vreau, prin rugăciuni,

Să-ntorc iar mila cerului asupră-mi.

Cum bine ştii, mi-e zbuciumată viaţa

Şi plină de păcate.

*(Intră lady Capulet.)*

*Lady Capulet:*

Ai sfârşit?

De mine n-ai nevoie?

*Julieta:*

Nu. Nu, mamă.

Ales-am tot ce-mi trebuieşte mâine,

Pentru ceremonie. Aşadar

Mă lasă singură, de vrei, şi ia-o

Cu tine şi pe doică, să-ţi ajute.

Cu zorul ăsta, nu încape vorbă,

Aveţi destule treburi.

*Lady Capulet:*

Noapte bună!

Şi cată să te odihneşti, că mâine

Ai să doreşti odihna, fata mea!

*(Ies lady Capulet şi doica.)*

*Julieta:*

Adio, mamă! Ştie Dumnezeu

De ne-om vedea vreodată. Simt prin vine

Fiorul rece. Calda undă-a vieţii

E-aproape stinsă. Parcă le-aş chema

Să mă aline! Doică! N-are rost!

Nu! Trebuie eu singură să joc

Spăimântătoarea scenă. Hai, sticluţă!

Ce-ar fi să sorb licoarea în zadar?

În zori aş fi mireasă. Nu! Nu! Nu!

Mă va opri *acesta!* Stai colea!

*(Pune pumnalul pe pat, lângă ea.)*

Dar dacă-i în sticluţă vreun amestec

Pus de călugăr să-mi răpuie viaţa

Ca nu cumva această cununie

Să-i surpe cinstea, pentru că tot el

M-a cununat şi cu Romeo? Doamne!

Mi-e teamă că-i aşa! Dar judecând

Temeinic, cred că n-are cum să fie,

Căci pururea om sfânt s-a dovedit.

Ce-ar fi dacă-n cavou m-aş deştepta

Mai înainte de-a sosi Romeo?

M-apucă groaza! N-o să mă sufoc

în zimnicul pe-a cărui hâdă gură

Un firicel de aer nu pătrunde,

Şi n-o să mor înăbuşită, oare,

Mai înainte de-a veni Romeo?

Şi dacă, totuşi, mai rămân în viaţă,

Nu s-ar putea-ntâmpla ca-nspăimântată

De apăsarea morţii şi a beznei,

De-ntunecimea sumbrului lăcaş

Sub bolta căruia de veacuri zac

Străbune oseminte îngropate

Şi trupu-nsângerat al lui Tybalt,

Abia-nhumat, în giulgiu putrezeşte,

Pe unde cică stafii se arată

La miezul nopţii – vai de mine, vai! –

Nu s-ar putea-ntâmpla ca, prea curând

Trezită de duhoare şi de urlet –

Cum urlă mătrăguna[[73]](#footnote-74) ce-nspăimântă

Pe muritori, din brazdă când o smulgi –

Să-mi sară minţile, împresurată

De spaimele hidoase, şi să-ncep

Să dănţui, ca nebună, peste vraful

De oseminte, şi să sfâşii giulgiul

Ce-acoperă pe Tybalt, sângerat?

Şi n-o să-ncerc, în furia-mi smintită,

S-apuc ciolanul cine ştie cărui

Strămoş ilustru, ca pe o măciucă,

Zdrobindu-mi ţeasta? Ah, zăresc stafia

Lui Tybalt alergând după Romeo

Ce i-a străpuns cu vârful spadei pieptul!

Stai, Tybalt, stai! Romeo! Viu la tine!

Romeo, beau în sănătatea ta!

*(Se prăbuşeşte pe pat de partea cealaltă a perdelei.)*

**Scena 4**

O sală în casa lui Capulet.

Intră *lady Capulet* şi *doica*.

*Lady Capulet:*

Ia cheile şi scoate mirodenii!

*Doica:*

îmi cer mereu curmale şi gutui.

*(Intră Capulet.)*

*Capulet:*

Daţi zor! Daţi zor! Că iacă-a doua oară

A trâmbiţat cocoşul. Vestitorii

Bat clopotele. Hai! E ora trei!

Ai grijă de plăcinte, Angelica![[74]](#footnote-75)

Nu te zgârci!

*Doica:*

Stăpâne! La culcare!

Lăsaţi gospodăria-n seama noastră,

Că mâine o să zaceţi de nesomn.

*Capulet:*

Ba nicidecum! Pierdui destule nopţi

în viaţa mea, şi n-am bolit din asta.

*Lady Capulet:*

Ai fost un crai în tinereţe! Azi

Veghez eu pentru tine!

*(Lady Capulet şi doica ies.)*

*Capulet:*

E geloasă!

*(Intră trei sau patru servitori, ducând frigări, buşteni de lemne şi coşuri.)*

Ce tot căraţi, băieţi?

*Întâiul servitor:*

Păi ştim şi noi!

Le cerc bucătarul!

*Capulet:*

Mai cu râvnă!

*(Iese întâiul servitor.)*

Ia adu tu, băiete, vreo câţiva

Buşteni uscaţi. O să-ţi arate Peter

în ce loc sunt.

*Al doilea servitor:*

îi aflu cu şi singur!

Atâta cap oi fi având, stăpâne!

*(Iese.)*

*Capulet:*

Ei, bravo! Eşti băiat isteţ! Te fac

Mai marele buştenilor!… E ziuă!

Acuşi soseşte contele urmat

De muzicanţi, c-aşa spunea.

*(Se aude muzică.)*

Auzi-i!

Nevastă! Doică! Ce-aţi surzit? Hei, doică!

*(Intră doica.)*

Hai! Scoală fata! Du-te de-o găteşte!

Mă duc să-ntâmpin mirele! Grăbiţi!

Grăbiţi, grăbiţi că mirele-i în casă!

Nu-mi staţi cu mâna-n sân!

*(Ies.)*

**Scena 5**

Camera Julietei.

Intră *doica.*

*Doica:*

Stăpână! Ei, stăpână! Julieta!

Da’ straşnic doarme! Mieluşica mea!

Stăpână! Dormi buştean! Nu ţi-e ruşine?

Fetiţo! Sufleţelule! Mireaso!

Cum? Taci? Păi da! Ştiu! Vrei să-ţi scoţi pârleala!

Să dormi o săptămână, că la noapte

N-o să te lase contele să-nchizi

Măcar o clipă ochii, Doamne iartă!

O, Sfântă Născătoare! Straşnic somn!

O scol, n-am încotro! Stăpână dragă!

Vrei să te scoale contele din pat?

Te scoală el, te scoală, n-avea grijă!

*(Trage perdeaua şi o vede pe Julieta zăcând pe pat, nemişcată.)*

Cum? Îmbrăcată? S-a gătit, pesemne,

Şi s-a culcat la loc. Sus! Sus, stăpână!

Stăpână mea! Stăpână! Vai! Vai mie!

Săriţi! Săriţi! S-a prăpădit stăpâna!

O, lua-m-ar moartea! Ce-am ajuns să văd!

Nişte rachiu! Stăpâne! Doamnă! Doamnă!

*(Intră lady Capulet.)*

*Lady Capulet:*

Ce-i gălăgia asta?

*Doica:*

Neagră zi!

*Lady Capulet:*

Ce este?

*Doica:*

Uite-o! Uite-o! Zi cumplită!

*Lady Capulet:*

Vai mie! Viaţa mea! Copila mea!

Trezeşte-te sau ia-mă şi pe mine!

Vai! Strigă să ne-ajute! Ajutor!

*(Intră Capulet.)*

*Capulet:*

Neobrăzare! Mirele aşteaptă!

Ce face Julieta?!

*Doica:*

A murit!

E moartă! Moartă! Zi nenorocită!

*Lady Capulet:*

Vai nouă! Vai! E moartă! Moartă! Moartă!

*Capulet:*

Lăsaţi-mă s-o văd! E rece gheaţă!

Şi sângele i-a stat. E-nţepenită!

Ah! De pe buze i-a zburat de mult

Suflarea vieţii! Pogorât-a moartea

Asupră-i ca îngheţul timpuriu

Pe floarea cea mai mândră a câmpiei!

*Doica:*

O, neagră, neagră zi!

*Lady Capulet:*

Amarnic ceas!

*Capulet:*

Cumplita-i moarte-mi încleştează limba

Şi-mi zăvorăşte plânsul!

*(Intră călugărul Lorenzo şi Paris, urmaţi de muzicanţi.)*

*Călugărul Lorenzo:*

Gata-i oare

Mireasa să pornească la altar?

*Capulet:*

E gata ea, părinte, să pornească

Pe drumul fără-ntoarcere. O, Paris!

O, fiule! Chiar în ajunul nunţii

îngerul morţii ţi-a peţit mireasa!

Priveşte! Zace ici, frumoasa floare,

De moarte prihănită! Fata mea

S-a cununat cu moartea şi eu mor

Lăsându-i totul! Moşteni-va moartea

Nădejdile şi viaţa, tot ce am!

*Paris:*

Cu nerăbdare aşteptat-am zorii,

Şi iată ce-mi arată zorii noi!

*Lady Capulet:*

O, blestemată, neagră zi de jale!

O, crâncen ceas, mai plin de deznădejde

Ca toate câte-n lume s-au ivit.

Atât aveam: o fragedă mlădiţă,

O copilită, singurul izvor

De bucurie şi de mângâiere!

Mi-a secerat-o coasa morţii! Vai!

*Doica:*

Vai, vai şi-amar! Spăimântătoare zi,

Cum n-a mai fost vreodată-n omenire!

O, zi, o, zi, o, zi întunecată

Cum n-a mai fost vreodată pe pământ!

O, zi, zi blestemată! Zi de jale!

*Paris:*

Trădată, dezbinată, chinuită,

Lovită şi ucisă! Moarte, crunt

Te-ai răzbunat şi-n ne-ndurarea ta

Prea repede mi-ai luat-o! O, iubito!

O, viaţa mea răpită-acum de moarte!

Iubirea mea închisă în mormânt!

*Capulet:*

Jignită şi hulită, ţintuită

Pe cruce şi ucisă! Ceas cumplit!

De ce te-ai abătut să ne cutremuri

Şi să ne spulberi toată bucuria?

Copila mea! Lumina vieţii mele!

Mi-ai luat-o, moarte! Mi-a pierit odorul!

Mi-a înghiţit mormântul fericirea.

*Lorenzo:*

Să nu jeliţi! Luaţi seama: nu prin jale

Supuneţi jalea! Voi aţi zămislit,

Şi cel din ceruri, dulcea ei făptură.

La ceruri a urcat sărmanu-i suflet

De jale mistuit, căci partea voastră,

Tiparu-i pieritor şi frământat

Din lut, în lut se-ntoarce, pe când viaţa-i

Fără de moarte a urcat la cer.

Aţi fi dorit-o cât mai sus în lume,

Râvneaţi să se înalţe cât mai sus,

Şi-acum, când s-a-nălţat mai sus ca norii,

Mai sus cu bolta cerului – jeliţi?

Vai, vai! Deşartă vă era iubirea

Jertfită-acestui prunc, dacă acum,

Când fericită e, vă smulgeţi părul.

Căci nu stă fericirea unei fete

în timpul îndelung cât vieţuieşte

Lângă bărbatul ei, ci, deseori,

Mai fericită e-n căsătorie

Când tânără se stinge. Aşadar

Lăsaţi bocitul! Puneţi pe-acest trup,

înmărmurit în moarte, rămurele

De rosmarin[[75]](#footnote-76), cum pravila ne-nvaţă,

Şi-apoi purtaţi-o spre lăcaşul sfânt

în strai de sărbătoare. Firea noastră,

Miloasă, ne îndeamnă să jelim,

în vreme ce zâmbeşte, mintea noastră,

De lacrimile firii.

*Capulet:*

Moartea schimbă,

Tot ce-am gătit pentru serbarea nunţii,

în trist comând de-ngropăciune. Schimbă

în dangăt trist de clopot zvonul strunei,

în jale veselia, şi urarea

De viaţă lungă-n bocet, lămâiţa

în floare de mormânt! S-a-ntors pe dos

Ce-am pus la cale – totu-i dimpotrivă!

*Lorenzo:*

Duceţi-vă, señior! Plecaţi cu dânsul

Şi dumneavoastră, doamnă. Conte Paris,

Te du şi dumneata! Fiţi gata, toţi,

Să însoţiţi frumoasa noastră moartă

Până la racla ei. S-a-ntunecat,

Deasupra voastră cerul. Nu-l stârniţi,

Nu-l mâniaţi mai mult, călcându-i vrerea,

*(Ies Capulet, lady Capulet, Paris şi călugărul Lorenzo.)*

*Primul muzicant:* Pe cinstea mea! Ar trebui să ne strângem catrafusele şi s-o luăm din loc.

*Doica:*

Vai, strângeţi-le, dragii mei! Plecaţi!

Doar ştiţi ce greu am fost loviţi de soartă!

*(Iese doica.)*

*Primul muzicant:* Zău, mult as da să dreg ce s-a stricat!

*(Intră Peter.)*

*Peter:* Muzicanţilor! Hei, muzicanţilor! Ia să-mi ziceţi, rogu-vă: „Veselă mi-e inimioara, veselă mi-e inimioara!” de nu vreţi să mor de inimă rea, înduraţi-vă şi ziceţi-mi: „Veselă mi-e inimioara!”

*Primul muzicant:* Şi de ce numaidecât „Veselă mi-e inimioara!?”

*Peter:* Of, muzicanţilor! Pentru că inima îşi zice ea singură: „inimă de jale plină!” Aşa că, rogu-vă, daţi-i drumul la un cântec vesel, să-mi mai uit amarul.

*Primul muzicant:* N-o să-ţi zicem nici de jale, nici de chef. Nu-i timpul potrivit.

*Peter:* Care va să zică nu vreţi în ruptul capului?

*Primul muzicant:* Nu!

*Peter:* Atunci aşteptaţi că vă dau eu vouă!

*Primul muzicant:* Ce ne dai?

*Peter:* A, nu! N-aşteptaţi să vă dau parale. Am să vă dau câteva după ceafă, aşa cum trebuie să te porţi cu nişte scripcari.

*Primul muzicant:* O să mă port şi eu cu tine cum trebuie să te porţi cu slugile.

*Peter:* Vă crăp ţeasta cu cuţitoiul. Nu-nghit şi nu admit bădărăniile voastre. Vă dau eu acu nişte *re*-uri şi *fa*-uri pe spinare de-o să mă pomeniţi! Notează, te rog!

*Primul muzicant:* Dacă-i vorba de *re*-uri şi *fa*-uri, notează dumneata.

*Al doilea muzicant:* Bagă-ţi cuţitoiul în teacă şi scoate-ţi mintea din cap.

*Peter:* Bine. Atunci o să vă bat cu mintea. Vă bat măr: am o minte de oţel. Acestea fiind zise, pot să-mi bag oţelul în teacă. Şi acum, fraţilor, să stăm de vorbă ca între prieteni.

*„Când inima rănită-n piept ne doare*

*Şi mintea întristată e pustie,*

*O, muzică cu voce argintie… ”*

De ce: „voce argintie?” De ce: „muzică cu voce argintie?” Ce răspuns ne dai, fârtate Simion Lăută?

*Primul muzicant:* Apăi ce-aş putea să răspund? Sună precum ziseşi pentru că arginţii sună dulce-n ureche.

*Peter:* M-ai procopsit! Matale ce-ai de zis, cumetre Vasile Cobză?

*Al doilea muzicant:* După cât îmi dau eu cu părerea, ar veni cam aşa: „voce argintie”, adicătelea muzicanţii cântă pe arginţi.

*Peter:* Asta-i şi mai boacănă! Ia să te-auzim şi pe matale, nene Ionică Scripcă!

*Al treilea muzicant:* Habar n-am, crede-mă!

*Peter:* Iertare! Iertare! De-o mie de ori iertare! Matale doar venişi aici cu dibla să ne cânţi. Eşti muzicant. Aşa că răspund eu în locul dumitale. Se zice: „muzică cu voce argintie” pentru că cei ce scârţâie din strune n-au aur ca să-l facă să răsune.

*„O, muzică cu voce argintie,*

*Tu ne aduci, în grabă, alinare…”*

*(Iese.)*

*Primul muzicant:* Mare zurliu şi băiatu-ăsta!

*Al doilea muzicant:* Ducă-se pe pustii! Hai mai bine să ne oploşim colea, aşteptăm până se-ntorc bocitoarele şi să ne-nghesuim la pomană[[76]](#footnote-77).

*(Ies.)*

**Actul V**

**Scena 1**

O stradă în Mantua.

Intră *Romeo*.

*Romeo:*

De-ar fi să cred măgulitorul vis,

Primi-voi, în curând, o veste bună.

Monarhul ce în inimă-mi domneşte

Uşor pe tronu-i şade, şi un duh

Necunoscut peste pământ mă duce

Cu aripi mari de gânduri. Draga mea

Parcă venise-n visul meu, aici

Şi mă găsise mort. Gândeam, în vis,

Deşi murisem! Straniu vis! Şi parcă

Sărutul ei aprins, pe gura mea,

Atâta viaţă răspândise-n mine,

Că m-am trezit, deodată, împărat.

O, Doamne, cât de dulce mi-e iubirea,

Când numai umbra ei îmi dăruieşte

Comori de fericire!

*(Intră Balthazar încălţat* cu *cizme.)*

Balthazar! Ştiri din Verona! Balthazar, vorbeşte!

N-aduci scrisoare de la, schivnic? Spune:

Ce face doamna mea? Ce face tata?

E sănătoasă Julieta mea?

Te-ntreb din nou; nimic nu merge prost

Când ei îi merge bine!

*Balthazar:*

Fiţi pe pace!

îi merge bine. Aşadar nimic

Nu merge prost! În cripta strămoşească

îi doarme trupul muritor, şi duhul

Nemuritor la ceruri a urcat

Alăturea, de îngeri. Am văzut

Cu ochii mei când au culcat-o-n raclă,

Şi-am alergat să te vestesc. Mă iartă!

E tristă vestea, dar mi-ai dat poruncă

Să nu-ţi ascund nimic.

*Romeo:*

Aşa! Atunci,

O, stele, vă desfid! Ştii unde stau.

Te du şi adu-mi pană şi hârtie.

Tocmeşte cai de poştă. Plec diseară!

*Balthazar:*

Stăpâne, rogu-te-n genunchi – răbdare!

Eşti tras la faţă, ochii-ţi ard, de parcă

Ar prevesti o pacoste!

*Romeo:*

Te-nşeli!

Fă ce-ţi spusei! Şi zi, nu mi-a trimis

Călugărul scrisoare?

*Balthazar:*

Nu, stăpâne!

*Romeo:*

Fie şi-aşa! Fă rost de cai! Te-ajung

Din urmă. Du-te acuma!

*(Iese Balthazar.)*

Julieta!

La noapte voi dormi în racla ta.

Fac eu ce fac! Năpastă! Ca săgeata

Pătrunzi în gândul celui greu lovit!

Căci iată-mi vine-n minte un spiţer

De prin vecini, pe care l-am zărit

Mai ieri-alaltăieri umblând pe-aici,

Cu ochii în pământ, posac, sleit

De post îndelungat, doar os şi piele,

S-adune buruieni de leac. De grinzi,

Atârnă-n prăpădita lui dugheană,

Spoite cu un strat de praf, o broască

Ţestoasă, nişte piei de peşti monstruoşi,

Un crocodil umplut cu câlţi – pe rafturi

Urcioare verzi de lut, băşici, seminţe

Mucegăite, capete de sfoară,

Cutii desperecheate, acadele,

Şi alte fleacuri, puse la iveală.

Văzându-l zdrenţăros, lihnit de foame,

Mi-a fulgerat prin gând că dacă-ar fi

Să aibă cineva, cumva, nevoie

în Mantua de niscaiva otravă –

Ştiut fiind că îl aşteaptă moartea

Pe cei de-o vinde – nevoiaşul ăsta

Pe loc i-ar face rost. Aşa-mi spuneam.

Şi parcă gândul mi-a ghicit nevoia,

Căci astăzi eu sunt nevoit să cumpăr

Otrava lui. Pe cât îmi amintesc,

Aicea stă. Da, asta îi e casa.

Dar azi e sărbătoare şi dugheana

E-nchisă. Hei! Spiţerule! M-auzi!

*(Apare spiţerul.)*

*Spiţerul:*

Că n-oi fi surd! Ce strigi aşa?

*Romeo:*

Ia vino

Să stăm puţin de vorbă! Am văzut

Că n-ai niciun câştig şi-abia-ţi duci viaţa.

Ia, colea, patruzeci de galbeni[[77]](#footnote-78). Ia-i,

Şi dă-mi în schimb o doză de otravă,

Ca fulgerul să năvălească-n vine,

Trăsnit să cadă cel sătul de viaţă

Şi să-i ţâşnească ultima suflare

Din piept, precum străfulgera un tun

Vărsând grăbit din măruntaie moartea.

*Spiţerul:*

Otrăvuri am destule. Dar aici,

în Mantua, cel care-i prins că vinde

E osândit la moarte.

*Romeo:*

Eşti sărman,

Gol, prăpădit şi te mai temi de moarte?

Ţi-e scrisă-n faţă foamea şi în ochi

Ţi-e scris noianul grijilor, ţi-atârnă

De umeri deznădejdea sărăciei,

Duşmană ţi-e orânduirea lumii

Şi lumea-ntreagă; nu e nicio lege

Să-ţi facă ţie parte. Calcă legea

Şi lasă sărăcia! Fii bogat!

Ia banii! Ia-i!

*Spiţerul:*

Nevoia, nu voinţa

Mă-ndeamnă să primesc!

*Romeo:*

Atunci nevoia

Şi nu voinţa ta primi-va plata!

*Spiţerul:*

Aşadar, ţine ici! Răstoarnă asta

în orice băutură vrei şi soarbe-o.

Te năruie-ntr-o clipă, chiar de-i fi

Cât douăzeci de zdravăn.

*Romeo:*

Uite: aur!

Otravă mai cumplită pentru oameni

Şi săvârşind în lumea noastră slută

Mai multe fărdelegi, mai multe crime

Decât această biată băutură

Pe care te codeşti s-o vinzi! Ia seama:

Eu ţi-am vândut otrava, nu tu mie!

Rămâi cu bine! Hai venin! Hai leac

Izbăvitor! Să mergem! Să pornim

Spre cripta Julietei şi o dată

Ajunşi acolo, să-ţi arăţi puterea!

*(Iese.)*

**Scena 2**

Sihăstria călugărului *Lorenzo*.

Intră fratele *Ioan*.

*Ioan:*

Deschide, sfinte schivnic! Eu sunt, frate!

*(Apare călugărul Lorenzo.)*

*Lorenzo:*

E glasul fratelui Ioan! Pofteşte!

Bine-ai venit din Mantua! Ce face

Romeo? Scrisu-mi-a? Ia dă-mi scrisoarea!

*Ioan:*

Fusei să-mi iau tovarăş pe un frate

Desculţ, din cinul nostru, ce-i aici

Samaritean la cei bolnavi. Cu greu

Am dat de el, iar straja bănuind

Că-i molipsit căminu-n carc-am fost

De molimă, pecetluit-a uşa

Oprindu-ne plecarea poruncită[[78]](#footnote-79).

La Mantua n-am mai ajuns.

*Lorenzo:*

Şi cine

A dus scrisoarea lui Romeo?

*Ioan:*

Iat-o!

E-aici! Căci în zadar am căutat!

N-am mai găsit pe nimeni să i-o ducă,

înfricoşaţi fiind de molipsire.

*Lorenzo:*

O, soartă rea! Pe sfântul nostru cin!

Cu scrisorica asta nu-i de glumă.

E lucru mare şi se pot ivi

Nenorociri de-ntârzie primirea.

Ia cată-mi, frate, o vergea de fier

Şi adu-mi-o-n chilie!

*Ioan:*

Bine, frate!

*(Iese.)*

*Lorenzo:*

Sunt nevoit să intr-un criptă singur.

Mai sunt trei ceasuri până se trezeşte

Din somnu-i Julieta. Maică, Doamne!

O să mi-o capăt rău când o afla

Că nu i-am dat de ştire lui Romeo!

Îi scriu din nou la Mantua, şi până

Se-ntoarce el o ţiu ascunsă-aici.

Sărmană moartă vie pusă-n groapă!

*(Iese.)*

**Scena 3**

Cimitirul în care se află cavoul Capuleţilor[[79]](#footnote-80).

Intră *Paris* şi *pajul* lui, ducând flori şi o faclă.

*Paris:*

Băiete! Dă-mi făclia! Stai deoparte!

Pândeşte, ici, sub chiparoşi. Lipeşte

Urechea de pământ şi ai s-auzi

Pe oricine-o călca prin cimitirul

Străpuns de cruci şi spintecat de gropi.

Ia seama bine; dacă vine-ncoace,

Vesteşte-mă c-un şuier. Fă întocmai

Precum ţi-am spus, dă-mi florile şi du-te.

*Pajul (aparte):*

M-apucă groaza singur să rămân

Printre morminte – însă n-am ce face!

*(Se retrage.)*

*Paris:*

O, dulce floare! Nupţiala vatră

Cu flori o-ncing. În fiecare noapte

îţi voi scălda în lacrime şi şoapte

Lăcaşul tău de pulbere şi piatră,

Cu flori îmbălsămându-l viaţa toată[[80]](#footnote-81),

Iubita mea, de-a pururi neuitată!

*(Pajul fluieră.)*

Băiatu-mi dă de ştire! Cine-o fi

Nelegiuitul ce s-abate-acum

Să-mpiedice pioasa rugăciune

A dragostei curate? Văd o faclă!

M-ascunde-n sânul tău, o clipă, noapte!

*(Se retrage. Intră Romeo, întovărăşit de Balthazar care poartă o faclă, un drug şi o cazma.)*

*Romeo:*

Dă-mi ranga şi cazmaua! Ia scrisoarea,

Şi înmâneaz-o tatii mâine-n zori.

Dă-mi facla. Orişice vei auzi

Sau vei vedea, să nu clinteşti. Poruncă!

Să nu mă tulburi în ce fac. Scobor

în cuibul morţii, să-mi mai văd o dată

Iubita, dar cobor şi ca să iau

De pe-ngheţatu-i deget un inel

De mare preţ, ce mi-e de trebuinţă.

Acuma du-te! Dar dacă te-ntorci

Să iscodeşti ce fac, pe sfânta cruce,

Te rup bucăţi şi semăn cimitirul

Acesta lacom. Ceasul e cumplit!

Şi gândul meu nenduplecat, mai crâncen

Ca tigrul însetat de sânge, crâncen

Ca urletul oceanului.

*Balthazar:*

Mă duc!

Mă duc, stăpâne! Nu-ţi stau împotrivă!

*Romeo:*

Aşa-mi vei dovedi că-mi eşti prieten.

Şi iată, bani. Fii fericit, băiete!

Trăieşte în belşug! Rămâi cu bine!

*Balthazar (aparte):*

Şi totuşi n-am să plec. M-ascund p-aici!

Nu pot să-l cred. Privirea-i mă-nspăimântă.

*(Se retrage.)*

*Romeo:*

Spurcată gură! Pântec hâd al morţii!

Ai înghiţit ce-a fost mai mândru-n lume!

Îţi descleştez eu putredele fălci,

Şi-n ciuda ta am să te-ndop cu hrană!

*(Deschide cu forţa uşa cavoului.)*

*Paris:*

A, Montague fălosul, surghiunit

Că l-a ucis pe vărul Julietei,

Strivind dumnezeiasca ei fiinţă –

Căci din durere i se trage moartea –

Nu-şi află, văd, astâmpăr; a venit

Să pângărească morţii. N-o să-mi scape!

*(înaintează.)*

Opreşte, Montague nelegiuit!

înlătură fărădelegea! Cum?

Te războieşti şi dincolo de moarte?

Nemernic surghiunit, te arestez!

Urmează-mă, căci eşti sortit pieirii!

*Romeo:*

Da, sunt sortit pieirii. Pentru asta

Venit-am eu aici. Nu ispiti

Un om fără nădejde! Du-te, pleacă,

Oricine-ai fi, şi lasă-mă! Priveşte

La morţii dimprejur şi te-nspăimântă!

Nu mă împinge să-mi încarc c-un nou

Păcat sărmanul suflet! Du-te, du-te,

Şi nu mă mai stârni! Eu te iubesc

Mai mult decât pe mine însumi. Iată:

Sunt pentru mine sculele acestea!

Ţi-o jur! Sunt pentru mine! Du-te! Pleacă!

Trăieşte-n pace şi cândva, târziu,

Să spui că ai ajuns la bătrâneţe

Din mila unui biet nebun!

*Paris:*

Ajunge!

Păstrează-ţi mila! Eşti un ucigaş!

Te arestez!

*Romeo:*

Mă pui la încercare?

Atunci, băiete, haide, trage spada!

*(Se luptă.)*

*Pajul:*

Se bat! O, Doamne! Ia să chem străjerii!

*(Iese pajul.)*

*Paris:*

Ah! M-ai ucis!

*(Cade.)*

De ai un pic de milă

Deschide cripta şi mă culcă-alături

De Julieta!

*(Moare.)*

*Romeo:*

îţi făgăduiesc!

Aş vrea să-l văd la faţă! Ah! E Paris!

Contele Paris, rudă cu Mercuţio!

Ce-mi spuse oare pajul când goneam

Pe cai, încoace, mult prea tulburat

Ca să-l ascult? Mi-a spus că Julieta

Fusese vorba să se logodească

Cu Paris? Mi-o fi spus sau am visat?

Sau mintea mea nebună-a născocit

Povestea asta când îl auzii

Vorbind de Julieta? O, dă-mi mâna!

Dă-mi mâna, frate întru nenoroc!

O groapă glorioasă îţi va fi

Lăcaşul veşnicului somn! O groapă?

Ba foişor cu brâuri de lumini!

Acolo zace Julieta mea

Şi frumuseţea ei preschimbă hruba

într-un palat scânteietor! Te culcă

Şi-ţi dormi acolo veşnica odihnă,

Mort coborât în groapă de un mort.

*(îl culcă pe Paris în cavou.)*

Eşti vesel, uneori, în preajma morţii.

Iar cei care veghează spun c-ar fi

Un fulger scurt ce prevesteşte moartea.

Să-i zic şi eu tot fulger? O, iubito!

Soţie scumpă! Moartea ţi-a sorbit

Dulceaţa răsuflării, dar n-a fost

în stare să-ţi răpească frumuseţea.

Ea nu te-a-nfrânt! Stindardu-nvăpăiat

Al frumuseţii tale arde încă

Pe buze şi-n obraji, căci nu şi-a-nfipt,

Acolo, flamura cernită, moartea!

Tybalt, tu zaci în giulgiul sângerat?

Ah! Ce răsplată ţi-aş fi dat mai mare,

Decât, cu mâna ce ţi-aduse moartea,

Să secer tinereţea celui care

Ţi-a secerat-o? Iartă-mă! Şi tu,

De ce-ai rămas, o, scumpă Julieta,

Atât de minunată? Ce să cred?

Că moartea te-a-ndrăgit? Că monstrul hâd

Şi descărnat te ţine-aici, în beznă,

Să-i fii iubită?[[81]](#footnote-82) Nu ştiu, dar mă tem.

Şi voi rămâne lângă tine-n veci,

în hruba morţii, în palatul beznei,

Cu viermii care slugi ţi-or fi, aici,

Pe patul meu de veşnică odihnă,

Smulgându-mi trupul prea sătul de viaţă

De sub povara stelelor duşmane.

Priviţi-o încă-o dată, ochi! Voi, braţe,

Cuprindeţi-o în ultima strânsoare!

Voi, buze, poarta vieţii şi-a suflării,

Pecetluiţi cu-o sărutare lungă

Eternul târg ce-l încheiai cu moartea

Cea lacomă! Hai, vino, călăuză

Necruţătoare! Călăuză cruntă

A deznădejdii, sparge chiar acum,

De stâncile nimicitoare, barca

Sătulă de-a pluti pe mare! Vino!

Iubito, beau în sănătatea ta!

*(Bea.)*

Spiţer dibaci! M-a fulgerat otrava!

Mi-a fost destul o sărutare! Mor!

*(Moare. Din cealaltă parte a cimitirului intră călugărul Lorenzo, ducând un felinar, o rangă şi o lopată.)*

*Lorenzo:*

O, sfinte Francisc, dă-mi puteri! Mereu,

Bătrânele-mi picioare, noaptea asta,

Se-mpiedică de gropi! Cine-i acolo?

*Balthazar:*

Om bun şi bun creştin!

*Lorenzo:*

Cerescul tată

Te aibă-n pază! Nu ştii oare-a-mi spune

Ce faclă răspândeşte în zadar

Lumină peste viermi şi oarbe cranii?

E-n cripta Capuleţilor aprinsă?

*Balthazar:*

Acolo e, părinte şi acolo

Mi-e şi stăpânul ce vă este drag.

*Lorenzo:*

Cum? Ce stăpân?

*Balthazar:*

Romeo.

*Lorenzo:*

Şi de când

Se află-n criptă?

*Balthazar:*

Preţ de-o jumătate

De ceas.

*Lorenzo:*

Coboară-acum cu mine-n criptă!

*Balthazar:*

Părinte, nu cutez! Stăpânul meu

Mă crede dus de-aici. Mi-a spus că dacă

Rămân să iscodesc, îmi taie capul.

*Lorenzo:*

Aşa! Atunci merg singur. Mă-nspăimânt!

Mi-e tare teamă de-o nenorocire!

*Balthazar:*

Am aţipit sub chiparos şi-n vis

Stăpânul parcă se lupta c-un om

Pe care l-a ucis.

*Lorenzo:*

Romeo!

*(înaintează.)*

Vai!

Ce să însemne urmele de sânge

Pe lespedea din pragul porţii? Vai!

Şi spadele acestea părăsite.

Muiate-n sânge, ce-or fi căutând

într-un lăcaş al păcii?

*(Intră în cavou.)*

Ah!

Romeo!

Ce galben e! Şi cine încă? Paris!

Scăldat în sânge! Doamne! Ce-am făcut

De ne-ai lovit cu-atâta nendurare?

Stai! A mişcat copila!

*(Julieta se trezeşte din somn.)*

*Julieta:*

Oh! Părinte!

Unde mi-e soţul, bunule duhovnic?

N-am dat uitării locul întâlnirii!

Şi iată-mă! Romeo unde e?

*(Se aude zgomot.)*

*Lorenzo:*

Aud un zgomot! Fata mea, grăbeşte

Să fugi din cuibul molimei, al morţii

Şi-al silnicului somn! O-nfricoşată

Putere a surpat tot ce-am clădit.

Nu-i sta-mpotrivă! Vino! Zace mort,

Colea, bărbatul tău. La fel şi Paris.

Deci vino! Şi afla-vei adăpost

în chinovia unor sfinte maici.

Nu sta să mai întrebi! Sosesc străjerii!

Hai, fata mea.

*(Se aude zgomot.)*

Mă tem să mai rămân.

*Julieta:*

Fugi! Du-te! Eu rămân aici!

*(Iese călugărul Lorenzo.)*

Ce văd?!

Romeo ţine-o cupă-n mână! Da!

Otrava i-a grăbit sfârşitul! Of!

Băiat cu suflet rău! Să-mi fi lăsat

Şi mie cel puţin o picătură!

Mult bine îmi făceai! Dar ia să văd!

N-a mai rămas pe buza ta un strop

Să-l sorb cu-o sărutare şi să mântui?

*(îl sărută.)*

Fierbinte-i gura ta!

*Întâiul străjer (afară):*

Hai, hai, băiete!

Arată-ne-ncotro s-o luăm!

*Julieta:*

Un glas!

Mai repede! Pumnal trimis de soartă!

*(Apucă pumnalul lui Romeo.)*

Aici ţi-e teaca!

*(Se străpunge.)*

Rugineşte-acolo

Dar adu-mi moartea!

*(Cade peste Romeo şi moare. Intră straja şi pajul lui Paris.)*

*Pajul:*

Ăsta-i locul! Colo,

Unde i aprinsă facla.

*Întâiul străjer:*

Peste tot

Pământu-i plin de sânge! Daţi o raită,

Prin cimitir, câţiva, şi înhăţaţi

Pe oricine-oţi găsi.

*(câţiva străjeri pleacă.)*

Ce grozăvie!

Contele mort! Ucis! Şi Julieta

Scăldată-n sânge, mai e caldă încă,

Deşi de două zile zace-aici!

Daţi fuga şi-l vestiţi pe prinţ! Apoi

Abateţi-vă pe la Montague

Şi Capulet! Vestiţi pe toată lumea!

*(Pleacă iar câţiva străjeri.)*

Aflat-am locul jalei. Dar ce jale

Iscat-a jalea jalnicului loc,

O vom afla când vom afla pricina.

*(Intră câţiva străjeri cu Balthazar.)*

*Al doilea străjer:*

Iată-l pe servitorul lui Romeo!

L-am prins în cimitir.

*Întâiul străjer:*

Păziţi-l bine

Pân-o veni măria-sa.

*(Intră un străjer cu călugărul Lorenzo.)*

*Al treilea străjer:*

Un popă!

Se vaită, plânge, tremură! Ieşea

Din cimitir cu drugul şi lopata.

Abia putui să i le smulg din mâini.

*Întâiul străjer:*

Cam dă de bănuit! Păziţi-l bine!

*(Intră prinţul cu suita.)*

*Prinţul:*

Ce jalnică-ntâmplare prea curând

Ne tulbură odihna dimineţii?

*(Intră Capulet, lady Capulet şi alţii.)*

*Capulet:*

Ce-o fi de strigă toţi în gura mare?

*Lady Capulet:*

în stradă strigă oamenii: „Romeo!”

O parte: „Julieta!”, alţii: „Paris!” –

Şi spre cavoul nostru se-mbulzesc.

*Prinţul:*

Ce zvon de spaimă ne-nfioară-auzul?

*Întâiul străjer:*

Mărite doamne! Zace-aici, ucis,

Contele Paris. Şi Romeo-i mort.

Iar Julieta, ce fusese moartă,

Ucisă iarăşi, doarme caldă-n criptă.

*Prinţul:*

Să cercetaţi şi să-mi aflaţi făptaşii

Acestei fărdelegi!

*Întâiul străjer:*

în cimitir,

Am prins pe servitorul lui Romeo

Şi pe-un călugăr. Am găsit la ei

Anume scule care-s de folos

La deshumarea morţilor.

*Capulet:*

Nevastă!

O, Doamne! Ai văzut cum sângerează

Copila noastră? N-a mai nimerit

Pumnalu-n teacă! Teaca zace goală

Pe spatele lui Montague! S-a-nfipt,

Greşindu-şi teaca,-n sânul fetei noastre.

*Lady Capulet:*

Vai! Ce zăresc e dangăt trist de clopot

Ce-mi cheamă bătrâneţea în mormânt!

*(Intră Montague şi alţii.)*

*Prinţul:*

Hei, Montague! Devreme te-ai sculat

Să vezi vremelnicul sfârşit al celui

Ce fiu ţi-a fost şi drept moştenitor.

*Montague:*

Azi-noapte jalea după fiul dus

Mi-a doborât nevasta, duce! Oare

Ce alt necaz mai unelteşte-acum

Să-mi surpe bătrâneţile?

*Prinţul:*

Pliveşte,

Şi vei vedea!

*Montague:*

Copil neobrăzat!

Cum de-ndrăzneşti să te cobori în groapă

Luând-o-naintea tatălui tău?

*Prinţul:*

Stai!

Nu blestema cât timp n-am lămurit

Aceste triste fapte încâlcite.

Şi până n-om afla de unde vin

Şi cine le-a scornit. Atunci, abia,

Eu fi-voi călăuz restriştei voastre,

Ducându-vă până la moarte chiar.

Dar până-atunci răbdaţi-vă durerea

Şi n-o daţi în vileag! Înfăţişaţi-mi

Pe cei ce-s bănuiţi!

*Lorenzo:*

întreaga vină

O iau asupră-mi, eu, ce n-am putut,

Nevolnicul de mine, să-mplinesc

Ce-a fost de împlinit. S-au ridicat

Toate-mpotrivă-mi. Merit bănuiala!

Mă-nvinuiesc, mă osândesc eu însumi

Şi gata sunt să-mi împlinesc osânda.

*Prinţul:*

Mărturiseşte-ndată tot ce ştii!

*Lorenzo:*

Mi-s numărate ceasurile vieţii,

Deci n-am cum s-o lungesc. Vorbi-voi scurt,

Romeo, care zace colo, mort,

Era bărbatul Julietei. Fata,

De-asemeni moartă, fu nevasta lui

Cea plină de credinţă. Eu, chiar eu,

I-am cununat. Fu ziua nunţii lor,

Ţinută-n taină, cea din urmă zi

A lui Tybalt; năprasnica lui moarte

îl surghiuni pe mire. Julieta

Nu după Tybalt, după el plângea.

Ca să-şi aline jalea, v-aţi gândit

Să-i daţi bărbat pe Paris, cu de-a sila,

Atunci, veni cu spaima-n ochi la mine,

Rugându-mă să-i aflu eu un leac

Să scape de năpaste, sau de nu,

în sihăstria mea îşi face seama.

Sun priceput în leacuri, deci i-am dat

O băutură care s-o adoarmă,

Şi, cum era de aşteptat, sorbind-o,

Căzu-ntr-un somn adânc, asemeni morţii.

Eu scris-am lui Romeo, între timp,

Să vină-aici în noaptea asta cruntă,

S-o scoatem din mormântul de-mprumut

Când băutura-şi va slăbi puterea.

Dar nişte întâmplări neaşteptate

Zădărniciră fratelui Ioan

Plecarea din oraş, şi-n neputinţă

De-a înmâna scrisoarea, mi-o aduse,

Nefolosită, noaptea ce trecu.

M-am hotărât să intru-n hrubă singur,

La ceasul când ştiam că-şi vine-n fire,

Să o ridic din cripta strămoşească

Şi s-o ascund în chilioara mea

Până i-oi da de ştire lui Romeo.

Dar când sosii, cu-o clipă înainte

Să se trezească, iată că văzui,

Zăcând nensufleţiţi, pe credinciosul

Romeo şi pe Paris, mândrul conte.

Când îşi veni-n simţiri am implorat-o

Să iasă din mormânt, să-şi întărească

Sărmanul suflet ca, supus, să-ndure

Voinţa cerului. Un zgomot însă

îmi dete ghes să părăsesc cavoul,

Iar Julieta,-n deznădejdea ei,

N-a vrut să mă urmeze, şi se pare

Că singură-şi luă viaţa. Eu atât

Avui de spus. De cununia, fetei

Ştia şi doica. Şi de socotiţi

Că-s vinovat cât de puţin, jertfiţi-mi

Bătrâna viaţă, fără-a mă scuti

De-asprimea dreptei judecăţi şi-a legi

Cu-o oră mai devreme.

*Prinţul:*

Eu te ştiu

Om sfânt şi fără pată. Să vedem

Ce spune pajul lui Romeo. Unde-i?

*Balthazar:*

Când am aflat de moartea Julietei,

Am alergat stăpânul să-mi vestesc,

Iar el porni din Mantua, în goană,

Şi se opri aicea, la cavou.

Mi-a dat scrisoarea asta s-o-nmânez

Cinstitului său tată, poruncindu-mi

Să plec şi nu cumva să iscodesc

Când o intra în criptă, căci, altfel,

M-aşteaptă moartea!

*Prinţul:*

Dă-mi să văd şi eu

Ce scrie. Aduceţi-mi-l pe pajul

Lui Paris, ce chemat-a straja. Spune,

Băiete, pentru ce venise-aici

Stăpânul tău?

*Pajul:*

Ca să presare flori

La cripta Julietei. Poruncindu-mi

Să stau deoparte, l-ascultai, când, iată,

Veni un om cu-o faclă şi-ncepu

Să spargă uşa hrubei, iar stăpânul

Sări la el, cu spada, să-l oprească.

Văzându-i, am fugit după străjeri.

*Prinţul:*

Răvaşu-adevereşte tot ce-a spus

Călugărul. Stă scrisă-aici povestea

Iubirii lor şi vestea despre moartea

Sărmanei Juliete, şi mai scrie

Romeo-aici c-a târguit otravă

De la un biet spiţer, cu gând s-o bea

Să moară-n raclă, lângă Julieta.

Ei, Montague şi Capulet, duşmani

Neîmpăcaţi, văzut-aţi ce blestem

Clocea în ura voastră? Cel de sus

Cu dragostea găsit-a să vă bată.

N-am stăvilit la timp smintita vrajbă

Şi-acum plătesc tribut de sânge. Greu

Am fost loviţi cu toţii!

*Capulet:*

Montague!

Dă-mi mâna, frate! Iată zestrea fetei!

Mai mult nu pot să-ţi cer!

*Montague:*

Eu însă pot

Să-ţi dau mai mult! Din aur voi dura

Statuie[[82]](#footnote-83) fiicei tale, şi cât timp

Va dăinui Verona şi-al ei nume

Preacredincioasei Julieta nimb

Strălucitor îi va urzi în lume!

*Capulet:*

Eu lui Romeo-i voi dura, măiastră

Statuie lângă-a ei, spre-a fi-mpreună:

Sărmani iubiţi, răpuşi de ura noastră!

*Prinţul:*

Amară pace-aduce dimineaţa.

Trist, soarele-şi ascunde-n pâclă faţa.

Vom mai vorbi de-amarnica-ntâmplare.

Vor fi osânde, fi-va şi iertare[[83]](#footnote-84).

Nicicând n-a fost, şi nu cred a greşi,

Mai jalnică poveste-n lumea-ntreagă

Decât povestea lui Romeo şi

A Julietei ce i-a fost lui dragă.

*(Ies cu toţii.)*

**Romeo şi julieta**

**Comentarii**

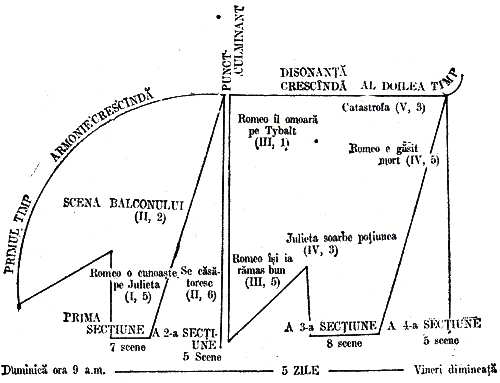
Tragedia *Romeo şi Julieta* a fost scrisă probabil în 1595-1596. Un text imperfect a apărut într-o primă, ediţie *in-cvarto* în 1597 (se presupune că la acesta se referă Francis Meres în 1598), o a doua ediţie *in-cvarto*, „corectată, augmentată şi îmbunătăţită” (dar conţinând numeroase erori) s-a tipărit în 1599, apoi în alte două rânduri până la prima ediţie *in-folio* din 1623. Nu se ştie când a fost jucată întâia oară (în orice caz înainte de 1597), dar din referirile contemporanilor lui Shakespeare reiese limpede că versiunea sau versiunile originale s-au bucurat de mult succes – sublinierea e necesară întrucât după numeroase adaptări (D’Avenant, 1662, James Howard, 1670, Otway, 1679, Theophilus Cibber, 1741 etc.), textul original a fost reluat în Anglia abia în 1847, de către Phelps.

Cu alte nume proprii, povestea nefericită a celor doi îndrăgostiţi din *Romeo şi Julieta* apărea încă în 1476 în *Novellino* de italianul Masuccio. În *Historia novellamente ritrovata di due nobili amanti* de Luigi da Porto, acţiunea se petrece la Verona, eroii sunt Romeo Montecchi şi Giulia Cappulletti (numele de familie sunt împrumutate din Dante, *Purgatoriul,* VI) etc., elemente reproduse şi pe alocuri modificate sau întregite de Gherardo Boldieri în poemul *L’Infelice Amore de due Fedelissimi amanti Giulia e Romeo* (1553), de Matteo Bandello în *Novelle* (1551) şi de Luigi Grotto în tragedia clasică *La Hadriana* (1579).

Versiunea în proză a lui Bandello (folosită de Girolamo da Corte în *Istoria di Verona,* 1594, unde întâmplările sunt înfăţişate ca reale) a fost tradusă în franceză de Boaistau şi tipărită în *Histoires tragiques* de Belleforest (1559). Or, tocmai din această traducere s-a inspirat Arthur Brooke în poemul *The Tragicall Historye of Romeus and Juliet (Tragica istorie a lui Romeus şi a Julietei,* 1562), sursa principală a lui Shakespeare [dintre sursele secundare merită a fi amintită culegerea de povestiri *The Palace of Pleasure (Palatul plăcerii)* de William Painter, 1575, precum şi – posibil – o piesă preshakespeariană scrisă în stil senecan şi specificată de Brooke].

La o confruntare a color două texte, printre primele lucruri care reţin atenţia este acela că în timp ce în poemul lui Brooke acţiunea se extinde pe o perioadă de 9 luni, în piesa lui Shakespeare ea ţine numai cinci zile; sau că anotimpul rece e înlocuit prin canicula din iulie (ceea ce, evident, intensifică atmosfera mediteraneană).

în răstimpul celor cinci zile, evenimentele se succed potrivit unui plan reconstruit astfel de A.J.J. Radcliffe[[84]](#footnote-85):



Prin contrast cu poemul prolix al lui Brooke, acţiunea din *Romeo şi Julieta* se caracterizează prin precipitare:

*„… totul este brusc în această piesă. Rapiditatea este la fel de mare ca aceea din* Macbeth*.”*[[85]](#footnote-86)

*„Senzaţiile de rapiditate şi străluminate, ambele însoţite de primejdie şi nimicire, sunt subliniate tot timpul.”*[[86]](#footnote-87)

*„Cursul* acţiunii *o vertiginos: îţi sugerează viteza unui expres şi primejdia unei deraieri”.*[[87]](#footnote-88)

Într-o replică a Julietei câteva versuri pun pripa în prim plan, metaforic, prin referirea la fiul lui Phoebus, Phaeton, care, urcând în rădvanul tatălui, a mânat caii atât de repede încât rădvanul s-a răsturnat:

*„Galopaţi iute, armăsari cu picioare de foc,/Spre lăcaşul lui Phoebus: Phaeton însuşi/Şi nu alt vizitiu o să vă dea bice ca să goniţi spre asfinţit/Şi să aduceţi neîntârziat înnourata noapte”* (III, 2, 1-4).”[[88]](#footnote-89)

La bal, Romeo uită brusc de Rosalina şi se îndrăgosteşte de Julieta, care îi răspunde fără să şovăie o clipă; precipitată este atât cererea în căsătorie a lui Paris cât şi cununia îndrăgostiţilor, oficiată de călugărul Lorenzo; uciderea lui Mercuţio, apoi a lui Tybalt, exilarea lui Romeo etc., au un caracter năprasnic.

Dar întâmplările din *Romeo şi Julieta* nu se precipită într-o ordine indiferentă ci gradat, pentru a atinge culminaţii:

*„*(Planul) *prevede o succesiune de întâmplări interesante de importanţă crescândă (ca nişte valuri), cu foarte multe elemente de surpriză (moartea lui Mercuţio), cu suspens (efectul poţiunii), anticipare (că iubirea lui Romeo va sfârşi prin catastrofă, după replica lui prevestitoare (I, 4, 104-111) şi schimbarea soartei (moartea îndrăgostiţilor)”*.[[89]](#footnote-90)

Din textul poetic al lui Brooke, Shakespeare reţine, aşadar, elementele narativ-dramatice, elimină ceea ce consideră a fi balast şi, potrivit propriului său plan dramatic, condensează, precipită şi gradează. Totuşi, scăderea şi împărţirea sunt întregite, în vederea sporirii dramatismului, de adunare şi înmulţire.

În primul rând, Shakespeare-dramaturgul introduce scene noi, cum ar fi despărţirea în zori a îndrăgostiţilor (III, 5), apariţia lui Paris în cavou (V, 3) sau interludiile bufone care aduc un element de pitoresc şi contrast. Faţă de unele din aceste adaosuri s-au exprimat multe proteste. F.T. Prince vorbeşte chiar despre *„o lipsă a economiei dramatice”*:

*„… corul de la finele actului I, explicaţiile prea amănunţite de la finele actului V, anumite clovnerii inutile…”.*[[90]](#footnote-91)

În al doilea rând, dramatismul este sporit prin prezenţa contrastelor de tot felul, evidente de la prima lectură sau, dimpotrivă, discrete. Atât cantitativ cât şi calitativ ele depăşesc până şi opoziţiile dintr-o piesă ca *Zadarnicele chinuri ale dragostei.*

Numai despre opoziţiile lexicale – antinomie – şi încă s-ar putea scrie studii ample care să stabilească în ce măsură este Shakespeare tributar „figurilor de opoziţie” din retorica epocii sale, modul specific în care le foloseşte ca distribuţie şi putere de impresionare, locul ocupat de *Romeo şi Julieta* din punctul de vedere al antonimelor în drama shakespeariană din prima perioadă etc. Pentru că exploatarea lor maximă într-o piesă a conflictului permanent face impresia unei preocupări obsesive a scriitorului, ceea ce reiese, printre altele, din cele două „liste” de oximoroane din piesă, ostentative ca două exerciţii de retorică. Una îi aparţine lui Romeo, cealaltă Julietei:

*„Ce-ncăierare-a fost?*

*Nu-mi spune – ştiu. Aici e multă ură*

*Dar şi mai multă dragoste. Atunci –*

*Iubire strâmbă! Ură drăgăstoasă!*

*Orice zidit alt’dată din nimic!*

*Uşurătate grea! Deşertăciune*

*Cu greu temei! Atotputernic haos*

*De-ntruchipări ce par îmbietoare!*

*Pană de plumb, fum lucitor, foc rece,*

*Bolnavă sănătate! O, somn treaz*

*Ce nu eşti nicidecum ce eşti!*

*Aceasta-i dragostea ce simt, dar, zău,*

*Eu nu simt dragoste în toate-acestea.”*

(I, 1, 180-192).

*„O, inimă de şarpe, tăinuită*

*Sub chip de floare! A mai stat balaur*

*în peşteră atât de minunată?*

*Tiran frumos! Angelic diavol! Corb*

*Cu pene de porumb! Miel hrăpăreţ!*

*Miez putred sub cerească-nfăţişare!*

*Duşman a ceea ce-ai părea că eşti –*

*Sfânt osândit, cucernic ticălos!”*

(III, 2, 73-80).

O anumită funcţionalitate scoate aceste două replici din condiţia de simple „exerciţii de retorică”. Alături de alte procedee stilistice, paradoxurile lui Romeo reflectă exprimarea convenţională, petrarchistă şi eufuistică a îndrăgostiţilor englezi nobili de la sfârşitul secolului al XVI-lea, o caricaturizează prin îngroşare şi subliniază imaturitatea sentimentelor lui Romeo faţă de Rosalina – *„durerea pozată”* (Kirschbaum), exprimată zgomotos, deci, poate încă de pe acum, împotriva preceptelor senecane discutate, câţiva ani mai târziu, în *Hamlet.* Pe de altă parte, replica lui Romeo scoate în relief şi condamnă duşmănia dintre familiile Montague şi Capulet şi anticipează parcă desfăşurările tragice ulterioare. E o originală îmbinare de tragic şi comic:

*„*Romeo: *Nu râzi?*

Benvolio: *Nu, vere, mai degrabă plâng.”* (I, 1, 193).

Cât despre replica Julietei, ea oglindeşte un acut conflict sufletesc, iar expresia formală e un exemplu de mimetism lingvistic motivat prin identificarea eroinei cu Romeo.

Antonimia fundamentală a piesei, cu multiple ramificări în diferite sensuri (opoziţii sinonimice, antiteze) este cea dintre *lumină (light)* şi *întuneric (dark).* Caroline Spurgeon arăta:

*„… în* Romeo şi Julieta *imaginea dominantă este lumina cu fondul ei de întuneric”.*[[91]](#footnote-92)

*„… aici Shakespeare imaginează iubirea ca lumină într-o lume întunecoasă”.*[[92]](#footnote-93)

Până şi puţin ortodoxul shakespeariolog van Doren recunoaşte prevalenta opoziţiei „lumină-noapte”, deşi o accentuează mai mult pe aceasta din urmă:

*„Noaptea este mediul prin care trăim piesa şi în care îndrăgostiţii sunt în largul lor – noaptea, împreună cu unele focuri ce strălucesc în adâncurile ei pentru contrast şi atmosferă romantică”.*[[93]](#footnote-94)

Deplasarea de accent sugerată de van Doren invită la un scurt popas. care este, până la urmă, imaginea „dominantă”, lumina sau întunericul? Statistica mecanică nu poate oferi un răspuns convingător. Interpretate, deci puse într-un context lărgit, imaginile oferă următorul tablou.

Noaptea, în sensul concret al termenului, este, paradoxal, singurul „mediu” în care două firi pronunţat solare „se simt în largul lor”. Noaptea îi uneşte, îi identifică, îi alină, îi scapă de hidoşeniile zilei. Nu este noaptea care, în pădurea de lângă Atena, îi zăpăceşte pe îndrăgostiţii din *Visul* *unei nopţi de vară,* nici noaptea din *Hamlet* (I, 1), prielnică apariţiei duhurilor chinuite, nici cea din *Venus şi Adonis:*

*„O, Noapte, chip de beznă şi gheenă,*

*Izvod al hulei şi al desfrânării,*

*A tragediilor cumplită scenă,*

*Genune de păcat, liman ocării,*

*Codoaşă, leagăn al neruşinării,*

*Tu, hrubă-a morţii, rea, uneltitoare,*

*Tâlhar de rând şi tainică trădare.”*[[94]](#footnote-95) (x).

în opera shakespeariană, aşadar, noaptea dispune de însuşiri antitetice, ca floarea călugărului Lorenzo (*„În coaja de-abia înfiripată a acestei flori plăpânde/îşi au sălaşul şi otrava şi puterea tămăduitoare”* – II, 3, 23-24) sau ca muzica (*„Adesea muzica, are puterea fermecată/De a preface răul în bine şi de a îndemna binele să săvârşească răul”* – *Măsură pentru măsură,* IV, 1, 16-17).

Pentru Romeo şi Julieta, noaptea are „putere tămăduitoare” ca „mediu”; figurat, însă, sugerează conotaţii negative: „noaptea” urii dintre cele două familii, bezna ignoranţei *(„Benvolio: Puneţi-vă săbiile în teacă; nu ştiţi ce faceţi”* – I, 1, 68) etc.

Ca „mediu” dar şi ca „imagine” cu tâlcuri noaptea este folosită într-o replică a Julietei – în scena despărţirii ei de Romeo, când repetă obsesiv:

*„Dragul meu, noapte bună!”* (II, 2, 120) *„Noapte bună, noapte bună!”* (123) *„… şi noapte bună cu adevărat!”* (142) *„De mii de ori noapte bună!”* (154) *„Noapte-bună, noapte-bună! Despărţirea e o mâhnire atât de mare/Încât voi spune noapte-bună până când se vesteşte ziua de mâine”*, (184-185).

Pentru spectatorul din zilele noastre, „noapte-bună” din fragmentele de mai sus este o formulă firească în contextul respectiv, atât că este subliniată emoţional prin repetare. Pentru spectatorul contemporan cu Shakespeare, formula putea avea însă şi o valoare conotativă şi de anticipare, întocmai ca în *Hamlet* (vezi *Studiul introductiv* din vol. I, cap. II, 3, b) – ştiut fiind că baladele „de rămas bun” sau „de noapte-bună” *(good-night ballads),* compuse pentru a deplânge un condamnat la moarte, se bucurau de o largă răspândire în epoca elisabetană.

Despre imaginea luminii am amintit în legătură cu „precipitarea”; dar aici mi se pare indicată o altă perspectivă. Ca şi noaptea, ziua apare şi sub forma de „mediu” – „nefavorabil”, spre deosebire, de exemplu, *de Hamlet* (în I, 1) – ziua se petrec vărsări de sânge etc. La un moment dat, chiar dacă Romeo vorbeşte despre „voioasa zi” care *„stă în vârful degetelor pe crestele înceţoşate ale munţilor”* (III, 5, 9-10), ea *„este subiectul cântecului de despărţire al îndrăgostiţilor”*[[95]](#footnote-96), după cum reiese şi din durerosul răspuns pe care Romeo îl dă Julietei, subliniind contrastul dintre ziua ce se vesteşte şi adânca lor durere: *„Tot mai multă, mai multă lumină, tot mai întunecate suferinţele noastre”*, (III, 5, 50)[[96]](#footnote-97).

În ambele replici, totodată, ziua/lumina ilustrează tipica metaforizare shakespeariană, mai pregnantă încă într-o replică anterioară a Julietei care îl chema pe Romeo cu cuvintele: *„vino, Romeo! vino, zi în noapte!”* (III, 2, 17).

Soarele e adesea folosit figurat, de pildă într-o replică a lui Romeo: *„… ce lumină pătrunde prin fereastra aceea?/E răsăritul, iar Julieta e Marele”*, (II, 2, 2-3). E personificat prin Phoebus şi Phaeton (III, 2, 1-4), iar într-unul din ultimele versuri ale tragediei el participă la durerea oamenilor: *„Prinţul: Soarele, de durere, nu-şi va arăta capul”*, (V, 3, 306).

Deosebit de interesantă mi se pare observaţia lui C. Spurgeon:

*„Extraordinara susceptibilitate a lui Shakespeare la sugestie şi extraordinara promptitudine cu care împrumută este bine ilustrată în această imagine constantă. A preluat ideea dintr-o sursă la care ne-am fi aşteptat cel mai puţin, din negrăitoarea şi imperfecta poezie a lui Brooke, iar embrionul ei e în versul monoton în care Brooke descrie atitudinea îndrăgostiţilor:*

«For each of them to other is as to the world the sun.»

«Pentru că fiecare din ei este faţă de celălalt aşa cum este pentru lume soarele.»”[[97]](#footnote-98)

Pentru Julieta, logodna lor este *„… ea fulgerul care încetează de a mai fi/înainte ca cineva să poată spune «fulgeră»”* (I, 2, 119-120); imaginea scapărului distrugător al prafului de puşcă e folosită atât de Romeo cât şi de Lorenzo etc.

Poate prins de iradierile metaforice din piesă, Ridiey o denumeşte *„însorită, pentru simplul motiv că nu există nimic rău în ea”*[[98]](#footnote-99).

Stauffer îşi refuză generalizarea metaforică, dar nu ne va fi greu să recurgem la metaforă înlocuind cuvintele „iubire” prin „lumină” şi „ură” prin „întuneric” în concluzia tranşantă de mai jos:

*„… în această piesă iubirea devine învăţătorul societăţii. Niciodată nu a fost Shakespeare profesor într-un mod mai evident ca atunci când, repetat, moralizează susţinând că iubirea trebuie să distrugă ura… Lecţia morală este astfel organizată formal încât devine tema principală a dramei”.*[[99]](#footnote-100)

Asemenea puncte de vedere fac din lumină un fundal şi din întuneric un accident, cu alte cuvinte, aparent, contrazie afirmaţia lui C. Spurgeon că *„… aici Shakespeare imaginează iubirea ca lumină într-o lume întunecoasă”*. Aparent, pentru că Spurgeon (ca şi alţi exegeţi) vede în predominarea întunericului *o realitate* (*„lumea aşa cum este”*, ca să folosesc expresia lui Samuel Johnson), iar Ridley sau Stauffer (şi alţii) văd în victoria luminii *o necesitate („lumea aşa cum ar trebui să fie”)*. *Romeo şi Julieta* s-ar încadra astfel în chip organic în concepţia fundamentală a scriitorului, care:

*„… vede în el* (în rău) *o stare urâtă şi coruptă sau o excrescenţă produsă de rânduiala lumii, totuşi străină de lume, aşa cum este boala pentru corp…”*[[100]](#footnote-101)

Rezolvarea în acest sens a ascendentului luminii asupra întunericului sau, dimpotrivă, a întunericului asupra luminii, poate fi de ajutor şi în interpretarea altor antonime şi antiteze din piesă, eventual: părinţi-copii, tineri-bătrâni, esenţă-aparenţă, viaţă-moarte, otrava propriu-zisă şi otrava „reală”, figurată (banul) etc.

Relaţia bărbat-femeie este înfăţişată printr-o serie de protagonişti care, într-o anumită măsură, se manifestă sau gândesc „antitetic”: nerăsplătita pasiune a lui Romeo pentru Rosalina e mai curând imaginară decât adevărată, dragostea dintre Romeo şi Julieta este reală şi profundă, pe bătrânul Capulet şi Paris nu-i interesează sentimentele Julietei (care îi socoteşte *„contractanţi de căsătorii”* – van Doren), Mercuţio crede numai în pasiunea erotică, îl ironizează pe Romeo pentru că suspină după Rosalina, *„are mâna rece ca de gheaţă”*; doica dă dovadă de un oportunism amoral (Stauffer), pentru slugi, femeile trebuie *„înghesuite la perete”,* (I, 1, 15-17).

Fără a fi net opuse unele altora (ca, de exemplu, în *Cei doi tineri din Verona),* personajele sunt caracterizate şi prin trăsături contrastante. În cazul lui Romeo, în afară de anumite „opoziţii” faţă de alţii (Mercuţio, Julieta), antiteza apare în el însuşi, în evoluţie: o iubeşte pe Rosalina cerebral, imaginativ, apoi deplin, sincer, pe Julieta, cu o dragoste care l-a maturizat, făcându-l să renunţe la visare şi să acţioneze în numele sentimentului, iar într-o ultimă fază, când află despre moartea Julietei, *„… se transfigurează, simte că viaţa pentru el s-a sfârşit, priveşte lumea de sus ca un bătrân înţelept; în cavou îl consideră pe Paris «tânăr»”.*[[101]](#footnote-102)

Ca un Berowne *(Zadarnicele chinuri ale dragostei)* care nu are timp să teoretizeze, Romeo evoluează clar în plan lingvistic – de la exprimarea artificioasă la cea firească. Reproduc din comentariul lui Kirschbaum:

*„Nu că sentimentele lui Romeo pentru a doua doamnă nu ar folosi un limbaj hiperbolic şi romantic. Dar stilul său de mai târziu nu face din paradox un scop în sine, nu recurge la poză, este exagerat dar nu bombastic, e* individualizat*, nu-şi mai împrumută imaginile dintr-un fond banal de semnificaţii, atitudini şi expresii, ci dintr-o inimă ce nu cunoaşte stăvili. Până şi distihurile rimate sau sonetele nu aduc a paralelism retoric convenţional. Exprimarea se mulează în permanenţă, perfect, după ipostazele adevăratei pasiuni romantice şi se deosebeşte, în esenţă, de rostirile privitoare la Rosalina aşa cum ziua se deosebeşte de noapte”*[[102]](#footnote-103)*.*

La fel de evidentă este şi evoluţia Julietei, pe care aceeaşi dragoste bruscă şi puternică o transformă dintr-o copilă într-o femeie energică şi curajoasă:

*„Ca toate femeile lui Shakespeare, ea ştie ce vrea şi, ca toate femeile sale cele mai bune, are curajul necesar ca să-şi realizeze scopul. Dintre toate eroinele ea este cea mai înfocată şi, de fapt, eu excepţia Cleopatrei şi cu posibila şi nu întru totul plăcuta excepţie a Helenei, singura care face dragoste”*[[103]](#footnote-104)*.*

Pasiunea ei intensă *„… îi trezeşte gândirea. Fetişcana căreia până mai adineaori i se spune* «oiţă» *şi* «buburuză» *începe să cugete asupra vieţii. Shakespeare ne înfăţişează o Julietă care gândeşte.* «Tu eşti tu însuţi»*, judecă ea când o singură,* «nu un Montague. Ce e Montague? Nu e nici mână, nici picior,/Nici braţ, nici faţă, nici vreo altă parte a omului. O, ia-ţi un alt nume!/Ce este într-un nume? Ceea ce numim noi trandafir/Ar mirosi la fel de suav dacă ar purta un alt nume» (II, 2, 39-44)*. După cum vedem, Julieta afirmă prioritatea realităţii faţă de nume, dărâmând, ca să folosim expresia lui Bacon,* «idolul numelui»*”*[[104]](#footnote-105)*.*

Ar mai fi de adăugat că asemenea Mirandei din *Furtuna* (*„În lături, ruşinoasă viclenie!/învaţă-mă tu, simplă şi sfântă neprihănire!”* – III, 1, 81-82; *„Mă iubeşti?”* – *ibid.,* versul 67), ea îşi exprimă sentimentele direct, cu deplină sinceritate (II, 2, 88-90).

Bunul călugăr Lorenzo e călugăr numai cu numele, fiind de fapt un filosof (a fost comparat cu Francisc din Assisi şi cu Giordano Bruno).

După Clemen:

*„… el se caracterizează… prin imaginile sale sentenţioase şi pedante, prin larga cuprindere a felului său de a vorbi, înflorat şi adesea descriptiv”*[[105]](#footnote-106)*.*

Pe Mercuţio Coleridge l-a definit drept:

*„Un spirit veşnic treaz, o fantezie activă şi prolifică asemeni unei insecte, curaj, o minte vioaie care, lipsită de griji proprii, este oricând dispusă să râdă de grijile altora şi totuşi să fie preocupată de ele”*[[106]](#footnote-107)*.*

Iar doctorul Olaru îl consideră (de altfel ca şi pe Benvolio şi Tybalt) *„un psihopat exploziv”*[[107]](#footnote-108)*.*

în mod inevitabil, o seamă de elemente evidenţiate până acum ca inovaţii *dramatice* faţă de poemul lui Arthur Brooke nu au putut fi despărţite de tematică; dar contribuţia lui Shakespeare-gânditorul reclamă şi o abordare „frontală”.

Prefaţa lui Brooke – din care citez mai jos – nu poate fi în niciun caz reprodusă ca pagină de frontispiciu pentru tragedia *Romeo şi Julieta:*

*„… dragă cititorule, această istorie tragică… îţi va arăta o pereche de îndrăgostiţi nenorocoşi, robiţi de dorinţe condamnabile, care au nesocotit autoritatea şi sfatul părinţilor şi prietenilor şi şi-au găsit principali povăţuitori în cumetre beţive şi monahi superstiţioşi (cele mai nimerite arme ale necumpătării), trecând prin tot soiul de aventuri şi riscuri pentru a-şi astâmpăra poftele…”*

Dacă *Zadarnicele chinuri ale dragostei* este în primul rând o pledoarie şi o satiră împotriva ascetismului, *Romeo şi Julieta* este în primul rând un imn închinat dragostei fireşti dintre bărbat şi femeie, care poate atinge supreme culmi ale frumuseţii şi împlinirii: dragostea dintre Romeo şi Julieta *„nu caută la ale sale”*, ci urmăreşte fericirea fiinţei dragi, nu cunoaşte conflicte lăuntrice, nesocoteşte primejdiile din afară şi *„trebuie să distrugă ura”* (Stauffer).

Deznodământul tragic al piesei a fost şi mai este încă explicat în felurite chipuri.

După Ridley:

*„Nu are niciun rost să căutăm în propriile lor caractere (ale eroilor)* «vina tragică» *prin care să se explice şi, într-un sens, să se justifice nenorocirea lor”*[[108]](#footnote-109)*.*

Pentru Stauffer, vina nu este numai a destinului, ci şi a eroilor înşişi, pentru că sunt prea pripiţi şi neînţelepţi:

*„(Romeo) a dat dovadă de* «furia nebunească a unei fiare»*; şi-a trădat chipul omenesc… Nu mai puţin, aşadar, decât în ura caselor învrăjbite,* «furia nebunească» *se poate manifesta şi în dragoste. Iar concepţia morală a lui Shakespeare răspunde filosofiei acestei aşa-zise* «tragedii a soartei» *prin afirmaţia directă a călugărului:*

«De ce dai vina pe naşterea ta, pe cer şi pe pământ?/Devreme ce naşterea, cerul şi pământul, toate trei se întâlnesc/Dintr-o dată în tine; şi tu ai vrea să le pierzi, dintr-o dată, pe toate.» (III, 3, 118-120).

*Omul nu poate scăpa de autopilotaj chiar dacă se proclamă* «măscăriciul soartei»*”*[[109]](#footnote-110)*.*

Corson nu recunoaşte niciun fel de cauze subiective:

*„Toate calamităţile care se abat asupra dragostei sunt înfăţişate ca exclusiv tributare unor cauze obiective, externe”*[[110]](#footnote-111)*.*

în *Romeo şi Juliela* problemele filosofice şi etice nu formează obiectul unor „dezbateri” ca, de pildă, în *Troilus şi Cresida* (II, 2 *etc.),* dar ele există, nu numai ca ilustrări (fapte, întâmplări, atitudini, pilde), ci şi ca generalizări care aşteaptă opţiuni finale din partea spectatorilor. În orice caz, în problema agentului malefic, spectatorul sau cititorul este un participant de frunte la dezbatere, şi el, în sinea lui, trebuie să hotărască.

Generalizările privind cauza deznodământului tragic sunt numeroase în *Romeo şi Julieta* şi încriminează trei factori: întâmplarea, accidentul, destinul (în sistemul „corespondenţelor” elisabetane, macrocosmul), părinţii şi familiile (poate „corpul politic”) şi eroii înşişi (microcosmul). Iar ceea ce trebuie reţinut cu precădere este caracterul lor convingător *în egală măsură* – aceasta, datorită contextului minimal şi lărgit, precum şi accentuării puternice prin mijloace lingvistice a conţinutului. Iar ceea ce criticul nu este îndreptăţit să facă, după părerea mea, sunt diferenţierile nete de pondere ale factorilor implicaţi, pe care le face, de pildă, Smirnov când afirmă:

*„Este adevărat, există momente de fatalism, mai ales la Romeo. Când se pregăteşte să se ducă la balul Capuleţilor* (I, 4)*, el o stăpânit de negre presimţiri; când îl omoară pe Tybalt, exclamă:* «Sunt măscăriciul soartei» (III, 1)*; când Julieta îl vede pe Romeo plecând în exil, ea spune:* «Mi-e sufletul apăsat de prevestiri» (III, 5)*”*[[111]](#footnote-112).

Punerea în penumbră a ideii de fatalitate prin concesivul *„E adevărat…”* etc. nu este justificată, după cum reiese din ilustrările citate din text, la care s-ar putea adăuga concluzia teoretică a lui Lorenzo:

*„O putere prea mare pentru ca noi să i ne putem împotrivi/A zădărnicit intenţiile noastre”* (V, 3, 163-154), ca o confirmare a aprehensiunilor lui Romeo şi ale Julietei.

Vina părinţilor este că se urăsc între ei (din cauza numelui, cum spune Morozov). Prologul la actul I este categoric când susţine că piesa va înfăţişa:

*„Două familii, la fel de respectate/în frumoasa Veronă…/Dintr-o străveche ură se iscă noi certuri/în care sângele cetăţenilor mânjeşte mâinile lor./Din coapsele fatale ale acestor doi duşmani/Se nasc doi îndrăgostiţi pe care îi vitregesc aştrii/Şi care, după multe întâmplări nefericite,/Prin moartea lor îngroapă vrajba părinţilor”*, (Prolog, 1-8).

Iar în cavou, la sfârşitul piesei, într-o replică a prinţului auzim sentinţa: *„Capulet! Montague!/Priviţi ce pedeapsă a primit ura voastră!”* (V, 3, 291-292).

După cum s-a mai arătat, vina eroilor stă în aceea că se pripesc în tot ceea ce întreprind. Julieta, mai înţeleaptă decât Romeo, e conştientă că logodna *„E prea pripită, prea imprudentă, prea bruscă”* (I, 2, 117). Iar Lorenzo avertizează: *„Aceste năprasnice desfătări sfârşesc năprasnic”* etc. (II, 6, 11) şi, inspirat poate de proverbul *„iubeşte-mă puţin dar iubeşte-mă multă vreme”*, înregistrat în 1518 în *Cronica lai Hall* („Love me little and love me longe”), îi sfătuieşte pe îndrăgostiţi: *„Iubiţi-vă, dar, cumpătat; dragostea îndelungată aşa face”*, (versul 14).

*Romeo şi Julieta* se depărtează de poemul lui Brooke nu numai ca gândire, structură şi caracterizare, ci şi ca poezie – uneori „nedramatică”, de pildă în descrierea *„crăiesei Mab”* făcută de Mercuţio (I, 4, 55-95).

După cum se subliniază adesea, tragedia este una dintre cele mai muzicale creaţii shakespeariene:

*„… o piesă în care înruditele enunţuri lirice ale sonetului, aubadei, epitalamului şi elegiei sunt întrepătrunderi muzicale ale unei simfonii”*[[112]](#footnote-113)*.*

*„…forma în* Romeo şi Julieta *este cea a unui menuet întrerupt. Cei doi îndrăgostiţi apar pentru prima oară împreună într-un dans* (I, 5) *şi este de remarcat că primele cuvinte ce şi le adresează îmbracă forma sonetului. Un dans, un sonet: acestea sunt simboluri ale unui întreg formal, rotunjit. Acest întreg este ameninţat încă de la început.”*[[113]](#footnote-114)

Sonetele prezente ca procedeu dramatic trimit la *Zadarnicele chinuri ale dragostei,* iar ca poezie la *Sonete* şi *Poeme*, pentru că, în afară de versificaţie, procedee poetice cu caracter retoric sau imagini caracteristice, ele conţin şi un mare număr de cuvinte compuse oferind rezultante poetice inedite. De altfel, întreaga piesă abundă în asemenea cuvinte compuse care devin o componentă notabilă a lirismului ei: *death-mark’d love (dragoste care poartă pecetea morţii), all-cheering sun (soarele care înveseleşte toate), well-apparel’d April (bogat înveşmântatul april), field-bed (patul câmpului),* etc.

Un alt procedeu poetic amplu reprezentat în *Romeo şi Julieta* este metafora dezvoltată: *„Dragostea lui e oarbă şi se potriveşte de minune cu întunericul”,* (II, 1, 32); *„Pilot nu sunt; dar dacă ai fi departe/Ca nesfârşitul ţărm scăldat de cea mai depărtată mare,/M-aş încumeta să navighez pentru a ajunge la o asemenea nestemată”,* (II, 3, 82-84) etc.

Din punct de vedere dramatic şi tematic, principalele imagini din piesă sunt *lumina* şi *întunericul.* Din punct de vedere poetic, ele rămân la fel de importante atât prin simplă repetare cât şi prin bogăţia sinonimelor: lumina este concretizată prin ochi (cf. *Zadarnicele chinuri ale dragostei),* soare, Phoebus, Phaeton, zi, dimineaţă, stele, fulger, scânteie, torţe; întunericul, prin noapte, seară, eclipsă, beznă, smoală, cavou, mormânt, moarte. Dar nu mai puţin semnificative sunt frecventele imagini din lumea naturii exterioare (după C. Spurgeon, 30 de imagini; 23 de personificări ale naturii; 21 de imagini zoologice). Ca în toate tragediile de mai târziu, în *Romeo şi Julieta* ele au şi o funcţionalitate psihologică şi tipologică în sensul adecvării la vorbitor, atât că, deocamdată, aşa cum subliniază W.H. Clemon, această funcţionalitate se limitează la cei doi eroi (*dovadă că şi din acest punct de vedere piesa este încă o lucrare de tranziţie*[[114]](#footnote-115)). Atât de convingător şi de interesant mi se pare modul în care Clemen analizează scena grădinii şi a balconului sub raportul imaginilor încât, nesocotind economia de spaţiu, voi cita amplu; gândul mă duce la deschiderea pe care o mijloceşte oricărui viitor shakespeariolog:

*„… Faptul că, pentru prima oară, în* Romeo şi Julicta *Shakespeare a dat iubirii omeneşti o formă* atemporală *conferă acestei piese un loc important nu numai în ceea ce priveşte evoluţia lui Shakespeare, ci şi evoluţia dramei elisabetane. Această experienţă fundamentală a iubirii profunde şi pătimaşe stă la baza întregii drame; în aceste două scene ea îşi găseşte expresia cea mai autentică. Pentru că aceste scene reproduc dialogul tainic al îndrăgostiţilor, eliberaţi de convenţionala lor ambianţă şi de distragerea atenţiei, dar în unison cu inima naturii. Căldura şi tandreţea acestor scene ridică exprimarea la o înălţime şi bogăţie neîntrecută în opera lui Shakespeare, iar imaginile întrec prin complexitatea lor tot ce a existat până acum:*

«O, vorbeşte iar, înger luminos! Pentru că tu eşti/La fel de strălucitor faţă cu noaptea aceasta, fiind deasupra capului meu,/Cum este un trimis înaripat al cerului/Pentru ochii cu albeaţa lor întoarsă în sus de uimire/Ai muritorilor care se apleacă pe spate ca să-l privească/în timp ce el încalecă pe norii ce plutesc alene/Şi alunecă pe pieptul văzduhului» (II, 2, 26-32).

*Judecând după stil, acestea mai sunt încă, într-adevăr, imagini descriptive, mânuite cu grijă, bogate în epitete. Dar modul în care imaginea e legată de situaţie şi personaje este nou: ea izvorăşte în întregime din situaţie şi nu conţine nimic extraneu, pe câtă vreme până acum imaginile erau ilustrate prin comparaţii din alte sfere. De data aceasta însăşi situaţia are o natură atât de metaforică încât permite o dezvoltare organică a imaginii – Romeo stă dedesubt în grădina întunecoasă deasup-a căreia norii ce plutesc încet se mişcă pe un cer presărat cu stele…; Julieta apare deasupra, la fereastră, Romeo trebuie să-şi ridice privirile ca să vadă aştrii… Când, în primele versuri, ochii iubitei îi par lui Romeo* «două dintre cele mai frumoase stele de pe cer»*, expresia nu e convenţională, fiind bazată pe realitatea momentului, pe faptul că dânsul şi-a ridicat ochii spre cer şi spre Julieta în acelaşi timp. De asemenea, când Julieta îi apare… ca* «trimis înaripat al cerului»*, imaginea izvorăşte din caracterul metaforic al situaţiei însăşi. În consecinţă toate elementele din această imagine au o funcţie dublă: norii şi* trimişii *cerului pot reprezenta o realitate şi, totodată, sunt simboluri.* *Natura profund organică a acestei imagini rezultă şi din faptul că, în calitate de element poetic, augmentativ, ea coincide cu spiritul elevat extatic al lui Romeo. Sugestivitatea imaginii aparţine exclusiv acestui moment; iar acest moment simbolic a dat cuvintelor lui Romeo forţa de a se ridica deasupra nivelurilor de exprimare realizate până acum. În această imagine se contopesc trei funcţii pe care în mod obişnuit le întâlnim separat: ea este expresia dilatată a propriei naturi a lui Romeo, o caracterizează pe Julieta (lumina, cel mai important element pentru ea, se întâlneşte aici) şi umple cerul cu nori şi stele, croind atmosferă”.*[[115]](#footnote-116)

Concluziile lui Clemen merită, cred, să fie reţinute până şi de criticii literari care, dintr-un motiv sau altul, minimalizează analiza lingvistică a textelor. Grefată pe adecvarea lingvistică (sau pe inadecvarea lingvistică deliberată, ambele prezente adesea şi în piesele shakespeariene de până acum), adecvarea *poetică* înţeleasă ca exprimare a personajelor în imagini concordante cu psihologia şi atitudinile lor conferă tragediei farmecul ei deosebit.

Se înţelege de la sine, valoarea adecvării poetice apare într-un fragment oarecare în adevărata ei lumină atunci când se ţine cont de toţi factorii implicaţi: ritm, pauze, melodie, armonie. Şi câte mai sunt…

*Leon D. Leviţchi*

**Richard al ii-lea**

Richard II, 1595-1596

*Persoanele*

*Regele Richard Ii*

*John de Gaunt,* duce de Lancaster, unchi al regelui

*Edmund de Langley,* duce de York, unchi al regelui

*Henry* supranumit *Bolingbroke,* duce de Hereford, fiul lui John de Gaunt, mai târziu regele Henry IV

*Ducele de Aumerle,* fiul ducelui de York

*Thomas Mowbray,* duce de Norfolk

*Ducele de Surrey*

*Contele de Salisbury*

*Contele Berkley*

*Bushy, Bagot, Green,* unelte ale regelui

*Contele de northumberland*

*Henry percy,* supranumit hotspur, fiul lui

*Lordul ross*

*Lordul willoughby*

*Lordul fitzwater*

*Episcopul de carlisle*

*Stareţul de westminster*

*Lordul mareşal*

*Sir pierce de exton*

*Sir stephen scroop*

*Căpitanul,* unui steag de gali

*Regina*

*Ducesa de gloster*

*Ducesa de york*

*O doamnă,* din suita reginei

*Lorzi, heralzi, ofiţeri, soldaţi, grădinari, paznicul, curierul, rândaşul* şi *alţi slujitori.*

Acţiunea se petrece, pe rând, în Anglia şi în Ţara Galilor.

**Actul I**

**Scena 1**

Londra. O încăpere în palat.

Intră regele *Richard*, însoţit de *John de Gaunt* şi *alţi nobili*[[116]](#footnote-117).

*Richard:*

Cinstite John de Gaunt şi Lancaster[[117]](#footnote-118)

Adus-ai, deci, precum fu legământul,

Aici, pe Henry Hereford, fiul tău[[118]](#footnote-119),

Să-şi sprijine-ndrăzneaţa-învinuire

Ce n-am avut răgaz să cercetăm,

Privind pe Thomas ducele de Norfolk?

*Gaunt:*

Adus-am, sire.

*Richard:*

Mai spune-mi, încă, dacă-l iscodişi,

Sfidarea lui e-o pricină mai veche,

Ori, ca un credincios supus, cuvântu-i

Loveşte-n trădătorul dovedit?

*Gaunt:*

Pe câte-aflai, e vorba de-o primejdie

Ce-ameninţă pe înălţimea voastră

Şi nu-i o vrajbă-a lor mai de demult.

*Richard:*

Atunci, să ni se-aducă aici, de faţă,

Şi cel pârât, şi cel ce pâră-aduse,

Să-i ascultăm vorbindu-ne deschis.

*(Câţiva slujitori ies.)*

Ce dârji mai sunt, ce foc le-a dat mânia;

Mai surdă decât marea[[119]](#footnote-120) li-i trufia!

*(Revin slujitorii cu Bolingbroke şi Norfolk.)*

*Bolingbroke:*

Mulţi-ani de fericire, maiestate,

Slăvite şi iubite suzeran!

*Norfolk:*

Mereu tot mai ferice să trăieşti

Până veni-va clipa când şi cerul

Te va slăvi cu noi cununi, cereşti.

*Richard:*

La fel, vă mulţumim. Deşi din voi

E unul care minte – cum apare

Din toate câte zis-aţi amândoi –

Şi-acela-i vinovat de grea trădare.

Vorbeşte, vere[[120]](#footnote-121) Hereford, împotriva

Lui Norfolk, Thomas Mowbray, ce-ai de spus?

*Bolingbroke:*

întâi – şi cerul mi-este mărturie –

Eu, credincios vasal, sunt azi aici,

De vicleşug să-mi apăr señiorul.

Şi făr’ de vreo străină ură-n suflet[[121]](#footnote-122)

Ca pârâtor mă aflu-aici, la curte.

Acuma, Mowbray, mă întorc spre tine

Şi seama ia, căci pentru ce-am de spus

Cu braţul meu, pe loc, chezăşui-voi,

Ori, sus la ceruri, da-voi socoteală.

Eşti un sperjur şi eşti un trădător.

Cu-atât mai rău, cu cât, de neam, eşti bun;

Căci dacă ceru-i nepătat, albastru,

Cu-atât mai negri-s norii lângă astru,

Şi iarăşi spun, spre ştiinţa tuturor,

Drept în obraz îţi strig; laş trădător!

Pe loc aş vrea – mă iartă, domn slăvit! –

Să dovedesc cu spada ce-am rostit!

*Norfolk:*

Cuvântu-mi potolit nu-i stinsă ură;

Dar nu-i o păruială de muieri,

Şi nu împunsături de-amare vorbe

Pot azi să stea chezaşe la giudeţ.

I-i prea fierbinte sângele, cel care

Va trebui să se răcească-aici.

Nici eu nu pot, nepăsător, răbda

Să fiu spurcat cu vorba şi să tac,

Ci doar respectul ce vă port mă ţine

Să nu dau frâu şi pinteni la cuvinte

Ce s-ar grăbi asupră-i, să-i întoarcă

De două ori învinuirea-n gât.

Uitând, acuma, osul său domnesc

Şi înrudirea cu stăpânul meu,

Eu îl desfid aici şi-l scuip în ochi

Pe-acest defăimător şi ticălos.

Aşa. Primesc s-aleagă dânsul lupta,

De-ar fi, spre a-l întâlni, să-alerg pe jos

Hăt până în Alpii veşnic zăpeziţi,

Ori peste mări şi ţărmuri nebătute

De pasul vreunui călător englez.

Dar până-atunci eu voi să-mi apăr cinstea

Şi jur că-nşelătoru-acesta minte!

*Bolingbroke:*

Priveşte, laş nemernic, zvârl mănuşa[[122]](#footnote-123),

Şi las deoparte înrudirea-naltă,

Nesocotindu-mi sângele de regi,

De care frica, nu evlavia-ţi, ştie.

Iar dacă vinovata groază-îţi lasă

Puterea de-a răspunde cinstei mele,

Te-apleacă şi ridică gajul. Eu

Prin datina cavalerească-s gata,

Cu spada-n spadă, să-ţi adeveresc

Ce-am spus şi ce-ai putea să tăinuieşti.

*Norfolk:*

Eu o ridic. Şi jur pe-această spadă,

Cea care titlul mi l-a pus pe umeri,

Că-s gata să răspund oricând şi-oriunde,

Ca orice cavaler, la judecată:

Să nu descalec viu, odată-n şea,

Ori de-am trădat, ori legea de-oi călca!

*Richard:*

Ne spune, vere, Mowbray ce făcu

Atât de rău, încât de strâmbătate

Să ne gătim a-l acuza deodată?

*Bolingbroke:*

Pun capul pentru ce-am de spus, şi iată:

Ca să plătească solda oastei voastre

Opt mii de galbeni[[123]](#footnote-124) Mowbray a primit,

Şi-i tăinui pe toţi, cu plan ascuns

De ticălos şi trădător făţarnic.

Pe lângă asta, zic şi-oi dovedi

în luptă – aici sau orişiunde-n lume,

La vreun liman pierdut de ochi englez –

Că nu-i, de optsprezece ani[[124]](#footnote-125), trădare

Şi nu-i complot ori intrigă prin ţară

Să nu fi fost mocnită-întâi de Mowbray.

Şi-apoi mai spun – şi-oi spune-o şi mai tare,

Pe capul lui nemernic, drept chezaş –

Că ducelui de Gloster[[125]](#footnote-126), moartea-i dete

Tot el, uneltitor între făptaşi;

Deci el, fricosul trădător, de faţă,

Scăldat-a-n sânge sufletul curat,

Precum jertfitul Abel; acest sânge

Mă cheamă-acum din amuţite hăuri

Cerându-mi răzbunare şi dreptate[[126]](#footnote-127).

Ci jur pe mândrul nume care-l port

Să-i împlinesc chemarea, viu sau mort.

*Richard (aparte):*

El vrerea-şi trâmbiţează prea de sus!

Thomas de Norfolk, spune, ce-ai de spus?

*Norfolk:*

Maria voastră, rog, întoarne-şi faţa

Şi fie ca urechea-i să nu-audă

Această scârbă-adusă stirpei sale

De-ăst mincinos, urât de cer şi lume.

*Richard:*

Nici ochii noştri, Mowbray, nici auzul

Nu-s pătimaşi, chiar fratele să-mi fie,

Ori chiar moştenitor – iar el nu-mi este

Decât doar fiul unchiului meu bun[[127]](#footnote-128).

Mă leg dar pe-acest schiptru de domnie

Că mult apropiata-ne-nrudire

Nu va s-atârne cumpăna spre el,

în dreapta, neclătita-mi judecată;

Ne eşti vasal, cu dânsul deci de-o seamă,

Grăieşte dară, Mowbray, fără teamă!

*Norfolk:*

Ei bine, află, Bolingbroke, că joasă

Pe cât ţi-e inima, e şi minciuna;

Căci trei pătrimi din ce primii atunci

Le-am împărţit, ca solde, la Calais,

Armatelor măriei sale, toate,

Iar ultima pătrime, încuviinţată,

Eu mi-o păstrai, o dreaptă rămăşiţă

Din banii ce-am împrumutat odată

Mariei sale, când am fost în Franţa

Întâia dată, să-i aduc regina![[128]](#footnote-129)

Şi-acum, înghite-ţi vorba! Iar pe Gloster

Nu l-am ucis, se ştie; totuşi vina

Nu-mi iert, de-a nu fi stat la datorie[[129]](#footnote-130),

Dar vouă, nobil lord de Lancaster,

Cinstit părinte-al duşmanului meu,

Vă pregătii cândva-ntr-o ambuscadă

O lovitură; cugetul mi-e greu,

Deşi mărturisit-am la spovadă,

Precum iertare nu uitai să-ţi cer

Şi tot nădăjduiesc că mi-a fost dată,

Aceasta mi-este vina[[130]](#footnote-131). Iară restul,

Scorniri de zavistie şi otravă

De ură păgânească, vinovată,

Potrivnic căror sta-voi, fără pată.

La rându-mi, iată, îi arunc zălogul

Acestei cutre nemaipomenite,

Spre-a dovedi credinţa-mi neclintită

Cu spada asta în inimă-i înfiptă.

Vă rog, fierbinte, sire, cât de îndată

Sorocul să ni-l daţi de judecată.

*Richard:*

Mult învrăjbiţi, señiori, mă ascultaţi.

Deşi nu-s vraci, anume v-aş prescrie

Să nu luaţi sânge pentru orice fleac,

Căci briciul, mânuit cu duşmănie,

Nu-i vremea – doctori zic – să-l dăm de leac[[131]](#footnote-132).

Uitaţi, iertaţi, şi vă-mpăcaţi mai bine.

Iubite Lancaster, struneşte-ţi fiul,

Iar noi pe Norfolk vom căta a-l ţine.

*Gaunt:*

Şi anii mei cei mulţi la pace înclină.

Tu, fiule, dă-i înapoi zălogul.

*Richard:*

Tu Norfolk, dă-i pe-al tău!

*Gaunt:*

Ei, Harry, doară

N-ai vrea să-ţi poruncesc a doua oară!

*Richard:*

Hai, Norfolk, fă ce te-ndemnarăm noi!

*Norfolk:*

Vi-i dreptul să vă dau, slăvite rege,

Viaţa mea, dar cinstea mi-aparţine,

Pe cea dintâi v-o datorez, prin lege;

De-ocară numele nu se cuvine

Să-mi fac – căci până dincolo de moarte

Un nume bun ne străjuieşte-n veac –

Şi-a-l necinsti, măria ta nu poate.

Năpăstuit de-ocări şi de batjocuri,

Crunt săgetat de viespea defăimării

Eu alt balsam nu ştiu acestor focuri

Decât cel roş, ţâşnit din el.

*Richard:*

Mâniei

Să-i pui doar capăt. Haide, uită greul.

Pe leoparzi îi îmblânzeşte leul![[132]](#footnote-133)

*Norfolk:*

Aşa-i, dar nu-i şi curăţă de pete.

îmi ia ocara şi voi fi de-acord.

O cinste fără pată-i tot ce-mi dete

Mai scump viaţa, mult iubite lord.

Ce-i omul? Ţărnă, poleită humă!

Pe când onoarea de viteaz e-n piept

Ca nestemata-nchisă într-un sipet

Cel care cinstea-mi ia, viaţa-mi curmă;

îngăduiţi-mi, suveran iubit,

Să mor precum trăii, luptând cinstit.

*Richard:*

Dă-i gajul, vere. Hai, fă primul pas!

*Bolingbroke:*

De-acest păcat să mă ferească sfântul,

’Naintea tatii cum aş prinde glas,

Căzând astfel şi prăbuşind avântul

înalt al spiţei, pentru un obraznic

Calic ce-a îndrăznit să mă înfrunte?

Decât grăbita limbă să cuteze

Osânda cinstei a-mi rosti-o, dinţii

Vor şti spurcata-i frică să reteze

Şi, încă sângerândă, s-o şi scuipe

Lui Mowbray drept în frunte, cu dispreţ.

*(Gaunt iese.)*

*Richard:*

Noi nu ştim a ruga; noi dăm poruncă;

Pe cât vi-i duşmănia de adâncă

Fiţi gata – ori cu capul veţi răspunde –

La Coventry, în ziua de Sfânt Lambert[[133]](#footnote-134),

Când spadele şi lancea vor pătrunde,

Arbitri într-o pricină de ură

în care ochii noştri nu văzură

De partea cui dreptatea-i. Izbândească

Atunci, în lupta cea cavalerească!

Lord mareşal[[134]](#footnote-135), heralzii fie gata

A urmări-ndeaproape judecata.

*(Toţi ies.)*

**Scena 2**

Londra. O încăpere în palatul ducelui de Lancaster.

Intră *Gaunt* şi *ducesa de Gloster*.

*Gaunt:*

împărtăşesc din sângele lui Woodstock

Destul, spre-a mă porni, mai mult ca jalea-ţi,

Asupra celor ce ni-l căsăpiră;

Dar câtă vreme ispăşirea şade

în mâna chiar ce merită pedeapsa,

Nădejdea noastră s-o-ndreptăm spre cer.

El ştie-acolo când veni-va ceasul

Să-i ploaie cu pârjol de răzbunare.

*Ducesa:*

De ce nu-ţi dă frăţia pinten? Oare

Iubirea-ţi de bătrân şi-a stins văpaia?

Voi, şapte fii eraţi la riga Edward[[135]](#footnote-136),

Din sângele-i cel sfânt pocale şapte,

Ca şapte mlade dintr-o rădăcină[[136]](#footnote-137).

Din aste şapte vreuna s-a uscat,

O soartă[[137]](#footnote-138) crudă altele a tăiat;

Dar Thomas, viaţa mea, stăpânu-mi, Gloster,

Din sângele slăvit prea plină cupa,

Măreţ lăstar din mândra rădăcină,

Zdrobit mi-a fost. Licoarea-i minunată

S-a risipit; iar muguru-i uşure

Pe care-l veşteji pizmaşa mână,

Căzu, de-a ucigaşului secure.

O, Gaunt, e sânge dintr-al tău; acelaşi

Iatac şi sân şi inimă, un singur

Tipar v-a plăsmuit pe amândoi,

Iar dacă tu răsufli şi eşti viu.

Prin el eşti mort, ba chiar şi moartea tatii

O-ncuviinţezi, că stai, când bietu-ţi frate

I-ucis, cel mult iubit de tatăl tău.

Aceasta n-o numi răbdare, Gaunt,

Ci deznădejde, moartea-i dac-o suferi

Deschis-ai drum şi către viaţa ta.

Pe-omorâtor l-înveţi să te ucidă,

Răbdare-i asta doar la cei de rând,

La nobili, e curată mişelie.

Să-ţi spun mai mult; îţi aperi viaţa ta

Pe-ucisul Gloster de-l vei răzbuna!

*Gaunt:*

De sus veni năpasta, Domnul unse

Pe-acel ce-n scaun stând ne-aduse jalea.

Iar vina lui doar domnul ştie-i seamă;

Ci eu prin legea dreaptă nu pot spada

S-o aridic protivnic celui uns[[138]](#footnote-139).

*Ducesa:*

Atuncea, unde, cui m-aş jelui?

*Gaunt:*

La cer, vădana plânsul şi-l îndreaptă.

*Ducesa:*

Şi eu dar. Bun rămas, bătrâne Gaunt.

Te du la Coventry să-l vezi luptând

Pe vărul Hereford cu vrăjmaşul Mowbray

Şi fă ca trupul celui dus s-apese

Şi el când Hereford îşi va înfige lancea

Adânc în pieptul hâdului casap!

Iar dacă scapă teafăr prima oară

Păcatele să-l tragă-n jos ca plumbul,

Sireapu-uspumegăt să i-l deşele,

Ca să-l azvârle-n praf de-a berbeleacul,

Umilă pradă spadei lui Hereford.

Adio, Gaunt; îţi fui cândva cumnată,

Acum mi-e dat să plâng ce-am fost odată.

*Gaunt:*

Adio, soră. Vreau, din Coventry,

La bune veşti să poţi nădăjdui.

*Ducesa:*

O vorbă doar. Durerea-mi lung răsună,

Dar nu-n deşert, ci zguduind din greu.

Mă duc şi n-am cuprins să povestesc

Ce vream. Căci jalea n-are margini. Eu

Te rog lui York[[139]](#footnote-140) să-i reaminteşti de mine.

Atât. Ba nu. Mai am ceva să-ţi spun.

Aşteaptă numai, să-mi aduc aminte.

Să-i spui… Ah, da! Că-l rog să fie bun

Să treacă grabnic pe la noi, la Plashy[[140]](#footnote-141)

Preamulte n-o să vadă el acolo,

Bătrânul York, la casa mea pustie;

Cămări deşarte, ziduri părăsite

Şi lespezi neumblate cine ştie

De când. Iar bun venit, priviri cernite

I-or da la noi. Aşa să-i spui. Anume

Că nu de jale-i lipsă acolo-n casă:

Nemângâiată trece-voi prin lume.

Adio, deci. Durerea mea te lasă.

*(Ies.)*

**Scena 3**

Câmp deschis, lângă Coventry. Arena e pregătită;

un tron regal, heralzi şi curteni.

Intră *lordul mareşal* şi *Aumerle*.

*Lordul mareşal:*

Mylord Aumerle, e Hereford înzăuat?

*Aumerle:*

E gata; dornic să s-avânte-n luptă.

*Lordul mareşal:*

Iar ducele de Norfolk, aprig, arde

S-audă semnul de-nceput al luptei.

*Aumerle:*

Potrivnicii-s dar gata şi n-aşteaptă

Decât venirea maiestăţii sale.

*(Semnal de trâmbiţe. Intră regele Richard, care se aşază pe tronul său. John de Gaunt şi alţi nobili curteni îşi ocupă locurile. Sună o trâmbiţă şi alta îi răspunde. Atunci intră Norfolk, în armură, precedat de un herald.)*

*Richard:*

Lord mareşal, pe-acest oştean întreabă-l

De ce-a venit în zale, dinainte-mi;

întreabă-l cine-i[[141]](#footnote-142) şi, precum se cade,

Să jure, pune-l, că e-aici pe drept.

*Lordul mareşal:*

Pe cel de sus şi-n numele lui Richard

Ne spune, dar, ce pricină te-aduse

Şi cine eşti, leit astfel în fier,

Potrivnic cui şi pentru care price;

Grăieşte drept, cavalereşte, jură,

Şi-apoi, te cruţe cerul şi virtutea-ţi.

*Norfolk:*

Sunt ducele de Norfolk, Thomas Mowbray.

Pe jurământul meu de cavaler

(Ferească domnul, cineva să-l calce)

Venii să-mi apăr vorba şi credinţa

în Dumnezeu, în rege şi-n urmaşu-i,

Chemat potrivnic ducelui de Hereford.

Prin mila Domnului şi braţul meu

Luptând să-mi apăr cinstea, dovedi-voi

Că-i trădător, faţă de cer şi rege,

Şi-n lupta dreaptă, cerul să-mi ajute.

*(îşi ia locul. Suită trâmbiţele. Intră Bolingbroke, acuzatorul, în armură, precedat de un herald.)*

*Richard:*

Lord mareşal, pe cavaleru-acesta

în zale, întreabă-l cine-i, ce-l aduce

’Nainte-ne, venind de luptă gata

Precum îi pravila în aste trebi,

Să-şi apere dreptatea vrerii sale.

*Lordul mareşal:*

Ne spune cum te cheamă, ce te-aduce

’Naintea tronului lui Richard-Rege;

Potrivnic cui şi pentru care price?

Grăieşte drept şi te-aibă ceru-n pază.

*Bolingbroke:*

Harry de Hereford, Lancaster şi Derby

Mă cheamă; şi de luptă-s astăzi gata

Spre a dovedi, prin Cel de sus, şi spadă,

Că Thomas Mowbray, ducele de Norfolk,

E un laş şi-un trădător primejdios

Faţă de cer, de Richard şi de mine.

În lupta dreaptă, Domnul să-mi ajute.

*Lordul mareşal:*

Cu moartea se va pedepsi acela

Ce-o cuteza de-aceşti ţăruşi să treacă,

Afar’ de mareşal şi ofiţerii

Meniţi să-ndrume dreapta judecată.

*Bolingbroke:*

Lord mareşal, îngăduie ca mâna

Slăvitului stăpân să i-o sărut

Şi-n faţa lui smerit să plec genunchiul,

Căci Mowbray şi cu mine trecem astăzi

Ca doi hagii, spre triste hagialâcuri;

îngăduie-ne dar rămasul bun,

Cu drag să-l luăm acum de la prieteni.

*Lordul mareşal:*

împricinatul slavă vrea s-aducă

Mariei voastre, mâna s-o sărute.

*Richard:*

Voi coborî, să-l strâng la pieptul meu.

Vere Hereford, de ţi-este dreaptă pâra

Să-ţi fie norocoasă lupta mândră.

Te du, dar, sânge dintr-al meu! Iar partea

De jale ne-o vom lua de-o fi să-l verşi;

Dar moartea, noi nu ţi-o vom răzbuna-o.

*Bolingbroke:*

O, fruntea-ţi-naltă jalea, să n-o-ncrunte

De-o fi să pier de lancea lui Mowbray,

în astă luptă zbor, sunt şoim de munte

Vânând o biată pasăre, uşor.

*(către lordul mareşal):*

Iubite lord,

Rămasul bun mi-l iau.

Şi de la lord Aumerle, slăvitu-mi văr,

Deşi mă joc cu moartea, nu sunt frânt,

Ba dimpotrivă-s vesel, tânăr, cânt!

Ca-n ospăţul englez, păstrai la urmă

îmbucătura dulce[[142]](#footnote-143), care-l curmă;

*(către Gaunt):*

Spre tine, tatăl pământesc, mă-ndrept

Al cărui vajnic duh ce port în piept

De două ori mai dârz mă-nvaţă treapta

Izbânzii care va să mă-ncunune,

Iar ruga ta, mai tare facă-mi zaua

Şi oţelească vârful lăncii mele

Să intre-n coasta şubredă-a lui Mowbray,

Ca numele lui John de Gaunt să crească

În slavă, prin dârzia mea de fiu.

*Gaunt:*

în dreapta-ţi luptă, te-aibe domnu-n pază!

Fii iute ca un fulger la izbândă,

Iar când ăi da-n vrăjmaş, izbeşte zdravăn,

De două ori, prin cască să-l trăsneşti,

Să-ţi fiarbă-n vine focul tinereţii,

Te du. Să fii viteaz. Şi să-mi trăieşti.

*Bolingbroke:*

Virtutea-mi şi Sân-George[[143]](#footnote-144) să m-ajute!

*(îşi ia locul.)*

*Norfolk (ridicându-se):*

Oricare ar fi să-mi fie soarta, doamne,

’Nainte-ţi, va trăi ori va pieri

Un credincios al tronului lui Richard.

N-a fost pe lume rob să-şi sfarme lanţul

Şi neatârnarea mândră să-şi câştige,

Mai fericit, de cum sărbătoreşte

Azi inima-mi, bătaia cu vrăjmaşul.

Mărite domn, prieteni şi curteni,

Eu tuturor de-aici vă spun; mulţi ani.

Voios şi liniştit ca la plimbare,

Mă duc la luptă. Dreptul, teamă n-are!

*Richard:*

Te du, milord; eu sunt încredinţat;

Citesc în ochii tăi un duh curat.

Lord mareşal, poruncă dă să-nceapă!

*(Regele şi lorzii se trag către jeţurile lor.)*

*Lordul mareşal:*

Harry de Hereford, Lancaster şi Derby

Primeşte-ţi lancea[[144]](#footnote-145), Domnul o s-aleagă!

*Bolingbroke (ridicându-se):*

Mai dârz decât un turn, eu zic; amin.

*Lordul mareşal (către un ofiţer):*

Dă-i lancia asta ducelui de Norfolk.

*Primul herald:*

Harry de Hereford, Lancaster şi Derby,

E gata pentru Dumnezeu şi rege

Şi cinstea lui, a-şi pune cinstea-n joc

Pe Norfolk, trădător să-l dovedească

Faţă de cer, de rege şi de el.

Şi acum la luptă vrea să se-ncumeată.

*Al ii-lea herald:*

Şi Thomas Mowbray, ducele de Norfolk,

E gata azi a-şi pune cinstea-n joc,

în apărarea sa, şi a-l dovedi pe

Henry de Hereford, Lancaster şi Derby,

Necredincios faţă de cer şi rege;

Şi el de luptă dornic, nenfricat,

Aşteaptă doară semnul, ca să-nceapă.

*Lordul mareşal:*

’Nainte dar; să sune trâmbiţaşii!

*(Se sună asaltul.)*

Staţi, regele zvârlitu-şi-a toiagul.

*Richard:*

Să-şi lase amândoi lancea şi coiful

Şi îndărăt, pe jeţuri, să s-aşeze.

Veniţi aici. Să sune trâmbiţaşii

Pân’ ce le-oi spune ducilor porunca.

*(Fanfară.)*

V’apropiaţi.

*(către cei doi luptători):*

Şi ascultaţi ce-am hotărât cu Sfatul:

Spre-a nu mânji a ţării noastre glie

Cu-un sânge drag, hrănit de ea odată,

Iar ochii noştri nedorind măceluri

De fraţi, tăiaţi în spade-ngemănate,

(Fiindcă socotim că vultureasca

Trufie cu prea-nalte năzuinţe

Şi pizma rea, v-au aţâţat la ură,

Să turburaţi din leagăn buna pace

A ţării noastre, prunc neprihănit)

Iar dobele bătând pe-aici mai aprig

Şi trâmbiţe sunând prelung, a spaimă,

Şi ciocnetul iscat din fier şi spade

Ar izgoni din ţară dalba pace

Scăldându-ne din nou în sânge-frate[[145]](#footnote-146),

Vă surghiunim de pe tărâmul nostru;

Tu, vere Hereford, vei plăti cu capul,

De te-oi întoarce-n aste mândre ocini

Pân’ ce de două ori cinci veri n-or trece;

Printre străini cestimp vei sta-n surghiun.

*Bolingbroke:*

Facă-se voia ta, ăst gând mă-mbună,

Că soarele ce vă-ncălzeşte drumul

Va străluci şi-asupra-mi şi că raza-i

De aur îmi va polei surghiunul.

*Richard:*

Iar ţie, Norfolk, soarta ţi-e mai crudă,

Şi greu îmi vine eu s-o hărăzesc,

Căci şirul lung, de ceasuri, care zboară,

N-o sta vreodat’ surghiunul să ţi-l curme.

Iar vorba grea; să nu te-ntorci nicicând,

Ţi-o spun, de nu, cu capul vei plăti.

*Norfolk:*

Maria ta – năprasnică pedeapsă,

Şi tocmai gura voastră s-o rostească!

Din mâna voastră altfel de răsplată

Chiteam să aflu decât grea năpasta

De-a fi zvârlit astfel în lumea largă

Iar limba ce de patruzeci de ani[[146]](#footnote-147)

O ştiu, engleza mea, s-o dau uitării.

Zadarnică mi-a fi de-acu vorbirea.

Ca alăuta[[147]](#footnote-148), harpa, fără strune,

Ori încuiată, sau lăute bune

Ce-au încăput pe mâini nepricepute

A zice dulci cântări, şi-n veci stau mute;

Aşa îmi ferecarăţi limba-n gură

Cu două gratii; buzele şi dinţii,

Iar temnicer punându-mi neştiinţa,

Făr’ de simţire-n veci să mă păzească.

Sunt mult prea vârstnic să m-alinte o doică,

Sunt prea bătrân să-ncep a fi şcolar.

Prin ăst cuvânt nespusă moarte-mi dai

Lipsindu-mă de-al ţării mele grai.

*Richard:*

Ei, jeluirea nu-ţi prea şade ţie;

Am zis, de-acu jaloba e târzie.

*Norfolk:*

De la lumina ţării dar m-oi duce

Viaţa-mi calea nopţii s-o apuce.

*(Se retrage, gata de plecare.)*

*Richard:*

Vă înturnaţi, să faceţi legământul;

Pe spada-mi puneţi mâna surghiunită[[148]](#footnote-149)

Şi pe credinţa voastră-n Cel de sus

(Cea către mine-i în surghiun, cu voi)

Să ţineţi jurământul ce vi-l cer;

Aşa să vă ajute Dumnezeu

Că nu vă veţi uni întru surghiun,

Că niciodată nu veţi mai da faţă,

Nici vă veţi scrie, da bineţe, nici

Veţi potoli aprinsa vrăjmăşie,

Nici veţi chiti a vă-ntâlni cu rost,

Urzi, găti ori îndemna la rele

Protivnic nouă, statului sau ţării.

*Bolingbroke:*

Jur.

*Norfolk:*

Mă leg şi eu.

*Bolingbroke:*

Norfolk, eu ţi-am vorbit ca la vrăjmaş.

Acuma, de-ar fi vrut măria-sa,

Din doi, un duh la cer ar fi zburat

Pribeag, din şubredul locaş al cărnii,

Cum trupul pribegi-ne-va, de-aici.

Mărturiseşte-ţi vina, căci departe

De ţară ai de mers, să nu mai duci

Povara unui suflet păcătos.

*Norfolk:*

Nu, Bolingbroke, de-aş fi trădat vreodată

Să-mi fie semnul şters din cartea vieţii

Iar eu din cer gonit, ca azi de-aici,

Dar ce eşti tu, o ştim şi noi şi cerul,

Mă tem că, prea curând, va şti-o riga.

Vă las cu bine, doamne. Calea-mi meargă,

Din Anglia oriunde-n lumea largă.

*(Iese.)*

*Richard:*

Unchiule, ochii-ţi oglindesc mâhnirea;

Adânca voastră jale smulse patru

Din anii-i de surghiun; doar şase ierni

*(către Bolingbroke):*

Şi-apoi vei fi binevenit acasă.

*Bolingbroke:*

Ce-amar de vreme într-un mic cuvânt,

Că patru lâncezi ierni şi primăveri

Zglobii încap în el. Aşa pot regii.

*Gaunt:*

Eu, doamne, mulţumesc, că pentru mine

Scurtarăţi patru ani din ăst surghiun.

Dar mie nu-mi căşună mare bine;

Lungi, şase ani, cât el va fi pe drum,

Şi-or depăna-n văzduh rotunde zodii,

Ci candela-mi ce pâlpâie şi-acum,

S-a stinge-ncet în noaptea cea adâncă.

Feştila-i pe sfârşite; oarba moarte

Nu va ierta s-apuc să-l mai văd încă.

*Richard:*

Dar, unchiule, ani mulţi ai să trăieşti.

*Gaunt:*

Tu, rege, nu poţi să mi-i hărăzeşti.

Doar să-i împuţinezi, prin suferinţi,

Albindu-mi nopţi, fără de-a-mi da o zi.

Tu poţi grăbi doar vremea să-mi brăzdeze

Obrajii, însă nu o poţi opri;

Cuvântul tău aleargă să m-omoare,

Dar, mort, nu-mi poate schiptrul da suflare.

*Richard:*

Nu-l surghiunirăm noi de flori de măr,

Ba chiar şi tu ai pus o vorbă-aici,

De-acest giudeţ de ce ţi-ar fi urât?

*Gaunt:*

Ce-i dulce-ntâi, se-ntoarce aeru-n gât.

M-aţi pus să şed cu voi la judecată,

Când eu voiam să m-ascultaţi ca tată.

O, de-ar fi fost străin, nu fiul meu,

Nu l-aş fi osândit atât de greu.

Să nu fiu pătimaş n-am fost ferit

Şi viaţa-mi însăşi cu mi-am osândit.

Cum v-aşteptam s-aud zicând că-s rău,

Că-s prea hapsân, lovind în ce-i al meu,

Dar slobod m-aţi lăsat să tot vorbesc

Ca cu în mine singur să lovesc.

*Richard:*

Cu bine, vere – unchiule, aşa;

Pe şase ani, surghiun. Şi va pleca!

*(Surle. Iese Richard cu suita.)*

*Aumerle:*

Cu bine, dar; de ai ceva de spus,

Ne scrie de pe unde-ai fi ajuns.

*Lordul mareşal:*

Mylord, eu nu-mi iau bun rămas încă:

Te-oi însoţi, călare, pân’ la ţărm.

*Gaunt:*

De ce te-arăţi atât de scump la vorbă

Şi nu le-ntorci bineţea la prieteni?

*Bolingbroke:*

Am prea puţine vorbe de plecare,

Căci limba mea n-ar şti să mai rostească

Decât adânca inimii-întristare.

*Gaunt:*

Dar lipsa ta de-aici e trecătoare[[149]](#footnote-150).

*Bolingbroke:*

Ca bucuria, când tristeţea-i mare.

*Gaunt:*

Ce-s şase ierni? Şi lotul se sfârşeşte.

*Bolingbroke:*

La fericiţi!… Tristeţea le-nzeceşte.

*Gaunt:*

Închipuie-ţi că umbli să petreci.

*Bolingbroke:*

Ar şti să-mi spună inima rănită

Că drumeţia asta e silită.

*Gaunt:*

Socoate drumu-acesta trist, ca un

Inel în care-apoi vei încrusta

A revenirii piatră nestemată.

*Bolingbroke:*

Nu, fiecare pas mi-ar aminti

Mâhnirea rătăcirii de cei dragi

De-aceste-ndepărtate nestemate,

îndelungata mea ucenicie[[150]](#footnote-151)

Printre străini, la ce mi-ar folosi?

Când, la soroc, voi fi acasă, slobod,

Să ştiu c-am fost pribeag pe căi pustii?

*Gaunt:*

Oriunde ochiul cel ceresc priveşte,

Pentru-nţelept e schelă şi liman

De adăpost; nevoia să te înveţe.

Mai abitir ca ea, nu ştiu virtute.

Nu zice; regele m-a surghiunit:

Ci *tu,* pe rege. Căci mai grea-i mâhnirea

Când cel lovit n-o ştie a răbda.

Tu zi că te-am trimis după izbânde,

Şi nu că el te-mpinse-ntru surghiun;

Ori că holera bântuie prin ţară

Şi c-ai zburat spre alt pământ, mai bun.

Închipuie-ţi că ce-ai mai scump pe lume

Te-aşteaptă-n cale, nu că-l laşi aici,

Că muzicanţi sunt pasări cântătoare,

Că iarba câmpului ţi-ar fi covoare,

Iar florile, domniţe; iară paşii

Că ţi-ar sălta în dulci măsuri de dans.

Necazul nu mai este muşcător

Când râzi de el şi-l iei peste picior.

*Bolingbroke:*

Aş vrea să-l văd pe-acel cu mâna-n jar

Gândind la-n veci gerosul Caucaz,

Ori săturând pe cel înfometat

Cu închipuirea unor mari ospeţe.

Ori despuiatu-n gerul Bobotezii

Gândind ce cald e-n luna lui Cuptor.

O, nu. Nu e mai mare suferinţa

Ca amintirea binelui, la rău.

Necazul muşcă mult mai veninat

Când nu vezi rana unde te-a muşcat.

*Gaunt:*

Hai, fiule, te-oi duce-n calea ta;

în locul tău de-aş fi, eu n-aş mai sta.

*Bolingbroke:*

Pământ al ţării mele, bun rămas;

Tu, mamă, doică scumpă,-acum te las.

Pribeag, oriunde, dar neumilit,

Rămân un bun englez, chiar surghiunit.

*(Toţi ies.)*

**Scena 4**

Londra. O odaie în castelul regelui.

Intră *regele Richard*, *Bagot* şi *Green* pe o uşă,

apoi *Aumerle* pe alta.

*Richard:*

Văzut-am tot. Vere Aumerle,

Şi cât l-ai însoţit pe-naltul Hereford?

*Aumerle:*

Îl însoţii pe-naltul – cum îi ziceţi,

Pe Hereford până ajunse-n drumul mare.

*Richard:*

Ia zi, şi-atunci vărsat-aţi multe lacrimi?

*Aumerle:*

Zău, nu, dar vântul de la miazănoapte

Suflându-ne-n obraji, trezitu-ne-a

Vreun guturai mai vechi şi aşa făcu

Să cetluim cu lacrimi despărţirea.

*Richard:*

Iar vărul nostru ce-a zis la plecare?

*Aumerle:*

„Cu bine”.

Cum însă inima nu mă lăsa

„Drum bun” să-i spun, la rându-mi m-a-nvăţat

Să mă prefac atât de copleşit,

Încât să-ngrop sub lespedea mâhnirii

Cuvintele; şi, măre, dacă vorba

„Drum bun” i-ar fi sporit cu ani surghiunul,

I-aş fi slujit noianuri de „drum bun”;

Dar cum nu poate, nu i-am spus nimic.

*Richard:*

E vărul nostru, vere; dar nu cred

Că, la sorocul înturnării sale,

S-apuce ruda noastră să-şi mai vadă

Prea mulţi prieteni. Doar şi noi, şi Bushy,

Şi Bagot, Green, văzut-am bine cum

Norodului umbla să-i cânte-n strună,

Bătându-se cu slugile pe burtă,

Cu linguşiri şi ploconeli smerite,

Şi încântând pe bieţi meşteşugari,

Cu zâmbetele lui meşteşugite,

Le arăta ce dârz îşi rabdă soarta,

Că inima le-o ia-n surghiun cu el.

O ploconeală către-o pescăreasă;

Doi cărăuşi îi spun; „Ajute-ţi Domnul”

Şi el c-o plecăciune le răspunde;

„Iubiţi compatrioţi, vă mulţumesc!”

De parcă Anglia noastră-i e moşie,

Iar el moştenitorul aşteptat.

*Green:*

Ei, ducă-se cu el şi-aceste temeri,

Acum la răzvrătiţii din Irlanda

O oaste să trimiţi, măria ta,

Ca nu cumva zăbave noi să-i lase

Protivnic vouă noi, pateri s-adune.

*Richard:*

Chiar eu voi merge la acest război.

Iar fiindcă visteria-i cam sleită

De cheltuiala curţii şi de daruri,

Sunt hotărât să-mi iau din scurt supuşii;

Venitul dobândit mi-ar cam ajunge;

Şi dacă tot n-acopere nevoia,

Locţiitorii-or face cum or şti

Să stoarcă aur de la cei avuţi

şi-apoi să ni-l trimită când le-om cere,

Căci vreau să plec curând înspre Irlanda.

*(Intră Bushy.)*

Bushy, ce ştiri ne-aduci?

*Bushy:*

Milord, bătrânul Gaunt e rău bolnav,

Deodat-aşa şi vă trimite ştire,

Rugându-vă să mergeţi să-l vedeţi.

*Richard:*

Şi unde zace?

*Bushy:*

La Ely-House[[151]](#footnote-152).

*Richard:*

Ajută-i doamne, minţii vraciului,

Să-l vindece de viaţă mai curând!

A cuferelor sale căptuşeală

Mi-ar echipa ostaşii la război.

Grăbiţi dar, lângă el aş vrea să fiu;

S-ajungem – deie Domnul – prea târziu!

*(Ies.)*

**Actul II**

**Scena 1**

Londra. o încăpere la Ely-House.

*Gaunt*, întins pe crivat; *ducele de York*

şi *alţii* stau pe lângă el.

*Gaunt:*

Veni-va regele? Să-i dau, cu limbă

De moarte,-un sfat zburdalnice-i juneţi .

*York:*

Prea mult te zbaţi şi te frămânţi zadarnic;

Ce-i spui, îi iese pe urechea-ailaltă.

*Gaunt:*

Pe patul morţii, glasul altfel sună;

Chemând ca o adâncă armonie.

Când vorba-i scumpă, rar răsună-n van;

Căci drept grăiesc acei ce-s la aman.

Spre-acela ce va amuţi curând,

Mai mult îţi iau urechile aminte

Decât la tineri zdraveni turuind;

Mai mult iei seama, decât mai-nainte,

La ce se stinge: amurgul, sau cântarea,

(Ca-mbucătura dulce de la urmă)

întipărite-n noi, înfrâng uitarea.

Deşi din s-pusa-mi nu ţinu el multe,

în ceasul morţii mele o să m-asculte.

*York:*

Nu: el şi-ascultă doar linguşitorii

Ce-i cântă schiptrul. Şi ascultă ode

În ritmu-agale-al cărora veninul

Şi-l picură-n ureche tineretul,

Purtat după italiene mode[[152]](#footnote-153)

Pe care le maimuţărim, cu-ncetul

Pe urma lor păşind sontâc, slugarnic.

Scorneşte lumea vreo deşertăciune,

(Oricât de joasă-ar fi; dar numai nouă)

Să nu i-o sufle unul la ureche?

Deci orice sfat îi dai e nepereche,

Căci nu-i găseşte calea către minte;

De capul lui, de tine, n-o să-i ardă;

Păstrează-ţi vorba care-o să te piardă.

*Gaunt:*

Simt cum grăieşte-n mine un proroc.

Pe pat de moarte-oi spune ce-i prezic;

Nu-i trainică pripeala lui focoasă

Căci vâlvătaia mare arde-n grabă;

Furtuna trece, ploaia-nceată ţine,

Prea desul pinten istoveşte calul,

înfulecând se-năbuşă mâncăul.

Deşertăciunea-i cormoranul lacom

Ce, isprăvindu-şi hrana, se sfâşie.

Regescul tron şi-acest ostrov măreţ,

Ăst colţ de rai, sălaş iubit de Marte[[153]](#footnote-154),

Cetate ridicată de natură,

Să-ntâmpine năvale cu războaie,

Această seminţie de voinici,

O mică lume,-o piatră nestemată

’N argintul mării prinsă, ce-i stă zid

Şi meterez de ape, s-o păzească

De poftele vecinilor săraci,

Pământul ăsta sfânt, acest regat,

Şi mamă, Englitera făcătoare

De crai regeşti, slăviţi ca-naltă spiţă,

Viteji temuţi, departe peste mare,

(Ca mândri cavaleri, în cruciade)

În Palestina, la mormântul sfânt

Al fiului Mariei prea-curate,

Ea, ţara vitejească, ţara dragă,

De toţi slăvită azi în lumea-ntreagă,

E pusă la mezat[[154]](#footnote-155) (se sperie gândul)

Ca o moşie, sau o şandrama.

Britania cuprinsă-n apa mării

Cu stânci menite a-ntâmpina vrăjmaşul

Asalt al lui Neptun[[155]](#footnote-156), e-acum cuprinsă

De zapise murdare şi de silă.

Cuceritoarea Engliteră ajuns-a

Să-şi cucerească sieşi doar ruşine.

O, de-ar pieri cu mine odat’, necinstea-i,

Cât de-mpăcat aş trece-atunci din viaţă.

*(Intră regele Richard şi regina*[[156]](#footnote-157)*: Aumerle, Bushy, Green, Bagot, Ross şi Willoughby.)*

*York:*

E regele; vezi ia-l cu binişorul.

Căci cocoşeii iute sar la harţă.

*Regina:*

Ce face unchiul nostru Lancaster?

*Richard:*

Ei, cum îi merge moşului, lui Gaunt?

*Gaunt:*

Da, Gaunt[[157]](#footnote-158)-firavul; mi se potriveşte!

Bătrânul Gaunt, uncheşul slăbănog.

Durerea m-a ţinut la negru post,

Şi care nemâncat nu-i slăbănog?

Eu tot vegheat-am somnul Engliterei,

Iar veghea multă-aduce slăbiciune;

Postii-ndelung de bucurii de tată,

Adică aceea de-a-mi vedea copiii,

Silindu-mă la post, tu m-ai slăbit;

Slăbit de moarte, firav ca mormântul

Ce-mi va-nghiţi doar oasele în loc de trup.

*Richard:*

Bolnavii nu se joacă-astfel cu vorba!

*Gaunt:*

Mizeria schimbă jocul în batjoc;

De când ai vrut să mă stârpeşti de nume,

Râzând de el, te linguşesc pe tine.

*Richard:*

De când murinzii-i laudă pe vii?[[158]](#footnote-159)

*Gaunt:*

Ba nu, cei vii pe cei ce trag să moară!

*Richard:*

Dar tu, ce mori, mă linguşeşti pe mine.

*Gaunt:*

O, nu! Mori tu, cu toate că eu zac.

*Richard:*

Eu-s teafăr, precum văd, iar tu boleşti.

*Gaunt:*

Şi cerul ştie tot că *tu* boleşti,

Că ţara ţi-este, doamne, năsălia

Pe care zace bunul tău renume.

Iar tu – prea-ncrezător bolnav te laşi

Pe mâna celor ce te-au bolnăvit;

Linguşitorii, mii, roiesc în jurul

Coroanei tale strâmte, de pe cap;

Adăpostiţi sub bolta ei măruntă,

Năpasta lor îţi bântuie regatul.

Bunicul tău[[159]](#footnote-160) de-ar fi putut să vadă

Cum îi va nimici nepotul fiii,

Te-ar fi făcut să simţi ruşinea asta

Dezmoştenindu-te-nainte chiar

Ca, moştenind, să te dezmoşteneşti.

Ei, vere, de-ai fi tu regent al lumii,

Ruşine-i să scoţi ţara la mezat.

Dar cum întreaga-ţi lume-i ţara asta,

Nu-i ruşinos s-o necinsteşti astfel?

Vechil al Engliterei eşti, nu rege,

Domnia ta de pravili e legată

Şi…

*Richard:*

Şi tu eşti un zănatec slab la minte,

întemeiat pe aiureala bolii,

Cutezi să-mi zvârli mustrarea rece-n faţă

Făcând să-i piară sângele; de furii,

Regeasca noastră inimă se strânge;

De n-ai fi tu odrasla rigăi Edward,

Această limbă care-ţi zburdă-n gură

Grozav zbura-ţi-ar capul de pe umeri.

*Gaunt:*

Nu mă cruţa, nepot, al rigăi Edward,

Pentru că sunt al tatălui tău frate;

Din sângele acesta ai tot supt

Ca pelicanul[[160]](#footnote-161) şi te-ai îmbătat;

Cu frate-meu, blajinul, bunul Gloster

(Să-l hodinească cerul printre îngeri)

Întâi ai fost purces a da dovadă

De cât slăveşti tu sângele lui Edward;

Fă una dar, cu boala ce mă seacă,

Cruzimea ta va fi atunci custura

Ce taie-o floare mult prea veştejită.

Trăieşte-ntru necinste, dar necinstea

Să-ţi supravieţuiască. Aste vorbe

Călăi să-ţi fie-n veci, de-aci-nainte

Duceţi-mă pe pat, şi-apoi la groapă

Iubească viaţa aceia ce s-adapă

Din dragoste şi-o cinste nepătată.

*(Iese dus de ai săi.)*

*Richard:*

Şi piară bătrâneţea nesărată,

Căci este tocmai bună pentru groapă.

*York:*

Măria-ta, vorbirea lui s-o pui

Pe seama bolii, şi a vârstei lui.

De fapt, i-eşti drag – pe viaţa mea, să ştii,

Ca Harry de hereford, de-ar fi aci.

*Richard:*

Că bine zici, ca hereford; din plin

Li-s drag, cât mi-s de dragi şi ei. Amin.

*(Intră Northumberland.)*

*Northumberland:*

Măria-ta, pe moşul Gaunt sloboade-l!

*Richard:*

Ce vrea?

*Northumberland:*

Acuma nu mai vrea nimic;

I-e gura alăută fără strune,

Căci amuţi bătrânul Lancaster.

*York:*

De-ar fi, ia fel să fie York lovit;

Sireaca moarte, multe-a ostoit.

*Richard:*

Când poama-i coaptă cade; – aşa şi el

S-a fost sfârşit noi tindem spre alt ţel,

Destule vorbe. Acuma în Irlanda,

Ţepoşii, dârjii Kerni[[161]](#footnote-162) îi voi stârpi,

Ei sunt mai veninoşi cu-atât mai rău,

Cu cât doar ei mai au venin pe-acolo[[162]](#footnote-163).

Aceste trebi măreţe costă mult.

În sprijinirea lor, vom pune mâna

Pe banii, argintăria, tot avutul

Ce stăpânit-a unchiul nostru Gaunt.

*York:*

Cât timp voi mai putea răbda? Ah cât

Mă va sili o dreaptă datorie

Să sufăr nedreptatea? Nici măcar

Ucisul Gloster, Henry surghiunitul,

Prădatul Gaunt, nici strâmbătatea-n ţară

Nici Bolingbroke oprit să se însoare[[163]](#footnote-164),

Căderea mea din slavă, n-au făcut

Obrajii-mi răbdători, să nu mai rabde

Şi să se încrunte-n faţa regelui!

Dintr-ai lui Edward fii sunt cel din urmă

Din care-ntâi fu prinţul, tatăl tău.

În bătălii ne-nduplecat ca leul:

La pace, blând, mai blând ca mieluşelul.

Aşa era acest cocon domnesc.

Leit la boiu îi semeni, chiar aşa

Era şi dânsul pe la vârsta ta

Dar crunt căta el numai spre francezi,

Nu la prieteni; iară mâna lui

A dobândit ce risipit-a, dară

N-a risipit agoniseala tatii.

Pătată mâna lui, de sânge frate

N-a fost, ci numai de-al vrăjmaşilor.

O, Richard, York lăsatu-s-a purtat

De-obidă, altfel nu te-ar fi comparat.

*Richard:*

Ei, unchiule, ce ţi-a venit?

*York:*

O, doamne,

De vrei mă iartă, iar de nu, te rog

Să nu mă ierţi, tot bine o fi şi-aşa.

Chiteşti să iei, să prazi cu mâna ta

Avutul drept al surghiunitului?

Gaunt n-a murit? Şi Hereford nu trăieşte?

N-a fost Gaunt drept? Ori Hereford credincios?

Nu merită moştenitori bătrânul?

Nu-i e moştenitorul merituos?

Hrăpind lui Hereford dreptul, e tot una

Cum vremii însăşi i-ai hrăpi hrisovul,

Ca şi cum mâine n-ar urma lui azi;

Mai poţi fi oare tu, mai poţi fi rege,

Când ai urmat prin drept de moştenire?

Pe bunul Dumnezeu (o, de-aş minţi!)

De-ai jecmăni pe Hereford de dreptatea-i

Dacă primind scrisori de-adeverire

Prin împuterniciţii săi, diata[[164]](#footnote-165)

Respingi şi dreptul de-a-şi păstra avutul,

Primejdii mii aduni asupră-ţi singur,

Şi mii de inimi credincioase-ţi pierzi,

Pe mine împingându-mă la gânduri

Ce nu cutez, cinstit, a le gândi.

*Richard:*

Gândeşti ce vrei, iar eu voi pune mâna

Pe bani, argintărie şi pământuri.

*York:*

De faţă n-am să fiu. Te las, stăpâne,

Ce-o fi să fie, nu ştiu, doar socot

Că răul – şi asta ştie orişicine –

Doar rău aduce, niciodată bine.

*(Iese.)*

*Richard:*

Mergi, Bushy, drept la Contele de Wiltshire,

Şi spune-i să ne-adaste-n Ely-House

Spre cele cuvenite; şi-apoi mâine

’N Irlanda vom pleca; venit-a vremea,

Şi-n lipsa noastră întăresc în jeţ

Pe unchiul York să guverneze Anglia

Fiindcă-i drept şi pururi ne-a iubit.

Să mergem, doamnă; mâine plec departe;

Acum de bucurie s-avem parte.

*(Trâmbiţe. Ies regele, regina, Bushy, Aumerle, Green şi Bagot)*

*Northumberland:*

Lorzi, ducele de Lancaster e mort.

*Ross:*

Şi-i viu, de-asemeni, prin feciorul său.

*Willoughby:*

Cu numele, dar nu şi cu avutul.

*Northumberland:*

Cu amândouă, de mai e dreptate.

*Ross:*

O piatră-am pe inimă şi nu pot

Răbda să tac şi nu voi să cârtesc.

*Northumberland:*

Vorbeşte dară, spune ce-ai pe suflet,

Şi mut să fie cel ce te-o pârî.

*Willoughby:*

Vrei să vorbeşti de ducele de Hereford?

Atunci, îndată, omule, cutează,

Că-mi place să-l aud vorbit de bine.

*Ross:*

De bine n-am ce-i face, numai dacă

Zici bine milei mele pentru el,

Să-l văd prădat astfel de bunul său.

*Northumberland:*

Ruşine, că-s asemeni răi pe lume

Lovind un prinţ regesc, ca el, şi încă

Mulţi nobili, în căzuta noastră ţară.

Nu porunceşte craiul, ci o şleahtă

De-amăgitori, şi tot ce-i bagă-n cap

Din ură numai, împotriva noastră,

El, regele, hursuz, o ia de bună,

Izbind în noi şi în copiii noştri.

*Ross:*

Norodu-mpovărat de angarale

Nu-l mai iubeşte, şi nici nobilimea,

Pe pricini vechi, amarnic jecmănită.

*Willoughby:*

Şi zilnic alte biruri mai scorneşte,

Scrisori în alb, plocoane[[165]](#footnote-166), nu ştiu ce,

Ce-o mai ieşi din toate astea, Doamne?

*Northumberland:*

În lupte n-a pierdut, căci n-a luptat,

Ci totul risipi, la târguială,

Ce-au dobândit strămoşii prin războaie

Mai mult pierdu, la pace, singur el[[166]](#footnote-167).

*Ross:*

De Wiltshire luată-i Anglia-n arendă.

*Willoughby:*

Iar regele a ajuns la faliment.

*Northumberland:*

îi bat la uşă sila şi prăpădul.

*Ross:*

Alţi bani nu are pentru irlandezul

Război; în ciuda birurilor grele,

Decât ce-l jefui pe surghiunit[[167]](#footnote-168).

*Northumberland:*

Slăvita-i rudă. Josnic, josnic rege!

Dar lorzi, s-apropie curând furtuna

Şi nu cătăm un loc de adăpost;

Ne umflă vântul pânzele şi nu

Le coborâm, ci ne gătim de moarte?

*Ross:*

Ne-ameninţă primejdia pierzării

Şi nu putem nimic, căci îndurarăm

Pricina ăstor rele prea-ndelung.

*Northumberland:*

Nu prea; cu ochii goi ai morţii încă

Pândesc la viaţă. Nu cutez să spun

Ce-aproape ne e ceasul mântuirii.

*Willoughby:*

Ne spune ce gândeşti, doar tu ne ştii.

*Ross:*

Deschis grăieşte dar, Northumberland.

Cu tine una suntem; vorba ta

Ne şade nouă-n cuget. Lămureşte.

*Northumberland:*

Atuncea iată; eu din Port le Blanc[[168]](#footnote-169) –

Un port breton – am fost primit o ştire,

Că Harry de Hereford, Reignold lord Cobham

(Fiul lui Richard Conte de Arundel)

Certat cu ducele de Exeter,

Frăţine-său, cel de la Canterbury,

Sir Thomas Erpingham, sir John Ramston,

Sir John Norbery, sir Robert Waterton şi Francis Quoint

Cu toţi armaţi de duca de Bretania

Pe opt corăbii, cu ostaşi trei mii,

Se-ndreaptă-n grabă spre tărâmul nostru,

Curând s-atingă malul pe la nord;

Şi-ar fi ajuns, de n-ar fi fost s-aştepte

Plecarea regelui către Irlanda.

Atunci, de vrem ca jugul de robie

Să-l scuturăm, o pană voi s-adaug

Zdrobitei aripe a ţării noastre!

Răscumpăra-vom schiptrul cel vândut,

Şi-om şterge greul colb de pe coroană,

Înapoindu-i-nalta strălucire.

’Nainte dar, cu mine, ’n Ravenspurgh[[169]](#footnote-170).

De şovăiţi, ori de vă vine greu,

Rămâneţi, ţineţi taina, merg doar eu.

*Ross:*

Pe cal, pe cal! La alţii spune de-astea.

*Willoughby:*

De-o ţine calul, eu primi-voi oastea.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Aceiaşi. O odaie în palat.

Intră *regina*, *Bushy* şi *Bagot*.

*Bushy:*

Prea tristă sunteţi mărită doamnă;

Făgăduit-aţi regelui plecat

Să lepădaţi durerea de pe suflet

Şi-n voioşie vremea să petreceţi.

*Regina:*

Pe plac să-i fiu, aşa făcui; dar mie

Să-mi fiu pe plac, nu pot. Şi nu ştiu cum

Aş găzdui cu bun venit durerea,

Când oaspelui cel drag i-am zis drum bun,

Lui Richard; şi pe lângă toate-mi pare

Că-n sânul soartei o durere nouă

A-nmugurit şi către mine creşte.

Tresar mereu, mai mult de alte spaime

Decât de lipsa dragului stăpân.

*Bushy:*

Durerea are zeci de-nfăţişări

Aidoma cu ea, dar e doar una;

Iar ochiul ei înrourat de lacrimi,

îţi face dintr-un lucru, multe alte;

Ca pozele acelea, ce, privite

Din faţă-s otova, dar, pe de lături

Au chip; la fel măria voastră, doamnă,

Privind pieziş la lipsa regelui,

în locul lui aflaţi dureri ascunse,

Pe care, drept în ochi de le-aţi privi,

Ar fi doar umbre ale nefiinţei.

Aşa, slăvită doamnă, doar plecarea

Stăpânului s-o plângi: nimic mai mult.

Altfel, de vină-s ochii care plâng

De-a binelea, dureri închipuite.

*Regina:*

Se poate; dar îmi spune inima

Că nu-i aşa. Oricum ar fi, nu pot

Mâhnirea să mi-o-nfrâng. I-atât de greu,

Încât – deşi nu cuget la nimic –

M-apasă-n cuget ăst nimic, mereu.

*Bushy:*

Curată născocire, dragă doamnă.

*Regina:*

Nimic curat; asemeni născociri

Se iscă din dureri de mult uitate.

A mea-i scornită din nimic, sau poate

Ceva scorni nimicul ce mă doare.

Pe dos se-ntâmplă cu mâhnirea mea,

Dar ce-i cu ea nu ştiu, nici n-aş putea.

*(Intră Green.)*

*Green:*

Te aibă ceru-n pază, maiestate!

Domnilor, bun găsit. Nădăjduiesc

Că regele nu-i încă în Irlanda.

*Regina:*

De ce? Mai bine ai spera să fie;

Doar se grăbea s-ajungă, cu nădejde;

De ce-ai nădăjdui să nu fi-ajuns?

*Green:*

Fiindcă el, nădejdea noastră, încă

S-ar înturna să sfarăme nădejdea

Unui vrăjmaş ce-a dat năvala-n ţară;

Căci Bolingbroke se-ntoarce din surghiun

Şi viu-nevătămat, cu multă oaste,

Sosi la Ravenspurgh.

*Regina:*

Ferească sfântul!

*Green:*

E prea adevărat, slăvită doamnă.

Mai mult: Northumberland, fiu-său Henry Percy,

şi lorzii Ross, Beaumont şi Willoughby,

Şi-ai lor puternici prieteni, sunt cu el.

*Bushy:*

Făţiş să-i fi-nfierat, că sunt cu toţii,

Northumberland şi ceilalţi, răsculaţi

Şi trădători.

*Green:*

întocmai; şi-atunci Worcester[[170]](#footnote-171)

Şi-a frânt toiagu-naltei sale slujbe

Trecând cu slujitorii toţi ai casei

La Bolingbroke.

*Regina:*

Ei, Green, eşti moaşa piazei mele rele,

Iar Bolingbroke îmi e al jelei prunc;

Acum născu şi sufletu-mi minunea-i,

Iar eu, lăuză istovită încă,

Mi-e inima doar jale şi suspin.

*Bushy:*

Nu deznădăjduiţi!

*Regina:*

Ai să mă-mpiedici?

Voi duşmăni nădejdea-amăgitoare.

Ne măguleşte, iarba rea, şi ţine

Departe-aripa morţii, care altfel

Ce lesne-ar rupe caierele vieţii

Prin care zăbovim sperând mereu.

*(Intră York.)*

*Green:*

Soseşte ducele de York.

*Regina:*

Cu-nsemne de război pe gâtu-i vârstnic[[171]](#footnote-172);

Şi cât de îngrijorată i-e privirea!

Unchiule,

Ne zi de bine, pentru Dumnezeu.

*York:*

De-aş face aşa, n-aş spune ce gândesc;

E bine-n cer; noi suntem pre pământ,

Tărâm de griji, de Golgotă şi jale,

Bărbatul vostru apără moşia

Departe, iar aici i-o luară alţii;

Rămas-am numai eu să-i fiu propteaua,

Dar, gârbovit, de-abia mă ţin eu singur;

Venit-a ceasul plăţii după fapte;

Linguşitorii soţi să şi-i încerce.

*(Intră un slujitor.)*

*Slujitorul:*

Stăpâne, fiul tău era plecat.

*York:*

Plecat? De ce? Ah, ducă-se cu toate!

Fug nobilii, comunele nu mişcă,

Mă tem că vor să ţină cu Hereford.

Băiete,

Te du la Plashy, sorei mele Gloster

Să-i spui degrabă să-mi trimită-o mie

De pfunzi; stai, ia inelul![[172]](#footnote-173)

*Slujitorul:*

Stăpâne, am uitat să spun că azi,

Venind încoace, am trecut pe-acolo –

Dar o să v-amărască ce-am să spun…

*York:*

Ci spune, ticăloase!

*Slujitorul:*

Abia de-un ceas, ducesa răposase.

*York:*

Vai, Doamne sfinte! Ce noian de rele

Au năpădit pe biata noastră ţară.

Nu ştiu ce să mai fac; de ce, o Doamne,

Nu mi-a tăiat şi mie capul riga,

Ca pe-al lui Gloster – totuşi, fără vină.

Plecară curierii spre Irlanda?

De unde scoatem banii de război?

Hai, soră – vară, vreau să zic – mă iartă.

*(către slujitor):*

Mergi dar acasă, cată nişte care,

Şi adă armele aflate-acolo.

*(Iese slujitorul.)*

Domnilor, v-adunaţi de grabă oamenii;

Credeţi-mă că nu ştiu cum să duc

Aceste trebi ce mi-au căzut pe cap.

Mi-s rude amândoi; stăpân mi-e unul,

Jurata datorie mă îndeamnă

Să-l apăr; celălalt îmi e nepotul.

De rege oropsit, iar cugetu-mi

Şi înrudirea noastră-i dă dreptate.

Ei, încotro s-o luăm? Hai, verişoară,

La adăpost! Domnilor, v-adunaţi oamenii

Şi la castelul Berkley ne întâlnim.

Ar trebui să trec şi pe la Plashy –

Dar nu am când, căci s-a umplut paharul,

Iar treburile merg cum pică zarul.

*(York şi regina ies.)*

*Bushy:*

E vântul bun de veşti către Irlanda

Dar nu de-adus. A ridica o oaste

Să fie pe-a vrăjmaşului măsură,

Nu e cu neputinţă.

*Green:*

Şi-apoi, al nostru prieteşug cu riga

înseamnă ura celor ce-l urăsc.

*Bagot:*

Adică-a nestatornicelor târguri;

Iubirea lor le şade doar în pungă,

Oricine caută să le-o golească.

Le umple inima de neagră ură.

*Green:*

Atuncea regele e osândit.

*Bagot:*

Şi noi cu el, de-o fi s-aleagă, gloata;

Căci pururi lângă rege ne-au ştiut.

*Green:*

Eu la castelul Bristol plec de grabă,

La adăpost. Şi Wiltshire e acolo.

*Bushy:*

Vin şi en, îndârjitele comune

Hatârul ne vor face, ca dulăii

Să ne sfâşie-n mii de bucăţele.

Nu vii cu noi?

*Bagot:*

Nu. Eu mă duc la rege, în Irlanda.

Adio. Parcă-mi spune inima;

Ne despărţim, spre-a nu ne mai vedea.

*Bushy:*

De nu l-o bate York pe Bolingbroke.

*Green:*

Ei, bietul duce, sarcina ce-şi ia,

Mai grea-i de cât a bea oceanul sau

A număra nisip.[[173]](#footnote-174) În bătălie

Cu el stă unul, dar o şterg o mie.

*Bushy:*

Deci bun rămas, de-apururi, înc-odată.

*Green:*

Ne-om mai vedea.

*Bagot:*

Mă tem că niciodată.

*(Ies.)*

**Scena 3**

În ţinuturile sălbatice din Glostershire.

Intră *Bolingbroke* şi *Northumberland,* cu oaste.

*Bolingbroke:*

Iar pân’ la Berkley, mult mai e, mylord?

*Northumberland:*

Mă credeţi, nobil lord,

Nu-s de pe-aici, din Glostershire, aceste

Sâlhui coline, drumuri neumblate

Ne fac mai lungă fiecare leghe;

Cu toate că plăcuta voastră vorbă

Mi-a fost la drum mai dulce decât mierea,

Mă bate gândul cât de greu le-a fost,

Din Ravenspurgh la Cotswold, singurei,

Lui Ross şi Willoughby, fără de voi,

Căci m-aţi făcut să uit de oboseală

Şi greul marşului, precum spuneam,

Iar ei nădăjduiesc la bucuria

De-a vă-ntovără-şi, ca mine-acum.

Ne bucură nădejdea bucuriei,

Ca bucuria celei împlinite;

Răbda-vor, dar, şi lorzii, tot la gândul

De-a vi s-alătura curând, ca mine.

*Bolingbroke:*

Tovărăşia mea nu preţuieşte

Aceste dulci cuvinte.

Cine vine?

*(Intră Henry Percy.)*

*Northumberland:*

E Henry Percy, fiul meu, trimis

De Worcester, frate-meu, nu ştiu de-unde.

Ei Henry, ce ne spune unchiul tău?

*Percy:*

Credeam, mylord, că domnia ta

îmi vei da veşti despre dânsul.

*Northumberland:*

Cum, nu e cu regina?

*Percy:*

O, nu, mylord, s-a lepădat de curte,

Şi-a frânt toiagul-naltului său cin

Şi i-a lăsat pe toţi.

*Northumberland:*

Dar pentru ce?

Căci nu se hotărâse, când vorbisem.

*Percy:*

Domniei tale-ţi zis-au trădător,

Atuncea el s-a dus la Ravenspurg,

Să intre-n slujba ducelui de Hereford;

Pe mine m-a trimis să trec prin Berkley

Să aflu câtă oaste are York,

Urmând să ne-ntâlnim la Ravenspurg.

*Northumberland:*

Pe ducele de Hereford, l-ai uitat?

*Percy:*

Cum aş putea uita ce n-am ştiut,

De vreme ce nu ştiu să-i fi văzut.

*Northumberland:*

Ei, află, acesta-i ducele, băiete!

*Percy:*

Maria ta, al vostru slujitor

Stângaci şi ne-nvăţat şi mult prea tânăr,[[174]](#footnote-175)

Pe care vremea-l creşte să ajungă

Mai priceput şi mai folositor.

*Bolingbroke:*

îţi mulţumesc şi află, dragă Percy,

Că nu cunosc mai mare fericire

De cât prietenia, să ţii minte;

Şi-avutul de-mi va creşte, cu credinţa

Ce-mi dovedeşti, va şti a-ţi da răsplata-i.

Mă leg s-o fac; iar braţul mi-i chezaşul.

*Northumberland:*

Mai este pân-la Berkley? Şi ce face

Bătrânul York cu oastea lui pe-acolo?

*Percy:*

Castelul, iată-l colo, lângă crâng;

Cu trei sute de oameni înlăuntru,

Cu ei, pe câte ştiu, sunt lorzii York,

Berkley şi Seymour, dintre cei de neam.

*(Intră Ross şi Willoughby.)*

*Northumberland:*

Venit-au lorzii Ross şi Willoughby,

în goana calului, îmbujoraţi.

*Bolingbroke:*

Domnilor, bun venit; prietenia

Aţi dăruit-o unui trădător

Al cărui surghiunit avut vă-mbie,

Cu mulţumiri doar, însă îmbogăţindu-l,

Va şti strădania să v-o răsplătească.

*Ross:*

Prezenţa voastră ne îmbogăţeşte.

*Willoughby:*

Şi truda, pe deplin, ne-o răsplăteşte.

*Bolingbroke:*

Cu mulţumiri, din nou! E visteria

Sărmanului, iar până când avutul

Mi-o creşte mare, ea v-o răsplăti.

Dar cine vine?

*(Intră Berkley.)*

*Northumberland:*

Parcă-i lordul Berckley.

*Berckley:*

Mylord de Hereford, vin c-o însărcinare.

*Bolingbroke:*

Ascult, mylord. Mă cheamă Lancaster[[175]](#footnote-176) –

Ăst nume m-a adus în Englitera,

Cu titlu-acesta ţin să fiu chemat,

’Nainte de-a-ţi răspunde la cuvânt.

*Berckley:*

N-am vrut să-ţi spun altminteri, nici nu voi

Să şterg vreun titlu care te cinsteşte;

Deci vin, mylord (lord – cum vreţi să vă cheme)

Trimis de York, regentul ţării noastre,

Să aflu ce pricină v-a-ndemnat

Să folosiţi plecarea celui lipsă,

Spre-a tulbura frăţeasca noastră pace.

*(Intră York, însoţit.)*

*Bolingbroke:*

Nu face să-mi mai mijlocesc prin tine

Vorbirea. Iată-l vine. Nobil unchi!

*(îngenunchează.)*

*York:*

Tu inima smereşte-ţi, nu genunchiul

Să-ţi pleci, înşelător şi prefăcut.

*Bolingbroke:*

Bunule unchi!

*York:*

Nu, nu!

Nu mă-mbunezi cu bunul, nici cu unchi,

Nu-s unchiul unui trădător; iar bun

De-mi spune o smintită gură, minte.

De ce, anume, talpa-ţi surghiunită

A cutezat s-atingă glia ţării?

Şi iarăşi, cum de-a îndrăznit să-i calce,

Pe-atâtea leghe, paşnicul ei sân,

înspăimântându-i târguri, cu războiul,

Şi asmuţind norodul la răzmeriţi?

Vii, oare, doar că unsul ţării-i lipsă?

Nesocotit băiat, lipseşte dânsul,

Dar schiptrul său se reazimă pe mine.

De-aş fi şi azi la anii mei cei tineri,

Ca-n vremea când cu taică-tău, cu Gaunt,

Scăparăm Prinţul Negru[[176]](#footnote-177), tânăr Marte,

Din ghiarele oştirii franţuzeşti,

O cât de grabnic ştire-ar braţul ăsta,

Acum uscat de boală, să lovească,

Şi cuvenita plată să-ţi plătească!

*Bolingbroke:*

Bunule unchi, aş vrea să-mi ştiu greşita;

Cu ce-am păcătuit şi întrucât?

*York:*

Cu totul şi-ntru totul, cea mai rea;

Răzmeriţă şi mârşavă trădare,

Eşti surghiunit şi te-ai întors aici

’Nainte de sorocul hotărât,

Gătit să-n frunţi cu arme señiorul.

*Bolingbroke:*

Plecat-am în surghiun ca Hereford,

Dar m-am întors aici ca Lancaster.

Şi, nobil unchi, mă rog domniei-tale,

Să-mi judeci răul fără părtinire!

Precum un tată-mi-eşti; îl văd în tine

Pe Gaunt trăind; atuncea, dragă tată,

îngădui oare-osânda să mă poarte

Pribeag prin lume; iară dreptul meu,

Să-mi fie luat cu sila şi-mpărţit

La cei mişei? De ce m-am mai născut?

Cum? Vărul meu e rege-n Englitera;

Sunt ducele de Lancaster, la rându-mi.

Ai un fecior, pe Aumerle, iubita-mi rudă;

De-ai fi murit, iar el era lovit,

Ar fi găsit în Gaunt un tată bun,

Să-l scape de năpăşti şi să-l răzbune.

Eu sunt oprit să-mi caut dreapta parte,

Ce după pravili, azi mi se cuvine;

Avutul tatii, risipit, vândut,

îl cheltuiesc ş-i-l strică tot mişeii.

Ori, ce-ai fi vrut să fac? Căci m-am plecat,

Pravilnic aşteptând: dar legea tace;

Nu mi-a rămas decât să-mi fac dreptatea

Eu însumi, şi să-mi apăr moştenirea.

*Northumberland:*

Prea mult năpăstuitu-l-au pe duce.

*Ross:*

Vă stă-n putinţă dreptul să i-l daţi.

*Willoughby:*

Jefuitorii lui se-mpăunează.

*York:*

Prea nobili lorzi, îngăduiţi să spun,

Că m-a durut de tot ce-i căşunară,

Şi m-am zbătut să-i apăr dreapta parte.

Dar năpustit astfel, cu arma-n mână,

Croindu-şi singur calea către lege,

Prin fărdelege tocmai, asta nu!

Iar voi, ce-l ajutaţi întru răscoală

Răscoală faceţi, toţi sunteţi rebeli.

*Northumberland:*

Slăvitul duce a jurat că luptă

Ca dreptul să şi-l ia; iar noi pe drept

I-am juruit deplinul ajutor;

Şi piară cel ce-şi calcă jurământul!

*York:*

Da, văd izvorul răzmeriţei voastre,

Şi nu o pot opri; mărturisesc.

Putere n-am şi-n jur e totul şubred;

Dar de-aş putea, pe Dumnezeul meu,

V-aş aresta pe toţi şi v-aş aduce

’Naintea judecăţii regelui.

Dar cum nu pot, şi-o ştiţi şi voi prea bine,

Neutru voi rămâne. Treaba voastră!

Poftiţi, de vreţi, ’năuntru, în castel,

Să înnoptaţi şi să vă odihniţi.

*Bolingbroke:*

Poftirea, unchiule, o vom primi;

Cu voia dumitale,-am vrea să vii

Cu noi la Bristol, unde mi s-a spus

Că şade Bushy, Bagot şi ai lor,

Aceste coropişniţi ale ţării,

Pe care m-am jurat să le zdrobesc.

*York:*

Cu voi porni-voi, s-ar putea. Ba nu,

Rămân. Păstra-voi pravilele ţării.

Nu-mi sunteţi nici prieteni, nici vrăjmaşi.

Ce-a fost s-a dus, dar nici nu vi-s părtaş.

*(Ies.)*

**Scena 4**

O tabără în Wales.

Intră *Salisbury* şi *un căpitan*.

*Căpitanul:*

Mylord de Salisbury, este-a zecea zi

De când tot stăm, şi greu mi-a fost să-i ţin

Pe-ai noştri; nicio ştire de la rege.

Pleca-vom deci la vatră. Bun rămas!

*Salisbury:*

Mai stai o zi, eşti velşul credincios,

Pe care pus-a regele temei.

*Căpitanul:*

De rege umblă vorba că e mort,

Noi nu mai stăm. La noi sunt veştezi bozii,

Din cer cad ploi de stele-nspâimântate,

Şi luna-ngălbenită varsă sânge,

Iar prorocii dau zvon de vremuri grele.

Bogaţii-s trişti, iar nevoiaşii saltă;

Căci unii aşteaptă păgubi şi necazuri,

iar alţii să se-nfrupte, la război.

Aşa se prevestesc pieiri de regi[[177]](#footnote-178)

Cu bine! Toţi ai noştri au fugit,

Convinşi că Richard-Regele-a murit.

*(Iese.)*

*Salisbury:*

O, Richard, greu mi-e sufletul să văd

Cum gloria-ţi apune ca o stea

Din cer, spre ţărna noastră prăbuşită.

Plângând ţi-apune astru-n asfinţit,

Prevestitor de rele şi furtuni.

Prietenii trecut-au la vrăjmaşi,

Protivnic ţi-e destinul, rău piezaş.

*(Iese.)*

**Actul III**

**Scena 1**

Tabăra lui Bolingbroke la Bristol.

Intră *Bolingbroke*, *York*, *Northumberland*, *Percy*, *Willoughby* şi *Ross*. Îi urmează *ofiţeri*

aducându-i pe *Bushy* şi *green* prinşi.

*Bolingbroke:*

Aduceţi-i aici! Bushy şi Green,

Eu nu voi sufletul să vi-l mai tulbur

Vorbind de păcătoasa voastră viaţă,

Acum, când se va despărţi de trup;

Ar fi necreştinesc; dar voi să-mi spăl

Al vostru sânge de pe mâini[[178]](#footnote-179) aici,

în văzul lumii, povestind pricina

Pieirii voastre. Aţi stricat un prinţ,

Un rege bun, un gentilom de rasă,

Nenorocit de voi şi schilodit.

Cu dezmăţate ceasuri prin iatacuri,

L-aţi despărţit de blânda lui regină,

Mânjit-aţi cinstea patului regesc,

Şi-aţi ofilit obrajii ei frumoşi

Cu lacrimi; câte ticăloase fapte!

Pe mine chiar, un prinţ din mosi-strămoşi,

Şi înrudit cu regele prin sânge

Şi dragostea-mi – ce l-aţi deprins s-o uite –

M-aţi copleşit sub mârşavă ocară,

Ca duhul să mi-l dau prin zări străine,

Mâncând amara pâine-a pribegiei!

În vreme ce îmi înghiţeaţi moşia

Şi parcurile, şi-mi tăiaţi pădurea,

Blazonul mi-l smulgeaţi de la ferestre[[179]](#footnote-180),

Ştergeaţi deviza, vrând să-mi ştergeţi urma;

Dar sângele-mi şi lumea-ntreagă ştie

Că sunt de neam. Aceste şi-alte multe,

De două ori mai multe decât toate,

Vă osândesc la moarte. Hai, luaţi-i

Şi-i daţi pe mâna gâdelui şi-a morţii.

*Bushy:*

Mai primitoare-i moartea pentru mine,

Ca ţara pentru Bolingbroke. Cu bine!

*Green:*

Mă mângâie că ne primi-va cerul,

Iar pe nedrepţi îi va trimite-n iad.

*Bolingbroke:*

Mylord Northumberland, ia-i, dar, în grijă!

*(Ies Northumberland şi alţii, cu prinşii.)*

Zici, unchiule, regina e acasă

La dumneata; să o îngrijeşti cu drag;

Să-i spui din parte-mi numai vorbe bune,

Şi vezi ca aste vorbe să-i ajungă.

*York:*

C-un om de-al casei am trimis degrabă

Răvaşul vostru plin de prietenie.

*Bolingbroke:*

îţi mulţumesc, iubite unchi. Să mergem,

Asupra lui Glendower[[180]](#footnote-181) şi-a lui şleahtă,

La luptă, deci! Ne-om odihni pe urmă.

*(Ies toţi.)*

**Scena 2**

Pe coastă, în Wales. Un castel în zare.

Fanfare, surle şi tobe.

Intră *regele Richard*, *episcopul de Carlisle*,

*Aumerle* şi *ostaşi*.

*Richard:*

Castelul cel de colo-i Barkloughly?[[181]](#footnote-182)

*Aumerle:*

Da, Doamne. Cum vă mai simţiţi aici,

După-acest drum, pe-o mare-aşa de rea?

*Richard:*

Ar trebui să plâng de bucurie,

C-am pus piciorul iar în ţara mea.

În mână îi cuprind cu drag pământul

Deşi vrăjmasii-l calcă sub copite.

Ca muma despărţită de copil

Ce plânge şi surâde când îl vede,

La fel eu plâng şi râd şi-ţi dau bineţe

Şi te cinstesc prin mâna mea regească,

Pământ al meu. Tu nu hrăni vrăjmaşii

Domniei mele; pofta hrăpitoare

Să nu le-adăpi cu dulcea-ţi mângâiere;

Păianjenii ce-ţi sug veninul, numai,

Şi broaştele râioase să-i petreacă;

Să-mpiedice picioarele mişele

Ce trec uzurpatoare peste tine.

În calea lor presară doar ciulinii,

Şi de-ar cerca din piept să-ţi rupă-o floare,

Strecoară o năpârcă dedesubt,

Cu limbile-i să fulgere de moarte

Pe duşmanii stăpânului tău bun.

Nu râdeţi, lorzi, de rugăciunea asta,

Pământul simte, stâncile aceste

Vor da oşteni, pe rege să şi-l scape

De lovitura josnicei răscoale.

*Episcopul:*

Fiţi fără teamă. Acela ce vă unse,

Va şti să vă proteguie, oricum,

Să luăm din plin, să nu lăsăm deoparte

Puterile ce ni le lasă cerul;

De nu, noi vom respinge darul său,

Adică mântuirea şi puterea.

*Aumerle:*

Milord, suntem prea lăsători, el spune,

Iar Bolingbroke adună tot mai multe

Oştiri şi arme, devenind mai tare.

*Richard:*

O, deznădăjduite vere, nu ştii

Că ochiul cerului când îşi coboară

Lumina către lumile de jos,

La jaf şi la omor ies ucigaşii

Şi hoţii, pe-ntuneric, pe la noi;

Dar când de după globul pământesc

El poleieşte culmile de brazi,

Zvârlind lumini prin peşteri necurate,

Mişeii, ucigaşii, păcătoşii,

învăluiţi în haina grea a nopţii,

Se află dezgoliţi şi-nfricoşaţi?

La fel şi hoţul Bolingbroke, mişelul,

Ce-a făptuit atâtea-n umbra nopţii,

Pe când eu rătăceam la antipod[[182]](#footnote-183),

Ne va vedea cum răsărim, pe tron,

Trădarea îi va-mpurpura obrajii,

Căci nu va izbuti să stea-n lumină,

înfricoşat în sine de păcat.

Nici toată apa mării-nfuriate

Nu şterge mirul unui rege uns;

Suflarea pământenilor nu poate

Să darme pe alesul Domnului;

Şi orice om ridică Bolingbroke,

Cu fierul său spurcat să dea-n coroana-mi

De aur, împotriva-i va avea

Un înger, dat de Domnul, pentru Richard.

Când intră-n luptă îngeri, muritorii

Se-nchină; dreptul şi-are păzitorii!

*(Intră Salisbury.)*

Bine-ai venit, mylord. Departe-i oastea-ţi?

*Salisbury:*

Nu mai departe, doamne, decât aste

Firave braţe; temerile-mi leagă

Vorbirea şi rostesc doar; deznădejde!

O, nobil lord, o zi de-ntârziere

Ţi-a nourat pe veci a tale zile;

Dac-ai putea să-l chemi-napoi pe ieri,

Douăsprezece mii de-oşteni ţi-ar da,

Dar azi, nenorocită zi, târzie,

Răpitu-ţi-a prieteni, fericire,

Avere şi regat, căci cei din Wales,

Crezându-te răpus, s-au risipit

Trecând la Bolingbroke.

*Aumerle:*

Maria ta,

Curaj! De ce-ai pălit?

*Richard:*

Până acum

Vai, sângele a douăzeci de mii[[183]](#footnote-184)

De oameni îmi îmbujora obrazul,

Şi a pierit! Şi până nu s-o-ntoarce,

Cum să nu fiu mai galben ca un mort?

Să fugă de la mine cine vrea

Să scape. Vremea stinge steaua mea.

*Aumerle:*

Curaj, măria ta! Uiţi cine eşti?

*Richard:*

De mine chiar uitasem. Nu-s eu rege?

Trezeşte-te din lene, maiestate,

Nu face-un rege zeci de mii de nume?

La arme dară, nume-al meu; un biet

Supus al tău izbeşte măreţia,

Iar voi, suita-mi-naltă, fruntea sus!

Şi gândul vă-nălţaţi; doar ştim că York

Destulă oaste are, să ne-ajute.

Dar cine vine?

*(Intră Stephen Scroop.)*

*Scroop:*

De multă sănătate să te bucuri

Şi fericire, cât nu-ţi poate-aduce,

Măria-ta, răuvestitoarea-mi limbă.

*Richard:*

Te-ascult şi inima mi-e pregătită;

Alt rău, decât lumesc, nu-mi poţi aduce.

Ia spune, mi-am pierdut regatul? Grijă-i

Purtam; atuncea m-ai scăpat de-o grijă,

încearcă Bolingbroke să mă ajungă?

Mai sus n-ajunge; de-o sluji pe Domnul,

Şi eu sluji-voi, şi vom fi de-o seamă.

Supuşii se răscoală? Ce pot face?

Îşi calcă jurământul către Domnul

Şi către mine; jale, prăbuşire!

Doar moartea-i rea, iar moartea nu-mi dă ştire.

*Scroop:*

Mă bucur că măria voastră-i tare

Şi rabdă greaua cumpănă-a durerii.

Ca ceasul rău, pe vreme de furtună,

Ce scoate fluviul argintiu din matcă,

De parcă lumea s-a topit în lacrimi,

Aşa s-a ridicat de sus mânia

Lui Bolingbroke, înfricoşându-ţi ţara,

Cu fier călit şi inimi tot ca fierul.

Albele bărbi şi-au încoifat pleşuva,

Uscata ţeastă, împotriva voastră;

Băieţi cu glas subţire, şi-l îngroaşă,

îşi pun armuri pe firavul lor trup

Şi se gătesc coroana să înfrunte;

Chiar capelanii tăi şi-ncoardă arcuri

De tisă blestemată[[184]](#footnote-185), împotrivă-ţi.

Muierile, ieşite de la crătiţi,

Topoare ruginite-nvârt şi ele,

Tot împotriva scaunului tău.

Bătrâni şi tineri, toţi s-au răsculat;

E rău, mai rău, decât pot spune eu.

*Richard:*

Ba spui prea bine-un basm atât de-amar.

Dar unde-s Wiltshire, Bagot, Bushy, Green?

Cum de-au lăsat nestingherit duşmanul

Să-mi calce ţara-n lung şi-n lat? De-oi pune

Pe dânşii mâna, ’i voi scurta c-un cap.

Mă prind că au trecut la Bolingbroke.

*Scroop:*

Ce-i drept, trecut-au, doamne-n buna pace.

*Richard:*

Mişei, năpârci, de-a pururi blestemaţii,

Căţei lingăi, oh, şerpii de la sân[[185]](#footnote-186),

Trei iude, de trei ori mai răi ca Iuda![[186]](#footnote-187)

În bună pace? Iadul să le-nghită.

Spurcatul suflet, pentru mişelie.

*Scroop:*

Văd dragostea cum se preschimbă-n ură,

De moarte; sufletul să nu le blestemi,

Făcut-au pace dându-şi numai capul

Dar nu şi braţul. Blestemaţii tăi

Primiră lovitura grea a morţii

Şi zac înmormântaţi în fundul gliei.

*Aumerle:*

Sunt morţi? Şi Bushy, Green şi Earl de Whiltshire?

*Scroop:*

La Bristol, capul le-au tăiat la toţi!

*Aumerle:*

Dar unde-i tata, ducele, cu oastea-i?

*Richard:*

Nu-mi pasă. Vană-i orişice nădejde.

Vorbiţi de groapă, viermi şi epitafuri!

Cu ploi de lacrimi, pergamentul ţărnii

Să-l înmuiem scriind „durere” numai,

S-alegem legatari de testamenturi,

Dar nu prea mult, căci ce-aş putea lăsa,

Afar’ de trupul aruncat pe jos?

Pământuri, vieţi, le are Bolingbroke;

De moarte doar pot zice că-i a mea,

Şi pumnul de ţarină ce slujeşte

De trup şi de tipar acestor oase.

Să ne-aşezăm dar, pentru Dumnezeu!

Şi-om spune basme, despre cum mor regii!

Cum unii-s mătrăşiţi, ucişi sunt alţii

în luptă, alţii-s bântuiţi de duhul

Acelor maziliţi; cum de nevastă

Sunt alţii otrăviţi, ucişi în somn,

Toţi omorâţi; coroana ce încinge

Regeasca frunte muritoare este

Palat al morţii; şuia stă acolo,

Şi dă cu tifla tronului şi pompei;

I-ngăduie-o suflare, micul rol

De rege prea temut şi de tiran,

Lăsându-l în zadar să se încreadă,

Ca şi cum carnea ce purtăm în viaţă

Ar fi din bronz de nepătruns. Dar când

S-a săturat de şagă, ia un bold,

Străpunge zidul şi – adio rege!

Acoperiţi-vă şi nu mai râdeţi,

Cu-atâtea ploconeli, de-o biată carne.

Lipsiţi-mă de slava voastră; fastul,

Şi protocolul, toate-s doar batjocuri.

Mănânc ca voi, râvnesc, ori simt durerea.

Nevoia de prieteni, ca şi voi.

Când sunt aşa, se cheamă că sunt rege?

*Carlisle:*

Măria-ta, un înţelept nu plânge

O pacoste prezentă, ci prezentul

îl foloseşte spre a nu mai plânge.

De temi duşmanul, teama te răpune,

Şi-l întăreşti pe el, nesăbuinţa

Te frânge. Teme-te şi vei muri.

Luptând, nimic mai rău nu poate fi;

De mori luptând, prin moarte moartea-nfrângi,

Ci tremurând, te laşi răpus, pe brânci.

*Aumerle:*

O oaste are tata, haide-ncearcă

Să faci un trup întreg din mădular.

*Richard:*

Mă-mbii frumos. Trufaşe Bolingbroke,

Găteşte-te de ziua judecăţii.

S-a isprăvit cu tremurul de frică,

E lesne-a dobândi ce este-al tău.

Ei, Scroop, pe unde-i unchiul meu cu oastea-i?

Deşi ţi-e chipu-amar, vorbeşte dulce!

*Scroop:*

Privind la cer zic oamenii că află

De fi-va vreme rea, ori vreme bună;

Aşa, privindu-mi chipul mohorât,

Poţi şti povestea grea ce va s-o spună.

Călăul sunt, ce schingiuie cu-ncetul;

Păstrai la urmă ce-i mai rău de spus.

York, unchiul tău, s-a dat cu Bolingbroke;

Castelele-ţi din miazănoapte-s luate,

Iar gentilomii tăi din sud, trecuţi

Cu arme tot la el.

*Richard:*

Destule-ai spus!

*(Către Aumerle):*

Afurisit să fii că mi-ai răpit

Dulceaţa deznădejdii mele, vere.

Ce născoceşti, să mai mă-mbărbătezi?

Îl voi urî pe veci pe-acela care

Mai umblă să mă-mbărbăteze încă.

La Flint m-oi duce, să sfârşesc acolo.

Sub al nenorocirii jug, regeşte

Să cad. La vatră, restul oastei mele,

Să are un ogor, mai de nădejde

Decât al meu. Să nu cercaţi vreun sfat

De-nduplecare; sunt nestrămutat.

*Aumerle:*

Maria ta, o vorbă!

*Richard:*

Mă răneşte

De două ori, vreun nou linguşitor.

La vatră, toţi! Din noaptea mea să treceţi

La Bolingbroke, spre luminoşii-i zori.

*(Ies.)*

**Scena 3**

Wales. Dinaintea castelului Flint.

Intră, cu tobe şi stindarde, *Bolingbroke cu oastea*;

*York*, *Northumberland* şi alţii.

*Bolingbroke:*

Precum aflat-am, Velşii-s risipiţi,

Iar Salisbury l-întâmpină pe rege,

Aici pe coastă, cu câţiva prieteni.

*Northumberland:*

Milord, e-o veste bună, Richard dară,

Se află-ascuns pe-aici în vreun bârlog.

*York:*

Mai bine ţi-ar şedea, Northumberland,

Spunându-i rege. Vai de ceasul când

Un rege uns se-ascunde-ntr-un bârlog.

*Northumberland:*

Vă cer iertare, n-aţi înţeles bine,

Uitai de titlu doar vorbind pe scurt.

*York:*

Cândva de-ai fi vorbit la fel de scurt,

Tot scurt, te-ar fi scurtat şi el cu-un cap.

*Bolingbroke:*

Ei, unchiule, nu-ntinde prea mult coarda.

*York:*

Vezi tu, de nu te-ntinde, nepoţele,

Mult prea departe; Dumnezeu te vede!

*Bolingbroke:*

Da, ştiu, şi voii sale mă supun.

Dar cine vine?

*(Intră Percy.)*

Harry, bun venit,

Castelul nu voieşte-a se preda?

*Percy:*

Castelul, din porunca regelui,

Se-mpotriveşte.

*Bolingbroke:*

Numai din poruncă?

Dar regele?

*Percy:*

şi el e-acolo, doamne,

Printre zidiri adastă riga Richard;

Cu el sunt lorzii Aumerle şi Salisbury,

Sir Stephen Scroop, şi unul în sutană,

Un sfânt părinte, nu ştiu cine e.

*Northumberland:*

O fi episcopul de Carlisle, poate.

*Bolingbroke (către Northumberland):*

Nobile lord,

Spre zidurile-acestui vechi castel

Te du şi sună trâmbiţa de-aramă,

în dărâmatele-i urechi, cu spusa;

Harry Bolingbroke,

Lui Richard-rege îi sărută mâna

îngenunchiat; şi cu credinţa-n suflet,

Cu plecăciune, vine către rege

Să-i pună la picioare armele,

Dar numai dacă-i mântuie surghiunul,

Pământurile i le-napoiază,

Chezăşindu-i libertatea. Însă

De nu, îmi voi desfăşura puterea

Spălând această pulbere de vară.

Cu ploi de sânge din englejii-ucişi.

De Bolingbroke departe-i gândul ăsta,

Puhoiul roşu să inunde plaiul

Cel verde-al rigăi Richard. Voi s-arăt

Adânca-mi supuşenie şi iubire.

Mergi dar de-i spune. Între timp păşi-vom

Pe-acest covor de iarbă al câmpiei.

Mărşălui-vom fără zvon de tobe

Ca de pe-aceste biete metereze

Cuvântul nostru bine să-l priceapă.

Eu cred că riga Richard şi cu mine

Ne-om întâlni cu-aceeaşi hainie

Ca focul şi cu apa dârz izbite[[187]](#footnote-188)

Atunci când lăcrimează-n ceruri norii;

El furios, iar eu ploindu-mi apa

Spre glie; către ea şi nu spre el.

’Nainte, să vedem ce face Richard.

*(Răsună trâmbiţa trimisului, căreia o alta îi răspunde din castel. Fanfară. Apar pe ziduri regele Richard, episcopul de Carlisle, Aumerle, Scroop şi Salisbury.)*

*York:*

Priviţi, se-arată Richard regele,

Ca soarele îmbujorat de furii,

Pe poarta aurorii-nvăpăiate,

Când vede norii, negrii pizmătareţi,

Asupră-i năvăliţi să-i adumbrească

Măreţul drum pe cer spre asfinţit.

Arată tot a rege; iată-i ochii

De şoim, lucind de mândră maiestate,

Vai, nenoroc, cum poate vreo năpastă

Lovi frumoasa frunte ce se-arată!

*Richard:*

Suntem înmărmuriţi; noi aşteptarăm

Genunchiul temător să ţi-l îndoi

*(către Northumberland):*

Fiindcă tot credeam că-ţi suntem rege;

De suntem, cum şi-ngăduie genunchiu-ţi

Să-şi uite cuvenita-ndatorire?

De nu, arată-ne prea sfânta mână

Ce de pe tron ne-a coborât. Noi ştim

Că n-ar putea vreo pământească mână

Să ne atingă schiptrul; numai dacă

N-ar fi a unui hoţ uzurpator.

Deşi tu crezi că toţi, la fel cu tine,

S-au depărtat cu sufletul de mine,

Că-s părăsit şi fără de prieteni,

Să ştii, că Domnul, cel atotputernic

Ocrotitor al meu, adună-n nouri

Oştirile de ciumă, să lovească

Pe-ai voştri prunci, născuţi şi nenăscuţi,

Vasali ce-aţi cutezat s-ameninţaţi

Şi capul şi coroana-mi glorioasă.

Lui Bolingbroke să-i spui (e colo-mi pare)

Că fiecare pas al lui prin ţara-mi

Trădare-i. A venit să cerceteze

Diata sângerosului război;

Dar mai-nainte de-a purta cu pace

Coroana asta, zece mii de alte

Coroane-nsângerate de feciori

Ai mamelor engleze înflori-vor,

Schimbând paloarea feciorească-a păcii

în roşie mânie şi-adăpa-vor

Cu sânge frate, plaiul Engliterei[[188]](#footnote-189).

*Northumberland:*

Ferească regele din cer, ca regele

Stăpânul nostru, armele să vadă

Vrăjmaşe ridicându-se-mpotrivă-i.

Harry Bolingbroke, nobilul său văr,

Smerit sărută mâna şi îţi jură

Pe-acel mormânt în care odihnesc

Ale strămoşului slăvite moaşte[[189]](#footnote-190);

Pe sângele regesc, ce deopotrivă

Vă leagă, izvorât dintr-un izvor;

Pe braţul de războinic al lui Gaunt

Cel răposat; pe cinstea lui întreagă;

îţi jură pe orice şi pe oricine,

Că n-a venit cu-alt gând aici decât

Să-şi cate dreptul său şi slobozirea

Pe loc, să ceară în genunchi. Aceste,

Odată dobândite de la rege,

Armurile şi le-o lăsa ruginei,

Sirepii înzăuaţi, la grajd; iar el

Şi-o pune inima în slujba voastră.

El jură, pe dreptate, ca un prinţ,

Iar eu, ca gentilom, îi dau crezare.

*Richard:*

Northumberland, să-i spui răspunsul meu;

Bine venit e vărul regelui

Şi tot ce cerc i se va-mplini,

Fără crâcnire. Cum eşti bun de gură,

Din partea mea du-i numai vorbe bune.

*(Northumberland se întoarce la Bolingbroke.)*

*(Către Aumerle):*

Ia spune-mi, vere, nu m-au înjosit

Smerenia-mi şi vorba cea blajină?

Să-l chem dar pe Northumberland să-i ducă

Mişelului sfidarea-mi, şi să pier?

*Aumerle:*

Mai bine, doamne, cu dulceaţa vorbei;

Iar vremea ne-o da oameni, şi ei, săbii.

*Richard:*

O Doamne sfinte, tocmai limba asta

Ce i-a rostit sentinţa de exil

Obraznicului, să-l recheme astăzi

Cu vorbe dulci! De ce nu-i tot atâta

De mare cât durerea-mi, ori mai mic

De cât mi-e numele. De ce nu uit

Ce-am fost, ori ce-am ajuns la vremea asta!

Te zbaţi trufaşă inimă; te las

Ca slobodă să baţi, când ne bat alţii.

*Aumerle:*

Northumberland se-ntoarce de la Bolingbroke.

*Richard:*

Şi ce să facă riga? Să se plece?

Se va pleca. Şi fi-va detronat?

Va pierde dară numele de rege?

Ei, ducă-se. Schimba-voi pe-o târsână,

Bogate giuvaeruri, iar pe-un schit

Castelul. Haine scumpe, pe o ţoală

De cerşetor; tacâmul meu pe-un hârb,

Iar schiptrul pe-un toiag de pribegie;

Supuşii, pe vreun chip săpat în lemn

Regatul meu, pe-un biet mormânt sărman,

Un biet, pierdut mormânt; ori să mă-ngroape

Pe drumul mare, lumea să mă bată;

Supuşii să mă calce în picioare.

Precum zdrobescu-mi inima acum.

De ce plângi, vere drag, Aumerle? Cernim

Cu lacrimile noastre neştiute

Aceste vremi; zăporul lor va trece

Prin holde să le-nece şi la foame

Să osândească ţara răzvrătită?

Ori ne-om juca cu lacrimile astăzi

Făcând un rămăşag cu soarta rea

Să le vărsăm pe-un loc, pân-o săpa

Gropi două cu acelaşi epitaf;

„Zac două rude-aici, ce şi-au săpat

Cu propriile lacrime mormântul”.

Voioşi ne-o face, astfel, suferinţa.

Eu văd că spun prostii, mă fac de râs.

Milord Northumberland, mărite prinţ,

Ce spune riga Bolingbroke? Primeşte

Măria sa ca Richard să trăiască

Până ce Richard moare? Faţa ta

înseamnă: Bolingbroke a zis că *da.*

*Northumberland:*

Milord, v-aşteaptă-n curtea cea de jos.

De vreţi, să coborâţi.

*Richard:*

Cobor, cobor, precum Phaëton[[190]](#footnote-191) însuşi

Neputincios să-şi strune nărăvaşii,

în curtea cea de jos? Scoboară regii

Să-ntâmpine trădarea şi s-o ierte,

în curtea cea mai josnică scoboară;

Jos, rege! Noaptea cucuvele ţipă,

Pe unde ziua zboară ciocârlia.

*(Pleacă de pe metereze.)*

*Bolingbroke:*

Ce spune regele?

*Northumberland:*

Tristeţea-adâncă

îl face să grăiască într-aiurea;

Dar iată-l.

*(Intră Richard şi suita.)*

*Bolingbroke:*

Staţi deoparte, şi-arătaţi-i

Supunere, Slăvite…

*(îngenunchează.)*

*Richard:*

Nu-ţi pleca

Genunchii princiari ca sluta ţărnă

Să fie mândră că i-a sărutat.

Mai bine-ar fi în inimă să simt

Căldura dragostei ce-mi porţi, decât

Rănitu-mi ochi să-ţi vadă plecăciunea.

Iubite vere, haide, te ridică,

Ţi-e inima înaltă, ştim, pe-atâta,

*(îşi arată fruntea.)*

Chiar dacă te arată scund genunchiul.

*Bolingbroke:*

Mărite lord, vin pentru dreptul meu.

*Richard:*

Al meu e-al tău, şi eu, şi toate cele.

*Bolingbroke:*

Alăturea să-mi fiţi, temute rege,

Pe cât, din plin, o merită credinţa-mi.

*Richard:*

Din plin o meriţi, tu şi toţi acei

Ce vor să şi-o câştige prin putere!

Dă-mi mâna, unchiule. Şi nu mai plânge.

Dovada dragostei nu-i leac de rele.

Sunt, vere, mult prea tânăr, să-ţi fiu tată,

Iar tu prea vârstnic ca să-mi fii fecior[[191]](#footnote-192).

Ce vrei să ai, ţi-oi da de bunăvoie,

Căci nu te poţi împotrivi puterii.

Pornim spre Londra, – vere, vrei aşa?

*Bolingbroke:*

Da, doamne.

*Richard:*

Şi eu cată să zic; da.

*(Trâmbiţe. Ies.)*

**Scena 4**

Langley. Grădina ducelui de York.

Intră *regina* şi *două doamne*.

*Regina:*

Ce joc să născocim aci-n grădină,

Ca grijile să le mai depărtăm?

*I-a doamnă:*

Popice, doamnă.

*Regina:*

Nu, căci mă va face

Să cuget cât de zgrunţuroasă-i lumea

Pe care soarta-mi se rostogoleşte.

*I-a doamnă:*

Să dănţuim, dar.

*Regina:*

Nu pot ţine pasul

în bucurie, când pierdui măsura

în suferinţă. Deci nu danţuri, dragă.

*I-a doamnă:*

Să povestim istorii.

*Regina:*

Mai glumeţe,

Sau triste?

*I-a doamnă:*

De-amândouă.

*Regina:*

Nu, nu voi,

De-or fi glumeţe, tot m-or întrista

Ştiind că nu am drept la veselie,

Iar cele triste vin să mă-ntristeze

Mai rău; ce am nu vreau de două ori

Şi fără rost să plâng ceea ce n-am.

*I-a doamnă:*

Cânta-voi, doamnă.

*Regina:*

Dacă ai de ce;

Mai mult mi-ai place, dac-ai jelui.

*I-a doamnă:*

Jeli-voi, doamnă, dacă vă alină.

*Regina:*

Şi eu m-aş jelui, de-ar fi aşa,

Şi nu ţi-aş cere lacrimi pentru asta.

Ascultă. Vine grădinarul. Iute

Să ne ascundem, să aflăm ce spune.

Pun rămăşag pe-a mea nenorocire,

Că iarăşi tăinui-vor despre stat

Aşa e când se schimbă lumea. Vine

Năpastă grea să-ntâmpine năpasta.

*(Regina şi doamnele se retrag.)*

*(intră grădinarul şi doi servitori.)*

*Grădinarul:*

Legaţi cu grijă zarzării de colo,

Căci, precum fiul cel risipitor,

împovărează părinteasca mână;

Daţi sprijin ramurilor ce se pleacă.

Iar tu, precum călăul, vezi de taie,

Lăstarilor prea mari, degrabă, capul.

Egalitatea cată să domnească

Pe-acest meleag, iar eu, în vremea asta,

Voi merge buruienile să smulg,

Căci sug degeaba vlaga florilor.

*I-ul servitor:*

De ce-am umbla să facem rânduire

La noi aci, cercând a da o pildă,

Când doar grădina-ntreagă-a ţării noastre,

De mare-nconjurată, ca zăplaz,

De buruieni, sărmana-i cotropită,

Când florile-i se-năbuşă prin straturi,

Iar pomii de omidă-s plini; prăpădul

Domneşte-n ea, şi bunele-i legume

Sunt roase, din adânc, de coropişniţi.

*Grădinarul:*

Acuma fii pe pace, căci huzurul

Zăludei primăveri se desfrunzeşte

Şi iarba rea ce-i sprijinea umbrarul,

Sugându-i viaţa pe ascuns, plivită-i

De Bolingbroke. Vorbesc de buruieni

Ca Earl de Wiltshire, Bashy, şi ca Green.

*I-ul servitor:*

Sunt morţi, adică?

*Grădinarul:*

Da, iar Bolingbroke

A pus pe rege mâna. Ce păcat

Că n-a ştiut de ţară să grijească

Cum noi grădina. Când le vine vremea,

Noi spintecăm, în scoarţa pomilor,

Atâta cât să curgă sucul sevei

Ce-ar otrăvi, cu-a lui grăsime, trunchiul.

De-ar fi făcut la fel cu cei trufaşi

Ar fi păstrat întreaga roadă-a lor

Şi s-ar fi bucurat de ea în tihnă.

Noi retezăm şi crăcile mai sterpe,

Ca ramurile bune să rodească.

De-ar fi făcut la fel, purta coroana

Şi n-ar fi fost silit s-o piardă astăzi,

Din pricina prea multei nepăsări.

*I-ul servitor:*

Şi crezi că riga fi-va detronat?

*Grădinarul:*

A fost îngenuncheat şi, fără vorbă,

Că fi-va detronat! Sosi scrisoare

Azi noapte la un prieten de-al lui York

Cu-amare veşti.

*Regina:*

Mă-năbuşă nevoia

De a vorbi!… Tu, care, ca Adam,

Eşti pus aicea şă-ngrijeşti grădina[[192]](#footnote-193),

Cum cutezaşi să-aduci asemenea veşti,

Cu limba-ţi rea? Ce Evă, ori ce şarpe,

Te-a îndemnat să zici de blestematul

Căzut? De ce spui că fu detronat?

Cum îndrăzneşti, nevolnică ţărână,

Să prevesteşti căderea lui Richard?

De unde eşti? Vorbeşte, ticăloase!

*Grădinarul:*

Iertaţi-mă, slăvită doamnă, dară

Nu-i nicio bucurie-n vestea mea;

Dar adevăr grăit-am! Riga Richard

E-n mâinile lui Bolingbroke căzut.

în cumpănă li-i pusă soarta azi.

Tipsia regelui îl ţine numai

Pe el şi câteva deşertăciuni

Ce mai curând îl trag în sus; cealaltă

Tipsie-i grea de Bolingbroke, puternic

îngreunat de pairii Engliterei;

Pierdută-i partea regelui Richard.

Plecaţi la Londra şi-oţi afla acolo,

Ceea ce lumea-ntreagă a aflat.

*Regina:*

Nenorocire iute de picior,

Nu către mine ştirea ta se-ndreaptă,

De vreme ce o aflu cea din urmă?

Ai vrut s-o aflu astfel, ca-ndelungă

Mai mult să-mi fie suferinţa

Decât oricui. Veniţi dar doamnelor,

La Londra, – pe-al ei rege să-l întâmpin

în nenoroc. De-aceea m-am născut,

Durerea mea să-mpodobească slava

Lui Bolingbroke? Pentru această veste

Pe veci, doresc altoiul, grădinare,

Să nu-ţi mai deie roadele prin pomi.

*(Iese regina cu doamnele.)*

*Grădinarul:*

Biată regină! Soarta să nu-ţi fie

Făr’ de noroc, eu închina-voi ţie

Măiestru-mi meşteşug. Şi-n acest loc

în care-ai plâns o lacrimă amară,

Sădi-voi strat de flori de lăcrămioară;

Va creşte iute-n floare dorul strâns,

Spre-a aminti de tine, care-ai plâns.

*(Ies.)*

**Actul IV**

**Scena 1**

Londra. Westminster Hall[[193]](#footnote-194)*.*

Lorzii ecleziastici stau de-a dreapta tronului.

Lorzii laici de-a stânga. Comunele sunt jos.

Intră *Bolingbroke*, *Aumerle*, *Surrey*, *Northumberland*, *Percy*, *Fitzwater*, *alt lord*,

*episcopul de Carlisle*, *stareţul de Westminster*

şi *curtea*. *Ofiţerii*, în urmă, aducându-l pe *Bagot*.

*Bolingbroke:*

Să vină Bagot!

Vorbeşte, Bagot, desluşit, şi spune,

Moartea lui Gloster cine i-a urzit

Cu regele-mpreună, şi făptaşul

Năprasnicei sfârşiri ne spune cine-i?

*Bagot:*

Atunci, de faţă-aduceţi pe lord Aumerle.

*Bolingbroke:*

În faţă, vere, vino să-l priveşti.

*Bagot:*

Milord Aumerle, cutezătoarea-ţi limbă

N-o să dezmintă ce-a rostit odată,

în vremea crudă, când ţintit fu Gloster,

Te-am auzit spunând; „Nu-i braţul meu

Atât de lung s-ajungă la Calais,

La capul unchiului!” Şi alte vorbe

Rostişi, de pildă; „O mie de coroane

Regeşti aş lepăda decât s-ajungă

în ţară iarăşi, Bolingbroke” şi-apoi;

„Ce fericire-ar fi pe Englitera

De-ar fi să moară el”.

*Aumerle:*

Prea nobili lorzi,

Ce să răspund acestui josnic om?

Să mă scobor, la fel plătindu-i şi eu,

Căci altfel necinstit de el aş fi,

De mârşavele-i buze; ’ţi zvârl zălogul

De moarte. Şi în inimă-ţi înfig

Această spadă-a mea, cu toate că

Ţi-e sângele spurcat şi mi-o pătează,

Şi-oi dovedi scornirea şi minciuna.

*Bolingbroke:*

Bagot, eu nu-ţi îngădui să-l ridici.

*Aumerle:*

Afar’ de unul aş fi vrut, oricare

Din ăst sobor, să-mi stea la provocare.

*Fitzwater:*

Virtutea-ţi dacă cere-un sânge nobil.

Pentru zălogul tău ţi-l zvârl pe-al meu.

Aumerle, pe soarele ce luminează

Mă jur c-am auzit cum te mândreai

Că pricina uciderii lui Gloster

Eşti tu. Iar dacă negi, eşti mincinos

Şi-ţi voi ’plânta în inimă minciuna

Cu vârful spadei mele[[194]](#footnote-195).

*Aumerle:*

Nu cutezi

S-ajungi, mişele, ziua ceea tu.

*Fitzwater:*

Pe viaţa mea, aş vrea să fie azi.

*Aumerle:*

Fitzwater, iadul ţi-e răsplata dreaptă.

*Percy:*

Aumerle, tu minţi. Iar cinstea-i n-are pată,

Aşa cum eşti nedrept în toate tu.

De-aceea-ţi zvârl zălogul meu, dovada

S-o-nfig în pieptul tău. Ridică-l, dar.

*Aumerle:*

De nu-l voi ridica, să-mi putrezească

De-apururi mâinile şi niciodată

Să nu mai tragă-n coifuri de duşman.

*Un lord:*

Pe glia asta jur că minţi, Aumerle,

Şi te desfid pe tot ce e pe lume

Şi-ţi strig pe faţă că eşti trădător,

Din zori de zi şi până-n fapt de seară.

Poftim zălogul. Ia-l, dacă cutezi.

*Aumerle:*

Cine doreşte încă-a mă desfide?

La toţi răspund. În pieptul meu pulsează

Inimi o mie gata să înfrunte

Pe douăzeci de mii de inşi ca voi.

*Surrey:*

Milord Fitzwater, eu ţin minte bine

Când cu Aumerle şedeaţi, atunci, de vorbă.

*Fitzwater:*

E drept, eraţi, milord, pe-atunci de faţă;

Mărturisiţi că spus-am adevărul.

*Surrey:*

Ba nu-i adevărat; priveşte cerul.

*Fitzwater:*

Minţi, Surrey!

*Surrey:*

Copile fără cinste, vorba asta

Va cântări prea greu în răzbunarea

Cu care te voi îngropa-n ţarină

Pe tine şi minciuna-ţi dimpreună,

în groapa unde zace tatăl tău.

Dovadă, iată, zvârl zălogul cinstei,

Şi pune-l la-ncercare, de cutezi.

*Fitzwater:*

O, tu dai pinteni calului cel iute!

Aşa cum îndrăznesc să mă hrănesc,

Să beau, ori să răsuflu, să trăiesc,

La fel aş îndrăzni să-l prind pe Surrey

Oriunde şi să-l scuip, pentru minciuna-i,

Căci minte, minte; şi mă leg s-o spun

Că-ţi voi plăti năprasnică răsplată.

Aşa cum cred în mântuirea mea

Aci sau pe cea lume, cred că Aumerle

E vinovat. De-altfel mi-a spus-o însuşi

Norfolk cel surghiunit precum că tu,

Aumerle, ai fi trimis doi inşi în Franţa,

Pe duce să-l omoare, la Calais.

*Aumerle:*

Să-mi împrumute un creştin zălogul,

Dovadă să arăt că Norfolk minte.

Dar iată unul. Îl azvârl în cazul

Că Norfolk va veni s-adeverească.

*Bolingbroke:*

Aceste lupte voi să se amâne

Până ce Norfolk se va-ntoarce-n ţară,

Căci se va-ntoarce, chiar duşman de-mi este,

Şi-i voi înapoia tot ce-i al său,

Avere şi onoruri. Şi-i voi cere

Să-ndrepte mărturia lui Aumerle.

*Episcopul:*

Ci ziua-aceea nu va fi în veci.

*Carlisle:*

De multe ori, pe surghiunitul Norfolk

Vrăşmaşii crucii l-au văzut luptând

în ţara sfântă pentru Crist. Şi valuri

De sânge-n fost vărsat printre păgâni.

Pe urmă-n tihnă în Italia dânsul

S-a potolit, murind pe ţărm venet

Şi-i îngropat acolo, iară duhul,

Iisus Cristos i l-a primit în ceruri,

Căci pentru dânsul mult s-a războit.

*Bolingbroke:*

Episcope, cum, Norfolk a murit?

*Carlisle:*

Ştiu că e mort cum ştiu că eu sunt viu.

*Bolingbroke:*

în pace odihnească dar, la sânul

Lui Abraham![[195]](#footnote-196) Lorzi, pricina se-amână

Până ce hotărî-voi judecata.

*(Intră York şi suita lui.)*

*York:*

Slăvite duce de Lancaster, viu

Din partea lui Richard, nefericitul,

Care de bună voie te adoptă

Moştenitor şi-ncredinţează schiptrul

Regeştii tale mâini. Pe tron te urcă

Ca drept moştenitor al său. Trăiască

Regele Henry, al patrulea pre nume!

*Bolingbroke:*

în numele lui Dumnezeu, sunt rege!

*Carlisle:*

Ferească sfântul! Dacă-ntreg soborul

Acesta înţelege strâmb vorbirea-mi,

Dar adevărul, totuşi, îl voi spune.

Şi-orice nobil din acest sobor

Ce-ar judeca cinstit pe bunul Richard,

îndată s-ar feri de-un greu păcat.

Cum poate un supus să-l judece

Pe rege?[[196]](#footnote-197) Iară dintre cei de faţă

Supuşi suntem cu toţii rigăi Richard.

Când orice fur este chemat să-şi spună

Cuvântul înainte de sentinţă,

Cum s-ar putea să lepădăm dreptatea,

Când este vorba de-un ales de sus,

Sfinţit prin mir şi-ncoronat de mult,

Să-l judece cei mai prejos de el

Şi încă dânsul nefiind de faţă?

Nu iartă Dumnezeu ca-n ţări creştine

înţelepţite inimi să primească

A făptui o negrăită faptă

De hainie neagră şi necinste!

Vorbesc unor supuşi, ca un supus

Şi-s hotărât să-mi apăr regele!

Milord de Hereford ce-l numirăţi rege,

Pe regele lui Hereford îl trădează,

Iar de-l încoronaţi, vă prorocesc

Că sângele englez va umple glia,

Viitorimea-n veci de veci va plânge

Această crimă. Pacea va fugi

La turci şi sarasini să-şi afle locul,

Lăsând în ţara asta doar tărâmuri

De lupte şi războaie între fraţi;

Dezordinea şi ura şi răscoala

Sălăşlui-vor pururi pe aici,

O Golgotă[[197]](#footnote-198) va fi, de hârci o ţară,

De ridicaţi o casă contra altei,

O cruntă duşmănie-o să se işte

Cum n-a mai fost pe-o ţară blestemată!

Feriţi-vă de răul ăsta mare,

împotriviţi-vă din răsputeri

Ca nu cumva din tată-n fiu, urmaşii

Să strige către voi; „Nenorocire!”

*Northumberland:*

Vorbit-aţi bine, sir. Iar pentru trudă

Vă arestez ca trădător, pe loc,

Milord de Westminster, te-nsărcinez

Să-l ţii închis până la judecată.

Binevoiţi, milorzi, să aprobaţi

A Camerei Comunelor dorinţă?

*Bolingbroke:*

Pe Richard mergeţi de-l aduceţi, faţă

Cu toată lumea să abdice, astfel

Ca fără de bănat să fie totul.

*York:*

Chiar eu îi voi sluji de călăuză.

*(Iese.)*

*Bolingbroke:*

Lorzi, voi, cei arestaţi, vă pregătiţi

Zălogul, pentru ziua judecăţii.

*(Către Carlisle):*

Iubirii tale nu suntem datornici,

Şi n-aşteptăm nici sprijin de la tine.

*(Intră iarăşi York, cu regele Richard şi ofiţerii purtând coroana.)*

*Richard:*

Vai, pentru ce am fost chemat la rege,

’Nainte de-a mă lepăda de gânduri

Regeşti de-odinioară? N-am deprins

Nici linguşirea, nici îngenuncherea;

N-avu durerea vreme să mă-nveţe

Să fiu supus. Mi-aduc şi-acum aminte

De toţi aceşti curteni. Erau ai mei.

Nu ei strigau în cor; „mărire ţie”

Ca Iuda către Crist? Din doisprezece,

Pe el doar unul singur l-a trădat,

Pe când pe mine toţi, din multe mii.

Trăiască regele! N-aud pe nimeni,

Eu strig şi eu răspund. Atunci, trăiască!

Atâta timp cât cerul tot mai ştie…

Şi pentru ce am fost chemat aici?

*York:*

Să faci, de bunăvoie, ceea ce,

Sătul de tron, te-ai oferit să faci;

Ca statul şi coroana să le laşi

Lui Henry Bolingbroke.

*Richard:*

Daţi-mi coroana. Iată, vere, ia-o;

De-o parte ţine-o tu, de alta, eu.

Iar ea, la mijloc, e ca o fântână,

Căldările-i în cumpănă ţinând;

Când cea de sus e goală şi coboară,

Se urcă-ncet, dar plină, cea de jos.

Eu, vadra mea de lacrimi mi-am băut-o;

Acuma urcă spre-nălţime tu.

*Bolingbroke:*

Credeam că vrei s-o laşi de bunăvoie.

*Richard:*

Coroana, da. Dar nu mă lasă încă

Durerea mea. Regatul mi-l poţi lua,

Dar nu-mi poţi lua durerea cea adâncă.

*Bolingbroke:*

Din griji îmi dai o parte, cu regatul.

*Richard:*

Acelea nu-mi răpesc pe celelalte.

Căci grija mea e că-mi pierd grijile;

Pe când a ta e să le dobândeşti.

Mă-ngrijorează grijile pierdute

Odată cu coroana ce-mi răpeşti.

*Bolingbroke:*

Deci tot nu te-nvoieşti să laşi coroana?

*Richard:*

Ba da şi nu; da – nu; eu nu-s nimic,

Deci nu şi nu, căci nu am ce să-ţi las.

Dar voi să lepăd de la mine totul;

Alung daraua asta de pe cap,

Şi las din mână schiptrul ăsta greu,

Şi-mi smulg din piept trufia mea regească,

Cu lacrimi sfântul mir mi-l şterg din frunte,

Cu mâna mea mă lepăd de coroană,

Cu limba mea, mă las de ţara-mi sfântă,

Şi vă dezleg de strâmbul jurământ,

Şi părăsesc tot fastul maiestăţii,

Conacele şi rentele şi totul;

Abrog statute, acte şi decrete,

Şi Dumnezeu să-mi ierte trădătorii,

Să ţi-i păstreze ţie credincioşi…

Pe mine, cel ce n-am nimica, domnul

Să nu mă-ncarce cu păreri de rău.

Iar ţie, că ai totul, să-ţi mai dea

Din tot ce vrei, mai mult decât poţi duce,

Să tot domneşti pe scaunul lui Richard,

Iar Richard să se-mpace c-un mormânt.

Regelui Henry, îi va zice Richard

Ce nu mai este rege; la mulţii ani

Şi zile luminoase să domnească!…

Mai e ceva?

*Northumberland:*

Nimic, doar să citeşti.

*(îi dă o hârtie.)*

Aceste-nvinuiri şi-aceste crime

Ce-ai făptuit domnia-ta şi-ai tăi

Protivnici propăşirii ţării-aceste,

Urmează-aci să le mărturiseşti,

Să ştie lumea că pe drept cuvânt

Ai fost ieşit din scaunul domniei.

*Richard:*

Să fac eu asta? Vrei să deapăn eu,

Urzeala unor nebunii trecute?

Northumberland, de-aş trece-n catastif

Trecutele-ţi greşeli, ţi-ar fi ruşine

Să le auzi rostite-aici, de faţă

Cu-această adunare prea aleasă.

Aş însemna, de pildă, laolaltă

Cu detronarea unui rege uns,

Călcarea jurământului depus,

Şi-aş însemna pătatul rând acesta,

Trecut în cartea cerului cu roşu.

Şi mulţi din câţi priviţi acum la mine

Şi-mi contemplaţi năprasnica durere,

Chiar dacă unii, ca acel Pilat[[198]](#footnote-199),

Păreţi miloşi, spălându-vă pe mâini,

Voi, ce m-aţi răstignit, să ţineţi minte;

Nu-i apă să vă spele de păcat.

*Northumberland:*

Milord, citiţi degrabă, cele scrise.

*Richard:*

Mi-s ochii plini de lacrimi şi de vise;

Dar sarea lor nu m-a orbit destul

Ca să nu-i pot vedea pe trădători.

Mă uit la mine-ntâi şi văd trădarea,

Căci am răbdat să detronaţi un rege,

Să-l jefuiţi de glorie, o sclavă

Să faceţi din slăvita-i maiestate,

Iar din stăpânul ţării, un argat.

*Northumberland:*

Milord…

*Richard:*

Nu-s lordul tău, trufaş obraznic, nu-s

Al nimănui. N-am titlu, n-am nici nume[[199]](#footnote-200).

Mi-a fost uzurpat totul. Vai, ce zi

Cernită apucai, să treacă anii

De ierni şi să nu ştiu cum mă numesc.

Sunt doar un rege de zăpadă, pus

La soarele lui Bolingbroke, să piară

Ridicol, strop cu strop. Mărite rege,

Dacă mai am vreo trecere, fii bun

Şi-ngăduie s-aduc o oglindă,

Ca să-mi arate chipul unui rege

Ce şi-a pierdut regatul la mezat.

*Bolingbroke:*

Să i se-aducă una de cleştar!

*(Iese un curtean.)*

*Northumberland:*

Dar pân-atunci, citeşte acuzarea.

*Richard:*

Nici n-am murit, şi-ncepi să mă sfâşii!

*Bolingbroke:*

Nu-l mai zori, milord Northumberland.

*Northumberland:*

Comunele vor fi neliniştite.

*Richard:*

Vor fi prea liniştite, căci citi-voi

Chiar eu un lung pomelnic de păcate

Şi-acela-s eu.

*(Intră omul cu oglinda.)*

Privindu-mă de-aproape;

Hai, dă-mi oglinda, şi vi-l voi citi.

Cum, n-am obrajii plini de zbârcituri?

Din câte palme-mi trase suferinţa,

Nici urmă n-a lăsat? Minciună.

Linguşitoare-oglindă, cum curtenii

În vremea mea cea bună, aşa mă minţi;

Acesta-i chipul celui ce-altădată

îşi găzduia o mie de curteni?

E chipul ce orbea de-atâtea raze,

Cum se spunea, chiar soarele din cer?

E cel ce s-a zvârlit în jocuri proaste

Şi-a fost zvârlit şi el de Bolingbroke.

Ce aburos e-al gloriei pahar

Şi mai firav decât acest cleştar…

*(Trânteşte oglinda de podea.)*

S-a sfărâmat în zeci de cioburi, iată,

Din asta, rege care taci, învaţă

Cum strică suferinţa orice faţă.

*Bolingbroke:*

A suferinţei umbră ţi-a stricat

A feţei tale umbră…

*Richard:*

Cum ai spus;

A suferinţei mele umbră? Ha!

E foarte-adevărat că suferinţa-mi

Pe dinăuntru roade, iar suspinul

Şi bocetul sunt numai biete umbre

Ale durerii mele nevăzute.

Acolo, în tăcere, e substanţa,

Şi-ţi mulţumesc de bunătate, rege,

Că nu-mi dai numai pricina durerii,

Dar mă şi-nveţi s-o aflu şi s-o plâng.

Mai vreau ceva şi-apoi nu te mai tulbur.

Ai să-mi acorzi?

*Bolingbroke:*

S-aud, iubite vere.

*Richard:*

Iubite vere, zici? Deci sunt mai mare

Decât un rege chiar, de vreme ce

Pe când domneam cândva, linguşitorii

Mi-erau supuşi; iar eu supus fiind,

Mă linguşeşte-un rege; nu mai am

Nimica de cerşit, căci prea sunt mare.

*Bolingbroke:*

Ba spune.

*Richard:*

Şi mi-o vei îngădui?

*Bolingbroke:*

Da.

*Richard:*

Lasă-mă să plec, acuma.

*Bolingbroke:*

Unde?

*Richard:*

Oriunde vrei, departe doar de tine.

*Bolingbroke:*

Atunci, să-l ducă cineva la turn.

*Richard:*

Să-l ducă[[200]](#footnote-201)… Cu şoşele şi momele,

V-aţi cocoţat pe drepturile mele.

*(Ies Richard, câţiva lorzi şi garda.)*

*Bolingbroke:*

Pe miercuri vom plini încoronarea[[201]](#footnote-202).

Lorzi, să fiţi gata, să ne bucurăm.

*(Ies toţi, afară de stareţul de Westminster, episcopul de Carlisle şi Aumerle.)*

*Westminster:*

La trist spectacol ne-a fost dat să stăm.

*Carlisle:*

Nenorocirea va veni pe urmă,

Iar pruncii nenăscuţi o vor simţi

Mai ascuţit ca spinul cum înţeapă.

*Aumerle:*

Prea cuvioase feţe, nu se poate

Cumva să ne scăpăm de la pieire

Regatul?

*Westminster:*

Mai-nainte de-a vă spune

Deschis, aş vrea să-mi juruiţi aci

Că taina veţi păstra-o neclintit

Şi că-mi veţi împlini oricând porunca.

Vi-i fruntea-ngândurată, inima

Vi-i grea de-obidă şi nemulţumire.

Veniţi la mine, să cinaţi. Acolo

Un tainic plan al meu vă voi supune,

Făcut să ne aducă vremi mai bune.

*(Ies.)*

**Actul V**

**Scena 1**

Londra. O uliţă spre turn.

Intră *regina* şi *doamnele*.

*Regina:*

Pe-a ici va trece regele. E drumul

Spre turnul rău durat[[202]](#footnote-203) de Iuliu Cezar,

La sânu-i cel de cremene, în care

Stăpânul meu e prins de Bolingbroke.

Să ne mai odihnim o clipă, dacă

Pe-acest pământ rebel mai e odihnă

Pentru soţia unui rege drept.

*(Intră regele Richard ca garda.)*

încet, priviţi, sau nu, nu mai priviţi

Această ofilită floare, ochi,

Uitaţi-vă şi vă topiţi în rouă,

Să-l răcoriţi cu lacrămi de iubire.

Ah, tu, mai pustiit ca vechea Troie[[203]](#footnote-204),

A cinstei pildă, tu, mormânt de rege,

Nu Richard rege, fu, palat frumos,

De ce să găzduieşti durerea hâdă,

Când în tavernă-i oaspe azi triumful?

*Richard:*

Nu te uni, frumoasa mea soţie,

Cu-ndurerarea, să-mi grăbeşti sfârşitul.

Deprinde-te să crezi, o, suflet blând,

Că tot ce-a fost n-a fost decât un vis,

Din care ne-am trezit aflând ce sunt

în adevăr; al trebuinţei frate,

Cu care m-am legat de-acum pe veci.

În Francia te du, pe la vreun schit,

Sfinţenia vieţii noi să-ncununeze

O viaţă rea ce ne-a pierdut coroana.

*Regina:*

Cum, al meu Richard s-a schimbat atât,

Slăbind la chip, şi suflet, dintr o dată?

Ţi-a detronat şi mintea Bolingbroke?

Şi inima ţi-a luat? Murindul leu[[204]](#footnote-205)

Tot îşi mai zvârle gheara, sfâşiind

Pământul şi nu vrea să-ngenuncheze;

Iar tu ca un şcolar îţi iei papara?

Săruţi vergeaua? Te smereşti primind

Bătaia lor de joc, tu, leul, rege

Al fiarelor sălbatice?

*Richard:*

Chiar rege

Al fiarelor; de n-ar fi fost aşa,

Aş fi şi-acuma rege, peste oameni.

Regina mea cea bună de-altădată

Găteşte-te să pleci acum în Franţa;

Gândeşte c-am murit şi că de-aici,

Pe patul morţii, bun rămas ţi-am spus.

În nopţi de iarnă lungi, vei sta la foc,

Cu oameni mai bătrâni ce povesti-vor

Poveşti din vremi de jale, de demult;

Şi când va fi să-ţi zică noapte bună,

Să-i răsplăteşti supunându-le şi tu

Povestea tristă a căderii mele,

Ca, lăcrămând, să plece la culcare.

Butucii din cămin te-or asculta

Cu drag, de milă unii se vor stinge,

Să plângă, cu cenuşă[[205]](#footnote-206), iară alţii

Se vor cerni cu negrul lor cărbune,

Aflând cum a căzut un rege drept[[206]](#footnote-207).

*(Intră Northumberland, cu suita.)*

*Northumberland:*

Milord, azi Bolingbroke s-a răzgândit:

La Pomfret[[207]](#footnote-208) vei fi dus şi nu la turn.

Şi, doamnă, am poruncă să vă spun

Că va să mergeţi cu grăbire-n Franţa[[208]](#footnote-209).

*Richard:*

Northumberland, tu, scara cea pe care

Urcat-a Bolingbroke la tronul meu,

Nu multe ceasuri depăna-va vremea

Şi-al tău păcat de moarte, ce-nfloreşte,

Va putrezi-nainte de-a da-n pârg;

Iar dacă azi cu tine-mparte ţara,

îţi dă puţin, căci tu i-ai dat lui totul;

Dar socoti-va, prea curând, că omul

Ce poate face regi pe căi cotite,

îi poate şi răsface, la o toană;

Prietenia răilor prieteni

Aduce după ea şi frica, frica

Devine ură şi-apoi îi asmute

Pe unul, sau pe amândoi, la rele

Şi-i duce la o moarte meritată.

*Northumberland:*

Pe capul meu să cadă tot păcatul,

Şi gata. Bun rămas îţi ia, să mergem.

*Richard:*

O dublă despărţenie? Răi oameni,

Ce rupeţi două sfinte legături;

Cea între mine şi coroana mea

Şi-apoi căsătoria!

*(Către Regină):*

înapoiază-mi

Sărutul ce ne-a juruit iubirea,

Deşi sărutul e făcut să lege[[209]](#footnote-210)

Desparte-ne, Northumberland. Eu plec

Spre miazănoapte, unde gerul aspru

Cu boli pândeşte clima. Iar soţia

în Franţa se călătoreşte, – acolo

De unde mi-a sosit, împodobită,

Ca dulcea lună mai, şi alungată-i

Ca luna lui noiembre-nnegurată.

*Regina:*

Dar cum să mă despart? De ce să plec?

*Richard:*

Iubirea mea, da, vor să ne despartă

Şi mâinile şi inimile-odată.

*Regina:*

Trimite-ne-n surghiun pe amândoi.

*Northumberland:*

Ar fi blândeţe fără-nţelepciune.

*Regina:*

Pe rege unde-l duci, mă duc şi eu.

*Richard:*

Alături vom avea de jeluit

O singură durere. Plângi în Franţa,

Iar eu voi plânge-aici! Mai bine-aşa,

Decât mai rău. Te du, dar, şi măsoară

Cu plâns şi bocet, calea ta şi-a mea.

*Regina:*

O nesfârşită cale de suspine

Mi-e drumul lung.

*Richard:*

La fiecare pas,

De două ori voi plânge, să nu-mi fie

Mai scurt al meu. Logodna-ntru durere

Să ne-o scurtăm cu-această cununie;

Acest sărut ce gura ne-o uneşte

Inima mea ţi-o dă şi-mi da pe-a ta.

*(O sărută.)*

*Regina:*

Dă-mi inima-ndărăt. Ar fi rău schimbul

Să ţi-o păstrez pe-a ta, ca s-o ucid.

*(Se sărută iarăşi.)*

Acuma, când mi-am luat-o, de plecare,

Te du, să mă cufund în disperare.

*Richard:*

Ne chinuim mai tare, amânând.

Adio, iarăşi; e-al durerii rând.

*(Ies.)*

**Scena 2**

O încăpere în palatul ducelui de York.

Intră *York* şi *ducesa*.

*Ducesa:*

Milord, când lacrimile ne-au oprit,

Făgăduiseşi parcă-a-mi povesti

Ce s-a-ntâmplat cu cei doi veri[[210]](#footnote-211) la Londra.

*York:*

Unde-am rămas?

*Ducesa:*

La acel trist pasaj

în care, mâini de mitocan zvârleau

Lături, de la fereştri, pe Richard-rege.

*York:*

Precum spuneam, măritul Bolingbroke

Călare pe un iute armăsar

Ce se lăsa strunit ca de-un stăpân,

Trecea la pas, dar mândru, înainte,

Iar toţi strigau; „Trăiască Bolingbroke!”

Şi-ai fi zis că nu era fereastră

În târgul tot, să nu se-arate-n stradă

Zgâindu-şi mii de ochi, bătrâni şi tineri,

Şi cu pereţii cei împodobiţi[[211]](#footnote-212)

Să strige-n cor: „Bolingbroke, bun venit!”

Iar el privind la dreapta şi la stânga,

Cu capul gol, plecându-se mai jos

De coama armăsarului, zicea

La rândul său: „Compatrioţi iubiţi,

Vă mulţumesc!” Şi-o lua de la-nceput,

Cu-alaiul petrecându-l mai departe.

*Ducesa:*

Vai, bietul Richard! Şi el ce făcea?

*York:*

Precum la teatru[[212]](#footnote-213), ochii celor mulţi,

Când un actor iubit din scenă iese,

Privesc pieziş la cel ce intră-n urmă-i,

Gândind ce plicticos va fi-n tiradă,

Ba chiar mai rău, în silă l-au primit

Pe bietul Richard, când s-a-ntors acasă

Şi nicio limbă bun venit nu-i spuse;

Cu pulbere-i zvârleau în cap golanii,

în timp ce el se scutura c-un zâmbet

De-amărăciune, stăpânindu-şi plânsul.

De n-ar fi oţelit, cu gând anume,

A oamenilor inimi, Dumnezeu,

Toţi ar fi fost mişcaţi, barbarii înşişi

L-ar fi jelit pe Richard. Cerul însă

A vrut să fie-aşa şi ne plecăm.

Lui Bolingbroke îi suntem azi supuşi,

Iar eu îi recunosc această cinste.

*(Intră Aumerle.)*

*Ducesa:*

E fiul meu, Aumerle.

*York:*

Aumerle a fost;

Dar nu mai e, ca prieten al lui Richard;

Deci, doamnă, Rutland să-l numeşti acum[[213]](#footnote-214).

Şi pentru-a lui credinţă-n noul rege

Eu chezăşie-i sunt, în Parlament.

*Ducesa:*

Bine-ai venit, băiete; cine sunt

Acuma, toporaşii ce smălţează

Rochiţa verde-a noii primăveri?[[214]](#footnote-215)

*Aumerle:*

Eu nu ştiu, doamnă, şi nici nu-mi prea pasă;

De-i unul sau mai mulţi, să-i ştie cerul.

*York:*

Vezi cum te porţi cu primăvara asta,

Să nu te pierzi-nainte de-a-nflori.

Ce-i nou la Oxford? Sunt serbări acolo?

*Aumerle:*

Pe câte-am auzit, milord, mai sunt.

*York:*

Te duci şi tu?

*Aumerle:*

Dacă vrea Domnul, poate.

*York:*

Ce-i cu pecetea care-ţi iese colo?[[215]](#footnote-216)

De ce-ai îngălbenit? Ia, dă-mi scrisoarea.

*Aumerle:*

Milord, nimica.

*York:*

Dă-mi-o, deci, s-o văd.

*Aumerle:*

Eu vă implor să nu mi-o cereţi, totuşi;

E-un lucru nensemnat, dar am motive

Să nu voiesc s-o vadă careva.

*York:*

Şi pentru-aceleaşi pricini, eu ţi-o cer,

Căci, domnule, mă tem…

*Ducesa:*

De ce te temi?

E negreşit vreun zapis iscălit

De dânsul pentru haina de paradă.

*York:*

Un zapis iscălit de el? Ce fel

De zapis tăinuit în sân?[[216]](#footnote-217) Nebuno!

Băiete, dă-mi scrisoarea.

*Aumerle:*

Cer iertare,

Dar nu pot s-o arăt.

*York:*

îţi poruncesc!

Hai, dă-mi-o!

*(I-o smulge şi citeşte.)*

Trădare! Trădător nebun! Nemernic!

*Ducesa:*

Milord, ce este?

*York:*

Hei, un slujitor!

*(Intră un slujitor.)*

Să-mi înşăueze calul! Doamne sfinte,

Ce mişelie!

*Ducesa:*

Ce e? Ce se-ntâmplă?

*York:*

Să mi se-aducă cizmele! Mai iute!

Pe cinstea şi pe viaţa mea, mă duc

Să-l spun pe ticălos.

*Ducesa:*

Dar ce se-ntâmplă?

*York:*

Să taci, femeie fără minte!

*Ducesa:*

Nu tac,

Băiete, ce e? Ce-nsemnează asta?

*Aumerle:*

Fii liniştită, mamă. Nu-i nimic,

Cu viaţa voi plăti.

*Ducesa:*

Cu viaţa, ce?

*(Intră slujitorul cu cizmele.)*

*York:*

Dă-mi cizmele. Vreau să mă duc la rege.

*Ducesa (arătându-l pe slujitor):*

Loveşte-l, Aumerle. Ce-ai înmărmurit?

Hai, ieşi, mişele. Piei din ochii mei!

*York:*

Dă-mi cizmele, ţi-am spus.

*Ducesa:*

York, ce-ai de gând? Nu vrei s-ascunzi greşeala

Copilului? Mi-e singurul copil.

Un altul nu voi mai putea avea,

Căci vremea a trecut. Vrei să lipseşti

De singurul copil, bătrâna-mi viaţă?

Şi numele de mamă să mi-l iei?

Nu-ţi seamănă, nu-i şi copilul tău?

*York:*

Eşti o nebună. Poţi tu tăinui

O conspiraţie-atât de ticăloasă?

Doisprezece din ei s-au juruit

Şi-au iscălit cu toţii legământul

De-a-l omorî pe rege, la Oxford![[217]](#footnote-218)

*Ducesa:*

Nu se va duce. Îl vom ţine-aici.

Şi ce-o să poată face?

*York:*

înapoi!

De-ar fi al meu, de douăzeci de ori,

Şi tot l-aş da-n vileag!

*Ducesa:*

De-ai fi răbdat,

Pe cât am suferit, ca mamă, eu,

Mult mai milos ai fi! Acum pricep.

Mă bănuieşti că n-am fost credincioasă,

Şi că-i copil din flori! Iubite, York,

Iubitul meu bărbat, nu crede asta,

îţi seamănă ca nimenea pe lume.

Nici mie şi nici altor dintr-ai mei

Nu-mi seamănă şi totuşi îl iubesc!

*York:*

În lături, îndărătnică femeie!

*(Iese.)*

*Ducesa:*

Aumerle, fugi după el, încalecă,

Dă pinten ca s-ajungi întâi la rege

Şi cere-i mila, până să te-acuze.

Nici eu nu-ntârzii; cât sunt de bătrână,

Voi călări, cu York, cât pot de iute;

Şi nu mă voi mai ridica de jos

Până ce Bolingbroke nu te-o ierta.

Hai, du-te. Pleacă!

*(Iese.)*

**Scena 3**

Windsor. O încăpere a palatului.

Intră *Bolingbroke*, ca rege; *Henry Percy* şi *alţi lorzi*.

*Bolingbroke:*

Cine-ar putea afla pe unde umblă

Neisprăvitul meu de fiu?[[218]](#footnote-219) Trecut-au

Mai bine de trei luni de când nu ştiu.

Nu-i pacoste mai grea pe capul nostru.

Să deie Domnul, teafăr să-l găsim;

La Londra întrebaţi, pe la taverne;

Se spune că pe-acolo-şi face veacul,

Cu fel de fel de păcătoşi, pierdut;

Se mai întâmplă, zice-se, să şadă

La pândă prin coclauri mai ferite,

Să jefuiască trecătorii noştri.

Iar el, băiatul ăsta muieratic,

îşi face-o cinste din a întreţine

Această liotă de vagabonzi.

*Percy:*

Milord, pe prinţ, acum vreo două zile

L-am întâlnit. Şi l-am chemat la Oxford.

*Bolingbroke:*

Şi ce-a răspuns stricatul?

*Percy:*

A răspuns…

Că se va duce într-o casă rea

Şi de la cea din urmă târâtură

Va lua mănuşa, şi-n onoarea ei,

Va răsturna pe orice cavaler.

*Bolingbroke:*

Stricat fără nădejde; totuşi, sper

O licărire de schimbare-n bine,

Pe care-o văd crescând în viitor.

Dar cine vine?

*(Intră Aumerle, grăbit.)*

*Aumerle:*

Unde-i regele?

*Bolingbroke:*

Ce-nseamnă, vere, spaima asta mare?

*Aumerle:*

Vă aibă ceru-n pază, maiestate!

Vreau să vă spun ceva, în patru ochi.

*Bolingbroke:*

Retrageţi-vă, singuri ne lăsaţi.

*(Percy şi lorzii ies.)*

*Aumerle:*

Să-mi prindă rădăcini genunchii-n ţărnă,

*(îngenunchează.)*

Iar limba să mi se lipească-n gură

De mă ridic, ori de vorbesc, ’nainte

De-a îi iertat.

*Bolingbroke:*

Greşeala-i făptuită,

Sau pusă doar la cale? Dacă nu-i.

Atunci, oricât de grea ar fi, te iert,

Ca prieteni să ţi-o dobândesc.

*Aumerle:*

Atunci îngăduiţi-mi cheia asta

S-o răsucesc în broască, să nu intre

Nimeni ’nainte de-a vă spune totul.

*Bolingbroke:*

Fă precum vrei.

*(Aumerle zăvorăşte uşa.)*

*York (de afară):*

Stăpâne, nu te-ncrede. Fii de veghe,

Că dinaintea ta e-un trădător.

*Bolingbroke (trăgând sabia):*

Mişele, n-ai să-mi scapi.

*Aumerle:*

îţi stăpâneşti

Răzbunătoarea mână. Nu te teme.

*York (de afară):*

Deschide uşa, rege prea semeţ!

De dragul tău, vrei să-ţi trădez credinţa?

Deschide uşa-ndată, sau o sparg!

*(Bolingbroke deschide uşa. Intră York.)*

*Bolingbroke:*

Ce-i unchiule? Vorbeşte. Stai, răsuflă,

Şi spune-ne, primejdia cât de-aproape-i

Să ne putem, la vreme, apăra.

*York:*

Priveşte-acest înscris şi vei afla

Trădarea ce nu pot să ţi-o spun eu,

De osteneală.

*Aumerle:*

După ce citeşti,

Să-ţi aminteşti ce mi-ai făgăduit.

Eu mă căiesc. Nu citi-al meu nume

Pe-acest răvaş, căci nu-i tot una mâna

Cu inima.

*York:*

Ba da, când iscălişi,

Era tot una, ticăloase! Iată

înscrisul; i l-am smuls din sân, şi-acuma

Căinţa-i izvorăşte doar din frică

Nu din credinţă! Uită-ţi milostenia!

Să nu hrăneşti la sânul tău un şarpe[[219]](#footnote-220).

*Bolingbroke:*

Cutezătoare, cruntă şi mârşavă

Trădare! Tată bun, cu fiu mişel!

Izvor de-argint, cu undă prea curată,

Din care un pârâu murdar se scurge,

Murdar şi el şi murdărind pe alţii!

Prisosul tău de cinste a rodit

Necinste, dar curata-ţi bunătate

Greşeala lui de moarte-acum i-o iartă.

*York:*

Virtutea mea-i mijlocitoarea lui,

îmi cheltuieşte cinstea, pe necinste,

Ca fiii cei risipitori averea

Părinţilor prea strângători. Onoarea

Nu-mi va rămâne decât prin pieirea

Dezonoratului, sau viaţa lui

Va fi ruşinea vieţii mele. Sire,

Lăsându-i viaţa, mă omori pe mine,

Ucizi un om cinstit, pentr-un mişel.

*Ducesa (de afară):*

Stăpâne, pentru Dumnezeu, dă-mi drumul.

*Bolingbroke:*

Dar cine strigă-acolo atât de tare?

*Ducesa:*

Sunt o femeie, care ţi-e mătuşă,

Mărite rege. Eu sunt. Fie-ţi milă!

O cerşetoare care azi cerşeşte

întâia oară!…

*Bolingbroke:*

Ni se schimbă scena;

La *Regele şi Cerşetoarea*[[220]](#footnote-221) trecem,

Să ne jucăm. Hai, văr primejdios,

Dă-i drumul mamei tale înlăuntru;

Cred c-a venit să-ţi ceară mântuirea.

*York:*

De-l vei ierta, oricine ţi-ar mai cere-o,

Iertarea asta cheamă noi păcate,

Când mădularu-i obrintit, îl taie,

Să scape celelalte sănătoase.

*(Intră ducesa.)*

*Ducesa:*

O, rege să nu-l crezi pe-acest hapsân.

Acela ce pe el nu se iubeşte,

Pe nimeni nu iubeşte.

*York:*

Tu, femeie,

Ce vrei, aici? Ori sânul tău bătrân

Vrea să-l mai alăpteze pe-acest şarpe?

*Ducesa:*

Iubite York, fii bun

*(îngenunchează.)*

Stăpâne, ascultă.

*Bolingbroke:*

Ridică-te, mătuşă.

*Ducesa:*

Nu, te rog!

Aşa vreau să rămân şi niciodată

Nu voi mai şti ce este fericirea

De nu mi-o vei fi dat, iertând pe Rutland,

Copilul meu cel vinovat.

*Aumerle (îngenunchind):*

Adaug

La rugămintea mamei, pe a mea.

*York (îngenunchează):*

îndoi genunchii-aceştia credincioşi

Cerându-ţi să n-asculţi cerinţa lor;

Greşeşti, dacă te laşi înduplecat.

*Ducesa:*

Vorbeşte el din inimă? Priviţi-l!

în ochii lui nu-s lacrimi. Într-o doară

Dă drumul vorbelor din gură, rege,

Pe când vorbirea noastră e din suflet.

Din vârful buzelor se roagă, parcă

Dorind să nu-l asculte nimeni, iară

Noi ne rugăm din inimă, din viaţă.

Slăbite mădularele-i ar vrea

Să se ridice din îngenunchiere;

Pe când genunchii noştri prea plecaţi

Ar prinde rădăcini pe-aceste lespezi.

Se roagă din făţărnicie, doamne,

Iar noi adânc şi din credinţă dreaptă.

Prin rugămintea noastră, cade-o alta;

Pogoară deci iertarea ta înaltă.

*Bolingbroke:*

Ridică-te, mătuşă.

*Ducesa:*

Nu, nu spune

Ridică-te, ci mai-nainte; iert!

De ţi-aş fi fost eu doica, să te-nvăţ

Vorbirea, mai întâi te-aş fi-nvăţat

Cuvântul; iert. Hai, iartă, rege bun!

Azi mila să te-nveţe a-l rosti.

E scurt cuvântul, dar cu-atât mai dulce.

Nu-i altu-n lume potrivit cu tine

Decât cuvântul ăsta, de iertare.

*York:*

Rosteşte-l franţuzeşte; *Pardonnes-moy*[[221]](#footnote-222)

*Ducesa:*

Iertarea vrei s-o faci neiertătoare,

Tu, crud bărbat şi nemilos stăpân,

Şi vorba vrei s-o-ntorci să-şi stea-mpotrivă.

Zi-i, iert, precum se iartă-n ţara noastră;

Cum înţeleg francezii noi nu ştim.

În ochii tăi citesc cuvântul drept.

Rosteşte-l dar. Ascultă-ţi inima;

Ne-ai auzit plângând şi implorând,

Şi ne milostiveşte cu iertarea.

*Bolingbroke:*

Ridică-te, mătuşă.

*Ducesa:*

Nu cer să mă ridic; eu cer să ierţi.

*Bolingbroke:*

îl iert, cum Dumnezeu mă va ierta.

*Ducesa:*

Ferice de genunchiul ce se pleacă.

Dar tot mă tem. Mai spune înc-odată.

Spunând de două ori, ierţi doar odată,

Dar, mai temeinic ierţi.

*Bolingbroke:*

îl iert, mătuşă.

Din inimă.

*Ducesa:*

Un zeu eşti, pe pământ.

*Bolingbroke:*

Cât despre-al nostru credincios cumnat[[222]](#footnote-223),

Abatele de Westminster şi ceilalţi

Din tagma lor cu care s-a-nhăitat,

Distrugerea-i va urmări, ca umbra.

Unchiule York, trimite deci la Oxford

Destule oşti să-i prindă, unde sunt.

Jur că nu vor scăpa cu viaţă-n lume,

De-i voi afla. Grăbeşte, unchiule.

Adio, vere. Bine s-a rugat

Măicuţa ta. Fii bun, cu-adevărat.

*Ducesa:*

Copilul meu cel vechi, hai vino-acasă,

Şi Dumnezeu să mi-te reînnoiască.

*(Ies.)*

**Scena 4**

Intră *Exton* şi *un slujitor*.

*Exton:*

Ai auzit cum a spus regele;

„N-am oare-un prieten să mă scape-odată

De-această spaimă vie?” Nu-i aşa?

*Slujitorul:*

Ba chiar aşa a spus.

*Exton:*

„N-am, oare, un prieten?”

A spus de două ori şi-a stăruit.

Aşa e?

*Slujitorul:*

Chiar aşa.

*Exton:*

Şi când a spus,

La mine s-a uitat, zicându-mi parcă;

Aş vrea să fii acela ce mi-ar smulge

Din inimă această spaimă vie;

Şi se gândea la regele din Pomfret.

Al regelui prieten sunt. Curaj,

Să mergem. Voi să-l scap de-acel vrăjmaş.

*(Ies.)*

**Scena 5**

Pomfret. Turnul castelului.

Intră *regele Richard*.

*Richard:*

Tot cercetat-am, cum aş compara

Această temniţă cu lumea largă;

Dar cum atâţia oameni sunt pe lume,

Şi-aici un singur om, şi-acela-s eu,

N-am izbutit să făuresc un gând.

Creierul meu e soţul minţii mele

Şi pot s-o dovedesc; el este tatăl

Şi amândoi îmi tot puiesc odrasle

De gânduri care-mi populează lumea,

Această mică lume, răsculată,

Că nu-i vreun gând cu altul să se-mpace.

Chiar cele mai înalte, despre lucruri

Divine, se înfruntă, se ciocnesc;

Le zici: *„Hai, gânduri mititele, treceţi”*

Apoi, din nou: *„Mai greu vă e să treceţi,*

*Decât cămilei prin urechi de ac”*[[223]](#footnote-224)*.*

Semeţe gânduri pun la cale fapte

Miraculoase, ca şi cum aş vrea

Cu-aceste slabe unghii să-mi fac cale

Prin zidul gros al lumii mele mici,

Această închisoare. Apoi pier,

în sumeţia lor neputincioasă.

Iar cele ce tânjesc la fericire

Se bucură că nu-s cele dintâi

Şi nici cele din urmă prăbuşite,

Precum fac cerşetorii, la butuc,

Când rabdă, socotind că sunt şi alţii

Ce-au suferit, sau suferă ruşinea

Şi-s parcă uşuraţi la gândul ăsta.

Aşa joc şi eu, singur, pe mai mulţi[[224]](#footnote-225),

Dar toţi nemulţumiţi; fie că-s rege,

Şi-atunci trădarea face să doresc

Să fiu un cerşetor – aşa cum sunt;

Fie că sărăcia mă îndeamnă

Să cred că tot mai bine era rege,

Şi iar sunt rege; tot aşa mereu,

Mă duce gândul tot la Bolingbroke

Şi că nimic nu sunt. Dar orice-aş fi.

Şi orice om, de nu-i mai mult ca om.

Nu poate fi vreodată mulţumit,

Decât, doar când nu va mai fi nimic.

*(Muzică.)*

Cum, muzică? Ha! Ascultaţi măsura;

Ce neplăcută-i muzica frumoasă.

Măsura când lipseşte şi acordul!

La fel e şi cu muzica vieţii.

Aci mi-aţin urechea la greşeli,

Dar când aveam puterea, nu aveam

Urechi s-aplec la lipsa de măsură!

Ieri vremea mi-o pierdeam, iar astăzi vremea

E-aceea ce mă pierde; ea îşi face

Din mine orologiul care bate;

Minutele sunt gândurile mele,

Iar ochii-mi sunt cadranul de suspine

Pe care degetul, ca un ciocan,

L-atinge, când îmi şterge lacrimile!

Acuma, sir, bătaia orei este

Suspinul ce-mi izbeşte-n inimă

Ca-n clopote; iar lacrima şi plânsul

Arată ceasul, ceasul meu cel rău,

Adus de-nvingătorul Bolingbroke,

Trufaş de bucurie-n timp ce eu

Stau ca un prost, făcând pe orologiul[[225]](#footnote-226).

Această muzică mă-nebuneşte,

As vrea să tacă; poate că pe unii

Nebuni îi face oameni înţelepţi;

Cu mine-i tocmai altfel. Dar, oricum,

Blagoslovit să fie cel ce-mi cântă!

E-un semn de dragoste, iar dragostea

Faţă de Richard e un juvaer

Ce nu mai e la modă-n lumea asta.

*(Intră un rândaş.)*

*Rândaşul:*

Mărire ţie, prinţule regesc!

*Richard:*

îţi mulţumesc, nobile sfetnic; cred

Că cel mai ieftin preţ ce ni se cade

E mult prea scump. Ia spune, cine eşti?

Şi ce te-aduce aicea, unde nimeni

Nu vine, decât amărâtul câine

Ce-mi dă tainul, să-mi lungească soarta.

*Rândaşul:*

Eram un biet rândaş la grajduri, rege,

Când eraţi rege; şi m-am dus la York,

Iar el mi-a-ngăduit să viu să-mi văd

Stăpânul de-altădată. Rău mi-a fost,

La Londra, când văzui, la-ncoronare,

Pe Bolingbroke, călare pe Barbary[[226]](#footnote-227),

Ştiţi, armăsarul ce-l încălecaţi,

Pe care eu, cu trudă, l-am strunit.

*Richard:*

Pe Barbary? Prietene, ia spune-mi,

Şi calul cum mergea sub el?

*Rândaşul:*

Semeţ;

Nici n-atingea pământul cu copita.

*Richard:*

Semeţ, că-l călăreşte Bolingbroke!…

Din palma mea regală-i dam grăunţe;

Mârţoaga, şi-am cinstit-o mângâind-o,

Cum, n-a sărit? Nu s-a trântit pe jos?

(Căci semeţia cade câteodată).

Şi gâtul nu i-a frânt trufaşului

Uzurpator, înţepenit în şa?

Îţi cer iertare, calule! De ce

Ţi-aş cere să fii altfel, când menit

Ai fost să fii ţinut în frâu de om?

Eu nu sunt cal şi totuşi duc povara,

Ca un măgar, strunit de Bolingbroke.

*(Intră paznicul, cu un blid.)*

*Paznicul (către rândaş)*:

Mergi, mergi, prietene; nu-i loc de tine.

*Richard:*

De ţii la mine, vremea e să pleci.

*Rândaşul:*

Ce limba nu cutează, inima

Va spune.

*(Iese.)*

*Paznicul:*

Nu vreţi să mâncaţi, milord?

*Richard:*

Nu-ncep până nu guşti, ca-ntotdeauna[[227]](#footnote-228).

*Paznicul:*

Milord, n-am voie; azi sir Pierce de Exton,

Trimis de rege, nu vrea să mă lase.

*Richard:*

Pe Henry de Lancaster[[228]](#footnote-229) lua-l-ar dracul!

Şi tu? M-am săturat de când tot rabd!

*(îl bate pe paznic.)*

*Paznicul:*

Ajutor! Ajutor! Ajutor!

*(Intră Exton şi slujitorii, înarmaţi.)*

*Richard:*

Ce vreţi? Aici pe cine cată moartea?

Nemernice, unealta tu mi-ai dat-o.

*(Smulge o sabie de la un slujitor şi-l ucide.)*

Şi tu, te du să-ţi cauţi locu-n iad.

*(Ucide un altul, atunci Exton îl străpunge.)*

Această mână care m-a străpuns,

De-apururea va arde-n focul Gheenei.

Exton, un rege mâna-ţi azi omoară

Pătând cu sânge-a regelui tău ţară,

Te-înalţă, suflete, ia-ţi locul sus,

Că muritoarea carne a apus.

*(Moare.)*

*Exton:*

Şi sânge şi virtuţi de rege-avut-a;

I le-am pierdut, cu viaţa lui, pierdută.

Făcut-am bine? Ce m-a-mpins s-o fac

îmi spune-acum că-n iad va fi să zac.

Cu mortul rege, la cel viu, degrabă,

Pe ceştilalţi să-i luaţi de-aici, la groapă!

*(Ies.)*

**Scena 6**

Windsor. O încăpere în castel. Trâmbiţe.

Intră *Bolingbroke* şi *York*, cu *lorzi* şi *suite*.

*Bolingbroke:*

Iubite unchi, aflat-am că rebelii

Ar fi dat foc oraşului Cicester

în Gloucestershire. Dar dacă fost-au prinşi,

Sau au scăpat, nu ştiu.

*(Intră Northumberland.)*

Bine-ai venit,

Milord, ce veşti ne-aduci?

*Northumberland:*

întâi de toate,

Urez măriei-tale fericire;

Apoi vestesc că am trimis la Londra

Capul lui Salisbury, Spencer, Blunt şi Kent;

Iar cum i-am prins, e-aici, în document.

*Bolingbroke:*

Percy, îţi mulţumim de străduinţă;

Pe drept, ne-ai dobândit recunoştinţa.

*(Intră Fitzwater.)*

*Fitzwater:*

Milord, din Oxford am trimis la Londra

Capul lui Brocas şi-al lui sir Bennet Seely;

Doi trădători care-au urzit la Oxford

A voastră răsturnare de pe tron.

*Bolingbroke:*

Fitzwater, truda nu-ţi va fi uitată.

Nici răsplătirea, binemeritată.

*(Intră Percy, cu episcopul de Carlisle.)*

*Percy:*

Conspiratorul, stareţ de Westminster,

De remuşcări muncit şi-amărăciune,

S-a pogorât în moarte. Dar Carlisle,

E viu şi l-am adus să deie seamă

De-a lui trufie, lângă tronul tău.

*Bolingbroke:*

Carlisle, ascultă ce ţi-am hărăzit;

Să-ţi afli undeva vreun loc ferit

în care să trăieşti cum vrei mai bine,

în pace şi să mori cum se cuvine.

Mi-ai fost vrăjmaş, de când ne-am cunoscut;

Dar cinste meriţi, cinste ţi-am făcut.

*(Intră Exton, cu suita, ducând un coşciug.)*

*Exton:*

Mărite rege, în acest coşciug

E frica-nmormântată;-al vieţii crug

I s-a sfârşit lui Richard de Bordeaux:[[229]](#footnote-230)

Duşmanul vostru-nverşunat e-aici.

*Bolingbroke:*

Exton, nu-ţi mulţumesc. Ai făptuit

O cruntă faptă, fără de iertare,

Năpastă şi pe mine şi pe ţară.

*Exton:*

Am făptuit-o, dar ai vrut s-o vreau.

*Bolingbroke:*

Otrava n-o iubesc acei ce-o dau,

Nici eu ce-ai făptuit; deşi am vrut,

Urăsc pe-acela ce l-a omorât.

Adânca vină n-o vei ispăşi,

Dar nici favoruri n-ai de ce primi;

Cu Cain[[230]](#footnote-231) să pribegeşti prin umbra nopţii,

Să nu mi mai calci vreodată pragul porţii,

Lorzi, mă-nfior, cu sufletul cernit,

Că drumul mi-e de sângele-i stropit.

Să mergem, să jeliţi cu mine-odată.

În negru-i ziua-aceasta-nveşmântată.

În Ţara Sfântă voi pleca smerit,

Să-mi spăl de sânge mâna vinovată.

Veniţi acum, cerniţi, asemeni mie,

Să plângem jertfa asta timpurie.

*(Ies toţi.)*

**Richard al II-lea**

**Comentarii**

Caracterul aproximativ al datării piesei istorice-tragedie *Richard al II-lea* este, ca în alte câteva cazuri, deosebit de supărător pentru că nu ne îngăduie să urmărim evoluţia gândirii shakespeariene într-o perioadă, de cântări care îşi vor pune mai târziu amprenta pe opere ca *Troilus şi Cresida, Hamlet, Regele Lear.* La prima vedere faptul că, după câte se pare (!), piesa a fost compusă în 1595-1596, deci cam în aceeaşi vreme cu *Romeo şi Julieta* şi cu *Visul unei nopţi de vară*, iar succesiunea acestora nu se cunoaşte, nu are importanţă decât pentru reconstituirea evoluţiei scriitorului din alte puncte de vedere (stil, structura pieselor etc.); dar implicaţiile *tematice* sunt afectate în primul rând. Ca să dau o singură ilustrare, rolul imaginaţiei în procesul cunoaşterii şi autocunoaşterii personajelor este analizat pe multiple feţe atât în *Richard al II-lea* cât şi în *Visul unei nopţi de vară.* Este Richard un „exemplum” pentru „poetul” despre care vorbeşte Tezeu în tirada oamenilor stăpâniţi de imaginaţie (alături de îndrăgostiţi şi nebuni, concretizaţi, spre deosebire de *poet,* în *Visul?)* Dacă este, anticipează generalizarea lui Tezeu sau îi urmează? Şi aşa mai departe…

Întrucât în prezenta ediţie a operelor lui Shakespeare am acceptat cronologia propusă de F.E. Halliday, să acceptăm virtual şi plasarea „cronicii”:după *Romeo şi Julieta* şi înainte de *Visul unei nopţi de vară;* cu inconvenientele ce vor reieşi şi din confruntarea respectivelor postfeţe…

De fapt, singura dată certă este anul 1597, când a fost tipărită prima ediţie *in-cvarto* sub titlul *The Tragedie of King Richard the second.* A doua şi a treia ediţie *in-cvarto* au apărut în 1598, a patra în 1608, a cincea în 1615. În lista lui Francis Meres din 1598 piesa este prima din tragediile menţionate, iar în ediţia *in-folio* din 1623 ocupă locul al doilea între piesele istorice, după *King John.*

Izvoarele piesei sunt numeroase: cronicile lui Holinshed (1586-1587), Hali (1548) şi Froissart (1523-1525), precum şi o cronică anonimă franceză (cca. 1400); piesa anonimă *Thomas of Woodcock,* cunoscută şi ca *1 Richard II,* care descrie prima parte a domniei monarhului şi conţine elemente presupuse a fi bine cunoscute de spectatorii piesei lui Shakespeare (vezi şi *Studiul introductiv* din ediţia de faţă, vol. I. p. 21); *The Mirror for Magistrates* (diferite ediţii între 1555 şi 1587); poemul *The First Fowre Bookes of the civile warres between the two houses of Lancaster and Yorke* (1594) de Samuel Daniel (vezi mai ales actul V al piesei). Despre vestita scenă a „grădinarilor” (III, 4) s-a afirmat că este o contribuţie shakespeariană cu trimiteri la elemente tradiţionale (o parabolă biblică reluată în literatura engleză din Evul mediu etc.), dar şi că se bazează pe o cuvântare a lui John Ball, reprodusă de Holinshed şi Stowe. Scena detronării lui Richard al II-lea împrumută o serie de elemente din scena detronării lui Edward al II-lea din piesa cu acelaşi nume a lui Christopher Marlowe.

Scena detronării nu apare în primele ediţii *in-cvarto* ale piesei, deşi a fost jucată la teatrul The Globe la 7 februarie 1601, în ajunul rebeliunii lui Essex; şi cum a fost inclusă numai în ediţia *in-cvarto* din 1608, respectiv în prima ediţie publicată după moartea reginei Elisabeta (1603), s-a tras concluzia că anumite paralelisme ale acestei piese „alegorice” şi domnia reginei (încurajarea favoritismului, expediţia din Irlanda şi mai ales scena incriminată) puteau periclita viaţa autorului şi a altora.

Dacă şi în ce măsură a fost implicat Shakespeare în „conjuraţia lui Essex” nu a fost încă lămurit pe deplin[[231]](#footnote-232); dar se poate afirma fără ezitare că în *Richard al II-lea* Shakespeare discută legitimitatea detronării unui monarh. Spectatorul şi cititorul elisabetan sunt parcă atraşi în discuţie pentru a-şi formula propriile lor concluzii, deşi, după unii comentatori, punctul de vedere shakespearian ar fi clar exprimat:

*„Morala piesei… o poate vedea oricine. Regele este locţiitorul lui Dumnezeu… Oricât de slab, corupt şi ineficient ar fi el, niciun supus, nici chiar o rudă de sânge regesc, nu avea dreptul să se ridice asupra lui. Dacă aceasta se întâmplă, atunci se prăbuşeşte complicatul sistem al ordinii şi ierarhiei pe care se întemeiază întregul regat şi întregul univers”*[[232]](#footnote-233)*.*

După *Henric al VI-lea* (3 părţi) şi *Richard al III-lea, Richard al II-lea* deschide cea de a doua tetralogie shakespeariană *(Richard al II-lea, Henric al IV-lea* – două părţi – şi *Henric al V-lea),* sprijinind aceeaşi concepţie: regii legiuiţi trebuie să guverneze, altminteri vor fi detronaţi. De data aceasta, însă, problemele sunt abordate *artistic:*

*„Simplele veniri şi plecări anunţate de trâmbiţa vestitorului în primele piese sunt înlocuite acum printr-o complexitate cu adevărat omenească. Dacă henric al VI-lea era doar slab şi curtenitor, Richard al II-lea este zugrăvit la modul complicat şi neprevăzut, dar întrutotul credibil. Dacă Richard al III-lea este un tipic megaloman renascentist, Henric al V-lea simte aceeaşi atracţie a puterii, dar o ţine sub control printr-o calculată conducere statală. Dacă primele piese nu au practic o intrigă secundară, cele din a doua tetralogie cuprind acţiuni paralele imaginate bogat…*[[233]](#footnote-234)*”*

Cu piesă *istorică, Richard al II-lea* urmează în linii mari informaţia oferită de cronici, deşi din considerente dramatice şi tematice apar unele abateri sensibile (John of Gaunt, un om ambiţios, egoist şi intrigant, prost conducător de oşti şi administrator, este înfăţişat de Shakespeare ca un bun patriot, luptător şi sfetnic; regina avea numai doisprezece ani când începe acţiunea piesei, dar Shakespeare o prezintă ca femeie, moartea ducesei de Gloucester e antedatată etc.) şi sunt introduse fie scene originale, fie scene preluate din surse neistorice (dialogul dintre Richard şi muribundul Gaunt, I, 1, scena din grădina ducelui de York, III, 4, scena detronării, IV, 1, despărţirea lui Richard de soţia sa, V, 1 etc.).

în viziunea lui Shakespeare Richard al II-lea apare, prin proastă cârmuire, ca un monarh comparabil cu Henric al VI-lea şi Richard al III-lea, ca un *„locţiitor al lui Dumnezeu”* care *„strică ordinea”* prin aceea că se comportă pe tron: *„… de parcă nu ar îi supus vremii şi îşi poate îngădui s-o nesocotească pur şi simplu”*[[234]](#footnote-235)*.*

Anumite trăsături de caracter ale monarhului sunt permanent accentuate în piesă ca determinări ale prăbuşirii sale. Richard este:

*„… în primul rând un om în care influenţa sentimentului predomină în dauna raţiunii şi a recii judecăţi…*

*…îi lipseşte caracterul, fermitatea voinţei, precizia scopului, încrederea în sine; se lasă cu uşurinţă condus de favoriţii săi…*

*…sentimentul i-a slăbit puterea de judecată…*

*…Vede lucrurile mai degrabă aşa cum ar dori ca acestea să fie decât aşa cum sunt în realitate şi se abandonează visurilor pitoreşti şi introspecţiilor vagi…*

*…La el, ca şi la Hamlet, darul elocinţei a devenit un blestem, paralizându-i facultatea de a acţiona… mai întâi acţionează la întâmplare, iar atunci când soarta îi devine potrivnică, nu mai acţionează în niciun fel…*[[235]](#footnote-236)*”*

Cauzele care aveau să ducă la căderea monarhului sunt amintite de mai multe personaje în diverse momente ale piesei: bătrânul Gaunt îl acuză că se comportă ca un tiran, că este *„vătaf al Angliei, nu rege”* (II, 1, 113); din discuţia lui Gaunt cu ducesa de Gloucester aflăm că Richard l-a ucis pe unchiul său Thomas Gloucester (I, 2, 37-39); York îl socoteşte *„tânăr”* şi vede în detronarea lui intervenţia voinţei divine; Salisbury crede că s-a întors prea târziu după campania din Irlanda; grădinarul îl califică *„rege risipitor”*.

Richard însuşi îşi va da seama până la urmă că, rege fiind, nu a folosit vremea cum trebuie, nu a fost în pas cu ea sau nu i-a simţit pulsul – cumulare de sensuri în *„I wasted time* (îmi pierdeam/iroseam vremea) *and now doth time waste me”* (iar acum vremea e aceea care mă pierde/mă dă pierzării, V, 5, 49; vezi şi întregul context).

Regele „uns”, Richard, *nu a ştiut să guverneze* şi a fost detronat; Henry Bolingbroke care se va urca pe tronul Angliei în locul său ca Henric al IV-lea este un uzurpator (*„încoronarea* sa nu este dreaptă*, iar uciderea lui Richard o transformă în cea mai cumplită nedreptate”*[[236]](#footnote-237)), dar are toate calităţile unui rege care ştie să guverneze: e curajos, abil, inteligent, se pricepe să-şi atragă poporul de partea sa, e realist, *„prudent şi stăpânit în momentele sale de succes”*, *„nu face niciun pas greşit”*[[237]](#footnote-238).

Figuri centrale ale „cronicii”, atât Richard cât şi Bolingbroke nu au decât de câştigat de pe urma antitezei în ceea ce priveşte caracterizarea, cu explicabila pondere în favoarea lui Richard (Henric va fi analizat în amănunţime în următoarele două piese ale tetralogiei).

Pe fundalul *alegoriei politice* rolurile celor doi protagonişti sunt cercetate atent în introducerea semnată de Peter Ure în ediţia Arden a piesei, cu schiţarea următoarelor etape:

*1. Actul I, scena 1 – actul II, 1, v. 223. Richard ca rege; este incompetent în rezolvarea problemelor guvernării, dar ocazional se achită cum trebuie de rolul de monarh.*

*2. Actul II, scena 1, v. 224 până la sfârşitul primei scene din actul III. Preluarea puterii de către Bolingbroke.*

*3. Actul III, scena 2, până la sfârşitul primei scene din actul V. Abdicarea lui Richard: începutul tribulaţiilor sale; despărţirea de Isabela., întemniţarea în castelul Pomfret.*

*4. Actul V, scena 2 până la sfârşitul piesei. Bolingbroke ca rege, capabil să facă faţă unei crize politice. Richard este omorât în scena 5*.[[238]](#footnote-239)

Dar, aşa cum arată Chambers:

*„E aproape de prisos să spunem că antiteza Richard-Bolingbroke depăşeşte cu mult sfera politicului; ea se sprijină pe una din deosebirile ultime care definesc omenirea, cea dintre temperamentele practice şi artistice, dintre oamenii de acţiune şi oamenii viselor şi fanteziilor.”*[[239]](#footnote-240)

într-adevăr: nu este nici prima, nici ultima oară când Shakespeare foloseşte materialul documentar avut la îndemână (în cazul de faţă, materialul istoric sau cvasi-istorie) pentru a ni-l înfăţişa ca punct de plecare pentru generalizări care în ultimă instanţă vizează omenescul suprem (metoda folosită e, în definitiv, cea baconiană, „inductivă”).

Pe de altă parte, după cum contrastarea a două tipuri de monarhi se subsumează contrastării a două tipuri funciare de oameni, tot astfel aceasta din urmă se subsumează unor generalizări tematice privind *cunoaşterea umană.* Henry Bolingbroke cunoaşte viaţa şi lumea şi, indiferent de caracterul intenţiilor sale, ştie foarte bine ce are de făcut pentru a le realiza; Richard de abia începe să înveţe catehismul realităţii:

*„*Richard al II-lea *este o tragedie a cunoaşterii* (knowledge) *dobândite prin experienţă. Cu puţin înainte de a fi precipitat în abis, regele detronat atinge măreţia lui Lear”*[[240]](#footnote-241)*.*

în evoluţia lui Richard ca erou tragic Şvedov deosebeşte trei etape fundamentale. În prima etapă (când este în mai multe rânduri caracterizat de alte personaje) el este îmbătat de putere – cu un singur gest el poate schimba cursul evenimentelor. În etapa următoare, îşi dă seama de realitatea ameninţării ce planează deasupra coroanei, se trezeşte treptat, reapreciind valorile şi recunoscând că este un om ca toţi ceilalţi. În etapa a treia devine erou tragic, înţelegând că Bolingbroke va distruge toate forţele care au fost de partea sa. Eroismul său, pasiv, este eroismul suferinţei; dar în suferinţă caracterul său se întăreşte. Totodată, Richard îşi schimbă, concepţia despre lume, devenind filosof. Cugetă atât la soarta sa proprie cât la soarta altora.[[241]](#footnote-242)

Pentru un motiv sau altul, dar în primul rând din cauza absenţei unei definiţii general acceptate astăzi a termenului, caracterizarea piesei ca „tragedie” a fost uneori contestată (astfel, Rossiter: *„Cred că un asemenea personaj nu poate fi tragic; îi lipseşte, categoric, claritatea care face logică acţiunea tragică”*[[242]](#footnote-243) *„… trebuie să mărturisesc că el ar putea fi cu greu definit ca personaj tragic şi că, totuşi, dacă este o figură tragică, aceasta se datoreşte faptului că este atât de mare căderea sa din prosperitate în protivnicie”*[[243]](#footnote-244)*.*)

Richard este un mare visător, un poet „alcătuit din închipuire”, trăind în şi din plăsmuirile acesteia; *„devine un spectator preocupat de propria sa ruină, înveşmântând-o în expresii revelatoare şi imagini nemaipomenite”*, *„cuvintele îi slujesc ca un fel de înlocuitor al realităţii, orbindu-l în faţa asprimilor vieţii”*[[244]](#footnote-245); *„gândeşte în imagini”*[[245]](#footnote-246); *„imaginea devine modul caracteristic al exprimării eroului”*[[246]](#footnote-247); în închisoare *„încearcă să scape de realitate într-o lume iluzorie pe care şi-a creat-o singur, populată de un neam de gânduri veşnic râvnitoare»”*[[247]](#footnote-248).

S-a discutat mult despre înzestrarea poetică a lui Richard. Pentru Verity, de pildă, eroul este *„un poet extraordinar”*, pentru Mark van Doren *„un mare poet minor”*, pentru Herford *„un diletant în poezie ca şi în exercitarea prerogativelor regale”*. Bineînţeles, diversitatea aprecierilor se poate explica lesne prin inerenta diversitate a gusturilor celor ce receptează actul poetic; dar întrucât este vorba de cercetători ai operei lui Shakespeare, se poate presupune că aprecierile sunt determinate şi de factori „mai puţin subiectivi” în sensul că sunt polarizaţi în jurul unui anumit punct de vedere teoretic: judecarea lui Richard-poetul prin prisma poeziei renascentiste engleze, prin prisma poeziei shakespeariene în întregul ei sau în contextul restrâns al perioadei când a fost scrisă piesa, din punctul de vedere al esteticii poetice a secolului al XX-lea, confundarea lui Richard-poetul cu poetul Shakespeare (în definitiv, după cum se susţine adesea, piesa cuprinde artificialităţi şi imperfecţiuni ce amintesc de *Cei doi tineri din Verona,* după cum cuprinde şi culminaţii ale artei shakespeariene, prezente încă în *Richard al III-lea).* Exprimându-ne cu toată claritatea părerea personală că nu numai Richard dar şi alte personaje din „cronică” rostesc pagini poetice de neasemuită frumuseţe, să ne fie îngăduit să adoptăm şi „un punct de vedere” şi anume că Richard trebuie disociat de Shakespeare sub raportul înzestrării poetice, că este un personaj ca oricare alt personaj de seamă din opera dramaturgului şi că, în ciuda văditei simpatii pe care i-o poartă (*„afecţiunea lui Shakespeare faţă de eroul noii sale piese istorice este în afară de orice îndoială”*[[248]](#footnote-249)), Shakespeare l-a detaşat cu bună ştiinţă de propria sa identitate.

*Richard al II-lea* nu este numai o piesă istorică şi o tragedie, ci şi o „dezbatere”, una din temele principale (în afară de problema legitimităţii monarhului sau cea a cunoaşterii şi autocunoaşterii) fiind *modul poetic* al existenţei umane, ilustrat atât prin variante ale genului (poezia artificioasă, poezia adevărată, poezia lirică, poezia dramatică etc.) cât şi prin personaje:

*„Piesa abundă de poeţi care îşi exersează stilurile şi, din când în când, se imită unul pe altul”*[[249]](#footnote-250)*.*

Regina, fire extrem de imaginativă şi sentimentală, intervenind scenic numai în clipe de cumpănă, este *„o soaţă potrivită pentru Richard”* (Verity). Sub raportul *„cunoaşterii”* îl depăşeşte pe acesta pentru că are un suflet *„profetic”*, întrezărind instinctiv viitorul (II, 2 sau III, 4), ca Hamlet sau Casandra *(Troilus şi Cresida).* Bătrânul Gaunt este şi el un *„suflet profetic”* ca Hamlet (*„îmi pare că sunt un profet cu suflu nou”*, II, 1, 31), gândeşte metaforic, îşi exprimă patriotismul prin mijloace poetice de tip amplificativ (când vorbeşte despre Anglia în II, 1, 40 şi urm.), recurge cu precădere la concetti şi antonomasie (de pildă în binecunoscuta serie de calambururi legate de numele său, Gaunt – „emaciat”, „slab”, „slăbit”, „epuizat” etc. – şi viitorul ţării sale; vezi şi *Studiul introductiv* din vol. I, p. 84-85). Ducele de York îi atrage lui Gaunt atenţia că regele e *„veşnic gata, ca tinerii, să-şi plece urechea/La sunetele otrăvite ale versurilor lascive”,* (II, 1, 19-20) – este, cu alte cuvinte, implicat în dezbaterea temei poetice, la care participă şi prin exprimare retorică, mai ales patetică (de exemplu, II, 1, 163 şi urm.). Thomas Mowbray, duce de Norfolk, dă glas patriotismului său prin versuri înflăcărate la adresa limbii engleze, pe care, exilat fiind, va trebui s-o uite (I, 3, 154 şi urm.). În puţinele sale luări de cuvânt foloseşte imagini muzicale.

Până şi Bolingbroke este capabil de imagini poetice (în general „masculine”, ca în III, 3, 31-67) şi efuziuni retorice (atunci când, părăsind Anglia, o numeşte „mamă” şi „doică”, I, 3, 307). Pe de altă parte, nu este lipsit de interes să observăm că, asemenea lui Tezeu (conducător realist şi înţelept), el nu înţelege „să trăiască din imaginaţie”. Gaunt îi recomandă ca în timpul surghiunului să nu se mai gândească la ceea ce a lăsat în urmă, ci la ceea ce îl va întâmpina de aici înainte, să-şi închipuie *(imagine,* I, 3, 286) că *„păsările cântătoare sunt muzicanţi,/Iarba pe care calci este sala tronului, aşternută cu papură”* etc., *ibid.,* 288 şi urm.), iar Bolingbroke răspunde prin versurile antologice:

*„Vai, cine e în stare să ţină foc în mână/Cu gândul la Caucazul îngheţat?/Sau să ştirbească tăişul flămând al poftei/închipuindu-şi doar* (by bare imagination) *un ospăţ?/Sau să se tăvălească gol prin zăpada din Decembrie/Gândindu-se la închipuita* (fantastic) *arşiţă a verii?/Vai, mi, închipuirea* (apprehension) *binelui nu face decât să sporească sentimentul lucrurilor mai rele pe care le îndurăm./Colţul fiarei care este durerea face ca rănile să puroiască cel mai mult/Când ea muşcă fără să taie rana adâncă a bisturiului”,* (I, 3, 294-303).

Din grupul acestor „poeţi” cu stiluri mai mult sau mai puţin individualizate (imaginaţia ne poate purta spre întrecerile maeştrilor cântăreţi din Evul mediu), Richard se desprinde ca personaj poetic prin excelenţă şi, totodată, ca personaj poetic *care evoluează concomitent cu evoluţia sa ca personaj dramatic.*

În linii generale, evoluţia lirică a lui Richard este de la poezia „făcută”, retorică, până la un punct gratuită (în primele două acte) la poezia adevărată, convingătoare (în actele III-V); de la poezia-divertisment la poezia dramatică autentică în care, chiar dacă se menţin multe din vechile procedee stilistice şi imagini, se trădează la fiecare pas aceeaşi fire pronunţat imaginativă. Ca personaj liric Richard este comparabil cu Berowne din *Zadarnicele chinuri ale dragostei* şi cu Romeo, întrucât toţi evoluează de la exprimarea artificială spre exprimarea firească *(relativ* firească, evident, pentru că poezia dramatică renascentistă îşi are canoanele ei care o deosebesc de monologul şi dialogul cotidian) şi aceasta, ca rezultat al evoluţiei lor spre cunoaştere şi autocunoaştere (determinate de dragoste la Romeo şi Berowne şi de vicisitudinile soartei la Richard).

Pe lângă unele „constante” amintite până acum, de pildă faptul că „gândeşte în imagini”, să reţinem folosirea frecventă a metaforei (de fapt, cred că ar fi mai potrivit termenul de *tropi)* care, aşa cum arată Caroline Spurgeon, ni-l face pe erou mai atrăgător:

*„Unul din numeroasele lucruri remarcabile în această piesă este modul cum ne este câştigată simpatia pentru regele slab şi şovăielnic, atât de egoist şi indolent în acţiune şi atât de elocvent în vorbă. Shakespeare ne face să simţim din plin farmecul său personal şi demnitatea sa regească, iar dacă cercetăm atent, ne dăm scama că, în parte, aceasta se datoreşte metaforei”*[[250]](#footnote-251)*.*

în acest cadru o constantă o alcătuieşte imaginea *soarelui,* importantă în întreaga dramaturgie shakespeariană ca simbol al regalităţii şi deosebit de importantă pentru piesa *Richard al II-lea* şi pentru concepţia fundamentală a eroului cu privire la „dreptul divin” al monarhului legal.

„Corespondenţa” rege (la nivelul „corpului politic”) – soare (la nivelul „macrocosmului”) rămâne nealterată în esenţă la Richard chiar după abdicare, respectiv după ce el a devenit *„un rege de zăpadă”* care *„stă în faţa soarelui lui Bolingbroke”,* (IV, 1, 261-262). Schimbarea e atât de dureroasă încât în dramatica scenă a oglinzii (oglinda nu este o imagine constantă, dar capătă o semnificaţie aparte în contextul operei integrale a lui Shakespeare – v. şi Postfaţa la *Îmblânzirea îndărătnicei,* vol. II) Richard se îndoieşte de realitate (cf. îndoielile asemănătoare ale lui Troilus în *Troilus şi Cresida,* actul V, scena 2) când îşi vede faţa reflectată:

*„A fost acesta chipul/Care asemeni soarelui îi făcea pe privitori să-şi închidă pleoapele?…/*(Sparge oglinda trântind-o pe duşumea)*” –* IV, 1, 283-284).

Deşi incredibilă, răsturnarea situaţiei fusese întrevăzută de Richard încă în actul III, scena 2, unde pe fondul general al imaginilor acustice din piesă (cuvânt, muzică, limbă, limbaj etc. – după Mark van Doren, *tongae* este un cuvânt-cheie) apare leit-motivul numelui *(name) disociat de „dreptul divin” al monarhului,* practic *înlocuindu-l.* Când, pe coasta Ţării Galilor, Salisbury îl vesteşte pe Richard că douăzeci de mii de soldaţi l-au părăsit, regele exclamă:

*„Trezeşte-te, fricoasă maiestate! dormi…/Nu valorează numele de rege douăzeci de mii de nume?/înarmează-te, înarmează-te, nume al meu! Un supus nevrednic loveşte/în mare slava ta!”* (III, 2, 84-87).

Pentru Julieta numele nu era decât o aparenţă; conta esenţa, fondul, identitatea reală a omului (*„Ce este într-un nume”?* Etc., *Romeo şi Julieta,* II, 2, 43 şi urm.); pentru Richard numele devine de acum înainte singura realitate, iar procesul desprinderii de această „umbră” este lent şi dramatic, sfârşind cu meditaţiile filozofic-poetice din scena închisorii (V, 5).

Organic legată de evoluţia lui Richard spre cunoaştere şi autocunoaştere precum şi spre starea poetică trăită efectiv este şi evoluţia sa ca om *de teatru* în dublă ipostază – de regizor şi de actor.

Cât timp este încă pe tron, Richard este capabil să pună în scenă o piesă-în-piesă (atunci când, cu premeditare, opreşte duelul dintre Bolingbroke şi Mowbray, I, 3), dar după prăbuşire, viziunea sa scenică se restrânge la anticiparea rolului pe care noul regizor Bolingbroke îl va sili să-l joace (*„Să vorbim despre morminte, despre viermi şi epitafuri”* etc., III. 2, 145 etc.). Într-adevăr, dacă exceptăm episodul cu oglinda unde Richard se abate de la rolul impus: *„Scenele (inclusiv scena abdicării) în care Richard apare în a doua jumătate a piesei sunt regizate de Bolingbroke în sensul că puterea şi hotărârile sale prescriu limitele acţiunilor lui Richard… Bolingbroke e tăcutul* régisseur *care intervine doar când şi când pentru a modifica desfăşurarea piesei.”*[[251]](#footnote-252)

Mult mai pregnantă, desigur, este calitatea de actor a lui Richard, manifestată de-a lungul întregii piese:

*„Istrionic până în măduva oaselor, el este veşnic absorbit de propriul său joc actoricesc, indiferent de rolul pe care se întâmplă să-l interpreteze. Sensibilitatea sa este extraordinară, dar ea nu se concentrează decât asupra propriei sale persoane. Nu e nici urmă de dragoste, milă sau admiraţie pentru altcineva. Faţă de sine însuşi, manifestă din plin aceste trei sentimente. Egotismul său, dacă facem abstracţie de faptul că se îmbină cu narcisismul şi nu cu cruzimea, face casă bună cu acela al lui Richard al III-lea”*[[252]](#footnote-253)*.*

Iar dacă în perioada sa de domnie, Richard joacă teatru faţă de alţii (poate fi făţarnic până la duritate: bătrânului Gaunt îi arată compătimire când, de fapt, îi vrea moartea), ulterior interpretează – actor excelent ca aceia pe care îi va lăuda Hamlet – rolul propriei sale vieţi zdruncinate din temelii:

*„… pe lângă că este un poet şi un visător, Richard este şi actor; cunoaşte cele mai subtile valori ale efectului teatral; fiecare nouă situaţie în care se află capătă printr-însul dimensiunile unui spectacol dramatic… Iar atunci când spunem că joacă în permanenţă, nu înseamnă că se preface sau că se mărgineşte să interpreteze un rol. Îşi susţine rolul propriu cu toate implicaţiile constrângerii tragice de a suferi tot ceea ce îi pretinde scenariul”*[[253]](#footnote-254)*.*

În monologul-sinteză din închisoare, Richard joacă „multe roluri”: *„Astfel joc eu într-o singură persoană rolul multor oameni/Şi niciunul nu e mulţumit”* (I, 5, 31 şi urm.). Joacă „multe roluri”, dar pe o scenă goală, în faţa unei săli goale, singurul spectator fiind el însuşi, el care ţinea să fie „aplaudat” – ca orice actor vanitos, darămite ca rege! Observaţia compătimitoare făcută de York la începutul actului V concordă cu autozugrăvirea lui Richard ca actor:

*„Tot aşa cum la teatru privirile oamenilor/Se îndreaptă spre actorul care intră pe scenă,/După ce actorul precedent, foarte bun, se retrage./Tot astfel, socotind de prisos vorbăria acestuia,/Cu şi mai mult dispreţ, ochii oamenilor/L-au însoţit pe Richard. Nimeni nu a strigat «Dumnezeu să-l aibă în pază!»”* (V, 2, 23-28).

Iar îndepărtarea treptată a spectatorilor de „regele-actor” l-a făcut pe acesta să şi-i creeze, însufleţind obiectele din jur, după cum observă F.E. Halliday:

*„… în restrişte Richard se adresează rareori oamenilor, vorbeşte lucrurilor, pământului, coroanei sau, mai bine zis, începe prin a le vorbi, dar când ele şi-au îndeplinit menirea de a înjgheba o imagine, regele le uită în vălmăşagul gândului care se dezvoltă. Fantasticul duce în mod firesc la calambur şi întocmai ca şi Constance în* Regele Ioan*, el se agaţă de orice cuvânt sau expresie care îi oferă prilejul unei stranii înflorituri…*

*…Obiceiul lui Richard de a se adresa lucrurilor atrage inevitabil după sine* «aberaţia patetică» (the pathetic fallacy), *învestirea obiectelor neînsufleţite cu sentimente omeneşti… Acest joc al fanteziei este… caracteristic pentru esenţa piesei* Richard al II-lea”[[254]](#footnote-255)*.*

*Leon D. Leviţchi*

**VISUL UNEI NOPŢI DE VARĂ**

A Midsummer Night’s Dream, 1595-1596

*Persoanele*

*Theseu,* ducele Atenei

*Egeu,* tatăl Hermiei

*Lysander, Demetrius,* îndrăgostiţi de Hermia

*Philostrat,* maestru de ceremonii la curtea lui Theseu

*Gutuie,* dulgher

*Blându,* tâmplar

*Jurubiţă,* ţesător

*Flaut,* cârpaci de foaie

*Botişor,* căldărar

*Subţirelu,* croitor

*Hipolita,* regina amazoanelor, logodnica lui Theseu

*Hermia,* fiica lui Egeu, îndrăgostită de Lysander

*Helena,* îndrăgostită de Dometrius

*Oberon,* regele zânelor

*Titania,* regina zânelor

*Puck,* zis şi *Robin-Băiat-Bun*

*Fir-de-păianjen, Măzăriche, Fluturaş, Bob-de-muştar,* zâne

*Alte zâne* şi *spiriduşi* din alaiul lui Oberon şi al Titaniei.

*Suita* lui Theseu şi a Hipolitei.

Acţiunea se petrece la Atena şi într-o pădure din apropierea oraşului.

**Actul I**

**Scena 1**

Atena. O încăpere în palatul lui Theseu.

Intră *Theseu*, *Hipolita*, *Philostrat* şi *suita*.

*Theseu*[[255]](#footnote-256)*:*

Cu pas grăbit, frumoasă Hipolita,

Se-apropie al nunţii noastre ceas.

Vor trece patru zile[[256]](#footnote-257) fericite

Ce vor aduce iar o lună nouă[[257]](#footnote-258).

Dar luna veche scade-atât de-ncet

Şi împlinirea dorului mi-amână,

Precum o mumă vitregă sleieşte

Averea-ntreagă-a fiului nevârstnic![[258]](#footnote-259)

*Hipolita:*

Dar zilele se vor topi în noapte,

Şi cele patru nopţi vor face timpul

Să lunece asemeni unui vis.

Şi luna, arc de argint, se va-ncorda

Să lumineze noaptea nunţii noastre.

*Theseu:*

Mergi, Philostrat[[259]](#footnote-260), şi-ndeamnă la petreceri;

întreaga tinerime din Atena,

Trezeşte duhul viu al veseliei

Şi dă tristeţea-n seama-ngropăciunii:

Nu-i oaspe potrivit serbării noastre.

*(Iese Philostrat.)*

Te-am cucerit cu spada, Hipolita[[260]](#footnote-261),

Şi dragostea ţi-am câştigat-o-n lupte,

Dar vreau să-mi fii mireasă-n bucurie,

în falnice şi vesele serbări.

*(Intră Egeu, Hermia, Lysander şi Demetrius.)*

*Egeu:*

Fii fericit, slăvite crai, Theseu!

*Theseu:*

Preabunule Egeu, îţi mulţumesc!

Ce veşti aduci?

*Egeu:*

Cu sufletul mâhnit,

De Hermia venit-am să mă plâng.

Demetrius, apropie-te! Doamne,

Pe-acesta l-am ales să-i fie soţ.

Lysander, te apropie! Acesta,

Stăpâne bun, mi-a fermecat copila.

Căci tu, Lysander, stihuri dulci i-ai scris

Şi i-ai trimis zăloage de iubire,

Şi la fereastra ei, în nopţi cu lună,

I-ai îngânat, cu glasu-ţi mincinos,

Cântări ale iubirii mincinoase.

Şi cu inelele din părul tău,

Cu giuvaeruri, flori şi cu zorzoane,

Tot soiul de nimicuri şi cofeturi

(Soliile duşmanului puternic

Al tinereţii), cu acestea toate

Tu i-ai furat şi inima şi visul,

Schimbând în oarbă îndărătnicie

Supunerea ce-mi datora. Slăvite,

De n-o să-l vrea aici, în faţa voastră,

Pe cel ce l-am ales să-i fie mire,

Voi cere, după legile Atenei

Ce-mi dau asupra ei destule drepturi,

Sau s-o cunun cu tânărul acesta,

Sau morţii să o dau, cum spune legea[[261]](#footnote-262).

*Theseu:*

Tu, Hermia, ce spui? Să cugeţi bine!

Să-l socoteşti pe tatăl tău un zeu:

Căci frumuseţea el ţi-a zămislit-o.

Tu eşti asemeni unui chip de ceară

Pe care el l-a plămădit şi poate

Ori să-l păstreze-ntreg, ori să îl strice.

Demetrius e-un tânăr plin de haruri.

*Hermia:*

Lysander e la fel.

*Theseu:*

Nu mă-ndoiesc.

Având de partea sa pe tatăl tău,

Mai plin de haruri este celălalt.

*Hermia:*

Cu ochii mei aş vrea să vadă tata.

*Theseu:*

Mai bine-ar fi ca ochii tăi să vadă

Cu mintea lui[[262]](#footnote-263).

*Hermia:*

Iertare cer, stăpâne,

Dar nu ştiu ce putere mă îndeamnă

Să fiu cutezătoare şi să-nfrâng

Sfiala ce m-ar fi oprit a-mi spune

întregul gând aici, în faţa voastră;

Plecată, însă, rogu-vă, mărite,

Dezvăluiţi-mi răul ce m-aşteaptă

De nu-l iau pe Demetrius de soţ.

*Theseu:*

Vei fi sau dată morţii, sau gonită

Pe veci dintre făpturile-omeneşti.

Deci, Hermia, întreabă-ţi tinereţea,

Dorinţele şi sângele năvalnic:

Vei fi în stare, înfruntându-ţi tatăl,

Să-mbraci veşmântul aspru-al schivniciei,

închisă-ntr-o chilie-ntunecată

Să-nalţi în cinstea lunii reci şi sterpe[[263]](#footnote-264)

Tânguitoare cântece de slavă?

De trei ori fericite sunt acelea

Ce, stăpânind al sângelui îndemn,

Urmează-alaiul sfintelor fecioare.

Dar pe pământ e mult mai fericit

Un trandafir ce-şi dăruie mireasma,

Decât cel ce-n sihastră bucurie

Trăieşte, creşte, si-apoi se usucă,

Vegheat de feciorelnicii săi spini.

*Hermia:*

Ca el vreau să trăiesc şi să mă sting,

Decât să-mi fie trupul prihănit

Purtând povara unui jug nevrednic:

Nu! Inima nu-l vrea stăpân pe-acesta.

*Theseu:*

îţi dăm răgaz să te gândeşti mai bine!

Când luna nouă va pecetlui

Nuntirea mea cu draga-mi Hipolita,

Tu, fiică răzvrătită, vei muri

Sau vei primi să te măriţi cu-acela

Pe care tatăl tău ţi l-a ales,

Sau ascultare vei jura Dianei,

Unindu-te pe veci cu schivnicia.

*Demetrius:*

O, Hermia, supune-te! Lysander,

Părelnice sunt drepturile tale,

Iar ale mele-s legiuite-n totul.

*Lysander:*

Pe tine te-ndrăgeşte tatăl ei,

însoară-te cu el şi lasă-mi mie

Pe Hermia, că ea mă-ndrăgeşte.

*Egeu:*

îţi râzi de noi! Da, eu i-am dat iubirea,

Şi tot ce am iubirea-i dă în dar.

Cum fata e a mea, i-o dăruiesc.

*Lysander:*

Măria-ta, de neam sunt ca şi el,

Nu-s mai sărac, mai caldă mi-e iubirea.

Şi nici în însuşiri nu-s mai prejos,

(Ba, poate-l şi întrec). Un lucru, însă,

E mai de preţ decât aceste vorbe:

Eu, numai eu i-s drag acestei fete.

De ce, dar, dreptul meu să nu mi-l apăr?

Demetrius, i-o spun acum în faţă,

Pe mândra fiică-a lui Nedar, Helena,

Cu vorbe-amăgitoare-a fermecat-o.

Sărmana, ea-l adoră ca pe-un idol

Pe omu-acesta crud şi nestatornic[[264]](#footnote-265).

*Theseu:*

Mărturisesc, am auzit acestea

Şi vrut-am pe Demetrius să-l chem.

Împovărat de treburile mele,

Uitat-am gându-acesta. Hai, Egeu!

Demetrius, să vii şi tu cu noi.

Vreau să vă dau o tainică poruncă.

Tu, Hermia, cu tine însăţi luptă

Şi te supune vrerii părinteşti;

Altminteri, legea aspră din Atena

(Pe care n-avem dreptul s-o-mblânzim)

Sau morţii te va da, sau schivniciei.

Să mergem, Hipolita, draga mea.

Urmaţi-ne, Demetrius, Egeu!

Ne sunteţi amândoi de trebuinţă

La sărbătoarea noastră; vă voi spune

O taină care, ştiu eu, vă priveşte.

*Egeu:*

Cu dragoste supusă vă urmăm.

*(Ies Theseu, Hipolita, Egeu, Demetrius şi suita.)*

*Lysander:*

De ce e draga mea atât de pală

Şi rozele-n obraji au vestejit?

*Hermia:*

Au însetat de ploaia care-adastă

Din ochii-mi întristaţi să se reverse.

*Lysander:*

Din câte ştiu, din câte-am auzit

Sau am citit vreodată în istorii,

Nicicând nu-i dat iubirii-adevărate

Să curgă lin şi fără tulburare;

Sau se ivesc nepotriviri de rang…

*Hermia:*

Ce chin! Cel mic legat de cel înalt!

*Lysander:*

Sau vârsta nu le e deopotrivă…

*Hermia:*

Ce trist! Bătrâni uniţi cu tinereţea!

*Lysander:*

Sau cei din jur în locul tău aleg…

*Hermia:*

Ce iad! Cu ochii altuia s-alegi!

*Lysander:*

Sau când iubirea-n toate-i potrivită,

Războaie, molimi, moartea o-mpresoară

Şi o preschimbă-n zvon nedesluşit,

Fugar precum o umbră, scurt ca visul,

Asemeni unui fulger care-n beznă

Dezvăluie şi cerul şi pământul,

Dar pân’ să strigi: „Priveşte!”, s-a şi stins,

Şi l-a-nghiţit pe veci gâtlejul nopţii:

Tot ce luceşte e sortit pieirii.

*Hermia:*

Dacă-i aceasta legiuirea soartei,

Să aibă parte dragostea de chin,

Să îndurăm ursita împăcaţi.

Iubirea e-mpletită cu durerea,

Cum e şi cu suspinul şi cu visul,

Cu lacrima, cu gândul, cu dorinţa.

*Lysander:*

Cuminte sfat! Ascultă, deci, iubito:

Am o mătuşă văduvă, bogată,

Ce niciodată n-a avut copii,

De-aceea mă iubeşte ca pe-un fiu.

Ea stă la şapte leghe de oraş[[265]](#footnote-266);

Acolo ne putem căsători

La adăpost de legile Atenei.

Deci, de ţi-s drag, cum spui, te furişează

Din casa părintească mâine noapte,

Şi vino-n codru, unde te-am văzut

Odată, când veniseşi cu Helena

S-aduceţi slavă zorilor de mai[[266]](#footnote-267).

Acolo te voi aştepta.

*Hermia:*

Lysander,

Pe arcul cel mai tare al lui Amor,

Şi pe săgeata lui cu vârf de aur[[267]](#footnote-268)

Şi pe-al lui Venus porumbel preasfânt[[268]](#footnote-269),

Pe-al inimilor rodnic legământ,

Pe rugul ce pe Dido mistuit-a

Când Eneas şi-a părăsit iubita[[269]](#footnote-270),

Pe jurământul care mai ales

Bărbaţii l-au călcat atât de des,

La ceasul hotărât îţi jur că vin,

Fără să şovăi câtuşi de puţin[[270]](#footnote-271).

*Lysander:*

Să-ţi ţii cuvântul… Iat-o pe Helena!

*(Intră Helena.)*

*Hermia:*

Să fii de zei, frumoaso, ocrotită!

*Helena:*

O, lasă vorba-aceasta nerostită!

Demetrius pe tine te socoate,

Frumoasă, mai frumoasă decât toate[[271]](#footnote-272).

Sunt stele[[272]](#footnote-273) ochii-ţi, glasul tău îmbie

Mai dulce ca un tril de ciocârlie

Pe care îl ascultă un cioban

Când grânele se leagănă în lan,

Şi păducelul se îmbracă-n floare.

Vai, frumuseţea nu-i molipsitoare!

Nici glasul dulce, nici privirea ta,

Nici pletele nu ţi le pot lua.

Aş vrea să dau în dar întreg pământul

(Doar pe Demetrius al meu păstrându-l),

Primind în schimb întreaga-ţi frumuseţe.

Vreau de la tine ochii mei să-nveţe

Ce vrăji cu meşteşug ţes ochii tăi

Robindu-i ale inimii bătăi.

*Hermia:*

Mă-ncrunt şi-i sunt din ce în ce mai dragă[[273]](#footnote-274).

*Helena:*

Surâsul meu ar vrea să te-nţeleagă.

*Hermia:*

I-arunc mustrări, iubirea mi-o dă el.

*Helena:*

O, rugile nu îl clintesc defel.

*Hermia:*

Eu îl urăsc, el tot îmi iese-n cale.

*Helena:*

Eu îl iubesc, el ură-mi dă, şi jale.

*Hermia:*

Ce vină am că mintea şi-o pierdu?

*Helena:*

De vină-i frumuseţea ta, nu tu!

Această vină-asupra mea să cadă!

*Hermia:*

Fii liniştită, n-o să mă mai vadă:

Pleca-voi cu Lysander din cetate…

Ce şiruri lungi de ceasuri fermecate

Mi-a dat Atena dintru început!

Când însă pe Lysander l-am văzut,

Din clipa-aceea, al iubirii crai

Mi-a preschimbat în iad întregul rai.

*Lysander:*

Părtaşă fii, Helena, tainei noastre;

Când mâine, din tăriile albastre

Zeiţa cea cu plete aurii[[274]](#footnote-275)

Mărgăritare-n ierbi va risipi

Şi se va oglindi senină,-n unde,

La ceasul ce pe-ndrăgostiţi i-ascunde,

Pleca-vom din Atena pe furiş.

*Hermia:*

Vom căuta-n pădure ascunziş,

Acolo, unde-n brazdele de flori,

Noi două stam de taine-adeseori[[275]](#footnote-276).

Eu şi Lysander, într-al nopţii ceas,

Atenei îi vom spune bun-rămas,

Găsi-vom, poate, şi prieteni noi…

Adio! Şi te roagă pentru noi!

Pe dragul tău să-l vezi curând că vine

Adus de soarta bună către tine.

Lysander, nu-ţi uita cuvântul dat!

Aşadar, până mâine pe-nserat

Lăsa-vom setea aprigă-a privirii

Râvnind după izvoarele iubirii.

*Lysander:*

Da, Hermia!

*(Hermia iese.)*

Helena, cât aş vrea,

Cel ce ţi-e drag iubirea lui să-ţi dea!

*(Iese.)*

*Helena:*

Sunt unii fericiţi cum alţii nu-s…

Ea nu e-n frumuseţe mai presus!

Doar singur el, Demetrius, nu vrea

Să desluşească frumuseţea mea.

A Hermiei privire l-a orbit,

Aşa cum el privirea mi-a robit.

Iubirea schimbă-n limpezi frumuseţi

Tot ce-i mărunt şi fără niciun preţ[[276]](#footnote-277).

Ea vede nu cu ochii, ci cu dorul;

De-aceea Cupidon, luându-şi zborul,

Precum un orb, aşa-i înfăţişat[[277]](#footnote-278)…

Copil nechibzuit, într-aripat.

Aripa-i semn că graba îi dă ghes,

De-aceea se înşeală-atât de des.

Pentru ştrengari, o joacă e minciuna,

El legământu-şi calcă-ntotdeauna.

Demetrius, pe vremuri, înainte,

O grindină vărsa, de jurăminte.

Acum, privirea lui, ca o văpaie,

Aceste grindini le-a schimbat în ploaie.

Merg să-l vestesc de fuga dragei lui,

O va urma-n adâncul codrului.

De-o vrea să-mi mulţumească pentru veste,

Ce scump o să plătească toate-aceste!

Dar ştiu c-aleanul meu s-o domoli,

Văzându-l şi întorcându-mă aci!

*(Iese.)*

**Scena 2**

Atena. Casa meşterului[[278]](#footnote-279) Gutuie.

Intră *Gutuie*, *Blându*, *Jurubiţă*, *Flaut*, *Botişor* şi *Subţirelu*[[279]](#footnote-280).

*Gutuie:* S-a adunat toată trupa?[[280]](#footnote-281)

*Jurubiţă:* Mai bine-ai striga după listă, în general, unul câte unul.

*Gutuie:* Uite, aici sunt trecuţi toţi actorii din Atena pe care i-am crezut vrednici să joace la nunta ducelui şi a ducesei.

*Jurubiţă:* înainte de toate, bunule Peter Gutuie, spune-ne cuprinsul piesei, pe urmă citeşte numele actorilor şi apoi să luăm o hotărâre.

*Gutuie:* Ei, bine, piesa se cheamă *Prea trista comedie şi prea tragica moarte a lui Pyram şi-a Thisbeii*[[281]](#footnote-282)*.*

*Jurubiţă:* Pe cinstea mea, e o piesă grozavă şi foarte veselă. Acum, Gutuie dragă, strigă-i pe actori după listă. Meşterilor, staţi la locurile voastre.

*Gutuie:* Răspundeţi când vă strig! Nick Jurubiţă, ţesătorul.

*Jurubiţă:* Aici! Spune-mi ce rol mi-ai pregătit, şi mergi mai departe.

*Gutuie:* Tu, Nick Jurubiţă, o să-l joci pe Pyram.

*Jurubiţă:* Cine-i Pyram, ăsta? Un tiran, sau un amorez?

*Gutuie:* Un amorez care se omoară într-un chip foarte vitejesc.

*Jurubiţă:* Pentru asta o să fie nevoie de câteva lacrimi. Dacă îmi daţi mie rolul, publicul va trebui să-şi păzească bine ochii. O să stârnesc adevărate furtuni, o să mă tângui tocmai cum trebuie. Da’ plăcerea mea a mai mare sunt tot rolurile de tirani. Pot să-l joc grozav pe Ircule[[282]](#footnote-283); sau să mă vedeţi în rolul lui Rupe-Pisică[[283]](#footnote-284), se cutremură pământul, nu altceva.

Stâncile-nfuriate,

Ploile-nspumate

Rupe-vor lăcale,

Porţi de închisoare;

Fibus[[284]](#footnote-285) să se-ntarte

Strălucind departe,

Veşnic o să poarte

Soarta schimbătoare.

Ce minunate erau astea! Ei, acum strigă-i pe ceilalţi… Astea sunt lucruri făcute pentru Ircule, pentru un tiran. Un amorez e mai plângăreţ.

*Gutuie:* Francis Flaut, cârpaci de foale!

*Flaut:* Aici-s, Gutuie!

*Gutuie:* Tu o să te îndeletniceşti cu rolul lui Thisbe.

*Flaut:* Cine-i Thisbe ăsta? Un cavaler rătăcitor?

*Gutuie:* E doamna pe care trebuie s-o iubească Pyram.

*Flaut:* Nu, zău, te rog nu mă pune să joc un rol de femeie[[285]](#footnote-286). Uite, îmi dau tuleiele.

*Gutuie:* Nu-i nimic! O să ai mască şi o să-ţi poţi subţia glasul cât vei pofti.

*Jurubiţă:* Dacă-i vorba de mască, lasă-mă pe mine s-o joc pe Thipsea. Îmi potrivesc o voce nemaipomenit de subţire: „Thipse! Thipse!”, „Ah, Pyram, iubitul meu! Iubita ta, Thipse, draga ta iubită!”

*Gutuie:* Nu, nu! Tu o să-l joci pe Pyram şi Flaut pe Thisbeea.

*Jurubiţă:* Bine; mai departe!

*Gutuie:* Robin Subţirelu, croitorul!

*Subţirelu:* Aici, Peter Gutuie!

*Gutuie:* Tu o să joci rolul mamei lui Thisbe. Tom Botişor, căldărarul!

*Botişor:* Aici-s, Gutuie!

*Gutuie:* Tu, pe al tatălui lui Pyram. Eu, pe al tatălui Thisbeii[[286]](#footnote-287). Blându, tâmplaru! Tu o să fii Leul. Şi cred că fiecare a primit rolul potrivit.

*Blându:* N-ai pe undeva scris rolul ăsta al meu? Dă-mi-l, te rog! Eu nu prea am ţinere de minte.

*Gutuie:* N-o să ai nimic de făcut, decât să răcneşti ca leul.

*Jurubiţă:* Lasă-mă pe mine să-l joc pe Leu! O să răcnesc, de-o să fie mai mare dragul! O să rag aşa de bine, că parcă-l aud pe duce: „Bis, Leul! Bis, Leul! Răcneşte înc-o dată!”.

*Gutuie:* Dacă o să răcneşti prea tare, o să le sperii pe ducesă şi pe doamne, o să le faci să ţipe de groază. Şi pentru asta, ne putem trezi spânzuraţi.

*Toţi:* Crezi că pentru asta-i poate spânzura pe fiii mamelor noastre?

*Jurubiţă:* De asta puteţi fi siguri. Dacă le veţi speria cumva pe doamne, ele nu vor sta pe gânduri şi ne vor trimite la spânzurătoare. Dar vă făgăduiesc să-mi îngroş vocea, să scot un răget mai dulce decât un gungurit de porumbel. Pot să rag aşa, încât să credeţi că auziţi o privighetoare.

*Gutuie:* Nu poţi juca un alt rol decât pe-al lui Pyram. Pentru că Pyram e un om cu obraz frumos, un om bine făcut, aşa cum ţi-ar plăcea să vezi într-o zi de vară un cavaler frumos, încântător. Vezi, deci, că-i bine să-l joci pe Pyram.

*Jurubiţă:* Bine, o să-l joc. Ce barbă e mai potrivită pentru rolul ăsta?

*Gutuie:* Poţi să-ţi pui orice fel de barbă.

*Jurubiţă:* O să-mi iau o barbă galbenă ca paiul, sau una portocaliu-aprinsă, sau d-aia franţuzească, galbenă, galbenă de tot[[287]](#footnote-288).

*Gutuie:* Barbă franţuzească? Unele tidve de franţuji sunt spâne ca-n palmă[[288]](#footnote-289). Vrei să joci fără barbă? Acum, iubiţi meşteri, am terminat. Astea sunt rolurile voastre. Vă rog, vă implor, vă poruncesc să le învăţaţi ca pe apă până mâine seară. O să ne întâlnim în pădurea de lângă palat, la o milă de oraş, când o să răsară luna. O să facem o repetiţie. Dacă repetăm în oraş, ne pomenim cu o grămadă de gură-cască pe capul nostru şi toată lumea o să ne afle planul. Între timp, vă fac eu o listă cu lucrurile de care mai are trebuinţă piesa noastră. Vă rog să veniţi la timpul hotărât.

*Jurubiţă:* Nicio grijă. O să venim la vreme, să putem repeta în voie. Daţi-vă silinţa să fiţi fără cusur. Adio!

*Gutuie:* La stejarul ducelui. Acolo să ne întâlnim.

*Jurubiţă:* Destul! Venim, orice s-ar întâmpla[[289]](#footnote-290).

*(Ies).*

**Actul II**

**Scena 1**

O pădure în apropiere de Atena.

*Puck* şi *o zână* intră din două părţi diferite[[290]](#footnote-291).

*Puck*[[291]](#footnote-292):

Hei, duh sprinţar! Pe unde rătăceşti?

*Zâna:*

Peste dealuri şi văi[[292]](#footnote-293),

Prin tufişuri şi spini,

Prin puhoaie, văpăi,

Prin livezi şi grădini[[293]](#footnote-294),

Tot văzduhul îl măsor,

Globul lunii[[294]](#footnote-295)-ntrec în zbor;

Doamnei zânelor, în cale

I-aştern rouă-n iarba moale,

Nalbele-o slujesc ades;

în veşmântul lor se ţes

Scânteieri de nestemate,

Sucurile-nmiresmate.

Anin aici de fiecare floare

Cercei de rouă, mici mărgăritare[[295]](#footnote-296).

Duh bădăran[[296]](#footnote-297), te las, îmi văd de drum!

Regina, spiriduşii vin acum.

*Puck:*

La noapte craiul nostru va sosi

Şi o serbare o să dea aici.

Să fii cu ochii-n patru, nu cumva

Regina să răsară-n calea sa.

E foc şi pară craiul, mânios

Că în alaiul ei e-un prunc frumos,

Din India răpit, de la un rege.

Lui Oberon[[297]](#footnote-298) i-e ciudă, se-nţelege…

Pe lume un copil mai mândru nu-i

Şi vrea morţiş să-l ia-n alaiul lui,

Cu el să plece-n codru-ntunecat.

Dar ea din ochi îl pierde pe băiat,

Cu flori îl încunună, şi-l răsfaţă.

Când se-ntâlnesc, de-aceea, faţă-n faţă,

Prin pajişti, prin dumbrăvi, lângă izvoare,

Sub stelele în veci scânteietoare,

Cu-atâta duşmănie se sfădesc,

Că elfii-n cupa ghindei se pitesc.

*Zâna:*

De nu mă-nşeală chipul, glasul tău,

Eşti spiriduşul năzdrăvan şi rău,

Numit de lume „Robin-Bun-Băiat”[[298]](#footnote-299);

Tu le-ngrozeşti pe fetele din sat,

Şi laptelui smântâna toată-o iei;

Laşi numai zer acriu în putinei –

Degeaba se munceşte biata babă,

Că nu s-alege untul, nicio boabă!

Opreşti din fiert şi mustu-n zăcători,

în noapte-i rătăceşti pe călători,

Şi râzi apoi de ei; dar cei ce-ţi spun

„Năstruşnic spiriduş” sau „Puck-cel-Bun”,

Au parte de-ajutorul lor pe veci,

Şi cu noroc prin viaţă îi petreci.

Aşa e?

*Puck:*

Ai ghicit. Eu sunt un duh

Ce zbor întreaga noapte prin văzduh;

Pe Oberon îl fac să râdă-ades,

Când ca o mânză sprintenă nechez,

Momind pe nărăvaşul armăsar.

M-ascund la vreo cumătră în pahar,

Sub chip de măr răscopt; şi, când la gură

Ea dă să ducă-ntâia sorbitură,

O-mproşc pe sânul veşted. Altă dată,

Când deapănă-o poveste-nfricoşată,

Mătuşa crede că-s un scăunel,

Şi cată să se-aşeze-ncet pe el;

Eu fug, ea pe podea se prăvăleşte,

Ţurloaiele îşi saltă şi tuşeşte.

Ceilalţi, înveseliţi de-aşa năpaste

Icnesc de râs, ţinându-se de coaste,

Şi jură că nicicând n-au petrecut

Un ceas atât de vesel şi plăcut…

Dar, fugi! Priveşte, Oberon se-arată!

*Zâna:*

O, de-ar pleca! Stăpâna-mi vine, iată!

*(Oberon intră, dintr-o parte, urmat de alaiul său; din partea cealaltă, Titania şi alaiul ei.)*

*Oberon:*

Titanic[[299]](#footnote-300) trufaşă, nu mă bucur

Că te-ntâlnesc sub strălucirea lunii.

*Titania:*

Da, iată-l deci pe Oberon gelosul!

Să mergem, zâne dragi! Nu-i mai cunosc

Tovărăşia lui, nici aşternutul.

*Oberon:*

Nesocotit-o, stai! Nu-ţi sunt eu soţ?

*Titania:*

Aşa cum s-ar cădea să-ţi fiu eu soaţă.

Dar ştiu cum, furişându-te din ţară,

Furat-ai chipul lui Corin[[300]](#footnote-301), păstorul;

Stăteai întreaga zi cântând din fluier

Sau îngânând Philidei drăgăstoase

Dulci stihuri de iubire. Pentru ce

Te-ntorci din munţii Indiei, silhui?

Doar pentru amazoana-nfumurată,

Comedianta-n straie de războinic,

Ibovnica-ţi mătăhăloasă, care

Curând se însoţeşte cu Theseu.

Vii nunta să le-o binecuvântezi?

*Oberon:*

Cum n-ai ruşine-astfèl să ponegreşti

Prietenia mea cu Hipolita,

Ştiind că-ţi ştiu iubirea cu Theseu?

Nu tu l-ai smuls în noaptea înstelată

Din braţele-nşelatei Perigina?[[301]](#footnote-302)

Nu l-ai silit s-o mintă pe Egleea,

Pe Ariadna şi pe Antiopea?

*Titania:*

Bolnave născociri de om gelos!

De câte ori, din miezul verii-ncoace,

Ne-am întâlnit pe dealuri, în vâlcele,

în codru,-n câmp, lângă izvor, prin trestii.

Sau pe-ale mării ţărmuri nisipoase,

Când vântul fluiera şi noi dansam,

Avan te-ai repezit ţipând la noi

Şi jocul ni l-ai tulburat. Iar vântul

S-a mâniat că ne cânta-n zadar;

Sorbind din valuri pâcle otrăvite,

Le-a risipit pe câmp. Firave gârle,

Umflându-se trufaşe, an spart matca.

Zadarnic boii au trudit sub jug

Şi oamenii au asudat din greu;

Că spicul nici n-a dat tuleie-n barbă

Şi a murit. Dumblăvile-s pustii,

Câmpia înecată, numai corbii

Se-ngraşă, hulpav ciugulind din leşuri.

Şotroanele-s de mâl acoperite,

Potecile ce şerpuiau prin ierburi

Sunt neumblate, nu se mai cunosc.

Colindele[[302]](#footnote-303) şi basmele-s uitate

Şi cântecul de slavă sau de joc.

Iar luna, doamna valurilor mării,

De furie pălind, văzduhu-l udă

Şi răspândeşte aburi reci şi umezi

Ce-aduc dureri încrâncenate-n oase.

Întregul crug al vremii se răstoarnă:

Căruntul ger se lasă peste roze,

Cununa de omăt şi sloi a iernii

E-mpodobită azi cu flori şi muguri,

Şi anotimpurile vin de-a valma,

Că nimeni nu le mai cunoaşte rostul[[303]](#footnote-304).

Năvala-aceasta de nenorociri

A izvorât din certurile noastre.

Părinţii lor noi suntem, amândoi.

*Oberon:*

Numai de tine-atârnă să le-opreşti,

Titania de ce să-l mai înfrunte

Pe Oberon al ei? Eu nu îţi cer

Decât un băieţaş pierdut, pe care,

Vreau pajul meu[[304]](#footnote-305) să-l fac.

*Titania:*

Te linişteşte!

întreaga ţară-a zânelor nu poate

Să cumpere copilul de la mine.

Căci maică-sa era din tagma mea,

Şi-adesea,-n Indii,-n noaptea cu miresme,

Stătea în preajma mea sporovăind,

Sau, pe nisipul lui Neptun[[305]](#footnote-306) culcate,

Râdeam de pânza navelor, rotundă

Sub dezmierdarea vântului şăgalnic

Precum un pântec rodnic de femeie,

Apoi, asemeni lor, se legăna

(Era pe-atuncea grea cu-acest copil),

Părând că pe nisipul cald pluteşte;

Pleca râzând şi iar venea spre mine,

Ca nava încărcată cu scumpeturi.

Era sărmana, însă, muritoare:

Se stinse-n ceasul când născu băiatul.

De dragul ei acum îi cresc copilul,

De dragul ei nu mă despart de el.

*Oberon:*

Cât ai de gând să stai aci,-n pădure?

*Titania:*

Plec, poate, după nunta lui Theseu.

De vrei în jocul nostru să te prinzi,

Sau să priveşti cum dănţuim sub lună,

Poţi să rămâi. De nu, pe-aci ţi-e drumul.

*Oberon:*

De-mi dai copilul, te-nsoţesc oriunde.

*Titania:*

Nici gând! Să mergem, zânelor, de-aci;

Dacă rămânem, sfada va porni.

*(Iese Titania cu suita ei.)*

*Oberon:*

Drum bun! Dar nu vei părăsi pădurea

Nainte de-a-mi plăti ocara asta.

Apropie-te, Puck! Ţi-aduci aminte,

Stăteam cândva pe-o stâncă, lângă mare,

Când răsună un cântec de sirenă,

Atât de dulce, că-nspumatul val

S-a domolit; şi stele lunecat-au

S-asculte viersul ei[[306]](#footnote-307).

*Puck:*

Mi-aduc aminte.

*Oberon:*

Şi am văzut – tu n-ai putea vedea

Pe Àmor înarmat plutind sub lună;

Ţinti-n vestala mândră,-nscăunată

Pe-un tron din Soare-apune, slobozind

Din tolba lui săgeata cea mai iute,

De parcă ar fi vrut ca dintr-o dată

Vreo zece mii de inimi să străpungă,

Dar am văzut săgeata-nflăcărată

Stingându-se în raza rece-a lunii.

Nevătămată a trecut fecioara,

Netulburată-n gândurile ei.

Săgeata a căzut atunci pe-o floare

Ce-n purpură-şi schimbă pe loc albeaţa,

Şi fetele-i spun „dragoste”[[307]](#footnote-308) de-atunci.

Să mi-o aduci; o ştii, ţi-am arătat-o.

Cei cărora pe genele-adormite

Le picuri sucul florii fermecate

Se-ndrăgostesc de cea dintâi făptură

Pe care-o văd când se trezesc din somn.

Deci, adu-mi-o; să vii atât de grabnic,

Încât Leviatanul, în răstimp,

Să nu apuce-o leghe să înoate.

*Puck:*

Pământu-l voi încinge cu un brâu[[308]](#footnote-309)

în mai puţin de-un ceas.

*(Iese.)*

*Oberon:*

Voi aştepta Titania s-adoarmă-ntr-un târziu;

Pleoapele cu floarea-i voi atinge.

Fiinţa ce-o să-i iasă-ntâi în cale,

(De-o fi leu, maimuţoi, urs, lup sau taur)

O să-i aprindă flacăra iubirii.

Şi până-o s-o dezleg din vraja-adâncă

(Aceasta e-n puterea altei ierbi)

O voi sili copilul să mi-l dea.

Dar cine vine-aici? Sunt nevăzut[[309]](#footnote-310).

Deci pot s-ascult în voie ce-şi vor spune.

*(Intră Demetrius şi Helena, urmărindu-l.)*

*Demetrius:*

Nu te iubesc. Deci nu-mi aţine calea!

Unde-s Lysander, Hermia cea mândră?

Îl voi ucide! Dânsa m-a ucis…

Mi-ai spus că-n taină au fugit aici;

Zadarnic însă răscolesc pădurea –

Pe Hermia cea dragă n-o găsesc.

Dă-mi pace! Nu umbla în urma mea!

*Helena:*

Dar tu mă chemi necontenit spre tine,

Tu, inimă de adamant; nu fierul,

Ci inima-mi statornică, de-oţel,

Tu o atragi… De-ţi pierzi puterea-aceasta,

Putere n-o să am să te urmez.

*Demetrius:*

Cum? Eu te chem? Îţi spun cuvinte dulci?

Nu ţi-am strigat în faţă adevărul

Că nu-mi eşti dragă, nici nu poţi să-mi fii?

*Helena:*

De-aceea-mi eşti din ce în ce mai drag;

Eu câine credincios îţi sunt; mă baţi,

Şi cu mă gudur… Doar atât îţi cer;

Ca pe un câine-alungă-mă, dă-n mine,

Dar să-mi îngădui să-ţi păşesc în urmă.

Ce loc mai oropsit să-ţi cer în suflet

(Dar pentru mine-i loc de-naltă cinste)

Decât să mă socoţi precum un câine?

*Demetrius:*

Nu-mi aţâţa mânia! Sunt bolnav

Când te privesc.

*Helena:*

Bolnavă sunt şi eu

Când nu te văd.

*Demetrius:*

N-ai bună-cuviinţă,

Ai părăsit cetatea, te-ai dat prinsă

În mâna unui om ce te urăşte,

Şi porţi comoara fecioriei tale

Pândită de primejdiile nopţii,

De sfatul rău al unui loc pustiu.

*Helena:*

Mi-e cinstea ta o pavăză; nu-i noapte

Când pot obrazul tău să ţi-l zăresc.

Nu cred că noaptea neagră mă-nconjoară,

Pădurea nu îmi pare-un loc pustiu,

Că tu, în ochii mei, eşti lumea-ntreagă.

Cum pot să spun că-s singură, când lumea

Asupra mea privirea-şi aţinteşte?

*Demetrius:*

Fug în desiş, de tine să m-ascund;

Te las în seama fiarelor.

*Helena:*

Niciuna

Nu-i mai nemilostivă decât tine.

Fugi unde vrei! Povestea, deci, se schimbă;

Apollo fuge, Dàphne[[310]](#footnote-311)-l urmăreşte,

Sau uliul gonit de porumbiţă,

Un tigru-nspăimântat de-o ciută blândă;

Sfiala cum să-nvingă voinicia?

*Demetrius:*

Nu mă opresc să te ascult. Dă-mi drumul!

Şi dacă după mine te mai ţii,

Te fac de râs aicea, chiar în codru.

*Helena:*

în templu, în cetate,-n câmp, vai mie,

Mereu îţi râzi de mine. Ce ruşine!

Tu înjoseşti astfel femeia însăşi.

Bărbaţii-n lupte cuceresc iubirea;

Pe noi altcum ne plămădeşte Firea;

Ni-e dat ca noi iubirea s-o iscăm

Şi nu după iubire s-alergăm.

*(Iese Demetrius.)*

Vin după tine. Fac un rai din iad

De-o fi de mâna celui drag să cad[[311]](#footnote-312).

*(Iese.)*

*Oberon:*

Fii sigură; de-aici nu va scăpa

Nainte de-a cerşi iubirea ta.

*(Intră Puck.)*

Bine-ai venit, hoinarule!… Şi floarea?

*Puck:*

Uite,-am adus-o!

*Oberon:*

Dă-o-ncoa’, te rog.

E-un ţărm umbrit de flori de caprifoi,

Cresc toporaşii cu petale moi,

Răsuri şi cimbru se apleacă-n vânt…

Titania se-opreşte când şi când.

Şi după joc, adoarme ostenită.

Şopârla-şi lasă pielea smălţuită

Să se-nveşmânte zânele cu ea;

Titaniei, cu floarea-aceasta-a mea,

O să-i trezesc aprinse năluciri…

Tu cată în desiş să te prefiri;

E-o fată din Atena, alungată

De-al ei iubit… Ai grijă, deîndată

Ce-adoarme el, să-i picuri suc pe pleoape

Dar fă astfel, ca ca să fie-aproape,

Pe ea s-o vadă-ntâi la deşteptat,

în strai atenian e-nveşmântat;

îl vei ghici. Ia seama, însă,-oleacă;

Iubirea lui pe-a ei să o întreacă.

La cântători[[312]](#footnote-313) să mi te-ntorci aci.

*Puck:*

Întocmai vrerea ta se va-mplini.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Un colţ al pădurii.

Intră *Titania*, urmată de *alaiul* ei.

*Titania:*

Acum, rosti-vom dansuri, vom cânta.

Şi, àpoi, veţi pleca într-o clipită;

Voi să ucideţi viermele din muguri,

Voi aripa liliacului s-o smulgeţi,

Veşminte pentru elfi croind din ea.

Voi bufniţa să o goniţi din preajmă,

Că prea cu jale cântă când ne vede.

Să-mi îngânaţi un cântec pân-adorm,

Şi-apòi plecaţi să vă-mpliniţi menirea.

*(Zânele cântă):*[[313]](#footnote-314)

*„Voi, şerpi cu limbile-nfurcate,*

*Arici ţepoşi, ascunşi să staţi!*

*Şopârle şi omizi*[[314]](#footnote-315) *vrâstate,*

*Al doamnei somn nu-l tulburaţi.*

*Viersul tău, privighetoare,*

*Somnul cald să-i înfăşoare.*

*Nani, nani, nani, nani,*

*Aici primejdie, nici vrajă*

*Lângă ea să stea de strajă.*

*Noapte bună, nani, nani,*

*Tu paing cu lungi picioare,*

*Ţese-ţi pânza-n altă parte.*

*Melci cu casa la spinare,*

*Cărăbuşi, fugiţi departe.*

*Viersul tău, privighetoare,*

*Somnul cald să-i înfăşoare,*

*Nani, nani, nani, nani.”*

*O zână:*

A adormit… Să nu rămână

în preajma ei decât o zână.

*(Ies zânele. Titania doarme. Intră Oberon, care atinge pleoapele Titaniei cu floarea.)*

*Oberon:*

Cel ce-ntâi ţi s-o ivi

Când din somn te vei trezi

Dragostea ţi-o va stârni.

Tigru, pardos, bunăoară,

Urs, mistreţ sau altă fiară

Ce-nainte-o să-ţi răsară

Ţie-ndată o să-ţi pară

Că-i frumos din cale-afară.

*(Ies. Intră Lysander şi Hermia.)*

*Lysander:*

Ai ostenit de drum, iubita mea,

Am rătăcit cărarea, mi se pare…

Să poposim aici, vom aştepta

Peste păduri să urce mândrul soare.

*Hermia:*

Să fie precum vrei! Aşterne-ţi pat,

Eu dorm aci,-n frunzişu-nmiresmat.

*Lysander:*

O să ne facem pernă din trifoi.

Un pat, un gând, un suflet amândoi.

*Hermia:*

De-i drept ce spui, că eu ţi-s dragă foarte,

Te rog, fă-ţi aşternutul mai departe.

*Lysander:*

Doar cinstea mea îi dă imbold vorbirii,

în veci iubirea e tâlmaci iubirii,

Am spus că inima-mi de-a ta-i legată

Că laolaltă s-au pornit să bată,

Şi că suntem uniţi prin legământ

Că-n suflete trăieşte-acelaşi gând.

Dă-mi voie lângă tine să mă-ntind,

Că nu mă-ntind prea mult, să ştii, nu mint[[315]](#footnote-316).

*Hermia:*

Cimilituri gingaş meşteşugite!

Dar n-aş putea nicicând să cred, iubite,

Că spui minciuni. Te rog cu stăruinţă,

Cum îi îndeamnă buna-cuviinţă

Pe-o fată şi-un flăcău ea să se poarte,

întinde-ţi aşternutul mai departe.

Iubitul meu, acuma, noapte bună!

Cât vei trăi, iubirea-ţi să n-apună!

*Lysander:*

Amin! Să se-mplinească ruga ta!

Şi viaţa să-mi sfârşesc de voi trăda.

Să te dezmierde somnul lin… Cu bine!

*Hermia:*

Urarea ta aş vrea s-o-mpart cu tine!

*(Amândoi adorm. Intră Puck.)*

*Puck:*

Codru-ntreg l-am răscolit,

Pe flăcău nu l-am găsit,

Să-i aprind cu-această floare

Dragostea mistuitoare.

Linişte şi beznă oarbă…

Cine doarme-aici în iarbă?

Strai atenian… Aha!

Craiul meu aşa-mi spunea,

C-o alungi pe biata fată;

Ea acolo doarme, iată[[316]](#footnote-317).

N-a-ndrăznit, copilă dulce

Lângă tine să se culce…

Te voi fereca, tâlhare,

Pururea cu-această floare,

Somnul n-o să mai îmbie

Geana ta până-n vecie.

De cum plec, să-ţi fugă somnul;

Eu mă duc să-mi caut domnul.

*(Iese. Intră Demetrius şi Helena alergând.)*

*Helena:*

Ucide-mă, dar nu mai alerga!

*Demetrius:*

Te du, nu mai umbla în urma mea!

*Helena:*

Nu mă lăsa aici, în bezna asta!

*Demetrius:*

De nu rămâi, o să-ţi găseşti năpasta!

*(Iese.)*

*Helena:*

Am alergat în van, am ostenit;

Eu l-am rugat, şi el m-a bruftuit.

O, Hermia, ce fericită eşti!

Iubirea chemi cu ochii tăi cereşti…

Nu lacrima le dete strălucire,

Eu mult mai des am lacrimi în privire.

Nu, nu! Sunt slută ca o lighioană,

Când fiarele mă văd, o iau la goană.

Deci lui, mai crud ca fiara din pădure,

Cum pot să-i cer în preajmă să mă-ndure?

M-ai îndemnat, oglindă mincinoasă,

Să cred că-s tot ca dânsa de frumoasă.

Ce văd? Lysander? Inima se frânge…

E mort? Sau doarme? Nu văd strop de sânge.

Lysander! Mă auzi? Eşti viu? Răspunde!

*Lysander (trezindu-se):*

Prin foc merg pentru tine orişiunde…

Prin pieptu-ţi diafan zăresc – minune! –

Cum inima îţi bate… însă spune,

Demetrius pe unde-i? Ce tâlhar!

Cu spada asta moartea-i dau în dar!

*Helena:*

Te rog, Lysander, nu vorbi aşa!

Ce-ţi pasă că i-e dragă draga ta?

Ei numai tu-i eşti drag… Fii fericit!

*Lysander:*

Ba-mi pare rău de timpul irosit

în preajma ei. Nu Hermia mi-e dragă;

Helenei îi închin iubirea-ntreagă!

Cum să nu schimbi un corb[[317]](#footnote-318) pe-o hulubiţă?

Dar gându-ndrumă-a omului voinţă[[318]](#footnote-319);

Şi gândul meu îmi spune răspicat

Că tu frumoasă eşti, cu-adevărat.

Orice rodire vremea ei şi-aşteaptă;

Aşa nici mintea mea nu era coaptă.

Acum, că am atins desăvârşirea,

Voinţei călăuză-i e gândirea;

Şi ca-ntr-o carte,-n ochii tăi mi-arată

Poveşti cum n-au fost scrise niciodată.

*Helena:*

De mine râdeţi toţi necontenit;

Cu ce, Lysander, oare ţi-am greşit?

Nu e de-ajuns că el… nu e de-ajuns

Că el dispreţu-amar nu şi-a ascuns?

Cuvinte bune nu mi-a spus deloc…

Să-ndur acum bătaia ta de joc?

îţi râzi de mine, da, îţi râzi de mine…

Te porţi urât… N-aş fi crezut… Ruşine!

Adio, dar… Deci, totu-i de prisos…

Eu am crezut că eşti mai omenos…

Cu-o fată alungată de iubit

Nu te-ai purtat precum s-a cuvenit…

*(Iese.)*

*Lysander:*

Pe Hermia nu a văzut-o… Lasă!

în cale Hermia nicicând să-mi iasă!…

Gustând numai cofeturi şi dulceaţă,

La urmă te cuprinde-o mare greaţă.

Cei care-o erezie părăsesc

Mai aprig decât toţi o duşmănesc.

Pe tine, Hermia, ca pe-un eres,

Cu toţi te vor urî – eu, mai ales.

Tu, inimă, puterea ta deplină

Helenei fă-o scut şi i-l închină!

*(Iese.)*

*Hermia (trezindu-se):*

Lysander! Ajutor! Vai, ajutor!

Pe sân se urcă-un şarpe-ngrozitor!

Ucide-l, fie-ţi milă… Ah, ce vis!

Vai, tremur, deşi ochii i-am deschis…

De inimă un şarpe m-a muşcat,

Tu surâdeai privindu-l nemişcat…

Lysander! Unde eşti?! Cum? Nu răspunde?

Ce? M-a lăsat, şi a plecat? Dar, unde?

în numele iubirilor, vorbeşte!

Vai, spaima neagră simt cum mă zdrobeşte!

Plec să te caut… Nu mai eşti aci!

Pe tine sau mormântu-mi voi găsi.

*(Iese.)*

**Actul III**

**Scena 1**

Alt colţ al pădurii. Titania doarme.

Intră *Gutuie*, *Blându*, *Jurubiţă*, *Flaut*,

*Botişor* şi *Subţirelu*.

*Jurubiţă:* S-a strâns toată lumea?

*Gutuie:* Toţi în păr! Aici e un loc grozav pentru repetiţie[[319]](#footnote-320). Pajiştea asta o să fie scena, mărăcinişurile de colo vor fi culisele; o să jucăm piesa, ca şi cum am fi în faţa ducelui.

*Jurubiţă:* Gutuie!…

*Gutuie:* Ce vrei, fălosule?

*Jurubiţă:* Sunt unele lucruri în comedia asta, a lui Pyram şi a Thisbeii care n-au să placă. Mai întâi de toate, Pyram trebuie să scoată o sabie şi să se înjunghie. Şi doamnele nu pot îndura aşa ceva. Ce ai de spus?

*Botişor:* La dracu! Asemenea treabă o să le sperie, ceva nemaipomenit!

*Subţirelu:* Eu zic să lăsăm chestia asta la urmă de tot, când s-o termina piesa.

*Jurubiţă:* Da’ de unde! Ştiu eu un şiretlic, ca să iasă toate bine. Scrieţi-mi un prolog, şi scrieţi în prologul vostru că spadele astea nu ne pricinuiesc niciun rău şi că Pyram nu se omoară de-adevăratelea. Şi ca să vă creadă toată lumea, spuneţi-le că eu, care-l fac pe Pyram, nu sunt Pyram, ci sunt Jurubiţă, ţesătorul. Asta o să-i liniştească de-a binelea.

*Gutuie:* Hai să facem prologul; o să fie scris o dată în versuri de opt silabe şi o dată în versuri de şase[[320]](#footnote-321).

*Jurubiţă:* Nu, lasă, mai pune două; să fie opt şi opt.

*Botişor:* Dar, ce ziceţi; de leu, n-or să se sperie doamnele?[[321]](#footnote-322)

*Subţirelu:* Ba, mie, drept să vă spun, tare mi-e teamă că or să se sperie.

*Jurubiţă:* Băieţi, trebuie să ne gândim bine. Să aducem, Doamne păzeşte, un leu, aşa, printre doamne, ăsta e un lucru îngrozitor! Că nu-i pe pământ o fiară mai grozavă decât leu! În carne şi oase. Trebuie să ne mai gândim.

*Botişor:* înseamnă că mai e nevoie de un prolog, pentru leu.

*Jurubiţă:* Da, trebuie să spunem cum îl cheamă pe ăl care face pe leul. Şi să lase să i se vadă jumătate din obraz prin ceafa leului. O să trebuiască să se exprime chiar el cu vreo câteva cuvinte. Ceva care să sune cam aşa: „Doamnelor!” sau „Frumoaselor doamne”, „vă cer” sau „vă rog” sau „vă doresc să nu vă fie frică, să nu tremuraţi. Răspund de viaţa voastră cu a mea. Dacă aţi crede că eu sunt leu, ar fi vai şi-amar de viaţa mea. Nu, nici pomeneală! Sunt om, ca toţi ăilalţi”. Şi atunci să-şi spună numele şi să recunoască pe faţă că e Blându, tâmplarul[[322]](#footnote-323).

*Gutuie:* Bine, aşa să facem. Dar mai sunt două lucruri tare grele; mai întâi, nu ştiu cum o să aducem Luna într-o cameră. Ştiţi, doar, că Pyram şi Thisbeea se întâlnesc noaptea, pe lună.

*Blându:* N-o să fie lună când o să jucăm piesa?

*Jurubiţă:* Un calendar! Un calendar! Uitaţi-vă în almanah! Căutaţi Luna! Căutaţi Luna!

*Gutuie:* Da… O să fie lună.

*Jurubiţă:* Păi, atunci e de-ajuns să lăsaţi deschisă o fereastră; luna o să se vadă pe fereastră.

*Gutuie:* Da, o să vină unul cu o crosnie de mărăcini şi cu un fănar[[323]](#footnote-324) şi să spună că el are atenţia să fie persoana Lunii. Dar mai e o chestie; trebuie să aducem şi un zid în cameră. Pentru că aşa spune povestea, că Pyram şi Thisbeea îşi vorbeau prin crăpătura unui zid.

*Blându:* N-o să putem aduce un zid acolo, în odaia dumnealor. Tu ce zici, Jurubiţă?

*Jurubiţă:* Oricine poate să joace rolul zidului. N-are decât să se mânjească cu puţin ipsos sau cu humă, sau cu tencuială şi o să pară un zid sadea. Şi pe urmă să-şi resfire degetele, uite-aşa, şi Pyram şi Thisbeea or să poată să-şi vorbească în şoaptă, ca prin crăpătura unui zid.

*Gutuie:* Dacă o putem face şi p-asta, totul merge strună! Hai, aşezaţi-vă copii ai mamelor voastre! Să repetăm rolurile. Începe tu, Pyram. Şi după ce termini ce ai de spus, intri în tufişul ăsta. Şi aşa, fiecare cum îi vine rândul.

*(Intră Puck – nevăzut.)*

*Puck:*

Ce gugumani fac hărmălaia asta,

Aici, lângă culcuşul doamnei noastre?

Cum, joacă teatru? Ah, îi voi privi,

Iar, la nevoie, fi-voi şi actor.

*Gutuie:* Vorbeşte, Pyram! Thisbea, vino în faţă!

*Pyram:* Din flori, o Thisbea, urcă dulci miasme…

*Gutuie:* Miresme, miresme!…

*Pyram:*

… urcă dulci miresme,

Aşa-i şi răsuflarea-ţi, draga mea…

Dar, ce aud? Un glas… Aşteptat-o clipă.

Mă-ntorc; mă duc să văd ce s-o-ntâmpla.

*(Iese.)*

*Puck:*

Cel mai ciudat Pyram jucat cândva…

*(Iese.)*

*Thisbe:* Acum, trebuie să vorbesc eu?

*Gutuie:* Sigur că da. E rândul tău. Trebuie să pricepi că a plecat doar să vadă ce-i cu glasul ăla pe care l-a auzit, şi se întoarce îndată.

*Thisbe:*

Strălucitor Pyramus, albi crini porţi pe obraz,

Mai rumen decât roza ce creşte glorios,

Cel mai zglobiu din tineri, tu, macabeu viteaz,

Trăpaş ce-aleargă iute şi-i pururi credincios,

Chiar la mormânt la Nenea voi merge să te caut.

*Gutuie:* La mormânt, la Ninus[[324]](#footnote-325), măi omule! Dar nu trebuia să spui acum chestia asta. E un răspuns pe care i-l dai mai târziu lui Pyram. Îţi spui tot rolul dintr-o dată; şi replicile, şi tot. Pyram, vino, e rândul tău acum. Trebuie să intri când zice ea „… şi-i pururi credincios”!

*(Intră Puck şi Jurubiţă care are pe umeri un cap de măgar[[325]](#footnote-326).)*

*Thisbe:*

Trăpaş ce-aleargă iute şi-i pururi credincios.

*Pyram:*

De-aş fi frumos, o Thisbea, aş fi numai al tău.

*Gutuie:* îngrozitor! Nemaipomenit! Suntem vrăjiţi! Oameni buni, să fugim! Ajutor!

*(Fug toţi.)*

*Puck:*

Vin după voi, la joc să vă-mboldesc,

Prin grohotiş, prin ghimpi, prin glodăraie,

Voi fi sau cal, sau câine ciobănesc,

Urs fără cap, sau porc, sau vâlvătaie.

Sar, latru, mormăi, grohăi, ard – pe rând…

Cal, câine, urs, porc, flacără arzând.

*(Iese.)*

*Jurubiţă:* Ce i-o fi apucat? De ce fug? Vor să-mi tragă o păcăleală, desigur.

*(Se întoarce Botişor.)*

*Botişor:* O, Jurubiţă, cum te-ai schimbat! Ce văd pe umerii tăi?

*(Iese.)*

*Jurubiţă:* Ce să vezi? Un cap de măgar, asta vezi!

*(Intră Gutuie.)*

*Gutuie:* Zeii cu tine, Jurubiţă, zeii cu tine! Te-ai schimbat de tot!

*(Iese.)*

*Jurubiţă:* Le-am ghicit şmecheria! Vor să mă facă măgar, să mă sperie, dacă pot. Dar eu nu vreau să plec de-aici, şi pace! O să mă plimb încoace şi încolo, şi o să încep să cânt, să vadă ei că nu mi-e frică deloc.

*(Cântă):*

*„Mierloiul negru şi glumeţ*

*Cu ciocul lui gălbiu,*

*Şi sturzul, meşter cântăreţ,*

*Şi sprintenul scatiu…”*

*Titania (trezindu-se)*:

Ce înger mă trezeşte dintre flori?

*Jurubiţă (cântă):*

*„Şi vrăbii, grauri, ciocârlii,*

*Şi cucul cântă-acu,*

*Dar ce bărbat ar îndrăzni*

*Să-i spună-n faţă nu?”*

Pentru că, la drept vorbind, cine ar vrea să-şi pună mintea cu o pasăre atât de neghioabă? Cine să se apuce să tăgăduiască spusele cuiva care nu ştie să spună decât „cu-cu”, şi atâta tot?

*Titania:*

O, muritor frumos, mai cântă încă!

Auzul meu iubeşte cântu-acesta,

Făptura ta vrăjitu-mi-a privirea.

Iar sufletu-mi silit de-a tale haruri,

Din prima clipă, fermecat îţi jură

Că te iubeşte mult peste măsură.

*Jurubiţă:* Mi se pare, doamnă, că nu prea aveţi de ce mă iubi. Dar, la drept vorbind, iubirea şi mintea nu prea duc azi casă bună. Păcat că nu găsesc nişte vecini inimoşi să-i împace. Vedeţi, mă pricep şi la glume, dacă e vorba.

*Titania:* Eşti înţelept, precât eşti de frumos!

*Jurubiţă:* Nu, nu prea sunt niciuna nici alta. Dar dacă aş avea destulă înţelepciune să ştiu să ies din pădurea asta, nici vorbă că aş fi destul de înţelept ca să mă folosesc de o asemenea înţelepciune.

*Titania:*

Nu vei pleca din codrul cel silhui,

Ci lângă mine-n veci o să rămâi.

Sunt duh de stirpe-naltă; am o ţară

în care-i pururi soare, şi e vară.

Şi te iubesc; cu mine vei rămâne,

Te vor sluji mulţimile de zâne,

Ce-ţi vor aduce din adânc de mare

Grămezi de aur şi mărgăritare,

Vor îngâna în şoaptă dulci cântări

Când vei dormi în aşternut de flori.

De tot ce-i pământesc te-oi dezlega,

Un duh să fii zburând în preajma mea.

Veniţi, Fir-de-păianjen, Măzăriche,

Bob-de-muştar şi Fluturaşi Veniţi!

*(Intră patru zâne.)*

*Prima zână:*

Supus mă-nchin!

*A doua zână:*

Şi eu!

*A treia zână:*

Şi eu!

*A patra zână:*

Şi eu!

*Titania:*

Să fiţi cuviincioase cu-acest domn,

Dansaţi în faţa lui şi ţopăiţi,

Culegeţi fragi şi mure şi smochine

Şi struguri cu lucire de rubine,

Furaţi şi mierea harnicei albine,

Din ceară, torţe mici să plămădiţi,

Să strângeţi licuricii auriţi,

Să-i lumineze paşii lui slăviţi.

Cu-aripi de fluturi ochii să-i umbriţi,

Când luna se strecoară prin răchiţi.

Vă închinaţi, supuse să îi fiţi.

*Prima zână:*

Mărire muritorule!

*A doua zână:*

Mărire!

*A treia zână:*

Mărire!

*A patra zână:*

Mărire!

*Jurubiţă:* Vă mulţumesc din inimă măriilor-voastre. Vă rog, însă, care e numele domniilor-voastre?

*Prima zână:* Fir-de-păianjen.

*Jurubiţă:* Aş fi fericit să leg o prietenie mai strânsă cu domnia-voastră, stimată domnişoară Fir-de-păianjen. Oricum, dacă o să mă tai la un deget[[326]](#footnote-327), pe dumneavoastră o să vă chem în ajutor.

*(Către altă zână):*

Pe dumneavoastră cum vă cheamă, domnişoară?

*A doua zână:* Măzăriche.

*Jurubiţă:* Vă rog să transmiteţi salutările mele doamnei Păstaie, mama domniei-voastre şi domnului Harac, tatăl dumneavoastră. Domnişoară Măzăriche, aş vrea să vă cunosc mai îndeaproape.

*(Către o altă zână):*

Numele dumneavoastră, vă rog frumos, domnişoară!

*A trela zână:* Bob-de-muştar.

*Jurubiţă:* Stimată domnişoară Bob-de-muştar, am avut prilejul să cunosc bine răbdarea dumneavoastră. Uriaşul acela mişel pe care-l cheamă Antricot a înghiţit o sumedenie de rude de-ale domniei-voastre. Vă asigur că bunătatea dumneavoastră mi-a dat lacrimi în ochi. Doresc să vă cunosc şi mai îndeaproape domnişoară Bob-de-muştar.

*Titania:*

Petreceţi-l acolo, în umbrar…

Privirea lunii-mi pare-nlăcrimată[[327]](#footnote-328).

Când plânge ea, plâng florile amar,

Jelind o biată fată înşelată…

Purtaţi-l lin; vedeţi s-adoarmă-ndată.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Un colţ al pădurii.

Intră *Oberon*.

*Oberon:*

S-o fi trezit Titania din somn?

Şi cine i-a ieşit întâi în cale,

Al inimii stăpân, şi-al minţii sale?

*(Intră Puck.)*

Dar, iată, vine solul meu poznaş.

Ce veşti mi-aduci din codrul cel vrăjit?

*Puck:*

Stăpâna de-un pocit s-a-ndrăgostit.

Lângă umbrarul ei ascuns şi sfânt,

Când ea dormea în tihnă, somn adânc,

O ceată de cârpaci, de derbedei,

Ce-abia-şi câştigă traiul, dintre cei

Care-au umplut magherniţele-Atenei,

S-au adunat în marginea poienii,

Ca să repete-o piesă. (Cum cred eu,

S-o joace vor la nunta lui Theseu.)

Era în ceată-un slut, un guguman,

Ce îl juca în piesă pe Pyram;

Când în tufiş intră pentru o clipă,

Am folosit prilejul şi, în pripă,

I-am pus pe trunchi o ţeastă de măgar.

Şi când în scenă se întoarse iar,

Ai lui, văzându-l cu aşa podoabă,

La fugă-au rupt-o-n cea mai mare grabă,

Precum un stol de gâşte sau sitari

Ce-i simt în preajma lor pe păsărari,

Sau, mai curând, precum un cârd de ciori

Ce văd cum vine-un pâlc de vânători,

Şi se repede de parcă îşi dau duhul

Şi mătură cu-aripa lor văzduhul…

I-alerg din urmă, fără să mă vadă,

Ei fug, se prăvălesc cu toţi grămadă,

Urlând avan, chemând într-ajutor

Atena şi întregul ei popor.

Cam slabi cu duhul, îngroziţi prea tare,

Că-s încolţiţi de duşmani li se pare.

Iar mărăcinii haina le-o sfâşie,

O mânecă le fură, o tichie.

Aşa-i petrec prin codru-ntunecos,

Lăsându-l pe Pyram cel preafrumos.

Şi-astfel s-a petrecut; când s-a trezit,

Crăiasa de-un măgar s-a-ndrăgostit.

*Oberon:*

Frumos s-a potrivit, cum n-am crezut.

Dar cu flăcău-acela ce-ai făcut?

L-ai fermecat, precum ţi-am dat poruncă?

*Puck:*

Da, nicio grijă. Poate doarme încă.

Dar lângă el, dormea şi biata fată;

Când s-o trezi, o va vedea îndată.

*(Intră Demetrius şi Hermia.)*

*Oberon:*

Stai lângă mine! Uite, e chiar el.

*Puck:*

Pe fată-o ştiu, dar pe băiat defel.

*Demetrius:*

De ce m-alungi, când ard de dorul tău?

Doar c-un duşman te porţi atât de rău.

*Hermia:*

Te cert, şi-atât; dar, ce cumplit mă tem,

Că tu mi-ai dat temei să te blestem.

Că pe Lysander dacă l-ai ucis,

Şi numele-ţi e-acum cu sânge scris,

Loveşte şi în mine!

Nici Soarelui nu-i dragă dalba zi,

Aşa cum el pe mine mă-ndrăgi.

Să cred că-n somn m-a părăsit? Nu pot!

Mai vrednic de crezare-ar fi, socot,

Să văd pământul despicat în două,

Prin miezul lui cum trece luna nouă,

Izbindu-l crunt pe frate-su-n amiaz.

Tu l-ai răpus, citesc pe-al tău obraz,

Şi-n ochii pironiţi şi fără vlagă.

*Demetrius:*

Ba eu sunt mort; fiinţa mea întreagă

E sfârtecată de cruzimea ta;

Tu, ucigaşa mea, rămâi o stea,

Un glob strălucitor pe-naltul cer.

*Hermia:*

Unde-i Lysander? Doar atât îţi cer,

Demetrius, o, dă-mi-l înapoi!

*Demetrius:*

Aş vrea să-i zvârlu stârvul la copoi!

*Hermia:*

Îmi pierd răbdarea ce s-ar cuveni

S-o aibă-o fată… Javră, marş de-aci!

De oameni fii de-a pururea uitat!

Deci, l-ai ucis! Dar spune-adevărat;

Ai milă, spune-mi; dacă nu dormea,

Ai fi-ndrăznit să îl loveşti aşa?

Ce faptă de viteaz! Năpârcă, iată,

Nu are-o limbă-atât de-nveninată.

*Demetrius:*

Nu-s vinovat! Te mânii în zadar!

Nu i-am atins un fir de păr măcar!

Dealtminteri, nici nu-i mort, pe câte ştiu.

*Hermia:*

Te rog din suflet, spune-mi că e viu.

*Demetrius:*

Şi dacă-ţi spun, în schimb tu ce-mi vei da?

*Hermia:*

Un drept; să pieri pe veci din calea mea.

Mi-e silă! Plec! Să nu-mi mai ieşi în faţă,

Chiar dacă el ar fi sau nu în viaţă.

*(Iese.)*

*Demetrius:*

E de prisos să-ncerc să mă aţin

Pe urma ei… Deci, să mă culc puţin!

Povara întristării mă zdrobeşte

Când somnul datoria nu-mi plăteşte;

Aştept; că poate-n sfânta lui risipă,

Va poposi şi lângă mine-o clipă…

*(Se culcă.)*

*Oberon:*

Vai, ce-ai făcut? Ce rău le-ai încurcat!

Văd că pe-un alt flăcău l-ai fermecat;

Şi-ai preschimbat, lipsit de iscusinţă,

Statornica iubire-n necredinţă.

*Puck:*

Aşa vrea soarta-atotcârmuitoare,

Credinţă pune-n cumpeni, şi trădare;

De-şi ţine unul credincios cuvântul,

O mie-n schimb îşi calcă legământul.

*Oberon:*

Aleargă, fugi ca vântul, află-ndată,

Unde-i Helena, preafrumoasa fată;

E palidă, de parcă n-are viaţă,

Suspine grele sângele-i îngheaţă[[328]](#footnote-329).

Cu farmece s-o chemi degrabă-aci,

Eu, între timp, pe el îl voi vrăji.

*Puck:*

Alerg, n-o să mă-ntreacă-n zbor, când sar,

Săgeata celui mai vânjos tătar[[329]](#footnote-330).

*(Iese.)*

*Oberon:*

Floare, floare-nsângerată

De-a lui Cupidon săgeată

Ochii farmecă-i pe dată!

Şi să-i pară dalba fată

Că-i o stea care-şi arată

Strălucirea fără pată.

Pentru setea-ţi necurmată,

Leacul doar la dânsa-l cată!

*(Se întoarce Puck.)*

*Puck:*

Crai al cetei de pitici,

E Helena-n preajmă-aici!

Cel pe care l-am vrăjit

Vine-n urma ci, spăşit…

Tii, grozave întâmplări!

Proşti sunt bieţii muritori!

*Oberon:*

Fac o larmă! Vor ajunge

Somnul celuilalt s-alunge…

*Puck:*

Vor peţi-o amândoi!

Ce petrecere de soi!

Râd cu hohote, fac haz

Când se-ntâmplă vreun necaz…

*(Intră Lysander şi Helena.)*

*Lysander:*

Cum crezi că râd, când jur că te iubesc?

Batjocura şi plânsul nu se-mpacă;

Cuvintele ce-n plâns se plămădesc

Spun adevărul; plânsul mă îneacă…

Şi cum să-mi tălmăceşti, aşa,-n răspăr,

Cuvântul care-i singuru-adevăr?

*Helena:*

Minciuni! Cucernică, drăcească luptă;

Când adevărul pe-adevăr omoară!

Juri Hermiei iubire ne-ntreruptă?

Spui vorbe grele, vorba-i prea uşoară…

De cântăreşti ce-i spui şi ce-mi spui mie,

Vezi că nimic n-ai pus pe terezie.

*Lysander:*

Orb fost-am când iubire i-am jurat.

*Helena:*

Acum, de-o laşi, eşti mai necugetat.

*Lysander:*

Demetrius pe ea o îndrăgeşte!

*Demetrius (deşteptându-se):*

Helena! Zână! Chip dumnezeiesc!

Cu ce pot ochii să-ţi asemuiesc?

Mai tulbure-i cleştarul, pasămite;

Ţi-s buzele cireşe pârguite,

Ce-aşteaptă o-nfocată sărutare.

Şi neaua de pe Taurus[[330]](#footnote-331) îmi pare

Mai neagră decât penele de ţarcă,

Fiindcă mâna ta mai albă-i parcă.

Dă voie gurii mele să-ţi sărute

Pecetea frumuseţii ne-ntrecute!

*Helena:*

O, iad! O, chinuri grele! Văd prea bine

Că v-aţi legat să faceţi haz de mine.

De-aveaţi un dram de bună-cuviinţă,

M-aţi fi scutit de-această umilinţă.

Nu vi-i de-ajuns că mă urâţi cumplit?

Acuma şi-n batjocuri v-aţi unit?

Vi-i chipul omenesc, precât se pare;

O, fiţi la fel de oameni şi-n purtare!

Zadarnic mă slăviţi peste măsură,

Când inima v-o ştiu mocnind de ură…

De dragul Hermiei vă învrăjbiţi,

Şi-acum vă-ntreceţi să mă umiliţi.

Isprava-i asta, faptă de bărbaţi,

Obrajii mei în lacrimi să-i scăldaţi?

Un om de neam nicicând n-ar cuteza

Să râdă de durerea altcuiva,

Cum râdeţi voi acum de-obida mea.

*Lysander:*

Demetrius, eşti necinstit şi rău;

Că Hermia ţi-e dragă, ştiu şi eu.

De-aceea-ţi jur, mi-e cugetul curat,

Ţi-o las, căci o iubeşti cu-adevărat.

Şi-n schimb îţi cer atâta doar: fă-mi parte

De dragostea Helenei pân’ la moarte!

*Helena:*

Batjocură, ţi-s vorbele deşarte!

*Demetrius:*

Pe Hermia păstreaz-o; ţi-o las ţie!

Iubirea mea s-a stins pentru vecie…

Şi inima-mi se-ntoarce azi, pribeagă,

Spre tine, spre Helena mea cea dragă,

Şi-aicea va rămâne…

*Lysander:*

Nu-i aşa…

*Demetrius:*

Nu-mi ştii credinţa, nu o defăima!

Să n-o plăteşti prea scump, ia seama bine!

Dar, iată; scumpa ta iubită vine!i

*(Intră Hermia.)*

*Hermia:*

Tu, beznă, vlaga ochilor o sorbi,

Mai ageră-i urechea, ochii orbi;

Privirii, deci, atât cât i-ai răpit,

Auzului întors-ai întreit…

Nu bieţii ochi încoace m-au purtat;

Urechea mea, Lysander, te-a aflat.

Cum de-ai lăsat-o-astfèl pe draga ta?

*Lysander:*

Cum să rămân? Iubirea mă gonea…

*Hermia:*

Dar ce iubire te-a-ndemnat să-pleci?

*Lysander:*

Helena e iubirea mea pe veci.

Ea, negreşit, mai mândră-i decât toate…

Sporind podoaba nopţii înstelate,

întrece-n frumuseţea ei deplină

Luceferii cu ochii de lumină,

Şi toate-aceste cercuri de văpăi…

De ce-ţi porţi către mine paşii tăi?

De ce te las? Nu înţeles-ai încă?

Mă-ndeamnă ura ce ţi-o port, adâncă.

*Hermia:*

Nu cred ce-mi spui… Nu am niciun temei…

*Helena:*

Deci Hermia s-a înţeles cu ei!

Au uneltit să-şi bată joc tustrei

De cea mai obidită din femei.

O, Hermia, vrăjmaşă mi te-arăţi!

De ce-ai urzit cu oamenii aceştia

Să-mi faceţi parte numai de batjocuri?

Noi tainele mereu le-am împărţit,

Şi ne-am legat surori, în ceasuri lungi

Când timpul îl certam că-i prea grăbit

Să ne despartă… Ai uitat acestea?

Prietenia de pe vremea şcolii?

Copilăria cea neprihănită?

Coseam, cu-ndemnarea unor zâne,

Aceeaşi floare dalbă pe gherghef.

Şedeam pe-aceeaşi pernă amândouă,

Cântam acelaşi cânt, cu-acelaşi glas,

De parcă mână, cuget, glas şi suflet

Aveau acelaşi trup. Aşa crescut-am:

Precum două cireşe-ngemănate,

Unite-n despărţirea lor.

Ca două boabe pe un singur lujer;

O inimă aveam, în două trupuri,

Ca două scuturi pe aceeaşi stemă,

încoronate de acelaşi coif.

Şi vrei să rupi această legătură,

Unindu-te cu cei ce râd de mine?

Nu-i vrednic de-o prietenă, de-o fată!

Te poate osândi orice femeie,

Deşi doar eu lovită-s dintre toate.

*Hermia:*

Mă miră vorba asta pătimaşă.

Nu râd de tine; tu mă ponegreşti.

*Helena:*

Dar pe Lysander cine l-a-ndemnat

Să-mi laude în râs obrajii, ochii?

Demetrius, cel’alt iubit al tău

(Ce pân-acum mă alunga cu silă),

De cine fost-a învăţat să-mi spună

Minune fără preţ, zeiţă, zână?

De ce vorbeşte àstfel cu aceea

Pe care o urăşte? Şi Lysander

De ce s-a lepădat de-a ta iubire

Şi inima mi-o dete mie-n dar?

Nu tu i-ai pus la cale pe-amândoi?

De nu m-alintă soarta, nici norocul,

Şi n-am, ca tine, parte de iubire,

Şi dragostea mea nu e răsplătită,

E pricină de milă, nu de râs.

*Hermia:*

Nu te-nţeleg! Nu ştiu ce vrei să spui…

*Helena:*

Urmează! Ha! Prefă-te că eşti tristă,

Şi strâmbă-te la mine când mă-ntorc!

Clipiţi din ochi şi râdeţi pe ascuns!

Desigur, toată lumea se va-ntrece

Să laude frumosul vostru joc.

Dacă-aţi avea măcar un dram de milă,

De bunătate, bună-cuviinţă,

N-aţi face-o ţintă-a glumelor din mine.

Adio! Plec! Greşeala e şi-a mea.

Şi leacu-i despărţirea, poate moartea.

*Lysander:*

Opreşte-te, frumoasa mea Helena!

Mă iartă, viaţa mea, iubirea mea!

*Helena:*

Grozav!

*Hermia:*

N-o mai jigni aşa, iubite!

*Demetrius:*

De n-o ajută rugămintea ei,

Cu sila îl învăţ cum să se poarte!

*Lysander:*

Ameninţarea ta n-are putere

Mai mult ca rugămintea ei firavă…

Helena, te iubesc! Îţi jur pe viaţa-mi

Pe care-s gata să mi-o dau în luptă

Cu cel ce nu m-ar crede că mi-eşti dragă.

*Demetrius:*

Îţi jur că te iubesc mai mult ca el!

*Lysander:*

Hai, vino, de-i aşa, şi fă-mi dovada!

*Demetrius:*

Hai, iute!

*Hermia:*

Unde vrei s-ajungi, Lysander?

*Lysander:*

în lături, arăpoaico![[331]](#footnote-332)

*Demetrius:*

Nu! N-ai teamă!

El se preface cum c-ar vrea să-l laşi,

Dar nici nu se clinteşte… Prea-i molâu!

*Lysander:*

Dă-mi drumul! Pocitanie! Scai! Mâţă!

Altminteri, te azvârlu ca pe-un şarpe!

*Hermia:*

De ce eşti rău? Ce te-a schimbat aşa,

Iubitul meu?

*Lysander:*

Iubitul tău? Piei, ciumă!

Să nu te văd, greţoasă doftorie!

*Hermia:*

Glumeşti?

*Helena:*

Ştii bine că glumiţi cu toţii.

*Lysander:*

Demetrius, îmi ţin cuvântul dat.

*Demetrius:*

Să-l iscăleşti aşa cum cere legea;

Te ţine-n loc o legătură slabă.

*Lysander:*

Dar cum? Vrei s-o lovesc, sau s-o ucid?

Chiar de-o urăsc, nu pot să-i fac un rău.

*Hermia:*

Ce rău mai crâncen poate fi ca ura?

Să mă urăşti? De ce, iubitul meu?

Nu mai sunt Hermia? Nu eşti Lysander?

Sunt tot aşa frumoasă ca pe vremuri.

Az’ noapte mă iubeai! Şi, tot az’ noapte,

M-ai părăsit! E-adevărat? O, zei!

Nu-i doar o glumă?

*Lysander:*

Ba-i adevăr!

Şi nu mai vreau să-mi ieşi vreodată-n cale.

Deci lasă şi-ndoială şi nădejde;

E-adevărăt, nu-i glumă; te urăsc,

Şi o iubesc pe draga mea Helena.

*Hermia:*

Vai!

*(Helenei):*

Ticăloasă! Vierme-ascuns în floare!

Tu, hoaţă de iubiri, te-ai furişat

Şi mi-ai furat iubitul! Tu!

*Helena:*

Frumos!

De ce mă faci să-ţi spun cuvinte grele?

Nu ţi-e ruşine! Nu roşeşti deloc?

Ruşine! Prefăcuto! Pfui! Paiaţă!

*Hermia:*

Paiaţă? Pentru ce? Aha! Pricep!

Ea, pasămite,-i ’naltă, eu măruntă;

S-a tot fălit cu înălţimea ei

Şi-astfel în ochii lui a câştigat.

Ce, crezi c-atât de sus te-ai ridicat

Doar pentru că-s aşa de mărunţică?

Sunt mică, zici? Prăjină-nzorzonată!

Sunt mică? Nu sunt chiar atât de mică

Încât să nu ajung să-ţi zgârii ochii…

*Helena:*

O, domnilor, vă rog, chiar dacă râdeţi,

Să n-o lăsaţi cumva să mă lovească,

Eu nu sunt rea şi nu ştiu să mă bat,

Fricoasă sunt, aşa cum se cuvine

Să fie-o fată; n-o lăsaţi să dea!

Să ştiţi; chiar dacă dânsa e mai mică,

Tot nu-i pot ţine piept!

*Hermia:*

Mai mică? Iarăşi!

*Helena:*

O, Hermia, de ce mă urgiseşti?

Ştii doar că te-am iubit întotdeauna,

Şi tainele ţi le-am păstrat cu grijă,

Şi nu ţi-am căşunat vreun rău; iubirea

Pe care lui Demetrius i-o port

M-a-mpins să-i spun că vii aici, în codru.

De-ndată el pleacă pe urma ta;

Din dragoste, eu l-am urmat pe el.

M-a izgonit, mi-a spus că mă ucide.

Şi-acum, de mă lăsaţi să plec în pace,

Mă-ntorc cu nebunia mea-n cetate

Şi nu mai vin nicicând în urma voastră.

Vedeţi cât sunt de proastă de slabă.

*Hermia:*

Hai, pleacă! Cine te mai ţine-n loc?

*Helena:*

O inimă ce-o las neputincioasă.

*Hermia:*

Cui? Lui Lysander?

*Helena:*

Lui Demetrius.

*Lysander:*

Nu-ţi face rău, Helena mea! N-ai teamă!

*Demetrius:*

Nu, domnule, cu toate că-i ţii partea.

*Helena:*

O, la mânie-i rea şi e vicleană,

La şcoală se purta precum o vulpe.

Deşi e mică,-i tare-afurisită.

*Hermia:*

Iar mică? Numai mică ştii să zici?

Cum de-nduraţi să mă hulească-ntruna?

Stai, că-ţi arăt eu ţie!

*Lysander:*

Fugi, Pitică!

Să nu mai creşti deloc, în niciun fel!

Copil legat cu buruieni vrăjite,

Tu, ghindă! Ciob!

*Demetrius:*

Eşti prea-ndatoritor

Cu-o fată care te dispreţuieşte.

Dă-i pace! Nu vorbi despre Helena.

Şi nu-i lua apărarea; dacă vrei

Măcar în gând s-o îndrăgeşti cumva,

O vei plăti.

*Lysander:*

Acum mi mă mai ţine

Dacă-ndrăzneşti, hai, vino, să vedem

Cine-are drept la dragostea Helenei.

*(Lysander şi Demetrius ies.)*

*Hermia:*

Da, domnişoară, uite ce-ai făcut!

Stai, nu fugi!

*Helena:*

Nu, nu mă-ncred în tine!

În preajma ta eu nu mă simt prea bine…

Ţi-s pumnii mult mai iuţi; dar la picioare,

Mai ageră-s… Deci plec în fuga mare.

*(Iese.)*

*Hermia:*

Sunt uluită, nu ştiu ce să spun.

*(Iese).*

*Oberon:*

Priveşte rodul nepăsării tale![[332]](#footnote-333)

Cu voie, fără voie, faci doar şotii!

*Puck:*

O, rege peste umbre, am greşit.

Dar nu mi-ai spus că-mi voi cunoaşte omul

După veşmântul lui atenian?

Aşa era acesta-nveşmântat!

Licoarea deci pe ochi i-am picurat.

Dar nu-i nimic; grozav s-a potrivit!

O glumă pân’ la urmă a ieşit…

*Oberon:*

Flăcăii-n luptă vor să se măsoare;

Hai, Puck, o beznă fă să se coboare,

Să urce Acheronul pân[[333]](#footnote-334) la stele,

Să legi întregul cer cu pâcle grele.

Cei doi vrăjmaşi în van vor încerca

Să se găsească-n bezna asta grea.

Ia glasul lui Lysander, când şi când

Cuvinte-amare-n noapte aruncând;

Cu râsul celuilalt să râzi apoi,

Şi-ntruna depărtează-i pe cei doi,

Pân’ ce-o veni un somn de moarte, lung,

Cu aripi de liliac, cu paşi de plumb;

Să picuri sucu-acestei buruiene

Pe-a’ lui Lysander adormite gene,

Şi astfel nălucirea să-i alungi,

Vor fi iar limpezi ochii lui atunci.

Vor crede toţi, când s-or trezi, în zori,

C-a fost doar vis, părelnice-ntâmplări.

Pleca-vor spre Atena, veseli foarte,

Prieteni credincioşi până la moarte.

Iar eu mă duc; reginei vreau să-i cer

Să-mi dea-n sfârşit pe micul scutier;

Gonind dihania, vraja voi desface

Şi-o să pogoare iarăşi sfânta pace.

*Puck:*

Să ne grăbim! Ai nopţii iuţi balauri

Sfâşie norii-n zbor; chiar adineauri

Ai dimineţii soli luciră-n zare;

Strigoii, biete oşti rătăcitoare,

Fugiră-n gropi, iar tristele năluci

înmormântate-n valuri, la răscruci[[334]](#footnote-335),

în patul lor cu viermi se-ascund pe rând,

Să nu-i găsească ziua pe pământ.

În tainiţele negre se-ascund iarăşi;

S-au prins cu noaptea crâncenă tovarăşi.

*Oberon:*

Plămada noastră-i alta; deseori

Cu-al dimineţii crai pornesc în zori,

Călcând sub paşi covorul moale-al ierbii,

Spre locurile-n care se-ascund cerbii

Deschide zarea poarta-i de mărgean,

Revarsă raze sfinte peste-ocean,

Schimbând în aur şi în nestemate

Foşnirea verde-a undelor sărate.

Deloc nu zăbovi, cu toate-aceste,

Să nu te prindă ziua, fără veste.

*Puck:*

Când încolo, când încoa’,

O să-i mân încolo,-ncoa’,

Puck, toţi ştiu de frica ta,

Mână-i deci încolo,-ncoa’.

Ha, vine unul!

*(Intră Lysander.)*

*Lysander:*

Demetrius! Trufaşule! Răspunde!

*Puck:*

Fricosule! Hai, vino! Nu te-ascunde!

*Lysander:*

Pun mâna eu pe tine!

*Puck:*

Haide, vino!

Găsim un loc mai bun!

*(Lysander iese, urmărind glasul. Intră Demetrius.)*

*Demetrius:*

Mişel, ce mai!

Vorbeşte! Unde fugi? Din ce tufiş

Făcut-ai pentru ţeastă ascunziş?

*Puck:*

Mişelule! La stele te făleşti

Că vrei să lupţi! Hai, vino! Unde eşti?

Hai, vino să te mângâi c-o nuia,

Că nu eşti vrednic, zău de spada mea!

*Demetrius:*

Aici mi-erai?

*Puck:*

Hai, glasul mi-l urmează!

în luptă-arată-mi inima-ţi vitează!

*(Iese. Intră Lysander.)*

*Lysander:*

Mă cheamă, îl alerg necontenit,

Când cred că l-am aflat, a şi pierit.

Fricosul! Tare-i iute de picior!

Îi fugăresc, el fuge mai cu spor,

Iar eu mă-nfund în spini… Mă-ntind acil

*(Se culcă.)*

O, vino binecuvântată zi!

O clipă-arată-ţi zarea ta de foc,

Să-l pot vedea şi să-l ucid pe loc.

*(Adoarme. Intră din nou Puck şi Demetrius.)*

*Puck:*

Hei, hei, Fricosule, hai, vin’-odată!

*Demetrius:*

Dacă-ţi dă mâna, stai şi mi le-arată,

Alergi din loc în loc, te-ascunzi în ceaţă

Şi nu-ndrăzneşti să mă priveşti în faţă.

Pe unde eşti?

*Puck:*

Aicea, vezi prea bine!

*Demetrius:*

Plăti-vei scump că-ţi râzi aşa de mine!

Aşteaptă tu, că zorii vin acum,

Şi-o să vedem! Dar pân’-atunci, drum bun!

Sunt ostenit… Mă culc puţin aci!

Dar n-ai tu grijă: mâine vei pieri…

*(Se culcă şi adoarme. Intră din nou Helena.)*

*Helena:*

O, noapte neagră, haide, zbori mai iute!

Ridică-te, lumină, peste zări!

Să plec înspre Atena, pe tăcute;

Aici am parte numai de ocări…

Tu, somn, ce pleoapa-nchizi durerii grele,

O fură-mă de-ndat’ durerii mele!

*(Adoarme.)*

*Puck:*

Numai trei? Doar atât?

Haide! Doi ori doi fac cât?

Iată-a patra se arată,

Cupidon, cu-a lui săgeată,

Sfârtecă pe biata fată!

*(Intră din nou Hermia.)*

*Hermia:*

Sunt ostenită cum n-am fost nicicând…

Ce rece-i roua! Ce tăioşi sunt spinii!

Nu pot să mă târăsc… Mi-e pasul frânt.

Aici s-aştept atingerea luminii.

Să-i staţi, o, ceruri, lui Lysander scut,

De-or să ia lupta iar de la-nceput…

*(Adoarme.)*

*Puck:*

*Pe pământ*

*Dormi adânc…*

*Leac vrăjit*

*Am menit*

*Ochilor de-ndrăgostit.*

*(Stoarce sucul buruienii pe pleoapele lui Lysander.)*

*S-o zăreşti,*

*Să-i zâmbeşti;*

*Draga ta*

*Iar să-ţi dea*

Ochii tăi de-ndrăgostit.

Partea toţi să şi-o primească

Şi zicala ţărănească

Mâine-n zori să se-mplinească.

*Ca în pilde vechi*

*Toţi, perechi-perechi…*

Flăcăi şi fete se cunună

Şi toate-or merge iarăşi strună.

*(Iese Puck. Demetrius, Helena şi ceilalţi dorm.)*

**Actul IV**

**Scena 1**

Tot în pădure. Lysander, Demetrius,

Helena şi Hermia dorm.

Intră *Titania* şi *Jurubiţă*, *zânele din alai*.

*Oberon* îi urmează, fără să fie văzut.

*Titania:*

Aşează-te-n acest culcuş de flori,

Să-ţi împletesc cununi de mărgărint,

Să te sărut cu drag pe obrăjori

Urechile frumoase să-ţi alint…

*Jurubiţă:* Unde-i Măzăriche?

*Măzăriche:* Aici!

*Jurubiţă:* Scarpină-mă-n creştet, Măzăriche! Unde-i domnişoara Fir-de-păianjen?

*Fir-de-păianjen:* Aici!

*Jurubiţă:* Domnişoară Fir-de-păianjen, fii bună, domnişoară, ia-ţi armele şi omoară bărzăunele ăla cu coapse roşii care stă pe scaietele de colo; şi adu-mi, bună domnişoară, sacul lui cu miere. Ai grijă, domnişoară, să nu te înfierbânţi prea tare, domnişoară. Şi, domnişoară, vezi nu care cumva să crape sacul cu miere. N-aş vrea să te văd toată năclăită-n miere, domnişoară. Unde-i domnişoara Bob-de-muştar?

*Bob-de-muştar:* Aici!

*Jurubiţă:* Dă-mi mânuţa, domnişoară Bob-de-muştar. Te rog, lasă reverenţele, bună domnişoară.

*Bob-de-muştar*: Ce doriţi?

*Jurubiţă:* Nimic, domnişoară, nimic altceva decât s-o ajuţi pe domnişoara Fir-de-păianjen să mă scarpine. Ar trebui să mă duc la bărbier, domnişoară; mi se pare că mi-a crescut un păr nemaipomenit pe obraz. Sunt un măgar gingaş, dacă simt că mă mănâncă obrazul, trebuie neapărat să mă scarpin.

*Titania:* Nu vrei s-auzi un cânt, iubitul meu?

*Jurubiţă:* Am o ureche grozavă! Porunceşte s-aducă vătraiul şi cheia!

*Titania:* Iubitul meu, n-ai vrea să guşti ceva?

*Jurubiţă:* La drept vorbind, nu mi-ar strica un tain de ovăz. Nişte ovăz uscat ar fi pe cinste. Ba, parcă aş avea poftă de nişte fân. Un fân bun, înmiresmat, ce poate fi mai bun pe lume?

*Titania:*

Sau aş trimite-o zână să-ţi aducă

Alune din cămara veveriţei.

*Jurubiţă:* Aş mânca mai degrabă un pumn de mazăre. Dar lasă, nu vreau să vă mai supăr. Simt că am o poftă grozavă de somn.

*Titania:*

O, dormi, iar eu în braţe te cuprind.

Plecaţi, voi zâne,-n cele patru vânturi!

*(Zânele ies.)*

Aşa precum zoreaua-mbrăţişează

Frumosul caprifoi; şi tot astfel

Cum iedera-mprescară trunchiul aspru

Al ulmului! O, cât îmi eşti de drag!

*(Adorm amândoi. Intră Puck.)*

*Oberon (arătându-se):*

Puck! Bun venit! Văzut-ai ce se-ntâmplă?

Mi-e totuşi milă de sminteala ei;

Mai adineauri, întâlnind-o-n codru

în vreme ce-aduna miresme dulci

Să i le dea scârbavnicei dihănii,

Eu am mustrat-o-amarnic, am certat-o.

I-mpodobise tâmplele păroase

Cu o cunună de suave flori,

Iar globii grei de rouă ce, adesea,

Ca nişte perle se rotesc pe frunze,

Păreau sub geana florilor culese,

Că-s lacrimi de durere şi ruşine.

Si după ce am dojenit-o aspru,

Iar ea, umilă, m-a rugat s-o iert,

Eu i-am cerut copilul. De îndată

Ea mi l-a dat şi, însoţit de zâne,

L-am şi trimis în ţara mea vrăjită.

Acum, că am învins, voi risipi

Această pâclă ce-i cuprinse ochii.

Puck, scoate căpăţâna fermecată

De pe grumajii-acestui biet cârpaci.

Iar mâine, când se va trezi din somn,

Să poată să se-ntoarcă la Atena

Şi toate aceste întâmplări să-i pară

Doar amăgirea unor visuri rele…

Dar s-o tămăduim întâi pe ea;

*Fii din nou precum erai,*

*Vezi din nou precum vedeai,*

*A Dianei floare blândă*[[335]](#footnote-336)

*Floarea lui Amor să-nfrângă*

Trezeşte-te din somn, iubita mea!

*Titania:*

Năprasnic vis, iubite! Se făcea

Că îndrăgisem un măgar urât…

*Oberon:*

Da, uite-l, doarme!

*Titania:*

Ce s-a petrecut?

Cât e de hâd! Mi-e silă să-l privesc!

*Oberon:*

Tăcere! Puck, ia-i capul de asin…

Să-nceap-acum aş vrea un cântec lin,

Şi somnul să-i cuprindă pe cei cinci.

Tu, muzică, un somn adânc s-aduci!

*Puck (lui Jurubiţă):*

Na-ţi capul tont şi ochii tăi năuci…

*Oberon:*

Cântaţi! Te rog dă-mi mâna, draga mea!

Pământul adormit vom legăna;

Prieteni buni de-a pururea vom sta.

Şi mâine, când urca-va-ntâia stea,

La nunta lui Theseu noi vom juca,

Menind de bine seminţia sa.

Perechilor acestora vom da

Inel sfinţit, gonind ursita rea.

*Puck:*

Să-i dăm zor; auzi, ne-mbie

Cântu-nalt de ciocârlie.

*Oberon:*

Hai, urma-vom în tăcere

Umbra nopţii care piere;

Iute, întrecând în zbor

Globul lunii călător.

*Titania:*

Hai în zbor întraripat,

Şi să-mi spui cum s-a-ntâmplat

C-am dormit până spre zori

Printre bieţii muritori.

*(Ies. Răsună corni înăuntru. Intră Theseu, Hipolita, Egeu şi alaiul.)*

*Theseu:*

Găsiţi-mi de îndată pădurarul,

Că vremea rugii noastre s-a sfârşit.

Şi-acum, în pragul zorilor, iubito,

S-auzi cum cântă-n cor ogarii mei.

Lăsaţi-i slobozi şi-i goniţi pe vale,

Către apus; găsiţi-mi pădurarul.

Hai, doamna mea, din vârfu-acelui munte

Să ascultăm ce dulce se-ntretaie

Lătrat de câini şi-al lui ecou prelung[[336]](#footnote-337).

*Hipolita:*

Eram cândva cu Hercules[[337]](#footnote-338) şi Cadmus[[338]](#footnote-339);

Prin codrii Cretei hăituiam un urs[[339]](#footnote-340)

Cu câini spartani. N-am auzit nicicând

O goană-atât de voinicească. Râul,

Pădurea, cerul larg, întreg întinsul

Păreau că scot un singur strigăt. Larma

Era nespus de dulce, ca un cântec,

N-am auzit un tunet mai suav.

*Theseu:*

Ogarii mei se trag din neam spartan,

Cu botul larg, bălţaţi şi clăpăugi,

Ce mătură cu-a lor ureche roua,

Genunchi aduşi şi guşă ca de taur,

Aleargă-ncet, dar latră ca un clopot.

Toţi într-olaltă. N-a sunat nicicând

în Creta, în Tesalia, în Sparta,

Lătrat mai viu ca sunetul de corn.

Ai să-i auzi… Dar, stai! Ce nimfe-s astea?

*Egeu:*

Stăpâne, fiica mea aicea doarme;

Aici Lysander… şi Demetrius…

Helena, fata lui Nedar, Helena…

Mă mir grozav să-i văd aci,-mpreună!

*Theseu:*

Desigur, s-au sculat de dimineaţă

Ca să cinstească ziua de Armindeni;

Şi, auzind de planurile noastre,

Venit-au nunta să ne-o împodobească…

Egeus, spune: nu e astăzi ziua

în care fiica ta va trebui

Să spună ce-a ales?

*Egeu:*

Ba da, stăpâne.

*Theseu:*

Gonacii-i vor trezi cu larma lor!

*(Corni şi strigăte înăuntru. Demetrius, Lysander, Hermia şi Helena se trezesc şi se şcoală în picioare.)*

De mult trecut-a Sfântul Valentin;

De-abia acum încep aceste păsări

Să-şi caute pereche-aici, în codru[[340]](#footnote-341)?

*Lysander:*

Iertare, doamne!

*(El şi toţi ceilalţi cad în genunchi dinaintea lui Theseu.)*

*Theseu:*

Nu, nu-ngenuncheaţi!

Ştiam că voi vă duşmăniţi de moarte;

Cum pogorât-a peste lume pacea

Pe care pizma o urăşte-atât?

De ură nicidecum nu s-a temut?

*Lysander:*

Stau încă-n ceasul cel nehotărât.

În cumpăna de vis şi de trezie…

Dar nu ştiu toate cum au fost să fie,

Şi nu-nţeleg cum am ajuns aci.

Cred că… (şi nu vreau să ascund nimic)

Mi-aduc aminte… Da! Aşa-i, ştiu bine:

Cu Hermia venisem; gândul nostru

Era să părăsim Atena, unde

Primejdiile legii ne pândeau.

*Egeu:*

Destul! Destul! Stăpâne,-ai priceput:

Chem legea, legea împotriva lui!

Demetrius, auzi? Au plănuit

Să jefuiască drepturile noastre:

Să-ţi fure ţie soaţa, iară mie

Să-mi fure ascultarea ei supusă,

Răspunsul ei că vrea să-ţi fie soaţă.

*Demetrius:*

Stăpâne bun, Helena cea frumoasă

îmi dete planu-acesta în vileag;

Că ei vor să se-ascundă-aci, în codru.

Eu, mânios, i-am urmărit; Helena,

Mânată de iubire, m-a urmat.

Dar nu ştiu ce puteri necunoscute

Topit-au precum neaua-n primăvară

Iubirea pentru Hermia, ce-ndată

Mi s-a părut o ştearsă amintire

A unei jucării ce mă-ncânta

în zilele copilăriei mele.

Şi-ntreaga mea iubire şi credinţă,

S-a-ntors către Helena. Numai ea

îmi mângâie privirea… Cu Helena

M-am logodit când nici n-o cunoşteam

Pe Hermia. Apoi, orbit de friguri,

Mi s-a părut că frumuseţea ei

îmi face silă. – Acum sunt sănătos:

O vreau, mi-e dragă, jur să-i fiu pe veci

Statornic în iubirea mea curată.

*Theseu:*

Preafericită-i întâmplarea-aceasta!

Vom asculta altcând istorisirea.

Egeu, voinţei noastre te supune;

în templu, deci, alăturea de noi,

Perechile acestea pe vecie

Se vor uni. Rămâne vânătoarea

Pe altă dată: soarele e sus.

La drum, către Atena: trei perechi

Se vor supune datinei străvechi.

Să mergem, Hipolita!

*(Ies Theseu, Hipolita, Egeu şi alaiul.)*

*Demetrius:*

Tot ce-a trecut e-aşa nelămurit

Precum un munte mic, pierdut în neguri.

*Hermia:*

Iar mie-mi pare că mă uit cruciş

Şi orice lucru-l văd de două ori.

*Helena:*

La fel şi eu; Demetrius îmi pare

Un giuvaer care-i al meu pe veci

Şi, în acelaşi timp, nu e al meu.

*Demetrius:*

Ce credeţi? Ne-am trezit? Precât îmi pare

E totul încă vis. N-a fost aici

Chiar ducele şi n-a spus să-l urmăm?

*Hermia:*

Ba da; şi tata.

*Helena:*

Da, şi Hipolita.

*Lysander:*

Ne-a dat poruncă să venim la templu.

*Demetrius:*

Deci, ne-am trezit, în urma lor să mergem.

Pe drum vom povesti tot ce-am visat.

*(Ies.)*

*Jurubiţă (trezindu-se):* Când îmi vine rândul, strigaţi-mă şi eu o să răspund. Trebuie să spun: „Pyram cel prea frumos”… Hei! N-auziţi? Gutuie! Flaut, cârpaciule de foale! Botişor! Hei, căldărarule! Subţirelule! Ei, fir-ar să fie! Au şters-o şi m-au lăsat dormind. Am avut un vis… nici nu-i trece cuiva prin cap ce vis am avut! Se făcea că eram… dar cine poate spune ce eram? Parcă aveam… dar cine e-n stare să ştie ce aveam? Parcă eram, parcă aveam… omul nu-i decât un nebun în haine de paiaţă, dacă se-apucă să spună ce era în vis. Ochiul omului n-a auzit niciodată, urechea n-a văzut. Mâna nu poate să guste, şi nici inima să găsească vorbe pentru a povesti ce era visul ăsta al meu. Merg să-l caut pe Gutuie, să-l pun să scrie o baladă despre visul meu. O să-i zică *Visul lui Jurubiţă*,fiindcă e un vis fără sfârşit. S-o cânt la sfârşitul sfârşitului la piesă, în faţa ducelui. Sau poate, ca să fie şi mai duios, s-o cânt la moartea Thisbeei.

*(Iese.)*

**Scena 2**

Atena. În casa lui Gutuie.

Intră *Gutuie*, *Flaut*, *Botişor* şi *Subţirelu*.

*Gutuie:* Aţi trimis pe cineva acasă la Jurubiţă? N-a venit încă?

*Subţirelu:* Nu se ştie încă nimic. Fără doar şi poate, duhurile l-au trimis departe de-aci.

*Flaut:* Dacă nu vine, piesa s-a dus. Nu se mai poate juca. Nu-i aşa?

*Gutuie:* Nu, sigur că nu. Unde mai găseşti în Atena pe altcineva în stare să-l joace pe Pyramus ca el?

*Flaut:* Aia e! E cel mai mare talent dintre toţi meşteşugarii din Atena.

*Gutuie:* Şi ce înfăţişare frumoasă, un adevărat amant, o voce minunată!

*Flaut:* Nu, nu-i frumos să spui aşa; spune că era un adamant… Un amant e, Doamne fereşte, un lucru de ruşine.

*(Intră Blându.)*

*Blându:* Meştere, ducele se-ntoarce de la templu. Odată cu el au mai făcut nunta încă vreo doi sau trei domni. Dacă am fi jucat piesa, ne-am fi pricopsit.

*Flaut:* O bietul Jurubiţă! Ar fi avut parte de câte şase bănuţi pe zi, cât i-ar fi fost viaţa de lungă. N-ar fi trebuit să piardă ocazia asta; câte şase bănuţi pe zi! Uite, pun capul că ducele i-ar fi dat câte şase bănuţi pe zi dacă-l vedea jucându-l pe Pyram… Şase bănuţi pe zi, numai pentru rolul lui Pyram[[341]](#footnote-342).

*(Intră Jurubiţă.)*

*Jurubiţă:* Unde sunteţi, flăcăi? Oameni buni, unde sunteţi?

*Gutuie:* Jurubiţă! O, zi minunată! Zi cu noroc!

*Jurubiţă:* Meşteri buni, am să vă povestesc nişte minunăţii, că, dacă vă spun, înseamnă că sunt un atenian adevărat. Deşi nu v-aş spune decât adevărul adevărat, aşa cum s-a petrecut.

*Gutuie:* Haide, spune, dragă Jurubiţă!

*Jurubiţă:* Nici gând! Tot ce vă pot spune e că ducele a prânzit. Puneţi-vă costumele! Luaţi-vă băieri bune pentru bărbi şi panglici noi la târlici. Să ne dăm întâlnire la palat. Fiecare să-şi mai arunce ochii o dată pe rol. Pentru că, la urma urmei, piesa noastră o să fie aleasă dintre toate. Oricum, Thisbea să aibă rufărie curată pe ea. Leul, nu cumva să-şi roadă unghiile, care trebuie să arate ca nişte gheare. Să vedeţi, nu care cumva să mâncaţi ceapă sau usturoi, fiindcă răsuflarea trebuie să ne miroasă frumos. Şi atunci, nu încape vorbă, o să-i auzim: „Ce frumoasă comedie!”. Gata! Acum, ajunge! Să mergem! Hai! Să mergem!

*(Iese.)*

**Actul V**

**Scena 1**

Atena. Palatul lui Theseu.

Intră *Theseu*, *Hipolita*, *Philostrat*, *nobili* şi *alai*.

*Hipolita:*

Ciudate lucruri, dragul meu Theseu,

Istorisit-au tinerii aceştia.

*Theseu:*

Dar nu ştiu cât or fi de-adevărate.

Nu cred în basmele străvechi cu zâne:

Că doar îndrăgostiţii şi nebunii:

Cu minţile mereu înfierbântate,

Văd năluciri pe care nicidecum

Nu le-nţelege dreapta judecată.

Lunatec-ul, poetu’,-ndrăgostitul,

Sunt întruparea-nchipuirii goale.

Zăreşte unul demoni fără număr,

Câţi iadul însuşi n-ar putea cuprinde;

Acesta e nebunul. Celălalt,

îndrăgostitul mistuit de dor,

Pe fruntea arăpoaicei desluşeşte

întreaga frumuseţe a Helenei;

Poetu’,-n minunata lui beţie,

Pământ şi cer cuprinde-ntr-o privire,

Şi-acelor lucruri veşnic neştiute,

Cu pana le dă trup şi-nfăţişare;

Nălucii plămădite din văzduh,

El poate să îi dea sălaş şi nume.

Acesta-i meşteşugu-nchipuirii:

Cumva dacă scorneşte-o bucurie,

Ea naşte şi un sol care s-o poarte.

Sau, dacă-n beznă spaima se năzare,

Tufişurile le preface-n fiare.

*Hipolita:*

Dar ce spun ei că au păţit az-noapte,

Şi preschimbarea cugetelor lor

Nu par a fi desarte-nchipuiri,

Mărturisind un dram de adevăr,

Ciudat, ce-i drept, ciudat din cale-afară.

*Theseu:*

Vin mirii sprinteni, plini de voioşie!

*(Intră Lysander, Demetrius, Hermia şi Helena.)*

Prieteni, zile lungi de fericire

Să însoţească inimile voastre!

*Lysander:*

Şi vouă, fericire înmiită

La drum, la prânz, precum şi-n aşternut!

*Theseu:*

Aş vrea să ştiu acum ce măşti, ce jocuri

Voi umple veacu-acesta de trei ceasuri

Ce ne desparte cina de culcare.

Deci, unde e maestrul de petreceri?

Ce jocuri pregătite-s? Nu-i vreo piesă

Să uşureze chinul ăstui ceas?

Să vină Philostrat!

*Philostrat:*

Aici sunt, doamne!

*Theseu:*

Cu ce petreceri vrei să ne desfeţi?

Ce piesă ai? Ce cânt? Cum să-nşelăm

Greoiul timp, altfel decât cu jocuri?

*Philostrat:*

Aicea toate sunt înşiruite.

Alege cum ţi-e voia, preaînalte!

*(Îi dă o hârtie.)*

*Theseu (citeşte):*

Văd „Lupta cu centaurii[[342]](#footnote-343), cântată

De-un eunuc atenian, la harfă”:

Nu, asta nu! I-am spus-o dragei mele

Spre slava lui Heracle, ruda mea.

„Răscoala cetei de bacante bete

Ce-au sfâşiat pe cântăreţul trac”[[343]](#footnote-344):

Povestea asta-i veche,-am auzit-o

Când m-am întors biruitor din Teba.

Apoi: „Al celor nouă muze bocet

Plângând Ştiinţa moartă-n sărăcie”[[344]](#footnote-345).

Pesemne, o satiră muşcătoare;

Defel nu-i potrivită la o nuntă.

„Povestea scurtă, plicticoasă foarte

A lui Pyram şi Thisbe, draga lui.

O comedie tristă peste poate!”

Cum? Trist şi comic? Scurt şi plicticos?

Sau gheaţă caldă şi zăpadă neagră…

Cum să-mpăcăm aceste ne-nţelegeri?

*Philostrat:*

E lungă doar de câteva cuvinte,

E cea mai scurtă piesă ce-o cunosc.

Dar chiar şi-aşa-i prea lungă, plicticoasă,

Niciun cuvânt nu e la locul lui,

Niciun actor în rol. De ce e tristă?

Fiindcă, la sfârşit, Pyram se-omoară.

Mărturisesc că am vărsat şi lacrimi

Când am văzut-o; lacrimi din acelea

Ce numai veselia le stârneşte.

*Theseu:*

Şi cine-o joacă?

*Philostrat:*

Meşteşugari cu mâna grea şi aspră,

Ce niciodată până-n clipa asta

Nu şi-au muncit cu-astfel de lucruri capul,

S-au hotărât acum să-şi chinuiască

Nevolnica lor ţinere de minte

Cu piesa-aceasta,-n cinstea nunţii voastre.

*Theseu:*

S-o ascultăm.

*Philostrat:*

Mai bine nu, stăpâne.

Nu-i vrednică de voi. Am ascultat-o,

Şi nu-i nimic de soi în toată piesa.

Sau poate că simţi-veţi bucurie

Văzând cum se trudesc şi cum asudă

Voind să vă slujească.

*Theseu:*

Foarte bine;

Tot ce se naşte dintr-un gând curat

E vrednic doar de laudă. Chemaţi-i!

Voi, doamnelor, poftiţi la locul vostru.

*(Iese Philostrat.)*

*Hipolita:*

Nu-mi place să văd chinul stângăciei,

Nici gândul bun murind la datorie.

*Theseu:*

O, draga mea, nu vei vedea acestea!

*Hipolita:*

N-a spus că sunt nepricepuţi cu totul?

*Theseu:*

Vom fi cu-atât mai darnici, răsplătindu-i,

De vreme ce ei nu ne dau nimic.

Ne-om desfăta-ncercând să desluşim

Tot ceea ce ascunde-a lor greşeală.

Să preţuim doar gândul lor curat,

Nu şi-mplinirea lui, stângace poate.

Mă-ntâmpinau în dramurile mele

Tot cărturari de seamă ce voiau

Să mi se-nchine cu alese vorbe

Pe care îndelung le cumpăneau;

Dar îi vedeam pălind şi tremurând,

Cu limba-mpleticită-n miezul vorbei,

Cu glasul migălit, tăiat de spaimă,

Şi pân’, la urmă, amuţind de tot,

Lăsând urarea nerostită. Însă

Tăcerea lor era mai grăitoare,

Şi desluşeam în stânjeneala lor

Mai mult decât în glasul sunător,

Obişnuit cu vorbe lustruite.

Iubirea mută-mi spune mult mai mult

Decât sporovăiala: s-o ascult.

*(Intră Philostrat.)*

*Philostrat:*

Cu voia voastră, iată şi Prologul!

*(Trâmbiţe*[[345]](#footnote-346)*. Intră Prologul.)*

*Prologul:*

„Vă stingherim, dar nu din răutate;

Să nu gândiţi că noi vă stingherim

Din răutate; vrem, precât se poate,

Doar meşteşugul să ni-l dovedim.

Venit-am să v-aducem supărare,

Şi să vă desfătăm n-avem de gând,

Deşi am vrea. N-aducem desfătare,

Şi, dacă vă căiţi aşa curând,

Actorii sunt atât de iscusiţi,

Că sigur vă vor spune tot ce ştiţi”.

*Theseu:*

Cam otova grăit-a, fără noimă!

*Lysander:*

A gonit prin prolog ca un armăsar care nu ştie să se oprească. O învăţătură, deci, stăpâne; nu e de-ajuns să vorbeşti, trebuie să vorbeşti cu simţire.

*Hipolita:* Adevărat, a vorbit aşa cum cântă din flaut un copil; a scos sunete, dar nu şi cântece.

*Theseu:*

Vorbirea lui era precum un lanţ

Din care nu lipseşte nicio za,

Dar toate sunt grozav de încâlcite.

Al cui e rândul?

*(Intră Pyram, Thisbe, Zidul, Luna şi Leul, înfăţişând o pantomimă.)*

*Prologul:*

„Cinstite feţe, poate vă miraţi,

Dar pân’ la urmă veţi pricepe toate.

Priviţi: Pyram, vestit între bărbaţi,

Şi doamna Thisbea vor să vi se-arate.

Iar omu-acesta, tămânjit cu var,

E zidul ce-i desparte, zid hain.

Printr-o spărtură-a lui, atâta doar,

Cei doi îşi spun şi dragoste şi chin.

Acesta, cu fănar şi cu dulău

Şi cu tufişul de scaieţi, e Luna;

Cei doi se văd – şi nu gândesc la rău –

La Ninus, la mormânt, întotdeauna.

Dar fiara-aceasta, Leul pe-al său nume,

Când Thisbea vine-n locul hotărât,

o-nspăimântă; ea vălul şi-a pierdut

Fugind, iar Leu-n bot l-a mursecat

Şi l-a mânjit cu sânge şi cu spume.

Sosi Pyram, mândreţe de bărbat;

Cătând pe cea mai dragă de pe lume,

Văzu doar vălul ei însângerat…

Pe loc îşi dete moartea cu-a sa spadă,

Cu spada sa, de sânge-nsetoşată…

Când Thisbea a ieşit din ascunziş,

A smuls pumnalul lui Pyram, şi-ndată

în piept şi-nfipse crâncenul tăiş…

Dar Leu, Zid, Lună,-ndrăgostiţi, vor spune

Povestea lor în vorbe mult mai bune.”

*(Ies Prologul, Thisbe, Luna şi Leul.)*

*Theseu:*

Mă-ntreb, cum poate Leul şi vorbească…

*Demetrius:* Nu-i de mirare, stăpâne; cum să nu vorbească un leu, când sunt atâţia măgari care vorbesc?

*Zidul:*

„Se-ntâmplă ca-n povestea-aceasta-a lor,

Să-nfăţişez un zid, eu Botişor.

Vă rog să credeţi că-i adevărat;

Precât se spune,-aş fi un zid crăpat.

Prin zidu-acesta, Thisbea şi Pyram

îşi spun în taină dorul lor avan.

Deci, varul, piatra,-această tencuială

Alungă iute orice bănuială

Precum că n-aş fi zid. Pe-aici, priviţi,

Şoptesc cei doi sărmani îndrăgostiţi”.

*Theseu:* Se poate aştepta cineva ca un pumn de var şi o perucă de câlţi să vorbească mai bine.

*Demetrius:* E zidul cel mai plin de duh pe care l-am auzit vreodată.

*Theseu:*

Pyram s-apropie de zid; tăcere!

*(Intră Pyram.)*

*Pyram:*

„O, noapte neagră! Noapte de catran!

O, noapte ce soseşti când nu e zi!

O, noapte, noapte, vai, vai! Eu, Pyram,

Mă tem că Thisbea nu va mai veni.

Şi tu, o, zid, o zidule prea, bun!

Tu stai între ogorul meu şi-al lor!

Tu, zid, o, zid, o zidule prea bun,

Fă-mi loc; te rog, privirea să-mi strecor!”

*(Zidul îşi resfiră degetele.)*

„O, zid! De Zevs fii binecuvântat!

Dar ce văd? Văd că nu o văd deloc!

Zid ticălos şi rău! M-ai înşelat!

De-a pururi să n-ai parte de noroc!”

*Theseu:* Mi se pare că zidul, fiind un zid simţitor, o să-l blesteme şi el pe Pyram.

*Pyram:* Nu, slăvite, n-o să facă una ca asta, „M-ai înşelat” un semn pentru Thisbea că trebuie să se arate şi ea. O să vină şi ea acum, şi eu o s-o caut cu privirea prin spărtura zidului. O să vedeţi că totul o să se întâmple taman cum v-am spus eu. Uite-o că vine.

*(Intră Thisbe.)*

*Thisbe:*

„O, zid! Asculţi ades al meu suspin,

Când mă desparţi de Pyram cel frumos;

Vrând dorul meu cumplit să mi-l alin,

Eu piatra rece ţi-o sărut duios”.

*Pyram:*

„Se vede-un glas; ah! Cum aş vrea să pot

Prin zid s-aud obrazul drag al ei!

O, Thisbea!”

*Thisbe:*

„Iubitul meu! Tu eşti, aşa socot!”

*Pyram:*

„Da, da, iubitul tău; socoţi ce vrei,

Ca şi Limandru[[346]](#footnote-347), credincios sunt eu”.

*Thisbe:*

„Eu, ca Helena, te-oi iubi mereu”.

*Pyram:*

„Saphal pe Procrus[[347]](#footnote-348) n-o iubi atât…”

*Thisbe:*

„Precum Saphal şi Procrus cu îţi sunt!”

*Pyram:*

„Prin zid, o sărutare tu-mi vei da!”

*Thisbe:*

„Sărut doar zidul, nu şi gura ta…”

*Pyram:*

„La Nenea, la mormânt nu vrei să vii?”

*Thisbe:*

„Spre moarte sau spre viaţă voi veni”.

*Zidul:*

„Eu, Zidul, am sfârşit ce-aveam de spus;

Sfârşind, deci, zidul iată că s-a dus”.

*(Pyram, Thisbe şi Zidul ies.)*

*Theseu:* Iată, deci, că a căzut zidul care-i despărţea pe cei doi vecini.

*Demetrius:* Nu-i alt leac, stăpâne; aşa se-ntâmplă când zidurile trag cu urechea, dar nu spun nimănui nimic.

*Hipolita:* în viaţa mea n-am auzit o prostie mai grozavă ca piesa asta!

*Theseu:* Cea mai bună din toate piesele acestea nu e decât o amăgire. Şi cea mai proastă devine frumoasă, dacă o înfrumuseţează fantezia.

*Hipolita:* Atunci e nevoie de fantezia măriei-tale, nu de a lor.

*Theseu:* Dacă nu ne gândim la ei mai frumos decât se gândesc ei înşişi, putem să-i socotim nişte oameni foarte cumsecade. Dar iată că vin două fiare nemaipomenite; o lună şi un leu.

*(Intră Leul şi Luna.)*

*Leul:*

„Frumoase doamne, cărora vi-i frică

Văzând un şoricel pe duşumea;

Dar când veţi auzi, la o adică,

Un leu răcnind, mai rău veţi tremura.

Aflaţi, deci, că eu, Blându, un tâmplar,

Nu sunt nici leu, nici doamnă leu măcar.

Un leu adevărat dac-aş fi fost,

M-ar fi pândit primejdii fără rost”.

*Theseu:* O fiară foarte cumsecade, şi cu un cuget cinstit.

*Demetrius:* E cel mai de treabă dobitoc dintre toate dobitoacele pe care le-am văzut vreodată.

*Lysander:* Dacă ar fi să-l judeci după vitejie, leul ăsta e vulpe curată.

*Theseu:* Adevărat, şi dacă i-ai pune în cumpănă înţelepciunea, ar fi o gâscă adevărată.

*Demetrius:* Nu chiar aşa, mărite; fiindcă vitejia nu-i poate birui înţelepciunea, pe câtă vreme o vulpe poate să biruie o gâscă.

*Theseu:* Sunt sigur că nici înţelepciunea nu-i biruie vitejia, fiindcă gâsca nu biruie o vulpe. Dar, ce mai încoace şi încolo! Să-l lăsăm pe seama înţelepciunii lui, şi s-ascultăm ce zice Luna.

*Luna:*

„Acest fănar e Luna-ncornorată…”

*Demetrius:* Ar fi trebuit să-şi poarte coarnele pe creştet.

*Theseu:* Nu e Crai-nou. Coarnele nu se văd, pentru că sunt ascunse în globul Lunii pline.

*Luna:*

„Acest fănar e Luna-ncornorată,

Iar eu sunt omul ce trăieşte-n Lună[[348]](#footnote-349)”.

*Theseu:* Aceasta e cea mai mare greşeală din toate: omul ar fi trebuit să stea în fănar. Altminteri, cum poate să fie omul din Lună?

*Demetrius:* Nu îndrăzneşte să intre înăuntru, din pricina lumânării. Nu vedeţi că a şi început să ardă?

*Hipolita:* Ne-am săturat de Luna asta; tare aş vrea să se mai schimbe.

*Theseu:* Judecând după lumina slabă a minţii sale, Luna asta e gata să apună. Totuşi, din bună creştere, din bună rânduială, s-aşteptăm să-i vină vremea.

*Lysander:* Spune mai departe, Lună.

*Luna:* Tot ceea ce am să vă spun este că fănarul ăsta e Luna, eu sunt omul din Lună, asta e crosnia mea de mărăcini şi dulăul e dulăul meu.

*Demetrius:* La drept vorbind, toate astea ar trebui să fie în fănar, fiindcă sunt, de fapt, în Lună. Tăcere, însă; iat-o pe Thisbe.

*(Intră Thisbe.)*

*Thisbe:*

„Mormântul Nenii… Unde-o fi Pyram?”

*Leul:*

„Oooo!”

*(Leul rage; Thisbe fuge.)*

*Demetrius:* Bine ai răgit, Leule!

*Theseu:* Bine ai fugit, Thisbe!

*Hipolita:* Bine ai strălucit, Lună! Într-adevăr, Luna străluceşte plină de bunăvoinţă…

*(Leul sfâşie vălul pe care l-a pierdut Thisbe şi iese.)*

*Theseu:* Bine ai sfâşiat, Leule!

*Demetrius:* Acum vine Pyram.

*Lysander:* Şi Leul s-a făcut nevăzut.

*(Intră Pyram.)*

*Pyram:*

„O, Lună! Blândă-i raza ta de soare!

îţi mulţumesc pentru lumina-ţi trează!

Dar darnica şi dalba ta lucoare

A fetei faţă mi-o înfăţişează…

Dar stai pe loc!

Ce nenoroc!

Văd vălu-nsângerat…

Privire, vezi?

Şi poţi să crezi?

O, puică, ai plecat!

Sângele tău

O, ceasul rău!

Voi, ursitori[[349]](#footnote-350), veniţi!

Da, alergaţi!

Firu-mi tăiaţi,

Striviţi, zdrobiţi, sfârşiţi!”

*Theseu:* O asemenea patimă şi moartea unui prieten drag sunt în stare să te umple de jale.

*Hipolita:* Mărturisesc că mi-e foarte milă de el.

*Pyram:*

„Lacrimi să cadă!

Te-mplântă, spadă!

În pieptu-mi, spada mea!

Aicea, poate,

Inima bate…

Să pier; aşa, aşa…

Am răposat

Şi am plecat:

Mi-e sufletul în cer;

Gura să tacă,

Tu, Lună, pleacă!

Deci, pier, pier, pier, pier, pier!”

*(Moare. Iese Luna.)*

*Demetrius:* Poate c-a vrut să zică „pierd”; fiindcă de pierit nu ştiu dac-o pieri, dar de pierdut pierde sigur, că nu e, săracul, deloc în zar.

*Lysander:* Care zar? E mort de-a binelea, degeaba atâta zarvă!

*Theseu:* Dacă s-ar milostivi cineva de ei, ar putea scoate, pesemne, ceva din tot zarzavatul ăsta.

*Hipolita:* Cum de-a plecat Luna mai înainte ca Thisbe să-şi fi găsit iubitul?

*Theseu:* O să-l găsească la lumina stelelor. Uite-o că vine; şi odată cu plânsul ei se isprăveşte şi piesa.

*(Intră Thisbe.)*

*Hipolita:* Mi se pare că n-o să aibă prea mult de plâns pe urma unui asemenea Pyram. Cred că ar fi bine să plângă mai pe scurt.

*Demetrius:* Cine preţuieşte mai mult; Pyram sau Thisbe? Până şi o molie ar fi în stare să aplece balanţa de partea unuia sau a altuia. Păzeşte-ne, Doamne, de un asemenea bărbat, dar fereşte-ne şi de o femeie ca asta!

*Lysander:* L-a şi zărit cu ochii ei frumoşi.

*Demetrius:* Acum va începe să se tânguie. O s-o auziţi.

*Thisbe:*

„Ai adormit?

Cum, ai murit?

Pyram, hai, te deşteaptă!

Niciun cuvânt?

Mort!… Un mormânt

Acuma, vai, te-aşteaptă…

Buze de crin,

Nas de rubin,

Obraz de peruzea,

S-au dus, s-au dus!

Toate-au apus!

Ochi de topaz avea…

Voi, trei surate[[350]](#footnote-351)

Cu mâini delapte,

Veniţi, veniţi în zbor!

Voi aţi tăiat

Cu-adevărat

Un fir strălucitor

Vorbă, te-opreşte!

Spadă, loveşte.

Şi viaţa mea sfâşi-o!

Totu-i sfârşit,

Thisbe-a murit…

Adio-adio-adio!”

*(Moare.)*

*Theseu:* Luna şi Leul au rămas să îngroape morţii.

*Demetrius:* Şi Zidul la fel.

*Jurubiţă:* Nu, câtuşi de puţin: zidul care-i despărţea pe părinţii celor doi îndrăgostiţi s-a prăbuşit. Nu vreţi să vedeţi un epilog sau să auziţi un dans bergamasc[[351]](#footnote-352) pe care să-l joace doi dintre noi?

*Theseu:* Nu, vă rog, nu-i nevoie de niciun epilog. Nu trebuie să vă cereţi iertare; când toţi actorii sunt morţi, n-ai de ce să-i mai huiduieşti. Adevărul e că dacă acel care a scris piesa l-ar fi jucat pe Pyram şi s-ar fi spânzurat cu cingătoarea frumoasei Thisbe, ar fi fost o tragedie minunată. Şi aşa, nu-i vorbă, totul a fost foarte frumos; aţi jucat cu multă pricepere. Ei, acum să vă vedem dansul bergamasc; lăsaţi deoparte epilogul.

*(Dans.)*

Cu glas de fier sunat-a miezul nopţii;

Voi, miri iubiţi, vă duceţi la culcare.

Acum e ceasul sprintenelor zâne.

Mă tem că mâine vom dormi prea mult.

Împovăraţi de veghea-acestei nopţi.

Că păcăleala-aceasta grosolană

Ne-a rătăcit pe lungul drum al nopţii.

Deci, la culcare! Două săptămâni

Petrecerea aceasta o să ţie

Cu jocuri, cu cântări, cu voioşie.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Intră *Puck*.

*Puck:*

Lupul urlă trist la Lună,

Rage Leul hămesit;

Truda zilei se răzbună

Pe plugarul adormit.

Jarul pâlpâie abia;

Cei ce dorm aud, departe

Cum scânceşte-o cucuvea

A durere şi a moarte.

Ceas de blestem şi de groază

Când strigoii din mormânt

Nevăzuţi se furişează,

Pe sub bezne, pe sub vânt…

Iar noi, zâne ce-nsoţim

Carul palidei Hecate[[352]](#footnote-353),

Prin văzduhuri urmărim

Umbra miezului de noapte.

Niciun şoarec n-o să strice

Pacea ăstui cuib ferice;

Am venit aici, cu drag,

Să şterg colbul de pe prag.

*(Intră Oberon, Titania şi alaiul lor.)*

*Oberon:*

Casa-aceasta s-o-mpresoare

Dulcea, molcoma lumină

A văpăii care moare,

Licărirea ei blajină;

Ceata zânelor să salte

Sprintenă, cu pas uşor,

Cum pe ramurile-nalte

Saltă pasărea în zbor.

Ascultaţi al meu cuvânt

Şi-l cântaţi, apoi, pe rând.

*Titania:*

Cântul meu să-l îngânaţi

Când mai slab şi când mai tare,

Pragului acesta-i daţi

Sfântă binecuvântare.

*(Zânele cântă şi dansează.)*[[353]](#footnote-354)

*Oberon:*

Pân’ ce zorii vor miji

Prin palat vom hoinări.

Şi acestui pat de nuntă

Vom ursi menire sfântă[[354]](#footnote-355),

Ca întreaga lui rodire

Să trăiască-n fericire.

Cele trei perechi să-şi fie

Credincioase pe vecie.

Peste prunci să nu se-abată

Pacostele niciodată;

Bot de iepure[[355]](#footnote-356), gât strâmb,

Mână-ntoarsă, trup scălâmb,

Semne ale piezii rele…

Să-i ferim pe prunci de ele.

Şi-acum, zânelor, plecaţi;

Rouă limpede-adunaţi.

Şi cu bobul ei curat

Pace-aduceţi în palat.

Iar stăpânii s-aibă parte

De mărire pân’ la moarte.

*Hai, zburaţi!*

*Nu mai staţi!*

Şi-n zori iarăşi v-adunaţi.

*(Ies Oberon, Titania şi alaiul.)*

*Puck:*

Umbre suntem, umbre-abia;

De v-am supărat cumva,

Socotiţi că am visat

Tot ce v-am înfăţişat.

Şi-atunci searbăda poveste

Ce, în versurile-aceste,

Am istorisit-o-aci,

C-a fost vis veţi socoti.

Oameni buni, nu ne-osândiţi;

îngăduitori să fiţi,

Că vom drege altădat’

Tot ce-acuma ani stricat

Şi eu, Puck, cinstit vă spun;

Dacă vom scăpa acum

De sudălmi, fluierături,

Vom aduce, iute, jur,

Altceva mult mai frumos.

Şi Puck nu-i un mincinos…

Tuturora noapte bună;

Daţi-mi toţi câte o mână

Şi prieteni buni vom fi…

într-o altă bună zi,

Voi plăti cum se cuvine

Gândul voitor de bine.

*(Iese.)*

**Visul unei nopţi de vară**

**Comentarii**

A cincea comedie shakespeariană de pe lista lui Francis Meres din *Palladis Tamia,* 1598 (imediat după *Loves Labours Wonne – Răsplata chinurilor dragostei),* înregistrată şi tipărită în 1600 într-o ediţie *in-cvarto*, piesa *Visul unei nopţi de vară* (ad. Lit. *Visul unei nopţi în miez de vară)* a fost scrisă probabil în 1595-1596 pentru a fi jucată cu prilejul unei nunţi din lumea protipendadei. S-au propus şi datări mai timpurii, de pildă anii 1593-1594, când în Anglia au avut loc mari tulburări meteorologice, reflectate, chipurile, într-o replică a Titaniei în II, 1, 88-114 (*„… vânturile, care zadarnic ne ameninţă şuierând,/Şi, parcă pentru a se răzbuna, au supt din mare/Molipsitoare neguri…”,* etc.) Stanley Wells comentează:

*„… putem presupune că verile urâte nu erau mai puţin frecvente ca astăzi. În orice caz, Titania vorbeşte despre ierni neobişnuit de frumoase şi despre veri urâte; o preocupă vălmăşagul în general. Din punct de vedere tematic, versurile ei sunt foarte importante. Dar a vedea în ele o încercare de a câştiga simpatia spectatorilor prin introducerea unei irelevante aluzii la actualitate înseamnă că ne-am format o părere proastă, de-a dreptul jignitoare, despre arta lui Shakespeare”*[[356]](#footnote-357)*.*

Până şi comentatorii din categoria celor amintiţi de Wells recunosc, în general, absenţa din piesă a elementelor „irelevante” şi subliniază îmbinarea *organică,* pe o canava narativă subliniat originală, a unor eterogene surse de inspiraţie: pentru Oberon, piesa *James IV* (1591?) de Robert Greene sau traducerea engleză a unui *chanson de geste, Huon de Bordeaux* (sec. al XIII-lea); pentru Tezeu şi Hipolita, *Viaţa lui Tezeu* de Plutarh şi *Povestea cavalerului* de G. Chaucer; pentru grupul meşteşugarilor şi Puck, piesa *John a Kent* (1590?) de Anthony Munday; tot pentru Puck (*Robin Good-fellow*, Robin Băiat-de-ispravă) şi pentru „capul de măgar”, *Discovery of Witchcraft (Descoperirea vrăjitoriei,* 1584) de Reginald Scot precum şi tradiţia folclorică engleză; pentru Pyram, Tisbe şi numele Titania, *Metamtorfozele* lui Ovidiu.

Numărul „lumilor” sau al „grupurilor” care îşi dau întâlnire în *Visul unei nopţi de vară* fluctuează în funcţie de punctul de vedere al criticilor şi istoricilor literari. După Charlton, este vorba de *„trei lumi distincte şi fără legătură între ele, înfăţişate într-un univers coerent”*:

*„… curtea anacronică a unei Atene prehomerice, populaţia realistă a provinciei engleze contemporane cu Shakespeare şi tărâmul zânelor în care, dincolo de hotarele timpului, au pătruns anticii, medievalii şi modernii pentru a convieţui”*[[357]](#footnote-358)*.*

Cu modificări, triada este păstrată în viziunea lui Ion Marin Sadoveanu:

*„Sunt aici trei «mari familii» cari se suprapun: umanitatea grosolană a meseriaşilor atenieni; umanitatea mijlocie a celor trei perechi de muritori în frigurile dragostei, şi, în sfârşit, lumea spiritelor intermediare, care planează…”*[[358]](#footnote-359)*.*

Stanley Wells deosebeşte grupul clasic Tezeu-Hipolita, al tinerilor, cel al lui Oberon, Titania şi spiriduşii lor, şi cel al meseriaşilor.[[359]](#footnote-360) Pentru Anikst există cinci grupuri: Tezeu şi Hipolita; Lysander, Hermia, Demetrius şi Helena; Oberon şi duhurile; meşteşugarii; Pyram şi Tisbe.[[360]](#footnote-361)

Repartizarea atât de diferită a grupurilor nu trebuie să surprindă, Pyram şi Tisbe pot sugera lesne o interpolare cu caracter extraneu, e *„o piesă-în-piesă”*; iar statutul mitologic-istoric al grupului Tezeu-Hipolita este amintit doar în treacăt (poate ca element de referinţă pentru spectatorii cultivaţi, cunoscători ai moştenirii clasice) în replici ca:

*„*Hipolita: *Eram cândva în tovărăşia lui Hercule şi Cadmus / Când într-o pădure din Creta ei hăituiau ursul/Cu câini din Sparta…”,* (IV, 1, 111-113).

„Tezeu: *Câinii mei se trag din viţă spartană…/*(sunt) *guşaţi ca taurii din Tesalia…”,* (*Ibid.,* 118; 121).

în plus, după cura arată Wells, grupul Tezeu-Hipolita nu se diferenţiază prea mult din punctul de vedere al condiţiei sociale de acela al tinerilor[[361]](#footnote-362).

Totuşi, o împărţire a personajelor în cinci „grupuri” sau „categorii” pare mai indicată decât altele. Grupurile nu se constituie pe baze sociale, istorice sau mitologice, ci pe baze dramatico-literare şi *tematice,* precum şi în funcţie de posibilităţile intelectuale şi emotive ale personajelor care le alcătuiesc, ale „participanţilor la dezbatere”.

Semnificaţia grupărilor poate reieşi şi din proba „negativă”, aceea că personajele alcătuitoare *nu sunt individualizate pregnant,* cum ar fi, în piesele de până acum, Richard al III-lea, Romeo, Julieta, călugărul Lawrence, Petruchio, Katharina, Talbot, Tamora sau Aaron.

Spicuind din bibliografia critică, să reţinem că pentru G.K. Hunter nu există:

*„… personalităţi, figuri ca Beatrice, Rosalind sau Olivia, care, conştiente de sine, se autocorijează; în general, personajele rămân fixe în atitudini…*

*…îndrăgostiţii sunt ca nişte dansatori care îşi schimbă partenerul în mijlocul unei figuri: momentul când se schimbă partenerii e determinat de dans, de tipar, nu de starea psihologică a dansatorilor…*

*îndrăgostiţii sunt simple marionete ale duhurilor. Ceea ce pentru ei este acţiune, este doar «un act» pentru cei ce urmăresc, manipulează şi comentează”*[[362]](#footnote-363).

Mark van Doren:

*„Cei patru îndrăgostiţi, a căror condiţie seamănă îndeaproape cu situaţia creată în* Doi tineri din Verona… *vor rămâne până la capăt patru fiinţe automate a căror soartă artificială şi amuzantă este de a se îndrăgosti şi de a scăpa din mrejile dragostei ca nişte păpuşi…”*[[363]](#footnote-364)

H.B. Charlton:

*„Nu prea avem de ales între Demetrius şi Lysander… Hermia şi Helena sunt mult mai individualizate… Helena e palidă şi înaltă, emblema tradiţională a iubirii fecioreşti nemângâiate, o fată dulce, îndrăgostită nebuneşte de un bărbat nestatornic… Dar deziluzia a făcut-o să înveţe multe despre lume… Hermia, scundă, oacheşă şi bună de gură, e mai vie”*[[364]](#footnote-365)*.*

Stanley Wells:

*„Caracterizarea tinerilor e voit nesemnificativă. Shakespeare nu urmăreşte să sugereze particularizarea; ei sunt figuri reprezentative, în mod practic substituibile una alteia, după cum o arată acţiunea. Pe scenă, bineînţeles, caracterul lor anonim este mai puţin evident decât la lectură”*[[365]](#footnote-366)*.*

M.R. Ridley:

*„Lysander ne este mai simpatic pentru că numai vraja e de vină dacă se poartă urât cu Hermia şi, ca un al doilea Valentin, o cedează lui Demetrius, pe câtă vreme grosolănia lui Demetrius este înnăscută. În linii mari, însă, ei nu sunt decât doi tineri atenieni, prezentabili dar nediferenţiaţi, care ar putea foarte bine să fie piese într-o problemă de şah”*[[366]](#footnote-367)*.*

Meşteşugarii, la rândul lor, formează un grup destul de compact, chiar dacă

*„… Bottom se distanţează de ceilalţi meşteşugari printr-un* savoir-vivre *şi un calm care îi îngăduie să depăşească orice criză şi să întâmpine duhurile cu o stăpânire de sine egală cu a lui Hamlet”*[[367]](#footnote-368)*.*

*„Bottom… e încrezut, serios şi fantastic…*(iar) *Snug, tâmplarul, e omul moral al grupului…”*[[368]](#footnote-369)

sau,

*„*(Bottom) *este personajul cu cea mai mare greutate. Cu alte cuvinte, ca om, el înseamnă mai mult pentru Shakespeare decât ceilalţi. Lumea e în siguranţă atâta timp cât dă naştere unor oameni ca Bottom”*[[369]](#footnote-370).

Ca individualizare, comparabil cu Bottom este, în lumea duhurilor, Puck, despre care s-a scris:

*„Puck, sau Robin-Băiat-de-ispravă, este conducătorul cetei de spirite. El e un Ariel în* Visul unei nopţi de vară *şi cu toate acestea este cât se poate de neasemănător cu Ariel din* Furtuna… *Ariel e un împărţitor al dreptăţii capabil de milă în faţa durerilor pe care le pricinuieşte. Puck e un spiriduş nebunatic, zburdalnic şi răutăcios, care-şi râde de cei pe care îi zăpăceşte… Este, de fapt, un foarte epicureic tinerel, punând la cale fel de fel de pozne şi ghiduşii nemaipomenite…”*[[370]](#footnote-371)*.*

O temă fundamentală a piesei, reflectată şi refractată într-una în elementele subordonate şi aruncând lumină şi asupra identităţii grupărilor şi personajelor este cea a dragostei, lucru cât se poate de firesc într-o piesă considerată „comedia dragostei”, întocmai după cum *Romeo şi Julieta* e considerată „tragedia dragostei”.

Această temă străbate piesa de la un capăt la celălalt, condiţionează acţiunea şi conflictele, iar formele pe care la îmbracă sunt extrem ce variate:

*„Dragostea este fizică, spirituală, oarbă, nesăbuită, capricioasă, loială, nebunească, sfioasă, nenorocită, firească, adevărată, credincioasă, porumbel şi şarpe, nebunie, mister, unire în prietenia din copilărie, vrajă, blestem şi binecuvântare. Duşmanii ei sunt ura, gelozia, plăcerea de a domina sau de a-i vedea pe alţii certându-se, ba chiar şi castitatea”*[[371]](#footnote-372)*.*

Între Tezeu şi Hipolita „*nu e dragoste propriu-zisă, ci o bună prietenie”*[[372]](#footnote-373)*.*

Lysander-Hermia şi Demetrius-Helena sunt protagoniştii care, ilustrând dragostea în acţiune (spre deosebire de Tezeu-Hipolita), cunosc o gamă largă de trăiri între fericire şi suferinţă, trăiri caracteristice pentru grupul de care ţin ca vârstă şi pregătire. Pe da altă parte, o analiză a tipului şi a intensităţii acestor trăiri dezvăluie şi unele trăsături individuale. În prelungirea caracterizării lui Lysander şi Demetrius dintr-un citat anterior, iată câteva păreri despre Hermia şi Helena, enunţate de acelaşi autor:

*„*(Ele) *sunt puternic diferenţiate atât ca înfăţişare cât şi ca temperament, iar contrastul sporeşte vioiciunea fiecărui portret; şi există momente când amândouă ne stârnesc simpatia. Helena mai ales atunci când crede că este victima unei conspiraţii puse la cale de ceilalţi şi atât Helena cât şi Hermia când intră pe scenă frânte de oboseală spre finele actului III”*[[373]](#footnote-374)*.*

Prin contrast cu tinerii, Oberon şi Titania fac impresia unei perechi mature sau chiar înaintate în vârstă. Asemenea oamenilor, uniţi printr-o dragoste care a fost cândva, sau a fost tânără cândva, ei deapănă amintiri, îşi adresează reproşuri dictate de o gelozie întârziată, fiecare manifestă un spirit de dominaţie faţă de partener. Întrezărim, cred, chiar şi probleme ale procreării (copilul indian face impresia unui *„copil de suflet”*). Totuşi, ei nu sunt oameni, ci „duhuri”; vârsta lor este, de fapt, mitologică, iar „dragostea dintre sexe” ar putea părea „asexuală” dacă folclorul nu i-ar închipui bărbat şi femeie – pirite care îşi mai aduc aminte de cele omeneşti (spre deosebire de zânişoarele aflate în slujba Titaniei).

Nu este lipsită de interes şi „pedeapsa” pe care Oberon o pregăteşte Titaniei prin mijlocirea florii fermecate ca să o silească să-i cedeze „pajul”:

„*Voi prinde clipa când Titania e adormită/Şi-i voi picura în ochi licoarea…/Când se va deştepta,/Ea va urmări cu sufletul iubirii/Prima făptură spre care va privi – /Fie că e leu, urs, lup sau taur,/Maimuţoi băgăcios sau coşcodan neobrăzat”*, (II, 1, 177-182).

Adică, pedeapsa craiului care să stârnească libido-ul crăiesei, punând-o în faţa unor animale cunoscute ca deosebit de potente sexual în demonologia Evului mediu. Şi nu este întâmplător că prima vietate asupra căreia Titania deschide ochii este Bottom (reprezentantul grupului de meşteşugari în ale dragostei). După cum notează Jan Kott:

*„Bottom este până la urmă transformat într-un măgar. Dar în această estivală noapte de coşmar măgarul nu simbolizează stupiditatea, între antichitate şi Renaştere s-a considerat că măgarul dispune de cele mai mari potenţe sexuale…*

*Scenele cu Titania şi un Bottom preschimbat în măgar sunt adeseori jucate de teatre pentru a stârni râsete. Socotesc, totuşi, că dacă în aceste scene există umor, acest umor este englezesc,* humeur noire *crud şi scatologic, cum se întâmplă frecvent în Swift.*

*Zvelta, tandra şi lirica Titania tânjeşte după dragoste animalică. Puck şi Oberon îl numesc pe Bottom, astfel transformat, un monstru. Fragila şi suava Titania îl târăşte pe monstru către pat, aproape cu forţa. El este iubitul pe care l-a dorit şi visat”*[[374]](#footnote-375)*.*

*„Chagall a pictat-o pe Titania mângâindu-l pe măgar. În tabloul său măgarul e trist, sur şi afectuos. După părerea mea, Titania lui shakespeare, mângâindu-l pe monstrul cu cap de măgar, ar trebui să se apropie mai mult de viziunile teribile ale lui Bosch şi de grotescul suprarealiştilor. Şi, iarăşi, cred că teatrul modern, care a trecut prin poetica suprarealismului, a absurdului şi prin poezia brutală a lui Genet, poate zugrăvi veridic această scenă, pentru prima oară. Alegerea inspiraţiei vizuale este deosebit de importantă în acest context. Dintre toţi pictorii, Goya este poate singurul ale cărui fantezii au pătruns chiar mai adânc decât cele ale lui Shakespeare în sfera întunecată a bestialităţii. Mă gândesc la* Caprichos*”*[[375]](#footnote-376)*.* (Bineînţeles, „zugrăvirea veridică a acestei scene” nu poate fi recomandabilă – şi nu numai din motive de elementară decenţă, ci pentru că, aşa cum arată un specialist englez în licenţiozitatea shakespeariană, *Visul unei nopţi în miez de vară* este *„o piesă destul de «sigură», în consecinţă preferată la examenele şcolare”*[[376]](#footnote-377).)

Povestea lui Pyram şi a Tisbei, atât prin text cât şi prin interpretarea actorilor improvizaţi, este o parodiere a interludiilor engleze şi, în general, a pieselor proaste, prost traduse, prost jucate pe scenă; de asemenea, o satiră împotriva exprimării artificiale, bombastice şi *hiperbolice,* în primul rând a exprimării îndrăgostiţilor exaltaţi. De aici şi un anumit paralelism care se creează între Pyram-Tisbe şi grupul tinerilor… Mai mult decât atât, s-a emis, nu fără temei, şi ideea că *Pyram şi Tisbe* este o replică la „tragedia dragostei”, *Romeo şi Julieta:*

*„… povestea lui Pyram şi a Tisbei nu este altceva decât o parodie a piesei* Romeo şi Julieta… *încă de pe acum Shakespeare a atins limita extremă a comediei. Scopul comediei este autoparodierea iar înţelepciunea ei stă în autoînţelegere”*[[377]](#footnote-378)*.*

Cu excepţia lui *Pyram şi Tisbe,* în fiecare „grup” se fac generalizări privitoare la dragoste.

Tezeu, dându-i sfaturi Hermiei, fericeşte fetele care înţeleg să se dedice vieţii monahale, dar încheie spunând: *„… mai fericit pământeşte este trandafirul distilat/Decât acela care, ofilindu-se pe ghimpele virgin,/Creşte, trăieşte şi moare în singuratică fericire”*, (I, 1, 76-78). Finalul fericit al piesei va ilustra acest îndemn, reluat şi întărit de proverbele optimiste rostite de Puck în încheierea actului III: *„Jack va avea parte de Jill a lui;/Nu se va întâmpla nimic rău./Tot omul o să-şi recapete jumătatea şi toate vor fi bune şi la locul lor*”, (III, 2, 461-463), replică pe care unii exegeţi o consideră prioritară din punct de vedere tematic.

Tot Tezeu formulează în legătură cu dragostea (e adevărat, el se referă nu la dragostea dintre sexe, ci la dragostea supuşilor faţă de un conducător drept) o maximă interpretabilă şi ca act de acuzare împotriva găunoasei exprimări hiperbolice: *„De aceea, dragostea şi simplitatea împiedicată la vorbă,/Exprimă, după părerea mea, cel mai mult prin cel mai puţin”*, (V, 1, 104-105). Ideea e înregistrată în 1576 de Pettie, în *Petite Palace:* *„După câte am auzit, cei care iubesc cel mai mult vorbesc cel mai puţin”* şi apare şi în *Cei doi tineri din Verona: „*Julia: *Nu iubesc cei care îşi arată dragostea.* Lucetta: *O! iubesc cel mai puţin femeile care îi lasă pe bărbaţi să afle că iubesc”,* (I, 2, 32-33).

înainte de a trece la tema *imaginaţiei,* să ne amintim că *Visul unei nopţi de vară,* *„cea mai romantică… şi una dintre cele mai poetice comedii ale lui Shakespeare”* (A. Anikst), este rodul unei extraordinare imaginaţii poetice care a reuşit să îmbine într-un tot organizat elemente eterogene. Piesa reprezintă *„o fuziune imaginativă a întâmplărilor”,* (F.E. Halliday), *„fantezia… extazul însuşi al romantismului”*, (H.B. Charlton), *„jocul liber al imaginaţiei cu întruchipările dragostei”*, (Donald A. Stauffer), *„jocul imaginaţiei care… domină toate”*, (Friedrich Bodenstedt), imaginaţia este *„firul care leagă şi dă viaţă fiecărei categorii, creând totuşi un tot ireal, puternic şi obsedant ca şi realitatea…”*, (Ion Marin Sadoveanu).

Ca autoritate bibliografică indiscutabilă se cuvine citat şi Tezeu. În bună măsură purtător de cuvânt al lui Shakespeare, el face o serie de generalizări în raport cu care întreaga piesă este un *exemplum;* iar ideea că, alături de nebun şi îndrăgostit, poetul este stăpânit de imaginaţie:

*„The lunatic, the lover and the poet*

*Are of imagination all compact”,* (V, 1, 6-7)

*„Nebunul, îndrăgostitul şi poetul*

*Sunt cu toţii alcătuiţi din închipuire”.*

singura idee neilustrată prin personajele piesei (nu există un *Poet,* „poetul”, ca în *Timon din Atena),* trimite implicit la autor.

Tema imaginaţiei poetice în interpretarea lui Tezeu reclamă o analiză neîngăduită de spaţiul rezervat *Comentariilor*[[378]](#footnote-379)*;* amintesc numai esenţialul: sub puterea unui minunat extaz, privirea poetului contemplă cerul şi pământul, dar imaginaţia îl poartă spre lucruri „neştiute” şi abstracte *(airy nothinq* – „eteric/vaporos nimic”), cărora le dă sălaş anume şi un nume (V, 1, 3-17) – cf. Emerson:

*„… poetul este Omul care numeşte sau Făcătorul de limbă, dând nume lucrurilor, uneori după aparenţă, alteori după esenţa lor, fiecăruia numele său şi nu al altuia, bucurând astfel intelectul, veşnic râvnitor de separări sau hotare”*[[379]](#footnote-380)*.*

Iar dintr-o conversaţie între Tezeu şi Hipolita răzbate şi ideea că receptorii textului literar trebuie să apeleze la imaginaţie (şi în sensul de empatie) (V, 1, 89-105; 208-214).

Generalizări şi comentarii cu privire la puterea imaginaţiei asupra nebunilor şi îndrăgostiţilor fac şi personaje aparţinând altor grupuri:

*„*Helena: *Lucrurile nevrednice şi fără niciun preţ, cu totul disproporţionate ca valoare faţă de ceea ce crede îndrăgostitul despre ele,/Capătă formă şi demnitate prin dragoste;/Dragostea ne priveşte cu ochii ei cu mintea…/Dragostea… se înşală atât de des în alegerea pe care o face”*, (I, 1, 232-239).

*„*Bottom: *… Astăzi judecata şi dragostea nu prea fac casă bună”*, (III, 1, 132-133).

*„*Puck: *Doamne, ce nebuni sunt muritorii ăştia!”* (III, 2, 115)

Tema imaginaţiei se împleteşte strâns cu aceea a „esenţei-aparenţei” sau „a fi” – „a părea”, discutată în *Studiul introductiv* (vol. I, p. 35-37[[380]](#footnote-381)): „a fi” – „a fi altfel/a imagina puternic”. De fapt, dicotomia priveşte identitatea reală şi aparenţa identităţii în cazul a două grupuri omeneşti: tinerii şi meşteşugarii. Primii, sub impulsul imaginaţiei (al florii „fermecate”) îşi schimbă cu uşurinţă identitatea; ceilalţi „sunt ceea ce sunt”, ştiu că într-o piesă, deci ca actori, ei „trebuie să pară”, „să devină alţii”, dar nu izbutesc, cu urmarea că stârnesc ilaritate. Dar relaţiile dicotomice sunt mult mai complexe decât s-ar părea la prima vedere. Astfel, aparenţa „noii identităţi” a tinerilor este atât de puternică încât se substituie identităţii lor reale şi din „a imagina puternic” devine „a fi”, ceea ce aminteşte de dedublarea personalităţii în cazul lui Antonio *(Furtuna,* I, 2, 97-103); Bottom, „vrăjit” şi el de Puck, îşi restrânge identitatea la o existenţă pur animalică etc. Din bibliografia critică două idei ale lui Stanley Wells reţin atenţia în acest context:

*„Pentru Tezeu, totul nu este decât o perfectă iluzie. Pe Hipolita însă o izbeşte faptul că «minţile tuturor» au fost afectate. Ea întrezăreşte o forţă dincolo de cea a fanteziei”*[[381]](#footnote-382)*.*

*„Ultima scenă a piesei nu este, aşadar, un simplu adaos. Ea serveşte mai curând ca emblemă atât pentru posibilitatea cât şi pentru dificultatea realizării fericirii în relaţiile dintre oameni; ca emblemă a faptului că fericirea se poate obţine numai printr-o constantă disponibilitate a imaginaţiei, prin exercitarea unei înţelegeri generoase, prin acceptarea oamenilor aşa cum sunt, mai curând decât prin respingerea lor pentru imperfecţiunile de care dau dovadă, chiar dacă aceasta presupune să nutrim ceea ce ştim că sunt iluziile lor. Trecem cu toţii drept oameni minunaţi prin ceea ce ne închipuim despre noi înşine”*[[382]](#footnote-383)*.*

Fraza finală a acestui citat poate servi ca introducere la o altă temă de întinsă semnificaţie în întreaga operă shakespeariană, *cunoaşterea umană* (căi, posibilităţi, limite).

Bertrand Evans consacră cunoaşterii un spaţiu considerabil în *Shakespeare’s Comedies* în partea referitoare la *Visul unei nopţi de vară.* Transcriu câteva fragmente:

*„*(Neclarul magic) *nu este singurul mijloc prin care dramaturgul diferenţiază capacităţile de cunoaştere ale personajelor. Aici, ca şi în celelalte din marile lui comedii, aceste facultăţi gnoseologice sunt prezentate nuanţat, de la totala lipsă de cunoaştere a lui Bottom până la cvasi-perfecţiunea lui Oberon, care este atotştiutor. Deşi nectarul este cauza principală a discrepanţei fundamentale, mai apar şi unele discrepanţe obţinute prin mijloace mai simple, precum trasul cu urechea sau, ca în cazul erorii iniţiale a lui Puck, lipsa de informaţii precise, căreia i se adaugă o oarecare doză de iresponsabilitate…*

*Uitarea profundă care-i cuprinde pe tineri, niciunul neînţelegând ce se întâmplă cu el şi fiecare suspectând gesturile celuilalt, constituie baza acţiunii piesei. Fiecare acceptă fără şovăire schimbarea propriilor sentimente ca pe un fapt firesc, aşa cum în vis considerăm naturale întâmplările cele mai fantastice…*

*Eroinele* (Hermia şi Helena)… *sunt superioare personajelor masculine doar prin aceea că îşi dau seama cât de nefirească este situaţia prin care trec. Se îndoiesc şi refuză să accepte ceea ce Lysander şi Demetrius primesc fără surpriză.*

*Precursor al lui Vicentio şi Prospero, Oberon vede totul… De la început, noi, spectatorii, ne aflăm deci într-o poziţie favorizată, pentru că putem privi acţiunea nu numai ca pe o simplă ceartă, ci ca pe o* dispută a muritorilor supravegheată de o forţă omnipotentă şi binevoitoare…

*Superioritatea viziunii noastre continuă… şi după ce farmecul s-a destrămat; şi rămâne intactă până la sfârşitul piesei şi pentru totdeauna. Din acest punct de vedere* Visul unei nopţi de vară *este unică între comediile lui Shakespeare, pentru că în toate celelalte deznodământul pune capăt discrepanţei de cunoaştere între spectatori şi personaje. Un principiu al metodelor dramatice shakespeariene constă în faptul că deznodământul comediilor, pieselor istorice sau al tragediilor nu vine niciodată să explice lucruri pe care* noi *le ignorăm, ci doar ca să înalţe cunoaşterea personajelor la nivelul cunoaşterii noastre. Prin coincidenţă, sau poate intenţionat,* Visul unei nopţi de vară *şi* Romeo şi Julieta *– piese scrise probabil în acelaşi an – sunt singurele în care nivelul de cunoaştere al personajelor nu-l egalează, în final, pe al nostru…”*[[383]](#footnote-384).

Parcă în completarea analizei lui Evans, Stanley Wells subliniază câştigurile pe care atât spectatorii piesei cât şi personajele ei le-au realizat sub raportul cunoaşterii la căderea cortinei:

*„… noi, cei din sală, am pătruns în lumea de basm care a înrâurit acţiunile omeneşti… Şi noi* (ea şi Hipolita) *ne dăm seama că întâmplările de peste noapte au fost o experienţă semnificativă pentru îndrăgostiţi, învăţându-i ceva despre ei înşişi; că părăsesc pădurea mai maturi decât atunci când au intrat în ea. Este greu de exprimat logic această impresie. Schimbarea din atitudinea lui Demetrius faţă de Helena a fost efectuată prin mijloace pur exterioare. Nu ne-a fost înfăţişat niciun proces psihologic. Rătăcirile prin pădure ale îndrăgostiţilor au avut loc într-o singură noapte. Dar a fost o noapte fermecată, în afara timpului. Pe măsură ce îndrăgostiţii se îndreaptă spre căsătorie, ne dăm seama că ei trebuie să fi trecut printr-o experienţă necesară dar profund tulburătoare şi că acum sunt în siguranţă, pe ţărmul celălalt. Experienţa s-a transformat în ceva* «cât se poate de statornic»*, îmbogăţindu-le viaţa întocmai după cum* «minunata vedenie» *a lui Bottom o îmbogăţeşte pe a lui. Ei readuc în viaţa obişnuită ceva din ceea ce au învăţat în lumea imaginaţiei. Şi iluzia joacă un rol în experienţa globală a realităţii”*[[384]](#footnote-385)*.*

Imaginaţia, visul, iluzia, reprezintă, aşadar, forma de cunoaştere „specifică” în *Visul unei nopţi de vară.* Către sfârşitul carierei sale dramatice, Shakespeare va relua aceste probleme în *Furtuna.* Dar în loc de a anticipa, este mai cu cale să schiţăm o „retrospectivă”.

Sub o formă sau alta, problemele cunoaşterii au fost prezente în toate comediile de până acum; dar prin coerenţa tratării lor şi prin folosirea unei piese întregi în chip de *exemplum,* reţin atenţia *Îmblânzirea îndărătnicei* (cunoaşterea şi autocunoaşterea prin dragoste şi empatie) şi, înainte de aceasta, *Comedia erorilor,* cu care *Visul unei nopţi de vară* are înrudiri de genul celor ce se pot stabili cu *Furtuna.*

În ambele piese în viaţa unor oameni normali („realişti” în *Comedia erorilor,* parte „romantici”, parte „realişti” în *Visul)* se întâmplă nişte „încurcături” (sau „erori”) care dau naştere comicului de situaţie. În ambele piese acestea sunt pricinuite de factori „suprasensibili” (în *Comedia erorilor,* de „întâmplare”, „soartă”, „vrăjitorii”, în *Visul,* de „imaginaţii”. „spiriduşi” etc.) şi rezolvate de aceştia (în *Comedia erorilor* intervine şi templul din Efes, mistica creştină) – după Charlton, în cadrul unei „ordini inversate”:

*în* Comedia erorilor *substanţa romantică încadrează un tablou realist, dar nu-l influenţează în niciun fel. Dincoace în* Visul unei nopţi de vară *prezidează nu temperament normal* (Tezeu) *în timp ce romantismul îşi trădează substanţa printr-un dans furios înainte de a se înfăţişa la judecată”*[[385]](#footnote-386)*.*

în *Comedia erorilor* „filosofia începe cu uimirea”, eroii fac un pas înainte către „cunoaşte-te pe tine însuţi” până când, în actul V, îşi descoperă adevărata identitate. În *Visul unei nopţi de vară* apar aceleaşi probleme, cu deosebirea că pe când în *Comedia erorilor* personajele „active” se miră *în timp ce* li se întâmplă nişte lucruri nemaipomenite, în *Visul unei nopţi de vară* (cu o nesemnificativă intervenţie a Hermiei), uimirea se manifestă *după ce* ele au avut loc, ca *amintire:*

*„*Demetrius: *Lucrurile acestea par mici şi de nedesluşit,/Ca nişte munţi îndepărtaţi prefăcuţi în nori.*

Hermia: *îmi pare că văd aceste lucruri cu ochi încrucişaţi,/Când toate par îndoite.*

Helena: *Aşa mi se pare şi mie;/Eu l-am găsit pe Demetrius aşa cum găseşti un giuvaer,/Al meu şi nu al meu.*

Demetrius: *Eşti încredinţată că suntem treji? Mie mi se pare/Că mai dormim, că visăm…”*, (IV, 1, 186-193).

*„*Bottom: *… Am avut o vedenie cu totul şi cu totul minunată. Am avut un asemenea vis că mintea omenească nu poate spune ce fel de vis a fost.* etc*.”* (IV, 1, 203-204).

(Importanţa replicilor reiese şi din alăturarea lor, şi din aşezarea lor la sfârşitul scenei care pune capăt tribulaţiilor protagoniştilor aflaţi în puterea florii fermecate, precum şi din repetarea insistentă a cuvintelor *seems* „pare”, *methinks* „mi se pare”, „cred”, şi *dream* „vis”; „a visa”).

Şi totuşi, experienţa din pădure nu pare să stăruie multă vreme în amintirea tinerilor; oricum, dacă ar fi să-i comparăm cu nuntaşul din *Balada bătrânului marinar* (Samuel T. Coleridge) care a fost victima unei aventuri fantastice asemănătoare, ei nu au devenit „mai înţelepţi” *(wiser).* Hunter atrage atenţia asupra unui amănunt extrem de semnificativ în ceea ce priveşte cunoaşterea ca lecţie neasimilată:

*„În scena finală îndrăgostiţii râd cu hohote de inepţiile din piesa jucată în faţa lor – ironie pe care se cuvine să o sesizăm. Eroii involuntari ai unei piese de dragoste, regizaţi şi supravegheaţi de duhuri, acum cât se poate de conştienţi, sunt spectatorii superiori ai unei alte piese. Împreună cu ei putem râde pe socoteala meşteşugarilor; dar râdem şi pe socoteala lor”*[[386]](#footnote-387)*.*

În felul acesta, numeroaselor forme explicite ale umorului din piesă – umor de situaţie, de caracter, de limbaj; naiv, gras, rafinat, rustic etc. – li se adaugă un aspect aparte al „comediei umane”: hazul pe socoteala altora, de fapt, haz şi pe socoteala noastră, a tuturor…

Reproşul este vechi de când lumea pentru că la fel de vechi este şi fenomenul, înveşnicit şi în proverbe: *„râde hârb de oală spartă”*, *„râde rupt de cârpit”*, *„râde dracul de porumbe negre şi pe sine nu se vede”* etc., *„the kiln calls the oven burnt hearth”* („cuptorul de ardere îi spune cuptorului de copt vatră arsă”). Precizarea e utilă pentru că în jurul unei generalizări cu caracter de proverb: *„the raven chides blackness”* („corbul judecă negreaţa”), în *Troilus şi Cresida,* actul II, scena 3, Shakespeare atacă în mod *explicit* (spre deosebire de „reproşul” din *Visul unei nopţi de vară)* un personaj „orbit”, Aiax, prostul trufaş care se întreabă indignat: *„De ce să fie un om mândru? Cum se naşte şi cum creşte mândria? Eu unul nu ştiu ce este”*, (II, 3, 159-160). În plus, orbirea lui Aiax este *motivată* – prin prostie şi îngâmfare.

Motivări evidente pentru orbirea tinerilor din *Visul* nu există, deşi putem presupune o doză de „superioritate” (cf. „spectatorii superiori” în citatul din Hunter), predispoziţia oamenilor de a-i critica pe alţii etc.

Indiferent de motivări, în piesă există însă constatarea unor stări de fapt, constatare de-a dreptul tragică, chiar dacă stârneşte ilaritate în anumite situaţii: *uităm, câteodată foarte repede, experienţele prin care am trecut.*

Cel puţin de la o anumită vârstă în sus nu ne mai recunoaştem în scenele romantice din *Visul,* de parcă ne-au fost întotdeauna străine exaltările nebuneşti ale dragostei, vraja pădurii într-o noapte de vară, fascinaţia lunii şi a razelor ei încărcate de polen[[387]](#footnote-388), chemările fanteziei descătuşate, mai reale ca realitatea însăşi; am rupt din calendarul vieţii noastre filele gălbejite pentru a le înlocui cu file noi, albe şi negrăitoare sub cerneala de tipar a stivuitelor datări. Cu bună sau fără bună ştiinţă am omorât visul de altădată – *Visul unei nopţi de vară.* Nu mai este acum, înseamnă că nu a fost niciodată…

Uităm – vai, cât de repede – experienţa unui îngrijit spectacol cu *Visul unei nopţi de vară,* trăirile cinstite pe care le-am încercat dacă am depăşit cât de cât condiţia spirituală a lui Bottom – opacitatea (nu am zis „prostia”!), lipsa de empatie şi simpatie, snobismul, morga de împrumut, superioritatea şi toate celelalte. Iar dacă pe deasupra mai suntem şi critici literari sau regizori, deci *foarte* superiori, când plecăm de la acest spectacol bun sau foarte bun, în loc să apreciem încă o dată şi încă o dată permanenţa calmă a valorilor din *Visul unei nopţi de vară,* visăm, proiectându-ne *în viitor,* mai degrabă la din ce în ce mai noi şi originale puneri în scenă ale capodoperei lui Shakespeare, precedentul fiind creat de mult (adaptări ca *The Merry Conceited Humours of Bottom the Weaver,* 1642, *The Fairy Queen,* cu muzică de Purcell, 1692, versiunea lui Garrick *The Fairies* 1725, din care lipsesc meşteşugarii, producţia cu iepuri vii a lui Tree din 1911 etc.) şi suntem înclinaţi să vedem lucrurile cât mai altfel, poate chiar ca Samuel Pepys: *„Cea mai insipidă şi ridicolă piesă pe care am văzut-o vreodată”* (1662) sau ca Derek Traversi: *„Cu greu s-ar putea spune că* Visul unei nopţi de vară *este… mai mult decât o ornamentaţie* (piece of decoration) *delicată şi fără substanţă”*[[388]](#footnote-389)*.*

Lumea de imagini, metaforele? Avem nevoie de imagini şi metafore noi, cât mai bizare, cât mai abstruse, cât mai dure, cât mai în consonanţă cu propriul nostru veac… De parcă imaginile şi metaforele din *Visul* nu ar fi *veşnic noi,* pentru fiecare generaţie şi pentru fiecare din vârstele inteligente ale unui om; de parcă piesa nu ar fi o metaforă în ea însăşi prin bogăţie şi supremă calitate poetică, exemplificând exhaustiv conţinutul celor două tipuri de metafore pe care le distinge Lucian Blaga:

*„Cât timp omul* (încă nu de tot «om») *trăieşte în afară de mister, fără conştiinţa acestuia, într-o stare neturburată de echilibru paradisiac-animalic, el nu întrebuinţează decât metafora plasticizantă, cerută de dezacordul dintre concret şi abstracţiune…*

(Celelalte metafore) *au un caracter revelator, deoarece ele anulează înţelesul obişnuit al faptelor, substituindu-le o nouă viziune. Aceste metafore nu plasticizează numai nişte fapte în măsura cerută de deficienţa numirii şi expresiei lor directe, ci ele suspendă înţelesuri şi proclamă altele”*[[389]](#footnote-390)*.*

Muzica, versurile, muzicalitatea versurilor… Le-am uitat demult, încă de pe băncile şcolii primare, încă de pe la începutul secolului; suntem antimuzicali; dintre vechile instrumente mai acceptăm toba, proliferată prin strănepoţi ce seamănă tot mai mult cu nicovalele şi cutiile de conserve. Suntem întrucâtva, mai receptivi la analiza *structurii muzicale* a piesei („structura” este pentru noi floarea fermecată a lui Puck):

*„Iată pavana maiestoasă a îndrăgostiţilor de la curte, Tezeu şi Hipolita, subtili şi demni. Iată menuetul formal al tinerilor îndrăgostiţi, fiecare schimbându-şi partenerii până când s-au epuizat toate variaţiunile posibile. Iată baletul craiului şi crăiesei zânelor cu alaiurile lor aeriene. Iată burlescul* pas de deux *dintre Titania şi Bottom cel cu cap de măgar. Şi în chip de coda, iată dansul de ţapi şi satiri din foarte tragica comedie a lui Pyram şi Tisbe”*[[390]](#footnote-391)*.*

Am uitat până şi una din cerinţele fundamentale pe care le satisface numai adevărata operă de artă, accesibilitatea (cândva, am apreciat-o!). Or, ca atâtea alte capodopere shakespeariene, şi *Visul* are de spus câte ceva celor mai diferite categorii de cititori şi spectatori, inclusiv săteanului englez şi, până la un punct, săteanului român. Ion Marin Sadoveanu remarca odinioară:

*„… spiritele din* Visul*, de origine celtică – deşi amestecate, în voie, cu elemente mitologice: Titania – ne conduc în mod fatal la acea noapte de jocuri nebune populare, un fel de rest dionisiac, bine cunoscută în tot Apusul: noaptea Sfântului Ion. Aceasta e noaptea miezului de vară; că se petrece la Atena, pe timpul lui Theseu, lucrul nu are importanţă pentru Shakespeare! E credinţa că această noapte (ca noaptea Sfântului Andrei la noi) are puterea să facă să iasă la suprafaţă toate nebuniile creierului omenesc cari cloceau de mult”*[[391]](#footnote-392)*.*

Iar Andrei Brezianu stabileşte o altă legătură:

*„Noaptea iubirii şi logodnelor,* «begin these wood-birds but to couple now» (IV, 1) (Saint Valentine, 14 februarie, pentru occidentali) *o soră bună cu Dragobetele tezaurului nostru de folclor* (24 februarie)*, sărbătoarea de logodnă şi împreunare a păsărilor!”*[[392]](#footnote-393)

Nu are nicio importanţă faptul că Sf. Andrei e sărbătorit la 30 noiembrie şi Dragobetele se mai cheamă şi Dragobete-cap-de-primăvară (24 februarie sau, după I.A. Candrea, 3 martie). Shakespeare însuşi, înainte de a sublinia că St. Valentino „a trecut”, vorbeşte despre „ritualul lunii mai” *(The rite of May,* IV, 1,132), ceea ce nu se prea potriveşte cu „miez de vară”… Sunt amănunte pe care le putem uita fără mustrări de conştiinţă; alte lucruri, infinit mai de trebuinţă nouă tuturor, se cer mereu readuse în focarul conştiinţei.

*Leon D. Leviţchi*

**REGELE IOAN**

King John, 1596-1597

*Persoanele*

*Regele Ioan*

*Principele Henry,* fiul regelui

*Arthur,* duce de Bretania, nepot al regelui

*Contele de Pembroke*

*Contele de Essex*

*Contele de Salisbury*

*Lordul Bigot*

*Hubert de Burch*

*Robert Faulconbridge,* fiul lui sir Robert Faulconbridge

*Filip Bastardul,* fratele său vitreg

*James Gurney,* slujitor al doamnei Faulconbridge

*Petru din Pomfret,* un proroc

*Filip,* regele Franciei

*Lewis,* principele moştenitor al Franciei

*Lymoges,* duce de Austria

*Cardinalul Pandulph,* legatul papei

*Melun,* un domn din Francia

*Chatillon,* ambasador al Franciei

*Regina Eleonora,* mama regelui Ioan

*Constance,* mama lui Arthur

*Blanch de Spania,* nepoata regelui Ioan

*Lady Faulconbridge*

*Domni, doamne, cetăţeni din Angiers, un sheriff, pristavi, căpitani de oaste, oşteni, olăcari* şi *alţi slujitori.*

Acţiunea se petrece când în Englitera, când în Francia.

**Actul I**

**Scena 1**

Northampton. Sala tronului în palat.

Intră *regele Ioan*[[393]](#footnote-394), *regina Eleonora*, *Pembroke*, *Essex*,

*Salisbury* şi *alţii*, cu *Chatillon*.

*Regele Ioan:*

Acum, Chatillon, spune ce vrea Francia[[394]](#footnote-395).

*Chatillon:*

După heretisiri, aşa grăieşte

Monarhul meu, prin mine, maiestăţii,

Răpitei[[395]](#footnote-396) maiestăţi a Engliterei.

*Eleonora:*

Ciudat cuvânt: „răpită maiestate!”

*Regele Ioan:*

Tăcere, dragă mamă; auzi solia.

*Chatillon:*

Filip al Franciei, sprijinitorul

în drepturi şi credinţă-al fiului

Lui Geoffrey, răposatului tău frate,

Arthur Plantagenet, pravilnic cere

Acest plăcut ostrov şi ţările

Irlanda, Poictiers, Anjou, Touraine, Mâine[[396]](#footnote-397),

Poftind să laşi deoparte sabia

Ce ţine-n silnicie-aceste titluri,

Punând-o-n mâna tânărului Arthur,

Nepotul şi stăpânul tău de drept.

*Regele Ioan:*

Şi ce se-ntâmplă dacă nu mă-nduplec?

*Chatillon:*

O mândră răfuială-ntr-un sălbatic

Şi sângeros război spre-a dovedi

Aceste drepturi smulse cu de-a sila.

*Regele Ioan:*

Atunci aşa: război pentru război

Şi sânge pentru sânge, răfuială

La răfuială. Aşa răspunde Franciei.

*Chatillon:*

Primeşte, atunci, din gura mea-nfruntarea

Regelui meu. Mi-am împlinit solia.

*Regele Ioan:*

Du-i-o pe-a mea şi mergi, acum, în pace:

Fii fulger în uimiţii ochi ai Franciei;

Căci nici nu vei ajunge să dai seama

De slujba ta, şi tunurile[[397]](#footnote-398) mele,

Ca tunetul vuind, s-or auzi.

Deci mergi! Fii trâmbiţa mâniei noastre

Şi cobea tristă a căderii voastre.

Să fie petrecut cum se cuvine:

Pembroke, aibi grijă. Şi drum bun, Chatillon.

*(Chatillon şi Pembroke ies.)*

*Eleonora:*

Ei, fiul meu, n-am spus-o totdeauna

Că ne-mpăcata Constance nu se lasă

Pân-ce n-aruncă Francia şi lumea

în flăcări pentru-a fiului ei parte?

S-ar fi putut întâmpina aceasta

Cu oarecari dovezi de dragoste,

Pe când acum gătirea de război

A două ţări, cu groaznică vărsare

De sânge, doar mai poate hotărî.

*Regele Ioan:*

Avem cu noi puterea şi dreptatea.

*Eleonora:*

Puterea mai curând decât dreptatea.

Altminteri ar fi rău de amândoi;

Ceea ce suflu la urechea ta,

Doar cerul, tu şi eu putem afla.

*(Intră un sheriff*[[398]](#footnote-399) *vorbind în şoaptă lui Essex.)*

*Essex:*

Stăpâne, o pricină a venit

Din ţară-n faţa scaunului tău

De judecată[[399]](#footnote-400). E cea mai ciudată

Din câte-am auzit. Să chem pe oameni?

*Regele Ioan:*

Da, să se-apropie.

*(Sherifful iese.)*

Din mânăstiri şi lavre se va scoate

A oastei cheltuială.

*(Sherifful intră din nou, cu Robert Faulconbridge şi Filip, fratele său bastard.)*

Cine sunteţi?

*Bastardul:*

Supusul tău plecat, om de bun neam,

Născut în Northamptonshire, fiu mai mare,

Pe cât ştiu, al lui Robert Faulcombridge

Oştean de către Inimă-de-Leu[[400]](#footnote-401),

Cu mâna lui de har dăruitoare,

înnobilat pe câmpul de bătaie[[401]](#footnote-402).

*Regele Ioan:*

Tu cine eşti?

*Robert:*

Fiu şi moştean tot al lui Faulcombridge.

*Regele Ioan:*

El e mai mare şi tu eşti moşteanul?

Nu sunteţi dintr-o mumă, cum se pare.

*Bastardul:*

Ba sigur, dintr-o mumă, înalte doamne;

Se ştie; şi aşa cred, dintr-un tată;

Dar, ca să ştii deplinul adevăr,

întreabă cerul şi pe mama mea.

Eu mă-ndoiesc, ca orice fiu de oameni.

*Eleonora:*

Mojice, piei! Îţi faci de-ocară mama

Şi-o pângăreşti cu-această bănuială!

*Bastardul:*

Eu, doamnă? Nu. Eu n-am niciun temei.

E-a fratelui meu pâra, nu a mea;

El, dac-o poate dovedi, mă stoarce

De cinci sute de funii[[402]](#footnote-403), măcar, pe an.

Feri-mi-ar cerul mama şi moşia!

*Regele Ioan:*

Halal băiat! De ce, fiind mai tânăr,

Râvneşte el la moştenirea ta?

*Bastardul:*

Nu ştiu de ce; doar ca s-o dobândească.

O dată, mi-a strigat c-aş fi din flori.

De sunt sau nu bine născut, ca el,

Cu asta mama las’să-şi bată capul;

Că, totuşi, sunt făcut mai bine, doamne,

(în pace odihnească oasele

Care şi-au dat această osteneală!)

Tu pune-alături chipurile noastre

Şi fii judecător. Dacă bătrânul

Sir Robert ne-a făcut pe amândoi

Şi el e tatăl nostru, iar acesta

E fiul după chipul său, bătrâne

Sir Robert, că nu-ţi seamăn eu

Dau slavă în genunchi lui Dumnezeu.

*Regele Ioan:*

Alei, ce năzdrăvan ne-aduse cerul!

*Eleonora:*

Cu Inimă-de-Leu la chip aduce;

Şi rostul limbii sale-i ca al lui.

Nu desluşeşti o seamă de trăsuri

Din fiul meu în boiu-acestui om?

*Regele Ioan:*

Din ochi l-am cercetat cu de-amănuntul;

E leit Richard. Spune, măi băiete,

De ce râvneşti moşia fratelui?

*Bastardul:*

Fiindcă are jumătate-chipul

Tatălui meu[[403]](#footnote-404). Cu jumătate-chipul

Vrea moştenirea-ntreagă: cei cinci sute

De funţi pe an pe-un singur chip de groş[[404]](#footnote-405).

*Robert:*

Stăpâne milostiv, când trăia tata,

Fratele tău l-însărcina adesea…

*Bastardul:*

Prea bine, domnule, cu asta însă

Nu-mi poţi lua moşia. Povesteşte

Mai bine cum o-nsărcina pe mama.

*Robert:*

Şi-o dată l-a trimis cu o solie

’N Germania, să-ncheie cu-mpăratul

Pricinile de seamă ale vremii.

Iar regele pândi plecarea lui

Şi trase-n acest timp la noi acasă;

Ce se-ntâmplă mă ruşinez a spune,

Dar adevăru-i adevăr: noian

De mări era-ntre tatăl meu şi mama[[405]](#footnote-406)

(Cum l-auzii spunând pe tata însuşi.)

Când acest domn voinic se zămisli.

Pe patul său de moarte, prin diată,

îmi hărăzi moşia şi jură

Că fiul mamei nu e de la dânsul;

Şi să fi fost, ar fi venit pe lume

Cu trei luni jumătate mai devreme.

De-aceea, doamne, lasă-mi ce-i al meu:

Moşia mea, după lăsatul tatei.

*Regele Ioan:*

Băiete, frate-tău e legiuit:

A tatălui tău soaţă l-a născut

în vremea cât erau căsătoriţi.

Şi de-a greşit cumva, e vina ei.

Greşeala asta paşte pe toţi cei

Ce-şi iau soţie. Spune-mi, ce-ar fi fost

Când frate-meu, care-l făcu pe el,

Cum zici, l-ar fi cerut lui tată-tu?

Nici vorbă, dragă, acesta-ar fi putut

Păstra viţelul de la vaca lui,

în ciuda-ntregii lumi. Ar fi putut,

Nici vorbă. Căci deşi era al lui,

Fratele meu nu-l putea cere, şi

Nici tatăl tău îndepărta ca unul

Ce nu era al lui. Şi, prin urmare:

Feciorul mamei mele a făcut

Lui tată-tu-un moştean, şi acum moşteanul

Lui tată-tu îi moşteneşte-averea.

*Robert:*

Nu poate, oare, tata, prin diată,

Dezmoşteni-un copil ce nu-i al lui?

*Bastardul:*

Nu, nici atât nu poate, domnul meu,

Cât n-a putut, cred, să-mi dorească viaţa.

*Eleonora:*

Ce vrei să fii mai bine: un Faulcombridge,

Şi să te bucuri de averea ta,

Sau fiu vestit al Inimei-de-Leu,

Domn în fiinţa ta şi făr-avere?[[406]](#footnote-407)

*Bastardul:*

Când fratele meu, doamnă, ar avea

Alcătuirea mea şi eu pe-a lui –

Pe cea lui sir Robert aidoma –

Când aş avea drept gaibe două beţe,

Braţe-nvelite-n piele de tipar,

Şi-obrazu-atât de supt că la ureche

Nici c-aş putea să-mi pun un trandafir

Făr’ să n-aud; uite trei bani – umblând![[407]](#footnote-408)

De-ar fi să moştenesc pe-această mutră

Pământul tot, să nu mă mişc de-aici

De nu l-aş da în schimbul ăstui chip;

Nu ţin să fiu ca Robert – măscărici.

*Eleonora:*

îmi placi: ai vrea să-ţi părăseşti averea,

Să-i laşi pământul, şi să mă urmezi?

*Bastardul:*

Sunt un oştean şi-acum pornesc spre Francia.

Rămâi cu glia, frate, eu cu lancea.

Ai dobândit sute de funţi pe an

Pe mutra ta de niciun gologan.

Stăpână, te urmez până la moarte.

*Eleonora:*

Nu, aş dori să mergi-naintea mea.

*Bastardul:*

Mai marii trec întâi: aşa e data.

*Regele Ioan:*

Ce nume porţi?

*Bastardul:*

Filip, stăpâne, e numele meu mic;

Filip, fecior mai mare al soţiei

Bătrânului şi bunului sir Robert.

*Regele Ioan:*

De azi încolo poartă numele

Aceluia al cărui chip îl porţi.

Deci, Filip, în genunchi te pleacă-ncet[[408]](#footnote-409)

Ridică-te Richard Plantagenet![[409]](#footnote-410)

*Bastardul:*

Dă-mi mâna, tu, de partea mamei frate,

Eu, de la tatăl meu, am cinstea parte,

Tu ai, de la al tău, moşia. Ci sfânt fii,

O ceas al zilei când mă zămislii!

*Eleonora:*

Adevăratul duh Plantagenet!

Eu sunt bunica ta: aşa să-mi spui.

*Bastardul:*

Din întâmplare, doamnă: Ei, şi ce?

Ceva cam ocolit, puţin pe laturi,

Intrat pe geam sau pripăşit în strat –

Când nu mânci pită, şi cu mei te saturi –

îl ai, e-al tău, oricum l-ai căpătat;

L-ai nemerit, în mână ţi-a-ncăput:

Iar eu sunt eu, oricum m-aş fi născut.

*Regele Ioan:*

Mergi, Faulcombridge; ai ceea ce doreşti;

Un om sărac ţi-a dat averi domneşti[[410]](#footnote-411).

Hai, doamnă, şi hai, Richard, facem drum

Spre Francia, spre Francia, acum.

*Bastardul:*

Cu bine, frate: cerul să-ţi ajute!

Căci ai venit pe drumul de virtute[[411]](#footnote-412).

*(Ies toţi afară de Bastard.)*

în cinste am făcut un pas’nainte,

Dar mulţi paşi de pământ am dat ’napoi.

Acum pot face dintr-o lele-o doamnă.

„Sir Richard, bună ziua!” „Mulţumesc!”

Şi dacă-l cheamă Gheorghe îi spun Petre:

Căci cinstea non-nouţă uită numele;

Ar fi prea cuvios, prea cumsecade

Altminteri[[412]](#footnote-413). Acum, iat’un călător!

Cu scobitoarea, el, la loc de cinste[[413]](#footnote-414).

Când nobilu-mi stomah s-a ghiftuit,

Când mi-am supt dinţii, atunci catihisesc

Pe înţepatu-mi oaspe: „Scumpe domn”,

(Proptindu-mă în cot aşa încep),

„Mult te-aş ruga”… Aceasta-i întrebarea.

Răspunsul vine ca-ntr-un catehism:

„O domnule”-i răspunsul, „la poruncă;

Cum ţi-o fi voia; sluga dumitale”.

Iar întrebarea: „Eu a dumitale”.

Şi aşa, într-un divan de măguleli,

Răspunsul neştiind ce-i întrebarea,

Şi tot vorbind de Alpi, de Apenini,

De Pirinei, ca şi de râul Po,

Taifasul se lungeşte pân’ la cină.

Aceasta e evghenisita lume[[414]](#footnote-415)

De seama mea şi-a-naltului meu duh.

Copil din flori al vremii lui rămâne

Cel care n-are gust de-a cerceta

(Eu sunt aşa, cu acest, gust sau fără!)

Nu numai obiceiul şi purtarea,

înfăţişarea, portul hainelor,

Ci-al sufletului freamăt, spre a stoarce

Veninul dulce, dulce buzelor

Acestui veac[[415]](#footnote-416). Vreau să cunosc veninul

Nu doar spre-a săvârşi viclene fapte,

Ci-a mă feri de viclenii, căci el

Mă va stropi pe treptele măririi.

Cine-i aceea-n strai de călărie

Ce vine-n grabă? Cine-i surugioaica?

N-are-un bărbat să se milostivească

A buciuma din goarnă-n faţa ei?[[416]](#footnote-417)

*(Intră Lady Faulcombridge şi James Gurney.)*

Valeu, e mama! Hei, hei, doamnă dragă,

Ce mi te-aduce aşa de zor la curte?

*Lady Faulconbridge:*

Unde-i măgarul, fratele tău? Unde-i

Acel ce mă defaimă pretutindeni?

*Bastardul:*

Frate-meu Robert? Fiul lui sir Robert?

Sau Colbrand uriaşul[[417]](#footnote-418), ne-ntrecutul?

Pe fiul lui sir Robert aşa-l cauţi?

*Lady Faulconbridge:*

Pe fiul lui sir Robert! Da, mojice,

Al lui sir Robert; ce-ţi râzi de sir Robert?

E fiul lui sir Robert ca şi tine.

*Bastardul:*

Vrei să ne laşi o clipă singuri, James?

*Gurney:*

Cu bine, dragă Filip.

*Bastardul:*

Filip! Cirip![[418]](#footnote-419)

James, umblă multe snoave; am să-ţi spun.

*(Iese Gurney.)*

Eu, doamnă, nu sunt fiul lui sir Robert;

Din câtă carne-a lui se află-n mine,

S-ar fi putut sir Robert înfrupta

în marea vineri, făr’ să rupă postul.

Sir Robert putea mult, dar era-n stare

Să-mi dea fiinţă mie? Spune. Nu!

Cunoaştem lucrul lui: de-aceea, mamă,

Cui sunt dator aceste mădulare?

Sir Robert n-a strujit acest picior.

*Lady Faulconbridge:*

Te-ai înţeles cu frate-tău împotrivă-mi;

Era-n folosul tău să-mi aperi cinstea.

Ce-nseamnă-ocara asta, ticăloase?

*Bastardul:*

Nu ticălos, ci cavaler, măicuţo,

Ca Basilisco[[419]](#footnote-420)! Port pe umăr semnul![[420]](#footnote-421)

Da, mamă, eu nu-s fiul lui Sir Robert.

M-am dezbărat de el şi de moşie.

Şi naştere, şi nume, s-a dus totul!

Ci, dragă mamă, fă să-l ştiu pe tata!

Un om de treabă, cred. Cine-a fost, mamă?

*Lady Faulconbridge:*

Te-ai lepădat de Faulcombridge tu însuţi?

*Bastardul:*

De tot, precum m-aş lepăda de diavol.

*Lady Faulconbridge:*

Regele Richard a fost tatăl tău;

Cu lungi şi-nverşunate curtenii,

Am fost înduplecată: l-am primit

în patul nunţii mele. Cerule,

Nu-mi pune-această-abatere în seamă!

Ai răsărit din dragul meu păcat:

Târâtă fui, deşi m-am apărat.

*Bastardul:*

Jur pe lumina soarelui, acum,

De-ar fi să mă mai nasc o dată, doamnă.

Mai bun părinte n-aş putea dori.

Sunt unele păcate care poartă

Un privilegiu-n lume, ca al tău;

Greşeala ta n-a fost o nebunie.

Tu trebuia să-i dai inima ta,

Plocon poruncitoarei dragoste;

Cu furia şi neînfrânta-i vlagă,

Un leu cumplit[[421]](#footnote-422) n-a cutezat să lupte,

Nici să ferească falnicul lui piept

De mâinile lui Richard. Cine zmulge

O inimă de leu, uşor răpeşte

O inimă-a unei femei. Da, mamă,

Îţi mulţumesc din suflet pentru tata.

Cine-ndrăzneşte-a zice c-ai greşit

Când m-ai născut, în iad îl şi trimit.

Vin’, doamnă, să te duc la neamul meu

Vor zice ei: când Richard mă făcu,

De te puneai în poară, ar fi fost rău;

Şi minte cine zice-altfel. Eu, nu.

*(Ies.)*

**Actul II**

**Scena 1**

Francia. În faţa zidurilor Angiers-ului.

Intră, dintr-o parte, *ducele de Austria* şi *oaste*;

dintr-alta, *Filip*, *regele Franciei*, şi *oaste*,

*Lewis*, *Constante*, *Arthur* şi *curteni*.

*Regele Filip:*

La Angiers, bine te-am găsit, viteze

Austria. Arthur, înaintaşul

Cel mare-al seminţiei tale, Richard,

Cel ce-a prădat un leu de inima-i,

Şi-a dus războiul sfânt în Palestina[[422]](#footnote-423),

Intră-n mormânt de timpuriu prin fapta

Acestui aprig duce. Ca să-şi spele

Acest păcat, veni, la-ndemnul nostru,

Să-şi desfăşoare steagul pentru tine,

Şi să lovească stăpânirea smulsă

De unchiul tău hain, englezu’-Ioan.

Îmbrăţişează-l, spune-i bun venit.

*Arthur:*

Iertată-ţi fie de la Domnul moartea

Lui Inimă-de-Leu, cu-atât mai mult

Cu cât odraslei sale dai viaţă,

Dreptatea lui sub aripile tale

De luptă adumbrind-o. Te întâmpin

Cu-o mână despuiată de putere,

Cu pieptul plin de dragoste curată.

Deci, bun venit, sub porţi la Angiers, duce!

*Regele Filip:*

Copile bun! Cin’ să nu-ţi dea dreptate!

Pe-obrazul tău pun un aprins sărut

Ca o pecete-a legământului

De dragoste ce fac de-a nu mă-ntoarce

Acas’ pin’ Angiers şi ce ai ca drepturi

în Francia, o dată cu-acest searbăd,

Alb-la-chip ţărm[[423]](#footnote-424), ale cărui picioare

Răsping mugindul val din Ocean

Şi ţin ferit de alte ţări ostrovul,

Pân’ ce această Engliteră-ncinsă

Cu o genune, bastionu-acesta

Cu zid de ape, pururi sigură

Şi fără grijă de-uneltiri străine,

Pân’ ce acest cel-de-pe-urmă colţ

Al Soarelui-apune ţi se-nchină

Ca rege, pân-atunci, copile drag,

N-am gând de casă, ci urmez oştirea.

*Constance:*

Primeşte mulţămita mamei sale –

O mulţămită-a unei văduve

Pân’ ce vânjosu-ţi braţ i-o da putere

Mai larg să-ţi răsplătească dragostea!

*Austria:*

A cerurilor pace e cu cei

Ce sabia-şi ridică-ntr-un război

Atât de drept şi-atât de milostiv.

*Regele Filip:*

Atunci la lucru: tunul meu va bate

în frunte-acest oraş ce-mi stă-mpotrivă.

Chemaţi pe căpitanii mei de oaste

S-aleagă mai-prielnicele locuri.

De-ar fi să-mi las domneştile-oseminte

Aici, şi, până-n miezul târgului,

Să trec în vad prin sânge de franţuji,

Tot voi supune-acestui prunc oraşul.

*Constance:*

Ci aşteptaţi întoarcerea soliei:

De nu muiaţi nepregetat în sânge

Sabia voastră, poate aduce-n pace

Din Englitera, dumnealui Chatillon,

Un drept pe care-l smulgem prin război,

Şi-atunci ne vom căi de orice strop

Din sângele pe care-aprinsa grabă

Atât de fără rost îl risipi.

*(Intră Chatillon.)*

*Regele Filip:*

Minune, doamnă! Iată, la dorinţă,

Chatillon, solul nostru, a sosit!

Ce zice Englitera? ’N două vorbe

Zi. Cu răbdare te-ascultăm, Chatillon.

*Chatillon:*

Atunci, întoarce-ţi din această biată

împresurare ostile, şi du-le

Către un scop mai mare. Englitera,

Nesuferindu-ţi cererile drepte,

Luat-a armele. Poncişe vânturi,

A căror potolire-am aşteptat-o,

I-au dat răgaz să-şi ducă la liman

Legiunile-n acelaşi timp cu mine.

Ea-şi mână paşii spre acest oraş,

Oştirea tare, oştenii-nerezători,

Regina-mamă e cu dânsa: Ate[[424]](#footnote-425)

Ce-mpinge la bătaie şi la sânge,

’Mpreună cu nepoata-i, Blanch de Spania.

Cu un bastard al rigăi ce-a murit,

Şi tot ce-i duh al răzvrătirii-n ţară,

Turbaţi, necugetaţi, trufaşi levinţi,

La chip fecioare, ’n inimă balauri,

Vândutu-şi-au averi şi ocine,

Ducându-şi falnici tot ce au în spate,

Spre-a-şi încerca din nou norocu-aici.

Mai mândră floare de viteze inimi

Ca cea mânată-acum de Englitera,

Nicicând pluti pe-umflatul val al mării

Spre-a duce vatăm şi pierzare lumii.

*(Răsună tube.)*

Acuma grobianele lor tobe

Ne taie vorba. Sunt în faţa noastră

Să ne-nvoim sau să luptăm. Fii gata!

*Regele Filip:*

Neaşteptat mai vine-această oaste!

*Austria:*

Cât de neaşteptată e, pe-atât

Să deşteptăm tăria-mpotrivirii.

Căci inima cu-mprejurarea creşte.

Să vie sănătoşi! Noi suntem gata.

*(Intră regele Ioan, Eleonora, Blanch, Bastardul, lorzi şi oaste.)*

*Regele Ioan:*

în pace fie Francia, când Francia

Ne-ngăduie-a intra în dreptul nostru.

Când nu, sângere Francia, şi pacea

Ducă-se-n cer, iar noi, înflăcăraţi

De-a Domnului mânie, răzbuna-vom

Trufia ce-i aruncă pacea-n cer.

*Regele Filip:*

În pace fie Englitera, dacă

Acest, război din Francia se-ntoarce

în Englitera, spre-a, trăi în pace.

Noi Englitera o iubim, de dragu-i,

Sub greul armăturii, asudăm.

Această trudă-a ta ar fi să fie,

Dar ţie-atâta de puţin îţi pasă

De Englitera,-ncât pe regele-i

Cel legiuit l-ai răsturnat, ai rupt

Al moştenirii lanţ, ai înfruntat

Domnia lui copilă, şi-ai pătat

Virtutea feciorească a coroanei.

Priveşte chipul fratelui tău Geffrey:

Şi ochi şi frunte sunt ca ale lui;

Acest cuprins puţin închide largul

Care muri în Geffrey. Mâna vremii

Din ce-i pe scurt va face-o mare carte.

Doar Geffrey ţi-era fratele mai mare,

Acesta fiul lui, iar Englitera

Moşia lui şi-a cui este din Geffrey.

Ci, pentru Dumnezeu, răspunde: cum

Se-ntâmplă asta că te cheamă rege,

Când sânge viu-n aceste tâmple bate

A cărora-i coroana ce-ai răpit?

*Regele Ioan:*

Dar de la cine-ai dreptul, Francia,

Să ceri răspuns la-aceste întrebări?

*Regele Filip:*

De la judecătorul cel de sus,

Care deşteaptă-n sufletele dârze

îndemnul bun de-a căuta prihane

Şi vătămări aduse dreptului.

El m-a pus strajă lâng-acest copil;

Cu el chezaş, îţi dau pe faţă vina,

Cu mila lui, socot s-o pedepsesc.

*Regele Ioan:*

Vai, dar într-acest chip hrăpeşti puterea.

*Regele Filip:*

Mă iartă, nu: înfund pe hrăpitor.

*Eleonora:*

Pe cine, Francia, chemi hrăpitor?

*Constance:*

Ci las’ să răspund eu: pe fiul tău.

*Eleonora:*

Înfumurato,-ai vrea ca fiul tău.

Din flori să fie rege, ca fiind

Regină tu, să porunceşti în lume!

*Constance:*

Culcuşul meu a fost fiului tău

Atât de credincios ca şi al tău

Către bărbatul tău, şi-acest copil

Cu Geffrey, tatăl său, mai mult aduce

Ca tine cu Ioan-n apucături.

Ca două picături de apă, întocmai

Ca diavolul cu Talpa Iadului.

Din flori, băiatul meu! Pe viaţa mea,

Nu cred că tatăl lui a fost făcut

în chip atât de legiuit. Aceasta,

Chiar dacă l-ai fi zămislit tu însăţi.

*Eleonora:*

Copile, mama ta îţi spurcă tatăl!

*Constance:*

Bunica ta te spurcă doar pe tine!

*Austria:*

Tăcere!

*Bastardul:*

Ascultaţi-l pe aprod![[425]](#footnote-426)

*Austria:*

Dar tu, auzi – tu cine dracu eşti?

*Bastardul:*

Un om ce-ar face, domnule, pe dracul

Cu dumneata, dacă te-ar prinde singur

Cu pielea dumitale[[426]](#footnote-427). Dumneata

Eşti iepurele de care-umblă vorba,

A cărui vitejie jumulea

Pe leii morţi de barbă[[427]](#footnote-428). ’Ţi pun cojocul

La afumat dacă te prind măi, nene,

Bagă de seamă, zău, o fac. Ţi-o fac!

*Blanch:*

Ce bine-mbracă pielea leului

Pe cine-a dezbrăcat un leu de piele!

*Bastardul:*

Stă tot aşa de bine-n cârca lui

Ca pe-un măgar vestmântul lui Alcide[[428]](#footnote-429).

Dar am să-ţi iau, măgarule, povara,

Şi-am să-ţi dau alta ca să-ţi rup spinarea.

*Austria:*

Cine-i fălosul ce ne bate capul

Cu roadele deşertului său duh?

Ci hotărăşte, rege, ce să facem.

*Regele Filip:*

Femei şi voi, nebuni, curmaţi voroava.

Ioane rege, iată pe scurt totul:

Ca drept al lui Arthur cer de la tine

Englitera, Irlanda, Anjou, Touraine, Maine,

Vrei să le dai şi să pui arma jos?

*Regele Ioan:*

Odat’ cu capul! Francia, te-nfrunt!

Rămâi în seama mea, Arthur de Bretania,

Iar eu, pe lângă dulcea-mi dragoste,

’Ţi voi da mai mult decât vreodată mâna

Fricoasei Francii poate câştiga.

Supune-te.

*Eleonora:*

Vin’ la bunica, puiule.

*Constance:*

Du-te, copile, du-te la bunica,

Dă-i o domnie, ea-ţi va da în schimb

O prună, o cireaşă şi-o smochină.

E o bunică bună.

*Arthur:*

Pace, mamă.

Aş vrea să fiu culcat adânc sub glie;

Nu-s vrednic să vă bateţi pentru mine.

*Eleonora:*

Atât l-a ruşinat maică-sa, bietul

Băiat, că plânge.

*Constance:*

Ba ruşine ţie,

De e sau nu aşa. Năpăştile

Bunicei sale, nu ruşinea mamei,

Storc bieţilor lui ochi mărgăritare

Pe cari, mişcat, le va culege cerul.

Ah, pentru-această salbă de cleştar

Se va îndupleca să-i deie cerul

Dreptate şi izbândă-asupra ta.

*Eleonora:*

Ponegritoare-a cerului şi-a lumii!

*Constance:*

Rău-făcătoare-a cerului şi-a lumii,

Să nu mă faci ponegritoare. Tu

Şi fiul tău aţi smuls de la copilul

Meu oropsit domnie, tron şi drepturi.

El ţi-este fiul fiului mai mare;

Nenorocit de tine, nu de altul;

Păcatele-ţi sunt ispăşite într-însul;

Măsura aspră-a legii îl loveşte,

Fiind cu două roduri doar departe

De pântecele tău plin de păcate.

*Regele Ioan:*

Lunateco, ’ncetează!

*Constance:*

Atât mai spun:

El nu-i bătut doar din păcatul ei,

Ci Dumnezeu făcut-a ca păcatul

S-ajungă-a-i fi pedeapsa în vlăstarul

Ei de departe, şi de ea bătut,

Nedreptăţii ca lui e şi a ei,

E şi pedeapsă pentru-al-ei păcat.

Grozav e pedepsit copilu-acesta

Doar din pricina ei. Blestem asupră-i!

*Eleonora:*

Tu, ce cârteşti degeaba, pot aduce

Diata care stinge dreptul lui[[429]](#footnote-430).

*Constance:*

Hei, cine se-ndoieşte? O diată,

Diată rea, diată de muiere[[430]](#footnote-431),

Diată de bunică-nveninată.

*Regele Filip:*

Tăcere, sau fii mai cuminte, doamnă.

Rău ne-ar sta nouă aprobând cu „bravo”

Această scenă care sună rău.

Un trâmbiţaş s-adune-aici, pe ziduri,

Pe oamenii din Angiers. Vrem să ştim

Din gura lor, ce titluri iau în seamă:

Ale lui Arthur sau ale lui Ioan.

*(Sunete de trâmbiţă. Cetăţeni se ivesc pe ziduri.)*

*Întâiul cetăţean:*

Cine-i acel ce ne-a chemat la ziduri?

*Regele Filip:*

E Francia în numele-Engliterei.

*Regele Ioan:*

E Englitera-n numele ei însăşi.

Bărbaţi din Angiers, bunii mei supuşi…

*Regele Filip:*

Bărbaţi din Angiers, credincioşi lui Arthur,

Aţi fost chemaţi să sfătuim în pace…

*Regele Ioan:*

De treburile noastre; m-ascultaţi

Pe mine întâi, deci. Steagurile Franciei,

împinse-n faţa voastră şi-a cetăţii,

Venite sunt ca să vă facă rău.

Aceste tunuri au ţevi încărcate

De ură, gata, la un semn, să scuipe

Mânia lor de fier asupra voastră.

Gătirile de cruntă-mpresurare

Şi fapte fără milă-ale Franţuzului

înfruntă-nchisa pleoapă-a porţilor

Cetăţii voastre. Dacă nu veneam,

Aceste pietre adormite-aici

Ce fac o cingătoare-n jurul vostru,

De trăsnetul puterii lor s-ar fi

Mutat din patul lor încremenit

De var, lăsând în acest timp o largă

Spărtură ca puterea lor cumplită

Să dea năvală peste pacea voastră.

Văzându-ne pe noi, regele vostru

Cel legiuit, care de sârg mergând

Cu mare trudă am adus sprijană

În faţa-acestor porţi spre a cruţa

O rană frunţii zidurilor voastre

Ameninţate, iată că Franţuzul

Uimit catadicseşte-a sta de vorbă;

Şi-acum, în locul gloanţelor[[431]](#footnote-432), în foc

învăluite, cari-ar scutura

Ca nişte friguri zidurile voastre,

Ei nu trimet decât cuvinte blânde,

învăluite-n fum, spre-a vă turna

’N ureche rătăcirea necredinţei.

Ci, dându-le crezarea cuvenită,

Buni cetăţeni, lăsaţi-ne-năuntru

Pe noi, regele vostru-a cărui vlagă,

Secată de al oştirii grabnic mers,

Cere-adăpost în zidurile voastre.

*Regele Filip:*

După cuvântul meu, amândurora

Să ne răspundeţi. Iată,-n dreapta mea,

A cărei vânjoşie e-nchinată

Prin sfinte jurăminte dreptului

Ce apăr, e-un vlăstar Plantagenet,

Feciorul fratelui mai mare-al lui,

Şi rege peste el şi tot ce are.

Pentru dreptatea-n pulbere călcată,

Călcăm, în pas de luptă, iarba-n faţa

Cetăţii voastre, nefiind noi vouă

Vrăjmaşi decât atât cât datoria

De dragoste de oaspeţi ne îndeamnă

Cu-evlavie să sprijinim acest

Copil năpăstuit. Fiţi buni, atunci,

A vă plăti de ceea ce desigur

Sunteţi datori cui are dreptu’, adică

Acestui tânăr principe. Şi-atunci,

Ca ursul purtând botniţă, arma noastră

Va pedepsi ocara doar cu chipul,

Iar răutatea tunurilor noastre

Zadarnic irosi-se-va-mpotriva

Tot-neatinşilor nori de pe cer;

Şi-ntr-o întoarcere blagoslovită,

Nebântuită, cu nefrânte săbii

Şi neturtite coifuri, duce-vom

Acasă viu clocotitorul sânge

Pe care am venit să-l împroşcăm

Peste oraşul vostru şi lăsa-vom

Prunci şi muieri şi pe voi toţi în pace.

Dar dacă treceţi nebuneşte peste

Poftirea ce vă facem, nu ocolul

Acestor ziduri vechi vă poate-ascunde

De solii mei de luptă, chiar când toţi

Aceşti engleji cu meşteşugul lor

Ar fi adăpostiţi în ţarcul vostru.

Deci, spuneţi nouă: vrea cetatea voastră

Să ne primească domn, fapt pentru care

Am înfruntat-o? Sau vreţi, la un semn,

Să ne arătăm urgia, înotând

Prin sânge până la moşia noastră?

*Întâiul cetăţean:*

Suntem supuşii regelui-Engliterei.

Noi pentru el ţinem acest oraş.

*Regele Ioan:*

Sunt regele, lăsaţi-mă să intru.

*Întâiul cetăţean:*

Noi nu putem lăsa decât pe cine

Se dovedeşte rege. Lui şi noi

Vom dovedi credinţă. Pân-atunci

De lumea-ntreagă apărăm cetatea.

*Regele Ioan:*

Coroana Engliterei nu vădeşte

Pe rege, atunci, iată, aduc martori

Treizeci de mii de inimi de engleji…

*Bastardul:*

Din flori şi alţii…

*Regele Ioan:*

Ce dovedesc cu viaţa titlul nostru.

*Regele Filip:*

Tot aşa mulţi, şi tot aşa de viţă…

*Bastardul:*

Şi cu câţiva din flori…

*Regele Filip:*

în faţa ta tăgăduiesc ce spui.

*Întâiul cetăţean:*

Pân’ s-o alege cel mai tare-n drepturi

Noi, pentru el, păzim avutul lui.

*Regele Ioan:*

Deci, ierte domnul sufletele care,

’Nainte să se lase roua serii,

Zbura-vor spre lăcaşul lor de veci,

în pricea cruntă pentru-al ţării rege!

*Regele Filip:*

Amin! Amin! Pe cai, călări! La arme!

*Bastardul:*

Tu, sfinte Gheorghe, ce pălişi pe zmeu,

Şi şezi de-atunci călare-n ban, la poartă[[432]](#footnote-433),

învaţă-mă să-l miruiesc.

*(Către Austria):*

Măi, nene,

De-aş fi acasă-n vizuina ta,

Măi, nene, cu leoaica ta, aş pune

Un cap de bou pe blana ta de leu;

Te-aş face altă-aia!

*Austria:*

Taci! Destul!

*Bastardul:*

O, tremură! Auzi cum rage leul.

*Regele Ioan:*

Ci hai pe câmp; acolo vom stoli

în cea mai bună rânduială oastea.

*Bastardul:*

Hai repede, să dobândim loc bun.

*Regele Filip:*

Aşa să fie!

*(Către Lewis):*

Rămăşiţa oastei

Pe celalt dâmb! Cu Dumnezcu-nainte!

*(Ies. Alarmă şi iureş, apoi retragere. Intră un pristav francez cu trâmbiţaşi, îndreptându-se spre porţi.)*

*Pristavul francez:*

Bărbaţi din Angiers, porţile deschideţi

Să intre Arthur, duce de Bretania[[433]](#footnote-434),

Cel ce, cu mâna Franciei, făcu

Mult spor de lacrimi mumelor engleze

Ai căror fii zac semănaţi în sânge;

Şi mulţi bărbaţi de văduve, pe brânci,

Sărută-nţepeniţi pământul veşted.

Izbânda, cu puţine pierderi, saltă

în flamurile vesele-ale Franciei

Ce-s gata, ’n chip măreţ desfăşurate,

Să intre-nvingătoare, ridicând

Pe Arthur rege-al Angliei şi-al vostru.

*(Intră un pristav englez cu trâmbiţaşi.)*

*Pristavul englez:*

Bărbaţi din Angiers, bucuraţi-vă,

Sunaţi din clopote, monarhul vostru

Şi-al Angliei, Ioan, se-apropie,

Stăpân acestei zile de alean.

Iar pavezele de lucios argint

Cari-au purces de-aici se-ntorc spoite

Cu sângele franţujilor. Şi nici

O pană-nfiptă-n coifuri englezeşti

Nu s-a clătit de-o lancie a Franciei.

În mâinile ce le-au desfăşurat

La dus, se-ntorc şi flamurile noastre.

Asemeni unui pâlc de vânători

Vin mândrii noştri-engleji cu mâini roşite[[434]](#footnote-435)

’N măcelul groaznic al vrăjmaşilor.

Deschideţi şi primiţi pe-nvingători!

*Întâiul cetăţean:*

Pristavi, din turnuri am putut vedea

De la un cap la altul şi bulucul

Şi înturnarea celor două oşti;

De-o seamă amândouă, ce nu pot

Tăgădui nici ochii cei mai ageri:

Cu sânge-a plătit sângele; bătaia

Bătăii a răspuns; cu vlaga vlaga.

S-a războit, puterea cu puterea.

De-o seamă sunt, şi nouă dragi de-o seamă.

Ci unul dovedească-se mai tare.

Altminteri, noi nu vom ţinea oraşul

Pentru niciunul, ci pentru-amândoi.

*(Intră iar cei doi regi cu oastea lor, din din direcţii diferite.)*

*Regele Ioan:*

Mai ai de risipit mult sânge, Francia?

Zi, trebuie-n puhoi să curgă râul

Dreptăţii noastre? Acesta-mpiedicat

De tine părăsi-va matca lui

De baştină şi se va revărsa

în furiosu-i curs pe malul tău,

Dacă nu laşi ca apele-i de argint

Să-şi poarte mersul lin către ocean.

*Regele Filip:*

Tu, rege-al Angliei, un strop de sânge

’N această grea-ncercare n-ai cruţat

Mai mult ca noi, ba chiar mai mult pierdut-ai.

Jur pe-acest braţ ce cârmuie pământul

Vegheat de-aceste zări, mai înainte

De-a pune arma prinsă pentru lege

Te vom smeri – căci doar eşti ţinta ei –

Ori vom spori mormanul celor morţi

Cu-un os regesc, împodobind izvodul

De pierderi din acest război cu-un nume

De rege alipit unui măcel.

*Bastardul:*

Ah, majestate, turnul slăvii tale

înalt mai este, când bogatul sânge

Al regilor ia foc! Acuma Moartea

îşi căptuşeşte fălcile cu-oţel,

Iar paloşele-oştenilor sunt dinţii

Şi colţii ei. Acum benchetuieşte

Mâncând bucăţi de om în sfada

Pe care nu au dezlegat-o regii.

De ce stă-ncremenit domnescul lagăr?

Strigaţi „daţi buzna!” regi, ’napoi pe câmpul

Mânjit de sânge, voi la fel de tari.

Voi suflete-nfocate! Atunci căderea

Unuia-nsemne pacea celuilalt,

şi pân-atunci, război, prăpăd şi moarte!

*Regele Ioan:*

De care parte-s cetăţenii voştri?

*Regele Filip:*

De-a Angliei; grăiţi. Cine vi-i rege?

*Întâiul cetăţean:*

Când îl cunoaştem, regele englez.

*Regele Filip:*

Cunoaşteţi-l în mine ce-i ţin dreptul.

*Regele Ioan:*

în mine ce ţin însumi dreptul meu,

Purtând domnia-ntru fiinţa mea,

Stăpân pe mine, pe-Angiers şi pe voi.

*Întâiul cetăţean:*

Putere mai cumplită decât noi

Vă stă-mpotrivă şi, cât e-ndoială,

Noi teama noastră, ’n dosul porţilor

închise straşnic, o privim drept rege.

Pân’ ce un rege sigur o va stinge.

*Bastardul:*

Pe legea mea, aceşti golani din Angiers,

Regi, îşi bat joc de voi. Făr’ să le pese,

Ei, stând pe metereze, cască gura,

Şi se desfată-ntocmai ca la teatru,

La jocul vost’ de vicleşug şi moarte.

Primiţi, mărite feţe, sfatul meu:

Ca răzvrătiţii din Ierusalim

Fiţi prieteni pentru-o clipă[[435]](#footnote-436), şi-mpreună

Legaţi, abateţi peste-acest oraş

Cele mai crude săvârşiri de rău:

De-o parte şi de alta, Francia

Şi Englitera pună-şi în bătaie,

Cu vârf umplute, tunurile[[436]](#footnote-437) lor,

Pân’ ce-nfiorătorul lor cutremur

Va arunca pe jos malurile

De piatră ale oraşului sumeţ.

Atâta i-aş juca pe-aceşti măgari,

Încât pustiul care s-ar alege

De zidul lor, să-i lase goi ca vântul.

Când veţi sfârşi, desfaceţi adunata

Putere-a voastră, flamurile voastre

’N amestec, despărţiţi-le înc-o dată.

Faţă la faţă, spadele muiate

În sânge vârf la vârf, până când soarta

îl va alege, dintre toţi, pe-acela

Ce va primi plocon această zi

Şi sărutarea slavei şi-a izbândei.

Ce ziceţi de-acest sfat, domnii slăvite?

Nu are-un iz ca de politichie?

*Regele Ioan:*

Pe cerul ce se-ntinde-asupra noastră,

îmi place! Francia, să ne legăm

Puterile spre-a rade-acest oraş,

Şi-n luptă vom vedea cine-o fi rege.

*Bastardul:*

De ai în tine inimă de rege,

Fiind şi tu-nfruntat de-acest oraş

Sanchiu, întoarce-ţi gurile de tun,

Ca noi, spre zidurile lui sumeţe.

Şi când le vom fi aruncat în ţărnă,

Ne-om măsura noi doi, de-a valma, vad

Croindu-ne spre ceruri ori spre iad.

*Regele Filip:*

Fie aşa. De unde vei lovi?

*Regele Ioan:*

Noi din apus vom arunca prăpădul

în inima cetăţii.

*Austria:*

Iar eu din miazănoapte.

*Regele Filip:*

Al nostru fulger

Din miazăzi lovi-va, revărsând

Furtuna lui de gloanţe pe cetate.

*Bastardul:*

Cuminte meşteşug! Din miazănoapte

La miazăzi, Austria şi Francia

Vor trage unu-asupra celuilalt.

Vreau să-i îndemn la asta. Înainte!

*Întâiul cetăţean:*

Ci ascultaţi, regi mari, binevoiţi

A sta puţin, şi arăta-voi vouă

Un chip de pace şi unire-n voie.

Luaţi oraşul fără foc şi sânge.

Lăsaţi să moară-n patul lor aceste

Vieţi ce vin spre-a se jertfi-n bătaie.

Nu stăruiţi, ci ascultaţi, regi vrednici.

*Regele Ioan:*

Vorbeşte; ţi se-ngăduie; ascultăm.

*Întâiul cetăţean:*

Această fiică-a Spaniei, de colo,

Domniţa Blanch, e rudă Engliterei.

Priviţi la anii principelui Levis

Şi la făptura ei. Când dragostea

Vânjoasă ar năzui la frumuseţe,

în cine-i ea mai limpede ca-n Blanch?

Când dragostea fierbinte-ar vrea virtute,

în cine străluceşte ea ca-n Blanch?

Când dragostea trufaşă-ar râvni neamul,

în cine curge-un sânge-nalt ca-n Blanch?

Şi tot ca ea, ’n frum’seţe, neam, virtute,

E principele Lewis desăvârşit.

Şi de n-ar fi, mă rog, nu-i ea leit?

Şi dacă ea are-un cusur, să zicem,

Ar putea fi cusur ce n-are el?

E jumătatea unui om deplin,

Menit a fi desăvârşit printr-însa;

Şi ea, minune dulce, împărţită,

A cărei împlinire zace-n el.

O, când se-adună două văi de-argint,

în câtă slavă nu se-mbracă malul!

Ca malurile unui râu unit,

Ca ţărmurile ce-l veghează, fi-veţi

Voi, regi, căsătorind pe-aceşti doi principi.

Această nuntă mai mult spor va face

Decât ar putea tunu-n faţa-acestor

Porţi ferecate. Prin puterea ei,

Mai iute decât pulberea ar face-o,

Noi vom deschide larg poarta intrării.

Lăsându-vă să treceţi. Făr-aceasta,

Turbata mare nu-i atât de surdă,

Nici leii mai înverşunaţi, nici munţii

Cu steii lor mai neclintiţi, nici moartea

în stârpitoarea-i furie mai dârză.

Ca noi ţiind cetatea.

*Bastardul:*

Spiţă-n roate.

Cum zăngăne, scoţându-le din trenţe,

Ciolanele bătrânei Morţi! E-o gură,

Ce scuipă munţi şi moarte, stânci şi mări,

Vorbind de lei ce rag, ca o fetiţă

De treisprezece ani despre căţei!

Din ce tunar ieşi năprasna asta?

Din gura-i iese trăsnet, foc şi fum

Şi limba lui pocneşte ca un băţ!

Ne-a împuiat urechile. Cu vorba-i

Te arde mai vârtos ca pumnul[[437]](#footnote-438) Franciei.

Pe naiba! Mai prostit n-am fost de când

Zisesem tatei fratelui meu „tată”!

*Eleonora (către regele Ioan):*

Ascultă, fiul meu, fă nunta asta,

Şi dă nepoatei noastre-o zestre mare;

Printr-însa vei asigura temeiul

Nesigur încă al coroanei tale.

Nu va avea copilu-acesta[[438]](#footnote-439) soare

Spre-a coace floarea ce făgăduise

Un rod puternic. Văd în ochii Franciei

înduplecare. Uite-i cum şoptesc.

Dă-i ghes, acum cât sufletele lor

în stare sunt de gânduri de mărire,

Ca râvna lor fierbinte, răcorită

De adierea dulcilor rugări,

A milei şi-a căinţei, să n-ajungă

De gheaţă iarăşi, cum era-nainte.

*Întâiul cetăţean:*

Ce zic măriile lor de-mbierea

De pace a cetăţii-ameninţate?

*Regele Filip:*

Vorbeşte, Englitera, tu întâiul,

Căci tu ai stat de vorbă-ntâi cu dânşii.

*Regele Ioan:*

Dacă domnescul tău cocon, ce-i faţă,

în cartea-aceasta a-ncântării poate

Ceti „mi-eşti drag”, o zestre de regină

Va cumpăni pe-a ei: Anjou, Touraine

Cea dulce, Mâine, Poictiers, tot ce se află

Supus coroanei şi domniei noastre

Pe-acest liman al mării (făr’ cetatea

Ce-mpresurăm acum), va fi podoabă

La patul ei de nuntă, şi-o va face

Bogată-n titluri, cinste şi mărire

Pe cât în frumuseţe, neam, purtări,

Se-ntrece cu orice domniţă-n lume.

*Regele Filip:*

Ce zici tu, Lewis? Priveşte-n ochii fetei.

*Lewis:*

O fac, şi văd în ochii ei, stăpâne,

Minunea şi-ntâmplarea minunată,

Că umbra mea e-ntruchipată-n ei;

Deşi e umbra fiului tău doar,

Se face-un soare, fiul tău o umbră.

Jur, niciodată nu m-am îndrăgit,

Ca pân-acum, pe mine, ’ntr-acest chip

Scris, în privirea ei, cu-atâta har.

*(Vorbeşte în şoaptă cu Blanch.)*

*Bastardul:*

Scris, în privirea ei, cu-atâta har,

De fruntea-i, ce se-ncruntă, spânzurat,

Şi răstignit în sufletu-i; tâlhar

De inimi se şi crede; doar păcat,

Că scris şi spânzurat, şi ciopârţit,

Pe lângă ea, e prost şi necioplit.

*Blanch:*

într-asta, vrerea unchiului-i şi-a mea;

De vede-n tine-un lucru care-i place,

Şi dacă lucru-acesta-i cade drag,

Pot trece lesne peste gustul meu;

Sau, dacă vrei ca să vorbim pe şleau,

Pot face ca iubirea-mi să-l primească.

Şi nu voi, domnul meu, nici să te-ncânt

Că tot ce văd în tine-i de iubit.

Eu put atâta doar să spun; în tine –

Chiar dacă răul cuget ţi-ar fi domn –

Nu văd nimic ce ar stârni în mine ura.

*Regele Ioan:*

Ce zic cei tineri? Ce zici tu, nepoată?

*Blanch:*

În cinste se cuvine să-mplinesc

Ce-nţelepciunea ta binevoieşte.

*Regele Ioan:*

Zi, principe:-ai şi poţi iubi domniţa?

*Lewis:*

Întreabă de mă pot lipsi de ea;

Căci o iubesc cu sufletul meu tot.

*Regele Ioan:*

Atunci îţi dau Volquessen[[439]](#footnote-440), Touraine, Maine,

Poictiers şi Anjou, aceste cinci provincii[[440]](#footnote-441),

Cu ea-mpreună, şi mai pun treizeci

De mii de mărci cu herbul englezesc.

Filip de Francia, dacă te împaci

Cu asta, porunceşte fiului

Şi fiicei tale să-şi întindă mâna.

*Regele Filip:*

Da, bucuros. Coconi, daţi-vă mâna.

*Austria:*

Şi buzele; căci sunt încredinţat

C-aşa făcui când m-am încredinţat.

*Regele Filip:*

Deci, cetăţeni, deschideţi porţile,

Să intre prietenia ce-aţi legat;

La paraclisul Maicei Precistei

Vom face nunta asta după datini,

în ceata noastră nu-i şi lady Constance?

Văd, nu-i. Căci însoţirea ce-ncheiarăm

Ar fi stricată fiind de faţă ea.

Unde-o fi ea şi fiul ei? Ia spuneţi.

*Lewis:*

E tristă-n cortul înălţimii tale.

*Regele Filip:*

Pe legea mea, ’nvoiala ce făcurăm

Puţin va uşura tristeţea ei.

Frate englez, cum am putea-mpăca-o

Pe văduvă? Venisem pentru ea,

Şi ne-am întors din cale, Domnul ştie,

întru folosul nostru.

*Regele Ioan:*

Avem noi leac.

Vom face pe-Arthur duce de Bretania[[441]](#footnote-442),

Şi comite de Richmond, şi stăpân

Pe-acest plăcut oraş. Chemaţi pe doamna:

Un ager olăcar s-o-nvite a merge

La sărbătoare. Eu cred că deşi

Nu vom umplea măsura vrerii sale,

Vom mulţumi-o totuşi într-atât

Încât să punem strajă gurii sale.

Să mergem, cât se poate de curând

în uimitorul negătit alai.

*(Ies toţi, afară de Bastard. Cetăţenii pleacă de pe ziduri.)*

*Bastardul:*

Smintită lume, regi smintiţi, smintită

’Nvoială! Ioan, ca să poprească dreptul

întreg al lui Arthur, îi las-o parte;

Iar Francia pe care cugetul

Curat a ferecat-o-n armătura-i,

Pe care dragostea şi mila-au dus-o

Pe câmpul de bătaie, ca oştean

Al Domnului, s-a lăsat prinsă-n mreajă

De-acest răstoarnă-planuri, acest diavol

Şiret, acest geambaş ce sparge tidva

Credinţei, far’ să-i pese,-acest sperjur,

Tâlhar, care câştigă de la toţi:

Regi, cerşetori, moşnegi, flăcăi şi fete,

Cel care, neavând a pângări

Decât cuvântul „fată”, o despoaie

De el pe biata fată, acest domn

Spăsit la chip, linguşitor: Folosul.

Folosul, povârniş al lumii! Lumea

E de la sine bine cumpănită.

Făcută a se-ntoarce lin pe loc,

Pân’ ce această nadă, acest ponor

Plecat spre rău, această lunecare,

Folosul, o lipseşte de-orice cumpăt,

Orice făgaş, plan, cale, năzuinţă.

Şi-acest ponor, Folosul, acest lotru,

Acest mehenghi, această vorbă care

Preschimbă toate, a făcut pe Francia

Cea fluşturatecă a-şi trage ajutorul

La care se legase, ’ntr-un război

Cinstit şi lămurit, în schimbul unei

Prea josnice şi rău-tocmite păci.

Dar pentru ce batjocoresc Folosul?

Fiindcă pân-acum nu mi-a slujit?

Aici c-aş avea putere-a-nchide palma,

Când îngerii lui galbeni[[442]](#footnote-443) ar veni

Să mi se-nchine. Însă, mâna mea

Fiind, până acum, neispitită,

Ca un calic ce-şi râde de bogat.

Cât sunt sărac, dar, am să spun, râzând,

Că nu-i păcat mai greu ca bogăţia.

Bogat fiind, voi spune cu tărie

Că nu-i păcat ca neagra sărăcie.

Când regii legămintele-şi sfâşie

De dragul tău, Foloase, – slavă ţie!

*(Iese.)*

**Actul III**

**Scena 1**

Francia. Cortul regelui Franciei.

Intră *Constance*, *Arthur* şi *Salisbury*.

*Constance:*

Sunt duşi la nuntă! Duşi să-şi jure pace!

Un sânge calp unit cu-un sânge calp!

Spre-a fi prieteni! Lewis va lua pe Blanch,

Şi Blanch aceste ţări? Nu, nu-i aşa;

Ai spus greşit, ai auzit greşit;

Ia-ţi seama, spune-ţi încă-o dat’ povestea.

Nu poate fi aşa; doar tu spui asta.

În tine nu pot crede, vorba ta

E doar răsuflul unui om de rând;

Ci, omule, să crezi că nu te cred;

Un legământ de rege-mi spune-altminteri.

Am să te pedepsesc că m-ai speriat,

Căci sunt bolnavă şi mă-ncearcă spaima,

Bătută de nevoi, murind de spaimă,

Vădană fără sprijin, pradă spaimei,

Femeie ce-i făcută să se-nspaime.

Deşi poţi spune că ţi-ai râs de mine,

Mâhnitu-mi suflet nu mai are pace,

Şi-n zbucium se va zbate toată ziua.

Ce vrei să zici cu datul tău din cap?

De ce la fiul meu caţi aşa trist?

Ce-nseamnă mâna asta peste piept?

De ce în ochii tăi ’s-aceste lacrimi,

Ca un râu falnic revărsat pe maluri?

Aceste semne-ţi întăresc cuvântul?

Mai spune-o dată; nu povestea ta,

Ci doar atâta: de-i adevărată?

*Salisbury:*

Atât de-adevărată pe cât cred

Că ţii de mincinoşi pe cei ce sunt

Pricina vorbei mele-adevărate.

*Constance:*

O, de mă-nveţi să cred acest amar,

învaţă-acest amar să mă ucidă;

Credinţă şi viaţă să se-nfrunte

Ca furiile-a doi dezmoşteniţi

Ce-n toiul întâlnirii cad şi mor.

Lewis şi Blanch soţi! Copile! Ce te faci?

Când Francia şi Anglia se-mpacă

Ce mă fac eu? Ci, omule, hai, du-te!

Să nu te prind pe-aici. Această veste

Urât te-a mai făcut în ochii mei!

*Salisbury:*

Ce rău, stăpâna mea, am săvârşit

Spunând pe-acela săvârşit de alţii?

*Constance:*

Un rău atât de-nfricoşat încât

Acopere de rău pe cine-l spune.

*Arthur:*

Ci fii, te *rog,* mai stăpânită, doamnă.

*Constance:*

Tu care-mi ceri aceasta, dac-ai fi

Hâd, slut, – ocară-a pântecelui meu –

Plin de scârboase pete şi prihane,

Şchiop, caraghios, pitic, negru, căznat,

Bălţat de groaznice pecingini şi

De semne care-ţi vatămă privirea,

Nu mi-ar păsa şi-aş fi mai stăpânită,

Căci eu nu te-aş iubi, iar tu nevrednic

Ai fi de neamul tău şi de coroană.

Dar eşti frumos: şi-atunci când te-ai născut,

Copile dragă, Firea şi-Ntâmplarea

S-au însoţit spre a te face mare;

Prin darurile Firii te asemui

Cu crinii şi cu traudafiru-n floare.

Dar Întâmplarca? E putredă, schimbată,

Pierdută pentru tine; ceas de ceas

Cu unchiul tău Ioan se preacurveşte.

Cu mâna ei de aur a-mpins Francia

Să calce cinstea stăpâniei sale,

Să facă majestatea ei codoşcă,

Codoşcă-ntre-întâmplare şi Ioan,

’Ntâmplarea, târfa, şi Ioan, tâlharul!

Ia spune-mi, măi, nu-i Francia haină?

Toarnă-i venin cu vorba ta, ori du-te

Şi lasă-mă cu jalea singură,

Să sufăr singură.

*Salisbury:*

Mă iartă, doamnă.

Făr’ dumneata nu pot să merg la regi.

*Constance:*

Ba poţi, şi trebuie, nu merg cu tine;

Voi face mândră jalea mea să fie,

Căci mândră-i suferinţa, şi dârz face

Pe cel ce suferă, în faţa mea

Şi-a maiestăţii suferinţei mele,

Adună regii, căci e-atât de mare

Încât doar largul, vajnicul pământ

O poate duce; aici stă ea cu mine,

Aici mi-e tronul; regii să se-nchine.

*(Se aşază pe pământ. Intră regele Ioan, regele Filip, Lewis, Blanch, Eleonora, Bastardul, ducele de Austria, şi curteni.)*

*Regele Filip:*

Aşa, copila mea, această zi

Blagoslovită va fi-n Francia,

Serbată pururi. Spre-a o târnosi

Slăvitul soare s-a oprit din mers,

Şi-n chip de vrăjitor a prefăcut,

Cu focul nestemaţilor săi ochi,

Aceste biete brazde-n luciu aur.

Iar anul care-aduce această zi

N-o va vedea decât ca sărbătoare.

*Constance**(ridicându-se):*

O zi cumplită, nu o sărbătoare!

La ce-a slujit? Cu ce ne-a dăruit

Spre-a fi trecută printre zile mari

Cu slove aurite-n calendar?

Nu, scoate-o mai curând din săptămână,

Această zi de-ocară, chin şi hainie,

Iar dacă nu se poate, fie ca

Femeile în faceri să se roage

Să nu se mântuiască-n ziua asta,

Ca nu cumva nădejdea să le fie

De-o iazmă zăticnită; iar năierul

Să n-aibă groază-atunci decât de-nec,

Şi-alt târg să nu se strice decât doar

Cel încheiat atunci. În ziua asta

Tot lucrul început să meargă rău;

Da, chiar credinţa schimbe-se-n vânzare!

*Regele Filip:*

Zău, doamnă, n-ai niciun temei să blestemi

Urmările plăcute ale zilei.

N-ai chezăşie majestatea mea?

*Constance:*

M-ai păcălit cu un ban calp cu chipul

Mariei tale, care-atins, sunat,

Se-arată fără preţ; hain, hain eşti!

Cu armele-ai venit ca sângele

Vrăşmaşilor să-l verşi, şi-acum în arme

Îi strângi în braţe. Avântul vitejesc

Şi aspra încruntare-a bătăliei

S-au stins în zâmbete, prieteşug

Şi-nchipuiri de pace. Obida noastră

A ferecat această legătură.

în luptă, ’n luptă, ceruri, împotriva

Acestor regi fără cuvânt! Vădana

Vă strigă; Ceruri, fiţi-mi voi bărbatul!

Nu-ngăduiţi ca ceasurile acestei

Spurcate zile s-o încheie-n pace,

Ci până-n seară să se-aşeze vrajba

între-aceşti regi sperjuri, lupta pe viaţă!

Vai, ceruri, auziţi-mă, vă conjur

Să m-auziţi! Vai!

*Austria:*

Lady Constance, pace!

*Constance:*

Război! Război! Nu pace! Pentru mine

Război e pacea. O, Lvmoges! O, Austria[[443]](#footnote-444)

Îţi faci de râs însângerata pradă[[444]](#footnote-445);

Tu slugă, tu mişel, tu secătură,

Tu mic viteaz, măreţ în mişelie!

Tu tare ţiind partea celui tare!

Oştean al Întâmplării ce nu lupţi

Decât atunci când dumneaei, cea şuie,

E lângă tine să te mântuiască!

Eşti un hain, şi linguşeşti mărirea.

Ce caraghios, ce lingav caraghios,

Ca să te lauzi, să le legi, să juri

Că eşti cu mine, rob cu sânge rece!

Doar n-ai tunat că eşti de partea mea?

Nu te-ai jurat oşteanul meu spunându-mi

Să mă încred în steaua, în norocul

Şi în virtutea ta! Şi treci acum

La cei ce-mi sunt duşmani, Piele de leu!

Ci de ruşine scoate-o şi atârnă-ţi

O piele ele viţel pe bietuţi umăr[[445]](#footnote-446).

*Austria:*

O, de mi-ar spune un bărbat aceasta!

*Bastardul:*

O piele de viţel pe bietu-ţi umăr.

*Austria:*

N-ai să-ndrăzneşti a doua oar’, mojice!

*Bastardul:*

O piele de viţel pe bietu-ţi umăr.

*Regele Ioan:*

Nu-ngădui asta; depăşeşti măsura.

*(Intră Pandulph.)*

*Regele Filip:*

Iată venind legatul sfânt al Papei.

*Pandulph:*

Har unşilor trimeşi ai Domnului!

La tine, rege Ioane, mi-e solia.

Eu Pandulph, cardinalul de Milan[[446]](#footnote-447),

Legat al papei Inochent aici,

în numele lui, dar, te-ntreb cucernic

De ce înfrunţi pe sfântă noastră maică

Biserica, cu-atâta cerbicie,

Şi-alungi pe Stephen Langton, arhiepiscop

Ales de Canterbury din sfântu-i scaun?

În numele-amintit al sfântului Părinte

Inochent[[447]](#footnote-448) te-ntreb acestea.

*Regele Ioan:*

Ce nume pământesc poate-ndrăzni

Să ceară seama volnicului suflet

Al unui rege uns? Tu cardinale,

N-ai fi putut închipui un nume

Mai sec, mai ieftin şi mai caraghios

Spre-a-mi cere un răspuns, ca cel al papei.

Aşa să-i spui, şi-adaugă aceste

Din gura Engliterei; Niciun preot

Italian nu va să dijmuiască,

Nici să zăpcească pe moşia noastră.

Cum, după Cel de sus, sunt singur Domnul,

Aşa sub el, oblastia, acolo

Unde domnesc, vreau s-o am singur eu,

Făr-ajutor de mână muritoare.

Zi asta papei. Şi nici o-nchinare

în faţa lui şi-a încălcării sale.

*Regele Filip:*

Cu-aceste vorbe, frate, grăieşti hulă.

*Regele Ioan:*

Cum tu şi regii toţi ai creştinimii

Sunteţi jucaţi de-acest şoltic de popă

Ce-nspaimă cu blesteme ce se pot

Răscumpăra cu bani şi, prin virtutea

Nemernicului aur, – zgură, praf! –

Vă cumpăraţi iertare mincinoasă

De la un om ce-o vinde-n târg pe-a lui;

Cum tu, şi toţi cei duşi de nas, hrăniţi

Solomonia asta cu venituri,

Eu singur, eu, potrivnic mă ridic,

Şi duşmani îi numesc pe-ai săi prieteni.

*Pandulph:*

Atunci, intru puterea ce mi-e dată,

Proclet să fii, anátema asupră-ţi,

Şi bine fie cuvântat cel care

Nu va primi s-asculte de-un eretic;

Cucernică să se numească mâna,

Canonisită, vrednică de sfinţi,

Ce printr-un mijloc tainic ar curma

Viaţa ta de hulă.

*Constance:*

’Ngăduieşte

O clipă, să blestem şi eu cu Roma.

Părinte cardinale, zi amin

La-nflăcăratu-mi bléstem. Făr-obidă

Nu poate-o limbă să blestéme bine.

*Pandulph:*

E legea, doamnă, cu blestemul meu.

*Constance:*

Şi cu al meu. Când legea nu e-n stare

Să ocrotească dreptu’, atunci drept fie

Să-mpiedici nedreptatea. Dacă legea

Nu poate da fiului meu domnia-i,

Fiindcă cel ce-o ţine, ţine legea,

Deci dacă legea este nedreptate,

Cum poate legea-mpiediea să bléstem?

*Pandulph:*

Filip al Franciei, te paşte-un bléstem;

Dă drumul mâinii-acestui rău eretic,

Şi-ardică braţul Franciei asupră-i,

Dacă cumva nu se supune Romei.

*Eleonora:*

Păleşti cumva? Nu trage mâna, Francia.

*Constance:*

Vezi, drace, să nu se căiască Francia:

De-şi trage mâna, iadul pierde-un suflet.

*Austria:*

Ascultă, rege Filip, pe legat.

*Bastardul:*

Şi-atârnă-i pielea de viţel pe umăr.

*Austria:*

Da, lainice, trebuie să-nghit ocara.

Căci…

*Bastardul:*

Poţi s-o duci prea bine-n poala ta.

*Regele Ioan:*

Ce răspunzi, Filip, cardinalului?

*Constance:*

Ce să răspunză altfel decât dânsul?

*Lewis:*

Tată, gândeşte-te, deosebirea

E: sau răscumperi greu blestemul Romei,

Sau pierzi uşorul prieteşug englez.

Alege ce-i mai slab.

*Blanch:*

Blestemul Romei.

*Constance:*

Lewis, fii dârz! Te ispiteşte dracul

Sub chipu-unei mirese despuiate.

*Blanch:*

Lady Constance o spune nu din cuget,

Ci din nevoie.

*Constance:*

Dacă-mi ştii nevoia,

Ce naşte doar când cugetul e mort,

Eşti nevoită, atunci, a trage-nvăţul

Că cugetul trăieşte când ea moare;

Doboar’ nevoia, cugetul va naşte;

Şi ţine-mă-n nevoie, ’mi nărui cugetul.

*Regele Ioan:*

E dus pe gânduri regele, şi tace.

*Constance:*

Ci du-te de la dânsul şi vorbeşte.

*Austria:*

Aşa fă, rege, nu mai sta pe gânduri.

*Bastardul:*

Atârnă-ţi doar o piele de viţel.

*Regele Filip:*

Sunt încurcat şi nu ştiu ce să spun.

*Pandulph:*

Ceea ce-ai spune nu te-ar încurca

Mai mult, fiind proclét şi blestemat?

*Regele Filip:*

Cucernice părinte, fii tu însuţi

în locul meu şi spune-mi ce te-ai face.

Această mână a regelui şi-a mea

Sunt de curând unite, şi-ntâlnirea

Adâncei noastre năzuinţi, nuntită

în însoţirea noastr-unită, strânsă

Prin legături de sfinte juruinţe.

Suflarea de pe urmă ce-a dat glas

Cuvintelor a fost de-adânc jurată

Credinţă, pace, drag, prietenie

’Ntre ţările şi inimile noastre.

’Nainte chiar de-acest răgaz de pace,

Puţin ’nainte (atât de scurt încât

Abia-am putut să ne spălăm pe mâini

Spre a le uni-n domnescul târg de pace),

O ştie cerul că erau mânjite

De tot, cu pensula unui măcel

în care răzbunarea zugrăvise

Cumplita vrajbă-a unor regi aprinşi.

Şi-aceste mâni spălate-abia de sânge,

Unite-acum cu drag, strânse-mpreună,

Să se desfacă din strânsoare, chiar

Din dulcea bucurie a-mpăcării?

Să-mi joc credinţa? Să glumesc cu cerul?

Să fac din noi copii atât de brudii

Încât să ne jucăm de-a „prinde-mi mâna”?

Să lepăd jurământul de credinţă,

Un oaspe sângeros să culc în patul

De nuntă-al zâmbitoarei păci, să tulbur

Senina frunte-a caldei omenii?

Stăpâne sfânt, părinte, fă să fie

Altminteri. Din adâncul milei tale

îndeamnă, porunceşte, hotărând

O rânduială blândă; vom fi veseli

Să-ţi facem voia rămânând prieteni.

*Pandulph:*

Oricare lucru e deşertăciune,

Oricare rând e neorânduială,

Afar’ de cel ce e-mpotriva Angliei.

Deci, hai la luptă! Fii apărătorul

Bisericei, sau las-o pe aceasta

Să-şi sufle, atunci, blestemul, un blestem

De marnă, peste fiul răzvrătit.

Poţi apuca de limbă-un şarpe[[448]](#footnote-449), Francia,

Un leu turbat de ucigaşa-i labă,

Un tigru nemâncat de dinţi, mai bine

Decât să ţii în pace-această mână.

*Regele Filip:*

Pot trage mâna, însă nu credinţa.

*Pandulph:*

Faci din credinţă-un dúşman al credinţei,

Şi ca zavera-ncaieri legământul

Cu legământul, limba cu ea însăşi.

O, juruinţa ta făcută-ntâi

Lui Dumnezeu, s-o-ndeplineşti întâi;

Să aperi, aşadar, Biserica[[449]](#footnote-450).

Tot ce-ai jurat e împotriva ta

Şi nici nu poate fi ţinut de tine;

Căci ceea ce-ai jurat a face rău

Nu-i rău când e făcut cum se cuvine;

Şi, neîndeplinit, când e spre rău,

E-ndeplinit mai bine neţinându-l.

Când ţi-ai luat un ţel greşit, mai bine

E să-l greşeşti. Deşi nu dă de-a dreptul,

Poteca ocolită e cea dreaptă;

Minciuna de minciună lecuieşte,

Cum focul stinge focu-n rana arsă.

Doar legea întăreşte jurământul;

Iar tu jurat-ai împotriva legii,

Prin ce-ai jurat altfel decât juraseşi.

Şi ai făcut, chezaş credinţei tale,

Un jurământ potrivnic celuilalt;

De-un adevăr de care nu eşti sigur

Nu poţi jura decât să nu juri strâmb;

Batjocură-ar fi altfel jurământul!

Tu, însă, ai jurat să juri doar strâmb,

Cu-atât mai strâmb cu cât ţii jurământul.

De-aceea juruinţa ta din urmă.

Rostită împotriva celeilalte,

E răzvrătirea ta-mpotriva ta.

Izbândă mai frumoasă nu poţi face

Decât dacă-ţi armezi statornicia,

Şi tot ce-i mare-n tine, împotriva

Acestor sterpe, abraşe năzuinţi.

Către-acest ţel se-ndreaptă ruga noastră,

Dac-o binevoieşti; iar dacă nu

Să ştii că-ţi năluceşte-anétemă

Atât de grea că n-ai să poţi s-o duci,

Ci-n scrâşnet ai să mori sub negru-i val.

*Austria:*

Curată răzvrătire!

*Bastardul:*

Iarăşi ăsta!

O piele de viţel nu-ţi umple gura?

*Lewis:*

La luptă, tată!

*Blanch:*

’N ziua nunţii tale?

Cu sângele cu care te-ai nuntit?

Cum! Oameni morţi serba-vor nunta noastră

Şi mugete de goarne, şi-aspre tobe,

Şi chiote de iad ne vor petrece?

Bărbate,-ascultă! Ah, cât de nou e

Cuvântu-n gura mea; ’n numele lui

Pe care pân-acum nu l-am rostit

Te rog îngenunchiată; Nu purcede

Asupra unchiului.

*Constance:*

O, pe genunchii-mi

Bătătoriţi de-ngenunchieri, te rog,

Cinstit cocon, să nu strici hotărârea

Cea scrisă-n ceruri.

*Blanch:*

Acum să-ţi văd iubirea; la ce ţii

Mai tare ca la numele soţiei.

*Constance:*

La ce înalţă omul, ce te-nalţă;

La cinstea lui, la cinstea ta, da, Lewis.

*Lewis:*

Mă mir cât pari, măria ta, de rece,

Cu-atât de mari temeiuri ce te cheamă.

*Pandulph:*

Voi arunca anatema asupră-i.

*Regele Filip:*

Nu va mai fi nevoie. Te las, Anglia!

*Constance:*

O, ’ntoarcere a măririi din surghiun.

*Eleonora:*

Trist salt al uşurinţei franţuzeşti!

*Regele Ioan:*

Vei plânge ceasu-acesta peste-un ceas.

*Bastardul:*

Bătrânul clopotar, groparul Timp,

De-o vrea, prea bine; Francia va plânge.

*Blanch:*

E soarele îmbrobodit în sânge.

Zi dulce, bun rămas! De care parte

S-ar cuveni să fiu? Sunt cu-amândouă.

Fiece oaste are-o mână-a mea;

Şi-n harţa lor, ţinând eu de-amândouă,

Se rup şi se desfac, şi mă sfâşie.

Bărbate, nu mă pot ruga să-nvingi;

Unchiule, cată să mă rog să pierzi;

Tată, nu-ţi pot dori să aibi noroc;

Bunică, nu-ţi urez s-ajungi la ţintă;

Oricine-nvinge, ’n partea lui voi pierde.

’Nainte de-a juca, am şi pierdut.

*Lewis:*

Cu mine, doamnă! Soarta ţi-e cu mine.

*Blanch:*

Unde mi-e soarta, acolo viaţa-mi moare.

*Regele Ioan:*

Ci du-te, vere, de adună oastea.

*(Bastardul iese.)*

Ard, Francia, de-o aprigă mânie;

Iar furia ce-ncerc nu mai e-n stare

Să fie stinsă decât doar cu sânge,

Cu sângele cel mai de preţ al Franciei.

*Regele Filip:*

Mânia te va arde pân’ la scrum,

’Nainte de a-ţi stinge-n sânge focul;

Ia seama, că primejdia e mare.

*Regele Ioan:*

Şi pentru tine. Hai la luptă, frăţioare.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Acelaşi loc. Câmpia lângă Angiers. Alarmă, iureş.

Intră *Bastardul* cu capul ducelui de Austria.

*Bastardul:*

Nu, zău, această zi-i grozav de caldă;

Un diavol nevăzut pluteşte-n aer[[450]](#footnote-451)

Şi plouă cu năpaste. Tu zaci, duce,

Iar Filip este viu!

*(Intră regele Ioan, Arthur şi Hubert.)*

*Regele Ioan:*

Hubert, păzeşte-acest copil. Hai, Filip[[451]](#footnote-452),

Căci mama-n cortul ci e-mpresurată[[452]](#footnote-453).

Mă tem c-au prins-o.

*Bastardul:*

Am scăpat-o, doamne,

Maria sa e-n pace, nu te teme.

Hai, dar, stăpâne, cu puţină trudă

Vom duce lucrul nost’ la bun sfârşit.

*(Ies.)*

**Scena 3**

Acelaşi loc. Alarmă, iureş, retragere.

Intră *regele Ioan*, *Eleonora*, *Arthur*,

*Bastardul* şi *lorzi*.

*Regele Ioan (către Eleonora):*

Aşa; măria ta vei sta în spate.

Cu bună pază.

*(Către Arthur):*

Vere, nu fi trist;

Bunicii îi eşti drag, iar unchiul tău

Va fi ca tatăl tău de bun cu tine.

*Arthur:*

Din asta mama va muri de jale.

*Regele Ioan (către Bastard):*

Spre Anglia, grăbeşte, vere dragă;

Şi până vii, vezi şi desfundă sacii

Chiaburilor egumeni; îngeraşii[[453]](#footnote-454)

De aur din sipete slobozeşte-i,

Căci foamea trebuieşte săturată

Cu grasele ciosvârte ale păcii,

îndeplineşte-ţi slujba cât mai bine.

*Bastardul:*

Ceasloave, candeli, clopote[[454]](#footnote-455), ce-mi pasă,

Când aurul şi-argintu-mi fac cu ochiul!

Te las, măria ta. Bunico, dacă

Mă pocăiesc cândva, am să mă rog

pentru-izbăvirea ta. Îţi sărut mâna.

*Eleonora:*

Drum bun, iubite vere.

*Regele Ioan:*

Drum bun, vere.

*(Bastardul iese.)*

*Eleonora:*

Vino încoace, am să-ţi spun ceva.

*(Ia pe Arthur de-o parte.)*

*Regele Ioan:*

Vino-ncoa, Hubert! Hubert, dragul meu,

Îţi sunt prea-ndatorat; aici în piept

E-un suflet care ştie seama ta,

Şi cu dobândă va să-ţi răsplătească.

Şi, dragă, legământul tău de voie

E viu în pieptul meu, cu drag păstrat.

Dă-mi mâna ta. Aveam ceva să-ţi spun,

Dar am să caut timpul mai prielnic.

Zău, Hubert, parcă mă sfiesc.

Să-ţi spun în câtă cinste te am eu pe tine.

*Hubert:*

Sunt foarte-ndatorat măriei tale.

*Regele Ioan:*

Să nu spui asta, dragul meu; nu încă;

Dar chiar dac-ar mai zăbovi, prilejul

Ca eu să-ţi fac un bine va veni.

Aveam să-ţi spun ceva, dar s-o lăsăm;

E soarele pe cer, şi ziua mândră,

Cu tot alaiul farmecelor lumii,

E prea zglobie, prea de glume plină,

Ca să m-asculte. Dacă clopotul

Din miez de noapte ar suna o dată

Cu limbă de oţel şi glas de-aramă

în cursul amorţit al nopţii, dacă

Pe locu-acesta-ar fi un cimitir,

Şi te-ar munci o mie de amaruri,

Sau dac-un duh posac, melanholia,

Clocindu-ţi sângele l-ar îngroşa

El care curge gâdilici prin vine

Făcând ca râsul, un nerod, să joace

în ochii tuturor, şi să le strâmbe

Obrajii-n chipul trândavului haz –

Fior vrăjmaş al planurilor mele –

Sau fără ochi de m-ai putea vedea,

Făr’ de urechi, auzi, şi fără limbă

De mi-ai putea răspunde, doar cu gândul,

Lipsit de ochi, urechi şi de cumplitul

Răsunet al cuvintelor, atunci,

în ciuda zilei care ne pândeşte,

Aş revărsa în sânu-ţi gândul meu.

Dar, vai, nu voi; şi totuşi, te iubesc

Şi cred, pe legea mea, că mă iubeşti!

*Hubert:*

Atât de mult, că tot ce-mi spui să fac,

Chiar dacă moartea-ar atârna de fapta-mi,

Pe ceruri, am s-o fac.

*Regele Ioan:*

Nu-ţi spuneam eu?

O, Hubert, Hubert, pleacă-ţi ochii numai

Pe-acest copil: ei bine, dragul meu,

E-un şarpe veninos în calea mea;

Şi pretutindeni unde pun piciorul

E-acolo, ’n faţa mea: Mă pricepi tu?

Îl ai în pază.

*Hubert:*

Îl voi păzi aşa

Ca să nu vatăme măriei tale.

*Regele Ioan:*

Doar moartea.

*Hubert:*

Doamne?

*Regele Ioan:*

O groapă.

*Hubert:*

Va muri.

*Regele Ioan:*

Destul. Acum pot să mă bucur, Hubert.

Mi-eşti drag. Da! N-am să-ţi spun ce am de gând

Cu tine. Ţine minte.

*(Către Eleonora):*

Drum bun, doamnă;

Am să trimit măriei tale-o strajă.

*Eleonora:*

Fii binecuvântat!

*Regele Ioan:*

în Anglia, vere, Hubert te va-nsoţi, slujindu-te

Cu credincioasă grijă. La Calais!

*(Ies.)*

**Scena 4**

Acelaşi loc. Cortul regelui Franciei.

Intră *regele Filip*, *Lewis*, *Pandulph* şi *curteni*.

*Regele Filip:*

Deci, pe-o furtună ce mugea pe valuri,

o-ntreagă flotă cu-nfrăţite pânze

Fu risipită, ruptă de tovarăşi[[455]](#footnote-456).

*Pandulph:*

Tărie şi curaj! Va merge bine.

*Regele Filip:*

Cum să mai meargă dup-atâta rău?

N-am fost bătuţi? Nu e pierdut Angiers?

Arthur nu-i prins? Prieteni dragi, ucişi?

Englezul sângeros plecat acasă

Trecând peste orice, ’n pofida noastră?

*Lewis:*

Ce-au dobândit au şi-ntărit. Mişcări

Atât de vii, cu-atâta şart făcute,

Atâta rost în lucru-atât de crunt

E nemaipomenit. Cine-a cetit

Sau auzit o faptă ca aceea?

*Regele Filip:*

Aş îndura şi lauda lor dacă

Aş trage-o pildă din ruşinea mea.

*(Intră Constance.)*

Priviţi; vine-un mormânt în loc de-un suflet,

Ce ţine cu de-a sila duhul veşnic

în temniţa-ntristatei răsuflări[[456]](#footnote-457).

O, vino, doamnă, rogu-te, cu mine.

*Constance:*

Vezi! Vezi acum sfârşitul păcii voastre.

*Regele Filip:*

Răbdare, doamnă! Alină-te, Constance!

*Constance:*

Nu, nu voi sfaturi, nu voi alinare,

Ci doar sfârşitul, marea alinare!

Voi moartea, moartea; Moarte-mbătătoare,

O, tu hoit sfânt, balsamică duhoare,

Ridică-te din patul nopţii pururi,

Tu ură şi urgie-a fericirii,

Şi săruta-voi oasele-ţi scârboase

Şi-n ţeasta-ţi goală-mi voi înfige, ochii,

Şi-n degete-mi voi pune viermii tăi,

Şi gura-mi cu gunoi voi astupa-o,

Şi-un hoit scârnav voi fi asemeni ţie.

Hai, strâmbă-te, voi crede că zâmbeşti,

Şi mă voi drăgosti cu tine. Vino,

Ibovnică-a pierzării.

*Regele Filip:*

O, jale, alină-te!

*Constance:*

Nu, cât am glas să strig; de mi-ar fi limba

în gura tunetului, cu ce foc

Aş zgudui pământu-ntreg, şi cum

Aş deştepta din somnu-i ciuda hârcă

Ce nu poate-asculta glas de femeie

Duios, şi-şi bate joc de ruga ei.

*Pandulph:*

Nu-i jale ce rosteşti, ci nebunie.

*Constance:*

Nu eşti om sfânt dacă vorbeşti aşa.

Nebună nu-s; ce smulg e părul meu;

Constance îmi zice, văduva lui Geffrey;

Arthur e fiul meu, şi e pierdut.

Nebună nu-s, dar zău c-aş vrea să fiu,

Căci astfel m-aş uita pe mine însămi.

O, de-aş putea, ce jale-aş da uitării!

învaţă-mă un tâlc s-ajung nebună

Şi, cardinale, te-or canonisi!

Nebună nefiind, ci-n toată firea,

înţelepciunea mea se chibzuieşte

Cum aş putea scăpa de-aceste chinuri,

Şi-mi spune să mă-nnec ori să mă spânzur.

Să fiu nebună, mi-aş uita copilul.

Sau mi-ar părea un mototol de cârpe.

Nebună nu-s, ci bine, bine simt

Fiece rană a nenorocirii.

*Regele Filip:*

Ridică-ţi părul. Ce iubire văd

în revărsarea mândrelor ei plete,

în care, de-a căzut un strop de-argint,

Deodată zece mii de fire dragi

Se-adună-ntr-o durere laolaltă,

Ca nişte vechi nedespărţiţi prieteni

Strânşi împreună la nenorocire.

*Constance:*

Spre Anglia, te rog.

*Regele Filip:*

Ridică-ţi părul.

*Constance:*

Da, am s-o fac, şi pentru ce s-o fac?

L-am smuls din banta lui şi-am strigat tare;

O, mâinile, dac-ar putea da drumul

Copilului, cum au făcut cu părul!

Mi-e ciudă, acum, pe volnicia lui,

Şi voi să-l prind din nou în legătură,

Fiindcă bietu-mi fiu căzut-a prins.

Părinte cardinal, te-am auzit

Că vom vedea în ceruri pe cei dragi.

Dacă-i aşa, îmi voi vedea copilul;

Căci de la Cam, întâi născutul prunc[[457]](#footnote-458),

Şi pân’ la cel ce ieri întâi ţipa,

Nu s-a născut făt mai frumos pe lume.

Dar jalea crâncen va muşca din floarea-i,

Şi-i va goni mândreţea din obraji,

Şi va părea deşert ca un strigoi,

Ca frigurile veşted şi uscat;

Şi astfel va muri, şi înviind,

Când îl voi întâlni la curte, ’n cer,

Nu-l voi cunoaşte; aşa în veci, în veci,

N-am să-l mai văd pe dragul meu Arthur.

*Pandulph:*

Cumplită-nsemnătate dai durerii.

*Constance:*

El spune, care n-a avut copil.

*Regele Filip:*

Ca pe copilul tău, ţi-iubeşti durerea.

*Constance:*

Durerea ţine locul celui dus,

Se culcă-n patul lui, mă ia de mână,

îi poartă ochii dragi, ’i-îngână vorba.

Mi-l aminteşte-n tot ce-avea frumos,

Cu forma lui îi umple haina goală;

Am deci cuvinte să-mi iubesc durerea.

Drum bun; dacă pierdeai ce-am pierdut eu,

Aş fi ştiut să te mângâi mai bine[[458]](#footnote-459).

Nu voi să ţiu pe cap podoaba asta,

Cât timp în mintea mea e-atâta haos.

O, Doamne! Fiul meu, Arthur al meu,

Viaţa, harul, lumea toată-a mea,

Alinul văduviei şi al durerii!

*(Iese.)*

*Regele Filip:*

Mă tem de-o pacoste; merg cu ea.

*Lewis:*

Nimic pe lumea asta nu mă-ncântă,

Viaţa-i tristă ca povestea veche

Ce-mpuie capul celui somnoros.

Necinstea strică gustul dulce-al lumii,

Şi el ne dă necinste şi amar.

*Pandulph:*

’Naintea vindecării de grea boală,

în clipa chiar a însănătoşirii,

Atacu-i mai cumplit; când să te lase,

Durerea ce se duce-i cea mai grea.

Pierzând această zi, ai pierdut ce?

*Lewis:*

Pierdui plăcerea, fericirea, slava.

*Pandulph:*

Le-ai fi pierdut, de sigur, câştigând-o.

Nu, nu; când soarta vrea să fericească

Pe oameni, îi priveşte cu-ncruntare.

Te miri gândind la ce-a pierdut Ioan,

Când ziua-i pare-atât de câştigată.

Nu-ţi pare rău că Arthur a fost prins?

*Lewis:*

Pe cât e de voios că-l are-n mână.

*Pandulph:*

Ai mintea ca şi sângele de tânăr;

Auzi-mă grăind ca proorocii,

Căci însăşi boarea vorbei ce voi spune

Sufla-va orice fir de praf, de pai,

Orice măruntă piedică din calea

Ce trebuie să-ţi poarte paşii oblu

Spre tronul Engliterei; ia aminte;

Ioan a prins pe Arthur; cât timp viaţa

Fierbinte zburdă-n binele acestui,

Nu-i cu putinţă ca Ioan cel şubred

Să guste-un ceas, o clipă,-un pic de tihnă;

Un schiptru zmuls de-o mână făr’ de lege,

Se ţine-avan precum s-a câştigat;

Şi cui îi fuge locul sub călcâie

Nu cată la netrebnicul său sprijin.

Ca ioan să steie, Arthur trebuie să cadă;

Aşa e, şi nu poate fi altfel.

*Lewis:*

Ce-am să câştig din prăbuşirea lui?

*Pandulph:*

Prin dreptul doamnei Blanch, soţiei tale,

Poţi cere tot ce a cerut şi Arthur.

*Lewis:*

Şi pierde tot ce a pierdut şi Arthur.

*Pandulph:*

Ce tânăr eşti pe-o vreme-aşa bătrână!

Ioan urzeşte planuri pentru tine,

Cu tine unelteşte timpul: cine

în sânge drept îşi pune mântuirea,

în sânge o găseşte mincinoasă.

Această făr’ de lege va aduce

Răceala-n inimi la întreg norodul,

Şi-i va îngheţa osârdia, încât

Ivească-se un cât de mic prilej

Ca să-i răstoarne tronul, şi-l vor prinde;

Căci niciun abur nu va fi pe cer,

Un joc al firii, o zi posomorâtă,

Un vânt uşor, un fapt obişnuit,

Făr’ să-i găsească-o pricină ciudată,

Numindu-l meteor, minune, semn,

Lepădătură, piază, glas din cer,

Vădind spre răzbunare pe Ioan.

*Lewis:*

Poate că-aşa nu se va mai atinge

De viaţa tânărului Arthur, ci

îl va ţinea doar straşnic în prinsoare.

*Pandulph:*

Când, principe, va şti că te apropii,

Şi dac-Arthur nu va fi dus de mult,

La vestea asta-l va ucide. Atunci,

Cu inima, întregul lui popor

Se va scula asupră-i, suspinând

De doru-unei schimbări neaşteptate;

Şi va afla prilej de răzvrătire

Şi furie visând la vârful doar

Al degetelor lui însângerate.

Parcă şi văd zurbaua în picioare.

O, bine ţi-se-arată, chiar mai bine

Decât ţi-am spus. Băiatul Faulcombridge,

în Englitera, pradă-acum Biserica

Şi siluieşte mila. Doar câţiva

Franţuji de-ar fi acolo-n arme, ar trage,

Ca glasul unui corn, de partea lor

O mie de engleji, precum un pumn

De nea, rostogolit, ajunge-un munte.

Hai, principe, la rege! Ce minuni

Se pot isca din supărarea lor!

Ci, hai la rege, o, cinstit cocon;

Căci lucruri mari se, pot ivi acum

Când sufletele-s pline de obidă

Spre Anglia; voi îndemna pe rege.

*Lewis:*

Temeiuri mari, la fapte mari. Ci, hai!

Şi de zici „da”, el nu va zice „bai”.

*(Ies.)*

**Actul IV**

**Scena 1**

Northampton. O încăpere în castel.

Intră *Hubert* şi *doi slujitori*.

*Hubert:*

Roşeşte-mi acest fier; iar tu aşteaptă

După perdea; când în pământ voi bate

O dată din picior, atunci săriţi

Şi prindeţi strâns de scaun pe copilul

Aflat cu mine. Aţi înţeles? Fiţi gata.

*Întâiul slujitor:*

Cred că vei sta chezaş acestei fapte.

*Hubert:*

Nici vorbă! Nu vă temeţi; luaţi aminte.

*(Slujitorii ies.)*

Copile, vino; am să-ţi spun ceva.

*(Intră Arthur.)*

*Arthur:*

Da, bună ziua.

*Hubert:*

Bună ziua, domnul meu cel mic.

*Arthur:*

Atât de mic, c-un titlu atât de mare,

Spre-a fi mai domn decât pot fi. Eşti trist?

*Hubert:*

Ei, da. Eram mai vesel.

*Arthur:*

Doamne iartă!

Credeam că trist pe lume-s numai eu.

Da, mi-amintesc, de când eram în Francia,

De tineri ce stăteau ca noaptea trişti,

Din răsfăţare doar. Pe legea mea,

De n-aş fi la-nchisoare, şi de-aş paşte

Mioare, aş fi vesel toată ziua.

Aş fi şi-aici la fel, de n-aş propune

Că unchiu-ncearcă a-mi face mai mult rău;

Căci el îmi poartă frică, şi eu lui.

E vina mea că sunt fiul lui Geffrey?

Nu, sigur nu. Aş vrea să fiu al tău,

Doar dacă m-ai iubi, jur asta, Hubert.

*Hubert (aparte):*

Dacă-i răspund, cu ciripitul lui

Va deştepta în mine mila moartă,

De-aceea voi fi aprig şi grăbit.

*Arthur:*

O, Hubert, eşti bolnav? Pari alb la faţă;

De fapt aş vrea să fii puţin bolnav,

Căci aş veghea cu tine toată noaptea;

Mi-eşti drag mai mult decât îţi sunt eu ţie.

*Hubert (aparte):*

Cuvântul lui îmi frânge inima.

*(îi întinde o hârtie.)*

Citeşte, – Arthur.

*(aparte):*

Şi voi neroade lacrimi!

Voi ce-alungaţi ne-ndurătoarea caznă!

Să mă grăbesc, ca hotărârea mea

Să nu se scurgă-n lacrimi de femeie.

*(Tare):*

Nu poţi citi? Nu-i bine scris acolo?

*Arthur:*

Prea bine pentru-o faptă atât de rea.

Cu fierul roşu trebuie să-mi arzi ochii?

*Hubert:*

Copile, trebuie.

*Arthur:*

Şi vrei?

*Hubert:*

Şi vreau.

*Arthur:*

Te rabdă inima? Când ţi-era rău,

Ţi-am prins batista mea în jurul frunţii –

Cea mai de preţ, cusută de-o domniţă –

Şi nu ţi-am mai cerut-o îndărăt;

Cu mâna, ’n miez de noapte, ’ţi săltăm capul;

Ca clipele ce priveghează ceasul,

însufleţeam mereu greoiul timp

Zicând: De ce-ai nevoie? Ce te doare?

Sau: Ce pot face pentru dumneata?

Alt fiu de om sărac te-ar fi lăsat,

Şi nu ţi-ar fi grăit cuvânt de drag,

Pe când pe tine te-ngrijea un prinţ.

Dar poate-mi crezi iubirea prefăcută,

Şi o numeşti vicleană; Fă cum ştii.

De-i scris în cer că trebuie să-mi faci rău,

Atunci, să-l faci. Vrei să-mi scoţi ochii, – ochii

Din care n-a scăpărat nicicând privire

Rea pentru tine?

*Hubert:*

Am jurat s-o fac;

Şi sunt dator să-i ard cu fierul roşu.

*Arthur:*

Nu-i nimeni, decât doar în acest veac

De fier, care să facă-o faptă-asemeni.

Şi fierul chiar, deşi-ncălzit la roşu,

Apropiat de ochi mi-ar soarbe lacrimile

Şi-ar stinge înfocata lui mânie

în apa nevinovăţiei mele.

Da, dup-aceea ar pieri-n rugină,

Doar fiindcă-a purtat foc spre arde ochii.

Eşti mai neînduplecat ca fierul roşu?

Şi dac-un înger ar veni la mine

Zicând că Hubert vrea să-mi scoată ochii,

Eu nu l-aş crede; de n-ar spune-o Hubert.

*Hubert (bate din picior):*

Veniţi!

*(Intră slujitori cu funii, fiare, etc.)*

Şi faceţi cum v-am poruncit.

*Arthur:*

O, milă, aibi milă, Hubert! Îmi sar ochii

Când văd doar aceşti oameni sângeroşi.

*Hubert:*

Ci daţi încoace fierul, şi legaţi-l!

*Arthur:*

De ce trebuie să fii atât de aspru?

N-am să mă zbat; voi sta ca piatra molcum,

O Hubert, nu lăsa să fiu legat.

Ascultă, Hubert; dă-i afar’ pe-aceştia,

Şi ca un miel voi sta de liniştit:

Nu voi clipi, nu voi clinti, nu voi crâcni,

Nu voi privi cu-nverşunare fierul.

Alungă pe-aceşti oameni, şi te iert,

Oricare caznă-ai să mă faci să-ndur.

*Hubert:*

Ieşiţi afar’; lăsaţi-mă cu dânsul.

*Întâiul slujitor:*

Cu drag rămân departe de-aşa faptă.

*(Slujitorii ies.)*

*Arthur:*

Vai, vai, mi-am alungat, dar, un prieten.

Avea ochi răi, dar inimă miloasă.

O, cheamă-l îndărăt; mila lui poate

Trezi pe-a ta.

*Hubert:*

Copile, hai, fii gata.

*Arthur:*

Şi nu-i scăpare?

*Hubert:*

Nu, doar să-ţi pierzi ochii.

*Arthur:*

O, dacă-n ochii tăi ar fi un pai,

Un bob, un colb, un benchi, un fir de păr,

Ceva ce-ar stânjeni acest scump dar,

Simţind că un nimic te doare acolo,

Mişelul plan ţi s-ar părea cumplit.

*Hubert:*

Aşa te ţii de vorbă? Tacă-ţi gura.

*Arthur:*

Hubert, tot ce pot spune două guri

Nu e destul spre-a apăra doi ochi.

Nu mă sili să tac, nu mă sili!

Sau, Hubert, dacă vrei, retează-mi limba:

Aşa pot păstra ochii. O, cruţă-mi ochii!

Îmi vor sluji doar ca să te privesc,

Uită-te, zău, unealta s-a răcit;

N-ar vrea să-mi facă rău.

*Hubert:*

Pot s-o încălzesc, copile.

*Arthur:*

Nu, sigur, focul a murit de jale

Că el, menit spre bine, e folosit

în scopuri ticăloase. Vezi şi tu:

Acum nu mai e rău-n acest jar;

Cereasca boare-a stins văpaia lui,

Suflând pe ea cenuşa pocăinţei.

*Hubert:*

Dar pot s-o-nviu cu răsuflarea mea.

*Arthur:*

Dac-ai s-o-nvii, se va roşi atunci

Doar de ruşinea faptei tale, Hubert.

Da, într-o doară-ţi va sări în ochi,

Şi ca zăvodul îmboldit la harţă

Va ataca stăpânul ce-l asmuţă.

Tot lucrul ce-ai voi să foloseşti

Spre-a-mi face rău nu-şi împlineşte slujba;

Tu singur doar n-ai mila-aceea care

Cuprinde fierul cel sirep şi focul,

Făpturi ce sunt unealta ne-ndurării.

*Hubert:*

Vezi şi fii viu! Nu-ţi voi atinge ochii

Pentru tot aurul unchiului tău,

Deşi jurasem şi gândeam, copile,

Să-i ard într-adevăr cu fieru-acesta.

*Arthur:*

Acum eşti iarăşi Hubert; adineaori

Erai un altul.

*Hubert:*

Taci, niciun cuvânt.

Să n-afle unchiul tău că n-ai murit.

Voi îndopa aceşti copoi cu basne[[459]](#footnote-460);

Şi, drag copil, dormi fără griji, în pace:

Pentru nimica-n lume, Hubert nu va

Să-ţi facă rău.

*Arthur:*

O, Hubert, mulţumesc.

*Hubert:*

Tăcere. Nicio vorbă. Vin’ cu mine:

în mari primejdii intru pentru tine.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Acelaşi loc. Sala tronului în palat.

Intră *regele Ioan* încoronat, *Pembroke*, *Salisbury*, şi *alţi lorzi*. Regele se urcă pe tron.

*Regele ioan:*

Sunt iar aici, şi iar încoronat,

Privit, cred eu, cu ochi plini de iubire.

*Pembroke:*

Acest „şi iar”, de n-ar fi fost atât

De mult pe placul înălţimii tale,

E de prisos. Erai încoronat,

Şi-nalta-ţi stăpânire niciodată

N-a fost tăgăduită, nici credinţa

Supuşilor pătată-n răzmeriţe,

Iar noi nădejdi n-au vânturat prin ţară

Schimbări visate ori un trai mai bun.

*Salisbury:*

Deci, să te-nstăpâneşti cu-o nouă fală,

Să-mpodobeşti un titlu-acum bogat,

Să sufli aurul, să faci alb crinul,

Să torni mireazmă peste viorea,

Să dai luci gheţei, curcubeului

S-adaugi înc-o floare, ori cu-o faclă

Să-ncerci a lumina ai nopţii ochi,

Risipă este şi trufie goală.

*Pembroke:*

Deşi-mplinită se cuvine voia

Mariei tale, totuşi lucrul este

Ca o poveste spusă şi răs-spusă,

Şi-n cele de pe urmă, plicticoasă,

Când cade şi la timp nepotrivit.

*Salisbury:*

Prin el străvechea şi vestita faţă

A datinei obşteşti e mult sluţită,

Şi, ca un vânt ce se întoarce-n pânze,

El abătu al gândurilor curs,

Umplu de fiori şi teamă cuviinţa,

Făcu bolnav bun-simţul sănătos şi

Părelnic adevărul, îmbrăcându-l

într-un vestmânt atât de nou croit.

*Pembroke:*

Când meşterii se străduiesc a face

Mai bine decât bine, şi irosesc

Din râvnă măiestria, şi adese

Vrând să-ţi acoperi vina, o faci mai grea,

Precum un petec pe-o ruptură mică,

în loc s-ascundă vina, o vădeşte

Mai mult decât când nu era cârpită.

*Salisbury:*

Aşa grăia, ’naintea-ncoronării

Şi sfatul nostru, dar măriei tale

Plăcutu-i-a să treacă peste el;

Şi bucuroşi suntem noi toţi de asta,

Căci voia noastră-n totul şi-ntru toate

Se pleacă înaintea voiei tale.

*Regele Ioan:*

O seamă de temeiuri pentru-această

A doua-ncoronare vi le-am dat,

Şi le cred tari, dar altele mai tari,

Cu mult mai tari – şi mi-e mai mică teama

Vi le voi arăta; ci spuneţi-mi

Ce rânduieli poftiţi să îndreptăm,

Şi veţi vedea cu câtă-ngăduinţă

Am să v-ascult şi-am să vă fac pe voie.

*Pembroke:*

Atunci, ca unul ce-s tâlmaciul lor,

Spre-a da dorinţei inimii lor glas,

în numele-a noi toţi şi, mai ales,

Al siguranţei tale pentru care

Şi ei, şi eu, ne ostenim atâta,

Din suflet cer scăpare pentru Arthur

A cărui aruncare-n lanţuri face

Să fluture pe buzele cârtelii

Acest cuvânt primejdios, anume:

Dacă ce ţii în pace, ţii pe drept,

De ce, atunci, te-mpinge teama care,

Zic ei, urmează paşii nedreptăţii,

Să ţii închis pe tânăra ta rudă,

Şi să nu-ngădui tinereţii sale

Folosu-unei alese-nvăţături.

Şi ca vrăjmaşii noştri să nu poată

Afla prilej de-aici, las’ să se ştie

Că tu ai poruncit să-ţi cerem asta,

Nu pentru lucrul nostru te rugăm,

Ci pentru-al tău, de care-atârnă-al nostru:

E în folosul tău să fie slobod.

*(Intră Hubert.)*

*Regele Ioan:*

Fie aşa. Las tinereţea lui

în seama voastră. Hmbert, ce mai nou?

*(îi vorbeşte aparte.)*

*Pembroke:*

E omul care-avea să săvârşească

înfricoşata faptă: a arătat

Porunca unui prieten dintr-ai mei;

Icoana unei crunte făr’ de legi

E vie-n ochii lui. Posomorârea-i

Vădeşte-aleanul unui suflet tulbur;

Şi cred, cu groază, că s-a-ndeplinit

Ceva de care mă temeam atâta.

*Salisbury:*

Regele schimbă feţe-feţe, când

Muncit de cuget, când muncit de planu-i,

Ca-ntre pristavii-a două oşti cumplite;

E-atâta foc în el că va plesni.

*Pembroke:*

Şi-atunci, plesnind, mă tem că va ieşi

Miazma morţii unui blând copil.

*Regele Ioan:*

Nu stăpânim avanul braţ al morţii:

Eu, domnilor, doream să vă fac voia,

Dar ceea ce-aţi cerut s-a dus, pieri;

El zice că-Arthur a murit azi-noapte.

*Salisbury:*

Da, ne temeam ca boala-i n-avea leac.

*Pembroke:*

Da, am aflat ce-aproape-i era moartea,

Chiar înainte de-a cădea bolnav.

Aceasta-şi cere seama, azi sau mâine.

*Regele Ioan:*

De ce mă pironiţi cu-aşa reci ochi,

Ţin foarfecele sorţii, credeţi voi?

Sunt eu stăpân pe pâlpâirea vieţii?

*Salisbury:*

Comedie e asta, şi-i ruşine

S-o joci, măria ta, atât de prost.

Să-ţi meargă-n plin. Şi-aşa, rămâi cu bine.

*Pembroke*:

Mai stai, lord Salisbury; merg cu tine

Să caut seama bietului copil;

Domnia unei gropi fără de vreme.

El ce-avea drept la toată această ţară,

Trei stânjeni îi ajung; ce soartă-amară!

Nu mai putem răbda; acest venin

Va izbucni şi, cred, peste puţin.

*(Lorzii ies.)*

*Regele Ioan:*

Sunt foc de mânioşi. Îmi pare rău:

Nu se aşează-o temelie-n sânge,

Prin moartea altui nu-ţi aperi viaţa.

*(Intră un olăcar.)*

Ai ochiu-nfricoşat.; ci unde-i sângele

Ce ţi-l vedeam alt’ dată în obraji?

Un cer atât de mohorât ca ăsta

Se-nseninează doar printr-o furtună;

Revarsă-ţi ploaia: cum merg toate-n Francia?

*Olăcarul:*

Merg toate înspre Anglia. Nici când

De pe pământul unei ţări, oştire

Atât de mare nu s-a ridicat

Spre-a se găti de luptă peste graniţă.

Drept pildă le-a slujit năvala ta,

Încât ştiind abia că se gătesc,

îţi vine veste c-au sosit cu toţii.

*Regele Ioan:*

O, unde s-a-mbătat iscoada noastră?

Unde-a dormit? Şi ce păzeşte mama,

Ca oaste-asemeni să se scoale-n Francia,

Şi nici s-audă?

*Olăcarul:*

Doamne, urechea ei

E plină de pământ. La-ntâi de-april,

Muri slăvita-ţi mamă şi, stăpâne,

Lady Constance, şi ea, muri în furii,

Trei zile înainte[[460]](#footnote-461). Am auzit-o

Din zvon. Nu ştiu: e-adevărat sau ba.

*Regele Ioan:*

Răreşte-ţi pasul, groaznică-Ntâmplare,

O leagă-te cu mine pân-ce-mpac

Nemulţumiţii sfetnici. Mama moartă!

Ce rău mai merge lucrul meu în Francia!

Cine-i în fruntea oştilor din Francia,

De cari mărturiseşti c-au şi sosit?

*Olăcarul:*

E principele Lewis.

*Regele Ioan:*

M-ai zăpăcit

Cu-aceste rele veşti.

*(Intră Bastardul şi Petru din Pomfret.)*

Ce zice lumea

De chipul cum mă port? Nu-mi umple capul

Cu veşti mai rele, căci e plin acum.

*Bastardul:*

Ţi-e frică să-afli răul, atunci lasă-l

Să cadă fără veste-a supra ta.

*Regele Ioan:*

Ci iartă, vere, căci m-a, apucat

Sub el talazu’. Acum răsuflu iar

De-asupra apei, şi pot asculta

Pe orişicine, orice-ar vrea să spună.

*Bastardul:*

Ce bine-am izbutit între călugări

Se va vedea din sumele ce-am strâns,

Dar, străbătând de-a-lungul ţara-ncoace,

Aflai poporul năucit cu totul,

Buimac de zvonuri, tulburat de vise,

Temându-se şi neştiind de ce.

Şi iată-un prooroc cules de mine

Din uliţele Pomfret-ului, unde

Cu sutele umblau pe urma lui[[461]](#footnote-462).

El le cânta în viersuri rău lovite

Că la ispasul viitor, spre-amiază,

Maria ta vei părăsi coroana.

*Regele Ioan:*

Tu, visător nebun, de ce spui asta?

*Petru:*

Ştiind că-ntr-adevăr aşa va fi.

*Regele Ioan:*

Hubert, afar’ cu el: întemniţează-l;

Şi-n ziua-aceea, la amiaz’, când zice

Că voi lăsa coroana, să mi-l spânzuri.

Predă-l în pază bună şi te-ntoarce

Căci am cu tine treabă.

*(Hubert iese cu Petru.)*

Dragă vere,

Ai veşti de-afară? Ştii cine-a venit?

*Bastardul:*

Franţuzul, doamne; toţi vorbesc de asta.

M-am întâlnit, de-altminteri, cu lord Bigot

Şi lord Salisbury, cu ochii roşii

Ca fieru-ncins în foc, şi mai mulţi alţii:

Mergeau să afle groapa lui Arthur

Care, spuneau, a fost ucis azi-noapte,

După porunca ta.

*Regele Ioan:*

Dragul meu, du-te

Şi bagă-te între dânşii: am o cale

Spre-a câştiga din nou iubirea lor;

Du-i înaintea mea.

*Bastardul:*

Mă duc să-i caut.

*Regele Ioan:*

Hai, dar, de sârg; cu dreptul înainte.

O, dacă n-aş avea supuşi vrăjmaşi

Când dúşmanii străini înspaimă ţara

Cu-nfricoşata fală-a oastei lor!

Fii ca Mercur, cu aripi la călcâie,

Şi zboară, ca şi gândul, iar la mine:

*Bastardul:*

Voi învăţa s-alerg ca duhul vremii.

*Regele Ioan:*

Grăit-ai ca un vrednic, bun voinic.

*(Bastardul iese.)*

Fugi după el. Va fi nevoie, poate,

De-un olăcar între-aceşti domni şi mine.

Fii tu acela.

*Olăcarul:*

Cu tot dragul, doamne.

*(Iese.)*

*Regele Ioan:*

O, mama moartă!

*(Intră iar Hubert.)*

*Hubert:*

Stăpâne, zic că s-au văzut cinci luni[[462]](#footnote-463)

Azi-noapte; patru nemişcate, a cincea,

Măiastră, se-nvârtea-mprejurul lor.

*Regele Ioan:*

Cinci luni!

*Hubert:*

Unchieşi şi babe-n uliţi

Proorocesc primejdii mari din asta!

Toţi au pe buze moartea lui Arthur,

Şi când vorbesc de dânsul dau din cap,

Şi-şi suflă unul altuia-n ureche.

Cel ce vorbeşte-apucă pumnul celui

Ce-ascultă, şi el face-un semn de groază,

’Ncruntându-şi fruntea, dând din cap, holbându-se.

Văzui un faur cu ciocanu-aşa,

Pe când se răcea fierul pe ilău,

Stând gură-cască la un croitor

Care, cu foarfece şi cot în mână,

Şi în papuci, (pe care-n graba lui

îi încălţase unu-n locul altuia,)

Vorbea de multe mii de-oşteni franţuji,

Tocmiţi în şiruri de bătaie-n Kent.

Un alt slab, nespălat meseriaş

Intrând, vorbi de moartea lui Arthur.

*Regele Ioan:*

De ce tot cerci să mă-nspăimânţi cu-acestea?

De ce-mi dai zor cu moartea lui Arthur?

A fost răpus de mâna ta. Aveam

Temei puternic să-i doresc sfârşitul?

Tu nu aveai niciunul să-l ucizi.

*Hubert:*

N-aveam? Cum, doamne, nu mi-ai dat poruncă?

*Regele Ioan:*

E-un blestem pentru regi de-a fi slujiţi

De robi ce iau o toană drept poruncă

Şi-n sânge risipesc lăcaşul vieţii;

Şi într-un semn din ochi al stăpânirii,

Ei bănuiesc o lege, socotindu-l

Ameninţarea vajnică-a măririi,

Când ea, din întâmplare, s-a-ncruntat

Mai mult din voie rea decât din cuget.

*Hubert:*

Iată pitacul pentru ce-am făcut.

*Regele Ioan:*

O, când va fi să fie răfuiala

între pământ şi cer, acest pitac

Mărturisi-va spre osânda noastră.

De câte ori vederea unei scule

A răului te-mpinge să faci răul!

De n-ai fi fost atunci tu lângă mine,

Un om de mâna firii însemnat,

Chemat şi-ales spre-a face-o mârşăvie,

Acest omor nici nu-mi trecea prin gând.

Însă cătând la urgisitu-ţi chip,

Găsind că-ţi merge-o cruntă mişelie,

Că eşti în stare de-a-ndrăzni orice,

Ţi-am pomenit de moartea lui Arthur.

Iar tu, spre-a fi pe placul unui rege,

Nu te-ai sfiit să pierzi un principe.

*Hubert:*

Maria ta!…

*Regele Ioan:*

De-ai fi clătit din cap, de-ai fi tăcut

Când ţi-am vorbit ascuns de planul meu,

Sau de-ai fi-ntors un ochi nedumerit

Ca să mă faci să-ţi spun pe şleau povestea,

Mă amuţea ruşinea, mă-mpietrea,

Fiorul tău trezea fioru-n mine;

Dar tu din semne chiar m-ai priceput,

Şi cu păcatul ai grăit prin semne.

Da, făr-a şovăi inima ta,

Şi apriga ta mână, după-aceea,

S-au îndurat să săvârşească fapta

Pe care ni-i ruşine s-o numim.

Piei dinaintea mea, şi niciodată

Nu-mi ieşi-n drum. Curtenii mei mă lasă,

Şi ţara mea este-nfruntată până

La poarta mea de-un stol de oşti străine;

Dar în adâncu-acestei ţări de carne,

Pe-acest meleag de sânge şi de suflet,

Domneşte vrăşmăşia şi zavera

’Ntre gândul meu şi moartea lui Arthur.

*Hubert:*

Ridică-te asupra altor duşmani!

Voi împăca cu tine gândul tău;

Arthur trăieşte; această mână-a mea

E o mână fără vină, încă fecioară,

Nu poartă pete rumene de sânge,

Şi, până azi, în pieptu-mi n-a pătruns

Fiorul unui gând de-a face moarte.

Ai ponegrit natura-n chipul meu

Care, deşi pe dinafară aspru,

închide-un suflet totuşi prea curat

Spre-a fi călăul unui biet copil.

*Regele Ioan:*

Arthur trăieşte! O, du-te-n grab la sfetnici,

Aruncă urei lor aprinse ştirea,

Şi adu-i la supunere-mpăcându-i.

Şi uită tot ce patima-mi scornise

Despre făptura ta: mă-orbise furia,

Şi ochii, beţi de năluciri de sânge,

Te-nfăţişau măi hâd decât erai.

O, nu răspunde, ci ad-aici la mine

Pe domnii mâniaţi, cu mare grabă.

Te mân cu vorba-ncet; tu fugi mai tare.

*(Ies.)*

**Scena 3**

Acelaşi loc. În faţa castelului.

Intră *Arthur*, pe ziduri.

*Arthur:*

înalt e zidul! Totuşi voi sări.

Pământ iubit, aibi milă şi mă cruţă.

Puţini mă ştiu sau nimeni. Chiar aşa,

Vestmântul meu de mic năier mă schimbă.

Mi-e frică; totuşi voi cerca norocul;

Dac-ajung jos, şi nu-mi frâng oasele,

Găsi-voi mii de chipuri de scăpare.

*(Sare.)*

Vai mie! Duhul unchiului era

’N aceste pietre. Cerul să-mi ia sufletul,

Şi Anglia să-mi ţie oasele![[463]](#footnote-464)

*(Moare. Intră Pembroke, Salisbury şi Bigot.)*

*Salisbury:*

îl voi vedea la Saint-Edmundsbury[[464]](#footnote-465):

E-n joc scăparea noastră. Să primim

Neapărat plăcuta lui poftire,

’N vederea unor timpuri de restrişte.

*Pembroke:*

Prin cine-a dat scrisoarea cardinalul?

*Salisbury:*

Prin contele Melun, un domn din Francia,

Care mi-a spus că dragostea lui Lewis

Mai multă e decât e scrisă-aici.

*Bigot:*

Atunci, mâini dimineată-l întâlnim.

*Salisbury:*

Mai bine să pornim acum, căci fi-vor

Trei zile lungi de drum până la dânsul.

*(Intră Bastardul.)*

*Bastardul:*

Iar bine v-am găsit, domni mânioşi!

Prin glasul meu sunteţi chemaţi de rege.

*Salisbury:*

Chiar regele s-a lepădat de noi.

Nu vom mai căptuşi subţirea-i mantă

Cu cinstea noastră, nici urma-vom pasul

Ce lasă-un semn de sânge unde calcă.

întoarce-te şi zi-i aşa; Ştim totul.

*Bastardul:*

Orice-aţi gândi, mai bine-o vorbă bună.

*Salisbury:*

O chibzuieşte scârba, nu smerenia.

*Bastardul:*

Puţină chibzuinţă-n scârba voastră!

Ar fi mai chibzuit, s-aveţi smerenie.

*Pembroke:*

Şi nerăbdarea are dreptul ei.

*Bastardul:*

Aşa-i: acel de-a-şi vătăma stăpânul.

*Salisbury:*

Aici e temniţa.

*(Văzând pe Arthur.)*

Dar cine-i jos?

*Pembroke:*

O, moarte, cu ce mare şi domnească

Mândreţe te-ai împodobit! Pământul

Nu s-a căscat s-ascundă această faptă?

*Salisbury:*

Omorul, ca şi cum şi-ar urî fapta,

A dat-o în vileag spre răzbunare.

*Bigot:*

Sau, hărăzind frumuseţea asta gropii,

O socoti prea mândră pentru-o groapă[[465]](#footnote-466).

*Salisbury:*

Sir Richard, ce gândeşti? Ai mai văzut,

Citit sau auzit? Poţi să-ţi închipui.

Sau poţi închipui ceea ce vezi,

Deşi vezi bine? Făr-aceasta, gândul

Putea întruchipa ceva asemeni?

Aici e fruntea, coiful, creasta lui,

Şi creasta crestei de pe stema morţii[[466]](#footnote-467).

Aici, ruşinea cea mai sângeroasă,

Sălbătecia cea mai crudă, fapta

Cea mai de jos pe care oarba ură

Sau furia-nfocată-au hărăzit-o

Cândva plânsorii blândei pocăinţe.

*Pembroke:*

Orice omor e-ndreptăţit de-acesta,

Şi-acesta, aşa hâd şi fără seamăn,

Va da o cuviinţă, o frumuseţe,

Păcatelor ce încă n-au venit;

Va dovedi o făr-de-lege glumă,

’N lumina-acestei groaznice vedenii.

*Bastardul:*

E-un lucru blestemat şi sângeros,

O faptă cruntă-a unei mâini mârşave;

De-o fi lucrat cumva o mână-aici.

*Salisbury:*

De-o fi lucrat cumva o mână-aici!

Ne-am cam închipuit ce-avea să fie:

E lucrul fără milă al lui Hubert,

Şi-ndeplinirea unui plan al regelui

De-a cărui ascultare mă feresc.

Cad în genunchi în faţa năruirii

Acestei dulci vieţi, şi suflu peste

Această frumuseţe făr’ de suflet

Tămâia unei sfinte juruinţe:

De-a nu gusta plăcerile vieţii,

De-a nu mă molipsi de-o bucurie,

De-a nu cunoaşte tihna şi răgazul,

Pân’ ce n-oi da acestui braţ o slavă

Gătindu-l cu podoaba răzbunării.

*Pembroke* şi *bigot:*

Noi întărim cu sufletele noastre.

*(Intră Hubert.)*

*Hubert:*

Sunt, domnilor, înfierbântat de graba

Cu care vă tot caut, Arthur e viu,

Şi regele trimite după voi.

*Salisbury:*

O, e-ndrăzneţ! De moarte nu roşeşte.

Hai, piei de-aici, mişel spurcat! Hai pleacă!

*Hubert:*

Nu sunt mişel.

*Salisbury (trăgându-şi sabia):*

Vrei să-mplinesc eu legea?

*Hubert:*

Ţi-e sabia lucioasă. Bag-o-n teacă.

*Salisbury:*

Nu, vreau s-o bag în piele de-ucigaş.

*Hubert:*

’Napoi îţi spun, ’napoi, lord Salisbury!

Şi sabia mea taie ca şi-a ta;

N-aş vrea să-ţi pierzi măsura, domnul meu,

Nici să-ncerci sorţii apărării-mi drepte,

Ca nu cumva în faţa urii tale

Să uit mândria, cinstea ta, şi neamul.

*Bigot:*

Gunoi ce eşti! Cutezi să-nfrunţi un nobil?

*Hubert:*

Nu! Dar cutez să-mi apăr dreptul suflet,

Chiar împotriva unui împărat.

*Salisbury:*

Eşti ucigaş.

*Hubert:*

N-o dovedeşti cu asta.

Şi, totuşi, nu-s. Iar cine spune-altminteri

Nu spune drept si, ca atare, minte.

*Pembroke:*

Taie-l bucăţi.

*Bastardul:*

Astâmpără-te, ’ţi spun!

*Salisbury:*

În lături, sau te spintec, Faulconbridge!

*Bastardul:*

Ba spintecă pe dracul, Salisbury!

Dacă te-ncrunţi la mine, faci un pas,

Sau cu mânia-ţi grabnică mă înfrunţi,

Te-ating de moarte. Lasă-ţi spada,

Ori te fărâm pe tine şi frigarea,

Să crezi că-un diavol a picat din iad.

*Bigot:*

Ce vrei să faci, vestite Faulcombridge?

S-ajuţi un om de rând şi-un ucigaş?

*Hubert:*

Nu-s ucigaş!

*Bigot:*

Cine-a ucis copilul?

*Hubert:*

Nici nu-i un ceas, şi îl lăsasem teafăr.

Eu l-am cinstit, l-am îndrăgit, şi-oi plânge,

Cât voi trăi, duioasa lui făptură.

*Salisbury:*

Nu crede apei reci din ochii săi,

Căci mişelia nu-i făr’ lacrimi de-astea;

Şi el, deprins, le face-aidoma

Cu cele-ale căinţei şi durerii.

Veniţi cu mine, voi al căror suflet

Urăşte izul greu de zalhana;

Mă-năbuşe năduhul făr’ de legii.

*Bigot:*

Veniţi la principele Lewis, la Bury!

Zi regelui să vie după noi.

*(Lorzii ies.)*

*Bastardul:*

Frumoasă lume! Ştii isprava asta?

De eşti tu cel ce, fără de fiorul

Neistovit şi necuprins al milei,

Ai săvârşit această faptă-a morţii,

Pierdut eşti, Hubert!

*Hubert:*

Ci ascultă-mă!…

*Bastardul:*

Ha! Îţi spun asta;

Eşti un proclet la fel de negru…

Nu! Nimic nu poate fi aşa de negru[[467]](#footnote-468).

Eşti mai proclet decât satana însuşi;

Nu mai e-n iad un drac aşa de negru,

Cum ai fi tu, dac-ai ucis copilul.

*Hubert:*

Pe sufletul meu…

*Bastardul:*

Dac-ai învoit –

Atâta doar – această cea mai crudă

Din fapte, ia-ţi atunci orice nădejde;

Şi dacă ai nevoie de-o frânghie,

Cel mai subţire fir tors de-un păianjen

Va fi destul să te sugrume. O trestie

Va fi o grindă spre-a te spânzura[[468]](#footnote-469),

Sau dac-ai vrea tu singur să te-neci,

în lingură să torni puţină apă,

Şi-atât va fi cât oceanu-ntreg,

Destul să-nghită-asemenea nemernic[[469]](#footnote-470).

Te bănuiesc pe tine foarte tare.

*Hubert:*

Dacă cu fapta, voia, sau cu gândul,

Sunt vinovat de furtul dulcei vieţi

Ce era-nchisă-n acest lut frumos,

Nu-mi fie-n iad un chin destul de mare.

L-am lăsat teafăr.

*Bastardul:*

Haide, ia-l în braţe[[470]](#footnote-471).

Sunt parcă uluit, îmi pierd cărarea,

Prin spinii şi primejdiile lumii.

Cât de uşor duci Anglia[[471]](#footnote-472) pe braţe!

Din acest hârb de maiestate moartă,

Viaţa, dreptul, adevăru-acestei

Ţări au zburat la cer; iar Englitera

Rămâne să-ncolţească, să dezbată,

Să sfâşie cu dinţii moştenirea

Făr’ de stăpân a mândrei ei măriri.

Ci, pentru osul ros al stăpânirii

Războiul-câine îşi zbârleşte părul,

Şi mârâie în ochii blânzi ai păcii.

Oştiri de-afar’ şi răzvrătiţi din ’nuntru

Alcătuiesc un singur şir de luptă,

Şi-o uriaşă vraişte pândeşte, –

Precum pândeşte-un corb bolnava fiară

Sfârşitul grabnic al hrăpitei fale.

Ferice, acum, de cel ce-şi va scăpa

Mantaua din furtună. Du copilul

Şi vino după mine. Merg la rege:

Căci mii de griji pe capul nostru sunt,

Şi cerul chiar priveşte ţara crunt.

*(Ies.)*

**Actul V**

**Scena 1**

Acelaşi loc. O încăpere în palat.

Intră *regele Ioan*, *Pandulph* cu coroana, şi *curteni*.

*Regele Ioan:*

Aşa am părăsit în mâna ta

Cununa slavei mele.

*Pandulph (dând coroana lui Ioan):*

Ia-ndărăt

Din mâna mea, ca danie a papei,

Mărirea ta, şi stăpânirea ta.

*Regele Ioan:*

Deci ţine-ţi vorba sfântă; ieşi în calea

Franţuzului şi pune tot cuvântul

Sfinţiei sale, spre a-l opri din mers,

Cât nu suntem în flăcări. Sfetnicii

Nemulţumiţi se scoală-asupra noastră,

Norodul nu se-mpacă cu-ascultarea,

Jurând credinţă şi-nchinându-se

Unor străini, unei domnii străine.

Acest potop de pătimaş venin

Rămâne a fi zăgăzuit de tine.

Nu pregeta: e-atât de bolnav timpul

Încât ori i se dă pe dată leacul,

Ori piere de-un istov fără de leac.

*Pandulph:*

Suflarea mea a ridicat furtuna

Pentru purtarea-ţi trufaşă cu papa;

Acum, fiindcă te-ai întors smerit,

Voi potoli tot viforul războinic,

Şi voi aduce vreme bună-n ţară.

Azi, ziua de Ispas – tu ţine minte! –

Pe legământul tău în slujba papei,

Mă duc să-nduplec pe Franţuz la pace.

*(Iese.)*

*Regele Ioan:*

în ziua de Ispas? N-a zis prorocul

Că-n ziua de Ispas, pân’ la amiază,

Voi părăsi coroana? Aşa făcui.

Crezusem că voi fi silit la asta;

Har Domnului, a fost cu voia mea.

*(Intră Bastardul.)*

*Bastardul:*

Tot Kent-ul s-a predat. Cetatea Dover

Mai ţine încă. Londra a primit

Ca oaspe rar pe Lewis cu oastea sa.

Curtenii tăi nu vor să te asculte:

S-au dus să se închine la vrăjmaş;

şi spaima cea cumplită vântură

Un număr mic de prieteni îndoielnici.

*Regele Ioan:*

Curtenii mei n-au vrut să se întoarcă

Când au aflat că Arthur era viu?

*Bastardul:*

Mort l-au aflat, şi aruncat pe uliţi;

Un scrin deşert din care-odorul vieţii

De-o mână crudă-a fost prădat şi smuls.

*Regele Ioan:*

Hubert, mişelul, îmi spunea că-i viu.

*Bastardul:*

Pe legea mea, aşa ştia şi el.

De ce slăbeşti? De ce priveşti a jale?

Fii mare-n fapte, cum ai fost în gânduri.

Nu vază lumea că-ndoiala tristă

Şi frica stăpânesc un ochi de rege.

Fii furtunos cu vremea, foc cu focul,

Ameninţând pe cine te-ameninţă,

Şi-nfruntă chipul groazei cei făloase.

Aşa, cei mici, împrumutând purtarea

De la cei mari, vor fi prin pilda-ţi mari

Şi plini de duhul dârz al hotărârii.

’Nainte! Fii strălucitor ca Marte[[472]](#footnote-473)

Când este gata a păşi-n război;

Arată-avânt şi-ncredere ne-nfrântă.

Ce? Vor să cerce leu-n[[473]](#footnote-474) vizuină?

Să-l sperie? Să-l facă-a tremura?

Să nu se zică asta. Sari şi-aleargă

Spre-a-ntâmpina restriştea de la porţi,

Şi a lupta cu ea cât nu-i pe-aproape.

*Regele Ioan:*

Legatul papei a venit la mine,

Şi-am încheiat cu el o bună pace;

El mi-a făgăduit să-ntoarcă oastea

Adusă de Lewis.

*Bastardul:*

Haină pace!

Putem noi oare pe pământul ţării

Trimite vorbe bune, face târguri,

îndupleca, vorbi, tocmi răgazuri,

Cu-o armie vrăjmaşă? Un tânăr spin[[474]](#footnote-475),

Un famen în mătasă calcă ţara,

Se umflă-n pene pe-un pământ războinic,

Râzând de vânt cu trândavele-i flamuri,

Şi nimeni nu-i stă-n cale? ’N luptă, doamne!

N-o fi putut legatul face pace,

Ori, de-a putut, mai bine să se spună

Că ne-au văzut gătiţi a ne lupta.

*Regele Ioan:*

Fii căpitanul oastei în război.

*Bastardul:*

’Nainte deci! Curaj! Să se arate

Dacă putem un mândru duşman bate!

*(Ies.)*

**Scena 2**

Un câmp lângă Edmundsbury. Tabăra franceză.

Intră, în arme, *Lewis*, *Salisbury*, *Melun*, *Pembroke*, *bigot* şi *oşteni*.

*Lewis:*

Dumneata Melun, fă suret la asta,

Păstrându-l spre aducere aminte,

Şi dă izvodul domnilor ’napoi.

Fiindc-având tocmeala noastră scrisă,

Şi ei, şi eu, cetind aceste rânduri,

Putem cunoaşte cele ce-am jurat,

Şi păstra tare, fără greş, credinţa.

*Salisbury:*

Din parte-ne, nicicând nu va fi ruptă

Ci, luminate domn, deşi-am jurat

De bună voie slujbă şi credinţă

în lupta ta, eu totuşi, crede-mă,

Nu-s bucuros că-această boală-a vremii

îşi află leacu-n trista răzvrătire,

Şi nici că vindec o-nvechită rană,

Făcând mai multe. O, mă doare-n suflet,

Că trebuie să scot din teacă fierul

Spre-a văduvi femeile! O, chiar

Acolo unde cinstea în primejdie

Sus strigă numele de Salisbury!

Dar răul vremii e atât de marc

Încât, spre-a vindeca şi-ntrema dreptul,

Nu mai putem lucra decât cu mâna

Cumplitei nedreptăţi şi-a silei tulburi.

Şi nu-i păcat, o triştii mei prieteni,

Că noi, copii şi fii acestei ţări,

Am apucat un ceas atât de jalnic,

Încât păşim în cântece de luptă

Străine, pe pământul ei cel drag,

Şi-i întărim pe cei ce-i vrăjmăşesc,

(Ci cată să mă-ntorc şi să jelesc

Ruşinea de-a fi fost împinşi la asta,)

Cinstind pe domnii unei ţări străine,

Şi-urmând un steag necunoscut aici.

Aici? O, neam, de te-ai muta de-aici!

De-ar vrea Neptun[[475]](#footnote-476), cu braţul ce te-ncinge,

Din dragostea-ţi de tine să te smulgă

Şi să te-arunce pe-un tărâm păgân;

Acolo,-aceste două oşti creştine

Ar aduna al urii sânge-n vâna

Iubirii, ’n loc de-a-l risipi-ntre ele!

*Lewis:*

Arăţi o mândră fire-n toate acestea,

Şi patimile mari care se zbat

în pieptul tău cutremură simţirea.

O, dar ce luptă vrednică purtat-ai

între nevoie şi credinţa dată!

Ci las’ să şterg cinstita-această rouă

Ce, argintie, ’ţi curge pe obraji;

Căci inima-mi s-a-nduioşat de plânsul

Unei femei, ce-i val obişnuit;

Dar revărsarea asta,-a unor lacrimi

Atât de bărbăteşti, acest puhoi,

Ce vine din furtuna unui suflet,

Mi-uimeşte ochii, şi mă uluieşte

Mai tare ca atunci când am văzut

Boltitu-nalt al cerului cu totul

împodobit de meteori de foc.

Sus fruntea, strălucite Salisbury,

Cu suflet mare-nlătură restriştea

Şi lasă-aceste lacrimi la copiii

Ce n-au văzut în clocot lumea toată

Şi-n jocuri doar au înfruntat Norocul,

Înfierbântaţi, cu drag şi voioşie.

Hai, hai, căci cată să-ţi vâri braţu-adânc

în sacu-mbelşugat al fericirii,

Ca Lewis chiar, şi dumneavoastră toţi,

Legaţi cu noi prin viţele puterii.

*(Intră Pandulph însoţit.)*

Şi parcă chiar acum vorbi un înger[[476]](#footnote-477);

Priviţi, legalul papei vine-n grabă

Spre-a ne-ntări cu mâna Domnului,

Şi prin cuvântu-i sfânt a pune dreptul

De partea noastră.

*Pandulph:*

Har, luminate domn!

Iată ce este; regele Ioan

S-a împăcat cu Roma; sufletu-i

Atât de-mpotrivit sfintei Biserici

S-a-ntors la Roma şi la sfântul scaun.

De-aceea nu mai fluture-ncruntată

Flamura ta, şi domolit să fie

Sirepul duh al crudului război

Ce, ca şi leul adăpat din mână,

Să zacă molcum la genunchii păcii,

Nemaifiind cumplit decât la faţă.

*Lewis:*

Să ierţi prea sfinte; nu voi da-ndărăt;

Prea mare m-am născut spre-a fi un şerb,

Ori un vechil ţinut să deie seama,

Ori slugă de dârvală şi unealta

Vreunei domnii din câte sunt pe lume.

Suflarea ta a-ncins văpaia stinsă

A vrajbei dintre-acest pământ şi mine,

Şi vreascuri a adus de-a hrănit focul;

Şi-acum e prea târziu spre a-l mai stinge

Cu-acelaşi vânt uşor ce l-a aprins.

M-ai învăţat cum să cunosc dreptatea,

Mi-ai arătat ce-aş dobândi aici,

Da, mi-ai băgat isprava asta-n suflet,

Şi vii să-mi spui acuma că Ioan

S-a împăcat cu Roma! Dar, ce-mi pasă?

Eu, pe temeiul însoţirii mele,

După Arthur, cer ţara pentru mine;

Şi-acum, când jumătate e cuprinsă,

Eu să mă-ntorc ’napoi fiindcă Ioan

S-a împăcat cu Roma? – ’S robul Romei?

Ce bani a dat, ce oşti năimit-a Roma,

Şi câtă armătură a trimes

în sprijinul războiului? Nu eu

Am dus tot greul? Cine, dar? Nu eu?

Şi cei care-au răspuns chemării mele,

Şi-au asudat aici, şi-au dus războiul?

N-am auzit pe ostrovenii-aceştia

Strigând „Vive le roy!” când treceam eu

Pe lângă târgurile lor? N-am eu în mână

Cele mai bune cărţi, spre-a câştiga

Un joc al cărui preţ e o coroană?

Şi-am să dau partea care-mi cade mie?

Nu, nu, aşa ceva nu se va spune.

*Pandulph:*

Vezi acest lucru doar pe dinafară.

*Lewis:*

Oricum îl văd, eu nu voi da-ndărăt

Cât timp isprava nu-mi va izbândi

Pre cât am juruit-o-n visul meu,

’Nainte de-a stoli viteaza frunte

A oastei şi de-a strânge laolaltă

Aceste mândre suflete din lume,

Spre-a izbândi şi a-mi câştiga un nume,

De-ar fi şi-n gura groazei sau a morţii.

*(Sună trâmbiţe.)*

La ce ne cheamă-aceste aspre trâmbiţi?

*(Intră Bastardul însoţit.)*

*Bastardul:*

După frumosul obicei al lumii,

Cer ascultare. Vin spre a vorbi;

Stăpâne sfinte, sunt trimes de rege

Să aflu ce tocmit-ai pentru el,

Şi, după ce răspunzi, voi şti şi rostul

Şi marginea lăsată vorbei mele.

*Pandulph:*

Delfinul[[477]](#footnote-478) vajnic este împotrivă;

Nu vrea să zăbovească cu tocmeli,

Şi spune verde că nu lasă armele.

*Bastardul:*

Pe sângele ce furia-l sminteşte,

Bine-a zis tânărul. Dar ascultaţi

Pe regele englez. Măria sa

Prin mine vă vorbeşte; El e gata:

Spun – cum ar spune el – cu maimuţeasca

Şi mojiceasca voastră năvălire,

Măscară-nzorzonată, festă proastă,

Această-obrăznicie fără barbă[[478]](#footnote-479),

Această trupă de copii, pe rege

îl fac să râdă. Gata-i să gonească

Cu biciu-această oaste de pitici,

Aceşti pigmei, din graniţele ţării.

Aceeaşi mână ce-a avut tăria,

în faţa porţii voastre, a vă bate

Şi a vă face să săriţi pârleazul,

Să vă băgaţi ca ciuturele-n puţuri,

Să vă culcaţi în staulele voastre,

Să vă pitiţi ca nişte amaneturi,

În cufere şi lăzi, să luaţi în braţe

Purceii-n strat, să căutaţi scăpare

în gropniţe şi temniţe-ngroziţi

Şi scuturaţi de spaimă chiar la cântul

Cocoşului sămânţei voastre[[479]](#footnote-480) care

Vi se părea un glas de-englez armat;

Să fi slăbit biruitoarea mână

Ce chiar la voi acas’ v-a pedepsit?

Nu! Falnicul monarh, să ştiţi, e-n arme,

Şi ca un vultur peste cuibu-i zboară,

Spre a sări pe-oricine-l ameninţă.

Iar voi, voi stârpituri, haini nemernici,

Voi crunţi Neroni, ce rupeţi trupul drag

Al mamei voastre[[480]](#footnote-481) Anglia, roşiţi!

Căci, iată, până şi-ale voastre soaţe

Şi fete cu palid chip aleargă

Ca nişte amazoane[[481]](#footnote-482) după tobe,

Schimbându-şi degetarele-n mănuşi

De fier, ácele-n lănci[[482]](#footnote-483), şi dragostea

în cruntă şi sălbatică pornire.

*Lewis:*

Destul ai ocărât – hai, du-te-n pace,

Ne-ntreci, mărturisesc, în vorbe grele.

Drum bun! Pun prea mult preţ pe timp spre-a-l pierde.

Cu un flecar ca tine…

*Pandulph:*

Daţi-mi voie.

*Bastardul:*

Vreau sa vorbesc.

*Lewis:*

Nu vrem să v-auzim.

Să bată tobele, şi glasul bătăliei

Vorbească pentru noi şi ţelul nostru.

*Bastardul:*

Da, tobele bătute vor striga

Cum veţi striga şi voi, bătuţi fiind.

Deşteaptă-un sunet doar cu toba ta,

Şi-ndată altă tobă, gata-ntinsă,

Va răsuna puternic cât şi-a ta;

Mai sună-odat’, şi-un sunet ca şi-al tău

Se va rostogoli-n văzduh râzându-şi

De tunetul cu-adânc gâtlej; căci iată,

Făr-a-i păsa de-acest legat beteag,

De care s-a slujit mai mult în glumă,

Se-apropie războinicul Ioan.

Pe fruntea lui e moartea scofâlcită,

A cărei slujbă azi e să se-nfrupte

Din miile acestea de franţuji.

*Lewis:*

Sunaţi din tobe, să vedem năpasta.

*Bastardul:*

Ai s-o şi vezi; nu te-ndoi de asta.

*(Ies).*

**Scena 3**

Acelaşi loc. Un câmp de bătaie. Alarmă.

Intră *regele Ioan* şi *Hubert*.

*Regele Ioan:*

Cum ne mai merge azi? Ia spune-mi, Hubert.

*Hubert:*

Mă tem că rău. Cum ţi-e, măria ta?

*Regele Ioan:*

Căldurile[[483]](#footnote-484) ce m-au muncit atât

M-apasă greu; mi-e inima bolnavă.

*(Intră un olăcar.)*

*Olăcarul:*

Măria ta, viteazul Faulconbridge

Doreşte să laşi câmpul de bătaie,

Şi să-l vesteşti prin mine ce drum iei.

*Regele Ioan:*

Spre Swinstead, spune-i; merg la mănăstire.

*Olăcarul:*

Fii liniştit, căci marile-ajutoare

Dorite de Delfin, acum trei nopţi

S-au scufundat pe prundul de la Goodwin.

Acum i-a şi venit lui Richard ştirea.

Franţujii se bat prost şi dau-napoi.

*Regele Ioan:*

Vai, frigurile crâncene mă ard;

Nu vor să-mi dea răgaz ca să mă bucur.

La drum spre Swinstead; repede, pe targă;

Mă simt slăbit – îmi vine să leşin.

*(Ies.)*

**Scena 4**

Acelaşi loc. Altă parte a câmpului de bătaie.

Intră *Salisbury*, *Pembroke*, *Bigot* şi *alţii*.

*Salisbury:*

Credeam că n-are-atâţi prieteni riga.

*Pembroke:*

La luptă, iar! Să-mbărbătăm Franţuzul;

De-i merge rău, ne merge rău şi nouă.

*Salisbury:*

Acest împieliţat de Faulconbridge,

în ciuda noastră, a dus singur lupta.

*Pembroke:*

Zic că, bolnav, Ioan a părăsit-o.

*(Intră Melun rănit şi purtat de oşteni.)*

*Melun:*

Purţaţi-mă la răzvrătiţii-engleji.

*Salisbury:*

Pe când aveam noroc purtam alt nume.

*Pembroke:*

E contele Melun.

*Salisbury:*

Rănit de moarte.

*Melun:*

Fugiţi, cinstiţi engleji! Sunteţi vânduţi;

Desfaceţi nodul aspru-al răzvrătirii,

Şi-mbrăţişaţi credinţa surgunită.

Găsiţi pe Ioan al vostru şi-n genunchi

Cădeţi-i, căci Franţuzul dac-ajunge

Stăpân pe-această zi cumplită, vrea,

Ca o răsplată-a ostenelei voastre,

Să vă reteze capul. A jurat-o,

Şi eu cu el, şi alţii mulţi cu mine,

Pe-altarul de la Saint-Edmundsbury,

Altar pe care v-am jurat şi vouă

Prietenie şi iubire-n veci.

*Salisbury:*

E cu putinţă? O fi adevărat?

*Melun:*

N-am în privirea mea cumplita moarte,

Păstrând în mine doar un pic de viaţă

Ce mi se duce, cum un chip de ceară

îşi pierde-nfăţişarea lângă foc?

Ce m-ar putea-ndemna să mint acum,

Când n-am de tras folos din vreo minciună?

De ce-aş minţi, când ştiu că mor aici,

Şi dincolo trăiesc prin adevăr?

Vă spun că Lewis, ieşind învingător,

E blestemat dacă-ochii voştri-apucă

O altă zi mijind în răsărit.

Dar chiar în noaptea asta-al cărui negru,

Molipsitor răsuflet fâlfâie

În juru-aprinsei creste-a slabului,

Bătrânului şi râncedului soare,

în noaptea asta cruntă veţi muri,

Plătind, cu viaţa voastră, prin vânzare,

Ispaşa faptei voast’ de vânzători,

Când Lewis cu ajutorul vostru-nvinge.

Să pomeniţi de mine-unui anume

Hubert din preajma regelui Ioan.

Iubirea pentru el, şi-mprejurarea

Că tatăl mare-al meu era englez,

M-au îndemnat l-aceste spovedanii,

în schimb, vă rog, duceţi-mă afară

Din freamătul şi larma bătăliei,

Să-mi torc în pace gândul de pe urmă,

Şi sufletul de trup să-l despărţesc

Cu-nalte cugetări şi doruri sfinte.

*Salisbury:*

Te credem; şi afurisit să fiu

De nu mi-e drag de harul şi de chipul

Acestui foarte bun prilej cu care

Ne vom întoarce din haina fugă,

Şi, ca un val izbit ce dă-napoi,

Lăsând sminteala şi-oarba rătăcire,

Ne vom pleca-n uitatele hotare

Şi-adânc ne vom rostogoli-n smerenii

În oceanul nostru, marele

Monarh Ioan. Voi să te-ajut cu braţu-mi

Să pleci de-aici; văd frigurile morţii

în ochii tăi. Prieteni; un nou zbor,

Şi-un nou noroc în vechiu-ne ogor!

*(Ies.)*

**Scena 5**

Acelaşi loc. Tabăra franceză.

Intră *Lewis* şi *alaiul său*.

*Lewis:*

Mi s-a părut că soarelui pe cer

îi era silă s-asfinţească, şi

Sta locului înflăcărând apusul,

Pe când Englezul, măsurând pământul

Său de-a-ndarate, se trăgea încet.

Ce bine ne-am purtat, când cu un trăsnet

Al armelor de foc nefolosite,

Dup-o ispravă-atât de sângeroasă,

Dând noapte bună, ne-am înfăşurat

în voie flamurile noastre rupte,

Rămase-n câmp, aproape ca stăpâne!

*(Intră un olăcar.)*

*Olăcarul:*

Unde-i stăpânul meu?

*Lewis:*

Aici; ce veste?

*Olăcarul:*

Contele Mel’n e mort. Domnii engleji

Cu-ndemnul lui au mai trădat o dată;

Iar ajutorul mult dorit de tine

S-a scufundat pe prundul de la Goodwin.

*Lewis:*

Afurisite veşti! Să te ia dracul!

N-aş fi visat să fiu atât de trist

Pe cât m-ai făcut tu. Cine mi-a spus

Că regele-a fugit, c-un ceas sau două

’Nainte ca-ntunerecul crescând

S-arunce oastea noastră în risipă?

*Olăcarul:*

Oricine-a zis, e-adevărat, stăpâne.

*Lewis:*

Bun adăpost şi veghe bună, noaptea!

Nu va fi ziuă când mă voi trezi,

Spre-a încerca norocul bun de mâine.

*(Ies.)*

**Scena 6**

Un loc deschis în preajma mânăstirii din Swinstead. Intră *Bastardul* şi *Hubert*,

de-o parte şi de alta.

*Hubert:*

Cine-i? Răspunde! Hei, răspunzi? Ori trag.

*Bastardul:*

Prieten. Cine eşti?

*Hubert:*

Din partea Angliei.

*Bastardul:*

Unde te duci?

*Hubert:*

Ce-ţi pasă? Mai curând eu să te-ntreb

Pe tine und’te duci, nu tu pe mine.

*Bastardul:*

E Hubert, mi se pare.

*Hubert:*

Chiar aşa e.

Că-mi eşti prieten cred cu dinadins;

Văd că-mi cunoşti destul de bine glasul.

Eşti cine?

*Bastardul:*

Cine vrei; şi dacă vrei

Să-mi faci plăcere multă, crede-atunci

Că mă cobor dintre Plantageneţi.

*Hubert:*

Rea ţinere de minte! Tu şi noaptea

Cea oarbă m-aţi făcut de râs Viteze,

Mă iartă, căci rostirea limbei tale

Scăpă cunoaşterii urechei mele.

*Bastardul:*

Hai, fără mofturi. Ce mai vesti pe-afară?

*Hubert:*

Hei, rătăcesc pe fruntea neagră-a nopţii

Să dau de tine.

*Bastardul:*

Lasă, ce mai veşti?

*Hubert:*

O, domnul meu, veşti pe măsura nopţii:

Cumplite, negre, triste, fioroase.

*Bastardul:*

Deschide rana lor în faţa mea;

Nu sunt muiere, nu voi leşina.

*Hubert:*

Cred că-un monah l-a otrăvit pe rege[[484]](#footnote-485).

L-am părăsit aproape fără glas,

Şi-am alergat să-ţi spun nenorocirea

Ca să poţi lua măsuri pe loc, mai bine

Decât dac-o aflai în toiul ei.

*Bastardul:*

Cum a luat-o? Cine a gustat-o?

*Hubert:*

Spun, un monah; mişel gata la toate,

Care-a crăpat îndată; regele

Vorbeşte încă; poate-şi vine-n fire.

*Bastardul:*

Cine-a rămas de veghe lângă rege?

*Hubert:*

De, mai ştiu eu? Toţi domnii s-au întors

Ducând cu ei pe principele Henry;

La ruga lui au fost iertaţi de rege,

Şi sunt lângă măria sa cu toţii.

*Bastardul:*

Astâmpără-ţi mânia, cerule,

Şi nu ne da-ncercări peste putere!

Azi-noapte, Hubert, jumătat’ din oaste

Trecând prin şes, fu prinsă de talaz

Şi înghiţită-n mlaştina Lincoln-ului;

Eu însumi am scăpat cu greu călare.

Ia-o-nainte, hai! Du-mă la rege;

Mă tem că moare până ce vin eu.

*(Ies.)*

**Scena 7**

Grădina mănăstirii Swinstead.

Intră *principele Henry*[[485]](#footnote-486), *Salisbury* şi *Bigot*.

*Principele Henry:*

E prea târziu, căci sângele lui tot

E-atins de stricăciune. Creierul –

Pe care mulţi îl cred lăcaşul fraged

Al sufletului[[486]](#footnote-487) – aiurind, vesteşte

Sfârşitul vieţii sale muritoare.

*(Intră Pembroke.)*

*Pembroke:*

Maria sa vorbeşte încă;-aş crede

Că dac-ar fi adus afară-n aer,

S-ar potoli fierbintea însuşire,

A negrului venin ce-l năpădeşte.

*Principele Henry:*

Aduceţi-l afară în grădină.

E încă furios?

*(Bigot iese.)*

*Pembroke:*

E mai cuminte

Decât când l-am lăsat; acuma cântă.

*Principele Henry:*

O, nebunie-a boalei! Chinul însuşi

în stăruinţa lui, nu se mai simte.

Rozând pe dinafară trupul, moartea

îl lasă nemişcat şi-asupra minţii

Se-aruncă, împungând-o şi rănind-o

Cu legiuni de-ntruchipări ciudate,

Cari-n vâltoarea-atacului din urmă

Se zăpăcesc. Ciudat, că moartea cântă.

Sunt puiu-acestei lebede murinde

Ce cântă-un viers duios la moartea sa[[487]](#footnote-488),

Şi care-şi sună sufletul şi trupul

Doinind în pragul liniştei de veci!

*Salisbury:*

Fii tare, domnul meu, căci te-ai născut

Spre-a da un chip acestui lut pe care

El l-a lăsat atât de grumb şi aspru.

*(Intră Bigot şi Salisbury ducând pe regele Ioan într-un jeţ.)*

*Regele Ioan:*

Oh, sufletu-mi e-n largul lui acum;

Nu duce dor de uşi şi de ferestre.

E vară-atât de caldă-n sânul meu

Că toate măruntaiele-mi se-usucă.

Sunt mâzgăleala trasă cu o pană

Pe un hrisov ce-n preajma-acestui foc

Se scorojeşte.

*Principele Henry:*

Cum te simţi, stăpâne?

*Regele Ioan:*

Răpus, bolnav, mort, părăsit, pierdut;

Şi nimeni nu va da poruncă iernii

Să-şi bage-n gâtul meu mâna-i de gheaţă,

Nici apelor din ţara mea să curgă

Prin sânul meu aprins; nici miezei-nopţi

Cu vânturile-i reci să mă sărute

Pe buza arsă, şi să mă aline

Cu frigul ei. Eu nu râvnesc mai mult;

Cerşesc răcoare; voi sunteţi atât

De răi şi nemiloşi că nu mi-o daţi.

*Principele Henry:*

O, lacrimile mele de-ar putea

Să te-ntremeze!

*Recele Ioan:*

Sarea lor o caldă.

În mine e un iad[[488]](#footnote-489), şi-n el e-nchisă

Otrava, ca un demon ce munceşte

Un sânge osândit fără iertare.

*(Intră Bastardul.)*

*Bastardul:*

Cu sufletul la gură sunt, de graba

Cu care am venit să te văd doamne.

*Regele Ioan:*

Venit-ai, vere, spre-a-mi închide ochii;

Catargul sufletului meu e rupt,

Şi funiile pânzei vieţii mele

Sunt doar un fir, un firicel de păr;

Acest biet fir îmi ţine sufletul,

Atâta cât s-aud vestirea ta;

Şi tot ce vezi va fi un pumn de lut,

Şi-un chip al maiestăţii spulberate.

*Bastardul:*

Delfinu-i gata a veni încoace

Şi, Domnul ştie, cum vom ţine piept;

Căci cea mai bună parte-a oştii mele

Pe când făceam, anume, o mişcare,

Intrând în mlaştini noaptea,-a fost

Răpită de-un talaz neaşteptat[[489]](#footnote-490).

*(Regele moare.)*

*Salisbury:*

Torni veşti de moarte-ntr-o ureche moartă,

Stăpâne! Rege, – fost –, acum nimic.

*Principele Henry:*

Aşa voi trece, aşa mă voi sfârşi.

Ce tihnă, ce nădejde să-ţi rămână,

Când ce era un rege e ţarină?

*Bastardul:*

Te-ai dus, dar! Eu rămân în urma ta

Spre-a-ndeplini lucrarea răzbunării;

Ci sufletu-mi-te va sluji atunci

în cer, aşa cum te-a slujit pe lume.

Acum, voi stele ce plutiţi în cruguri

Desăvârşite, unde vi-i puterea?

Luciţi acum cu o credinţă nouă,

Şi-ntoarceţi-vă-ndat’ cu mine iarăşi,

Spre-a stăvili prăpădul şi ruşinea

Din slaba poartă-a tristei noastre ţări.

Noi să lovim, ori noi vom fi loviţi;

Delfinul spumegă pe urma noastră.

*Salisbury:*

Nu ştii, se pare, ceea ce ştim noi,

Aici e cardinalul[[490]](#footnote-491), la odihnă.

Venit acum o jumătat’ de ceas

De la Lewis, cu-atari poftiri de pace,

Încât în cinste le putem primi,

Cu gând de a sfârşi pe loc războiul.

*Bastardul:*

Va face-o mai curând când va vedea

Că ne-am gătit vârtos de apărare.

*Salisbury:*

Nu, e un lucru ca şi săvârşit,

Căci a trimes pe malul mării mult

Calabalâc, şi şi-a lăsat pricina

Şi cearta-n seama cardinalului,

Cu care dumneata şi eu, şi-alţi domni,

De crezi cu cale, sta-vom dup-amiază

Spre-a isprăvi cu bine toată treaba.

*Bastardul:*

Fie aşa. Iar tu, stăpânul meu,

Cu principii de care noi ne scutim,

Grijeşte de-al părintelui prohod.

*Principele Henry:*

El trebuie-ngropat la Worcester;

Aşa a vrut.

*Bastardul:*

Atunci aşa va fi.

Şi fericit să poarte blinda ta

Fiinţă moştenirea părintească[[491]](#footnote-492),

Şi slava ţării noastre! În genunchi

Ţi-închin cu totul slujba-mi credincioasă

Şi-adânca mea supunere de-apururi.

*Salisbury:*

Şi noi îţi închinăm iubirea noastră

Pe care-o vom păstra făr’ de prihană.

*Principele Henry:*

As vrea din suflet să vă mulţumesc,

Şi n-aş putea s-o fac decât cu lacrimi.

*Bastardul:*

Să nu dăm vremii decât jalea ei

Cât timp ne copleşeşte de amaruri

Nicicând această Anglie n-a fost

Şi nu va fi căzută la genunchii

Unui cotropitor trufaş, decât

Când ea l-a ajutat să o doboare.

Acum când domnii ei s-întorşi acasă,

Trei unghiuri ale lumii vie-n arme.

Vom şti da piept. De nimeni nu ne pasă

Cât Anglia-şi rămâne credincioasă.

*(Ies.)*

**Regele Ioan**

**Comentarii**

John Dover Wilson se numiră printre puţinii specialişti care consideră că piesa istorică *Regele Ioan* a fost scrisă cu mult înaintea anilor 1596-1597, asupra cărora în general s-a căzut de acord, inclusiv pe baza unor referiri la „actualitate” – neliniştea pricinuită de zvonurile că Spania pregăteşte o nouă Invincibilă Armada să atace Anglia (vezi II, 1, 20-29 şi 66-75), veştile despre tratativele cardinalului arhiduce de Austria privind o împăcare a lui Henric al IV-lea al Franţei cu regele Spaniei (cf. cardinalul din piesă care caută să dezbine Anglia de Franţa, III, 1, 147-161), moartea, la 11 august 1596, a fiului lui Shakespeare, Hamnet, care e posibil să fi sugerat portretul prinţului Arthur etc.[[492]](#footnote-493) *Regele Ioan* nu ni s-a transmis sub forma vreunei ediţii *in-cvarto*, ci numai în prima ediţie *in-folio* din 1623 unde apare ca prima piesă din secţia „cronicilor” sub titlul *The life and death of King John (Viaţa şi moartea regelui Ioan) –* într-un text apreciat astăzi ca „bun”. Prima reprezentare scenică se pare că a avut loc de-abia în 1737.

Principala sursă a lucrării lui Shakespeare (după cei mai mulţi cercetători unica) a fost o piesă anonimă în două părţi, *The Troublesome Reigne of John King of England (Tulburata domnie a lui Ioan, rege al Angliei),* publicată în 1591. Dramaturgul nu a apelat la cronicarii săi favoriţi, în primul rând la Raphael Holinshed, unde ar fi găsit referiri şi la *Charta Magna Libertatum* din 1215, document a cărui semnare de către rege a avut o însemnătate vitală pentru evoluţia politică-socială a Angliei. Despre o eventuală consultare a lui Holinshed, Allardyce şi Josephine Nicoll afirmă:

*„*(Shakespeare) *a recurs la Holinshed ca la o sursă de a doua mână, deşi, judecând după izbucnirea regelui când acesta află despre presupusa ucidere a lui Arthur s-ar părea că el a avut în vedere pasajul corespunzător din opera cronicarului* (The Chronicles of England, Scotlande, and Irelande… 1577). *Se pare că, totuşi, aceasta este singura dovadă (şi e dubioasă) că Shakespeare a cunoscut relatarea originală”*[[493]](#footnote-494)*.*

Totodată, dramaturgul nu a folosit nici materialul din piesa *King John* (1561?) a lui John Bale, singura punte de legătură cu aceasta fiind, după câte s-ar crede, atacul împotriva papalităţii.

Despre relaţia dintre cronica shakespeariană şi piesa anonimă *The Troublesome Reigne of John King of England* s-a scris mult iar părerile au fost polarizate după cum urmează:

a) Pe canavaua piesei anonime (scrisă de Marlowe, Marlowe şi Robert Greene, George Peele?), Shakespeare a compus o piesă nouă;

b) Piesa anonimă nu ar fi o lucrare preshakespeariană, ci o prelucrare după *Regele Ioan* de Shakespeare (aşa susţine, de pildă, Peter Alexander, combătut cu argumente puternice de John Dover Wilson);

c) Shakespeare însuşi ar fi scris mai întâi piesa anonimă, apoi *Regele Ioan* (Courthope, Tillyard). Reţină atenţia şi amănuntul că piesa anonimă din 1591 a fost retipărită în 1611 şi 1622 cu menţionarea autorului, „W. Sh.” şi, respectiv, „W. Shakespeare”.

După E.K. Chambers şi alţii, prima variantă este cea mai plauzibilă, cu toate că numai două versuri sunt preluate întocmai, iar altele 150 sunt doar „comparabile”.

Piesa-cronică a lui Shakespeare este, până la un punct, o variantă prescurtată a piesei anonime (are cu 300 versuri mai puţin); până la un punct, deoarece Shakespeare renunţă în bună măsură la invectivele împotriva francezilor şi mai îndulceşte spiritul antipapal şi, pe de altă parte, scoate puternic în relief ideea de patriotism, exprimată atât de rege cât şi de Faulcombridge, introduce personaje noi, dezvoltă personajele din punct de vedere caracterologic, intervine cu forţa sa verbală caracteristică (dacă mai era nevoie să amintim acest aspect!) şi fundamentează sistemul ideatic al piesei cu unele concepţii fundamentale pentru gândirea sa filosofică, politică şi morală.

Dacă lăsăm de o parte câteva date consemnate de istorie privind domnia regelui Ioan, supranumit *Lackland* („fără ţară”), (s-a alăturat regelui francez Filip în a nu-l elibera din captivitatea acestuia pe fratele său Richard Inimă-de-leu după întoarcerea monarhului englez din cruciadă şi deci a devenit uzurpator al tronului); (l-a ucis – probabil – pe Arthur, fiul fratelui său mai vârstnic Geoffrey; în 1205 l-a înfruntat pe papa Inocenţiu al III-lea în alegerea episcopului de Canterbury cu urmarea că a fost detronat în 1211 şi excomunicat în 1212; când Filip al Franţei a fost gata să accepte cererea papei de a invada Anglia, Ioan a consimţit să facă din ţara sa o feudă a Romei şi să-l recunoască pe Stephen Langton, candidatul papei, ca arhiepiscop; s-a supus voinţei baronilor şi a semnat Magna Charta în 1215 dar l-a convins pe papă să o anuleze), profilul moral al monarhului rămâne destul de neclar. De altfel, Holinshed însuşi are anumite ezitări atunci când îl caracterizează:

*„Era mândru la înfăţişare, dar avea o privire neplăcută şi încruntată; era destul de crud din fire…; şi nu atât de viteaz cât şovăielnic în vreme de cumpănă. Totuşi, acestea par a fi o zugrăvire invidioasă din partea celor care nu înţelegeau să vorbească de bine pe un om pe care în sinea lor îl urau…*

*Adevărat este că oricine citeşte istoriile ce s-au scris despre acest rege va afla că el nu poate fi prea recunoscător cronicarilor din vremile când a trăit; deoarece abia de găsesc un cuvânt bun pentru el, numai dacă îi sileşte adevărul să-l rostească şi fac aceasta, cum ar veni, împotriva voinţei lor.*

*Neîndoielnic lucru pare că omul avea inimă regească într-însul şi că nu dorea alta decât să aibă supuşi credincioşi care să-l ajute să răzbune nedreptăţile ce i le-au făcut regele Franţei şi alţii…”*

S-a afirmat că faţă de John Bale al cărui „rege Ioan” este idealizat (pentru că a fost primul monarh din istoria Angliei pornit împotriva papalităţii – să nu uităm că piesa lui Bale a fost scrisă în timpul sau curând după domnia lui Henric al ViII-lea), piesa anonimă din 1591 *„se apropie mai mult de adevărul istoric”*[[494]](#footnote-495). Şi cum Shakespeare îi este atât de îndatorat acestei piese, se pune întrebarea: care „adevăr istoric” – cel din Holinshed (neconsultat) sau din alte surse?

La urma urmei, deşi *Regele Ioan* este o „cronică”, nu a fost o preocupare majoră a lui Shakespeare de a respecta cu sfinţenie materialul documentar avut la îndemână; nu a procedat astfel nici chiar atunci când a consultat materiale neechivoce, fără propoziţiile dubitative ale lui Holinshed, introduse prin „totuşi… par a fi” etc. Atât în piesele-cronici anterioare *Regelui Ioan (Henric al VI-lea, Richard al III-lea, Richard al II-lea),* cât şi în cele care îi urmează (mai ales *Henric al V-lea),* pe Shakespeare nu l-a preocupat atât „adevărul istoric” cât *adevărul dramatic* al personajelor şi încadrarea acestora într-o concepţie unitară privind rolul capetelor încoronate în istorie.

Iar *în cadrul acestei concepţii*, există două teme precumpănitoare la *Regele Ioan:* tema monarhului ideal şi tema patriotismului.

Estecât se poate de limpede că regele Ioan nu este un rege ideal pentru Anglia, – tot aşa după cum, în succesiunea cronologică a pieselor istorice ale lui Shakespeare, nu a fost, până acum, nici Henric al VI-lea, nici Richard al III-Iea, nici Richard al II-lea; aceasta, chiar dacă se poate bănui intenţia dramaturgului de a-l înzestra cu unele trăsături pozitive în prima parte a piesei: luptă curajos împotriva francezilor, se opune papei pentru motive întemeiate, nu este lipsit de abilitate politică, apără *şi* interesele ţării sale. Dar trăsăturile reprobabile atârnă atât de greu în cumpănă, încât, deşi, cum spune Hazlitt: *„… crimele pe care este ispitit să le săvârşească îi sunt mai curând impuse de împrejurări şi ocazii decât sugerate de propriile sale imbolduri”*, deşi *„el ne este înfăţişat mai mult laş decât crud şi mai vrednic de dispreţ decât odios…”,* *„există […] puţine personaje scenice care stârnesc mai mult dezgust şi repulsie. Îi lipseşte cu totul măreţia intelectuală sau tăria de caracter care să-l ferească de indignarea ce o stârneşte comportarea lui imediată…”*[[495]](#footnote-496)*.*

Este un rege uzurpator, pentru că monarhul legal ar fi trebuit să fie nepotul său Arthur, e un criminal (îl ucide pe Arthur şi, în plus, e mic la suflet până şi în cruzime, întrucât, pentru a nu fi vinovat de crimă, îl însărcinează pe Hubert să o săvârşească), cumpără sprijinul Franţei în clipe grele, cedându-i teritorii şi manifestând, pe linia involuţiei, un egoism ireductibil care, până la sfârşit, face din Ioan un monarh nevrednic din punct de vedere moral.

Patriotismul regelui – despre care vorbesc unii critici – este discutabil. Dacă la începutul piesei acest patriotism poate fi desprins anevoie de interesele personale, acestea predomină cu tot mai multă claritate pe măsura desfăşurării evenimentelor, parcă în întâmpinarea remarcii lui Holinshed: *„… nu dorea alta decât să aibă supuşi credincioşi care să-l ajute să răzbune nedreptăţile ce i le-au făcut* (subl. ns.: *«lui»*, nu *«ţării»*) *regele Franţei şi alţii”*. Înfruntarea papalităţii are şi un pronunţat caracter „comercial”, replicile sale pline de retorism patriotic pot fi interpretate şi într-un sens negativ (vorbe „mari”, demagogie, ca în cazul unor replici ale lui Richard al II-lea din piesa cu acelaşi nume), iar ideea că Shakespeare nu spune niciun cuvânt despre capitularea regelui în faţa baronilor în 1215 pentru a-l înfăţişa mai bine ca *„rege-patriot”* (Şvedov) este, cel puţin în parte, infirmată de faptul că această capitulare nu este amintită nici în sursa de căpetenie a piesei.

Tema unui monarh ideal pe tronul Angliei, urmărită asiduu de Shakespeare şi în alte piese istorice, nu-şi găseşte ilustrarea în regele Ioan, ba chiar dimpotrivă: prin acest rege (ca în atâtea alte rânduri) Shakespeare le-a arătat elisabetanilor cum *nu trebuie să fie un monarh.* Într-un cuvânt, dramaturgul apără consecvent principiul monarhic, dar nu are încă la îndemână „grăitoarea pildă”… Dacă, pe de altă parte, citim piesele istorice nu în ordinea publicării lor, ci în ordinea domniilor (deci *Regele Ioan, Richard al II-lea, Richard al III-lea,* cele două părţi din *Henric al IV-lea, Henric al V-lea)* şi urmărim imaginea *somatică,* dominantă, prin raportare la ideea cauzalităţii istorice, vom constata că în *Regele Ioan* „începuturile” sunt vicioase, prevestitoare de rele pentru următoarele domnii – în planul imaginilor artistice şi al lexicului, ca diformităţi şi boli ale trupului, naşteri nefireşti etc.[[496]](#footnote-497)

Personajul care apără principiul monarhic cu străşnicie este „Bastardul”, fiul din flori al lui Richard Inimă-de-leu şi al soţiei lui Sir Robert Faulcombridge, înfiat de acesta şi purtându-i numele (Philip Faulcombridge). Chiar atunci când află că este fratele lui Ioan (şi, prin urmare, ar putea avea pretenţii la tron) şi, ulterior, când îşi dă seama de slăbiciunile şi greşelile grave ale monarhului, el îi rămâne credincios cu fapta şi cu sfatul bun în clipe grele, de pildă în lupta finală cu Lewis al Franţei (*„Arată-te mare prin exemplu şi te înveşmântă/Cu neînfricatul duh al hotărârii”,* etc. – V, 1, 44-61).

Bastardul este şi un mare patriot, se comportă eroic pe câmpul de bătălie (ceea ce face ca binecunoscuta sa tiradă de la sfârşitul piesei *„Această Anglie…”*, V, 7, 112-118 – să fie o convingătoare mărturisire de credinţă), urmăreşte neatârnarea ţării prin realizarea unităţii interne condamnă şi înfruntă amestecul Romei în treburile Angliei. Dacă la acestea adăugăm şi integritatea sa morală, comparabilă cu cea a lui Hotspur în *Henric al IV-lea* (Bastardul o credincios sie însuşi[[497]](#footnote-498), aşa cum îi cere Angliei să fie „ea însăşi” în ultimul vers al piesei şi aşa cum Polonius îi va cere lui Laert să fie în ultima şi cea mai importantă recomandare din seria sa de maxime şi proverbe), înţelepciunea, aprecierea lucidă a oamenilor şi situaţiilor, promptitudinea deciziilor (prin contrast cu atitudinile regelui), precum şi faptul că începând cu actul V, când Ioan nu se mai simte în stare să conducă treburile ţării, el preia îndatoririle regale (*„*Regele Ioan*: De acum înainte porunceşte tu acestor clipe”*, scena 2, versul 77), se poate afirma că, în fond, Bastardul, adevăratul erou al piesei, este şi un rege înzestrat „ideal” din punctul de vedere al lui Shakespeare.

Bastardul îşi formează Weltanschauung-ul pe baza *observaţiei,* metodă fundamentală a cunoaşterii (vezi şi *Studiul introductiv* din vol. I, pp. 11-15), ilustrată, după părerea unor autori de întreaga cronică: *„piesa stă în întregime sub somnul «observaţiei»”*[[498]](#footnote-499). El teoretizează în acest sens: *„Pentru că este doar un bastard al vremii/Acela care nu ştie, cât de cât, să observe”* (eventual şi: *„cam ceea ce se întâmplă în jurul lui”*)[[499]](#footnote-500) şi se observă şi pe sine, luând hotărârea de *„a nu se folosi de înşelăciune”* şi, *„ca să evite înşelăciunea”, „să înveţe”,* (I, 1, 214-215). Bastardul, aşadar, este şi *„credincios faţă de sino însuşi”* şi doritor să rămână astfel, controlându-se prin introspecţie:

*„În calitatea sa de comentator moral, marea forţă a Bastardului stă în conştiinţa sa de sine. Aceasta se manifestă atât în umorul cât şi în francheţea şi cinstea sa. El nu numai că îşi râde de compromisurile avide şi de* «mărfurile» *aducătoare de profit, dar este conştient că şi el le-ar putea cădea victimă”*[[500]](#footnote-501)*.*

Atunci când Elinor, regina-mamă, îl întreabă dacă preferă să moştenească partea de avere ce i se cuvine alături de Robert, fratele său vitreg după Faulconbridge, sau numele de *„fiu slăvit al lui Richard Inimă-de-leu,/Lord ca înfăţişare dar fără pământ”*, (I, 1, 130-137), Bastardul nu ezită să-şi revendice descendenţa, nu banii: *„Frate, ia-ţi pământul meu, eu îmi iau norocul”*, (I, 1, 151).

Bastardul se declară în felul acesta de partea „onoarei” *(honour),* temă pe care Shakespeare o dezvoltă mai târziu în *Henric al IV-lea* şi în *Henric al V-lea,* dar al onoarei ca „lealitate”, „cinste”, „probitate”, „corectitudine”, aşa cum reiese clar că o interpretează în momentul când e făcut cavaler: *„Cu o palmă de onoare mai bun de cât am fost,/Dar cu nenumărate palme de pământ mai puţin* («rău»)*”,* (I, 1, 182-183). Sublinierea este absolut necesară, pentru că el face o distincţie netă între acest gen de „onoare” şi, aşa cum va face Shakespeare nu odată, de onoarea falsă, de *honour* ca „onoruri”, de simulacrul cinstei reale, de onoarea care perverteşte caracterele. Devenit Sir Richard Plantagenet, el comentează, sarcastic, printre altele: *„Ei, de-acum încolo pot face o lady din orice Joan./ «Să trăiţi, Sir Richard!» «Noroc bun, vericule!»/Şi dacă-l cheamă George, eu o să-i spun Peter,/Căci onoarea nou-făcută uită numele oamenilor”*, – *(Ibid.,* vers. 181-187). De menţionat că în actul III, cuvântul „onoare” va avea conotaţii negative atunci când e folosit de Constance, mama prinţului Arthur, ca imbold pentru a-l face pe Lewis să lupte împotriva lui Ioan:

*„*Blanch (către Lewis): *Acum să-ţi văd dragostea: ce temei mai puternic poţi avea decât numele de soaţă?*

Constance: *Temeiul care îl susţine pe el, cel care te susţine pe tine,/Onoarea lui. Vai! Onoarea ta, Lewis, onoarea ta!”* (III, 1, 313-316).

în concepţia Bastardului, onoarea cu conotaţii negative se asociază strâns cu „banii”, cu „marfa” şi „bunurile”, cu „profitul”, toate incluse în *commodity,* în vestita sa replică din II, 1, 561-598. Întrucât motivul banului este pentru prima dată prezentat explicit şi sub forma de generalizări care se vor răsfrânge ulterior în tematica şi intriga a două piese întregi *(Neguţătorul din Veneţia* şi *Timon din Atena)* se cuvine să reproducem aici măcar câteva din deosebit de interesantele comentarii pe care le face Allan Lewis pe marginea acestei replici într-un studiu special, *Shakespeare and the Morality of Money*[[501]](#footnote-502)*:*

*„… într-o succesiune rapidă, marfa* (commodity) *este denumită* «schimbătoare a ţelurilor», «diavol viclean», «comisionar», «sperjur de fiecare zi», «cea care câştigă de la toţi», «cea care nu are de pierdut nimic din cele îmbietoare la suprafaţă», «gentilom cu faţa linsă», «gâdilitoarea marfă», «atracţia lumii», «acest profit, această înclinare spre ticăloşie», «această strămutare a mişcării», «această codoaşă», «acest cuvânt care schimbă toate».

*Marfa a devenit atotputernică în împărăţia răului şi a diavolului. Se bucură de mişcare, dinamism, putere… […] Influenţa ei depăşeşte cu mult pe aceea a profitului personal […].*

*Marfa schimbă lumea şi metodele sale sunt cele ale mediului criminal lipsit de scrupule. Arta uluitoare a lui Shakespeare şi distincţiile sale sugestive se poate să nu fi fost premeditate sau concepute conştient. Se poate ca ele să izvorască din extraordinara sensibilitate a poetului. Totuşi, ele reflectă frământările sociale ale epocii.* «Comisionarul»(broker) *nu se referă numai la recent fondata Bursă regală şi la birourile comerciale din docurile cu intensă activitate ale Londrei, ci şi la codoş şi codoaşă, care câştigă de la toţi, indiferent de condiţia socială […].*

*…Tillyard a subliniat comparaţia cu discursul despre grad în* Troilus şi Cresida *în* (Shakespeare’s History Plays, New York, 1944, p. 219). *Marfa a înlăturat orice ţel şi a transformat intenţia divină într-o dezordine impersonală, lipsită de direcţie, controlată de propria sa mişcare eratică […].*

*Versurile finale ating problema păcatului şi a virtuţii, a bogăţiilor şi sărăciei […].* «Atâta timp cât sunt sărac», *afirmă Bastardul,* «nu există decât un singur păcat, acela de a fi bogat». *Odată bogat, el va pretinde, virtuos:* «Nu există decât un singur viciu, acela al cerşitului». *Devreme ce regii au încălcat onoarea şi tradiţia în numele mărfii, oamenii i se vor închina lui Cain – calambur pe baza* «câştigului» (în engleză, „gain”). *S-a dus credinţa veche; noua credinţă este banul […].*

*Destrămarea lumii feudale a descătuşat elemente care s-au dezvoltat uimitor. Trebuia remodelat un întreg univers, începând cu individul şi afectând toate aspectele existenţei culturale, politice, economice şi morale. Noua moralitate, moralitatea lumii moderne, reclama fuziunea între trecutul iudeo-creştin şi prezentul materialist. Interesul egoist şi avantajul pot coincide cu bunăstarea tuturor, dar asemenea posibilităţi sunt fortuite şi imprevizibile. Shakespeare nu emite judecăţi. Îl preocupă drama deciziilor umane. Prins într-o dilemă, Bastardul respinge mai târziu noua moralitate şi devine eroicul apărător al onoarei, dar este conştient de degenerarea morală pe care o inspiră idolatrizarea banilor. Discursul despre* «marfă» *este o temă pentru timpurile noastre.”*

în desfăşurarea acţiunii din piesă, banii joacă un rol însemnat, mal ales în cadrul conflictului dintre Anglia şi Roma, conflict în aparenţă doar religios-politic, dar având foarte serioase temeiuri economice şi *comerciale* (John Squire). Într-un dialog cu machiavelicul Pandulph, legatul Papei, regele Ioan dă cărţile pe faţă: *„Niciun preot italian/Să nu mai ridice zeciuială şi dăjdii pe pământurile noastre”*, (III, 1, 153-154); sau, adresându-i-se regelui Franţei: *„Cu toate că tu şi toţi regii creştinătăţii/Vă lăsaţi conduşi de acest popă băgăcios,/Temându-vă de blestemul pe care îl pot cumpăra banii/Şi datorită virtuţilor ticălosului aur, această zgură, această pulbere,/Cumpăraţi corupta iertare a unui om/Care prin această vânzare îşi vinde iertarea proprie…/Eu unul, singur, mă împotrivesc/Papei şi pe prietenii lui îi socotesc duşmanii mei”*, (*Ibid.*, vers. 162-167; 170-171).

Nu încape îndoială că în această piesă, aşa cum arată Allen Lewis (şi nu numai el), „marfa” şi „banul” vizează „epoca modernă”, în mod nemijlocit perioada sfârşitului de veac al XVI-lea în Anglia. Şi totuşi, potrivit cercetărilor istorice, chiar în timpul domniei regelui Ioan „venitul” era un obiectiv râvnit de papalitate, iar cruciadele a 3-a – la care a luat parte şi Richard Inimă-de-leu – (1189-1192) şi a 4-a (1202-1204) nu au fost întreprinse, ca şi celelalte cruciade de altfel, numai pentru a-i distruge pe „necredincioşi” şi a elibera „locurile sfinte”, ci şi în vederea cuceririlor şi a sporului de venituri.[[502]](#footnote-503)

Tema mustrărilor de conştiinţă ca ilustrare a rolului cognitiv dar şi punitiv al conştiinţei în viziunea shakespeariană (v. *Studiul introductiv* din vol. I, p. 46-66) nu este tratată pe larg în piesă, dar lămureşte căderea regelui în apatie şi inactivitate după ce pune la cale omorârea prinţului Arthur.

în sfârşit, ca preludiu important pentru una din temele piesei *Neguţătorul din Veneţia,* trebuie amintit *excesul.* După M. Van Doren:

*„Prezenţa în* Regele Ioan *a unui faimos pasaj despre vopsirea crinului nu este întâmplătoare, ci esenţială, pentru că tema piesei o constituie excesul… Pembroke şi Salisbury, mustrând vanitatea lui Ioan care doreşte să fie încoronat în două rânduri, formulează ideea în termeni care sunt, ei înşişi, excesivi:*

«A păstra un titlu răsunător odată,/A polei aurul curat, a vopsi crinul,/A zvârli parfum pe trandafiri *etc.*/Este un exces fără rost şi ridicol», *(IV, 2, 10-16).*

*Ei continuă să-şi poleiască aurul şi în alte patru replici […] Enunţarea greşelii comite greşeala şi, într-adevăr, cei doi nobili continuă până la sfârşitul piesei ca un cor a cărui manieră şi substanţă sunt prea mult […]. Şi în alte părţi ale piesei fructul replicilor devine prea greu şi floarea cade. Discursurile lui Lewis, Melun, ale prinţului Henric, ale cetăţenilor din Angiers şi ale lui Ioan însuşi sunt mereu în primejdie de a deveni pompoase peste măsură: şi chiar şi Bastardul Faulcombridge… poate fi* «un palavragiu» *[…].* *Totuşi, limita extremă, culmea hiperbolei, regele Thule al excesului de oftaturi, sunt atinse şi depăşite de Constance. Ea este ultima şi cea mai teribilă dintre femeile văicăreţe ale lui Shakespeare, ea reprezintă punctul către care a fost trasată atât de drept linia ce începe cu Lucreţia şi trece prin* Richard al III-lea. *Prin Constance Shakespeare nu încheie tema durerii; aceasta va reveni cu zâmbete prin Viola şi cu nebunie în* Hamlet, Othelo, Lear *şi* Perlele. *Dar de acum înainte, Shakespeare îi va devia cursul…”*[[503]](#footnote-504)

Şi totuşi, într-o piesă care e departe de a fi o capodoperă (fir epic nesatisfăcător, antiteze nesusţinute, nefinisări, caracterul de tranziţie a piesei – ca şi *Richard al II-lea),* Shakespeare acordă o atenţie specială limbii şi stilului.

*„*(Shakespeare) *pare să fie foarte conştient de felul în care foloseşte limba, variind stilul de la o scenă la alta şi între un personaj şi altul. Toate acestea se împletesc cu pasaje cuprinzând versuri declamatorii ale vechiului stil, uneori caracterizate printr-un exces fără egal în* Regele Ioan. *[…]*

*Distinct faţă de declamaţie este limbajul plin de* concetti *cu caracter de calambur, asemănător cu exprimarea cea mai convenţională din sonete…”*[[504]](#footnote-505)

Iar în limbajul Bastardului apare un element nou: „*versul tăios, spiritual, sardonic, compact şi controlat*”[[505]](#footnote-506); *„caracterul lui Faulcombridge permite limbajului declamator să fie modificat printr-o atitudine sardonică”*[[506]](#footnote-507)*.*

Şi din punctul de vedere al exprimării, Bastardul (în afară de pateticul Arthur) polarizează atenţia şi simpatia cititorilor. Berowne (în *Zadarnicele chinuri ale dragostei)* evoluează de la un limbaj eufuistic către o exprimare simplă; regele Ioan evoluează de la un stil bombastic spre unul intens dramatic (în dialogul cu Hubert în actul IV) şi poetic, dar ultimele sale versuri recad în artificialitate; însă Bastardul este aproape la fel de constant în modul de a vorbi ca şi în atitudinile sale morale: foloseşte cuvinte din viaţa cotidiană, preponderent germanice, imagini plastice, adesea cu caracter rustic. Grăitor în această privinţă este contrastul între două replici relativ apropiate, una rostită de Lewis (V, 2, 40-63), cealaltă de Bastard (V, 2, 120-158), (ambele sunt importante, fiind declaraţii de război ale comandanţilor de oştiri înainte de încleştarea hotărâtoare dintre francezi şi englezi). În linii mari, prima replică ilustrează stilul francez rafinat, abstract; cea de a doua, stilul concret englez, astfel:

*„Mâna care a avut puterea, chiar la uşa voastră,/Să vă ciomăgească şi să vă silească să vă aciuiaţi în casă;/Să vă afundaţi în**apa latinilor ca găleţile;/Să vă ghemuiţi în paiele de pe scindările grajdurilor:/Să zăceţi ca zălogurile zăvorâte în lăzi şi cufere;/Să vă îmbrăţişaţi cu porcii; să căutaţi dulce adăpost afară,/În cavouri şi temniţe; să tremuraţi şi să dârdâiţi/Până şi la cârâitul ciorilor voastre,/închipuindu-vă că este glasul vreunui englez înarmat;/Această mână biruitoare să fie neputincioasă* aici?*…”* (V, 2, 137-146).

Asemenea versuri – şi sunt destule – compensează din neajunsurile piesei lui Shakespeare. Dar, cum spune M. van Doren:

*„Nedându-şi seama de poezia care lucrează asemeni drojdiei în fiecare vers pe care îl rosteşte, Bastardul crede că-i dispreţuieşte pe poeţi. Şi-i dispreţuieşte cu adevărat, şi pe bună dreptate, pe indivizii manieraţi care-şi plănuiesc şi-şi dăltuiesc frazele în vederea efectului. El este criticul lui Shakespeare pe care-l acuză pentru stilul declamator, el este forţa cu ajutorul căreia Shakespeare se eliberează de bombasticism, de limitările unui vers eroic prea formal. […] Shakespeare va reveni la atac prin Hotspur, care va conduce acest atac într-un chip şi mai strălucit şi va pune punct în aşa fel ca să nu mai fie nevoie să fie reluat vreodată în limba engleză”*[[507]](#footnote-508)*.*

Leon D. Leviţchi

**NEGUŢĂTORUL DIN VENEŢIA**

The Merchant of Venice, 1596-1597

*Persoanele*

*Dogele Veneţiei*

*Prinţul Marocului, Prinţul de Aragon,* peţitori ai Porţiei

*Antonio,* un neguţător veneţian

*Bassanio,* prietenul său

*Gratiano, Salanio, Salarino,* prieteni ai lui Antonio şi Bassanio

*Lorenzo,* iubitul Jessicăi

*Shylock*[[508]](#footnote-509)*,* un evreu bogat

*Tubal,* un evreu, prietenul său

*Launcelot Gobbo,* un măscărici, slugă la Shylock

*Moş Gobbo,* tatăl lui Launcelot

*Leonardo,* sluga lui Bassanio

*Baltazar, Stefano,* servitori ai Porţiei

*Porţia,* o moştenitoare bogată

*Nerissa,* camerista ei

*Jessica,* fiica lui Shylock

*Demnitari ai Veneţiei, grefieri, un temnicer, servitori ai Porţiei* şi *alte slugi.*

Acţiunea se petrece când la Veneţia, când la Belmont, reşedinţa de pe continent a Porţiei.

**Actul I**

**Scena 1**

O stradă din Veneţia.

Intră *Antonio*, *Salarino* şi *Salanio*.

*Antonio:*

Eu nu ştiu, zău, de ce-s atât de trist:

Mă plictiseşte, şi pe voi la fel.

Neghioabă stare! cum de m-a cuprins,

Unde-am găsit-o şi din ce-i făcută,

încă nu ştiu:

Ştiu doar că, din pricina ei, mi-e greu

Pe mine însumi să mă recunosc.

*Salarino:*

Pe ocean ţi-s gândurile duse,

Acolo unde falnicele-ţi nave

Ca nişte señiori sau bogătaşi

Ai mării trec, – ca-ntr-un alai semeţ[[509]](#footnote-510),

Privind de sus măruntele barcaze

Ce le salută cu o plecăciune

înaltul zbor de pânze-naripate.

*Salanio:*

Eu, domnule, în locul dumitale,

Aş da întâietate-n al meu suflet

Nădejdilor plecate pe corăbii.

M-aş tot uita la firele de iarbă

Să văd cum bate vântul, aş căta

Prin hărţi să aflu porturi, dane, rade,

Şi orice stăvili s-ar ivi în calea

Corăbiilor mele, m-ar mâhni.

*Salarino:*

Iar eu, suflând în ciorbă s-o răcesc,

M-aş speria la gândul că-o vântoasă

Ar căşuna mult rău în largul mării.

Privind apoi nisipul din clepsidră[[510]](#footnote-511),

Eu m-aş gândi la bancuri şi la praguri

Şi l-aş vedea pe „Sânt-Andrei”[[511]](#footnote-512) al meu

Innisipit, cu mândrele-i catarge

Lăsate peste chila îngropată

Spre-a-i da cea de pe urmă sărutare.

De-aş merge la biserică, vederea

Lăcaşului de piatră mi-ar aduce

în minte-acèle stânci primejdioase

Care-atingându-mi firava corabie

I-ar scurge mirodeniile-n mare

Şi-ar îmbrăca talazele-n mătăsuri.

La gândul că pot pierde într-o clipă

Averea-mi toată, cum să nu fiu trist?

Dar bine ştiu că şi pe-Antonio gândul

La mărfurile lui, îl întristează.

*Antonio:*

Ba, zău că nu, căci mărfurile mele,

Har Domnului, nu stau doar într-o cală,

Nici într-un singur loc; averea mea

Nu-i la cheremul anului acesta:

Nu mărfurile, deci, mă întristează.

*Salarino:*

Te-i fi îndrăgostit…

*Antonio:*

Nici pomeneală!

*Salarino:*

Nici asta nu-i? Atunci eşti trist, să zicem,

Fiindcă nu eşti vesel, şi-ai putea

Să ţopăi şi să râzi de bucurie

Că nu eşti trist. Natura, jur pe Ianus[[512]](#footnote-513),

A plăsmuit destule ciudăţenii:

Inşi care se hlizesc mereu, râzându-şi

De-un cimpoier, ca nişte papagali[[513]](#footnote-514),

Sau alţii cu o mutră-atât de acră,

Încât nu-şi dezvelesc a zâmbet dinţii

Nici la o glumă vrednică de Nestor[[514]](#footnote-515).

*(Intră Bassanio, Lorenso şi Graţiano.)*

*Salanio:*

îl văd venind pe nobilul Bassanio,

Cu Graţiano şi Lorenzo, vrednici

Mai mult ca noi să-ţi ţină companie.

*Salarino:*

Aş mai fi stat ca să te-nveselesc,

De nu m-ar fi oprit amici mai vrednici.

*Antonio:*

Pun mare preţ pe vrednicia ta,

Dar cred că eşti chemat de alte treburi

Şi foloseşti prilejul ca să pleci.

*Salarino:*

Buni domni ce sunteţi, bună dimineaţa!

*Bassanio:*

Buni, buni, dar oare când o să mai râdem?

De ce sunteţi aşa ceremonioşi?

*Salarino:*

Vom căuta răgazul potrivit.

*(Salarino şi Salanio ies.)*

*Lorenzo:*

Signor Bassanio, noi doi plecăm,

De vreme ce pe-Antonio l-ai găsit,

Dar nu uita că ne-ntâlnim la cină.

*Bassanio:*

Nu voi lipsi.

*Graţiano:*

Signor Antonio, nu arăţi prea bine,

Acorzi prea mult respect acestei lumi:

O pierde cel ce-o cumpără cu griji –

Schimbat eşti foarte, crede-mă ce-ţi spun.

*Antonio:*

Nu, Graţiano, lumea-i pentru mine

O scenă doar, pe care joacă-un rol

Tot omul[[515]](#footnote-516), – rolul meu e unul trist.

*Graţiano:*

Eu, rolul măscăriciului îl vreau, –

Să se-ncreţească feţele de râs!

Mai bine să-mi dospească-n vin ficatul

Decât în lacrimi inima-mi să-ngheţe.

De ce un om cu sângele fierbinte,

Să stea cioplit în piatră ca strămoşii?

Să doarmă când e treaz şi, plin de ţâfnă,

Să dea în gălbinare? Zău, Antonio,

îţi spun acestea pentru că mi-eşti drag –

Sunt unii oameni ale căror feţe

Tot spumegă ca smârcul; ei tac mâlc

Ca să-şi păstreze faima de-nţelepţi,

De parc-ar spune: „Sunt Jupân Oracol,

Când voi grăi eu, câinii s-amuţească![[516]](#footnote-517)”

Iubite-Antonio, îi cunosc eu bine

Pe muţii care trec drept înţelepţi;

Dac-ar vorbi, sunt sigur că i-ar face

Pe-ascultătorii lor să-i creadă proşti.

Dar despre asta, o să mai vorbim.

Ci lasă a melancoliei nadă, –

Cu ea nu prinzi decât plevuşcă proastă.

Lorenzo, să plecăm, – rămâi cu bine,

O să-mi închei discursul după-masă[[517]](#footnote-518).

*Lorenzo:*

Da, te lăsăm, deci, pân-la ora mesei.

Graţiano nu mă lasă să vorbesc –

Sunt unul dintre înţelepţii muţi.

*Graţiano:*

Încă doi ani de-i sta în preajma mea,

Nici limba-n gură n-o să-ţi mai auzi.

*Antonio:*

Plecaţi cu bine, şi voi prinde glas.

*Graţiano:*

Mă bucur, căci tăcerea, doar limbii de viţel

îi şade bine, fetei bătrâne tot la fel…

*(Ies Graţiano şi Lorenzo.)*

*Antonio:*

Ce-o fi vrut să spună?

*Bassanio:* Graţiano îndrugă verzi şi uscate, trăncănind mai mult decât oricare alt veneţian[[518]](#footnote-519). Tâlcurile lui sunt ca două boabe de grâu ascunse în două baniţe de pleavă: pierzi o zi întreagă până le găseşti, iar după ce le-ai găsit, vezi că nu merita osteneala.

*Antonio:*

N-ai vrea să-mi povesteşti, cum mi-ai promis,

Despre femeia căreia ziceai.

Că i-ai jurat un tainic hagialâc?

*Bassanio:*

Ştii, cred, Antonio, cât am păgubit

Vrând să trăiesc pe un picior mai mare

Decât mă lasă slabele-mi mijloace.

Nu că-aş dori să fiu lipsit acum

De-asemenea trai bun, însă aş vrea

Să scap de datoriile grozave

în care vârsta – prea risipitoare –

A tinereţii, m-a vârât. Antonio,

îţi datorez, în bani şi în iubire

Atât de mult, încât iubirea ta

îmi dă ea însăşi dreptul la nădejdea

Că voi scăpa de-acele datorii,

Dezvăluindu-ţi planurile mele.

*Antonio:*

Dezvăluie-le, bunule Bassanio,

Iar dacă se va dovedi că poartă

Pecetea cinstei, cum o porţi şi tu,

Fii sigur că-ţi voi pune la-ndemână

Tot sprijinul şi punga mea, de-asemeni.

*Bassanio:*

În şcoală, când pierdeam câte-o săgeată,

O alta slobozeam, tot într-acolo,

Cu gândul s-o găsească pe întâia

Şi, slobozindu-le pe amândouă,

Chiar le găseam, ades[[519]](#footnote-520). Această pildă

Copilăroasă, cată-a pregăti

Mărturisirea unui gând curat,

îţi datorez prea mult, şi am pierdut

Prosteşte ce mi-ai dat, dar dac-ai trage

încă-o săgeată, în aceeaşi parte,

Le vei găsi, sunt sigur, pe-amândouă

Sau, cel puţin, o vei redobândi

Pe-a doua, pentru cea dintâi urmând

Să-ţi fiu datornic recunoscător.

*Antonio:*

Mă ştii prea bine, totuşi vremea-ţi pierzi

Vorbindu-mi pe-ocolite de iubirea

Ce-ţi port, şi mă nedreptăţeşti mai mult

Punându-mi la-ndoială dărnicia

Decât dacă mi-ai risipi averea:

Ci spune-mi doar ce trebuie să fac

Şi-mi stă-n putere, şi voi face-ntocmai.

*Bassanio:*

Trăieşte la Belmont o mândră doamnă –

Mai mândră decât vorba poate spune –

Bogată şi cu însuşiri alese:

Din ochii ei primit-am uneori

Tăcute semne. Porţia o cheamă –

Nu-i mai prejos de Porţia lui Brutus[[520]](#footnote-521),

Fiica lui Caton[[521]](#footnote-522). Lumea o admiră,

Bărbaţi vestiţi din cele patru vânturi

Vin s-o peţească. Părul ei bălai

Pe tâmple-i cade ca o lână de-aur,

Încât Belmont-ul a ajuns să fie

Ca o Colchidă, unde vin mulţi Iasoni[[522]](#footnote-523)

S-o caute. O, de-aş putea, Antonio,

Cu unul dintre ei să mă măsor,

Norocu-ar fi, presimt, de partea mea.

*Antonio:*

Ştii bine că averea mea-i pe mare;

Nu am nici bani, nici mărfuri să le schimb

în bani, de-aceea du-te la Veneţia

Şi vezi cât credit am, şi foloseşte-l

Din plin, ca să ajungi la mândră Porţia.

Te du şi află unde-anume-s banii,

Voi întreba şi eu, – şi-i poţi avea

în numele şi cu-nvoirea mea.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Belmont. O încăpere din casa Porţiei.

Intră *Porţia* şi *Nerissa*.

*Porţia:* Pe legea mea, Nerissa, mica mea făptură e obosită de lumea asta mare[[523]](#footnote-524).

*Nerissa:* Aţi avea şi de ce, scumpă doamnă, dacă necazurile voastre ar fi la fel de multe ca şi noroacele; totuşi, pe câte văd, cei ce huzuresc de prea bine sunt la fel de bolnavi la suflet ca ăi care n-au ce pune în gură. Iată de ce, nu-i mică fericirea ăluia care se află taman la mijloc: belşugul duce mai grabnic la cărunteţe, dar cumpătarea lungeşte viaţa omului.

*Porţia:* înţelepte vorbe, şi straşnic spuse.

*Nerissa:* Şi mai straşnice-ar fi, dacă-ar fi urmate.

*Porţia:* Dacă a face ar fi la fel de uşor ca a şti ce-i bine de făcut, atunci bisericuţele ar fi fost catedrale, iar bordeiele săracilor ar fi fost palate domneşti. Bun e dascălul care-şi urmează propriile învăţături; eu, una, aş putea mai degrabă să-nvăţ douăzeci de oameni ce-ar fi bine să facă, decât să fiu unul din cei douăzeci care-mi urmează poveţele. Mintea poate născoci legi pentru sângele nostru, dar o fire aprinsă trece dincolo de poruncile reci ale legilor; tinereţea-i ca un iepure zălud, care sare peste plasa întinsă de ologul sfat bun. Dar vorbele astea înţelepte nu-s în măsură să-mi aleagă un soţ potrivit. „A alege”, vai, ce cuvânt! Nu pot nici alege pe cine-aş vrea eu, nici respinge pe cine nu-mi place; aşa se-ntâmplă când voinţa unei fiice vii e împovărată de voinţa unui tată mort! Nu-i oare cumplit lucru, Nerissa, să nu poţi alege, şi nici respinge pe nimeni?

*Nerissa:* Tatăl domniei voastre a fost un om evlavios, iar asemenea oameni au, înainte de moarte, idei fericit inspirate, – dovadă, loteria închipuită de dânsul prin aceste trei lăcriţe – de aur, de argint şi de plumb: acela care va alege bine, vă va alege şi pe dumneavoastră, ceea ce înseamnă că nu va putea alege bine decât acela pe care şi dumneavoastră îl veţi iubi cu adevărat. Dar ia spuneţi-mi, nutriţi vreun simţământ pentru vreunul din peţitorii aceştia princiari, care-au şi sosit?

*Porţia:* Mai citeşte-mi o dată lista cu numele lor şi ţi-i voi descrie pe rând; iar după felul cum ţi-i voi descrie, îţi vei putea da seama ce simţăminte nutresc pentru ei.

*Nerissa:* Să începem cu principele napolitan[[524]](#footnote-525).

*Porţia:* A, ăsta-i ua mânzoc sadea, fiindcă vorbeşte tot timpul numai despre calul lui, fălindu-se că şi-l potcoveşte singur. Tare mă tem că maică-sa şi-a înşelat soţul c-un potcovar!

*Nerissa:* Urmează contele palatin[[525]](#footnote-526).

*Porţia:* Ăsta umblă mereu încruntat, de parc-ar spune; „N-ai decât să nu mă alegi”… La auzul unei glume, nici nu zâmbeşte. Mă tem c-o s-ajungă, la bătrâneţe, ca „filozoful plângăreţ”, dacă, tânăr fiind, e atât de trist şi de mitocan. Decât să mă mărit cu vreunul din ăştia doi, m-aş cununa mai degrabă cu Moartea, cea cu ciolanul în gură[[526]](#footnote-527). Ferească-mă Dumnezeu de ăştia doi!

*Nerissa:* Ce ziceţi de Monsieur Le Bon, franţuzul?

*Porţia:* E om şi el, să zicem, ca orice făptură-a Domnului. Ştiu că zeflemeaua-i un păcat, dar zău că are-un cal mai de soi decât al napolitanului şi că se-ncruntă mai dihai decât contele palatin; e un fitecine şi-un nimeni. Ar fi în stare să dănţuie la auzul unui sturz şi să se dueleze cu propria-i umbră. Dacă m-aş mărita cu unul ca el, ar însemna să am nu un soţ, ci douăzeci. Dacă m-ar dispreţui, l-aş ierta, dar dacă m-ar iubi la nebunie, n-aş putea să-i răsplătesc niciodată iubirea.

*Nerissa:* Ce părere-aveţi de Falconbridge, tânărul baron englez?

*Porţia:* Doar ştii că nu vorbesc cu el, fiindcă nu-l înţeleg, cum nici el nu mă înţelege pe mine. Nu ştie nici latineşte, nici franţuzeşte, nici italieneşte; iar cât despre englezeasca mea, nu face nici două parale – precum ai putea să juri dac-ai fi chemată ca martoră. De arătat, nu arată rău, dar vai! Cine poate sta de vorbă c-un mutuleac? Şi apoi, ce fistichiu se-mbracă! Cred că şi-a cumpărat pieptarul în Italia, nădragii în Franţa, tichia în Germania, şi manierele cam de peste tot.

*Nerissa:* Ce părere aveţi despre vecinul său, lordul scoţian?

*Porţia:* Că-i un vecin milostiv, fiindcă a luat cu împrumut o palmă de la englez şi s-a jurat să i-o dea înapoi la primul prilej; cred că francezul s-a pus chezaş pentru el, îndemnându-l să-i mai tragă una.

*Nerissa:* Cum vă place neamţul cel tânăr, nepot al ducelui de Saxa?

*Porţia:* Foarte urâcios dimineaţa, când e treaz, şi mai urâcios încă, după-amiază, când e beat[[527]](#footnote-528). În cel mai bun caz, e ceva mai rău decât un om, iar în cel mai rău caz, e ceva mai bun decât un animal. Chiar de-ar fi să se-ntâmple tot ce poate fi mai rău, trag nădejde să scap de el.

*Nerissa:* Dacă s-ar oferi să aleagă şi el, şi ar alege lăcriţa cu pricina, iar dumneavoastră l-aţi respinge, ar însemna să nesocotiţi voinţa tatălui domniei voastre.

*Porţia:* Tocmai ca să nu se-ntâmple asemenea nenorocire, te rog să pui o cană cu vin de Rin pe lăcriţa cealaltă, fiindcă în felul acesta sunt sigură c-o va alege, – ar alege ispita din afară, chiar dacă diavolul ar sta înăuntru. Aş face orice, Nerissa, decât să mă mărit c-un burete!

*Nerissa:* Nu vă temeţi, domniţă, n-o să fiţi a nici unuia dintre domnii aceştia: mi-au dezvăluit planurile lor, şi anume, că vor să se-ntoarcă acasă şi să nu-şi mai bată capul cu peţitul, dacă nu cumva v-ar putea câştiga prin vreun alt mijloc, decât cel hotărât de tatăl dumneavoastră prin loteria lăcriţelor.

*Porţia:* De-ar fi să trăiesc cât Sibila[[528]](#footnote-529), aş prefera să mor fecioară ca Diana[[529]](#footnote-530), decât să fiu dobândită în vreun alt fel decât cel hotărât de tatăl meu. Mă bucur că peţitorii aceştia sunt atât de înţelepţi, fiindcă nu-i printre ei măcar unul, a cărui plecare să n-o doresc din tot sufletul, şi mă rog lui Dumnezeu să le binecuvânteze călătoria.

*Nerissa:* Vă mai aduceţi aminte, domniţă, de un veneţian, om cu carte şi oştean, care, pe vremea când încă mai trăia tatăl dumneavoastră, a venit aici împreună cu Marchizul de Montferrat?

*Porţia:* A, da, un anume Bassanio, parc-aşa îl chema.

*Nerissa:* Aşa-i, doamna mea, şi cred că dintre toţi bărbaţii văzuţi vreodată de ochii mei neghiobi, dânsul era cel mai vrednic de-o domniţă frumoasă.

*Porţia:* Mi-l amintesc bine, şi-l socot vrednic de laudele tale.

*(Intră un servitor.)*

Ce se-ntâmplă? Ce veşti aduci?

*Servitorul:* Doamnă, cei patru străini vă caută ca să-şi ia rămas bun, şi a mai venit un sol trimis de-un al cincilea peţitor, Prinţul Marocului, pentru a-i vesti sosirea aici, chiar în astă-noapte.

*Porţia:* Dacă i-aş putea ura bun venit celui de-al cincilea cu aceeaşi dragă inimă cu care le doresc drum bun celorlalţi patru, m-aş bucura de sosirea lui; de-ar avea un suflet de sfânt şi un chip de diavol, aş prefera să mă spovedească decât să mă peţească.

Nerisso, vino, – iar tu, băiete, ia-o înainte!

Abia plecă un peţitor, că-mi bate

La uşă altul, pe nerăsuflate.

*(Ies.)*

**Scena 3**

Veneţia. O piaţă publică.

Intră *Bassanio* şi *Shylock*.

*Shylock:* Trei mii de ducaţi[[530]](#footnote-531), va să zică?

*Bassanio:* Da, domnule, pe trei luni.

*Shylock:* Pe trei luni, va să zică?

*Bassanio:* Pentru care, precum ţi-am mai spus, garantează Antonio.

*Shylock:* Garantează Antonio, va să zică?

*Bassanio:* Mă poţi ajuta, deci? Îmi faci acest hatâr? Care-ţi este răspunsul?

*Shylock:* Trei mii de ducaţi, pe trei luni, şi Antonio-i chezaş?

*Bassanio:* Răspunde-mi!

*Shylock:* Antonio are nume bun.

*Bassanio:* Ai auzit vreodată că n-ar avea?

*Shylock:* A, nu, nu, nu! Zicând că are nume bun, voiam să spun că îmi ajunge chezăşia lui. Totuşi, mijloacele lui nu-s tocmai sigure: are-o corabie în drum spre Tripoli[[531]](#footnote-532), o alta în drum spre Indii şi, pe cât se spune pe Rialto[[532]](#footnote-533), ar mai avea o a treia corabie în Mexic, a patra în drum spre Anglia, ca să nu mai pomenesc de alte negoţuri, risipite prin ţări străine. Dar corăbiile nu-s decât nişte scânduri, iar marinarii nişte bieţi oameni – ce te faci cu şobolanii de apă, căci sunt şi de-ăştia, nu doar şobolani de uscat, după cum sunt hoţi de uscat şi hoţi de apă, vreau să zic piraţi, – şi pe urmă, mai sunt şi primejdiile celelalte, valurile, vânturile, stâncile. Oricum, însă, omul prezintă destule garanţii. Trei mii de ducaţi, va să zică: socot că-i pot primi garanţia.

*Bassanio:* Fii convins că da.

*Shylock:* Vreau să mă conving, de aceea trebuie să mă mai gândesc. Aş putea oare vorbi cu Antonio?

*Bassanio:* Dacă doreşti, poţi lua masa cu noi.

*Shylock:* Da, ca să miros carne de porc, ca să mă înfrupt din animalul în care prorocul vostru, Nazariteanul, l-a vrăjit pe diavol să intre! Sunt gata să cumpăr de la voi şi să vă vând marfă, să stau de vorbă cu voi, să mă plimb cu voi, şi aşa mai departe, dar nu să şi mănânc, să beau ori să mă rog cu voi! Ce vesti de pe Rialto? Cine vine-ncoace?

*(Intră Antonio.)*

*Bassanio:* Signor Antonio.

*Shylock (aparte):*

E vameşul făţarnic în persoană!

Cât îl urăsc fiindcă e creştin!

Dar şi mai mult fiindcă, din prostie,

Dă cu-mprumut, fără dobândă, bani,

Făcând, să scadă camăta-n Veneţia!

De l-aş avea la mână cu ceva,

Mi-aş stinge vechiul dor de răzbunare.

El ne urăşte neamul sfânt şi-mi strică

– Aici, unde se-adună negustorii –

Afacerile, ponegrindu-mi cinstea,

Fiindcă iau, cum zice el, dobândă.

De-l iert, afurisit să-mi fie neamul!

*Bassanio:*

Shylock, m-asculţi?

*Shylock:*

Gândindu-mă temeinic

La mijloacele mele, n-aş prea crede

Că pot să strâng pe loc şi dintr-o dată

Trei mii, – dar nu-i nimic, fiindcă Tubal

– Evreu bogat – mă poate ajuta.

Cam pentru câte luni doreşti?

*(Către Antonio):*

Fiţi sigur,

Tocmai vorbeam de înălţimea voastră.

*Antonio:*

Deşi nu iau şi nu dau cu-mprumut

Bani cu dobândă, Shylock, obiceiul

Mi-l voi călca spre-a împlini nevoia

Unui prieten.

*(Către Bassanio):*

Ştie el cât ceri?

*Shylock:*

Da, trei mii de ducaţi.

*Antonio:*

Şi pe trei luni.

*Shylock:*

Uitasem: pe trei luni… Şi garanţia

Domniei voastre… Să vedem… Dar parcă

Spuneaţi că nu obişnuiţi să daţi

Şi să luaţi bani cu dobândă…

*Antonio:*

Aşa e!

*Shylock:*

Când Iacob, cel de-al treilea patriarh

După Avram[[533]](#footnote-534), – al treilea, da, prin vrerea

Prea înţeleptei sale mume[[534]](#footnote-535), – când

El la păşune oile-i ducea

Unchiului Lában…

*Antonio:*

Ce făcea? Cumva

Lua dobândă?

*Shylock:*

Nu, nu chiar dobândă!

Ci iată ce făcea: când el şi Lában

S-au învoit ca mieii cei tărcaţi

Să-i fie daţi lui Iacob ca simbrie,

Urmând ca oile să fie duse,

Către sfârşitul toamnei, la berbeci,

Spre a se-mperechea, isteţul baci

Mi ţi-a cojit, în toiu-mpreunării,

Nişte nuiele şi le-a pus în faţa

Acelor oi borţoase, ca să fete

Doar miei tărcaţi, simbrie pentru Iacob.

Tot un câştig era, ce-l fericea,

Căci fericire-i, de nu-l furi, câştigul.

*Antonio:*

Ar fi putut să piardă-n treaba asta,

Căci nu stătea-n puterea lui să facă

Un lucru cârmuit de Cel de Sus.

Prin pilda asta camăta-i mai bună?

Berbeci şi oi ţi-s galbenii, cumva?

*Shylock:*

Nu ştiu, dar îi sporesc la fel de grabnic.

Luaţi aminte…

*Antonio:*

Ai văzut, Bassanio,

Că diavolul citează din Scriptură

Când îi convine? Ca un ticălos

Cu zâmbetul de-a pururea pe buze,

Sau ca un măr stricat pe dinăuntru,

Minciuna-şi ia înfăţişări frumoase!

*Shylock:*

Trei mii, frumoasă sumă, şi rotundă…

Trei luni din an… Ia să vedem dobândă!

*Antonio:*

Ei, Shylock, vrei să ne îndatorezi?

*Shylock:*

Signor Antonio, de atâtea ori

Pe Rialto m-aţi mustrat că iau dobândă,

Dar v-am răbdat ocările: răbdarea

E semnul încercatului meu neam.

Mi-aţi zis păgân, şi câine ucigaş,

Şi mi-aţi scuipat caftanul ovreiesc,

Fiindcă de-al meu drept mă foloseam.

Şi-acum, veniţi la mine să vă-ajut:

Şi-mi ziceţi: Shylock, nişte bani am vrea...

Da, chiar domnia ta, care-ţi scuipai

Saliva-n barba mea şi m-alungai

Ca pe un câine… Iar acum, vreţi bani!

Ce să vă spun? – Că-un câine n-are bani?

Că n-are trei mii de ducaţi de dat?

Sau, aplecându-mă pân-la pământ,

Să bâigui ca o slugă prea supusă:

„Mărite domn, scuipaşi pe mine miercuri,

în altă zi mă alungaşi, şi-n alta

De câine mă făcuşi, drept care eu

Ţi-oi da cu împrumut atâţia bani?”

*Antonio:*

Ţi-aş spune-aşa din nou, şi te-aş scuipa,

Şi te-aş lovi. De-mi dai bani cu-mprumut,

Nu-i dai unui prieten – căci prăsila

Unui metal de rând nu-i de-un prieten –

Ci-o dai unui duşman, cu-atât mai lesne

De pedepsit, în caz că nu plăteşte.

*Shylock:*

Ce repede v-aprindeţi! Eu voiam

Să fim prieteni, şi să mă iubiţi,

Voiam să uit ocările de-alt-dată

Şi, fără vreo dobândă, să vă dau

Bani cu-mprumut, oricât aveţi nevoie,

Dar nici nu vreţi să-mi ascultaţi oferta,

Măcar că-i bună…

*Antonio:*

Ar fi ca bună…

*Shylock:*

Bunătatea asta,

Voi dovedi-o. Haidem la notar,

Să-mi iscăliţi o garanţie simplă,

Precum că (toate astea, doar în glumă!)

în ziua şi în locul hotărât,

De nu-mi veţi achita întreaga sumă,

Vă învoiţi a mă lăsa să tai

Din trupul dumneavoastră, drept amendă,

Un funt de carne fragedă, pe-alese.

*Antonio:*

Prea bine! Garanţia voi semna-o,

Zicând că şi evreii pot fi darnici.

*Bassanio:*

Ba nu vreau s-o semnezi de dragul meu:

Mai bine la ananghie rămân!

*Antonio:*

A, nu te teme, omule, nu-i cazul:

De azi în două luni, cu-o lună-adică

Nainte de scadenţă, voi primi

O sumă de vreo nouă ori mai mare.

*Shylock:*

Părinte-Avram, cum sunt aceşti creştini!

Ei înşişi necinstiţi, pun la-ndoială

Chiar gândurile altora! Mă rog,

Ce-aş câştiga eu de mi-aş cere dreptul

Când dumnealui nu mi-ar plăti la zi?

O carne ruptă dintr-un trup de om

Nu-i bună, şi nici n-are preţul cărnii

De oaie, sau de vită, ori de capră.

Vreau totuşi să-i câştig bunăvoinţa,

Prietenia chiar: dacă primeşte,

Prea bine! Dacă nu, la revedere

Şi nu vă fie cu bănat, vă rog!

*Antonio:*

Da, Shylock, garanţia-ţi voi semna.

*Shylock:*

Atunci, poftim degrabă la notar,

Să-ncheie şugubeaţa învoială,

Iar eu m-oi duce ca să iau ducaţii

Şi să mai văd de casa mea, lăsată

în grija unei slugi nesăbuite.

Mă-ntorc de-ndat’.

*Antonio:*

Hai, bunule evreu!

*(Iese Shylock.)*

Se face bun, va deveni creştin!

*Bassanio:*

Mieroasa-i vorbă-ascunde-un gând hain.

*Antonio:*

Corăbiile mele, fii pe pace,

Cu-o lună înainte s-or întoarce!

*(Ies.)*

**Actul II**

**Scena 1**

Belmont. O încăpere din casa Porţiei.

Muzică de corneţi.

Intră *prinţul Marocului* cu *suita lu*i; *Porţia*,

*Nerissa* şi *alţi slujitori* din suita Porţiei.

*Prinţul Marocului:*

Nu mă-alungaţi pentru culoarea pielii.

Blazon umbros al soarelui fierbinte,

Al cărui bun vecin şi rudă sunt.

Aduce-ţi-mi bărbatul cel mai chipeş

Născut în miazănoapte, unde focul

Lui Phoebus[[535]](#footnote-536) rareori topeşte gheaţa,

Şi veţi vedea al cui sânge-i mai roşu,

Când ne-om tăia, de dragul dumneavoastră,

înfăţişarea mea i-a-nspăimântat

Pe cei mai vajnici, dar vă jur, domniţă,

Că ea le place mândrelor fecioare

Din ţara mea, şi n-aş dori s-o schimb

Decât ca să vă fur a voastre gânduri.

*Porţia:*

Pentru-a alege, n-am drept călăuze

Doar ochii de fecioară: loteria

Destinului mă-mpiedică, de altfel,

S-aleg în voie. Dacă tatăl meu

Nu mi-ar fi poruncit să iau drept soţ

Pe cel ce mă va dobândi, în felul

De care ţi-am vorbit, vestite prinţ,

Mi-ai apărea la chip ca toţi ceilalţi

Veniţi să mă peţească…

*Prinţul Marocului:*

Mulţumind

Şi pentru-atât, vă rog să-mi arătaţi

Lăcăţele, ca să-mi încerc norocul.

Vă jur pe iataganu-acesta, care

A-njunghiat un şah şi-un prinţ persan

Şi i-a adus lui Soliman-sultanul[[536]](#footnote-537)

Victorii pe trei câmpuri de bătaie,

Vă jur că, spre-a vă cuceri, domniţă,

Aş şti să-nfrânt privirea cea mai dârză,

Să-ntrec bravura celor mai viteji,

Să-i smulg ursoaicei puii şi să râd

De leul care rage-n preajma prăzii.

Dar vai! Dacă Hercule[[537]](#footnote-538) şi-ar juca

Puterea-n zaruri, s-ar putea să piardă

în faţa slăbănogului de Lichas![[538]](#footnote-539)

Alcide[[539]](#footnote-540)-a fost şi el învins de-un paj.

La fel şi eu, dus de Norocul orb,

Aş fi în stare să nu nimeresc

o ţintă-atinsă de-unul mai nevrednic

şi as muri de jale.

*Porţia:*

Totuşi cată

Norocul să-ţi încerci. Oricum, ia seama,

Poţi renunţa să mai alegi, sau poţi

Jura să au mai ceri, de-aci-nainte,

Nici unei doamne mâna, de voi pierde.

*Prinţul Marocului:*

Prea bine, dar întâi să-mi cerc norocul.

*Porţia:*

Acum, la templu: după-masă-abia

Ursita va să ţi se împlinească.

*Prinţul Marocului:*

Deci, la noroc: ori cel mai blestemat

Să fiu, ori cel mai binecuvântat!

*(Ies, în acompaniament de corneţi.)*

**Scena 2**

Veneţia. O stradă.

Intră *Launcelot Gobbo*.

*Launcelot:* De bună seamă, cugetul n-o să mă lase să fug de la stăpânu-meu, jidovul. Necuratul mă tot ispiteşte, şoptindu-mi peste umăr: „Gobbo, Launcelot Gobbo, dragul meu Launcelot”, sau „bunul meu Launcelot”, ori „dragul meu Launcelot Gobbo ia-ţi călcâiele la spinare şi şterge-o!” Cugetul, însă, îmi zice: „Nu, ia seama, cinstite Launcelot, ia seama, cinstite Gobbo”, sau „cinstite Launcelot Gobbo, nu fugi, nu-ţi lua călcâiele la spinare”. Atunci, diavolul ăl mai viteaz mă îndeamnă să-mi iau catrafusele şi s-o şterg, „întinde-o!” îmi zice. „Ce Dumnezeu, zice, ia-ţi inima-n dinţi şi fugi!” Dar cugetul mi se-agaţă de gât, lângă inimă, şi-mi zice înţelepţeşte: „Cinstite prietene Launcelot, fiindcă, deh, eşti feciorul unui om cinstit” – mai bine zis al unei femei cinstite, căci taică-meu avea nu ştiu ce… făcuse ceva urât şi prinsese un fel de miros… aşadar îmi zice cugetul: „Stai pe loc Launcelot!” „Ia-o din loc”, zice diavolul. „Stai pe loc!” îmi zice cugetul. „Cugete, îi răspund eu, mă sfătuieşti de bine”. Apoi: „Diavole, mă sfătuieşti de bine”. Dacă aş asculta glasul cugetului, aş rămâne în slujba stăpânului meu, jidovul, care – să mă ierte Dumnezeu! – e un fel de diavol; iar dacă-aş fugi de la jidov, aş asculta de necuratul, adică de diavol. De bună seamă că jidovu-i diavolu-n carne şi oase, iar cât despre cuget, cugetul ăsta al meu e cam nesimţit, dacă mă povăţuieşte să rămân la jidov. Diavolul îmi dă un sfat mai prietenesc: bine, diavole, o să fug, călcâiele mele-s la voia ta, o s-o iau la sănătoasa.

*(Intră moş Gobbo, cu o coşarcă.)*

*Moş Gobbo:* Domnişorule, spune-mi, rogu-te, care-i drumul spre locuinţa domnului jidov?

*Launcelot (aparte):* Cerule! Ăsta-i chiar taică-meu, care, fund mai orb ca noaptea, nu mă mai cunoaşte: ia să-l zăpăcesc niţel!

*Moş Gobbo:* Spune-mi, rogu-te, domnişorule, care-i drumul spre locuinţa domnului jidov?

*Launcelot:* O iei la dreapta după primul colţ, pe urmă la stânga, după al doilea colţ, iar după al treilea n-o mai iei nici la dreapta nici la stânga, ci cobori drept spre casa jidovului.

*Moş Gobbo:* Doamne sfinte! O să-mi vină greu să nimeresc drumul! Mi-ai putea spune dacă un anume Launcelot, care locuieşte în casa aceea, se mai află acolo?

*Launcelot:* Vorbeşti de domnişorul Launcelot? *(aparte):* Acu’ să vedeţi: au să vă dea lacrimile!… Vorbeşti de domnişorul Launcelot?

*Moş Gobbo:* Nu-i niciun domnişor, ci doar băiatul unui om sărac; taică-su, măcar c-o spun eu, e sărac lipit pământului, dar cinstit şi, slavă Domnului – bogat în ani.

*Launcelot:* Bine, bine, taică-su poate să fie ce-o fi, acu’ noi vorbim de domnişorul Launcelot.

*Moş Gobbo:* De prietenul domniei tale, Launcelot.

*Launcelot:* Prin urmare, bătrâne, prin urmare, zic, vorbeşti de domnişorul Launcelot?

*Moş Gobbo:* De Launcelot, dacă nu-ţi e eu bănat, domnule.

*Launcelot:* Prin urmare, de domnişorul Launcelot. Nu-mi vorbi de dânsul, tăicuţule, fiindcă tânărul domn – potrivit Soartei, Destinului şi altor ziceri ciudate, cum ar fi cele Trei Parce[[540]](#footnote-541) şi alte asemenea ramuri ale ştiinţei, – a răposat de-a binelea sau, mai pe şleau, s-a dus în ceruri.

*Moş Gobbo:* Doamne, Dumnezeule! Băiatul ăsta era toiagul bătrâneţelor mele, singurul meu reazem!

*Launcelot (aparte):* Arăt eu a ciomag, a stâlp de casă, a toiag sau a reazem?… Nu mă mai cunoşti, taică?

*Moş Gobbo:* Văleleu! Nu te cunosc, domnişorule, – dar spune-mi, rogu-te, băiatul meu – Dumnezeu odihnească-i sufletul! – e mort sau trăieşte?

*Launcelot:* Chiar nu mă cunoşti, taică?

*Moş Gobbo:* Vai, domnişorule, am vederea slabă, nu te cunosc.

*Launcelot:* Ba, chiar de-ai avea ochi buni, s-ar putea să nu mă cunoşti: înţelept e părintele care-şi recunoaşte copilul. Prea bine, tăicuţule, o să-ţi spun veşti despre feciorul matale. Binecuvântează-mă… Adevărul o să iasă la lumină; un omor nu poate rămâne multă vreme ascuns; un fiu poate, dar adevărul iese la iveală până la urmă.

*Moş Gobbo:* Ridică-te, domnule, te rog! Sunt sigur că nu eşti băiatul meu, Launcelot.

*Launcelot:* Iar cu te rog să-mi dai binecuvântarea, – să lăsăm gluma la o parte: sunt Launcelot, băiatul matale de ieri, feciorul de azi şi copilul de mâine.

*Moş Gobbo:* Nu pot crede că eşti feciorul meu.

*Launcelot:* Nici eu nu ştiu ce să cred despre asta, dar sunt Launcelot, sluga jidovului, şi-s sigur că Margareta, nevasta matale, mi-e mamă.

*Moş Gobbo:* Da, aşa o cheamă! Şi pot să jur că, dacă eşti Launcelot, eşti carne din carnea mea şi sânge din sângele meu. Domnul fie lăudat! Tii, dar ce barbă ai! Ai mai mult păr pe obraji decât, are-n coadă Dobbin, calul meu de samar.

*Launcelot:* înseamnă că-i creşte de-a-ndoaselea coada, căci avea mai mult păr pe ea, decât am eu pe obraji, când l-am văzut ultima oară.

*Moş Gobbo:* Dumnezeule! Cum te-ai schimbat! Dar ia spune-mi, cum te împaci cu stăpânu-tău? I-am adus un dar. Cum te mai împaci cu el?

*Launcelot:* Binişor, binişor, dar în ce mă priveşte m-am hotărât să fug de la dânsul şi să nu mă opresc până n-oi lăsa în urmă o bună bucată de drum. Stăpânu-meu e-un jidov sadea. I-ai adus un dar? Dă-i mai bine-un ştreang! În slujba lui, mor de foame – îmi poţi număra coastele, cu fiece deget. Mă bucur c-ai venit, tată! Dă-mi darul pe care l-ai adus, ca să-l dau domnului Bassanio, un stăpân vestit pentru livrelele mândre şi nou-nouţe cu care-şi îmbracă servitorii. Dacă nu intru în slujba lui, fug de-aici pân’ la capătul pământului! Tii, ce noroc pe mine! Uite-l că vine-ncoace… Du-te la el, tată! Jidov să fiu, ducă mai rămân în slujba jidovului!

*(Intră Bassanio cu Leonardo şi câţiva servitori.)*

*Bassanio:* Aşa să faceţi, dar aveţi grijă cu masa să fie pregătită pentru cel târziu ora cinci. Duceţi scrisorile astea, comandaţi livrelele şi rugaţi-l pe Graţiano să vină de îndată acasă la mine.

*(Un servitor iese.)*

*Launcelot:* Du-te la el, tată!

*Moş Gobbo:* Domnul să vă binecuvinteze, mărite domn!

*Bassanio:* Mulţumesc! Doreşti ceva de la mine?

*Moş Gobbo:* Acesta-i feciorul meu, domnule, un băiat sărac…

*Launcelot:* Nu un băiat sărac, domnule, ci servitorul bogatului jidov, servitor care-ar vrea, domnule, precum vă va specifica taică-meu…

*Moş Gobbo:* Are, cum s-ar zice, domnule, o mare avocaţie – să slujească…

*Launcelot:* Adică, mai pe scurt, sunt slugă la jidov şi aş dori, precum vă va specifica taică-meu…

*Moş Gobbo:* El şi stăpânu-său, să mă ierte înălţimea voastră, nu prea se au ca fraţii…

*Launcelot:* Ca să fiu scurt, adevărul este că jidovul, oropsindu-mă, mă sileşte – precum tatăl meu, om bătrân, sper să vă egsplice…

*Moş Gobbo:* Am aici nişte porumbei fripţi, pe care-aş vrea să vi-i dăruiesc înălţimii voastre, şi v-aş ruga…

*Launcelot:* Ca să fiu şi mai scurt, rugămintea se referează la mine, precum înălţimea voastră va afla din gura acestui om cinstit şi bătrân, care, deşi bătrân şi sărac, mi-e tată…

*Bassanio:* Vorbească numai unul. Ce doreşti?

*Launcelot:* Să vă slujesc, domnule.

*Moş Gobbo:* Tocmai asta-i buba, domnule.

*Bassanio:*

Te ştiu prea bine: ai câştig de cauză –

Stăpân-tu, Shylock, mi-a vorbit chiar azi

Şi mă-nvoiesc să te înalţ în rang.

De-i înălţare-n rang să pleci din slujba

Unui evreu bogat, spre-a te tocmi

La un boier atâta de sărac.

*Launcelot:* Zicala veche se-mparte bine între stăpânu-meu Shylock şi dumneavoastră, domnule: dumneavoastră aveţi „harul dumnezeiesc”, iar dumnealui are „destulul”…

*Bassanio:*

Că bine zici! Te du cu tatăl tău,

Ia-ţi bun rămas de la stăpân, şi vino

La mine-apoi.

*(Către servitori):*

Iar voi să-i pregătiţi

O haină mai pestriţă ca a voastră.

*Launcelot:* Haide, tată! Degeaba, n-o să-mi pot găsi o slujbă! Nu ştiu să dau din gură. Şi totuşi *(privindu-şi palma),* dac-ar fi să mă iau după ce-mi stă scris în palmă, nu se află-n toată Italia om mai norocos ca mine. Uite linia vieţii, de pildă, arată c-o să am o droaie de neveste, vreo cin’şpe, adică nu-s chiar aşa multe! Un’şpe vădane şi nouă fete mari, nu-i cine ştie ce pentr-un bărbat… Mai văd c-o să scap de trei ori de la înec, adică de primejdia însurătorii, cum ar veni. Dacă Soarta-i femeie, înseamnă că-i femeie de treabă… Haide, tată, – mă duc să-mi iau rămas bun de la jidov!

*(Ies Launcelot şi moş Gobbo.)*

*Bassanio:*

Ai grijă, Leonardo. Să te-ntorei

De-ndat’ ce cumperi lucrurile-acelea

Şi le împărţi, – pe cei mai buni prieteni

La cină i-am poftit. Te du, de grabă!

*Leonardo:*

Voi face tot ce îmi va sta-n putere.

*(Intră Graţiano.)*

*Graţiano:*

Unde-i stăpânul tău?

*Leonardo:*

Se plimbă-acolo.

*(Iese.)*

*Graţiano:*

Signor Bassanio!

*Bassanio:*

Graţiano!

*Graţiano:*

îţi cer o favoare.

*Bassanio:*

E ca şi dată.

*Graţiano:* Nu mă poţi refuza; trebuie neapărat să te însoţesc la Belmont.

*Bassanio:*

Prea bine, dacă trebuie… Eşti, însă,

Prea aprig, prea aprins, prea repezit –

Alese însuşiri, în ochii noştri,

Dar nu şi-ai celor ce nu te cunosc;

Prea ne-nfrânat le pari. Ai grijă, deci,

Să-ţi domoleşti c-un dram de cumpătare

Pornirile, ca nu cumva purtarea-ţi

Să fie rău privită-n locu-acela,

Zădărnicindu-mi orişice speranţă.

*Graţiano:*

Signor Bassanio, dacă n-oi purta

Veşmânt cuviincios, şi n-oi vorbi

Cum trebuie (-njurând doar în răstimpuri)

Şi dacă-n buzunar n-oi ţine cărţi

De rugăciuni, şi nu m-oi închina

La fiecare masă, folosind

întreg tipicul bunelor maniere,

Ca unul care ştie ce să facă

Spre-a fi pe placul bunicuţei sale, –

Să nu mai ai încredere în mine!

*Bassanio:*

Prea bine, vom vedea cum te-i purta.

*Graţiano:*

Da, dar să nu mă judeci după felul

Cum m-oi purta diseară…

*Bassanio:*

Se-nţelege!

Ba, te-aş ruga să fii cât mai zglobiu,

Fiindcă-avem prieteni puşi pe chef.

Şi-acum, te du – am oarecare treabă.

*Graţiano:*

Lorenzo şi ceilalţi mă-aşteaptă, ştiu,

Dar ne vom revedea la ora cinei.

*(Ies.)*

**Scena 3**

Tot la Veneţia. O încăpere din casa lui Shylock.

Intră *Jessica* şi *Launcelot*.

*Jessica:*

îmi pare rău că-l părăseşti pe tata;

Un iad ni-e casa, însă tu, drac vesel,

îi mai furai un pic din mohoreală.

Dar pleacă sănătos: ţine-un ducat

Şi ia scrisoarea asta, să i-o dai

La cină lui Lorenzo, musafir

La noul tău stăpân. În taină dă-i-o!

Şi-acum te du, n-aş vrea să fiu văzută

De tata că-ţi vorbesc.

*Launcelot:* Adio! Lacrimile îmi îneacă limba-n gât, prea frumoasă păgână, prea dulce evreică! Să mă bată Dumnezeu dacă un creştin n-ar fi în stare de orice ca să te aibă! Rămâi cu bine! Lacrimile astea prosteşti îmi sting curajul. Adio!

*Jessica:*

Adio, Launcelot.

*(Iese Launcelot.)*

Ce hâd păcat

Ascund în mine, dacă mi-e ruşine

De tatăl meu? Deşi sunt fiica lui

Prin sânge, nu-i sunt fiică şi prin fire.

Lorenzo, de cuvânt de te vei ţine,

Ăst chin se va sfârşi, căci soaţă bună,

Creştină-oi fi cu tine împreună.

*(Iese.)*

**Scena 4**

O stradă din Veneţia.

Intră *Graţiano*, *Lorenzo*, *Salarino* şi S*alanio*.

*Lorenzo:*

în timpul cinei, vom ieşi furiş

Şi, travestindu-ne la mine-acasă,

Ne vom întoarce după-un ceas cu toţii.

*Graţiano:*

Dar nu ne-am pregătit cum se cuvine.

*Salarino:*

N-am vorbit încă nici de făclieri.

*Salanio:*

Nu iese bine fără pregătire.

Mai bine-ar fi să ne lipsim de ei.

*Lorenzo:*

Acum e patru: două ore-avem

Ca să ne pregătim.

*(Intră Launcelot, cu o scrisoare.)*

Ce veşti, amice?

*Launcelot:* Dacă veţi binevoi să desfaceţi plicul, veţi afla veştile.

*Lorenzo:*

E scrisă de o mână cunoscută,

O mână prea frumoasă, şi mai albă

Decât hârtia!

*Graţiano:*

Veşti despre iubire?

*Launcelot:* Cu voia dumneavoastră.

*Lorenzo:*

Unde pleci?

*Launcelot:* Păi, mă duc, domnule, să-l poftesc pe fostu-meu stăpân jidovul, să cineze astă-seară cu noul meu stăpân, creştinul.

*Lorenzo:*

Stai, ia şi asta, – spune-i Jessicăi,

în taină, de cuvânt că mă voi ţine.

*(Iese Launcelot.)*

Hai, domnilor, nu vreţi să vă gătiţi

Pentru-acest bal mascat? Am făcut rost

Şi de un făclier.

*Salarino:*

Acum mă duc.

*Salanio:*

Şi eu.

*Lorenzo:*

Ne întâlnim peste vreun ceas

La Graţiano-acasă.

*Salarino:*

Foarte bine.

*(Salarino şi Salanio ies.)*

*Graţiano:*

Nu de la Jessica era scrisoarea?

*Lorenzo:*

Ţi-oi spune tot: ea însăşi îmi arată

Cum s-o răpesc din casa părintească,

Ce juvaeruri are, şi cât aur,

Şi-n ce costum de paj s-a îmbrăcat.

De-o nimeri bătrânu-n rai vreodată,

Să-i mulţumească blândei sale fiice,

Iar ei să nu-i stea-n cale nenorocul

Decât fiindcă-i fiica unui jidov.

Să mergem, poţi citi pe drum scrisoarea.

Da, Jessica-mi va fi, azi, făclier.

*(Ies.)*

**Scena 5**

Veneţia. În faţa casei lui Shylock.

Intră *Shylock* şi *Launcelot*[[541]](#footnote-542).

*Shylock:*

Ei, o să vezi şi tu deosebirea

Dintre bătrânul Shylock şi Bassanio…

Hei, Jessica!… N-o să te mai îmbuibi

Cum te-mbuibai la mine… Jessica!…

N-o să mai sforăi şi n-o să-ţi mai rupi

Veşmintele, dormind… Hei, Jessica!

*Launcelot:* Hei, Jessica!

*Shylock:*

Ţi-am spus eu să o strigi?

*Launcelot:* Păi, nu-mi tot ziceai matale că dacă nu strigi la o licitaţie nu faci nicio brânză?

*(Intră Jessica.)*

*Jessica:*

Da, m-ai chemat? O porunceşti?

*Shylock:*

La cină

Sunt, Jessica, poftit, ia-mi cheile.

De ce m-aş duce, însă? Nu mă cheamă

Din dragoste, ci ca să mă-mbuneze.

M-oi duce totuşi, ura mă împinge,

Vreau să mă ghiftuiesc pe socoteala

Risipitorului creştin. Ai grijă

De casă, fata mea… Mă duc în silă,

Ei pun ceva la cale contra mea,

Căci am visat ieri noapte saci cu bani.

*Launcelot:* Duceţi-vă, domnule, vă rog: stăpânul meu cel tânăr abia aşteaptă să-i călcaţi pragul…

*Shylock:*

Şi eu la fel.

*Launcelot:* Au pus dumnealor ceva la cale: n-o să vă spun c-o să vedeţi o mascaradă, dar dac-o s-o vedeţi, înseamnă că nu degeaba mi-a dat sângele pe nas[[542]](#footnote-543) în lunea Paştilor, la ceasurile şase dimineaţa, – zi cu ghinion care-n anul acela cădea în miercurea Păresimilor, la patru ani după-amiază.

*Shylock:*

Ce mascaradă? Jessica, m-asculţi?

încuie uşile, iar de-o s-auzi

Cum bate toba şi guiţă surla

Cu gâtul strâmb, tu nu te căţăra

Sus, la ferestre, nici nu-ţi scoate capul

Afară-n stradă, ca să-i vezi pe-acei

Creştini nebuni cu suliman pe feţe, –

Astupă ale casei mele-urechi,

Ferestrele adică, – să nu intre

Prosteasca zarvă-n casa mea cinstită!

N-am poftă să petrec în seara asta,

Jur pe-al lui Iacob[[543]](#footnote-544) sfânt toiag, şi totuşi

Mă duc[[544]](#footnote-545)… Băiete, ia-o înainte

Şi spune-le că vin.

*Launcelot:* O iau înainte, jupâne. Stăpână, totuşi uită-te pe fereastră, căci

un creştin o să se-arate,

de-o evreică vrednic foarte.

*(Iese Launcelot.)*

*Shylock:*

Ce-a zis acel nebun din neamul roabei

Agar?[[545]](#footnote-546)

*Jessica:*

A zis: „Stăpâna mea, adio”.

*Shylock:*

Nu-i rău nebunul, dar prea-i mâncăcios:

încet ca melcul, doarme toată ziua,

Mai rău ca un motan. Eu n-am nevoie

De trântori, de aceea mă despart

De el şi-l dărui unuia pe care

Sper să-l ajute-a-şi cheltui bănetul

Ce-i dau cu împrumut. – Hai, intră-n casă,

Fă cum ţi-am spus, încuie bine uşa!

Căci „paza bună trece primejdia rea” – zicală

Ce-n veci se potriveşte-unui om cu socoteală.

*(Iese.)*

*Jessica:*

Cu bine, – fericirea de mi-e dată,

Vei pierde-o fiică, iară eu un tată.

*(Iese.)*

**Scena 6**

Tot la Veneţia.

Intră *Graţiano* şi *Salarino*, mascaţi.

*Graţiano:*

în şopru-acesta ne-a rugat Lorenzo

Să-l aşteptăm.

*Salarino:*

Dar el cam zăboveşte.

*Graţiano:*

Mă mir, deoarece îndrăgostiţii-s

Mai iuţi decât ceasornicul, se ştie.

*Salarino:*

De zece ori mai iuţi sunt porumbeii

Venerei[[546]](#footnote-547), când e vorba de o nuntă,

Şi nu de-o căsnicie şubrezită.

*Graţiano:*

Aşa-i; dar oare vii la un chiolhan

Cu-aceeaşi poftă, ce o simţi când pleci?

Şi oare-un cal se-ntoarce pe-un drum lung

Cu-acelaşi pas voios, făcut la dus?

De-un lucru după care-alergi, te bucuri

Mai mult decât atunci când l-ai găsit.

Plecând din port, corabia cu flamuri

E ca un fiu risipitor, trufaş,

De vânturi-târfe dezmierdat. Dar vai!

La-ntoarcere, de-aceleaşi vânturi-târfe

I-s pânzele şi coastele sfărmate,

Încât arată ca un cerşetor!

*Salarino:*

Destul cu vorba: iată-l pe Lorenzo.

*(Intră Lorenzo.)*

*Lorenzo:*

Prieteni dragi, zăbava mi-o iertaţi –

Anume treburi, nu eu sunt de vină:

Când veţi fura şi voi femei, eu însumi

Voi şti să vă aştept… în casa asta

Stă socru-mi jidov… Cine-i înăuntru?

*(Apare la fereastră Jessica, deghizată în paj.)*

*Jessica:*

Dar cine eşti? Răspunde-mi, ca să ştiu,

Deşi mi-e glasul foarte cunoscut.

*Lorenzo:*

Lorenzo sunt, dragostea ta.

*Jessica:*

Lorenzo, da, şi dragostea mea, da.

Căci cine mi-e mai drag ca tine, oare?

Şi cine altul ştie că-s a ta?

*Lorenzo:*

Doar cerul, ca şi gândurile tale.

*Jessica:*

Prinde-acest sipet, merită-osteneala!

Ce bine că e noapte! Mi-e ruşine

De travestiul meu. Iubirea-i oarbă

Şi-ndrăgostiţii nu văd ce prostii

Ajung să facă. Dacă le-ar vedea,

Chiar Cupidon s-ar ruşina de mine,

Că-s travestită într-un băieţandru.

*Lorenzo:*

Coboară, făclierul meu vei fi!

*Jessica:*

Cum?! sub o faclă să-mi arăt obrazul?

Şi-aşa-i destul de ruşinat. În umbră

Mi-e locul, nu-n lumină, dragul meu!

*Lorenzo:*

Chiar travestită-n paj, tot dulce eşti.

Dar vino grabnic:

Bassanio ne-aşteaptă la ospăţ,

Iar noaptea, ca o hoaţă, stă să fugă.

*Jessica:*

Îndată vin, – doar uşa s-o încui

Şi să mă dauresc cu niscai galbeni.

*(Se face nevăzută.)*

*Graţiano:*

Pe masca mea, creştină-i, nu evreică!

*Lorenzo:*

Jur c-o iubesc din inimă, căci are

Şi-nţelepciune, pe cât pot să judec,

Şi frumuseţe, de nu mă mint ochii,

Şi se arată-a fi şi credincioasă.

Frumoasă, înţeleaptă, credincioasă,

Aşa o voi păstra mereu în suflet.

*(Intră Jessica.)*

Ai şi venit? Hai, domnilor, la drum!

Mascaţii noştri ne aşteaptă-acum.

*(Iese împreună cu Jessica şi Salarino.)*

*(Intră Antonio.)*

*Antonio:*

Cine-i acolo?

*Graţiano:*

A, signor Antonio!

*Antonio:*

Ruşine, Graţiano! Unde-s ceilalţi?

Prietenii v-aşteaptă,-i ora nouă,

Nu-i bal diseară – vântul s-a stârnit;

Bassanio se va-mbarca-n curând.

Trimis-am zeci de oameni după tine.

*Graţiano:*

Mă bucur, – altceva nici nu-mi doresc,

Decât la drum azi-noapte s-o pornesc.

*(Ies.)*

**Scena 7**

Belmont. O încăpere din casa Porţiei.

Muzică de corneţi.

Intră *Porţia* şi *Prinţul Marocului,* cu *suitele lor*.

*Porţia:*

Perdeaua la o parte! Arăta-ţi-i

Lăcriţele, acestui nobil prinţ!

Alege, deci!

*Prinţul Marocului:*

Întâia, cea de aur, poartă scris:

*„Dacă m-alegi câştigi ceva dorit de mulţi”.*

A doua, de argint, făgăduieşte:

*„Dacă m-alegi atât cât meriţi capeţi.”*

De plumb e-a treia, aspră ca pisania:

*„Dacă m-alegi dai tot ce ai, rişti totul.”*

Cum o să ştiu că-alegerea e bună?

*Porţia:*

Portretul meu e-ntr-una din lăcriţe;

Dacă-o alegi, a dumitale-s, prinţe!

*Prinţul Marocului:*

Un zeu călăuzească-mă! Să văd

Ce spun inscripţiile, înc-odată –

Să-ncep cu cea de plumb:

*„Dacă m-alegi dai tot ce ai, rişti totul.”*

Dai tot ce ai? Rişti totul? Pentru plumb?

Păi, cei ce riscă, riscă în nădejdea

Unui câştig frumos; un om cu cap

Nu dă doi bani pe strălucirea zgurei.

Nu, pentru plumb nu dau, nu risc nimic!

Ce zice-argintul, cel mult-feciorelnic?

*„Dacă m-alegi atât cât meriţi capeţi.”*

Atât cât meriţi?! Fără părtinire

Te preţuieşte, prinţe! După tine,

Ai merita destule, – poate, totuşi,

N-ajung ca să o meriţi pe domniţă.

Dar de m-aş teme că de ea nu-s vrednic

Ar însemna să mă-ndoiesc de mine!

Atât cât merit, pe domniţă-o merit!

Prin naştere, prin creşterea primită,

Prin farmecul şi-averea mea, o merit –

Şi mai ales prin dragostea ce-i port.

Ce-ar fi s-aleg, oprindu-mă aici?

Ia să mai văd în aur ce stă scris:

*„Dacă m-alegi câştigi ceva dorit de mulţi”.*

Păi, e domniţa; toţi râvnesc la ea

Şi vin buluc, din cele patru colţuri

Ale pământului, ca să sărute

Această raclă, – această sfântă vie.

Deşertul hireanian[[547]](#footnote-548) şi nesfârşita

Arabie s-au prefăcut în drumuri

Pe care vin să-i vadă mândrul chip,

Atâţia prinţi. Împărăţia apei,

Ce scuipă-n faţă cerul, nu-i opreşte

Pe-aceşti străini; trec ca peste-un pârău

Spre-a o vedea pe Porţia cea frumoasă.

Icoana ei cerească se ascunde

într-una din aceste trei lăcriţe.

În cea de plumb? Ar fi o blasfemie

Să cred aşa ceva: prea aspru-i plumbul,

Nici să-i încingă giulgiul n-ar fi bun![[548]](#footnote-549)

O fi cumva-n lăcriţa de argint?

Mai ieftin decât auru-i argintul,

De zece ori. Gând păcătos, şi-acesta!

Un juvaer aşa de scump stă-n aur!

În Auglia-i un ban bătut în aur,

Cu chip de înger[[549]](#footnote-550), şi gravat deasupra…

Dar îngerul, aici, stă înăuntru[[550]](#footnote-551),

Pe-un pat de aur… Daţi-mi cheia! Iată,

Aleg, fie ce-o fi, lăcriţa asta!

*Porţia:*

Deschide-o, prinţe, iar de-s înăuntru,

îţi aparţin.

*(Prinţul descuie lăcriţa de aur.)*

*Prinţul Marocului:*

La naiba! Ce-i aici?

Un cap de mort, ce poartă în găvane

Un sul, pe care scrie – ia să văd:

*„Nu-i aur toi ce-i lucitor –*

*Ţi s-a mai spus de-atâtea ori!*

*Mulţi şi-au vândut chiar viaţa lor*

*Spre-a mă putea privi cu dor:*

*în cripte de-aur viermii-au spor.*

*De-ai fi fost bun judecător,*

*Pe cât eşti de cutezător,*

*Un alt răspuns ai fi primit, –*

*Mă lasă rece-al tău petit.”*

Da, rece… Osteneala-mi fu deşartă;

Să vină-un ger, de foc să mă despartă!

Adio, Porţia! Prea-s de jale frânt

Spre-a zăbovi: aşa pleacă-un înfrânt!

*(Iese, împreună cu suita lui.)*

*Porţia:*

Un bun sfârşit. Perdeaua să se tragă!…

Toţi cei cu firea[[551]](#footnote-552) lui, la fel s-aleagă!

*(Iese.)*

**Scena 8**

O stradă, din Veneţia.

Intră *Salarino* şi *Salanio*.

*Salarino:*

Bassanio-a plecat, eu Graţiano,

Pe mare; i-am văzut cu ochii mei

Şi-s sigur că Lorenzo nu-i la bord.

*Salanio:*

Hapsânul jidov l-a trezit pe Doge

Cu zbieretele lui şi împreună

S-au dus corabia s-o cerceteze…

*Salarino:*

Dar prea târziu: corabia plecase!

Despre Lorenzo, Dogele-a aflat

C-a fost văzut cu Jessica-mpreună

într-o gondolă. Şi Antonio însuşi

L-a-ncredinţat pe Doge că cei doi

Nu se aflau pe nava lui Bassanio.

*Salanio:*

N-am auzit în viaţa mea un om

Să zbiere-aşa pe străzi, ca acest jidov,

Muncit de patimi stranii şi-ncâlcite;

„Copila mea! Ducaţii mei![[552]](#footnote-553)… Să fugă

Cu un creştin!… Ducaţii mei creştini!

Dreptate, lege… fiică-mea… ducaţii…

Un sac, doi saci cu galbeni, plumbuiţi!

Ducaţi de-aceia dubli[[553]](#footnote-554), şterpeliţi

De fiică-mea!… Şi două nestemate,

De-acelea mari, de fiică-mea furate!

Găsiţi-mi-o pe fată, căci ea are

Şi-acele nestemate, şi ducaţii!”

*Salarino:*

Golanii din Veneţia-l urmau

Zbierând: „Copila mea… Ducaţii mei…”

*Salanio:*

Să ţină minte-Antonio sorocul,

Căci altfel, va plăti…

*Salarino:*

Că bine zici!

Vorbind deunăzi c-un franţuz, mi-a spus

Că-n marea ce desparte Englitera

De Franţa[[554]](#footnote-555), o corabie de-a noastră

S-a dus la fund, cu-ncărcătura-i scumpă.

Şi m-am rugat în sinea mea: Dea Domnul

Să nu fie corabia lui Antonio…

*Salanio:*

Mai bine spune-i lui ce-ai auzit,

Dar pe-ocolite, ca să nu-l mâhneşti.

*Salarino:*

Nu-i om mai bun ca el pe-acest pământ!

Bassanio i-a spus, la despărţire,

Că se va-ntoarce grabnic, dar Antonio –

L-am auzit eu însumi – i-a răspuns:

„Nu te grăbi de dragul meu, Bassanio,

Ci lasă timpul să-şi dea roada plină, –

Nu te gândi la poliţa aceea,

Gândeşte-te doar la iubita ta,

Fii vesel şi arată-i c-o iubeşti,

în chip şi fel, cât fi-va cu putinţă”.

Spunând acestea, faţa-nlăcrămată

Şi-a-ntors de la Bassanio, apoi

O mână pe la spate i-a întins

Şi-a strâns-o pe a lui, la despărţire.

*Salanio:*

De dragul lui, i-e încă dragă lumea.

Hai, rogu-te, la el, să-i descreţim

Cu-o glumă, două, fruntea-mbrăţişată

De gânduri negre.

*Salarino:*

Da, aşa vom face.

*(Ies.)*

**Scena 9**

Belmont. O încăpere din casa Porţiei.

Intră *Nerissa*, cu *un servitor*.

*Nerissa:*

Hai, dă perdeaua-n lături, cât mai grabnic:

Aragonezul vine să aleagă,

Acum, când jurământul şi-a rostit.

*(Muzică de corneţi. Intră Prinţul de Aragon, Porţia şi suitele lor.)*

*Porţia:*

Lăcriţele acestea, nobil prinţ,

Priveşte-le: dac-o alegi pe-aceea

Ce mă cuprinde, îţi voi fi mireasă.

De nu, va trebui să pleci de-aici

De-ndată, fără să mai spui o vorbă.

*Prinţul de aragon:*

Trei lucruri am jurat să-ndeplinesc:

Întâi, să nu dezvălui nimănui

Lăcriţa ce-am ales; apoi, în cazul

Că n-aleg bine, niciodată-n viaţă

Să nu-i mai cer unei fecioare mâna.

Şi în sfârşit,

Să plec numaidecât, dacă dau greş.

*Porţia:*

Acestor trei porunci li se supune

Oricine-mi vrea nevrednica făptură.

*Prinţul de aragon:*

Sunt pregătit. A inimii nădejde

Să se-mplinească, de-oi avea noroc!

Deci, aur, şi argint, şi plumb de rând.

*„Ducă m-alegi dai tot ce ai, rişti totul.”*

Chiar mai frumos de-ai fi, n-aş da nimic.

Ia să vedem şi aurul, ce zice?

*„Dacă m-alegi câştigi ceva dorit de mulţi.”*

„Mulţi” poate-nseamnă proştii care-aleg

Cu ochiul, ce nu poate să pătrundă

în casă, ci rămâne ca lăstunul[[555]](#footnote-556)

Pe dinafară şi-şi clădeşte cuibul

Sub streşini, pradă vânturilor rele.

Nu voi alege ce-şi doresc cei mulţi,

Nu vreau să fiu de-o seamă cu prostimea

Şi să gândesc ca minţile de rând.

Cămară de argint, îţi cer de-aceea,

Deviza încă-odată să mi-o spui:

*„Dacă m-alegi atât cât meriţi capeţi.”*

Da, bine zis, căci cine-ar cuteza

Să-i smulgă Soartei, prin înşelăciune,

Onoruri care nu i se cuvin?

Să nu se-mpăuneze nimeni, deci,

C-un rang nemeritat! O, câte-averi

Şi slujbe-nalte nu sunt dobândite

Prin mită! Bine-ar fi ca doar prin merit

Să fie dobândită-orice onoare!

Atunci, atâţia care-s astăzi slugi

Ar fi stăpâni, atâţia care dau

Porunci, ar sta să li se poruncească,

Şi-atâta ţărănie strecurată

Prin al onoarei lan s-ar spulbera,

Lăsând onoarea să-şi arate faţa

Curată, fără pleava astei vremi!

Dar ia s-aleg! Ce zice, deci, argintul?

*„Dacă m-alegi atât cât meriţi capeţi.”*

Eu cred că merit, – daţi-mi dară, cheia

Ca să-mi descui de-ndată fericirea!

*(Descuie lăcriţa de argint.)*

*Porţia:*

Prea mult ocol pentru ce afli-acolo!

*Prinţul de aragon:*

Ce-i asta? Mutra unui dobitoc

Ce-mi dă, clipind din ochi, un bileţel!

Îl voi citi… Nu semeni, vai, cu Porţia!

Nu asta am sperat şi-am meritat!

*„Dacă m-alegi atât cât meriţi capeţi.”*

Un cap de prost – atât am meritat?

Aceasta mi-i răsplata? Nu-s mai vrednic?

*Porţia:*

A face o greşeală nu-i totuna

Cu a o judeca.

*Prinţul de aragon:*

Ce scrie-aici?

*„Această dreaptă judecată*

*De şapte ori fu încercată*

*Prin proba focului, curată:*

*Cel ce sărută-o umbră, cată*

*Să aibă umbra drept răsplată.*

*Sunt unii proşti ce se desfată*

*Privind o lacră argintată.*

*Ia-ti ce nevastă vei pofti*[[556]](#footnote-557)*,*

*Eu capul tău mereu voi fi,*

*Deci, pleacă, domnule, de-aci!*”

De-aş mai rămâne-n acest loc,

Aş fi mai mare dobitoc!

C-un cap venisem, de zevzec,

Spre-a te peţi. Cu două plec.

Adio. De cuvânt mă ţin –

Să-mi rabd amarnicul destin!

*(Iese Prinţul de Aragon cu suita lui.)*

*Porţia:*

Aşa se arde-un fluture pe lampă!

Deştepţii ăştia mintea-şi pierd, întreagă,

Când vine vremea ca şi ei s-aleagă!

*Nerissa:*

Zicala nu minţea: noroc se cere

Şi ca să scapi de ştreang şi spre-a-ţi găsi muiere...

*Porţia:*

Nerissa, vino! Lasă jos perdeaua!

*(Intră un servitor.)*

*Servitorul:*

Unde-i stăpâna?

*Porţia:*

Sunt aici. Ce vrei?

*Servitorul:*

Domniţă, a descălecat la poartă

Un tânăr veneţian, trimis încoace

De-al său stăpân, spre a-i vesti sosirea

Şi a-i rosti salutul călduros,

Prin daruri scumpe, nu numai prin vorbe

Curtenitoare. N-am mai pomenit

Un sol al dragostei la fel ca dânsul.

Nicicând o zi de-april n-a fost mai dulce

Vestind sosirea verii-mbelşugate,

Ca solu-acesta, de-al său domn trimis.

*Porţia:*

Te rog să încetezi: mă tem că-altminteri

O să ne spui că rudă eşti cu dânsul,

Prea-l lauzi cu atâtea vorbe-alese!

Nerissa, vino, – ard să-l văd pe solul

Lui Cupidon, cel plin de curtenie.

*Nerissa:*

O, zeu galant, Bassanio să fie!

*(Ies.)*

**Actul III**

**Scena 1**

O stradă din Veneţia.

Intră *Salanio* şi *Salarino*.

*Salanio:* Ce mai e nou pe Rialto?

*Salarino:* Păi, încă mai umblă zvonul, neadeverit, că o corabie de-a lui Antonio s-ar fi scufundat, cu bogata-i încărcătură, într-o strâmtoare, mi se pare că-i zice strâmtoarea Goodwins[[557]](#footnote-558); un loc foarte primejdios, unde zac scheletele multor corăbii falnice, dacă-o fi adevărat ce zice Gura Lumii, o cumătră cam mincinoasă de felul ei.

*Salanio:* Aş vrea să fie la fel de mincinoasă ca babele alea care ronţăie boabe de ienupăr[[558]](#footnote-559), ori se prefac că-şi plâng un al treilea soţ, aşa, ca să-şi prostească vecinii. Din păcate, însă, e adevărat – ce să ne mai răcim gura de pomană ori să lungim vorba – e adevărat că bunul Antonio, vrednicul Antonio… o, de-aş putea găsi un adjectiv care să i se potrivească!

*Salarino:* Gata, pune punct!

*Salanio:* Cum? Ce zici? Da, în sfârşit, vreau să spun că i s-a pierdut o corabie.

*Salarino:* Tare-aş vrea să fie ultima lui pagubă!

*Salanio:* Până una alta, zic „amin”, pentru ca nu cumva dracul să-mi spurce rugăciunea, căci iată-l venind sub înfăţişarea unui evreu.

*(Intră Shylock.)*

Ce-i cu dumneata, Shylock? Ce mai e nou în lumea negustorilor?

*Shylock:* Voi aţi ştiut, aţi ştiut mai bine ca oricine, că fiică-mea a fugit!

*Salarino:* Asta aşa e: eu, unul, l-am cunoscut pe croitorul de i-a făcut aripile cu care-a zburat.

*Salanio:* Iar Shylock ştia şi el că păsăruica era pe cale să se zburătăcească; şi că-i în firea tuturor să-şi părăsească cuibul.

*Shylock:* O s-ajungă-n iad pentru asta!

*Salarino:* Da, dacă-ar judeca-o diavolul.

*Shylock:* Carnea şi sângele meu să se răzvrătească!

*Salanio:* Mai las-o-ncolo, stârv bătrân! Cum o să se răzvrătească, la vârsta ta?[[559]](#footnote-560)

*Shylock:* Eu vorbeam de fiică-mea, că-i carnea şi sângele meu.

*Salarino:* între carnea ta şi a ei e-o deosebire mai mare decât între tăciune şi fildeş; după cum între sângele tău şi-al ei e-o deosebire mai mare decât între molan şi vinul de Rin[[560]](#footnote-561). Dar ia spune-ne, ai auzit cumva că Antonio ar fi pierdut o corabie pe mare?

*Shylock:* încă-o afacere proastă! Un falit, un risipitor[[561]](#footnote-562), care abia cutează să-şi arate faţa pe Rialto! Un cerşetor care obişnuia să vină spilcuit în piaţă! Ar face bine să se uite la poliţa aceea… îmi zicea „cămătar”… Ar face bine să se uite la poliţa aceea… Dădea bani cu împrumut, – din iubire creştinească… Ar face bine să se uite la poliţa aceea!

*Salarino:* Păi, sunt sigur că n-ai să-i rupi carnea de pe el, dacă nu plăteşte, – la ce ţi-ar folosi?

*Shylock:* Ca momeală pentru peşti. Oricum, o să-mi hrănească răzbunarea, dacă altceva n-o să poată hrăni! M-a făcut de râs, mi-a furat o jumătate de milion, a râs de pagubele suferite de mine, şi-a bătut joc de câştigurile mele, mi-a dispreţuit neamul, mi-a pus piedici în afaceri, mi-a îndepărtat prietenii, mi-a întărâtat duşmanii, – şi pentru ce, mă rog? Pentru că sunt evreu. Dar oare un evreu n-are ochi şi el? N-are şi el mâini, mădulare, un trup, simţuri, simţăminte şi patimi? Nu se hrăneşte şi el cu aceeaşi hrană, nu e rănit de aceleaşi arme, nu e supus aceloraşi boli, nu se vindecă datorită aceloraşi leacuri, nu aceeaşi vară îl încălzeşte, şi nu tot o iarnă îi vâră frigul în oase, întocmai ca unui creştin? Dacă ne-mpungeţi, nu sângerăm? Dacă ne gâdilaţi, nu râdem şi noi? Dacă ne otrăviţi, nu ne dăm duhul? Iar dacă ne faceţi un rău, nu ne răzbunăm oare? Păi, dacă suntem ca voi în toate privinţele, trebuie să ne asemănăm şi în privinţa asta! Când un evreu îl nedreptăţeşte pe-un creştin, cum îi răspunde acesta, în smerenia lui? Prin răzbunare! Când un creştin îl nedreptăţeşte pe-un evreu, cum să răspundă acesta, dacă nu tot prin răzbunare, urmând pilda creştinului?[[562]](#footnote-563) Ticăloşia de la voi învăţată, eu o voi pune în practică, şi să nu vă miraţi dacă vă voi desăvârşi învăţătura!

*(Intră un servitor.)*

*Servitorul:* Domnilor, stăpânul meu Antonio e acasă la dânsul şi doreşte să vă vorbească.

*Salarino:* L-am căutat peste tot.

*(Intră Tubal.)*

*Salanio:* Iată încă unul din neamul lui – un al treilea ca el ar fi greu de găsit, dacă nu cumva însuşi diavolul s-ar face evreu.

*(Salanio, Salarino şi servitorul ies.)*

*Shylock:* Ei, Tubal, ce veşti aduci din Genova? Ai găsit-o pe fiică-mea?

*Tubal:* Am trecut prin multe locuri unde se vorbea despre ea, dar de găsit n-am găsit-o.

*Shylock:* Ai, ai, ai! Mi-a furat un diamant pe care-l cumpărasem cu două mii de ducaţi la Frankfurt[[563]](#footnote-564)! Aşa un blestem n-a căzut niciodată pe neamul nostru, – nu l-am simţit până-acum… Două mii de ducaţi! Şi alte juvaeruri scumpe, foarte scumpe… Aş vrea s-o văd pe fiică-mea întinsă moartă la picioarele mele, cu cerceii în urechi! Aş vrea s-o văd că zace la picioarele mele, cu ducaţii în coşciug!… Nicio ştire despre ei? Vai, şi cât o să mă mai coste căutatul! Pagubă peste pagubă! Hoţul îţi fură atâta avere, şi mai trebuie să plăteşti încă o dată pe-atât ca să-l găseşti pe hoţ!… Şi nicio mulţumire măcar, nicio răzbunare! Doar pe capul meu cad toate nenorocirile, doar din pieptul meu ies suspinele, doar ochii mei varsă lacrimi!

*Tubal:* Ba, mai au şi alţii parte de nenorociri. Pe cât am auzit la Genova[[564]](#footnote-565), Antonio…

*Shylock:* Cum? Ce? Ce fel de nenorocire?

*Tubal:* A pierdut o corabie care venea de la Tripoli.

*Shylock:* Slavă Domnului! Slavă Domnului! Dar e-adevărat? E-adevărat?

*Tubal:* Am stat de vorbă cu câţiva dintre marinarii care-au scăpat cu viaţă.

*Shylock:* îţi mulţumesc, bunul meu Tubal! Bună veste, bună veste! Ha, ha! Unde-ai aflat-o? La Genova?

*Tubal:* Am mai auzit că fiica matale a cheltuit într-o noapte, la Genova, optzeci de ducaţi.

*Shylock:* Parcă mi-ai înfipt un pumnal în inimă! N-o să-mi mai văd niciodată galbenii!… Optzeci de ducaţi într-o singură noapte! Optzeci de ducaţi!

*Tubal:* M-am întors la Veneţia împreună cu mai mulţi creditori ai lui Antonio, care mi-au zis că nu-i rămâne decât să dea faliment.

*Shylock:* Mă bucur nespus… O să-i scot sufletul, o să-l chinuiesc… Mă bucur nespus!

*Tubal:* Unul din ei mi-a arătat un inel pe care fiica matale i-l dăduse în schimbul unei maimuţe.

*Shylock:* Lua-o-ar naiba! Rău mă mai chinuieşti, Tubal! Era inelul meu cu peruzea[[565]](#footnote-566), primit în dar de la Lea, când eram flăcău; nu l-aş fi dat nici pentru o mie de maimuţe!

*Tubal:* Dar Antonio e ruinat, asta e sigur!

*Shylock:* Da, aşa o, aşa e. Du-te Tubal, şi găseşte-mi un portărel, dă-i bani şi tocmeşte-l cu două săptămâni înainte… Dacă ăla nu-mi achită poliţa, îi scol inima din piept! Fără dumnealui la Veneţia, o să pot învârti orice afaceri o să poftesc. Du-te, Tubal, du-te, ne întâlnim după aceea la sinagoga noastră, – du-te, bunul meu Tubal, ne întâlnim la sinagogă, Tubal!

*(Ies amândoi.)*

**Scena 2**

Belmont. O încăpere din casa Porţiei.

Intră *Bassanio*, *Porţia*, *Graţiano*, *Narissa*

şi *mai mulţi slujitori*.

*Porţia:*

Nu te grăbi s-alegi, ci mai aşteaptă

O zi sau două, căci dacă dai greş,

înseamnă că te pierd. Mai stai puţin.

Ceva îmi spune (nu, nu e iubire!)

Că n-aş vrea să te pierd şi, precum ştii,

Nici ura nu dă astfel de poveţe.

Dar, ca să nu mă înţelegi greşit, –

Căci fetele nu se pricep la vorbe –

Aş vrea să stai aici o lună-două,

În care te-aş putea-nvăţa s-alegi,

Măcar că am jurat să ţin secretul –

Şi o să-l ţin, aşa că mă poţi pierde.

De-ar fi aşa, m-ai face să regret

Că n-am păcătuit călcându-mi vorba!

Doar ochii dumitale sunt de vină:

Privindu-mă, în două m-au tăiat –

O jumătate e a dumitale,

Iar cealaltă la fel, fiind a mea,

Căci de-i a mea e tot a dumitale,

Încât îţi aparţin în întregime.

O, rele vremuri ce ridică stăvili

între stăpâni şi drepturile lor:

îţi aparţin, dar nu-s a dumitale!

De vină-i soarta, nu eu… Dar vorbesc

Prea mult, vrând timpul să-l opresc în loc

Şi să-l lungesc, doar-doar vei amâna

Alegerea.

*Bassanio:*

O, lasă-mă s-aleg,

Căci aşteptarea-i chin…

*Porţia:*

De-i chin, Bassanio,

Mărturiseşte, cât eşti tras pe roată,

Că dragostea-ţi ascunde şi trădare.

*Bassanio:*

Trădarea îndoielii, ce mă face

De dragoste-a mă teme să mă bucur.

E pace mai degrabă-ntre zăpadă

Şi foc, decât între iubirea mea

Şi vreo trădare.

*Porţia:*

Dar vorbeşti aşa

Ca orice om supus la cazne grele.

*Bassanio:*

Făgăduieşte-mi viaţa, şi-ţi spun totul!

*Porţia:*

Mărturiseşte şi trăieşte, deci!

*Bassanio:*

„Mărturiseşte că iubeşti”, aceasta-i

Mărturisirea mea. O, dulce caznă,

Când cea care mă chinuie mă-nvaţă

Cum să răspund spre a scăpa cu viaţă!

Dar să-mi încerc norocul, la lăcriţe!

*Porţia:*

Prea bine. Dacă mă iubeşti aievea

Mă vei găsi într-una dintre ele.

Nerissa şi toţi ceilalţi, la o parte!

În timp ce-a lege, muzica să cânte!

Astfel, de pierde, va sfârşi în cântec

De lebădă[[566]](#footnote-567). Iar spre-a întări această

Metaforă, voi spune: ochii mei

înlăcrimaţi îi vor fi pat de moarte.

Dar s-ar putea să şi câştige, – atunci

N-ar mai fi muzica la fel, ar fi

Ca o fanfară la încoronarea

Unui monarh slăvit de-ai săi supuşi;

Sau ca acele dulci acorduri, care

în zori se furişează în auzul

Vreunui mire şi la nuntă-l cheamă.

îl vezi apoi păşind la fel de mândru

Ca tânărul Alcide[[567]](#footnote-568), dar mai tandru,

Răscumpărând tributul virginal

Plătit de Troia cruntului balaur

Al mării. Jertfa, iată, sunt eu însămi,

Iar voi sunteţi nevestele troiene

Cu ochii plini de lacrimi… Hai, veniţi,

Priviţi sfârşitul luptei! Hai, Hercule!

Trăind, dă-mi viaţă!… Lupta mă-nspăimântă

Mai mult decât pe cel ce-n ea se-avântă.

*(În timp ce Bassanio monologhează în faţa lăcriţelor, se aude un cântec):*

*„Spune-mi, dragostea fierbinte*

*Creşte-n suflet sau în minte?*

*Şi creşte, cu ce merinde?*

*Răspunde, răspunde!*

*Ea se naşte-n ochi şi-şi are*

*Hrana tot în ochi, şi moare*

*Tot în leagănul lor mare.*

*Ding, dong! Să cântăm toţi de-odat’*

*Clopotele dragostei când bat!”*

*Toţi:*

*„Ding, dong!”*

*Bassanio:*

Ce-i înafară poate-i doar părere, –

Podoabele tot ne mai amăgesc.

La judecăţi, atâţia păcătoşi

Se apără c-un glas plăcut, ce-ascunde

Ticăloşia lor. Dar în credinţă,

Nu s-au văzut atâtea erezii

Blagoslovite de vreun cărturar

Care le-nvăluie-ntr-un text ales

Grosolănia? Nu-i pe lume viciu

Să nu facă paradă de virtute.

Câţi laşi, cu inimile-nşelătoare

Ca nişte praguri de nisip, nu poartă

Ca Hercule şi Marte, bărbi cumplite,

Deşi li-e alb ca laptele ficatul?![[568]](#footnote-569)

îşi lasă barbă, spre a fi temuţi…

Dar frumuseţea? De-o priveşti mai bine,

Vezi că e pusă pe cântar şi, astfel,

Se-ntâmplă o minune a naturii:

Cei mai frumoşi n-atârnă cel mai greu!

Aşa de pildă buclele-aurii,

Ca nişte şerpi ce se sucesc în vânt,

Sunt, foarte-adesea, zestrea altui cap,

A cărui tigvă zace-ntr-un mormânt.

Podoaba nu-i decât perfidul ţărm

Al unei mări primejdioase, – vălul

Pestriţ al unei fete indiene[[569]](#footnote-570),

într-un cuvânt, e-un adevăr părelnic

în care timpul cel viclean se-mbracă

Spre-a-i amăgi pe cei mai înţelepţi.

De-aceea, aur bătător la ochi,

Tu, hrană a lui Midas[[570]](#footnote-571), nu te vreau!

Şi nici pe tine, palid salahor

Care-ntre oameni mijloceşti! Te-aleg

Pe tine, plumb sărac, – deşi mai mult

Ne-ameninţi decât ne făgăduieşti, –

Căci însăşi simplitatea ta mă mişcă

Mai mult decât retorica umflată!

Să-mi fie bucuria, dar, răsplată!

*Porţia (aparte):*

Cum se topesc deodată îndoiala,

Şi deznădejdea, spaima şi sfârşeala,

Şi gelozia chiar, cu ochi verzui!

Iubire, potoleşte-ţi zborul şui,

Măsoară-ţi bucuria, ţine-ţi firea,

Mă copleşeşte prea mult fericirea,

Mai micşoreaz-o, să nu mă doboare!

*Bassanio:*

Dar ce-mi văd ochii?

*(Deschide răcliţa.)*

Chipul mândrei Porţia!

Ce semizeu l-a zugrăvit întocmai?

I-s vii şi ochii, sau poate că par

A se mişca, rotindu-se-n ai mei?

Suflarea dulce buzele-i desparte –

Hotar de miere între doi prieteni!

În părul ei artistul a urzit,

Ca un paing, o mreajă aurie

în care inimile se pot prinde

Mai repede decât se prind ţânţarii

în plasa lui… Dar cum de-a fost în stare

Să-i facă ochii? Primul ochi pictat

Ar fi putut, cred, văzul să-i răpească!

Dar laudele mele lasă-n umbră

Icoana, şi ea însăşi şchiopătează

în spatele modelului ei viu.

Acesta-i pergamentul ce cuprinde

Norocul meu, pe scurt înfăţişându-l:

*„Nu după ochi le-ai luat*

*Şi-ai ales cu-adevărat!*

*Fiindcă-acest noroc ţi-e dat,*

*Nu-ncerca să-l schimbi vreodat’.*

*Şi, în semn de mulţumire*

*Şi de-adâncă fericire,*

*Doamnei tale dă-i de ştire*

*C-un sărut, că-i vei fi mire!”*

Că bine zice… Voie dă-mi, domniţă!

*(O sărută.)*

Să dau şi să primesc e-a mea sentinţă.

Precum un luptător aplaudat

într-o arenă, e încredinţat

Că a ieşit învingător, dar parcă

O îndoială încă-l mai încearcă, –

Ovaţiile, oare-s pentru el?

Frumoasa mea, mă-ntreb şi eu la fel,

E-adevărat ce văd? Binevoieşte

A întări, şi-astfèl, adevereşte!

*Porţia:*

Signor Bassanio, mă vezi aici

Aşa cum sunt: cu toate că eu însămi

N-aş fi râvnit o soartă mult mai bună,

De dragul dumitale-aş vrea să fiu

De zeci de ori eu însămi-mai frumoasă

De mii de ori, şi încă mai bogată

De zece mii de ori:

Ca să mă-nalţ în ochii dumitale,

Aş vrea să am virtuţi, şi frumuseţi,

Prieteni, şi averi peste măsură;

Dar, una peste alta, nu-s decât

O fată simplă, neumblată-n şcoli,

Nepricepută, dar îndeajuns

De tânără spre-a mai putea să-nveţe.

Şi încă un noroc: nu e nici proastă

De felul ei. Norocu-i cel mai mare

E, însă, că blajinu-i duh se lasă

în voia dumitale, să-l îndrumi

Ca rege suveran şi domn al ei!

De-acum, îţi aparţin, cu tot ce am.

Palatu-acesta, pân’-mai adineaori,

Era al meu, şi slugile, la fel:

Eu, mie însămi îmi eram regină.

De-aci-nainte, slugile, palatul,

Eu însămi, suntem ale dumitale,

Căci ţi le dărui, cu acest inel,

Pe care, dacă-l vei înstrăina

Sau pierde, va-nsemna c-ai încetat

Să mă iubeşti, ceea ce îmi va da

Prilej de supărare.

*Bassanio:*

Doamna mea,

Cuvinte nu mai am, mi le-ai răpit

Pe toate. Numai sângele-mi vorbeşte

Şi-s buimăcit, cum-după cuvântarea

Măiastră-a unui prinţ, se-arată-a fi

Mulţimea fremătândă de plăcere,

în care, contopiţi într-o suflare,

Sunt toţi un mare val de bucurie,

Rostită sau tăcută… Dacă-acest

Inel s-ar despărţi de acest deget,

S-ar despărţi şi viaţa de-al meu trup, –

„Bassanio-i mort” putea-vei spune-atunci!

*Nerissa:*

Stăpâne şi stăpână,-i rândul nostru,

Al celor ce-am văzut că se-mplineşte

Dorinţa noastră, să ne bucurăm

Urându-vă noroc!

*Graţiano:*

Signor Bassanio

Şi scumpă doamnă, vă doresc şi eu

Tot binele pe care vi-l doriţi –

Convins că nu-l doriţi mai mult ca mine.

Şi-ngăduiţi ca ziua sorocită

A cununiei voastre la altar,

Să fie şi a cununiei mele.

*Bassanio:*

Cu dragă inimă, de ai cu cine.

*Graţiano:*

îţi mulţumesc, – mi-ai şi dat o soţie,

Căci ochii ei sunt ca şi-ai dumitale

De ageri: la domniţă când priveai,

Eu mă uitam la slujitoarea ei.

Iubeşti, iubesc, – zăbava nu-i de mine,

Cum nu-i de dumneata. Îţi atârna

Norocul de lăcriţele acestea,

La fel şi-al meu, pe cât s-a dovedit.

Pân’-mă treceau sudorile, peţind-o

Şi-n jurăminţi uscându-mi cerul gurii,

Am izbutit să-i smulg fădăduinţa

Că, de-o vei dobândi pe doamna ei,

Mă va iubi şi ea.

*Porţia:*

Aşa-i, Nerissa?

*Nerissa:*

Aşa-i, domniţă, de-mi îngăduiţi.

*Bassanio:*

Iar tu, Graţiano, de cuvânt te ţii?

*Graţiano:*

Mă ţin, signore.

*Bassanio:*

Prin nunta voastră-o veţi cinsti pe-a noastră.

*Graţiano:*

Mă prind pe-o mie de ducaţi că noi vom avea primul băiat.

*Nerissa:*

Cu banii jos?

*Graţiano:*

A, nu, cu banii jos n-o să câştigăm niciodată la jocul ăsta!

Dar cine vine? Lorenzo cu păgâna lui!

Şi bunul meu prieten veneţian, Salanio!

*(Intră Lorenzo, Jessica şi Salanio.)*

*Bassanio:*

Lorenzo şi Salanio, bun venit –

Deşi ca nou venit, n-am poate, dreptul

Să vă întâmpin astfel, – dulce Porţia,

îngăduie-mi să le spun „bun venit”

Prietenilor mei.

*Porţia:*

Le spun şi eu:

Sunteţi bine-veniţi!

*Lorenzo:*

Vă mulţumim!

Eu, unul, nu voiam să vin încoace,

Dar întâlnindu-l pe Salanio-n drum,

El m-a rugat să-l însoţesc.

*Salanio:*

Aşa e,

Dar am avut temei să vin aici:

Signor Antonio vă trimite semn.

*(îi dă o scrisoare lui Bassanio.)*

*Bassanio:*

Să-mi spui, te rog, cât n-am deschis scrisoarea,

Cum o mai duce bunul meu prieten?

*Salanio:*

Bolnav nu e, decât, cel mult, în suflet,

Nici sănătos, decât la cap… Scrisoarea

O să v-arate starea lui…

*Graţiano:*

Nerissa,

Vezi de străină, să se simtă bine.

Salanio, dă-mi mâna! În Veneţia

Ce mai e nou? Cum o mai duce-Antonio,

Neguţătorul-prinţ?[[571]](#footnote-572) Izbânda noastră

Ştiu că-i va umple sufletul de slavă:

Ca Iason cucerit-am lâna de-aur[[572]](#footnote-573).

*Salanio:*

Mai bine cucereaţi pierduta-i navă.

*Porţia:*

Scrisoarea asta ceva rău ascunde,

Prea a pălit Bassanio, – vreun prieten

I-o fi murit, altfel nimic pe lume

N-ar scoate din ţâţâni un om ca el,

Stăpân pe firea lui… E tot mai palid!

Bassanio, dă-mi voie, mi se cade,

Ca jumătate-a ta, o jumătate

Din răul ce-ţi aduce-acea scrisoare.

*Bassanio:*

O, dulce Porţia, sunt scrise-aici

Vreo câteva din cele mai cumplite

Cuvinte care-au înnegrit vreodată

Hârtia! Scumpa mea, când ţi-am vorbit

Întâia oară de iubirea mea,

Ţi-am spus cinstit că singura-mi avere

E sângele din vine. Nu minţeam.

Şi totuşi, socotind că n-am nimic,

Mă lăudam. Mai rău decât nimic

Se cuvenea să-ţi spun, domniţă scumpă,

Căci spre a face rost de bani eu însumi,

Pe-un bun prieten l-am silit să-i ceară

Un împrumut duşmanului său crunt!

Scrisoarea asta de hârtie-i trupul

Prietenului meu, şi curge sânge

Din fiece cuvânt, ca dintr-o rană.

Salanio, e chiar adevărat?

S-au scufundat corăbiile-i toate?

Din Tripoli, din Mexic[[573]](#footnote-574) şi din Anglia,

Din Lisabona, din Alger, din India?

Niciuna n-a scăpat din încleştarea

Cu stâncile flămânde de corăbii?

*Salanio:*

Niciuna, domnul meu. Şi-apoi, evreul

Nu vrea, se pare – chiar dac-ar avea

Antonio banii – să-i primească. Zău,

De când sunt, n-am văzut o vietate

Cu chip de om, mai dornică să-l piardă

Pe-un muritor! Din zori şi până-n seară

Se ţine scai de Doge, – ameninţându-l

Că dacă nu-i va face lui dreptate,

Va da în judecată statu-i liber!

Vreo douăzeci de negustori de seamă,

Şi Dogele, şi marii demnitari

Ai portului au stat cu el de vorbă,

Dar nimeni n-a putut din cap să-i scoată

Hapsânul gând de-a-şi cere crunta plată

Făgăduită prin înscrisu-acela.

*Jessica:*

L-am auzit jurându-se în faţa

Lui Tubal şi-a lui Chus, de-un neam cu el,

Că-ar prefera a lui Antonio carne

Decât de douăzeci de ori mai mult

Bănet, cât scrie-n învoiala ceea.

Şi ştie că va fi vai şi-amar de-Antonio

În caz că legea nu se va opune.

*Porţia:*

Prietenul ţi-e astfel la strâmtoare?

*Bassanio:*

Da, cel mai bun prieten, om ales

Şi de o dărnicie fără seamăn,

Vădind mai mult ca orice italian

Onoarea Romei de odinioară.

*Porţia:*

Evreului, ce sumă-i datorează?

*Bassanio:*

Vreo trei mii de ducaţi, doar pentru mine!

*Porţia:*

Cum? Nu mai mult? Plăteşte-i şase mii

Şi rupe învoiala! Nu, nu şase,

Dublează suma, şi tripleaz-o chiar,

Decât să-şi piardă-un astfel de prieten

Măcar un fir de păr, din vina ta!

Dar du-mă la altar întâi, să-ţi fiu

Soţie, şi te du degrabă-apoi

La bunul tău prieten, în Veneţia.

Căci lângă Porţia nu vei sta nicicând

Cu suflet trist. Bănet destul avea-vei

Ca să plăteşti de douăzeci de ori

Mărunta datorie! După-aceea,

Adu-l aici pe scumpul tău prieten,

Iar între timp eu însămi şi Nerissa

Vom fi ca nişte văduve-fecioare.

Hai, pleacă, în chiar ziua nunţii tale!

Fii vesel, cu prietenii! Plătit

Atât de scump, vei fi şi mai iubit

De mine… Dar citeşte-a cea scrisoare!

*Bassanio: „Scumpul meu Bassanio, mi s-au înecai toate corăbiile, creditorii mei sunt din ce în ce mai necruţători, averea mi s-a împuţinat, poliţa dată evreului a ajuns la scadenţă şi, având în vedere că, dacă-aş plăti-o n-aş mai putea rămâne în viaţă, socot că nu-mi mai eşti dator cu nimic, dacă aş putea să te revăd înainte de-a muri! Totuşi, fă cum doreşti: dacă prietenia ce-mi porţi nu te va convinge să vii, nu te lăsa convins de scrisoarea mea”.*

*Porţia:*

Iubitule, te du, fără zăbavă!

*Bassanio:*

De vreme ce-mi îngădui, plec îndat’

Dar, până m-oi întoarce, niciun pat

Odihnă nu-mi va da, ea să se pună

între noi doi, cât nu vom fi-mpreună.

*(Iese.)*

**Scena 3**

O stradă din Veneţia.

Intră *Shylock*, *Salarino*, *Antonio* şi *un temnicer*.

*Shylock:*

Priveşte-l, temnicere, fără milă:

Ăsta-i nebunul ce dădea bani gratis:

Din ochi să nu-l slăbeşti!

*Antonio:*

Cinstite Shylock,

Ascultă-mă!

*Shylock:*

Vreau plata să-mi primesc,

După-nvoială! N-o vorbi de rău,

Căci am jurat să o respect. Din „câine”

Nu mă scoteai, pân-a veni la mine

C-un interes: ei bine, dacă-s câine,

La colţii mei ia seama!… O să-mi facă

Dreptate Dogele!… Mă mir că-l laşi

Să iasă, temnicer nesăbuit!

*Antonio:*

Ascultă-mă, te rog!

*Shylock:*

Vreau plata mea,

Nu vreau să te ascult! Vreau plata mea,

Destul cu vorba! N-o să faci din mine

Un prost duios, cu ochii-nceţoşaţi,

Ce se înmoaie, scuturând din cap

Şi suspinând, când un creştin îl roagă

Să fie bun… Nu vorbe vreau! Vreau plata!

*(Iese.)*

*Salarino:*

E câinele cel mai ne-nduplecat

Care-a trăit vreodată printre oameni.

*Antonio:*

Dă-i pace; nu mai vreau să-l urmăresc

Cu rugăminţi deşarte. Îmi vrea viaţa,

Şi ştiu de ce: adesea i-am scăpat

Din gheara lui pe oamenii veniţi

Să mi se plângă. Tocmai de aceea

Mă şi urăşte!

*Salarino:*

Dogele, sunt sigur,

Nu va îngădui această plată.

*Antonio:*

Nu poate-opri nici el lucrarea legii:

Căci dacă înlesnirile făcute

Străinilor, aici, ar fi ştirbite,

Justiţia-ar avea de suferit,

Şi Statul însuşi, care propăşeşte

Făcând negoţ eu naţiile toate[[574]](#footnote-575).

Hai, du-te, – suferinţele acestea

Şi pagubele, m-au slăbit atâta,

Încât nu cred că mâine-l voi putea

Plăti pe sângerosul creditor

C-un funt de carne. Temnicer, să mergem!

Bassanio de-ar veni să vadă cum

De datorie-l scap, – de rest nu-mi pasă!

*(Ies.)*

**Scena 4**

Belmont. O încăpere din casa Porţiei.

Intră *Porţia*, *Nerissa*, *Lorenzo*, *Jessica* şi *Baltazar*.

*Lorenzo:*

Vă spun pe şleau, domniţă, că ideea

Ce o aveţi despre prietenie

E nobilă şi foarte-adevărată;

Ea iese şi mai bine la iveală

Prin felul cum răbdaţi să staţi departe

De omul drag. Dar dacă-aţi şti pe cine-l

Cinstiţi astfel, ce om dintr-o bucată

E cel pe care-l ajutaţi, şi cât

De mult pe soţul vostru îl iubeşte,

Aţi fi mai mândră de această faptă

Decât v-ar cere-o simpla bunătate.

*Porţia:*

Nu m-am căit nicicând de-o faptă bună,

Şi n-o voi face-acum. Căci, la prieteni

Care-mpreună timpul şi-l petrec

Şi poartă-n suflet al iubirii jug

În părţi egale, trebuie să fie

O potriveală-n trăsături şi-n felul

De-a fi şi de-a gândi. De-aceea cred

Că-Antonio, prietenul de-o viaţă

Ai soţului meu, seamănă cu dânsul.

Dacă-i aşa, ce mic preţ am plătit

Ca să-mi răscumpăr sufletul părelnic

Din starea-i de cruzime infernală!

Dar par pe mine însămi că mă laud, –

Destul cu asta! Vorba s-o schimbăm!

Îţi las în grijă casa mea, Lorenzo,

Pân’-la sosirea soţului meu drag.

Cât despre mine, am jurat în taină

Un trai de reculegere şi rugă

Să duc, slujită numai de Nerissa,

în aşteptarea soţilor – al ei

Şi-al meu. La două mile depărtare

Se află-o mănăstire: ne vom duce

Acolo, şi te rog să nu refuzi

Ce-ţi cer acum, mânată de iubire

Şi de nevoie.

*Lorenzo:*

Doamna mea, sunt gata

Orice poruncă să vă-ndeplinesc.

*Porţia:*

Toţi cei ai casei gândul mi-l cunosc

Şi te vor recunoaşte drept stăpân,

Cu Jessica-mpreună,-n locul meu

Şi-al lui Bassanio. Deci, la revedere!

*Lorenzo:*

De fericite ceasuri s-aveţi parte!

*Jessica:*

Domniţă, vă doresc doar bucurii!

*Porţia:*

Vă mulţumesc şi vă doresc la rându-mi

Doar bucurii. – Cu bine, Jessica.

*(Ies Jessica şi Lorenzo.)*

Tu, Baltazar,

Dă-mi voie să te socotesc mereu

Un slujitor cinstit. Scrisoarea asta

La Padova s-o duci cu toată graba

Şi vărului meu, doctorul Bellario,

Să i-o-nmânezi, iar ce-ţi va da el însuşi

– Hârtii şi straie – grabnic să aduci

La podul plutitor către Veneţia.

Nu-i timp de vorbe, pleacă de îndată,

Iar eu voi fi acolo, înainte.

*Baltazar:*

Cu graba cea mai mare plec, domniţă!

*(Iese.)*

*Porţia:*

Nerissa, vino,-am pus la cale-un plan

De care nu ştii: îi vom revedea

Pe-ai noştri soţi, cât nici nu bănuiesc.

*Nerissa:*

Dar ei ne vor vedea?

*Porţia:*

Bine-nţeles,

Dar în veşminte ce-i vor face-a crede

C-avem ce ne lipseşte. Pun prinsoare

Pe orice vrei, că-n clipa când vom fi

În tineri deghizate amândouă,

Eu voi părea mai chipeş decât tine,

îmi voi purta cu graţie mai multă

Pumnalul, voi vorbi c-un glas de fluier –

Nici de copil, nici de bărbat, făcând

Şi nişte paşi de-aceia, bărbăteşti, –

Da, voi vorbi de lupte, ca un tânăr

Lăudăros, minţind cu iscusinţă

Că am respins femei din lumea bună

Şi le-am făcut de dorul meu să cadă

Bolnave şi să moară. Mai apoi,

Le-oi spune, poate, cât de rău îmi pare

Că le-am ucis… Asemenea minciuni

Cu zecile le-aş spune, ca bărbaţii

Să jure că la şcoală nu m-am dus

Decât vreun an. În minte am o mie

De astfel de tertipuri golăneşti

Şi li le voi servi.

*Nerissa:*

Vom fi bărbaţi?

*Porţia:*

Ce întrebare?! de te-ar auzi

Vreun dezmăţat, ce-ar zice? Dar să mergem!

Îţi voi dezvălui tot planul meu

Abia-n trăsura care ne aşteaptă

La poarta parcului. Ci haide-acum:

Sunt douăzeci de mile, e-un lung drum!

*(Ies.)*

**Scena 5**

O grădină, tot în Belmont.

Intră *Launcelot* şi *Jessica*.

*Launcelot:* Da, zău, păcatele părinţilor cad asupra copiilor, aşa că mă tem pentru matale, zău! Totdeauna ţi-am vorbit descins, iată de ce îţi împărtăşesc şi acum învingerile mele, – nu te necăji că ţi-o spun, dar cred că eşti osândită. Mai e o speranţă, însă, măcar că-i o speranţă nelegiuită.

*Jessica:* Şi, mă rog, care-i speranţa asta?

*Launcelot:* Păi, ai putea să speri că nu jidovul te-a făcut, că nu eşti fiica tatălui matale, adică.

*Jessica:* Ar fi într-adevăr o speranţă nelegiuită, şi atunci ar cădea asupră-mi păcatele mamei mele.

*Launcelot:* în cazul ăsta, mă tem că eşti osândită de amândoi părinţii, – oricum, când scap de Scylla[[575]](#footnote-576), tatăl matale, mă lovesc de Charibda, adică de mămica matale; ce mai?! eşti pierdută şi-ntr-o parte şi-n cealaltă!

*Jessica:* Mă va mântui soţul meu: el a făcut din mine o creştină!

*Launcelot:* Cu-atât mai rău pentru el: eram, şi-aşa, destui creştini pe lume, abia ne mai răbdăm unii pe alţii! Înmulţirea creştinilor o să ducă la scumpirea porcilor, fiindcă dac-o s-a-jungem să mâncăm cu toţii carne de porc, în curând n-o să mai găsim nicio bucăţică de slănină de pus în tigaie!

*Jessica:* O să-i spun soţului meu părerea ta, iată-l că vine.

*(Intră Lorenzo.)*

*Lorenzo:* în curând o să fiu gelos pe tine, Launcelot, dacă-o s-o mai înghesui aşa prin colţuri pe nevastă-mea.

*Jessica:* Nu, Lorenzo, n-ai de ce să te temi, – Launcelot nu se-nţelege cu mine: mi-a spus-o verde-n obraz că, fiind fiica unui evreu, nu mă pot aştepta la îndurarea Cerului. Şi mi-a mai spus că tu nu eşti un bun fiu al obştei, deoarece faci să crească preţul cărnii de porc, convertindu-i pe evrei la creştinism.

*Lorenzo:* Despre asta pot da socoteală obştei mai bine decât poţi da socoteală tu despre arăpoaica pe care-ai lăsat-o borţoasă: da, Launcelot, Maura o să-ţi facă un copil.

*Launcelot:* E firesc ca o Maură să se poarte ca o paceaură, dar mi-aş tulbura pacea dac-aş privi-o cu ură.

*Lorenzo:* E ciudat cum orice nerod e-n stare să se joace cu cuvintele! Am impresia că-n curând vorba de duh se va preface-n tăcere, iar singura fiinţă cuvântătoare demnă de laudă va rămâne papagalul. – Du-te-n casă, afurisitule, şi spune-le să se pregătească de cină!

*Launcelot:* Păi, sunt gata pregătiţi, domnule: toţi au poftă de mâncare…

*Lorenzo:* Dumnezeule! Ce calamburgiu! Atunci, spune-le să pregătească masa!

*Launcelot:* Păi, e pregătită, domnule, – numai că ar fi trebuit să spuneţi „să pună masa”…

*Lorenzo:* Cum ai spune „să-ţi pui pălăria”? Ce-ar fi să ţi-o pui, în faţa mea?

*Launcelot:* Nu, domnule, nici aşa! Îmi cunosc datoria.

*Lorenzo:* Nu scapi niciun prilej! Vrei să-ţi arăţi dintr-o dată întreaga deşteptăciune? Te rog înţelege vorba simplă a unui om simplu: du-te în casă şi spune-le să pună masa, să servească friptura, şi vom veni apoi la cină.

*Launcelot:* Da, domnule: masa va fi servită, friptura va fi pusă pe masă, iar cât despre sosirea domniei voastre la cină, să fie aşa cum o să vă-ndemne pofta şi gustul domniei voastre.

*(Iese.)*

*Lorenzo:*

Ce judecată! Cât de potrivite

I-s vorbele! Nebunul şi-a sădit

în minte-o droaie de cuvinte bune

Şi ştiu eu mulţi nebuni, foarte sus puşi,

Ce-ar fi în stare, pentru-o vorbuliţă,

Să bată câmpii… Jessica, ia spune-mi

Ce crezi despre soţia lui Bassanio?

*Jessica:*

Nici n-am cuvinte spre-a o lăuda.

E bine ca Bassanio să ducă

Un trai cinstit, alături de-o femeie

Atât de binecuvântată-ncât

Prin ea plăcerile cereşti i-s date

Chiar pe pământ; iar dacă pe pământ

Nu le-o afla, în cer nici n-o s-ajungă!

Doi zei de-ar pune rămăşag în cer

Pe două fete pământeşti, iar Porţia

Ar fi una din ele, biata lume

Ar trebui să pună la bătaie,

în loc de cealaltă, ceva mai scump,

Căci n-are seamăn Porţia…

*Lorenzo:*

în mine

Tu ai un soţ la fel de bun ca ea.

*Jessica:*

Întreabă-mă ce cred şi eu…

*Lorenzo:*

Fireşte,

Dar mai întâi să mergem să mâncăm.

*Jessica:*

Nu, cât poftesc dă-mi voie să te laud.

*Lorenzo:*

Ba nu, te rog la masă-aceste laude

Serveşte-le, oricui, şi îţi promit

C-o să le-nghit odată cu mâncarea.

*Jessica:*

Prea bine, dragul meu, vei fi servit.

*(Ies.)*

**Actul IV**

**Scena 1**

Veneţia. Un tribunal.

Intră *dogele*, *demnitarii*, *Antonio*, *Bassanio*,

*Graţiano*, *Salarino*, *Salanio* şi *alţii*.

*Dogele*[[576]](#footnote-577)*:*

Antonio-i aici?

*Antonio:*

Da, excelenţă.

*Dogele:*

îmi pare rău de dumneata: chemat eşti

Să-nfrunţi un zbir cu inima de piatră,

Un adversar neomenos, lipsit

De milă şi de orişice simţire.

*Antonio:*

Am auzit că excelenţa voastră

S-a străduit să-i moaie-nverşunarea,

Dar cum rămâne neînduplecat

Şi cum prin niciun mijloc legiuit

Nu pot scăpa de răutatea lui,

Răbdarea mea îi va-nfrunta mânia

Şi-s pregătit cu sufletu-mpăcat

Să-i rabd turbata samavolnicie.

*Dogele:*

Chemaţi-l pe evreu în faţa Curţii!

*Salarino:*

La uşă-aşteaptă, – iată-l, excelenţă!

*(Intră Shylock.)*

*Dogele:*

Să vină-n faţa noastră, faceţi loc!

Da, Shylock, lumea crede, ca şi mine,

Că răutatea ta e doar o mască

Purtată până-n cea din urmă clipă,

Când vei vădi o milă şi-o-ndurare

Mai stranii încă decât ţi-e cruzimea

Părelnică; şi-n loc să-ţi ceri dobândă –

Un funt din carnea ăstui negustor

Sărman, – nu numai că de-a cea pedeapsă

Îl vei ierta, dar, cu mărinimie,

îl vei scuti de-o parte-a datoriei,

Din milă pentru pierderile grele

Pe care nu demult le-a suferit –

Destul de grele pentru-a doborî

Un negustor regal şi-a-l face vrednic

De mila unor oameni împietriţi,

Cu inima de cremene, ca turcii

Sau ca tătarii neînduplecaţi

Şi ne-nvăţaţi s-arate îndurare. –

Evreule, – aşteptăm din partea ta

Un blând răspuns!

*Shylock:*

V-am spus doar, excelenţă,

Ce urmăresc; pe-al nostru sfânt Sabat[[577]](#footnote-578)

Jurat-am plata să-mi primesc, întocmai

Cum scrie-n învoială. Dreptu-acesta

De mi-l tăgăduiţi, în greu pericol

Vă puneţi însăşi carta libertăţii

Cetăţii voastre. O să mă-ntrebaţi

De ce prefer un boţ de carne moartă

în loc de trei mii de ducaţi. Să zicem

Că-aşa mi-e voia: oare v-am răspuns?

Dac-aş avea în casă un guzgan,

Şi-aş da nu trei, ci zece mii de galbeni

Spre-a-l otrăvi, n-ar fi un drept, al meu?

Tot n-am răspuns? Ei bine, unii oameni

Nu suferă să vadă-un rât de porc,

Alţii, când văd o mâţă-şi ies din minţi,

Iar alţii, când aud suflând cimpoiul,

Se scapă în nădragi… Simţirea, doamnă

A patimilor noastre, le supune

Capriciilor ei… Şi-acum, răspunsul:

Aşa cum nu-i vreun limpede temei

Ca unii să nu rabde-un porc să vadă,

Iar alţii-un biet pisoi folositor,

Sau alţii un cimpoi dogit, şi toţi

De ruşinosul lor imbold ascultă

Şi urgisesc, ei înşişi urgisiţi, –

La fel şi eu nu pot, şi nici nu vreau,

S-arăt un alt motiv, decât o ură

Adâncă împotriva lui Antonio, –

Nu pot să-l sufăr, de aceea-l chem

La un proces în care tot eu pierd!

Ei, v-am răspuns?

*Bassanio:*

Nu, om nesimţitor,

Nu-i un răspuns cruzimea să ţi-o scuze!

*Shylock:*

Nu-ţi sunt dator cu vreun răspuns plăcut.

*Bassanio:*

Un om ucide tot ce nu iubeşte?

*Shylock:*

Dar să urăşti ce nu ucizi, e voie?

*Bassanio:*

Nu orice supărare naşte ură.

*Shylock:*

Te laşi de două ori muşcat de-un şarpe?

*Antonio:*

Discuţi cu un evreu, să nu uiţi asta –

E ca şi cum, pe-o plajă stând, i-ai cere

întinsei mări să-şi micşoreze fluxul,

Sau lupului i-ai cere socoteală

De ce-şi jeleşte oaia mieluşelul?

Ori ca şi cum ai porunci ca brazii

Să nu-şi mai mişte coamele, pe munte,

Când freamătă-n furtunile cereşti.

Mai lesne-ai face toate-aceste lucruri

Decât să-ndupleci inima de piatră

A ăstui jidov – ce-i mai greu ca ea?

Nu-i mai propune, rogu-te, nimic –

Vreau judecat să fiu, cât mai degrabă,

Cum o vrea jidovul şi cere legea.

*Bassanio:*

Nu trei mii de ducaţi îţi dau, ci şase!

*Shylock:*

Chiar dacă fiece ducat dintr-ăştia

în şase s-ar preface, nu i-aş lua –

Vreau plata cuvenită să-mi primesc!

*Dogele:*

De n-arăţi milă, cum o poţi spera?

*Shylock:*

De lege nu mă tem: fac eu vreun rău?

Aveţi atâţia robi şi-i folosiţi

– Ca pe catârii şi pe câinii voştri –

La cele mai amarnice corvezi,

Fiindcă, de, i-aţi cumpărat… Vă zic eu

Să-i sloboziţi şi să-i primiţi în sânul

Familiilor voastre? Sau vă-ntreb

De ce asudă sub poveri? Vă cer eu

în paturi moi să doarmă, ca şi voi,

Şi să mănânce-aceleaşi bunătăţi?

Îmi veţi răspunde: „Robii sunt ai noştri”,

Eu vă răspund la fel: al meu e funtul

De carne ce i-l cer, şi-l voi avea,

Căci l-am plătit! De mi-l tăgăduiţi,

Ruşine legii voastre! N-au putere

Decretele Veneţiei! Vreau dreptate

Să mi se facă! Mi-o veţi da? Răspundeţi!

*Dogele:*

Am dreptul judecata s-o amân,

De nu soseşte doctorul Bellario,

Un învăţat pe care l-am chemat

Să judece-acest caz.

*Salanio:*

Mărite Doge,

Aşteaptă-afară-un sol trimis de doctor

Din Padova, cu o scrisoare-a lui.

*Dogele:*

Scrisoarea daţi-mi! Şi-l chemaţi pe sol!

*Bassanio:*

Curaj, Antonio! Fruntea sus! Mai bine

Să-mi ia evreul sângele şi trupul,

Decât să-ţi pierzi măcar un singur strop

Din pricina-mi!

*Antonio:*

Eu sunt batalul turmei,

Ales să moară. Cel mai firav rod

E primul care cade pe pământ.

Ci lasă-mă să cad şi eu, Bassanio,

Nu poţi avea un rost mai bun: în viaţă

Rămâi, te rog, şi scrie-mi epitaful!

*(Intră Nerissa, deghizată ca un secretar de avocat.)*

*Dogele:*

Din Padova, de la Bellario, vii?

*Nerissa:*

Vă-aduc, din Padova, salutul său,

Mărite Doge!

*(îi dă o scrisoare.)*

*Bassanio:*

Ce tot îţi ascuţi

Cuţitul?

*Shylock:*

Ca să tai cu el amenda

Din trupul negustorului falit.

*Graţiano:*

Pe inimă ascute-l, nu pe talpă,

Evreule hapsân! Niciun metal

Nu-i mai tăios ca răutatea ta,

Nici chiar securea gâdelui!

Nu-i rugă în stare să te-nduplece?

*Shylock:*

Niciuna

Din cele născocite de-a ta minte!

*Graţiano:*

La naiba, câine-afurisit! La moarte

Să te condamne, chiar de calcă legea!

Mă faci să şovăi în credinţa mea

Şi lui Pitagora[[578]](#footnote-579) să-i dau dreptate,

Când spune că în oameni se-ntrupează

Vreun suflet de-animal: câinescu-ţi duh

A fost al unui lup, ucis prin ştreang

Fiindcă sfârtecase-un om, iar tu

Te-ai pomenit, în pântecele mumei,

Cu duhul lui, pe când zbura din lup, –

Lihnit ca el eşti, şi setos de sânge!

*Shylock:*

Cât nu poţi şterge de pe învoială

Pecetea, zbieri în van şi-ţi strici bojocii;

Repară-ţi mintea, tinere, altminteri

Se spulberă de tot. – Eu cer dreptate!

*Dogele:*

Bellario îmi scrie c-a trimis

La curtea noastră-un tânăr învăţat, –

Dar unde-i?

*Nerissa:*

E aproape, şi aşteaptă

Răspunsul vostru, de-l primiţi sau nu?

*Dogele:*

Din toată inima-l primesc. Să meargă

Vreo câţiva să-l aducă-aici, cu cinste.

Şi-acum, scrisoarea lui s-o auzim!

*Un grefier: „Excelenta voastră va înţelege că la primirea scrisorii d-voastră eram foarte bolnav. Dar în clipa când a sosit solul d-voastră, se găsea lângă mine, într-o vizită prietenească, un tânăr doctor din Roma, pe nume Baltazar. L-am pus la curent cu disputa dintre Evreu şi neguţătorul Antonio şi am consultat împreună multe cărţi; el îmi cunoaşte părerea şi v-o aduce la cunoştinţă, îmbogăţită cu propria-i învăţătură (pe care n-am cuvinte s-o laud îndeajuns), v-o aduce la cunoştinţă în locul meu, răspunzând astfel invitaţiei excelenţei voastre. Vă rog să nu vedeţi în puţinătatea anilor săi o piedică în calea unei drepte preţuiri: fiindcă nicio dată n-am cunoscut o minte mai înţeleaptă într-un trup atât de tânăr. Îl las la aprecierea domniei-voastre, încredinţat că încercarea la care-l veţi pune îi va vădi cel mai bine meritele.”*

*Dogele:*

Aţi auzit ce scrie învăţatul

Bellario… Iată-l, însă, şi pe doctor…

*(Intră Porţia, în robă de magistrat.)*

Dă-mi mâna… Vii din partea lui Bellario?

*Porţia:*

Da, excelenţă.

*Dogele:*

Fii binevenit.

Ia-ţi locul, deci. Cunoşti disputa care

Se judecă aici?

*Porţia:*

Am cunoştinţă

Deplină. Care-i jidovul, şi care

Neguţătorul?

*Dogele:*

Shylock şi Antonio,

Ieşiţi în faţă!

*Porţia:*

Numele ţi-e Shylock?

*Shylock:*

Da, Shylock.

*Porţia:*

E-un proces ciudat acesta,

Dar legile Veneţiei permit

Să-l intentezi.

*(Către Antonio):*

îi eşti datornic, nu?

*Antonio:*

Aşa pretinde.

*Porţia:*

Recunoşti contractul?

*Antonio:*

îl recunosc.

*Porţia:*

Va fi milos evreul.

*Shylock:*

De ce să fiu? Şi cine mă obligă?

*Porţia:*

Virtutea milei n-o ai cu de-a-sila:

Ea cade pe pământ din cer, ca ploaia

Cea lină, şi îl binecuvântează

Pe cel ce dă, ca şi pe cel ce ia.

Supremă-ntre puternici, unui rege

Decât coroana-i şade mult mai bine:

Regescul sceptru-i simbolul puterii

Vremelnice, al maiestăţii grave,

Temei al spaimei ce-o inspiră regii;

Dar mai presus de-a sceptrului putere

Stă mila: tronul ei se află chiar

în inimile regilor,-e-un dar

Dumnezeiesc; puterea pământească

Se-aseamănă cu-a Domnului, doar când

Dreptatea e de milă îndulcită.

Evreule, de-aceea, chiar vorbind

în numele dreptăţii, te gândeşte

Că nimeni nu se mântuie prin ea.

Toţi cerem îndurare, şi-i o rugă

Ce cată să ne-nveţe-a fi miloşi.

Acestea toate ţi le-am spus, doar-doar

Dreptatea ţi-o vei îndulci cu milă,

Altminteri Curtea va să-l osândească

Pe negustor, cum porunceşte legea.

*Shylock:*

De-i un păcat, pe capul meu să cadă!

Cer pedepsirea lui, după-nvoială!

*Porţia:*

Nu poate datoria să-ţi achite?

*Bassanio:*

Ba da: ofer aici, în faţa Curţii,

Toţi banii, – chiar de două ori pe-atât!

Iar dacă nu-i destul, de zece ori,

Mă pun chezaş cu mâinile, cu capul,

Cu inima-mi, că-i voi plăti! Nici asta

De nu-i ajunge, pic de cinste n-are

în răutatea lui! Măcar o dată

Supuneţi, vă rog, legea-vrerii voastre:

Spre-a face-un mare bine, săvârşiţi

O mică nedreptate, retezându-i

Acestui diavol crunta hotărâre!

*Porţia:*

Cu neputinţă! Nimeni în Veneţia

Nu poate-o lege dată să o schimbe,

Ar fi un precedent, un prost exemplu,

Urmat de multe-abuzuri… Nu se poate!

*Shylock:*

Un Daniel[[579]](#footnote-580) ne judecă! O, tânăr

Şi drept judecător, cât te stimez!

*Porţia:*

Arată-mi, rogu-te, contractu-acela.

*Shylock:*

Aicea-i, prea cinstite doctor, iată-l!

*Porţia:*

De trei ori ţi se-oferă suma, Shylock!

*Shylock:*

Dar am jurat… la ceruri m-am jurat!

Un suflat de sperjur vreţi să m-apese?

Nu, nici de-mi daţi Veneţia, nu pot!

*Porţia:*

Da, termenu-a trecut, şi, prin aceasta,

Evreul are dreptul, după lege,

Să ceară-un funt de carne şi să-l taie

De lângă inima acestui om[[580]](#footnote-581).

Primeşte suma întreită, fii

Milos şi lasă-mă să rup contractul!

*Shylock:*

Doar după plata scrisă-aici anume! –

Păreţi a fi un bun judecător,

Cunoaşteţi legea, limpede v-a fost

Expunerea; vă cer, ca stâlp al legii

Ce sunteţi, şi în numele ei chiar,

Să daţi sentinţa! Pe-al meu suflet jur

Că nu e limbă omenească-n stare

Să-mi schimbe gândul! Vreau ce-i în contract!

*Antonio:*

Rog Curtea să-şi rostească-ndat’ sentinţa!

*Porţia:*

Atunci, ascult-o: pieptul dezveleşte-ţi

Pentru cuţit!

*Shylock:*

O, nobil magistrat!

O, tânăr minunat!

*Porţia:*

Pedeapsa asta

înscrisă în contract, se potriveşte

Cu spiritul şi slova legii noastre.

*Shylock:*

Aşa-i! O, înţelept judecător,

Eşti mai bătrân decât te-arată chipul!

*Porţia:*

Drept care, dezveleşte-ţi pieptul!

*Shylock:*

Da,

Chiar pieptul; aşa spune şi contractul,

Nu, nobile judecător? – Aproape

De inima-i, da, chiar aşa stă scris!

*Porţia:*

Aşa-i… Ai pentru carnea-i un cântar?

*Shylock:*

E pregătit.

*Porţia:*

Vezi, Shylock, la-ndemână

Să fie vreun chirurg, să-i lege rana

Ca nu cumva să moară…

*Shylock:*

E-n contract?

*Porţia:*

Nu-i prevăzut, dar ce-are-a face? Bine

Ar fi s-o faci din milă.

*Shylock:*

Nu-s de-acord,

Nu-i în contract!

*Porţia:*

Cinstite negustor,

Mai ai ceva de spus?

*Antonio:*

O vorbă doar.

Sunt pregătit, şi tare. – Mâna dă-mi,

Bassanio, adio-ţi spun! Cu bine!

Nu fi mâhnit că pentru tine mor,

Căci prin aceasta, soarta se arată

Mai bună decât e de obicei:

Ea îndeobşte-l lasă să trăiască

Pe omul ruinat, silindu-l astfel

Cu ochii goi să-şi vadă sărăcia,

La bătrâneţe. De pedeapsa asta,

Ea mă scuteşte… Spune-i soaţei tale

Cum a murit Antonio, mai spune-i

Cât te-am iubit, şi cum mi-am înfruntat

Sfârşitul. După ce-i vei spune tot,

Să judece şi ea dacă Bassanio

A fost sau nu iubit… Că ţi-ai pierdut

Prietenul, nu-ţi pară rău, precum

Nu-mi pare mie rău că-n locul tău

Plătesc-cu inima plătesc, de poate

Evreul de ajuns de-adânc să taie.

*Bassanio:*

Antonio, ţin la soţia mea

Cum ţin la viaţă, dar nici ea, nici viaţa,

Nici lumea toată n-au în ochii mei

Un preţ mai mare decât viaţa ta.

Aş pierde tot, pe toate le-aş jertfi

Acestui diavol, ca să te salvez!

*Porţia:*

Soţia ta, de-ar auzi ce spui,

Nu prea ţi-ar mulţumi…

*Graţiano:*

Am o nevastă

Pe care o iubesc, mă jur, dar totuşi

Aş vrea să fie-n cer, ca să convingă

Vreun sfânt să schimbe firea ăstui jidov!

*Nerissa:*

E bine că nu-i ceri şi ei părerea,

Căci de i-ai cere-o, n-ai mai avea pace!

*Shylock:*

Buni soţi aceşti creştini! Decât s-o ştiu

Pe fiică-mea c-un soţ creştin, mai bine

S-o văd nevastă-n neamul lui Barabas![[581]](#footnote-582)…

Dar pierdem vremea: vreau s-aud sentinţa!

*Porţia:*

Un funt din carnea ăstui negustor

îţi aparţine, în temeiul legii.

*Shylock:*

O, drept judecător!

*Porţia:*

Şi-l poţi tăia

Din pieptul lui, cum legea îţi dă voie.

*Shylock:*

O, prea-nvăţat judecător! Sentinţă

Ca asta, zic şi eu!… Te pregăteşte!

*Porţia:*

Aşteaptă-un pic… Mai e ceva: contractul

Nu-ţi dă la niciun strop de sânge dreptul, –

„Un funt de carne” scrie, lămurit:

Ia-ţi funtul tău de carne, dar să ştii

Că de va curge chiar o picătură

De sânge creştinesc, averea ta

Va fi-n virtutea legilor Veneţiei

De către statul nostru confiscată.

*Graţiano:*

O, prea-nvăţat judecător!… Ia seama,

Evreule!

*Shylock:*

Aşa prevede legea?

*Porţia:*

O poţi citi… Şi fii încredinţat

Că vei primi dreptatea ce-o tot ceri,

Ba chiar mai mult decât ai vrea…

*Graţiano:*

Ia seama.

Evreule!… O, drept judecător!…

*Shylock:*

Atunci, să-mi dea de trei ori mai mulţi bani.

Şi ducă-se creştinul!

*Bassanio:*

Iată banii!

*Porţia:*

încetişor! Evreu-şi va primi

Dreptatea… Nicio grabă nu-i… Amenda,

Doar ea, i se cuvine.

*Graţiano:*

O, prea drept

Judecător!… Evreule, ce zici?

*Porţia:*

Drept care, pregăteşte-te să tai

Un funt de carne, fără să verşi sânge,

Un funt, nimic mai mult sau mai puţin,

Căci dacă depăşeşti măcar cu-o iotă,

Cu-a douăzecea parte dintr-un dram,

Sau dacă talgerul s-ar apleca

Măcar c-un fir de păr, – ţi se confiscă

Averea-ntreagă, iar tu însuţi mori!

*Graţiano:*

Un Daniel, al doilea Daniel!…

Acum te-am prins, păgâne, la strâmtoare!

*Porţia:*

Ce mai aştepţi? Ia-ţi ce ţi se cuvine!

*Shylock:*

Nu, daţi-mi banii datoraţi, şi plec.

*Bassanio:*

Sunt pregătiţi, poftim!

*Porţia:*

I-a refuzat,

în faţa Curţii. A cerut dreptate?

Dreptate va primi, după contract!

*Graţiano:*

Un Daniel, al doilea Daniel!

E-o vorbă pentru care-ţi mulţumesc,

Evreule…

*Shylock:*

Nici banii daţi nu-i capăt?

*Porţia:*

Nimic, decât amenda prevăzută, –

Ţi-o poţi lua, primejduindu-ţi viaţa.

*Shylock:*

Lua-l-ar dracul! Pâra mi-o retrag!

*Porţia:*

Nu te pripi, evreule! Căci legea

Mai are-un păs. În pravila Veneţiei

Stă scris că dacă un străin încearcă,

Făţiş sau pe ascuns, să se atingă

De viaţa unui cetăţean, acesta

Primeşte-o jumătate din averea

Străinului, cealaltă jumătate

în vistieria statului intrând,

Iar viaţa vinovatului atârnă

De-a Dogelui voinţă, doar de-a lui.

Te afli în această-ncurcătură,

Căci s-a vădit, nu-ncape îndoială,

Că-ai uneltit, pe-ascuns şi chiar făţiş,

Să-i iei împricinatului viaţa,

Fiind pasibil astfel de pedeapsa

De care-am pomenit… îngenunchează

în faţa Dogelui, cerşindu-i mila!

*Graţiano:*

Ba, roagă-l să te lase să te spânzuri,

Măcar că statul ţi-a luat averea,

Şi nu mai ai cu ce să-ţi cumperi ştreangul!

Vei fi pe banii obştei spânzurat…

*Dogele:*

Ca să-ţi dai seama ce deosebire

E între noi, nici nu aştept să-mi ceri,

Şi viaţa-ţi dăruiesc! A lui Antonio

E-o jumătate din averea ta,

Iar cealaltă-i a statului, ce-o poate

Schimba-n amendă, dacă te c-ăieşti.

*Porţia:*

Doar partea statului, nu şi cealaltă.

*Shylock:*

Nu, luaţi-mi tot, şi nu-mi cruţaţi nici viaţa!

Luând stâlpul casei, casa mi-o luaţi!

Averea luându-mi, viaţa mi-o luaţi!

*Porţia:*

Antonio, ce hatâr te-nduri a-i face?

*Graţiano:*

Un ştreang pe gratis, altceva nimic!

*Antonio:*

îl rog pe Doge, şi întreaga Curte,

Să-i lase-o jumătate din avere,

Urmând ca eu să am în folosinţă

Cealaltă jumătate şi s-o dărui,

La moartea lui, distinsului bărbat

Ce fiica i-a furat… Şi încă două

Condiţii pun: întâi, să se boteze[[582]](#footnote-583),

Apoi, în faţa Curţii, să dea-n scris

Că lasă ginerelui său Lorenzo

Şi fiicei sale, tot ce va avea

În clipa morţii.

*Dogele:*

Dacă n-o va face,

Va pierde graţierea ce i-am dat-o.

Eşti mulţumit, evreule? Ce zici?

*Shylock:*

Sunt mulţumit.

*Porţia (către Nerissa):*

Fă actul de donaţie!

*Shylock:*

Lăsaţi-mă să plec… Nu mă simt bine…

îmi veţi trimite actul, să-l semnez…

*Dogele:*

Hai, pleacă, dar ai grijă să-l semnezi!

*Graţiano:*

Doi naşi avea-vei la botez; alţi zece[[583]](#footnote-584)

Ai fi avut,de te-aş fi judecat,

Ca să te ducă la spânzurătoare,

Nu la cristelniţă!

*(Iese Shylock.)*

*Dogele:*

Te rog, pofteşte

La mine-acasă, te invit la masă.

*Porţia:*

Vă cer iertare, excelenţă, plec

La Padova, de-ndată, ca s-ajung

Chiar astă-seară.

*Dogele:*

E păcat că n-ai

Răgaz… Şi-acum, Antonio, mulţumeşte-i

Acestui domn: îi datorezi, cred, mult.

*(Ies Dogele, demnitarii şi suita.)*

*Bassanio:*

Stimate domn, azi, eu şi-al meu prieten

De-o grea pedeapsă am putut scăpa

Doar prin înţelepciunea dumitale.

Ţi-om răsplăti, deci, nobila strădanie

Cu suma de trei mii ce-o datoram

Evreului.

*Antonio:*

Datori însă-ţi rămânem

A te iubi şi-a te sluji de-a pururi.

*Porţia:*

E mulţumirea cea mai bună plată.

Sunt mulţumit că v-am putut scăpa

– Plătit mai bine nu pot fi; de altfel,

N-am spirit mercenar… Să mă cunoaşteţi,

Când ne-om mai întâlni! Şi-acum, vă spun:

Cu bine!

*Bassanio:*

Dragă domnule, o clipă!

Te rog primeşte de la, noi, măcar

O amintire-n dar, nu ca răsplată:

întâi, promite-mi că nu mă refuzi,

Apoi, mă iartă!

*Porţia:*

Fie, dacă stărui…

*(către Antonio):*

Mănuşile-ţi le-aş vrea ca amintire[[584]](#footnote-585).

*(către Bassanio):*

Iar dumitale ţi-aş lua inelul, –

Semn de iubire… Mâna nu ţi-o trage!

Mai mult nu vreau, dar dacă mă iubiţi,

Să nu mă refuzaţi!

*Bassanio:*

Acest inel,

Iubite domn, e-un lucru de nimic,

Mi-ar fi ruşine să ţi-l dau…

*Porţia:*

Nu vreau

Decât inelul, ţin morţiş să-l am.

*Bassanio:*

Nu-i un inel de preţ, dar nu-l pot da,

Din anumite pricini,-o să-ţi cumpăr

Inelul cel mai scump din tot cuprinsul

Veneţiei, pe-acesta, însă, nu-l dau!

*Porţia:*

Văd, domnule, că-n vorbe doar eşti darnic, –

M-ai învăţat, întâi, să cer, şi-acum

Mă-nveţi cum se respinge-un cerşetor.

*Bassanio:*

Cinstite domn, acest inel e-un dar

De la soţia mea: când mi l-a pus

Pe deget, mi-a cerut să-i jur solemn

Că nu-l voi vinde, dărui, sau pierde.

*Porţia:*

De scuza asta mulţi se folosesc

Spre-a nu mai face daruri… De-i întreagă

La minte, şi de-ar şti ce mult îl merit,

Soţia dumitale nu te-ar ţine

De rău, că mi l-ai dat… Rămâi cu bine!

*(Ies Porţia şi Nerissa.)*

*Antonio:*

Bassanio, dă-i inelul: să atârne

în cumpănă mai greu decât porunca

Soţiei tale, meritele lui

Şi dragostea ce-ţi port…

*Bassanio:*

Fugi, Graţiano

Şi dă-i inelul, şi adu-l, de poţi,

Acasă la Antonio! Hai, dă-i zor!

*(Iese Graţiano.)*

Antonio, hai şi noi, iar mâine-n zori

Zbura-vom amândoi către Belmont.

*(Ies.)*

**Scena 2**

O stradă din Veneţia.

Intră *Porţia* şi *Nerissa*.

*Porţia:*

Vezi unde-i casa jidovului, du-te

Şi pune-l să semneze actu-acesta.

Plecăm la noapte, ca să fim acasă

Cu-o zi-naintea soţilor iubiţi…

îi prinde bine lui Lorenzo dania.

*(Intră Graţiano.)*

*Graţiano:*

Uf, domnule, greu te-am ajuns din urmă!

Signor Bassanio, chibzuind mai bine,

Inelul ţi-l trimite şi te roagă

La masă să pofteşti, la dânsu-acasă.

*Porţia:*

A, nu pot! Dar inelul îl primesc,

Şi-i mulţumesc, – te rog să-i spui aceasta.

Şi te mai rog la casa lui moş Shylock

Să-l duci pe secretarul meu.

*Graţiano:*

îl duc.

*Nerissa:*

Am, domnule, să-ţi spun ceva.

*(către Porţia):*

Să văd

De pot să-i iau inelul – îmi jurase

Că-l va păstra în veci…

*Porţia:*

Da, vei putea!

Se vor jura apoi că-au dăruit

Unor bărbaţi inelele, dar noi

îi vom sfida, jurând şi mai vârtos!

Hai, du-te! Ştii unde ne revedem.

*Nerissa:*

Vrei să mă duci acolo, domnul meu?

*(Ies.)*

**Actul V**

**Scena 1**

Belmont. Aleea care duce la casa Porţiei.

Intră *Lorenzo* şi *Jessica*.

*Lorenzo:*

Cum străluceşte luna! – într-o noapte

Ca asta, când copacii, sărutaţi

De-o dulce adiere, amuţeau,

Troilus[[585]](#footnote-586), cocoţat pe-al Troiei zid,

Privea, oftând, spre tabăra de corturi

A grecilor, unde dormea Cresida.

*Jessica:*

Tot într-o noapte ca aceasta, Thisbe[[586]](#footnote-587),

Păşind prin iarba-n rouă, cu sfială,

Zărit-a umbra leului, de care

Fugi-ngrozită.

*Lorenzo:*

Şi-ntr-o altă noapte

Ca asta, cu-o smicea de salcie-n mână,

Didona[[587]](#footnote-588) sta la ţărmul mării-ntinse,

Iubitul implorându-şi să se-ntoarcă-n

Cartagina…

*Jessica:*

Pe-o noapte ca aceasta,

Medeea[[588]](#footnote-589) culegea acèle ierburi

Vrăjite, spre-a-l întineri pe Aeson[[589]](#footnote-590).

*Lorenzo:*

Iar Jessica,-ntr-o noapte ca aceasta

Pleca de la bogatu-i tată jidov

Şi, cu iubitul ei risipitor,

Fugea de la Veneţia la Belmont.

*Jessica:*

Iar tânărul Lorenzo, într-o noapte

Ca asta, îi jura că o iubeşte,

Furându-i inima cu jurăminţi

Prea mincinoase…

*Lorenzo:*

Şi tot într-o noapte

Ca asta, mândră Jessica-l bârfea

Pe-al ei iubit, dar mica bârfitoare

Era de el iertată.

*Jessica:*

Ţi-aş mai spune

De multe nopţi ca astea, de-am fi singuri,

Dar parc-aud pe cineva venind.

*(Intră Stefano.)*

*Lorenzo:*

Hei, cine-aleargă în tăcerea nopţii?

*Stefano:*

Sunt un prieten.

*Lorenzo:*

Un prieten? Care

Prieten? Spune-ţi numele, te rog!

*Stefano:*

Stefano mă numesc şi v-aduc ştire

De la stăpână mea că va sosi

în zorii zilei la Belmont, acasă.

Se tot opreşte şi îngenunchează

La sfintele troiţe[[590]](#footnote-591), fericire

Rugându-le să-i dea în căsnicie.

*Lorenzo:*

E cineva cu ea?

*Stefano:*

Doar un sihastru

Şi slujitoarea ei. Stăpânul meu

S-a-ntors?

*Lorenzo:*

Nu, şi nu ştim nimic de dânsul.

Dar, Jessica, să mergem înăuntru

Ca să ne pregătim s-o-ntâmpinăm

Sărbătoreşte pe stăpâna casei.

*(Intră Launcelot.)*

*Launcelot:* Sola, sola, u-hu, sola, sola![[591]](#footnote-592)

*Lorenzo:* Cine strigă?

*Launcelot:* Sola! Nu l-aţi văzut cumva pe dom’ Lorenzo? Sola, sola!

*Lorenzo:* Nu mai zbiera aşa, omule! E aici.

*Launcelot:* Sola! Unde? Unde?

*Lorenzo:* Aici!

*Launcelot:* Spune-i că-a sosit un sol de la stăpânu-meu, c-un sac plin cu veşti bune. Stăpânu-meu va fi aici până-n zori.

*(Iese.)*

*Lorenzo:*

Iubito, hai în casă, înăuntru

Să-i aşteptăm! Ba nu, de ce ne-am duce?

Prietene Stefano, mergi în casă

Şi spune-le stăpâna că soseşte, –

Şi umple cu-a ta muzică văzduhul!

*(Iese Stefano.)*

Pe ţărmu-acesta, dulce-i somnul lunii!

Să stăm aici, lăsându-ne furaţi

De muzică… Suava-i armonie

Se potriveşte cu tăcerea nopţii.

Şezi, Jessica! Priveşte firmamentul

Cu mici tipsii de aur pardosit!

Nu-i stea, cât de măruntă, să nu cânte[[592]](#footnote-593),

Mişcându-se pe crugu-i, ca un înger

În corul heruvimilor cu-ochi tineri:

Aceeaşi armonie stăpâneşte

Şi sufletul nemuritor, dar noi,

închişi în straiul nostru gros, de lut,

N-o auzim. –

*(Intră muzicanţii.)*

Veniţi, şi pe Diana[[593]](#footnote-594)

Treziţi-o cu un imn! Stăpâna voastră

Acordurile dulci să vi le-audă

Şi, fermecată, să purceadă-acasă.

*(Muzică.)*

*Jessica:*

Cântarea dulce nu mă-nveseleşte.

*Lorenzo:*

Din pricină că mintea ta e trează, –

Dar ia gândeşte-te cum zburdă-o turmă,

Un cârd de mânji sălbatici, nestruniţi,

Ce salturi fac, zbierând şi nechezând,

De fierbinţeala sângelui mânaţi! –

Dar numai ce aud un zvon de goarnă

Sau vreun crâmpei de cântec, că se-opresc

Iar ochii lor sălbatici devin galeşi

Prin dulcea vrajă-a muzicii; de-aceea

Poetul[[594]](#footnote-595) pe Orfeu l-a-nchipuit

Copaci, şi stânci, şi ape atrăgând.

Căci nu-i pe lume om, cât de-mpietrit

Sau furibund ar fi, a cărui fire

Să nu se schimbe muzică-ascultând.

Un om ce n-are muzică în suflet

Sau nu-i mişcat de dulcea-i armonie,

E copt pentru trădări, comploturi, jafuri;

I-e cugetul întunecat ca noaptea,

Şi neagră ca Erebul[[595]](#footnote-596) i-e simţirea:

Nu poţi avea încredere-ntr-un astfel

De om… Ascultă muzica-aşadar!

*(Intră Porţia şi Nerissa, ceva mai în fund.)*

*Porţia:*

Lumina ceea arde-n casa mea:

Cât de departe raza ei răzbate!

Ca fapta bună într-o lume rea…

*Nerissa:*

Nici n-o văzusem în lumina lunii.

*Porţia:*

Un nimb mai mare face să pălească

Un nimb mai mic; cât nu-i un rege-n preajmă,

Locţiitorul lui e plin de slavă,

Dar când apare regele, şi-o pierde

Precum se pierde-n mare-un râu… Ascultă!

*Nerissa:*

Sunt muzicanţii casei voastre, doamnă.

*Porţia:*

Nimic nu-i bun când nu-ţi apare bun:

Mai dulce-mi sună-acuma, decât ziua.

*Nerissa:*

Tăcerea-i dă, domniţă, acest farmec.

*Porţia:*

Şi cioara are-un viers la fel de dulce

Cu-al ciocârliei, când n-ascultă nimeni;

Şi chiar privighetoarea, peste zi

Dac-ar cânta, când gâgâie gâscanii,

N-ar trece drept mai bună cântăreaţă

Ca pitulicea! Vremea potrivită

Dă multor lucruri preţul cuvenit…

Dar, linişte! Cu-Endymion[[596]](#footnote-597) în braţe

Adoarme luna. O, să n-o trezim!

*(Muzica nu se mai aude.)*

*Lorenzo:*

E glasul Porţiei, de nu mă-nşel.

*Porţia:*

Mă recunoaşte după glas, ca orbul

Pe cuc…

*Lorenzo:*

Domniţă, bun venit acasă!

*Porţia:*

Ne-am tot rugat pentru bărbaţii noştri

Cu bine să se-ntoarcă… S-au întors?

*Lorenzo:*

A, încă nu, domniţă, dar un sol

Veni mai adineaori să vestească

Sosirea lor.

*Porţia:*

Nerissa, du-te-n casă

Şi dă-le servitorilor poruncă

Să nu vorbească despre lipsa noastră –

Şi voi, Lorenzo, Jessica, la fel!

*(Se-aude o goarnă.)*

*Lorenzo:*

E soţul dumneavoastră,-i aud goarna…

Nu vom vorbi, domniţă, nu vă temeţi!

*Porţia:*

O zi bolnavă-mi pare noaptea asta, –

Un pic mai palidă: e ca o zi

Când soarele îşi ţine-ascunsă faţa.

*(Intră Bassanio, Antonio, Graţiano şi cei din suita lor.)*

*Bassanio:*

Am fi la Antipozi de n-ar fi soare

Şi aţi umbla doar noaptea…

*Porţia:*

Daţi-mi voie

Să vă fiu soare, dar nu şi uşoară

Aş vrea să fiu, căci cel care se-nsoară

Cu o femeie-uşoară,-i soţ greoi,

Cum n-aş vrea-n veci Bassanio să fie.

Dar Dumnezeu cu noi! Bine-ai venit

Acasă, domnul meu!

*Bassanio:*

îţi mulţumesc,

Domniţă! Pe prietenul meu drag,

Întâmpină-l la fel: el e Antonio,

Cel căruia îi datorez atâta.

*Porţia:*

Ai şi de ce să-i fii îndatorat,

Căci mult s-a-ndatorat ca să te scape.

*Antonio:*

Dar am scăpat de datoria ceea.

*Porţia:*

Eşti, deci, binevenit în casa noastră

Şi spre-a ţi-o dovedi nu doar în vorbe,

Acestor politeţuri le pun capăt.

*Graţiano* *(către Nerissa):*

Pe luna de pe cer, jur că l-am dat

Acelui grefier, – un foc să-l ardă,

De-ţi pui atât la inimă, iubito!

*Porţia:*

O ceartă, de pe-acum? Despre ce-i vorba?

*Graţiano:*

Despre-un inel, un biet inel de aur

Pe care mi l-a dat, şi care-avea

Un moto bun de pus pe un pumnal:

„Iubeşte-mă şi nu mă părăsi!”

*Nerissa:*

Ce-mi tot vorbeşti de moto şi de preţ?

Când ţi l-am dat, tu mi-ai jurat să-l porţi

Până la moarte, şi să-l iei cu tine

Chiar în mormânt. Se cuvenea să-l ţii

Măcar fiindcă-ai jurat cu-atâta foc,

De nu de dragul meu!… I l-ai dat, zici,

Acelui grefier? Pun rămăşag

Că n-o să-i crească barbă niciodată!

*Graţiano:*

Bărbat când o să fie, o să-i crească!

*Nerissa:*

Dac-o femeie poate fi bărbat…

*Graţiano:*

îţi jur pe dreapta mea că i l-am dat

Unui băiat, un fel de fătălău,

Nu mai înalt ca tine, şi limbut, –

Mi l-a cerut drept plată, că-l slujea

Pe-acel judecător, şi n-am putut,

Zău, să-l refuz!

*Porţia:*

Eşti vinovat, ţi-o spun

Pe şleau, – aşa uşor să te desparţi

De primul dar primit de la nevastă,

Cu jurăminţi pe deget pus şi-nfipt

Adânc în carne… Iată, eu i-am dat

Iubitului meu soţ tot un inel

Şi mi-a jurat că-l va păstra în veci, –

E-aci de faţă şi pun mâna-n foc

Că nu şi-ar scoate-inelul de pe deget

Şi nu l-ar da, pentru nimic în lume!

Zău, Graţiano, rău ai supărat-o

Pe buna ta soţie. Să fi fost

în locul ei, mi-aş fi ieşit din minţi!

*Bassanio (aparte):*

Mai bine mâna stângă îmi tăiam,

Să-i pot jura că am pierdut inelul

Cercând să-l apăr!…

*Graţiano:*

Şi Signor Bassanio

Şi-a dat inelul, i l-a dat acelui

Judecător, care i-l tot cerea,

Şi care-l merita din plin. Atunci,

Băiatul, grefierul, mi-a cerut

Inelul meu… Nici el, nici avocatul

N-au vrut decât inelele drept plată.

*Porţia:*

A, ce inel i-ai dat, iubitul meu?

Nu-i, sper, inelul dăruit de mine?!

*Bassanio:*

De-ar fi greşeala să-mi sporesc minţind,

Aş spune: nu! Dar, precum vezi, inelul

Pe deget nu mai este, nu-l mai am.

*Porţia:*

Cum nu mai ai în inimă credinţă!

îţi jur că până nu văd iar inelul,

Nu vin în patul tău!

*Nerissa:*

Nici eu nu vin

în patul tău, până nu-mi văd inelul.

*Bassanio:*

O, dulce Porţia, dac-ai şti inelul

Cui i l-am dat, şi pentru cine-anume,

Şi pentru ce anume-am dat inelul,

Şi cât de greu mi-a fost să dau inelul,

Când am văzut că vrea numai inelul,

Mânia ţi s-ar potoli atunci.

*Porţia:*

De-ai fi ştiut să preţuieşti inelul

Sau pe femeia ce ţi-a dat inelul,

Ori cinstea de-a păstra mereu inelul,

N-ai fi ajuns să-nstrăinezi inelul,

Căci de-ai fi arătat vreo-mpotrivire,

Cine-ar fi fost atâta de smintit

Şi fără de obraz, încât să-ţi ceară

Un lucru ce-l păstrai ca pe-o icoană?

Nerissa mă învaţă ce să cred:

Inelu-i, pot să jur, la o femeie!

*Bassanio:*

Nu, doamna mea, îţi dau cuvântul meu

Că nu unei femei l-am dăruit,

Ci unui doctor în ştiinţa legii;

îi oferisem trei mii de ducaţi,

Dar el voia inelul. Refuzându-l,

Să plece l-am lăsat, deşi-mi salvase

Prietenul… Ce să-ţi mai spun, domniţă?

Inelul i-am trimis: mi-era ruşine

Şi nu voiam ca nerecunoştinţa

Onoarea să-mi păteze. Doamnă dragă,

Mă iartă, căci, îţi jur pe-aceste stele,

De faţă de-ai fi fost, m-ai fi rugat

Să-i dau inelul vrednicului doctor!

*Porţia:*

Să nu-ndrăznească doctorul acela

Să-mi calce pragul!… Căci de mi-a luat

Bijuteria scumpă, ce-mi juraseşi

C-o vei păstra, voi fi la fel ca tine

De darnică şi nu-i voi refuza

Nimic, nici trupul meu, nici patul tău!

Sunt sigură că-l voi cunoaşte-odată!

Să nu lipseşti de-acasă nicio noapte –

Păzeşte-mă, ca Argus[[597]](#footnote-598)! Căci, de nu,

Pe cinstea mea (e încă-a mea!) îţi jur

Că-n pat îl voi primi pe acel doctor!

*Nerissa:*

Iar eu pe secretarul lui. Ia seama,

Să nu mă laşi lipsită de-apărare…

*Graţiano:*

A, numai să-ndrăznească! De l-aş prinde,

I-aş frânge pana, să se-nveţe minte!

*Antonio:*

Eu sunt izvoru-acestor triste certuri.

*Porţia:*

Nu-ţi face griji. Rămâi binevenit.

*Bassanio:*

Greşeala iartă-mi, Porţia, de faţă

Cu-aceşti prieteni, jur pe ochii tăi

Frumoşi, în care eu mă văd pe mine…

*Porţia:*

Luaţi aminte!-n ochii mei se vede

De două ori pe sine… Jură-mi, deci

Pe dubla ta fiinţă! Jurământ

De-ncredere, ce vreţi?!

*Bassanio:*

Te rog, m-ascultă!

Greşeala iartă-mi, şi pe viaţa mea

îţi jur să nu-mi mai calc vreodat’ cuvântul!

*Antonio:*

Mi-am pus zălog, de dragul lui, chiar trupul

Şi, fără cel ce are-acum inelul,

Aş fi pierdut zălogul. De-astă dată

Zălog mi-aş pune sufletul, să-l pierd

Când soţul vostru-şi calcă jurământul.

*Porţia:*

Primesc zălogul… Dă-i acest inel

Şi spune-i să încerce să-l păstreze

Mai bine ca pe celălalt…

*Antonio:*

Bassanio,

Să juri că-l vei păstra!

*Bassanio:*

Pe legea mea,

E chiar inelul dat acelui doctor!

*Porţia:*

Păi de la el îl am! Ca să mi-l dea,

Mă ierţi, Bassanio, m-am culcat cu dânsul…

*Nerissa:*

Iar eu, Graţiano, să mă ierţi, aseară

Pentru inelu-acesta m-am culcat

Cu fătălăul, ştii tu, grefierul…

*Graţiano:*

E ca şi cum am drege drumul mare

în vară, când potecile sunt bune…

Ne-aţi şi încornorat, fără motiv?!

*Porţia:*

Nu mai vorbi aşa! Sunteţi uimiţi –

Citiţi scrisoarea asta, pe-ndelete –

Din Padova-i trimisă, de Bellario,

Şi veţi afla că „doctorul” acela

Era chiar Porţia; grefier, Nerissa…

Lorenzo-i martor c-am pornit odată

Cu voi, dar ne-am întors abia acum.

Nici n-am intrat în casă. Fii, Antonio,

Binevenit. Am pentru dumneata

Mai bune veşti decât te-aştepţi. Deschide

Scrisoarea asta: vei afla din ea

Că trei corăbii ale dumitale

în port sosiră, pe neaşteptate,

Cu-ncărcătura lor. Dar nu-ţi voi spune

Prin ce-ntâmplare am găsit scrisoarea.

*Antonio:*

Mi-a pierit graiul!

*Bassanio:*

Doctorul acela

Erai chiar tu, şi nu te-am cunoscut?

*Graţiano:*

Tu, grefierul ce-o să-mi pună coarne?

*Nerissa:*

Nu, nici prin gând nu-i trece, decât doar

Bărbat de va ajunge…

*Bassanio:*

Scumpe doctor,

În lipsa mea, cu soaţa mea te culcă!

*Antonio:*

Domniţă dragă, nu mi-ai dat doar viaţa

Ci şi averea, căci stă scris aici

Că mi-au sosit corăbiile-n port.

*Porţia:*

Dar tu, Lorenzo? Secretarul meu

Şi pentru tine are-o veste bună.

*Nerissa:*

Da, şi i-o dau chiar fără nicio plată:

E-o danie-a bogatului evreu

Care, la moartea lui, vă lasă toată

Averea, Jessicăi şi dumitale.

*Lorenzo:*

Frumoase doamne, veştile acestea

Sunt mană pentru cei înfometaţi!

*Porţia:*

E-aproape ziuă, totuşi sunt convinsă

Că nu vă mulţumeşte pe deplin

Tot ce v-am spus. Hai să intrăm în casă –

Voi să ne puneţi întrebări, iar noi

Vă vom răspunde, după cuviinţă.

*Graţiano:*

Aşa să fie… Prima întrebare,

La care vreau Nerissa să-mi răspundă,

E dacă vrea să meargă la culcare

Acum (la ora două-n zori) sau poate

Preferă să aştepte pân-la noapte?

Eu unul, să se-ntunece aş vrea

Chiar ziua, numai să mă culc cu ea.

Cât voi trăi, acesta-mi va fi ţelul:

Nerissei mele să-i păstrez inelul!

*(Ies.)*

**neguţătorul din veneţia**

**Comentarii**

După toate probabilităţile, piesa a fost scrisă în 1596 sau în 1596-1597. Înregistrată în 1598 şi trecută în acelaşi an pe lista lui Francis Meres (în *Palladis Tamia)* ca a 6-a şi ultima comedie shakespeariană de până atunci, ea a fost publicată pentru prima oară într-o ediţie *in-cvarto* în 1600 sub titlul „Neîntrecuta (Istorie a *Neguţătorului din Veneţia)* Cu nemaipomenita cruzime a lui *Shylocke* evreul (faţă de amintitul neguţător) cu tăierea întocmai a unei livre (din carnea sa, şi cu câştigarea Porţiei) prin alegerea uneia din cele trei lăcriţe”. O a doua ediţie *in-cvarto*, foarte puţin modificată, a apărut în 1619. Piesa a fost jucată, cert, la 10 februarie 1605. În primul canon shakespearian din 1623 e clasificată ca a 9-a în secţia rezervată comediilor.

Dintre izvoarele *Neguţătorului din Veneţia,* cel mai important este *Il Pecorone* (1378?), o lucrare în proză de Giovanni Florentino, publicată abia în 1558 şi posibil tradusă în limba engleză către sfârşitul secolului al XVI-lea. Din *Il Pecorone* Shakespeare a preluat episodul contractului încheiat de Antonio şi Shylock (subiectul circula de mult în folclorul estic) şi motivul inelelor (vezi actul V al piesei) precum şi numele localităţii Belmont (după cum se va vedea mai departe, Belmont-ul are şi semnificaţii simbolice).

Episodul lăcriţelor e descris în cea de a 66-a povestire a lui Richard Robinson din *Gesta Romanorum* (1577).

S-a presupus, de asemeni, că dramaturgul ar fi împrumutat episoadele menţionate dintr-o piesă englezească neidentificată până astăzi dar despre care Stephen Gosson, în *Sohoole of Abuse* (1579), îşi aminteşte că ar fi văzut-o jucată, reţinând ideea că *„evreul… reprezintă lăcomia vânătorilor de bunuri lumeşti şi sângeroasele pofte ale cămătarilor”.*

Oarecari paralele se pot stabili cu *Evreul din Malta* (1590?), tragedia lui Christopher Marlowe (Shylock-Barabas, Jessica-Abigail, anumite situaţii şi formulări), precum şi cu o piesă de Thomas Dekker, *The Jew of Venice (Evreul din Veneţia),* înregistrată de Humphrey Moseley la 9 septembrie 1653 (piesa nu ne-a parvenit) sau *Joseph the Jew of Venice (Iosif, evreul din Veneţia),* jucată de o trupă englezească la Dresda în 1626.

Din materialele folosite de Shakespeare, cel mai semnificativ este episodul contractului, pentru că, aşa cum au arătat mulţi comentatori, conflictul dintre Antonio şi Shylock este cheia de boltă a edificiului narativ-dramatic al *Neguţătorului* şi de modul în care, până la urmă, se rezolvă acest conflict depinde deznodământul unei piese ce putea foarte lesne să se transforme într-o tragedie. Iar dacă este să privim lucrarea din perspectiva interesantă pe care o sintetizează Ludowyk în citatul de mai jos, şi anume din perspectiva *testelor* ce se înlânţuie ca o serie, nu-i putem tăgădui întâietatea:

*„În diferite momente ale acţiunii un personaj este pus la încercare sau are loc un test. Aceste teste se bazează pe criterii morale, de pildă decizia în alegerea uneia dintre cele trei posibilităţi (testul lăcriţelor) sau, la marea scenă a procesului, opţiunea între justiţie sau milă* (mercy)*. Şi, frecvent, totul pare să graviteze în jurul ideii de a hotărî între aparenţă şi realitate.*

*Interpretând piesa drept o înlănţuire de teste, constatăm că ea începe cu testarea lui Bassanio de către prietenul său Antonio: îl va ajuta oare Antonio… să câştige mâna Porţiei? După o scenă expozitivă în care ne este înfăţişată Porţia şi Belmont-ul, şi în care, într-un chip foarte delicat, Nerissa sondează reacţiile Porţiei faţă de peţitorii strânşi până în momentul respectiv şi faţă de voinţa tatălui ei, asistăm la o nouă testare a lui Antonio, de data aceasta de către Shylock. Va consimţi oare Antonia să se preteze la ceea ce Shylock numeşte* «joacă»*? Contemplăm aici situaţia unui om confruntat cu o glumă aparentă, oferită lui de către un alt om care pare a fi un prieten* «iubitor». *Ştim însă prea bine că îndărătul lui Shylock şi a propunerii sale se ascund potenţialităţi sinistre.*

*Urmează testul lăcriţelor, în care răstimp, hazliu, Gobbo îl pune la încercare pe tatăl său, iar Jessica, în aparenţă o fiică ascultătoare, părăseşte casa părintească. Între acestea s-au adunat norii furtunii care se va abate asupra lui Antonio. În actul IV, scena 1, are loc marea scenă a procesului din care reiese că realitatea este superioară aparenţei şi mila este preferabilă justiţiei – capabilă să distrugă pe omul care se încrede numai în ea. În continuarea deznodământului fericit al procesului se încheagă un test nou – acela al soţilor şi inelelor. Soţii nu-şi recunosc soţiile, sunt înşelaţi de aparenţe, dar în scena finală a rezolvării din actul V, neguţătorul sare din nou în ajutor, îşi pune chezăşie sufletul pentru prietenul său şi toate sfârşesc cu bine”*[[598]](#footnote-599)*.*

Ca în majoritatea zdrobitoare a celorlalte împrumuturi shakespeariene, şi de data aceasta este exclusă posibilitatea unor comparabilităţi de ordin estetic între sursele fundamentale de inspiraţie şi capodopera lui Shakespeare. Dar chiar şi în ceea ce priveşte materialul faptic, mai „comparabil”, primele nu constituie decât vagi indicaţii rutiere pentru un călător mult prea încercat ca să nu le schimbe pe alocuri direcţia pentru a ajunge mai repede pe tărâmurile râvnite ale „basmului” şi „Arcadiei”.

într-adevăr, cu tot realismul unor situaţii din piesă, este, aşa cum se arată în repetate rânduri, absolut necesar să ne împăcăm cu ideea unui fundal sau măcar a unei atmosfere „fabuloase” şi „idilice” (ca în *Poveste de iarnă),* *„să renunţăm de bună voie la necredinţă”* (Coleridge) pentru a putea trece cu vederea – într-un text de altfel tipărit cu grijă – inadvertenţele, inconsecvenţele, sudarea imperfectă uneori a întâmplărilor:

*„Se pare că pe Shakespeare nu l-au stânjenit câtuşi de puţin improbabilităţile povestirii sale. Potrivit unui sonet care prefaţează prima ediţie a lui* Il Pecorone*, lucrarea aceasta povesteşte despre nebuni şi a fost scrisă pentru nebuni de către un nebun, şi totuşi* Neguţătorul din Veneţia *accentuează unele improbabilităţi aflătoare acolo. Nenorocirile lui Ansaldo încep cu pierderea unei singure corăbii importante; dar cele ale lui Antonio sunt stârnite de pierderea simultană a nu mai puţin de şase. În* Il Pecorone *doamna soseşte la Veneţia din proprie iniţiativă şi trebuie să se zbată ca să i se recunoască legalitatea intervenţiei; dar Porţia anticipează cererea ducelui ca unchiul ei să fie consultat şi în momentul când îşi face apariţia o aşteaptă o întreagă curte judecătorească. Toate acestea sunt aproape în spiritul unei versiuni timpurii a povestirii cu contractul pe baza livrei de carne din* Dolopathos *unde doamna este deghizată prin mijloace magice. Este limpede că în asemenea momente Shakespeare nu a căutat să-şi facă istorisirea credibilă în termeni obişnuiţi”*[[599]](#footnote-600)*.*

într-un sens restrâns, în mod explicit, „basmul” şi „idila” stăpânesc în Belmont (cu precădere în actul V), în *„reşedinţa de la ţară a Porţiei”* (după *Shakespeare-Lexicon* al lui Alexander Schmidt), unde domneşte *„principiul feminin”* (Marilyn French): acolo are loc peţirea Porţiei prin mijlocirea lăcriţelor, acolo, în grădina argintată de razele lunii, Lorenzo şi Jessica îşi deapănă povestea de dragoste vorbind despre muzică, acolo se rezolvă conflictele. Dar într-un sens mai larg şi într-un mod mai curând conotativ, „basmul” e prezent şi la Veneţia (undo domneşte „principiul masculin”): aici aflăm despre soarta miraculoasă a corăbiilor cu scumpeturi ale lui Antonio şi tot aici se transpune în fapt legenda medievală, exotică şi incredibilă, a evreului care îşi reclamă „livra da carne”.

în schimb, limbajul negustoresc al Veneţiei infuzează numeroase replici „romantice”. Precedentul fusese folosit de Shakespeare însuşi în unele din sonetele sale, de pildă în *Sonetul IV,* în care întâlnim imagini şi exprimări lirice însoţind imagini şi exprimări cu caracter comercial, inclusiv metafora *usurer* (cămătar), cuvânt-cheie in *Neguţătorul din Veneţia.*

*„*(Bassanio şi Porţia) *nu-şi vorbesc amintind de aştri, ci folosind termeni negustoreşti. Încă de la începutul piesei Bassanio întrezărise* «buna stare» (I, 1, 175) *iar atunci când face alegerea corectă şi inscripţia îl învaţă să ceară mâna doamnei, zice:*

«Nepreţuite vorbe! Frumoasă doamnă, cu voia ta,/Sosit-am pentru ca, în temeiul socotelii, să dau şi să primesc» (III, 2, 139-140). «A veni în temeiul socotelii» *însemna a-ţi prezenta nota de plată… De dragul lui Bassanio* (Porţia) *ar dori să fie: «*înmiit mai frumoasă, înmiit mai bogată,/Şi aceasta numai pentru ca în felul acesta, preţuită mult în *socoteala* ta,/Să pot depăşi *nota de plată/*În virtute, frumuseţe, averi, prieteni» (III, 2, 154-157). *Termenii comerciali se întâlnesc la tot pasul în vorbirea Porţiei…”*[[600]](#footnote-601)

Citim în lucrări serioase despre importanţa *muzicii* în piesa lui Shakespeare, astfel:

*„… Deşi nu se poate spune că această prezenţă ne este dată prin imagini, ele o subliniază puternic. Cele două mari momente sentimentale şi romantice silit introduse şi însoţite de muzică iar dulceaţa sunetului ei răsună în ele astfel încât în cuprinsul a numai 45 de versuri ea este amintită mai frecvent decât în cuprinsul altor piese întregi”*[[601]](#footnote-602).

sau:

*„Muzica este imaginea dominantă a piesei”*[[602]](#footnote-603)*.*

Elementul muzical este prezent începând cu ritmurile melodioase a nenumărate replici în versuri (şi uneori chiar şi în proză) şi sfârşind cu neîntrecutele generalizări poetice privind rolul muzicii în viaţa universului şi a oamenilor, ca de pildă în antologicele comentarii ale lui Lorenzo din actul V, scena 1, versurile 70-88 făcute pe marginea replicii lui Jessica: *„Nu sunt niciodată veselă când aud muzică suavă”, (ibid.,* v. 69). Ca să nu mai vorbim de rolul moral al muzicii, reflectare a concepţiilor pitagoreene şi platonice, preluate de Shakespeare (vezi şi *Studiul introductiv* din volumul I al prezentei ediţii, pp. 62-63). Dar afirmaţia că „muzica este imaginea dominantă a piesei” nu are acoperirea cuvenită (dacă, bineînţeles, definim „imaginea”, odată cu C. Spurgeon, drept *„orice fel de comparaţie, precum şi orice fel de metaforă – de fapt o comparaţie condensată”*[[603]](#footnote-604)). Statistic, din totalul de 113 imagini cât cuprinde piesa potrivit calculelor Carolinei Spurgeon, numai câteva sunt „muzicale” la cadrul general al celor 80 de imagini *„poetice”*[[604]](#footnote-605)*.*

Imaginile comerciale sunt mult mai numeroase – de altfel ca şi vocabulele de acest tip; iar cuvântul central *money* (bani) (cu sinonimele sale, *gold* – aur, *silver* – argint, apoi cuvintele analoge *fortune* – avere, *wealth* – bogăţie, *thrift* – bună-stare etc.) este la fel de important din punct de vedere tematic (în acest contest menţionez că boierul Sbierea din *Răzvan şi Vidra* foloseşte un lexic întru totul comparabil cu cel al lui Shylock din mai multe puncte de vedere[[605]](#footnote-606)). *Muzica* şi *banii* sunt frecvent înfăţişaţi şi exemplificaţi antitetic, aşa cum sunt înfăţişate Veneţia (oraş, activitate, zbucium, negoţ) şi Belmont (viaţă patriarhală în mijlocul naturii) sau, în alte piese, Atena şi pădurea de lângă Atena *(Visul unei nopţi de vară),* Verona şi Milan şi pădurea dintre ele *(Cei doi tineri din Verona)* etc. Influenţa binefăcătoare a muzicii ne apare ca un deziderat, pe câtă vreme cea dăunătoare a banilor se conturează ca un fapt; şi nu cred că este greşit să asociem muzica cu verbul a fi *(to be)* şi banii cu a avea *(to have)*[[606]](#footnote-607)*.*

Dacă în *Regele Ioan,* prin gura bastardului era proclamată – ca reflectare a mutaţiilor economice din Anglia secolului al XVI-lea – *„… o nouă religie care o va înlocui pe cea veche, o religie având Aurul drept divinitate”*[[607]](#footnote-608), în *Neguţătorul din Veneţia* o parte din lunga replică a bastardului este *ilustrată* bogat (procedeul lui Shakespeare aminteşte de amplificarea şi ilustrarea noţiunii de poet ca generalizare teoretică a lui Tezeu în *Visul unei nopţi de vară,* nu în această comedie ci în piesa istorică-tragedie *Richard al II-lea,* în figura protagonistului).

Deşi paşnic şi cinstit, comerţul veneţienilor stă de la primele pagini ale piesei sub semnul acumulării băneşti:

*„Prima scenă descrie valorile Veneţiei: oraşul este total absorbit de bani şi maniere. Manierele sunt* «feminine» *atunci când sunt dictate de dorinţa de a plăcea sau de a linişti pe altcineva şi sunt* «masculine» *atunci când sunt dictate de dorinţa de a-şi afirma personalitatea, de a-şi manifesta superioritatea sau rangul, sau de a face impresie asupra altuia. în Veneţia manierele sunt legate de valori ca onoarea, reputaţia şi faima. Deşi asemenea lucruri pot fi importante, piesa sugerează că ele sunt sterile afară de cazul când urmăresc scopuri concrete – plăcerea (jocul) şi procreerea, considerată în această piesă ca rodnicie,*fruitfulness*, şi cu implicaţia de îmbogăţire.*

*Antonio e trist, dar răspunde* «Prostii!» *când e întrebat dacă nu cumva e îndrăgostit. Dragostea nu este o valoare în această lume în care femeile sunt* «de vânzare»*… Veneţia… înţelege numai limbajul economic.*

*Salarino şi Salanio se dau în vânt după bani şi posesiuni şi aproape că se ridică la nivelul poeziei avântate când discută despre asemenea lucruri. Pe Graţiano şi Lorenzo îi preocupă banii şi bunele maniere, impresionându-l pe bogatul Antonio. Antonio însuşi şi Shylock se înrudesc de aproape. Dar banii sunt un scop în sine pentru Shylock, care este evreu, caracterizare fără îndoială menită să satisfacă reprezentările şi prejudecăţile renascentiste, dar a cărui comportare este mai degrabă puritană… Shylock dă bani cu împrumut pentru a face bani, silindu-i astfel să rodească…”*[[608]](#footnote-609)

*„…. Mişcarea piesei este o emigrare treptată a personajelor de la Veneţia către Belmont… Plecarea lui Bassanio din Veneţia este o pierdere pentru Antonio, fuga lui Jessica este o pierdere pentru Shylock, dar ambele pierderi sentimentale sunt* resimţite *în esenţă în termeni economici…”*[[609]](#footnote-610)

Spre deosebire de „neguţători”, Shylock nu-şi câştigă banii prin muncă, ci prin camătă, şi cum creştinismul interzicea împrumutul cu dobândă (cu toate că legea engleză îl tolera în vremea lui Shakespeare), iar Antonio apără cu străşnicie acest principiu, se poate afirma că acesta este motivul principal al urii lui Shylock împotriva lui Antonio[[610]](#footnote-611). De altfel, în importantul aparteu rostit în prima sa apariţie pe scenă, Shylock însuşi subliniază o asemenea motivare:

*„îl urăsc pentru că e creştin; Dar* şi mai mult (subl. ns.) *pentru că în marea lui prostie/Dă bani cu împrumut pe gratis şi face să scadă/Camăta obişnuită aici la noi, în Veneţia./Dacă îl prind vreodată la strâmtoare, O să astâmpăr/*(ad lit. „o *să îngraş”*) *străvechea vrajbă ce i-o port./El urăşte neamul nostru sfânt şi-şi bate joc,/Chiar acolo unde se întrunesc cel mai adesea negustorii,/De mine, de afacerile mele şi de câştigul meu cinstit,/Căruia îi spune dobândă. Blestemat să-mi fie neamul/Dacă îl iert.”* (I, 3, 43-53).

Pe piaţa Rialto, Antonio i se opune mereu lui Shylock, pe de o parte *pasiv,* dând bani cu împrumut fără să ceară niciun fel de dobândă (deci îi face „concurenţă”) şi pe de altă parte *activ,* înfierând făţiş camăta practicată de evreu şi considerată de acesta drept „un câştig cinstit”. Inteligent, abil, *„plin de idei”* (Hazlitt), Shylock îşi apără ceva mai departe punctul de vedere „teoretic” apelând la Vechiul Testament şi interpretând cazuistic pasaje referitoare la Iacob şi Laban (I, 3, 72 şi urm.), ceea ce îl face pe Antonio, duşman al şiretlicurilor, să comenteze: *„Vezi, Bassanio,/Diavolul e în stare să citeze din Scripturi ca să-şi atingă ţelul”*, (v. 98-99) şi *„Vai, ce înfăţişare frumoasă are falsitatea!”* (v. 103). Până la sfârşitul piesei Shylock va afirma, uneori obsesiv, că este de partea „legii”…

în legătură cu puternica înclinaţie achizitivă a lui Shylock se pune întrebarea ce anume scop urmăreşte el realizând câştiguri „cinstite”. Marilyn French, în citatul reprodus ceva mai înainte, afirmă răspicat: *„strânge bani de dragul banilor”*, opinie împărtăşită şi de alţi cercetători, unii bazându-se şi pe citate din text, astfel Launcelot Gobbo se plânge că *„a murit de foame în casa lui”,* (II, 2, 116). Jessica, iarăşi, că *„iad ne este casa”,* (II, 3, 2), Shylock însuşi afirmând că banii sunt mijlocul cu care trăieşte (IV, 1, 378).

Totuşi, lăsând la o parte citatele care sunt interpretabile, Shylock nu este niciun Volpone al lui Ben Jonson, niciun Hagi-Tudose al lui Delavrancea, personaje a căror supremă voluptate este să-şi contemple grămezile de aur. Mai curând, întocmai ca pentru Barabas din *Evreul din Malta,* banii sunt pentru Shylock o armă de luptă, singura armă de luptă într-o societate nu numai competitivă ci şi ostilă rasial şi religios. Şi, oricum ar sta lucrurile, numai banii îi vor da posibilitatea să se răzbune.

Din aparteul lui Shylock reiese limpede că el se va răzbuna nu numai pe Antonio „neguţătorul”, ci şi pe Antonio „creştinul”.

în Anglia epocii lui Shakespeare nu existau comunităţi evreieşti, evreii neavând dreptul să se stabilească în această ţară (se aplica în continuare legea aspră emisă de Eduard I în 1290), dar amintirea unor vechi manifestări anticreştine ale acestora, deşi ţinând mai curând de natura legendei, stăruia încă în mintea elisabetanilor, cu urmarea că evreii erau puşi pe aceeaşi treaptă cu antropofagii, cu căpcăunii, cu Tamburlaine şi alţi „monştri”; iar „hăituirea evreilor” *(Jew-baiting)* din acele vechi timpuri sau, în cuvintele lui Shylock, *„ura împotriva neamului meu”*, fusese reactualizată în conştiinţa multor englezi cu prilejul procesului evreului portughez Roderigo Lopez, doctorul reginei Elisabeta. Acuzat de a fi încercat s-o otrăvească pe aceasta, el a fost condamnat şi spânzurat la 7 iunie 1594 (cf. cu posibila aluzie a lui Graţiano, în IV, 1, 1: *„spiritul câinesc”* al lui Shylock *„s-a înstăpânit într-un lup*” – cf. cu numele Lopez – *„spânzurat pentru ucidere de om”*).

S-a subliniat, totuşi, că piesa nu este îndreptată împotriva evreilor şi că Shylock (alături de Tubal) nu reprezintă o figură „tipică”. Mai mult decât atât, aşa cum a observat şi Marilyn French reluând interpretări mai vechi, s-a spus că, de fapt, prin Shylock Shakespeare îi atacă pe puritani (cum avea să facă mai târziu prin figura lui Malvolio din *A douăsprezecea noapte* şi, susţinut, prin Angelo în *Măsură pentru măsură):*

*„*(Shylock) *personifică în mare măsură noţiunea populară despre puritan. El e sobru, activ, citează Biblia, e ipocrit, asertiv şi nemilos – de asemenea e un om care strică plăcerea altora”*[[611]](#footnote-612)*.*

Iar într-o piesă în care muzica joacă un rol atât de însemnat, Shylock este antimuzical (ca şi Malvolio), potrivindui-se foarte bine definiţia dată de Lorenzo *„omului care nu are muzică îutr-însul”* şi de care *„trebuie să te fereşti”*, (V, 1, 83-88).

Shylock ni se înfăţişează ca un personaj extrem de complex şi, totodată, e singurul pe deplin şi în adâncime zugrăvit. Prin suferinţele pe care le îndură şi prin eşecul final el este o figură tragică; prin tensiunea voinţei care *„se înrudeşte cu* hybris-ul *antic”*, un titan, după cum spune Tudor Vianu:

*„… un titan al răutăţii. Dorinţa lui de răzbunare este imensă şi o urmăreşte cu o tenacitate pe care n-o reduce nimic”*[[612]](#footnote-613)*.*

Despre licăririle de umanitate ale cămătarului s-a scris mult şi nu rareori în contradictoriu (s-a contestat, de exemplu, dragostea sa faţă de Jessica etc.). Tot Tudor Vianu scrie următoarele rânduri de autoritate:

*„Dar această ură turbată, fără iertare,* «iureşul cruzimii» *lui Shylock, despre care vorbeşte Bassanio, se produc într-un suflet de om. Aici stă deosebirea dintre Shylock al lui Shakespeare şi Barabas al lui Marlowe. În răutatea lui Barabas nu scânteiază nicio lucire omenească, Shylock este înfăţişat însă ca un suflet ultragiat, şi setea lui de răzbunare, deşi monstruoasă, nu este exterioară condiţiei umane, este explicabilă prin elementele psihologiei omeneşti:* «Sunt sigur că n-o să iei din carne… La ce ţi-ar fi bună?» *îi spune Salarino. Iar Shylock îi răspunde:*

«La momit peştele!… Dacă altceva nu va hrăni, va hrăni răzbunarea mea! El m-a terfelit; m-a păgubit cu o jumătate de milion; a râs de mine când pierdeam; m-a luat în zeflemea când câştigam; a hulit numele meu; mi-a zădărnicit afacerile; m-a răcit de prieteni; mi-a aţâţat duşmanii!…

Şi pentru care cuvânt?

Pentru că sunt evreu!… Evreul n-are ochi?… N-are organe, nu e slab şi nu e gras, n-are simţuri, dureri şi patimi?…/…/»

*Ura lui Sliylock este deci imensă, dar este explicabilă şi este omenească.* *Întocmai ca alţi mari poeţi ai lumii, Shakespeare n-arată faţă de eroii săi acea parţialitate îngustă care poate crea iluzia că oamenii sunt buni sau răi în chip absolut şi elementar. Shakespeare pare a voi să rectifice înţelegerea mai veche şi mai simplistă a bunătăţii şi răutăţii omeneşti ca nişte calităţi invariabile. El pare a voi să ne spună că bunătatea şi răutatea sunt stări ale omului, produse ale condiţiei lui în societate, şi că, în împrejurări schimbate, felul de a fi şi valoarea morală a oamenilor ar putea fi alta. Comprehensiunea psihologică a lui Shakespeare este atât de largă şi de umană, superioritatea intelectuală şi morală cu care consideră manifestările omeneşti este atât de înaltă, încât faţă de patimile cele mai încordate el izbuteşte să adopte o atitudine clară, adâncă şi înţeleaptă”*[[613]](#footnote-614)*.*

Antonio, „neguţătorul din Veneţia”, este mult mai sumar caracterizat decât Shylock şi decât l-ar fi îndreptăţit titlul piesei, totuşi câteva trăsături sunt schiţate viguros. În două rânduri se vorbeşte despre el ca despre „un negustor regesc”. Este bogat, generos (până şi Shylock îi recunoaşte faptele bune), gata să-şi ajute prietenul (Bassanio) până la sacrificiul de sine, e cinstit. Iar spectatorului şi cititorului îi devine simpatic de la primele versuri în care îşi exprimă ceea ce ar putea fi numit melancolie „premonitorie” (*„Zău, nu ştiu de ce sunt atât de trist”*, I, 1, 1 şi *„Socot că lumea, Graţiano, este ceea ce este – /O scenă pe care fiecare om trebuie să joace un rol,/Iar rolul meu este unul trist”,* I, 1, 77-79). Pe marginea acestor versuri, Clemen face, printre altele, următoarele observaţii:

*„Constatăm aici o tehnică proprie lui Shakespeare, pe care o va dezvolta tot mai mult în marile tragedii… Noi, spectatorii, nu cunoaştem motivul tristeţii lui Antonio, după cum nu-l cunosc nici prietenii lui şi cum mărturiseşte el însuşi că nu-l cunoaşte. Astfel noi, spectatorii, ne simţim din ce în ce mai atraşi de acest personaj, manifestăm interes şi chiar curiozitate.*

*Nu s-a întâmplat încă nimic în această scenă dar Shakespeare ne-a călăuzit imaginaţia, curiozitatea şi aşteptarea pe un drum precis. Acţiunea poate să înceapă acum. Arta lui Shakespeare constă în a-şi transporta spectatorii din chiar prima scenă în atmosfera şi problemele piesei fără să le dezvăluie, totuşi, urmările. Imaginea oferă cel mai bun mijloc pentru o asemenea afirmare indirectă şi ascunsă de care are nevoie această artă a prefigurării întâmplărilor ce vor avea loc”*[[614]](#footnote-615)*.*

Majoritatea celorlalte personaje creştine (Kirschbaum îl include aici şi po Antonio):

*„… sunt mai degrabă zugrăviri de valori decât încercări de a oferi iluzia unei dimensionalităţi substanţiale. A căuta să găsim în ele profunzime psihologică este nu numai greşit din punct de vedere estetic, dar şi distructiv din punct de vedere dramatic: rostul lor este de a apărea ca nişte celule nu prea diferenţiate şi individualizate ale unui singur organism, comunitatea creştină”*[[615]](#footnote-616)*.*

Membrii acestei comunităţi trăiesc în bună prietenie, se bucură de viaţă fără a face excese, caută să nu se lase stăpâniţi de bani ci, dimpotrivă, să-i stăpânească.

*„Chiar de la începutul piesei este definită o asemenea prietenie. Ea se manifestă prin voie bună, mese, frumuseţe, distracţii, muzică, discuţii, daruri şi alte asemenea plăceri ale societăţii omeneşti… În călătoria lor de nuntă Lorenzo şi Jessica cheltuiesc banii cu nepăsare la jocuri de cărţi şi făcând cumpărături copilăreşti. Când se înapoiază nu mai au aproape nicio leţcaie, dar, lucru semnificativ, Porţia îi încredinţează lui Lorenzo* «gospodărirea şi conducerea casei mele». *Ori de câte ori este posibil, în această societate creştină trebuie să existe plăceri nevinovate. Bassanio, de pildă, trebuie să ia parte la o* «cină» *înainte de a pleca la Belmont. Va fi o mare petrecere. Nu care cumva Graţiano să fie rezervat la masă. Bassanio declară:*

«Te-aş ruga stăruitor să-ţi pui/Cel mai năstruşnic strai al veseliei pentru că avem prieteni/Care au de gând să petreacă». *Graţiano, Salarino şi Salanio pregătesc o surpriză pentru ospăţ. Vor fi măşti, deghizări şi făclieri; şi măştile vor fi precedate de muzică, tobe şi surle. Muzica e un lucru important pentru aceşti oameni. Ea cântă în timp ce Bassanio îşi alege lăcriţa…*

*Totuşi, ei nu duc, categoric, o existenţă hedonistă. Plăcerea nu este bunul lor cel mai de preţ; este un bun subsidiar. Ceea ce urmăresc ei nu este atât o religie manierată, cât un mod de comportare religios. Fiinţele omeneşti, socotesc ei, se deosebesc de animale printr-o aspiraţie firească spre bine prin intermediul raţiunii…”*[[616]](#footnote-617)

Cu adaosul că Porţia este sufletul amintitei comunităţi şi că Shakespeare a zugrăvit-o în culori neşterse (e „zâna bună” a piesei, seamănă întru totul cu Porţia lui Brutus, cum spune Bassanio când îi face portretul în I, 1, 172-173, e înţeleaptă, plină de bun simţ şi tact, realistă şi totodată romantică, gingaşă, veselă – „la naşterea ei a dansat o stea” etc.), putem lua fragmentele de mai sus din caracterizarea lui Kirschbaum drept introducere la stabilirea temei sau temelor principale din *Neguţătorul din Veneţia.*

Pentru că, în ciuda atmosferei de „basm”, de „idilism”, de „utopie” chiar, precum şi de destindere (bineînţeles, în părţile socotite „comice” cu prea lesnicioasă etichetare), piesa examinează serios şi profund probleme vitale de etică şi comportament social. Cu alte cuvinte, ca şi în alte „comedii”, de fapt, dincolo de nivelul de suprafaţă, „comedii ale existenţei umane” (din piesele de până acum, mai ales *Comedia încurcăturilor, îmblânzirea îndărătnicei, Visul unei nopţi de vară),* în *Neguţătorul* Shakespeare tratează şi, mai mult, rezolvă (în spiritul concepţiilor sale omniprezente în opera sa) nişte *teme.*

Că aceste teme există, s-a putut vedea şi din prima parte a prezentei „postfeţe”; dar mi se pare indicat să facem măcar o sumară trecere în revistă, cronologic, a părerilor exprimate de shakespeariologi cu privire la ceea ce ar trebui considerat a fi teme dominante:

1813-1814 Coleridge: *„în* Regele Lear *şi în* Neguţătorul din Veneţia «poveşti populare», *Shakespeare a căutat să reprezinte oamenii din toate epocile şi timpurile”*[[617]](#footnote-618)*.*

1817 Hazlitt: *„răzbunarea evreiască este cel puţin la înălţimea jignirilor creştine”*[[618]](#footnote-619)*.*

1925 E.K. Chambers: *„un conflict între principiile opuse ale Dragostei şi Urii”*[[619]](#footnote-620)*.*

1931 J.W. Lever: *„pe de o parte există dragostea, care «înţelege ‹datul şi luatul› sentimentului; împărţirea generoasă a darurilor naturii şi sporirea urmaşilor prin căsătorie» şi, pe de altă parte, camăta, «negarea prieteniei şi a comunităţii»”*[[620]](#footnote-621)*.*

1938 Mark van Doren: *„Cuvântul dragoste este ca puful din cuibul celor mai multe replici şi în numele ei se săvârşesc cele mai nobile fapte”* şi: *„contrastul între armonic şi ură, dragoste şi discordie, e complet aici, iar deocamdată Shakespeare se mulţumeşte să-l rezolve în comedie. Până şi în tragedii, acest conflict nu poate fi mai complet”*[[621]](#footnote-622)*.*

1948 Nevill Coghill: *„piesa este «o alegorie a Justiţiei şi a Milei, a Legii vechi şi a Legii noi»”*[[622]](#footnote-623)*.*

1919 Donald Stauffer: *„Cel puţin în această perioadă, Shakespeare a devenit un aristotelian autentic, predicând fără rezerve doctrina căii de mijloc.* («După câte îmi dau seama», *spune Nerissa,* «sunt deopotrivă de bolnavi cei prea îmbuibaţi ca şi cei ce flămânzesc. Nu mică este, aşadar, fericirea de a fi undeva la mijloc» – I, 2, 5-8; v. şi III, 2, 111-114) *…Fiecare act moral trebuie judecat separat prin raportare la mediu şi agent,* (V, 1, 99, 197-198).

«Trăieşte şi lasă-i şi pe alţii să trăiască» *trebuie să fie regula de conduită socială într-o lume de personalităţi profund conservatoare, iraţionale şi antagoniste, pentru că simpatiile şi aversiunile depind de capriciile* «afecţiunii, Doamna pasiunii»*. Societatea trebuie să cultive toleranţa dacă vrea să dăinuiască. Numai ura nu poate fi tolerată deoarece distruge toleranţa însăşi. Justiţia şi Mila, Vechiul Testament şi Noul Testament reiau străvechea lor bătălie, iar pledoaria este pentru libertatea dragostei, nu pentru constrângerile pasiunii”*[[623]](#footnote-624)*.*

1955 John Russel Brown: *„Să spunem că este o piesă despre a da şi a lua? Despre calambururi de genul: cu cât dai mai mult, cu atât primeşti mai mult, sau aceluia ce are i se va mai da, iar de la acela ce nu are i se va lua şi ceea ce are? Cele două părţi ale piesei sunt conexate prin aceste probleme: Porţia este lâna de aur, negustorii se aventurează şi riscă asemeni oricărui îndrăgostit, lăcriţele fac tranzacţii cu valorile, contractul şi inelele sunt chezăşii ale posesiunii. În încăierarea dintre a da şi a lua, când e greu să distingem aparenţa de realitate, un singur lucru pare sigur: a da este esenţialul – a da cu largheţe, fără gândul de a lua”*[[624]](#footnote-625)*.*

Tot după Brown, o altă temă este cea a aparenţei şi a realităţii (asupra căreia voi reveni).

1956 M.M. Morozov: *„în mijlocul acestui haos al minciunii se află numai dragostea şi muzica”*[[625]](#footnote-626)*.*

1958 A. Smirnov: *„Două teme care, s-ar părea, nu au nimic comun între ele, se desprind din mulţimea de idei şi tendinţe ale comediei – tema relaţiei dintre om şi avere, proprietate, şi tema prieteniei ca una din temeliile unei vieţi luminoase, armonioase – da, a prieteniei care uneşte firile nobile indiferent de sex, nu a iubirii dintre bărbat şi femeie…”*[[626]](#footnote-627)

1960 Derek Traversi: *„Mila reprezintă* «înţelesul» *cel mai adânc, cel mai permanent al piesei lui Shakespeare”*[[627]](#footnote-628)*.*

1964 E.F.C. Ludowyyk: *„*(Sunt) *două motive recurente în testele pe care se întemeiază piesa. Unul – dacă un om preferă binele aparent celui real… celălalt este conflictul dintre dezacord şi armonia muzicii”*[[628]](#footnote-629)*.*

1964 John Wain: *„Armonia,* «gradul»*, subordonarea firească a ceea ce este inferior faţă de ceea ce este superior – aceasta este cheia întregii vieţi.*

*Marile simboluri ale acestei unităţi sunt muzica şi dansul. Nu este o întâmplare că în* Neguţătorul din Veneţia*, după ce elementul dezintegrator reprezentat de Shylock a fost înlăturat şi tinerii îndrăgostiţi sunt lăsaţi singuri cu fericirea lor, ei încep să vorbească despre muzică…* (Există apoi) *referirea la Orfeu, simbol al puterii muzicii de a impune armonia naturilor războinice. Elementul creştin se împleteşte cu cel clasic. Ambele sisteme pun armonia în centru şi fac ca bogăţia şi frumuseţea vieţii să depindă de un echilibru, de un sens al atingerii şi proporţiei ca acela care conduce arcuşul viorii pe strune”*[[629]](#footnote-630)*.*

1981 Marilyn French: *„Shakespeare arată, destul de limpede după părerea mea, că dragostea este, indiferent de aspectele ei, un singur lucru, dăruirea* (ad lit. *Giving* = dat, dare, a da, să dea)”[[630]](#footnote-631).

Să recunoaştem că toate afirmaţiile de mai sus sunt judicioase; că între ele nu există deosebiri sensibile de interpretare; că există doar deplasări ale „centrului de greutate”. Ceea ce, în definitiv, nici nu ar trebui să deranjeze de vreme ce, cu toată simpatia spectatorilor elisabetani pentru piesele cu caracter moralizator, *Neguţătorul din Veneţia* este o operă literară, nu o didahie sau un eseu filosofic.

Şi totuşi, o oarecare ierarhizare se impune tocmai pentru motive legate de artă literară, de estetică şi compoziţie, şi anume ca răspuns la întrebarea dacă din punct de vedere tematic există un principiu *unificator cu caracter dominant.*

Un asemenea principiu unificator sau o asemenea temă dominantă unificatoare este *dragostea* – dragostea în înţelesul ei nobil, dragostea care „nu caută la ale sale”, care dă fără să ceară (dar este răsplătită), dragostea ca mijloc de cunoaştere (ca în *îmblânzirea îndărătnicei),* dragostea ca manifestare a armoniei universale (simbolizată prin muzica „sferelor”), ca element component al „gradului” şi „ordinii” (idei fundamentale în sistemul gândirii shakespeariene), ca descătuşare a omului din lanţurile dragostei de sine, ca atitudine care face posibilă fericirea, liniştea sufletească, împăcarea şi, în orice caz, supravieţuirea într-o lume imperfectă în care, la atâtea alte vicisitudini s-a mai adăugat şi pacostea idolatrizării aurului, a „acestui sclav galben” *(Timon din Atena).* Iar pledoaria lui Shakespeare pentru dragoste acoperă cele mai de seamă raporturi între oameni: convieţuirea socială în sensul cel mai larg (cu implicarea tuturor personajelor), instituţiile sociale (astfel justiţia, „legea” care se cuvine să fie interpretată nu numai în spiritul şi nu în „litera” ei, ci, de la caz la caz, şi în lumina toleranţei şi chiar a milei), relaţia părinţi-copii (ilustrată negativ), prietenia (Antonio-Bassanio), dragostea-prietenie între bărbat şi femeie (în opoziţie cu dragostea oarbă de care îşi râdea Puck în *Visul unei nopţi de vară).*

Organic împletită cu tema dragostei este tema „căii de mijloc”, subordonată celei dintâi numai în măsura în care condiţionează durabilitatea sentimentului erotic (în *Romeo şi Julieta* călugărul Lorenzo spunea: *„Iubiţi-vă cumpătat; aşa se face dragostea trainică”,* IV, 6, 14; iar Porţia adevereşte: *„O, dragoste, fii cumpătată, domoleşte-ţi extazul,/Revarsă-ţi fericirea cu măsură, pune stavilă acestui exces!”* etc. – III, 2, 111 şi urm.). Altminteri, „calea de mijloc” este şi o temă independentă (se recomandă folosirea chibzuită a banilor, cumpătarea în toate – vezi şi citatul din Kirschbaum).

Tema „realitate-aparenţă” (care ocupă un loc atât de proeminent la cugetarea shakespeariană – vezi şi *Studiul introductiv* din vol. I, pp. 31-46), scoasă puternic în evidenţă în episodul lăcriţelor, are cam acelaşi statut ca şi acela al temei precedente, după cum poate reieşi din următorul comentariu al lui J.R. Brown:

*„O* «idee» *sau temă* «diferită» *e sugerată de scenele cu lăcriţele – aceea a aparenţei şi realităţii. Ea este atacată frontal în judecarea lăcriţelor de către Bassanio:* «Lucrurile ce-ţi iau ochii prin faţadă sunt cel mai puţin ele însele» (III, 2, 73) *şi în inscripţiile din lăcriţe:* «Nu tot ce străluceşte e aur» (II, 7, 65), «Sunt destui proşti/Argintaţi ca mine» (II, 9, 68-69*) şi* «Tu, care nu alegi după înfăţişarea din afară» (III, 2, 131). *Bassanio iubeşte cu adevărat pentru că iubeşte mai mult ceea ce este dincolo de aparenţă. Povestea contractului ilustrează, şi ea, această temă; felul în care Shylock motivează camăta determină comentariul:* «Vai, ce înfăţişare frumoasă are falsitatea!» (I, 3, 103) *şi contractul însuşi reclamă observaţia:* «Nu-mi plac cuvintele frumoase şi un cuget ticălos» (I, 3, 180). *Tema se repetă în numeroase detalii. Jessica o evreică, dar în inima ei este iubita credincioasă a unui creştin:* «cu toate că prin sânge sunt fiica lui, nu sunt şi fiica năravurilor lui» (II, 3, 18-19). *Dovada lui Launcelot că diavolul îi dă sfaturi mai bune decât conştiinţa precum şi mărturisirea tatălui său că el este fiul lui bun sunt de asemeni legate de această temă. Şi neînţelegerea care se iscă în urma schimbului de inele este o declaraţie comică pentru că, în ciuda aparenţelor, Bassanio îi rămâne într-adevăr credincios Porţiei… Dar* (această temă)*, atât în* Neguţătorul *cât şi în altă parte, nu exprimă întregul înţeles al piesei, explicarea profundei satisfacţii pe care o procură asistarea la un spectacol. Shylock şi Porţia, ca personaje individualizate, nu par să o scoată în relief, iar, pe de altă parte, ea nu sporeşte prea mult semnificaţia scenei procesului.”*[[631]](#footnote-632)

în sfârşit, tema conştiinţei, cu toată însemnătatea ce i-o acordă Shakespeare în concepţia sa etică, nu este integrată organic atunci când Gobbo dialoghează cu *„conştiinţa”* şi cu *„diavolul”* (II, 2, 1-30).

Prezenţa temelor „complementare” diluează până la un punct rolul temei dominante, nici ea tratată destul de articulat, ceea ce ne sileşte să subscriem la aprecierile lui Derek Traversi:

*„… în unele privinţe, piesa este experimentală, asimilată imperfect unei singure concepţii dominante. Contrastul dintre valorile reprezentate de Belmont şi Rialto, respectiv dragostea romantică şi goana după bogăţie, este, poate, elaborat incomplet, iar alegoria lăcriţelor, deşi deloc de dispreţuit în efectele sale scenice, suportă cu greu povara semnificaţiilor morale ce i-au fost impuse fără tragere de inimă…; dar în ciuda acestor şi altor incongruenţe, piesa depăşeşte comediile de început ale lui Shakespeare prin îmbinarea meşteşugită a elementelor sale binecunoscute datorită tradiţiei şi vădeşte, printr-o mai mare complexitate şi prin reflexii mai variate asupra realităţii, o apropiere de câteva trăsături permanente ale creaţiilor sale comice mature”*[[632]](#footnote-633)*.*

Cu sau fără bună-ştiinţă, Shakespeare solicită considerabil imaginaţia şi „fondul anaforic” al spectatorilor (*„Dregeţi nedesăvârşirile noastre cu gândurile voastre”*, *Henric al V-lea,* Corul, 23) pentru ca aceştia să-şi facă o imagine clară despre organicitatea piesei, a capodoperei care este *Neguţătorul din Veneţia.* Până la urmă, principiul explicit „dominant” şi „unificator” al piesei este marea ei poezie, *„exprimarea aproape în mod uniform frumoasă”*[[633]](#footnote-634)*.*

Leon D. Leviţchi

**Sumar**

[ROMEO ŞI JULIETA](#_Toc469861067)

[Comentarii](#_Toc469861071)

[Richard al ii-lea](#_Toc469861072)

[Comentarii](#_Toc469861081)

[VISUL UNEI NOPŢI DE VARĂ](#_Toc469861082)

[Comentarii](#_Toc469861088)

[REGELE IOAN](#_Toc469861089)

[Comentarii](#_Toc469861099)

[NEGUŢĂTORUL DIN VENEŢIA](#_Toc469861100)

[Comentarii](#_Toc469861102)

Romeo şi julieta, traducere de Virgil Teodorescu

Richard al II-lea, traducere de Mihnea Gheorghiu

Visul unei nopţi de vară, traducere de Dan Grigorescu

Regele Ioan, traducere de Dan Botta

Neguţătorul din Veneţia, traducere de Petre Solomon

Coperta: Val Munteanu

Ediţie îngrijită şi comentarii de Leon D. Leviţchi

Note de Virgiliu Ştefănescu-Drăgăneşti

Lector: Denisa Comanescu

Tehnoredactor: Victor Maşek

Editura Univers, Bucureşti, 1984

*„Particularitatea izbitoare a spiritului lui Shakespeare era însuşirea sa generică, puterea de comunicare cu toate celelalte spirite, astfel încât cuprindea în sine un univers de gândire şi simţire, şi nu avea vreo înclinaţie deosebită sau vreo înzestrare mai pronunţată decât alta. Era precum oricare alt om, doar că nu ca toţi ceilalţi oameni. Era cum nu se poate mai puţin de egotist. Nu era nimic prin el, dar era tot ce erau sau ar fi putut să devină alţii. Nu numai că purta în sine germenii oricărei facultăţi şi simţiri, dar le şi putea urmări intuitiv, mai dinainte, în toate ramificaţiile lor posibile, prin orice schimbare a soartei, ciocnire a pasiunilor sau stare de spirit. Avea o minte ce oglindea vremurile trecute şi prezente.”*

William Hazlitt, 1818

1. Rareori Shakespeare îşi începe piesele cu un prolog, rostit de personajul numit „chorus”, un actor comentând acţiunea principală a piesei apărând şi foarte frecvent în drama elisabetană. În afară de piesa *Romeo şi Julieta* mai întâlnim prologuri şi la piesele *Henric al V-lea, Henric al VIII-lea, Troilus şi Cressida* şi *Pericle.* Prologul îmbracă forma unui sonet numai în cazul piesei de faţă, altminteri apare în versuri rimate.

   Actorul „chorus” era întotdeauna îmbrăcat în negru şi rostea prologurile (ca şi epilogurile), în numele autorului.

   în piesa de faţă, în mod excepţional, „chorus” mai prezintă un al doilea prolog şi anume la începutul actului al II-lea, tot în formă de sonet. [↑](#footnote-ref-2)
2. Prologul anunţă publicul că piesa va dura două ore. (Acelaşi lucru îl anunţă şi prologul în *Henric al VIII-lea)* de unde deducem că aceasta este durata maximă a unei piese de teatru, deoarece atât *Romeo şi Julieta* cât şi *Hernic al VIII-lea* sunt dintre piesele cele mai lungi ale lui Shakespeare. În *Romeo şi Julieta* sunt peste 3.000 de versuri iar în *Henric al VIII-lea* aproximativ 2.700, ceea ce reclama un adevărat tur de forţă din partea actorilor, care erau de altfel ajutaţi de faptul că scena shakespeareană nu cunoştea schimbarea de decor iar diviziunile în acte sau tablouri nu erau marcate prin pauze. Nici împărţirile în scene nu sunt indicate în primele ediţii ale pieselor, acestea fiind introduse în ediţiile ulterioare, de diferiţii editori.

   Schimbarea locului acţiunii, în cazul scenelor respective, se indică prin cuvintele actorilor, îmbrăcarea unor pelerine, în scenele din exterior, sau aducerea unor scaune.

   Unii comentatori (de pildă T.J.B. Spencer) sunt totuşi de părere că durata de „două ore” trebuie interpretată într-un mod foarte aproximativ, cuvintele fiind folosite pentru a asigura spectatorii că piesa nu se va dovedi plictisitoare prin lungimea ei şi a preveni, totodată, impacientarea acestora spre sfârşit. Interpretarea se sprijină şi pe faptul că lungimea a numeroase piese ale vremii, al căror text s-a păstrat, de asemenea, arată că acestea necesitau mult mai mult de două ore pentru a fi jucate pe scenă. [↑](#footnote-ref-3)
3. Cunoscutul oraş italian Verona – nu departe de Padova – apăruse deja în piesele precedente: *Doi tineri din Verona* şi *Îmblânzirea îndărătnicei.*

   Verona era al doilea oraş important după Veneţia, al vechii regiuni Veneţia. Fusese întemeiată de Gali. A devenit apoi o colonie romană, iar în evul mediu a fost reşedinţa principilor Lombardiei. A avut mult de suferit în secolele al XIII-lea şi al XIV-lea din cauza luptelor politice dintre Guelfi, susţinătorii autorităţii imperiale germane în Italia, şi Ghibelini, care se împotriveau acesteia. Presupusa casă la Verona a familiei Capulet este arătată şi astăzi turiştilor precum şi presupusul cavou al Julietei unde s-a petrecut ultima scenă a tragediei. Nu există însă nici un document doveditor al autenticităţii acestora, în afară de tradiţia locală. Opinia generală este totuşi că povestea tragică a Julietei şi a lui Romeo se bazează pe un fapt real, iar principele Veronei Escalus, este un personaj istoric, Bartolomeo della Scalla, care a murit în anul 1303. El domnea la Verona în perioada în care prozatorii italieni Luigi da Posto şi Matteo Bandello (care au scris în sec. al XVI-lea) situează povestea tragică a celor doi îndrăgostiţi. [↑](#footnote-ref-4)
4. A avea dreptul de, a merge pe lângă zidurile caselor şi curţilor unde terenul era mai înălţat însemna a deţine o poziţie superioară între oamenii simpli, dat fiind condiţiile străzilor din acele vremuri, adesea pline de apă şi noroi. [↑](#footnote-ref-5)
5. Se presupune că pentru a deosebi servitorii celor două familii rivale, aceştia purtau nişte semne distinctive la pălărie. [↑](#footnote-ref-6)
6. Benvolio nu apare în niciunul din izvoarele piesei lui Shakespeare, fiind o creaţie simbolică a dramaturgului, numele însemnând în italiană „a vrea binele” şi corespunzând, prin urmare, unui personaj care caută să facă pace între cei porniţi spre violenţă. [↑](#footnote-ref-7)
7. În mod obişnuit în cazul încăierărilor de pe străzile Londrei, erau chemaţi ucenicii din ateliere, înarmaţi cu măciuci sau bâte, şi garda civică, înarmată cu halebarde, ca să despartă cetele de bătăuşi. [↑](#footnote-ref-8)
8. Epoca de îndelungată pace şi linişte a Veronei, datorită căreia armele cetăţenilor ajunseseră să ruginească este tulburată acum de conflictele violente ale celor două familii. [↑](#footnote-ref-9)
9. Numele castelului lui Capulet, Villa Franca, apare în izvoarele piesei lui Shakespeare. Dramaturgul preferă însă să considere locuinţa lui Capulet, în Verona, ca o casă de negustor bogat, iar numele castelului acestuia îl atribuie clădirii oficiale unde ducele împărţea dreptatea şi îşi proclama hotărârile. [↑](#footnote-ref-10)
10. Sicomorul era asociat cu îndrăgostiţii melancolici, după cum apare şi în *Othello* (IV, 3). Unii comentatori văd un joc de cuvinte, propriu limbii engleze, în numele arborelui, explicând astfel asocierea de mai sus: *sycamore sick* (bolnav) + *amor* (iubire). [↑](#footnote-ref-11)
11. Zeiţa zorilor zilei (în mitologia greacă Eos), fiica lui Hyperion şi căsătorită cu Tithonus, fratele regelui Priam al Troiei. La rugăminţile ei zeii i-au dat lui Tithonus nemurirea, dar nu şi tinereţea veşnică, de unde porecla Tithonus ajunse să însemne un bătrân decrepit.

    Aurora avea datoria să anunţe în zori apropierea soarelui, care o trezea dându-i la o parte perdelele patului în care se odihnea. Zeiţa urca apoi spre cer, din apa râului Oceanus, într-un car tras de cai iuţi, pentru a anunţa sosirea luminii soarelui. [↑](#footnote-ref-12)
12. De la versul alb Romeo trece din acest moment la versurile rimate, Shakespeare vrând să evidenţieze astfel starea sufletească a îndrăgostitului nefericit din cauza dragostei respinse. Fiind foarte aproape de perioada în care îşi scrisese poemele şi sonetele în versuri, Shakespeare consideră versurile rimate ca fiind mai corespunzătoare unor exprimări lirice, dar în acelaşi timp poate şi superficiale, dragostea lui Romeo pentru Rosalina nefiind de fapt profundă, deoarece se îndrăgosteşte brusc de Julieta. [↑](#footnote-ref-13)
13. În original Shakespeare foloseşte numele latin al lui Eros, anume Cupidon. Mai departe întâlnim numele zeiţei Diana (Artem’s în mitologia greacă). Astfel în original avem numai numele latine. Folosirea numelui grecesc Eros e cerută de necesitatea respectării metricii. Cupidon era denumit şi Amor de romani şi nu era inclus în numărul zeilor. În mitologia greacă Eros era fiul Afroditei (Venus). [↑](#footnote-ref-14)
14. Diana este zeiţa luminii şi a lunii. Rădăcina numelui este aceeaşi cu a cuvântului *dies* (ziuă). În limba noastră numele Diana devine *zână*. Conform tradiţiei romane cultul Dianei a fost introdus la Roma de cel de al şaselea rege, Servius Tullius.

    Diana este zeiţa fecioară, niciodată învinsă de dragoste. Mitologia o confundă uneori cu Selene, personificarea lunii, care este, de fapt, zeitatea care se îndrăgosteşte de păstorul Endymion. Diana ştie să se apere de săgeţile lui Cupidon şi nu cunoaşte sentimentul iubirii, motiv pentru care este zeiţa castităţii. Ca zeiţă şi a vânătoarei, vânează în pădurile din munţii Arcadiei, în tovărăşia nimfelor care constituie alaiul său. Are un car tras de patru cerbi cu coarne de aur. [↑](#footnote-ref-15)
15. întrucât Capulet foloseşte acum cuvintele „fata mea” nu vom întâlni numele Julietei decât în scena a 3-a. În mod asemănător vom afla că tânăra de care e îndrăgostit Romeo se numeşte Rosalina abia aproape de sfârşitul scenei a 2-a a acestui act. Ca urmare, spectatorii îşi pot imagina, în momentul de faţă, că obiectul dragostei lui Romeo este acelaşi cu al lui Paris, care cere lui Capulet mâna fiicei sale. [↑](#footnote-ref-16)
16. De la patosul duios al lui Capulet când se referă la Julieta avem situaţia de bathos creată cu bruscheţă de stilul vorbirii servitorului, preocupat de aspectul banal al obligaţiilor sale cotidiene. [↑](#footnote-ref-17)
17. Deşi numele Rosalina a fost citit de pe lista invitaţilor, pe care servitorul i-o înmânase lui Romeo, spectatorii nu-şi pot închipui că e vorba de aceea de care e îndrăgostit Romeo – chiar dacă acesta ar tresări auzindu-i numele – deoarece, în mod logic, spectatorii îşi închipuie că Romeo se referă, în rostirea cuvintelor sale de dragoste, la Julieta, al cărei nume apare în denumirea piesei. Abia acum, prin urmare, spectatorii află că aceea de care e îndrăgostit Romeo este Rosalina şi nu Julieta. [↑](#footnote-ref-18)
18. Romeo se referă la practica medievală de a supune la proba aruncării în apă, cu mâinile şi picioarele legate, pentru dovedirea nevinovăţiei, a celor acuzaţi de a avea legături cu diavolul. În cazul în care acuzatul se menţinea la suprafaţă era considerat că este ajutat de diavol şi era ars pe rug. Dacă se scufunda era imediat salvat de câţiva oameni care aşteptau să-i sară în ajutor, deoarece dovedise că era nevinovat. Romeo îşi doreşte aceeaşi pedeapsă pentru ochii săi dacă aceştia l-au înşelat văzând în Rosalina o frumuseţe fără pereche. [↑](#footnote-ref-19)
19. Suzana fusese fiica doicii şi se născuse în aceeaşi zi cu Julieta; doica astfel devenise doica Julietei. [↑](#footnote-ref-20)
20. Unii comentatori consideră că doica se referă la un cutremur destul de serios, care avusese loc în Anglia în aprilie 1580. Datorită acestei referiri s-a socotit că piesa ar fi fost scrisă în 1591. [↑](#footnote-ref-21)
21. Spunând că era deja mamă la vârstă Julietei, Lady Capulet arată că are 28 ani deoarece atât Capulet, în scena a 2-a cât şi Lady Capulet, la începutul scenei de faţă, au spus că Julieta are 14 ani.

    Capulet este, însă, înfăţişat ca un om bătrân în tot cuprinsul piesei.

    în unele variante ale legendei, Julieta are 16 sau chiar 18 ani. S-ar putea totuşi ca Lady Capulet să spună că era deja căsătorită la vârstă de 14 ani numai pentru a o convinge pe Julieta că este cazul să se gândească şi ea la o căsătorie, – în speţă cu contele Paris. [↑](#footnote-ref-22)
22. Intervenţia în proză a servitorului constituie un contrast puternic cu exprimarea preţioasă a Lady-ei Capulet. [↑](#footnote-ref-23)
23. Arcurile tătarilor şi ale luptătorilor asiatici, în general, aveau forma vechilor arcuri romane sau a arcului lui Cupidon, arcul grecesc, aşa cum apare pe medalii şi basoreliefuri, semănând cu conturul buzei superioare. Benvolio numeşte, dispreţuitor, arcul lui Cupidon arc tătar şi îşi exprimă satisfacţia că nimeni nu se mai costumează la baluri în Amor (în textul original Cupidon), pentru a speria tinerele femei cu un arc inofensiv cu care le ameninţa. Arcul grecesc (sau oriental) era însă mult mai puternic decât arcul englez. [↑](#footnote-ref-24)
24. Aluzia este la obiceiul ca şi oaspeţi neinvitaţi să poată participa la baluri, fiind anunţaţi, în acest scop, de un prolog, care solicita stăpânilor casei permisiunea de a lua parte la petrecere, mascaţi. Se considera ca o onoare această atenţie din partea unor asemenea oaspeţi. Romeo nu pătrunde astfel în casa lui Capulet furişându-se, ci conform legilor ospitalităţii. [↑](#footnote-ref-25)
25. Potrivit unei vechi legende se presupunea că privighetoarea îşi cântă cântecele de dragoste apăsându-şi pieptul pe un ghimpe de trandafir, ceea ce explică tonul lor elegiac (vezi şi Oscar Wilde, *Privighetoarea şi trandafirul).* [↑](#footnote-ref-26)
26. Exprimând câteva idei lipsite de profunzime, Mercuţio trece la versurile rimate pentru ca împreună cu Romeo să poarte un scurt dialog în versuri stichomitice. [↑](#footnote-ref-27)
27. Cele cinci cuvinte sunt cele cinci facultăţi mintale care conform tradiţiei galenice *(Galen,* medic grec, sec. al II-lea e.n.), sunt identificate de medicina şi psihologia medievală ca avându-şi sediul în creier: „sensus communis”, „phantasia”, „imaginatio”, „cogitatio” şi „virtus memoralia” (inteligenţa, fantezia, imaginaţia, gândirea şi memoria). Shakespeare face aluzie la acestea şi în altele din operele sale (cf. *Mult zgomot pentru nimic,* I, sc. 1, sonetul 141 etc.). [↑](#footnote-ref-28)
28. Origina numelui *Mab* este nesigură. Unii autori consideră cuvântul ca fiind de origine celtică, şi desemnând o zână de rang mai mare din folclorul irlandez. Legenda ei, sunt indicii, ar fi fost răspândită şi în Warwickshire, ţinutul lui Shakespeare. Titlul de „regină” îi este dat pentru prima oară de marele dramaturg în piesa de faţă, prezentând-o ca pe o făptură minusculă şi înconjurată de o atmosferă feerică, anunţând lumea zânelor din *Visul unei nopţi de vară.* Ulterior lui Shakespeare „Regina Mab” apare în operele a numeroşi poeţi englezi. [↑](#footnote-ref-29)
29. Măştile purtate la baluri şi carnavaluri reprezentau adeseori chipuri comice sau groteşti. [↑](#footnote-ref-30)
30. Romeo şi Julieta îşi exprimă în dialogul care urmează marea tulburare sufletească de care sunt cuprinşi fulgerător, recurgând la versuri rimate şi stichomitice, care constituie, în totalitatea lor, un sonet. [↑](#footnote-ref-31)
31. Julieta i se adresează lui Romeo numindu-l pelerin, deoarece, nefiind costumat, el îşi procurase, în grabă, o pelerină de felul acelora cu care se îmbrăcau credincioşii ce plecau în pelerinaj la Roma. Astfel se conformase şi el regulilor balurilor mascate şi costumate. În evul mediu, numele „Romeo” însemna „pelerin la Roma”. [↑](#footnote-ref-32)
32. în original, joc de cuvinte între *palm,* frunzele de palmier cu care se întorceau pelerinii călătorind la Ierusalim, pentru a se închina la mormântul lui Iisus Christos şi *palm,* palma unei mâini. [↑](#footnote-ref-33)
33. Actul II începe tot cu un prolog, ca şi actul I şi tot în formă de sonet. Fiindcă în ediţia operelor lui Shakespeare din 1623 cele două prologuri au fost omise, s-a pus întrebarea dacă ele îi aparţin lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-34)
34. Iniţial zeiţa Venus a fost, la romani, zeiţa primăverii. Mai târziu ea o, fost identificată cu Afrodita, din mitologia greacă, preluând şi atribuţiile acesteia, ca zeiţă a iubirii şi a frumuseţii. A fost aleasă drept cea mai frumoasă dintre zeiţe de Paris, fiul lui Priam, regele Troiei, care fusese desemnat de zei să hotărască în disputa dintre Hera (Iunona), Atena (Minerva) şi Afrodita (Venus), pentru acordarea atributului de mai sus. [↑](#footnote-ref-35)
35. Aluzie la legenda regelui african Cophetua care nu acordase nicio atenţie femeilor până în ziua în care întâlnind o tânără cerşetoare s-a îndrăgostit de ea şi a făcut-o regina sa. Legenda formează subiectul unei balade populare engleze, foarte răspândită, al cărei text apare scris, pentru prima oară, în anul 1612. Aluzii la această baladă mai apar în piesele: *Zadarnicele chinuri ale dragostei* (act. I sc. 2 şi IV sc. 1), *Richard al II-lea* (act. V, sc. 3) şi *Henric al IV-lea, Partea a 2-a* (act. V, sc. 3). [↑](#footnote-ref-36)
36. Aluzie la un spectacol frecvent la bâlciuri, în care se prezenta o maimuţă, dresată să se culce pe jos, făcând pe moarta, când i se cerea să execute ceva în numele papei sau regelui Spaniei, dar îndeplinea porunca făcută în numele reginei Angliei. [↑](#footnote-ref-37)
37. Vestalele erau preotese ale Vestei, zeiţa căminului şi a castităţii, fiind asemănătoare călugăriţelor din religiile contemporane. [↑](#footnote-ref-38)
38. Aluzie la supravegherea severă a tinerelor fete în acele vremuri. [↑](#footnote-ref-39)
39. în mitologia greacă Echo fusese o oreadă, adică o nimfă a munţilor şi peşterilor. Pentru a o distrage pe Hera (Iunona) în timp ce el petrecea în tovărăşia nimfelor, Zeus (Jupiter) îi ceruse lui Echo să o ţină pe Hera de vorbă, fără încetare. Descoperind înşelătoria, zeiţa o pedepsi să nu mai poată vorbi decât dacă mai întâi îi vorbea cineva şi totodată să răspundă, în mod obligator, atunci când cineva îi vorbea. În *Metamorfoze* (cartea a III-a, 335-512), Ovidiu povesteşte că, în această stare, Echo se îndrăgosteşte de Narcis rare însă o respinge. Copleşită de durere şi ruşine nimfa se ascunde în văgăuni şi peşteri şi slăbeşte necontenit, până ce îi dispare fiinţa complet, rămânând din ea numai glasul. [↑](#footnote-ref-40)
40. Titanii au fost fiii şi fiicele lui Uranus, care, pentru a fi sigur de domnia sa asupra universului şi zeităţilor, îşi închise copiii în Tartar (lumea de sub pământ, denumită şi Hades). Titanii, aliaţi cu Ciclopii, s-au răsculat împotriva lui Uranus, l-au răsturnat şi l-au înlocuit cu Cronos. Numele de titani a fost, în mitologie, dat şi descendenţilor acestora ca, de exemplu, lui Prometeu, lui Selene, zeiţa lunii, şi lui Helios, zeul soarelui, la care se referă denumirea de titan, folosită de călugărul Lorenzo. [↑](#footnote-ref-41)
41. Lorenzo este călugăr franciscan (ordin întemeiat de Sfântul Francisc de Assisi în sec. al XIII-lea). Interesul său pentru medicină şi preparate din ierburi binefăcătoare sau otrăvitoare pregăteşte spectatorul pentru mai târziu, când îi va da Julietei băutura care s-o aducă în stare de letargie. Personaje având asemenea preocupări sunt numeroase în piesele lui Shakespeare, începând cu Dr. Pinch din *Comedia Erorilor* şi sfârşind cu Prospero din *Furtuna.* [↑](#footnote-ref-42)
42. Sfântul Francisc fiind patronul ordinului franciscanilor, Lorenzo îi foloseşte numele în exclamaţiile în care, în mod obişnuit se folosesc alte denumiri invocând divinitatea. [↑](#footnote-ref-43)
43. Deşi bun ţintaş, Cupidon era considerat orb în vechea mitologie a grecilor. [↑](#footnote-ref-44)
44. în culegerea de povestiri satirice în versuri *Roman de Renart* (sec. XII-XIII) prinţul pisicilor se numeşte Tibert. Autorul dramatic Thomas Nashe, contemporan cu Shakespeare, îi transcrie numele ca „Tibault… Prince of Cats”, ceea ce explică şi ortografia Tybalt din piesa de faţă. În izvoarele italiene numele lui Tybalt apare ca Tebaldo. [↑](#footnote-ref-45)
45. Mercuţio ridiculizează stilul duelului de modă italiană, cu spade lungi, devenit foarte obişnuit în Anglia în jurul anului 1590, spre deosebire de tradiţionalul duel englez cu săbii scurte. Lovitura, prin împungere, denumită în text *passado* (termen spaniol; în italiană *passata*)*,* consta dintr-un asalt viguros, atacantul făcând repede trei paşi înainte. [↑](#footnote-ref-46)
46. *Punta reverso* consta dintr-o lovitură de pumnal, dată cu mâna întoarsă, după ce se para atacul de spadă al adversarului. [↑](#footnote-ref-47)
47. Mercuţio ridiculizează şi moda folosirii franţuzismelor şi politeţii exagerate, practici devenite foarte curente, în acea vreme în Anglia. [↑](#footnote-ref-48)
48. Referire la marele poet liric al Renaşterii italiene, Francesco Petrarca din Arezzo (1304-1374), care glorifică în sonetele sale pe Laura de Noves, cântându-i frumuseţea şi virtuţile şi plângându-şi nefericirea, – dragostea poetului fiind neîmpărtăşită. Shakespeare se arată în mai multe rânduri împotriva convenţionalismului poeziei lirice a lui Petrarca, în special în *Sonetul 130* în care afirmă că iubita lui nu este nici pe departe o frumuseţe în felul în care îşi descriu, în mod obişnuit, alţi poeţi fiinţa iubită. [↑](#footnote-ref-49)
49. Didona, regina Cartaginei, care se sinucide când Enea trebuie să o părăsească, urmând porunca zeilor, de a-şi duce, mai departe, în Italia, troienii cu care se salvase din Troia, la cucerirea acestei cetăţi de către greci. [↑](#footnote-ref-50)
50. Cleopatra, regina Egiptului (vezi tragedia *Antoniu şi Cleopatra*) este denumită aici ţigancă din cauza legendei venirii din Egipt a ţiganilor; în Anglia aceştia încep să vină în secolul al XVI-lea. De altfel denumirea engleză „gypsy” (ţigan), ca şi cuvintele corespunzătoare în limbile italiană şi spaniolă, însemnează „egiptean”.

    Cleopatra era considerată de contemporanii lui Shakespeare ca având tenul şi părul de culoare foarte închisă, necunoscând originea ei pur macedoneană, ca descendentă a lui Ptolomeu I, fost general al lui Alexandru cel Mare. Conform legilor sacre ale Egiptului, faraonii se căsătoreau numai cu surorile lor, descendenţii fiind astfel, exclusiv, membri ai uneia şi aceleiaşi familii. [↑](#footnote-ref-51)
51. Aluzia este la Elena din Troia, cea mai frumoasă femeie a antichităţii eline. [↑](#footnote-ref-52)
52. Eroina cunoscutei legende mitologice *Hero şi Leandru,* în care acesta din urmă trecea în fiecare noapte, înot, strâmtoarea Hellespont, între Grecia şi Asia Mică, pentru a se întâlni cu Hero, preoteasă la templul Afroditei. Într-o noapte când marea era foarte agitată, nu a mai ajuns, însă, la malul unde îl aştepta Hero, înecându-se. [↑](#footnote-ref-53)
53. Thisbe este eroina legendei tragice *Pyramus şi Thisbe* (cea mai frumoasă pereche de tineri din vremea lor) în care Pyramus, venind la locul întâlnirii cu Thisbe, găseşte, pe jos, vălul însângerat al iubitei sale şi crezând-o căzută pradă unei fiare, se înjunghie. Thisbe, însă, scăpase cu fuga de o leoaică, ale cărei bot şi labe erau pline de sângele unui bou pe care tocmai îl mâncase. Leoaica mânjise numai vălul lui Thisbe pe care aceasta îl pierduse în fugă. Revenind la locul întâlnirii şi găsindu-l pe Pyramus mort, se sinucise şi ea. Legenda este cuprinsă în cartea a IV-a a *Metamorfozelor* lui Ovidiu. Shakespeare prezintă într-un cadru comic această legendă în *Visul unei nopţi de vară* (act. V, sc. 1). [↑](#footnote-ref-54)
54. înfăţişarea doicii, purtând o îmbrăcăminte voluminoasă şi mergând încet, îl face pe Mercuţio să o compare cu o corabie. [↑](#footnote-ref-55)
55. Probabil că doica se preface că nu îl cunoaşte pe Romeo, deoarece, la întrebarea Julietei, când se sfârşise balul, îi spusese că tânărul, pe care îl vedea ieşind, era Romeo Montague. [↑](#footnote-ref-56)
56. Era în obiceiul timpului să se răspundă salutului unei femei, cu o sărutare. [↑](#footnote-ref-57)
57. Anunţarea modei de primăvară se făcea de către croitori, purtând ei înşişi noile modele de îmbrăcăminte, înainte de Paşti. [↑](#footnote-ref-58)
58. Metafora „spaima guzganilor” cu care i se adresează batjocoritor Mercuţio lui Tybalt este o aluzie la asocierea dintre numele acestuia şi numele Tibert, „prinţul pisicilor” din Roman de Renart (vezi nota 44). [↑](#footnote-ref-59)
59. Descrierea luptei presupune că Mercuţio şi Tybalt folosesc pe lângă spade şi pumnalele. [↑](#footnote-ref-60)
60. Acuzaţia Lady-ei Capulet este în parte adevărată în sensul că Benvolio omite să arate că acela care a dorit de fapt duelul cu Tybalt a fost Mercuţio. [↑](#footnote-ref-61)
61. Epitet acordat lui Apollo şi însemnând „strălucitor”, „pur”. Homer deosebeşte clar pe Apollo de Helios, zeul soarelui din mitologia veche greacă. Mai târziu, însă, Apollo este considerat şi zeul soarelui pe lângă că este zeul profeţiei, al poeziei şi muzicii, conducătorul muzelor, apărător de rele, protector al turmelor şi cirezilor, al oraşelor etc. Se consideră că lui i-au datorat grecii toată dezvoltarea lor spirituală. Apollo nu apare ca zeitate la romani în perioada de început a istorici acestora, zeul fiind preluat mai târziu, cu toate atributele sale, de la greci. [↑](#footnote-ref-62)
62. Phaeton, al cărui nume însemnează „strălucitorul”, era fiul lui Helios, zeul soarelui, de la care obţinu, prin mari rugăminţi, permisiunea de a-i conduce carul, prin ceruri, timp de o zi. Fiind prea tânăr, însă, pentru a putea stăpâni caii plini de foc ai lui Helios, aceştia aduseră carul atât de aproape de pământ încât acesta aproape luă foc. Pentru a scăpa lumea de un sfârşit dezastruos, Zeus îl lovi cu fulgerul său, omorându-l şi salvând astfel omenirea. [↑](#footnote-ref-63)
63. Vietate fabuloasă clocită de un şarpe din oul unui cocoş, având trup de şarpe şi cap de cocoş şi putând ucide numai cu privirea. [↑](#footnote-ref-64)
64. Călugării franciscani erau renumiţi pentru preocupările lor de ordin filosofic. Filosofii medievali Roger Bacon (sec. XIII), Duns Scotus (sec. XIV) şi William Ockham (sec. XIV) au fost franciscani. [↑](#footnote-ref-65)
65. Cel mai important oraş din apropierea Veronei, la mai puţin de 40 km depărtare, menţionat şi în *Doi tineri din Verona* şi *îmblânzirea îndărătnicei.* [↑](#footnote-ref-66)
66. Conform credinţei timpului meteorii erau emanaţii ieşind din pământ şi aprinse de căldura soarelui. [↑](#footnote-ref-67)
67. Denumire dată zeiţei lunii, Diana (Artemis), după numele muntelui Cynthus, din insula Delos, unde s-a născut. Pentru acelaşi motiv şi Apollo era cunoscut sub denumirea Cynthius, fiind născut tot în insula Delos, odată cu Diana. [↑](#footnote-ref-68)
68. Julieta se referă la faptul că femeile purtau în acea vreme un pumnal la cingătoare. [↑](#footnote-ref-69)
69. K. Deighton, unul din comentatorii piesei, propune să se corecteze „patruzeci şi două ceasuri”, în „cincizeci şi două”, pentru a corespunde cu ora 3, în dimineaţa în care urma să se trezească Julieta, din starea sa letargică. [↑](#footnote-ref-70)
70. În Italia s-a păstrat şi astăzi obiceiul de a duce mortul la cimitir în coşciug descoperit. [↑](#footnote-ref-71)
71. Deşi declarase în actul III, sc. 1, că va invita la nunta Julietei numai vreo jumătate de duzină de prieteni, Capulet are nevoie acum de douăzeci de bucătari, pentru a pregăti mâncărurile necesare unui număr mult mai mare de oaspeţi. [↑](#footnote-ref-72)
72. Capulet schimbă data nunţii cu o zi mai devreme decât hotărâse iniţial şi anume miercuri în loc de joi. [↑](#footnote-ref-73)
73. Mătrăguna era o plantă renumită în medicină unde era folosită ca narcotic, şi considerată ca piază-rea, în credinţa populară.

    Având rădăcina bifurcată, uneori arată oarecum ca un trup omenesc, ceea ce a dus la legenda că mătrăguna ţipă atunci când e smulsă din pământ, pentru că fiind bine înfiptă în sol, ruperea numeroaselor fire ale rădăcinii produce un zgomot puternic. Se credea totodată că buruiana îl făcea pe acela care o dezrădăcinează să-şi piardă minţile sau chiar îi aducea moartea, dacă îi auzea ţipătul. Pentru a se feri de asemenea urmări, cel ce dezrădăcina planta lega o sfoară de trupul unui câine care era apoi silit să tragă mătrăguna afară din pământ. În Anglia se credea că această buruiană creşte sub spânzurători şi alte locuri unde aveau loc execuţii. O varietate de mătrăgună era folosită, într-o anumită doză, de vechii greci drept anestezic, în cazul efectuării operaţiilor chirurgicale, băutura respectivă fiind numită „vinul morţii”. Pe cât se pare această varietate, preparată ca o licoare şi provocând o moarte aparentă, a fost dată Julietei de călugărul Lorenzo. [↑](#footnote-ref-74)
74. După toate aparenţele, Angelica este numele doicii, care, precum ştim, are sub controlul său cămara (act. I, sc. 3).

    Numele Angelica nu se mai întâlneşte folosit de nimeni în Anglia, în afară de Shakespeare, în piesa de faţă. Capulet, numind-o Angelica pe doică, efectul trebuia să fie comic, deoarece acesta este numele prinţesei saracene din poemul lui Ludovico Ariosto (1474-1533), *Orlando Furioso,* care, fiind de o rară frumuseţe, sădeşte discordia între principii franci. Înfăţişarea doicii este departe de a corespunde, prin urmare, numelui său. [↑](#footnote-ref-75)
75. Fiind un arbust veşnic verde şi socotit ca întăritor al memoriei, rosmarinul era folosit în mod obişnuit ca podoabă pentru cel mort şi un semn de dragoste veşnică din partea acelora care îl pierduseră. [↑](#footnote-ref-76)
76. Scena de faţă a fost mult discutată de comentatorii lui Shakespeare, ca fiind în totală contradicţie cu atmosfera de jale cumplită care cuprinsese casa lui Capulet. Credem că ne putem alătura, totuşi, acelora care consideră că Shakespeare nu face altceva decât să arate indiferenţa lumii faţă de suferinţele altora oricât ar fi acestea de zdrobitoare pentru cei direct loviţi de nenorociri. [↑](#footnote-ref-77)
77. Patruzeci de galbeni reprezentau o sumă foarte mare în acele timpuri. Curtezana din *Comedia Erorilor* spune că inelul său cu diamant valorează patruzeci de galbeni. [↑](#footnote-ref-78)
78. Conform practicii vremii, în Londra se ferecau şi se pecetluiau în timp de molimă casele celor atinşi de boala molipsitoare respectivă, pentru a se respecta carantina. [↑](#footnote-ref-79)
79. Unii comentatori ai piesei consideră că Shakespeare preluase de undeva ideea că scena pe care o prezintă trebuia să se fi desfăşurat în cimitirul Sfânta Maria din Verona unde se afla şi monumentul familiei ducilor de Scalla. Comentatorul Hunter afirmă că în Anglia nu există nicăieri vreun cavou care să poată corespunde desfăşurării celor întâmplate în scena care urmează. [↑](#footnote-ref-80)
80. Scurta elegie în versuri a lui Paris apare ca exprimând o durere superficială prin contrast cu disperarea lui Romeo care se otrăveşte. [↑](#footnote-ref-81)
81. Comparaţie întrucâtva forţată, între moarte şi Pluto, care o răpise pe Proserpina, ducând-o în Infern, pentru a o face soţia lui. [↑](#footnote-ref-82)
82. Montague se referă la practica obişnuită de a se aşeza statui culcate pe sarcofagele celor morţi. [↑](#footnote-ref-83)
83. În unele din izvoarele piesei se spune că doica a fost izgonită din Verona, servitorii Balthasar şi Peter iertaţi, spiţerul torturat şi spânzurat, iar călugărul lăsat să se retragă la un schit, făcându-se sihastru şi murind cinci ani mai târziu. [↑](#footnote-ref-84)
84. *Romeo and Juliet,* edited by A.J.J. Radcliffe, London, 1946, p. 114. [↑](#footnote-ref-85)
85. Mark van Doren, *Shakespeare,* 1939, Doubleday, New York, 1953, p. 53. [↑](#footnote-ref-86)
86. Caroline Spurgeon, *Shakespeare’s Imagery and what it tells us,* 1935, Cambrifge, 1965, p. 312. [↑](#footnote-ref-87)
87. I. Botez, *Iubire tragică: Romeo, Julieta, Othello,* în *Shakespeare şi opera lui,* ELU, Bucureşti, 1964, p. 520. [↑](#footnote-ref-88)
88. În *Comentarii* traducerile citatelor din textul shakespearian aparţin lui Leon D. Laviţchi. [↑](#footnote-ref-89)
89. A.J.J. Radcliffe, *Op. cit.,* p. 146. [↑](#footnote-ref-90)
90. F.T. Prince, *A Note on Romeo and Juliet,* în „Shakespeare: The Great Tragedies”, 1961, Longman Group, 1966, p. 34. [↑](#footnote-ref-91)
91. Caroline Spurgeon, *Op. cit.,* p. 213. [↑](#footnote-ref-92)
92. *Ibid.,* p. 18. [↑](#footnote-ref-93)
93. Mark van Doren, *Op. cit.,* p. 54. [↑](#footnote-ref-94)
94. Traducere de Nicolai Chirică şi Dan Grigorescu, în Shakespeare, *Sonete şi poeme*, DPT, Bucureşti, 1974. [↑](#footnote-ref-95)
95. Caroline Spurgeon, *Op. cit.,* p. 314. [↑](#footnote-ref-96)
96. *Ibid*. [↑](#footnote-ref-97)
97. *Ibid,*. pp. 314-315. [↑](#footnote-ref-98)
98. M.R. Ridiey, *Shakespeare’s Plays,* Dent, London, 1937, p. 69. [↑](#footnote-ref-99)
99. Donald A. Stanffer, *Shakespeare’s World of Images,* 1949, Indiana University Press, 1966, p. 65. [↑](#footnote-ref-100)
100. Caroline Spurgeon, *Op. cit.,* p. 207. [↑](#footnote-ref-101)
101. A. Smirnov, în postfaţa din *Şekspir,* traducere în limba rusă a operei complete în 8 volume, vol. III, Moskva, 1958, pp. 522-523. [↑](#footnote-ref-102)
102. Leo Kirschbaum, *Character and Characterization in Shakespeare,* Detroit, 1962, p. 116. [↑](#footnote-ref-103)
103. M.R. Ridley, *Op. cit.*, p. 72. [↑](#footnote-ref-104)
104. M.M. Morozov, *Despre dinamica imaginilor create de Shakespeare,* în *Izbarannîie statti i perevodî,* Moskva, 1954, p. 168. [↑](#footnote-ref-105)
105. Wolfgang H. Clemen, *The Development of Shakespeare’s Imagery*, 1951, University Paperbacks, Methuen, London, 1966, p. 64. [↑](#footnote-ref-106)
106. S.T. Coleridge, *Lectures: Romeo and Juliet,* în *Shakespeare Criticism,* vol. I, 1916, Oxford University Press, London, 1936, pp. 284-285. [↑](#footnote-ref-107)
107. Alexandru Olaru, *Shakespeare şi psihiatria dramaticii,* Scrisul Românesc, Craiova, 1976, p. 184. [↑](#footnote-ref-108)
108. M.R. Ridley, *Op. cit., p.* 69. [↑](#footnote-ref-109)
109. Donald A. Stauffer, *Op. cit.,* p. 67. [↑](#footnote-ref-110)
110. Hiram Corson, *An Introduction to the Sludy of Shakespeare,* London, 1907, p. 128. [↑](#footnote-ref-111)
111. A. Smirnov, *Op. cit.,* p. 520. [↑](#footnote-ref-112)
112. F.E. Halliday, *The Poetry of Shakespeare’s Plays,* 1954, Duckworth and Company, London, 1964, p. 88. [↑](#footnote-ref-113)
113. John Wain, *The Living World of Shakespeare,* Macmillan, London, 1964, p. 107. [↑](#footnote-ref-114)
114. Wolfgang h. Clemen, *Op. cit.,* pp. 72-73. [↑](#footnote-ref-115)
115. *Ibid.,* pp. 66-67. [↑](#footnote-ref-116)
116. În Richard al II-lea Shakespeare prezintă, aproximativ ultimii doi ani ai domniei acestui rege (1377-1399). Personajele şi evenimentele fiind bine cunoscute publicului englez din acea vreme, piesa s-a bucurat de mult succes. [↑](#footnote-ref-117)
117. Ducele de Lancaster, numit şi John of Gaunt, fiindcă se născuse în oraşul Ghent (Gand) din Flandra, era al 3-lea fiu al regelui Edward al III-lea. Shakespeare îl numeşte „bătrân”, în original, pentru a-l pune în contrast cu tinereţea nesocotită a lui Richard al II-lea. În 1398, când începe piesa, ducele are 58 de ani. [↑](#footnote-ref-118)
118. Henry Hereford, fiul cel mai mare al ducelui de Lancaster, şi, prin urmare, vărul regelui, este cunoscut în istorie sub numele de Henry Bolingbroke, deoarece se născuse în castelul Bolingbroke aparţinând tatălui său, în comitatul Lincolnshire, în anul 1367. După abdicarea lui Richard al II-lea devine regele Henric al IV-lea. [↑](#footnote-ref-119)
119. Marea, ca element al naturii, nu dă ascultare chemărilor oamenilor. [↑](#footnote-ref-120)
120. Regele şi Bolingbroke, Ducele de Hereford, sunt într-adevăr veri drepţi. Termenul de „văr” este însă deseori folosit şi când un suveran se adresează unui alt suveran, unei rude apropiate sau chiar vreunui alt mare senior. [↑](#footnote-ref-121)
121. Bolingbroke ţine să precizeze că nu este condus de niciun fel de sentimente de ură personală împotriva lui Thomas Mawbray, ducele de Norfolk. [↑](#footnote-ref-122)
122. Conform obiceiurilor cavalereşti, provocarea la duel se făcea prin aruncarea la picioarele celui provocat a unei mănuşi sau mănuşi de fier sau chiar a unei glugi. Provocatorul se angaja astfel să întâlnească în arena pentru turniruri pe acela care ridica obiectul aruncat, acesta putând fi însă şi un alt cavaler gata să lupte în locul celui provocat. [↑](#footnote-ref-123)
123. în textul original „nobles”, monede de aur valorând o treime de liră sterlină (6 şilingi şi 8 peni – livra având atunci 20 şilingi sau 240 peni; în prezent 1 liră = 100 peni). Opt mii de „nobili” reprezentau o sumă considerabilă pentru acele vremuri.

     Ducele de Norfolk era comandantul garnizoanei engleze din oraşul Calais, care aparţinea pe atunci regelui Angliei. [↑](#footnote-ref-124)
124. Bolingbroke se referă la cei aproape optsprezece ani care trecuseră de la răscoala lui Wat Tyler, din 1381. În acel an, ţăranii ocupară Londra timp de trei zile jefuind şi dând foc caselor unor mari señiori. Regele Richard având atunci numai 14 ani se oferi să asculte doleanţele ţăranilor şi să stea de vorbă cu Wat Tyler, dar, când acesta veni în faţa regelui, fu ucis prin trădare, după care oastea ţăranilor se risipi, numeroşi capi ai răscoalei fiind apoi urmăriţi şi spânzuraţi. [↑](#footnote-ref-125)
125. Ducele Mowbray primise în paza sa pe Thomas de Woodstock, Duce do Gloucester (Gloster), fratele mai mic al ducilor de Lancaster şi de York şi prin urmare unchiul regelui Richard şi el.

     Gloucester, care fusese arestat fiind acuzat de complot împotriva lui Richard, murise în anul precedent (septembrie 1397) în împrejurări neclare, motiv pentru care se răspândise zvonul că fusese ucis din porunca regelui, fiind înăbuşit în pat. Prin acuzaţia pe care o aduce lui Mowbray, Bolingbroke îl acuză, indirect, şi pe Richard de moartea lui Gloucester. Faptul că şi-ar fi însuşit banii primiţi pentru plata oastei şi că regele nu se sesizează de aceasta, apare ca o plată a lui Mowbray pentru crima săvârşită. [↑](#footnote-ref-126)
126. Conform legendei biblice cei doi fraţi Cain şi Abel, fiii lui Adam, aducând jertfe lui Dumnezeu, jertfa lui Abel a fost bine primită spre deosebire de cea a lui Cain. Înfuriat, acesta şi-a ucis fratele şi atunci Dumnezeu i-a spus lui Cain că sângele lui Abel îl strigă cerându-i răzbunare. În mod asemănător Bolingbroke declară că sângele unchiului său ucis îi cere lui să-l răzbune, ca rudă foarte apropiată. [↑](#footnote-ref-127)
127. Regele manifestă unele rezerve faţă de legătura sa de rudenie cu Bolingbroke folosind perifraza „fiul unchiului meu bun” ca fiind mai îndepărtat decât „vărul meu bun”. [↑](#footnote-ref-128)
128. Prima soţie a lui Richard al II-lea, Anna de Boemia, a murit în anul 1394, iar în anul următor, 1395, Norfolk a fost trimis în Franţa, împreună cu ducele de Rutland (personajul ducele de Aumerle, fiul ducelui de York şi văr al regelui, din piesa de faţă), pentru a fixa căsătoria lui Richard cu Isabel, fiica regelui Franţei, Carol al VI-lea, şi a o însoţi la Calais. Călătoria costase 300.000 mărci, – o sumă considerabilă. [↑](#footnote-ref-129)
129. Norfolk respinge acuzaţia că l-ar fi ucis pe Gloster, personal. Recunoaşte însă că nu şi-a îndeplinit datoria, în sensul că nu l-a îngrijit astfel încât să nu dea ocazie la niciun fel de bănuieli. Unii dintre cronicarii timpului şi dintre comentatorii piesei consideră că Norfolk a animat cât a putut executarea ducelui, decapitându-l în cele din urmă sau trimiţând asasinii noaptea în încăperea unde era deţinut Gloster. Faptele nu s-au putut stabili exact din punct de vedere istoric. [↑](#footnote-ref-130)
130. Norfolk îşi recunoaşte de asemeni vina de a fi vrut să ucidă, într-o ambuscadă, pe John Gaunt ducele de Lancaster, tatăl lui Bolingbroke, dar adaugă că ducele l-a iertat pentru aceste gânduri ucigaşe. [↑](#footnote-ref-131)
131. Conform regulilor practicii medicale din acea vreme, tratamentul prin flebotomie (sângerare) avea loc numai în anumite perioade de timp, cunoscute de doctori sau publicate în almanahuri şi legate de horoscopul pacientului. [↑](#footnote-ref-132)
132. Regele, dezaprobând duelul, ordonă celor doi adversari să-şi restituie reciproc mănuşile, respingând astfel provocările. Referirea la leu şi leopard este legată de faptul că regele are ca armoarii, pe scutul său, imaginea unui leu, iar Norfolk poartă pe creasta coifului un leopard auriu. [↑](#footnote-ref-133)
133. La 17 septembrie. [↑](#footnote-ref-134)
134. Lordul mareşal avea atribuţia de a se îngriji de procedura duelurilor judiciare. [↑](#footnote-ref-135)
135. Din cei şapte fii ai lui Edward al III-lea patru muriseră de moarte naturală. Al cincilea, Gloucester, pierise din porunca regelui, după cum afirmă ducesa de Gloucester şi Gaunt în scena de faţă. [↑](#footnote-ref-136)
136. în mod obişnuit, încă din epoca preelisabetană, arborele de familie era înfăţişat ca un copac având imaginea fondatorului la rădăcină şi imaginile descendenţilor aşezate pe ramurile copacului. [↑](#footnote-ref-137)
137. Aluzia este la cele trei Parce din mitologia clasică, la care Shakespeare face adeseori aluzie (de ex. în *Visul unei nopţi de vară).* Una toarce firul vieţii, alta îl înfăşoară pe fus şi alta îl taie. Aici fiind vorba de un arbore, ceea ce se tăia sunt ramurile. [↑](#footnote-ref-138)
138. Gaunt exprimă aici doctrina politică universală proclamată în epoca Renaşterii, conform căreia regele era reprezentantul lui Dumnezeu pe pământ şi nu avea de dat socoteală pentru faptele sale decât înaintea lui Dumnezeu. Putem presupune că Shakespeare se raliază indirect acestei doctrine, prin spusele lui Gaunt, pentru a-şi salva piesa faţă de autorităţi, care nu puteau privi cu ochi buni reprezentarea detronării unui rege, deşi fapt istoric. [↑](#footnote-ref-139)
139. Ducele Edmund de York era al 4-lea fiu al lui Edward al III-lea. [↑](#footnote-ref-140)
140. Sau Pleshy, reşedinţa din acea vreme a ducilor de Gloucester, în comitatul Essex, lângă Felstead, la sud-est de Londra. [↑](#footnote-ref-141)
141. Întrucât combatanţii apăreau îmbrăcaţi în armură, iar coifurile, deşi cu vizoarele ridicate, le acopereau faţa, identificarea lor făcea parte din ceremonialul duelurilor. [↑](#footnote-ref-142)
142. Ospăţul englez se încheia cu dulciuri alese şi bogate, care se întreceau să apară ca produse ale unei înalte arte culinare. [↑](#footnote-ref-143)
143. Invocând pe Sfântul Gheorghe, sfântul patron al Angliei, Bolingbroke îşi consideră cauza pentru care luptă ca însăşi o cauză a Angliei. Un istoric francez afirmă chiar că pe scutul lui Bolingbroke era o cruce roşie, la fel ca aceea de pe scutul Sfântului Gheorghe, cum apare în vitraliile bisericilor. [↑](#footnote-ref-144)
144. Lordul mareşal măsura lăncile înainte de a începe lupta, pentru a se asigura că au aceeaşi lungime. [↑](#footnote-ref-145)
145. Regele întrevede posibilitatea ca rezultatul duelului să ducă la declanşarea unui război civil. [↑](#footnote-ref-146)
146. Norfolk avea de fapt numai 33 de ani în 1398. [↑](#footnote-ref-147)
147. Alăuta la care se referă Norfolk era un instrument cu trei până la şase strune, pe care se cânta cu arcuşul. [↑](#footnote-ref-148)
148. Regele cere celor doi surghiuniţi să jure cu mâna pe spada lui că vor respecta jurământul de a nu unelti nimic împotriva lui, din străinătate, lama spadei şi apărătoarea mânerului formând împreună o cruce, astfel încât jurământul era considerat perfect sacru. [↑](#footnote-ref-149)
149. Versurile stichomitice care urmează (constând din dialoguri, în care fiecare din cei doi interlocutori rosteşte câte un singur vers), sunt considerate de către John Dover Wilson – unul din comentatorii de mare prestigiu ai lui Shakespeare – ca fiind folosite aci pentru a da un aspect de convorbire banală dialogului dintre tată şi fiu, din scena de faţă, pentru a ascunde astfel sentimentele adânc dureroase, care îi încearcă – o trăsătură puternică, adaugă Wilson, a caracterului englez. Versurile stichomitice apar în teatrul clasic grec şi au fost mult timp preţuite ca ornament stilistic de mare calitate. [↑](#footnote-ref-150)
150. Conform obiceiului timpului ucenicii îşi petreceau un an şi chiar mai mulţi călătorind prin diferite locuri, pentru a-şi perfecţiona meseria, mai înainte de a-şi înfiinţa atelierul propriu. [↑](#footnote-ref-151)
151. Reşedinţa la Londra a Episcopului de Ely. [↑](#footnote-ref-152)
152. Cronicarul Stowe relatează într-adevăr că Richard al II-lea iubea fastul; Shakespeare, însă, îi atribuie moda elisabetană, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-153)
153. Marte, zeul războiului la romani, nu putea decât să îndrăgească o ţară care dăduse lumii acelor timpuri un mare număr de cavaleri cunoscuţi în întreaga Europă pentru faptele lor de arme, îndeosebi participarea la cruciade (deşi Anglia avea a se teme cel mai puţin de arabi şi mai târziu de turci). Henric al IV-lea va făgădui, de altfel, să pornească şi el într-o cruciadă. [↑](#footnote-ref-154)
154. Pentru a-şi procura banii, necesari atât luxului extravagant al curţii sale cât şi expediţiei în Irlanda, Richard vânduse la mezat drepturile de a percepe impozitele cuvenite regelui. În felul acesta el realiza impozitele anticipat, dar bineînţeles, sume substanţial mai mici decât impozitele ce se încasau efectiv de către aceia care îi cumpăraseră drepturile. [↑](#footnote-ref-155)
155. Zeul mărilor în mitologia romană (Poseidon la greci), având puterea să dezlănţuie furtunile pe mare. [↑](#footnote-ref-156)
156. Regina Isabel avea numai zece ani când se desfăşura acţiunea din scena de faţă. Căsătoria ei cu Richard fusese un act politic, cu doi ani mai înainte, când era în vârstă de opt ani. Shakespeare se conduce însă, în piesa sa, după poemul „Războaiele civile” (publicat în 1595), al poetului Daniel, în care Regina Isabel este înfăţişată ca o femeie matură. [↑](#footnote-ref-157)
157. Adjectivul „gaunt” are sensul de firav, slăbănog – în limba engleză, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-158)
158. Richard şi Gaunt folosesc versuri stichomitice pentru exprimarea unei altercaţii foarte viguroase, în cazul de faţă, (vezi nota 34). [↑](#footnote-ref-159)
159. Adică Edward al III-lea, Richard fiind fiul primului fiu al regelui, numit tot Edward, şi Principe al Ţării Galilor, supranumit „Prinţul Negru” în vremea luptelor din Franţa din cadrul „Războiului de 100 de ani”. A murit la vârsta de 46 ani, nemaiajungând să domnească. [↑](#footnote-ref-160)
160. Conform legendei populare pelicanul îşi rupe cu ciocul pieptul pentru a-şi hrăni puii cu sângele său. [↑](#footnote-ref-161)
161. Denumire dată pedestraşilor irlandezi înarmaţi uşor. [↑](#footnote-ref-162)
162. Aluzie la legenda izgonirii viperelor din Irlanda de către Sfântul Patrick, patronul Irlandei. [↑](#footnote-ref-163)
163. în timpul exilului său în Franţa, Bolingbroke căutase să ia în căsătorie pe o vară a regelui Franţei, dar în urma intervenţiei lui Richard, regele Franţei, care era socrul lui Richard, nu a autorizat căsătoria. [↑](#footnote-ref-164)
164. în original, „His livery” – actul prin care regelui i se face cunoscut că moştenitorul este apt a lua în primire moştenirea sa, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-165)
165. în original „benevolences” (plocoane). Prin glasul lui Willoughby, Shakespeare îl acuză pe Richard că ar fi introdus sistemul unor daruri silite, în bani, făcute regelui, sistem de fapt inaugurat mai târziu, de regele Edward IV de York (1461-1483). [↑](#footnote-ref-166)
166. în 1396 Richard a cedat portul Brest, în peninsula Bretagne (în nord-vestul Franţei), ducelui de Bretagne, fapt care a constituit motivul conflictului dintre rege şi unchiul său, ducele de Gloucester. [↑](#footnote-ref-167)
167. Prin confiscarea averii ducelui de Lancaster, Richard l-a deposedat de drepturile sale legitime pe Bolingbroke, deoarece surghiunirea temporară (şi chiar pe viaţă) nu implica şi confiscarea bunurilor prezente şi viitoare ale aceluia pedepsit. [↑](#footnote-ref-168)
168. Mic port în Bretagne. [↑](#footnote-ref-169)
169. Mic port în estuarul Humber, în nordul Angliei. În secolul XIV era foarte important, A fost însă, cu timpul, micşorat de nisipul adus de maree, pierzându-şi astfel importanţa. [↑](#footnote-ref-170)
170. Contele de Worcester, fratele lui Northumberland, era intendent (steward) al Casei Regale, aşa că frângerea toiagului său era un gest însemnând că părăseşte această funcţie. [↑](#footnote-ref-171)
171. York poartă desigur un colan de fier în jurul gâtului, ceea ce era un privilegiu al militarilor, când apăreau îmbrăcaţi în haine civile. [↑](#footnote-ref-172)
172. York îi dă slujitorului inelul cu pecetea sa pentru a putea dovedi ducesei de Gloucester că aducătorul a fost trimis de el. [↑](#footnote-ref-173)
173. Expresii proverbiale. [↑](#footnote-ref-174)
174. Henry Percy, supranumit Hotspur, era de fapt cu doi ani mai învârstă decât Bolingbroke. El e prezentat aici ca foarte tânăr pentru a corespunde situaţiei în care se găseşte în piesa *Henric al IV-lea,* partea I, în care apare ca fiind de o vârstă cu fiul lui Bolingbroke, prinţul Hal. [↑](#footnote-ref-175)
175. Bolingbroke subliniază că s-a întors în Anglia în calitate de duce de Lancaster, ca moştenitor al tatălui său, nemaifiind, prin urmare, ducele de Hereford, care fusese exilat, cu doi ani mai înainte; – aşadar, se putea întoarce în Anglia fără permisiunea regelui. [↑](#footnote-ref-176)
176. Edward (tatăl lui Richard al II-lea), supranumit Prinţul Negru, din cauza armurii sale negre, fusese în mare primejdie în bătălia de la Crécy (1346). Deşi avea numai 16 ani s-a purtat deosebit de vitejeşte, primind pentru aceasta pe câmpul de luptă, titlul de cavaler. A murit cu un an înaintea regelui, tatăl său, rămânând însă în istoria Angliei ca unul dintre cei mai de seamă eroi ai ţării, pentru faptele sale de arme şi în special victoria de la Poitiers (1356), în care a făcut prizonier pe însuşi regele Franţei, Jean al II-lea (vezi nota 44). [↑](#footnote-ref-177)
177. Conform credinţei populare, plină de superstiţii, a poporului din Wales, semnele cereşti neobişnuite prevesteau întotdeauna căderea unor principi sau oameni de seamă. [↑](#footnote-ref-178)
178. Aluzie la gestul guvernatorului roman Ponţiu Pilat, care s-a spălat pe mâini în public atunci când l-a condamnat pe Iisus Hristos să fie răstignit. [↑](#footnote-ref-179)
179. Reşedinţele nobililor aveau deseori reprezentate pe vitralii blazoanele familiilor respective. [↑](#footnote-ref-180)
180. Comandantul velşilor, Owen Glendowner sprijinea pe Richard şi era ostil lui Bolingbroke, luptând în continuare contra acestuia din urmă şi după ce devenise rege (vezi piesa *Henric al IV-lea,* Partea I). Istoria nu atestă însă nicio ciocnire armată între cei doi. în anul 1399, când are loc scena de faţă, Henric pornind asupra lui Glendowner abia în anul următor, după ce luase coroana. [↑](#footnote-ref-181)
181. Barkloughly este de fapt castelul Harlech din Wales, al cărui nume fusese greşit transcris în cronica lui Holinshed, de unde a luat Shakespeare numele castelului. [↑](#footnote-ref-182)
182. Comparându-se cu soarele Richard asemuieşte absenţa sa, fiind plecat în Irlanda, cu poziţia soarelui la antipod. [↑](#footnote-ref-183)
183. Câteva momente mai înainte Salisbury vorbise de douăsprezece mii de oşteni velşi, care se risipiseră crezându-şi regele mort; iar acum Richard vorbeşte de douăzeci de mii, ceea ce apare ca o contradicţie. Probabil însă că Richard se referă la totalul oştenilor pe care l-ar fi avut împreună cu englezii pe care îi avea deja în jurul său. [↑](#footnote-ref-184)
184. Arborele tisă era considerat de două ori blestemat deoarece boabele îi sunt otrăvitoare, iar din lemnul său se confecţionează arcuri, care aduc moartea. [↑](#footnote-ref-185)
185. Comparaţia se referă la legenda foarte populară în Anglia potrivit căreia un călător găsind în drumul său un şarpe îngheţat l-a pus în sân pentru a-l încălzi. Îndată însă ce s-a dezmorţit, şarpele l-a muşcat şi ucis pe binefăcătorul său. [↑](#footnote-ref-186)
186. Iuda este apostolul care l-a trădat pe Iisus Hristos soldaţilor romani veniţi să-l aresteze. Cuvântul „iudă” a ajuns apoi sinonim cu „trădător” în lumea creştină. [↑](#footnote-ref-187)
187. Conform credinţei medievale furtunile cu fulgere şi tunete se datorau ciocnirilor dintre foc şi apă în ceruri. [↑](#footnote-ref-188)
188. Pentru publicul englez cuvintele lui Richard apăreau ca profetice deoarece originea războaielor celor două roze (între Casa de York şi Casa de Lancaster, în perioada 1455-1483) se găseşte în detronarea lui Richard al II-lea şi luarea coroanei Angliei de către Hernic Bolingbroke. [↑](#footnote-ref-189)
189. Northumberland se referă la mormântul lui Edward al III-lea aflat în catedrala Westminster, bunicul lui Richard şi Bolingbroke. A jura pe mormântul unui înaintaş însemna un legământ deosebit de sacru. [↑](#footnote-ref-190)
190. în mitologia clasică Phaeton era fiul lui Helios, zeul soarelui. După repetate rugăminţi reuşi să capete permisiunea tatălui său de a-i conduce carul timp de o zi. Neputând însă struni caii, aceştia se apropiară atât de mult de pământ încât carul ameninţa să-l pârjolească. Pentru a salva omenirea Zeus îl lovi pe Phaeton cu trăsnetul său, prăbuşindu-l la vărsarea în mare a râului Po (Italia). Surorile lui Phaeton, care înhămaseră caii, au fost transformate în plopi, iar lacrimile lor în chihlimbar. [↑](#footnote-ref-191)
191. De fapt, atât Richard cât şi Bolingbroke erau de o vârstă, având treizeci şi trei de ani. [↑](#footnote-ref-192)
192. Conform legendei biblice Adam a fost nu numai primul om dar şi primul grădinar, aşa după cum apare şi în unele proverbe engleze. [↑](#footnote-ref-193)
193. Printr-o coincidenţă nefastă pentru Richard, reconstruirea sălii Westminster Hall a fost începută, conform ordinelor sale, în 1397 şi terminată în 1399, în preajma evenimentelor din ultimele acte ale piesei de faţă. Ca urmare, prima şedinţă a parlamentului în acest nou edificiu a fost aceea în care Richard a renunţat la coroana Angliei în favoarea lui Bolingbroke. [↑](#footnote-ref-194)
194. Spadele, în sensul armelor folosite în duel pentru a împunge adversarul (în original „rapier”), au fost introduse în Anglia abia în vremea lui Shakespeare, adică aproape la două sute de ani după evenimentele din piesa de faţă. Spada se deosebeşte şi de floretă şi de sabie. [↑](#footnote-ref-195)
195. Conform unui verset din Biblie, sufletele celor binecuvântaţi se odihnesc, în ceruri, în braţele lui Avraam. [↑](#footnote-ref-196)
196. În cele ce urmează, Shakespeare expune prin cuvintele Episcopului de Carlisle doctrina regalităţii de drept divin. Atitudinea dramaturgului se poate datora şi dorinţei de a linişti autorităţile de cenzură şi represiune din vremea sa, dat fiind că piesa pune problema silirii unui rege să abdice. [↑](#footnote-ref-197)
197. Golgota era înălţimea de lângă Ierusalim unde avea loc răstignirea condamnaţilor şi unde a fost prin urmare răstignit şi Iisus Hristos. Cuvântul înseamnă „craniu” şi este precizat în Biblie ca fiind locul craniilor morţilor. [↑](#footnote-ref-198)
198. Vezi nota 63. [↑](#footnote-ref-199)
199. Unii comentatori ai textului shakespearian văd în aceste cuvinte o aluzie la faptul că duşmanii lui Richard răspândiseră zvonul că acesta nu ar fi fost fiul Prinţului Negru, ci al unui amant al soţiei acestuia. [↑](#footnote-ref-200)
200. În original, un calambur. Bolingbroke zice: *Go some of you, convey him to the tower.* Iar „convey” însemnează şi „a conduce” şi „a trage pe sfoară”, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-201)
201. Abdicarea lui Richard al II-lea a avut loc la 29 septembrie 1399 iar încoronarea lui Henric al IV-lea la 13 octombrie, acelaşi an, prin urmare nu imediat după abdicare. [↑](#footnote-ref-202)
202. Conform legendei transmise de-a lungul secolelor şi relatată de numeroşi scriitori din timpul Renaşterii, Turnul Londrei a fost construit, într-o primă formă (radical schimbată de William Cuceritorul, după 1066), de către Iuliu Cezar, care a făcut două debarcări în Anglia în anii 55 şi 54 î.e.n. Regina îl numeşte „rău durat” din cauza folosirii lui ca închisoare şi loc de execuţii. [↑](#footnote-ref-203)
203. Troia era în vremea Renaşterii simbolul unei măreţii căzută în ruine, din care nu mai rămăsese decât conturul zidurilor sale, care amintea un trecut glorios. În mod asemănător Richard mai păstrează numai forma a ceea ce a fost când era rege. Memoria Troiei era vie în cultura Renaşterii engleze datorită în acelaşi timp şi legendei potrivit căreia Londra ar fi fost construită pentru prima oară de refugiaţi troieni ajunşi în Anglia după căderea Troiei (1184 î.e.n.). Aceştia i-au dat numele de Troinovant (după cum afirmă poetul modern Henry Newbolt, citat de comentatorul lui Shakespeare Peter Ure). [↑](#footnote-ref-204)
204. Comparaţia monarhului cu leul era ceva obişnuit în literatura epocii lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-205)
205. Referire la obiceiul biblic de exprimare a căinţei şi jelaniei prin acoperirea capului cu cenuşă. [↑](#footnote-ref-206)
206. în original *a rightful king =* un rege legitim, care a moştenit tronul, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-207)
207. Adică la castelul Pontefract, în Yorkshire. [↑](#footnote-ref-208)
208. Regina Isabel nu a fost trimisă imediat înapoi în Franţa, după detronarea lui Richard, aşa după cum reiese din mesajul adus de Northumberland. Dimpotrivă, a fost reţinută încă mult timp în Anglia, deoarece englezii au căutat să întârzie cât mai mult restituirea dotei la care erau obligaţi conform contractului de căsătorie. Cronicarul francez Froissart spune însă că Henric Bolingbroke a trimis înapoi în Franţa, imediat ce a luat coroana, pe toţi slujitorii francezi ai Isabelei. [↑](#footnote-ref-209)
209. Sărutul era un act care făcea parte obligatorie din ceremonialul căsătoriei. [↑](#footnote-ref-210)
210. Ducesa se referă la Richard şi Bolingbroke pe care îi numeşte veri, deşi îi erau nepoţi, fiind nepoţii soţului său. Termenul „veri” era folosit într-un sens foarte larg pe atunci, desemnând şi rude de alt rang, (vezi nota 6). [↑](#footnote-ref-211)
211. În vremea lui Shakespeare era obiceiul ca la anumite festivităţi, cu ocazia procesiunilor regale sau la întâmpinarea unor oaspeţi regali, să se împodobească faţadele caselor cu perdele pictate, având pe ele figuri omeneşti din gura cărora ieşeau scrise saluturi şi cuvinte de slavă la adresa înalţilor oaspeţi. [↑](#footnote-ref-212)
212. Din punct de vedere istoric, teatrele au apărut în Anglia abia în a doua jumătate a secolului al XVI-lea. [↑](#footnote-ref-213)
213. Ducii de Aumerle, de Surrey şi de Exeter au fost deposedaţi de titlurile lor, îngăduindu-li-se să-şi păstreze numai pe acelea inferioare, de conţi (de Ruthland, Kent şi Huntington), fiindcă au fost dintre curtenii cei mai apropiaţi şi mai devotaţi ai lui Richard, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-214)
214. Aluzie la nobilii, diferiţi de cei de până atunci, care se îngrămădeau în jurul noului rege, căutând să-i câştige favorurile şi constituind o nouă curte regală. [↑](#footnote-ref-215)
215. în evul mediu şi în epoca Renaşterii şi chiar şi mai târziu, peceţile scrisorilor, contractelor şi documentelor oficiale nu erau aplicate direct pe acestea, ci pe o panglică de pergament – ataşată documentului respectiv. [↑](#footnote-ref-216)
216. York respinge explicaţia oferită de ducesă în sensul că fiul lor probabil contractase un împrumut, întrucât, în acest caz zapisul respectiv ar fi trebuit să fie în mâinile creditorului şi nu ale lui Aumerle. [↑](#footnote-ref-217)
217. Faptul că fiul lui York a intrat într-o conspiraţie împotriva noului rege arată îndeplinirea celor prevăzute de episcopul de Carlisle, în sensul începerii unor lupte fratricide în Anglia în urma detronării lui Richard, (v. act. IV, sc. 1). De altfel împărţirea în două tabere apare în însăşi familia regelui. [↑](#footnote-ref-218)
218. Anacronism. La data aceea, prinţul Hal, fiul lui Henric al IV-lea, abia împlinise doisprezece ani, deci nu se putea afla în banda de cheflii a lui Sir John Falstaff, cum vom afla mai târziu din cele două părţi ale piesei *Henric al IV-lea.* Prinţul e viitorul Henric al V-lea. Conform legendelor curente privitoare la tinereţea sa, prinţul îşi petrecea timpul în chefuri prin tavernele din Londra, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-219)
219. Vezi nota 70. [↑](#footnote-ref-220)
220. Rostind cuvântul „cerşetoare”, ducesa de York îi reaminteşte lui Bolingbroke de balada „Regele Cophetua şi cerşetoarea”, în care acest rege, din Africa, după ce arătase întotdeauna o indiferenţă absolută pentru toate femeile, sfârşeşte prin a se îndrăgosti de o cerşetoare, pe care o face regina lui. Cum baladele populare erau considerate în acea vreme ca încercări literare inferioare, care stârneau numai hazul, cuvintele lui Bolingbroke constituie o trecere de la situaţia încordată, provocată de dezvăluirea conspiraţiei lui Aumerle, la o atmosferă de destindere, creată de referirea glumeaţă pe care i-o ocazionează cuvintele cu care i se adresează ducesa. [↑](#footnote-ref-221)
221. *Pardonnez moy (moi)* se folosea cu două sensuri; şi acela de „scuzaţi-mă” şi cu acela de „îmi pare foarte rău (dar trebuie să vă refuz)”. [↑](#footnote-ref-222)
222. Bolingbroke se referă la contele de Huntington, soţul surorii sale Elisabeta, care făcea şi el parte din conspiraţia de la Oxford. [↑](#footnote-ref-223)
223. Referire la parabola biblică după care „mai lesne este să treacă cămila prin urechile acului decât să intre un bogat în împărăţia lui Dumnezeu”. [↑](#footnote-ref-224)
224. Unii comentatori văd în rândurile care urmează aceeaşi idee exprimată de Jacques în celebrul său monolog din *Cum vă place* (act. II, sc. 7). [↑](#footnote-ref-225)
225. Aluzie la figurina, de multe ori comică, de pe orologiile din vechime, care bătea sferturile de oră. [↑](#footnote-ref-226)
226. Numele armăsarului arab al lui Richard, originar din Berberia (Africa de Nord), pe care îl încălecase Bolingbroke în cadrul alaiului încoronării. [↑](#footnote-ref-227)
227. La curte exista întotdeauna un servitor care gusta din toate mâncărurile aduse regelui la masă, pentru a se constata dacă erau otrăvite sau nu. [↑](#footnote-ref-228)
228. Richard se referă la Bolingbroke numai ca duce de Lancaster. [↑](#footnote-ref-229)
229. Richard al II-lea se născuse la Bordeaux (Franţa). [↑](#footnote-ref-230)
230. Conform legendei biblice, Cain a fost condamnat să rătăcească peste tot pământul, toată viaţa, ca pedeapsă pentru uciderea fratelui său, Abel, (vezi nota 11). [↑](#footnote-ref-231)
231. V. *Richard II,* edited by Peter Ure, „The Arden Shakespeare”, 1956, Methuen, London, 1970, p. LVII şi urm, şi Mihnea Gheorghiu, *Replici şi scene din lumea lui Shakespeare,* în *Shakespeare şi opera lui,* Bucureşti, 1964, p. 604 şi urm. [↑](#footnote-ref-232)
232. E.F.C. Ludowyk, *Understanding Shakespeare,* Cambridge, 1962, p. 92. [↑](#footnote-ref-233)
233. John Wain, *The Living World of Shakespeare,* London, 1961, p. 39. [↑](#footnote-ref-234)
234. M. A. Bart, *Şekspir i istoria,* editura Nauka, Moskva, 1976, p. 64. [↑](#footnote-ref-235)
235. A.W. Verity, în prefaţa la „Shakespeare, *Ring Richard II”,* 1899, Cambridge University Press, 1912, pp. XXII-XXIII. [↑](#footnote-ref-236)
236. A.P. Rossiter, *Richard II,* în *Angel with Horns,* 1961, Longman Group, London, 1970, p. 36. [↑](#footnote-ref-237)
237. A.W. Verity, *Op. cit.,* p. XXV. [↑](#footnote-ref-238)
238. Peter Ure, *Op. cit.,* pp. LXII-LXXXIII. [↑](#footnote-ref-239)
239. Edmund Chambers, *Shakespeare, A Survey,* London, 1935, p. 91. [↑](#footnote-ref-240)
240. Ian Kott, *Shakespeare Our Contemporary,* Doubledav, New York, 1954, p. 35. [↑](#footnote-ref-241)
241. I. Şvedov. *Istoriceskie hroniki Şekspira,* Izdatelstvo Moskovkovo Universiteta, 1964, pp. 1.000-1115. [↑](#footnote-ref-242)
242. A.P. Rossiter, *Op. Cit.*, p. 25. [↑](#footnote-ref-243)
243. A.C. Bradiey, *Shakespearean Tragedy,* 1904, Macmillan, London, 1971, p. 15. [↑](#footnote-ref-244)
244. Edmund Chambers, *Op. cit.,* p. 51. [↑](#footnote-ref-245)
245. W.H. Clemen, *The Development of Shakespeare’s Imgery,* 1951, Methuen, London, 1966, p. 59. [↑](#footnote-ref-246)
246. *Ibid.*, p. 54. [↑](#footnote-ref-247)
247. Anne Righter, *Shakespeare and the Idea of A Play,* 1962, Penguin, Harmondsworth, 1967, p. 113. [↑](#footnote-ref-248)
248. Mark van Doren, *Shakespeare*, 1939, Doubleday, New York, 1953, p. 68. [↑](#footnote-ref-249)
249. *Ibid.,* p. 72. [↑](#footnote-ref-250)
250. Caroline Spurgeon, *Shakespeare’s Imagery and what it tells us,* 1935, Cambridge University Press, 1965, p. 233. [↑](#footnote-ref-251)
251. Peter Ure, *Op. cit.,* pp. LXXIX-LXXX. [↑](#footnote-ref-252)
252. John Wain, *Op. cit.,* p. 40. [↑](#footnote-ref-253)
253. W.H. Clemen, *Op. cit.,* p. 55. [↑](#footnote-ref-254)
254. F.E. Halliday, *The Poetry of Shakespeare’s Plays,* 1954, Duckworth, London, 1964, pp. 81-82. [↑](#footnote-ref-255)
255. Erou legendar antic şi fiu al regelui Atenei căruia i-a urmat la tron. Printre marile sale fapte eroice, una din cele mai vestite este uciderea minotaurului, un monstru jumătate om jumătate taur. Atenienii, învinşi de Minos, regele insulei Creta, fuseseră obligaţi să trimită, în fiecare an, 7 tineri şi 7 tinere, care serveau drept hrană minotaurului, închis în labirintul construit de Daedalus. Pentru a scăpa Atena de acest tribut Theseu a mers în Creta, ca unul din cei 7 tineri şi pătrunzând în labirint a ucis minotaurul, cu ajutorul fiicei lui Minos, Ariadna, care se îndrăgostise de Theseu. Ariadna i-a dat totodată acestuia un ghem de aţă pentru a-l desfăşura, înaintând în labirint, şi a-şi putea găsi astfel drumul la înapoiere. Theseu a fugit apoi din Creta, împreună cu Ariadna, pentru a scăpa de mânia lui Minos, dar a părăsit-o în insula Naxos.

     Ca rege al Atenei Theseu organizează o expediţie împotriva amazoanelor, capturând-o pe Antiope, sora reginei, cu care s-a căsătorit. După o altă legendă, Antiope era regina amazoanelor, iar Hipolita era sora ei care a venit să o scape din captivitate, dar a fost învinsă de Theseu. Shakespeare se conduce, în piesa de faţă, după legenda relatată de poetul Geoffrey Chaucer in *Povestirile din Canterbury* (1386), în care Hipolita este regina amazoanelor şi nu Antiope. Fiind învinsă de Theseu, se căsătoreşte cu el. [↑](#footnote-ref-256)
256. Deşi Theseu îi spune Hipolitei că mai sunt patru zile până la ziua nunţii lor, nunta va avea de fapt loc chiar a doua zi, după întâmplările din noaptea care urmează scenei de faţă. [↑](#footnote-ref-257)
257. Luna, sub influenţa căreia se desfăşoară întreaga piesă, apare ca imagine dominantă din primele replici ale personajelor. [↑](#footnote-ref-258)
258. Aluzie la faptul că din moştenirea fiului i se plătea mamei sale, sau mamei vitrege, o pensie viageră, ceea ce micşora averea moştenită. [↑](#footnote-ref-259)
259. Numele personajelor sunt luate de Shakespeare din diferite izvoare. Theseu şi Hipolita se întâlnesc la Chaucer, North, Plutarh etc. Philostrat apare în opera lui Chaucer, *Povestirile din Canterbury.* Din traducerile lui Thomas North a împrumutat numele Egeu (Egeus), Peregina (Perigenia), Egleea (Aegles) şi Antiope (Antiopa) (Act II, sc. 1). Numele personajelor Lysander şi Demetrius erau foarte răspândite, dar probabil sunt luate tot din opera lui Plutarh. [↑](#footnote-ref-260)
260. Pentru a sublinia identificarea eroului său cu personajul mitologic, Shakespeare îl înfăţişează pe Theseu reamintindu-i Hipolitei că a cucerit-o cu spada. [↑](#footnote-ref-261)
261. Conform uneia din legile lui Solon (arhonte la Atena, – cca. 610-558 î.e.n. – şi autorul binecunoscutei constituţii democratice a acestei cetăţi), tatăl avea drept de viaţă şi de moarte asupra copiilor. [↑](#footnote-ref-262)
262. O primă aluzie la faptul că piesa arată în repetate rânduri contradicţii între datele furnizate de simţuri şi raţiune. [↑](#footnote-ref-263)
263. în Grecia antică nu existau călugăriţe şi mănăstiri, instituţii care au apărut de-abia în Evul Mediu. Dar membrele unor comunităţi de femei celibatare din antichitate puteau fi denumite călugăriţe de contemporanii lui Shakespeare, pentru a folosi un termen binecunoscut tuturor. În scopul înţelegerii unor asemenea situaţii în lumea veche, Thomas North, traducătorul lui Plutarh, recurge la denumirea „călugăriţe”, pentru fecioarele vestale slujind templul zeiţei Vesta la Roma.

     Diana, zeiţa lunii şi a vânătorii, primind de la tatăl său Jupiter aprobarea de a nu se căsători niciodată, căpătase şi atributul de zeiţă a castităţii şi devenise, prin urmare, ocrotitoarea femeilor celibatare. Făcând-o şi stăpâna pădurilor, Jupiter îi dădu Dianei un cortegiu de nimfe pentru a o însoţi pretutindeni şi a o ocroti. Theseu o numeşte *rece,* deoarece nu cunoaşte sentimentul cald al iubirii şi *stearpă* din cauza castităţii pe care şi-a impus-o. [↑](#footnote-ref-264)
264. Unii comentatori văd în dragostea până la idolatrie a Helenei pentru Demetrius ceva asemănător cu dragostea Phedrei pentru fiul său vitreg Hippolytus, în drama lui Seneca, cu acelaşi nume, în care Phedra se hotărăşte să-l urmărească pe Hippolytus oriunde s-ar duce, cum îl urmăreşte şi Helena pe Demetrius. [↑](#footnote-ref-265)
265. Măsura de lungime egală cu aproximativ 5 kilometri. [↑](#footnote-ref-266)
266. Sărbătorirea zilei de Întâi Mai era foarte răspândită în epoca elisabetană şi avea loc în pădurile din vecinătatea oraşelor, fiind însoţită de jocuri, cântece şi veselie, spectacole rudimentare de bâlci etc. [↑](#footnote-ref-267)
267. în mitologia greacă Cupidon (Amor) are două feluri de săgeţi: unele de aur cu care provoacă dragostea şi altele de plumb, datorită cărora cei loviţi resping dragostea. Legenda se întâlneşte în *Metamorfozele* lui Ovidiu, Cartea I, 468, bine cunoscute de Shakespeare, după cum rezultă din numeroasele legende preluate din *Metamorfoze.*

     Nu este exclus însă ca Shakespeare să fi fost influenţat de poemul lui Christopher Marlowe *Hero şi Leandru.* [↑](#footnote-ref-268)
268. După cum carul Iunonei era tras de păuni, carul lui Venus era tras prin înălţimile cereşti de porumbei argintii îndrăgostiţi, care se sărutau între ei. Shakespeare se referă la porumbeii lui Venus şi în strofa finală din poemul *Venus şi Adonis*, scris în 1593, cu un an sau doi mai înainte de a scrie *Visul unei nopţi de vară.* [↑](#footnote-ref-269)
269. Didona era fiica regelui din cetatea Tyr (pe coasta Liban-ului). Soţul fiindu-i ucis, ea a jurat să nu se mai recăsătorească şi a părăsit Tyr-ul însoţită de mai mulţi nobili, întemeind cetatea Cartaginei (pe coasta Tunisiei), şi devenind regina acesteia. Cum regele vecin, Hiarbas, a căutat să-i impună să se căsătorească cu el, ameninţând Cartagina cu război, şi cum poporul cartaginez era favorabil acestei căsătorii, Didona a înălţat un rug-funerar, pe care s-a înjunghiat pentru a nu-şi călca jurământul. Virgiliu, în *Eneida,* schimbă legenda în sensul că după căderea Troiei, Enea, în drum spre o nouă ţară, ajunge la Cartagina, unde este bine primit de regina Didona, care se îndrăgosteşte de el. Zeii însă, hotărând altfel destinul lui Enea, îi poruncesc să-şi continue călătoria şi atunci acesta părăseşte Cartagina, ceea ce o determină pe Didona să se sinucidă de disperare. Din punct de vedere istoric însă, între căderea Troiei (1184 î.e.n.) şi întemeierea Cartaginei (853 î.e.n.) sunt mai mult de 300 de ani. [↑](#footnote-ref-270)
270. Hermia foloseşte în replica sa versul iambic rimat. De altfel, numărul versurilor împerecheate se ridică la peste patru sute, în întreaga piesă, Shakespeare găsindu-le în acea perioadă a creaţiei sale literare ca fiind cele mai potrivite pentru conţinutul lor sentimental. În piesele sale de mai târziu el preferă versul alb pentru situaţii asemănătoare acelora din piesa de faţă. [↑](#footnote-ref-271)
271. Din schimbul de replici tăioase dintre Hermia şi Helena în act. III, sc. 2, aflăm că Helena este înaltă şi blondă iar Hermia măruntă şi brunetă. Faptul că atât Lysander cât şi Demetrius sunt amândoi îndrăgostiţi de bruneta Hermia ar putea fi o aluzie la farmecul nefast pe care l-a exercitat „doamna brună” din sonete privitor la prietenia dintre Shakespeare şi acela căruia îi dedică sonetele sale. [↑](#footnote-ref-272)
272. În original este vorba de o comparaţie cu steaua polară, comparaţia implicând ochi strălucitori, călăuze, în acelaşi timp pentru îndrăgostiţi, ca steaua polară pentru corăbieri. [↑](#footnote-ref-273)
273. Dialogul care începe între Hermia şi Helena foloseşte stichomitia, o tehnică prozodică dramatică preluată din teatrul antic grecesc. Aceasta consta dintr-un schimb de replici scurte, de câte un singur vers. Versul iambic pentametric, caracteristic pieselor lui Shakespeare, este păstrat şi în cazul stichomitiei, devenind însă uneori vers rimat.

     Versurile stichomitice sunt folosite deseori pentru exprimarea unui dezacord puternic sau a unui conflict între două personaje, deşi pot ajuta şi la obţinerea unor efecte comice, de exemplu în *Comedia Erorilor.* [↑](#footnote-ref-274)
274. Metaforă desemnând zeiţa lunii, care în textul original apare sub numele de Phoebe, alt nume dat zeiţei Artemis (Diana), ca o formă feminină a numelui lui Phoebus (Apollo), fratele ei. Se pare, totodată, că Shakespeare se referă la o lună plină oglindindu-se în apa lacului, deşi la începutul piesei situează scena ca având loc în faza de lună nouă (replica Hipolitei). [↑](#footnote-ref-275)
275. Referirea Hermiei la vremea strânsei sale prietenii cu Helena apare ca o pregătire pentru scena străbătută de o ironie crudă a certei care va izbucni între ele, în act. III, sc. 2. [↑](#footnote-ref-276)
276. Cuvintele Helenei constituie o aluzie ironică, deşi inconştientă, la îndrăgostirea Titaniei de Jurubiţă, în actul II. [↑](#footnote-ref-277)
277. în perioada veche a mitologiei greco-romane, Cupidon e considerat orb. [↑](#footnote-ref-278)
278. în traducerea operei lui Plutarh, Thomas North arată că meşteşugarii erau cea mai numeroasă şi mai puţin avută dintre cele trei clase sociale în care Theseu îi împărţise pe atenieni: aristocraţii, agricultorii şi meşteşugarii. [↑](#footnote-ref-279)
279. În desfăşurarea acţiunii legendei antice, Shakespeare introduce aceste personaje, umili meşteşugari ai vremii sale. Pentru a accentua caracterul contemporan al acţiunii susţinute de ele, dramaturgul le dă nume englezeşti. Am tradus numele proprii (aşa cum de altfel au făcut-o tălmăcitorii în rusă şi germană), întrucât ele echivalează clar cu câte o poreclă. Shakespeare a relevat umorul scenelor cu meşteşugari şi prin acest procedeu onomastic, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-280)
280. Aşa după cum apare în mod obişnuit în piesele lui Shakespeare, ca şi în alte piese din epoca elisabetană, personajele de rang social inferior vorbesc întotdeauna în proză. [↑](#footnote-ref-281)
281. Titlul scenetei constituie o ironie la adresa titlurilor pompoase ale unor piese contemporane, ca de exemplu aceea lui Thomas Preston (cca. 1570): *Prea trista tragedie, în care se găsesc şi scene pline de plăcută veselie, şi care conţine viaţa regelui Cambyse al Persiei.*

     În ceea ce priveşte legenda lui Pyram şi a lui Thisbe, aceasta era bine cunoscută publicului englez, constituind şi tema unei balade populare, pe lângă aceea a mai multor povestiri şi dramatizări foarte răspândite în evul mediu şi în epoca Renaşterii în Europa occidentală. Tragica poveste este relatată de Ovidiu în *Metamorfoze* (Cartea a IV-a, 55-115) şi a fost inclusă de Geoffrey Chaucer (sec. XIV) în *Legenda bunelor femei.* [↑](#footnote-ref-282)
282. Eroul mitologic Hercule, considerat semizeu, ca fiu al lui Zeus, era vestit în legendele mitologice pentru cele douăsprezece munci supraomeneşti pe care a trebuit să le îndeplinească în urma poruncii primite din partea preotesei Pythia, când a cerut oracolului de la Delphi să-l îndrumeze cum să ispăşească o crimă comisă în stare de nebunie.

     Hercule era un personaj foarte popular într-un mare număr de producţii dramatice din acea vreme, popularizat în special de traducerea piesei lui Seneca: *Hercules Octacus,* efectuată de J. Studley (1581).

     Aluzia lui Shakespeare este însă considerată să fie la o piesă care s-a pierdut şi în care Hercule avea un rol violent şi zgomotos. [↑](#footnote-ref-283)
283. Personajul Rupe-Pisică apare în comedia lui Thomas Dekker şi Thomas Middleton *Fata furtunoasă,* publicată în anul 1611, mult, prin urmare, după ce Shakespeare scrisese *Visul unei nopţi de vară.* Sunt însă toate indiciile că dramaturgul se referă la o sursă folclorică în piesa de faţă, unde, în original, se vorbeşte de un personaj care joacă un rol în care rupe o pisică. [↑](#footnote-ref-284)
284. Fibus = Phoebus – Apollo, zeul soarelui (în pronunţarea lui Jurubiţă). [↑](#footnote-ref-285)
285. În vremea lui Shakespeare şi încă mult timp după el, femeile nu erau acceptate să facă parte din trupele de teatru. Ca urmare rolurile feminine erau interpretate de băieţi sau bărbaţi foarte tineri. [↑](#footnote-ref-286)
286. Personajele: mama lui Thisbe, tatăl lui Pyram şi tatăl lui Thisbe nu apar în scena respectivă din actul V. Probabil Shakespeare intenţionase să-i facă să apară numai ca figuranţi contemplând sfârşitul tragic al eroilor dramei. [↑](#footnote-ref-287)
287. în vremea lui Shakespeare bărbaţii îşi vopseau, în mod obişnuit, bărbile. [↑](#footnote-ref-288)
288. Aluzie la chelia datorată bolilor venerice *(Corona Veneris),* pe care englezii din acea vreme le considerau foarte răspândite în Franţa. [↑](#footnote-ref-289)
289. în original „oricum ar fi coardele arcurilor, rupte sau întregi”. Străjile Londrei aveau uneori obiceiul să se scuze când nu veneau la o întâlnire, invocând motivul că „li s-a rupt coarda la arc”, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-290)
290. în scena de faţă apar zânele şi spiriduşii care conform legendelor populare pun stăpânire, noaptea, pe întreaga natură, creând o atmosferă de magie şi visare, care tulbură profund mintea oamenilor. În special această atmosferă atinge gradul său de intensitate cel mai înalt în noaptea miezului de vară, adică la 23 iunie. Este acea noapte a anului stăpânită de vrăji şi spiriduşi, în care tinerii îşi puteau afla, conform credinţei populare, ursita, – anume cu cine aveau să se căsătorească – şi care sugerează totodată visele cele mai fantastice, care pot străbate o minte omenească. Credem că ideea prezentării pe scenă a lumii zânelor şi duhurilor pădurii probabil că încolţise în mintea lui Shakespeare în timp ce scria *Romeo şi Julieta*, motiv pentru care Mercuţio rosteşte tirada privitoare la Regina Mab (act. I, sc. 4), prezentată ca o regină a zânelor, fără nicio legătură, de altfel, cu piesa de faţă, în afară de referirea la aceeaşi lume a fantasticului. [↑](#footnote-ref-291)
291. Personajul Puck este prezentat ca un drăcuşor sau michiduţă poznaş şi deseori răutăcios. Numele său este preluat din vechea mitologie scandinavă, în care apare în forma *púki* (în engleza veche *puca,* formă înrudită cu *pixy-pixies,* duhurile răufăcătoare din folclorul celtic din Cornwall, în sud-vestul Angliei).

     Puck este întâlnit şi în vechile legende engleze, în care se comportă ca un spiriduş făcând tot felul de glume poznaşe, fără să apară, totuşi, ca un duh de care oamenii trebuie să se teamă. În folclorul englez el este cunoscut, mai obişnuit, sub numele de „Robin-Bun-Băiat”, după cum rezultă din prezentarea pe care i-o face zâna, în scena de faţă. Shakespeare îi atribuie unele din calităţile lui Mercur, după cum apreciază Stanley Wells, unul din comentatorii piesei. Credem totuşi că, mai curând, îi atribuie unele din trăsăturile zeului scandinav Loki, omologul lui Mercur în mitologia veche germanică, Puck şi Loki făcând amândoi parte din aceeaşi lume nordică de fiinţe supranaturale. Menţionăm totodată că în piesa lui John Lyly, *Galathea* (scrisă înainte de 1588), întâlnim un Cupidon autor de pozne răutăcioase, care împrumută şi el ceva din trăsăturile lui „puca”. Nu se poate însă spune că personajul lui Lyly l-ar fi influenţat pe Shakespeare. [↑](#footnote-ref-292)
292. Dialogul în versuri rimate cu care începe actul II, urmăreşte să constituie un contrast izbitor între lumea meşteşugarilor, cu care se încheie actul I, şi lumea zânelor şi spiriduşilor din actul II, cu atât mai mult cu cât în teatrul din epoca elisabetană nu existau antracte şi nici decoruri. [↑](#footnote-ref-293)
293. Ideea esenţială a cântecului zânei este că întreaga natură aparţine lumii fiinţelor supranaturale şi prin urmare acestea colindă după voie în parcurile şi terenurile îngrădite, deşi sunt proprietate particulară, strict ocrotită de legile Angliei. [↑](#footnote-ref-294)
294. Globul („sfera”) lunii, în sistemul cosmic al lui Claudiu Ptolomen (sec. II e. n.), – care situa pământul în centrul universului – era sfera cea mai apropiată din cele nouă sfere care înconjurau globul terestru. Termenul „sferă” *(sphere)* apare, în textul shakespearian, în concordanţă cu concepţia acelor vremuri, conform căreia luna era fixată într-o sferă cristalină găunoasă care se învârtea în jurul pământului. Referirile la univers, din opera lui Shakespeare urmează să fie înţelese în lumina celor de mai sus. Galileo Galilei, de aceeaşi vârstă cu dramaturgul, şi-a publicat opera prin care demonstra că pământul şi planetele se învârtesc în jurul soarelui, abia în 1632, mult după moartea lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-295)
295. Lumea elegantă, atât bărbaţi cât şi femei, purtau bijuterii în urechi. Mărgăritarele erau de regulă asociate cu picăturile de rouă, din care se considera că puteau proveni, după cum afirmă Pliniu (23-79 e. n.) ca şi alţi autori antici. [↑](#footnote-ref-296)
296. Puck este cel mai puţin eteric dintre duhurile lumii zânelor. [↑](#footnote-ref-297)
297. Oberon, regele zânelor şi spiriduşilor, nu e un personaj mitologic antic. Arătând că vine la Atena, din India, spre a ursi o căsnicie fericită lui Theseu şi Hipolitei, se pare că Shakespeare vrea să îl atribuie mitologiei indiene, deşi îi întâlnim numele pentru prima oară în literatura Renaşterii franceze, sub forma Auberon, desemnând un pitic, mare maestru în magie, a cărui origine poate fi căutată în legendele germanice în care apare piticul Alberich, regele spiriduşilor. Acesta domneşte într-o pădure unde face să se rătăcească toţi cei ce o străbat, arătându-şi în diferite feluri puterea faţă de ei. Nu este exclus ca anumite trăsături ale lui Oberon să provină şi din vechile legende celtice ale populaţiei băştinaşe din Anglia, legende care s-au păstrat în folclorul irlandez.

     în orice caz, personajul Oberon (rege al zânelor, făcând şi el călătorii înnoptaţi să se rătăcească în pădure, supunându-i apoi vrăjilor sale) este preluat din povestirile francezului Huon de Bordeaux, traduse în Anglia de lordul Berners, in jurul anului 1534. Berners îi stabileşte şi ortografia engleză.

     înainte de Shakespeare, regele Oberon apare în poemul lui Edmund Spenser, *Crăiasa zânelor* şi, cam în acelaşi timp, într-una din piesele dramaturgului Greene, *James IV,* unde e denumit *Oberam, regele zânelor.* Oricum, Oberon, ca şi Titania au, în piesa de faţă, unele manifestări şi trăsături care îi apropie de romantismul medieval şi de zeităţile clasice şi au puteri mari asupra naturii şi oamenilor, pe care le exercită, însă, spre binele acestora. [↑](#footnote-ref-298)
298. Servindu-se de o veche baladă, privitoare la poznele şi farsele lui Robin-Bun-Băiat, poetul şi autorul dramatic Ben Jonson, prezintă un portret complet al popularului spiriduş. Supus ordinelor lui Oberon, el este de faţă la jocurile nocturne la care participă cu nenumărate pozne. Dacă întâlneşte călători întârziaţi îi face să se rătăcească prin păduri sau locuri mocirloase. Li se înfăţişează când ca un peşte, când ca un bou sau un cal sau un câine. Dacă descoperă tineri şi tinere ospătându-se, le mănâncă plăcintele şi le bea vinul. Încurcă fuioarele şi firele de lână, in şi cânepă fetelor leneşe, mincinoase şi guralive, povesteşte tuturor clevetirile şi minciunile pe care le rostesc acestea etc. Poetul Michael Drayton (1563-1631) prezintă un portret asemănător al spiriduşului, pe care îl numeşte Puck în poemul *Nymphidia* (1627). [↑](#footnote-ref-299)
299. Titania este una din denumirile Dianei, întâlnită în *Metamorfozele* lui Ovidiu (Cartea a III-a, 2, 43) (în Cartea a XIV-a, 5, 358 şi 364 el acordă însă aceeaşi denumire şi lui Circe). Asemenea Dianei, însoţită de un cortegiu de nimfe, Titania este însoţită de un cortegiu de zâne şi spiriduşi. Numele Titaniei înseamnă descendentă a Titanilor şi era atribuit şi altor zeiţe. Probabil Shakespeare alege această denumire vagă a Dianei pentru a-i putea da Titaniei un cortegiu de însoţitoare şi a nu contrazice faptul că Diana nu a fost niciodată căsătorită. Astfel Titania putea fi şi denumirea, împrumutată aici, a vreunei alte zeiţe din mitologie. [↑](#footnote-ref-300)
300. Corin şi Philida, nume convenţionale pentru a denumi păstorul îndrăgostit şi păstoriţa iubită în poemele pastorale. [↑](#footnote-ref-301)
301. Enumerarea maliţioasă a iubirilor lui Theseu este preluată din Plutarh. Perigina era fiica unui vestit tâlhar, Sinis, ucis de Tezeu. Egleea era o nimfă, Ariadna era fiica regelui Minos şi îl ajutase, pe Theseu să ucidă Minotaurul (North, traducătorul lui Plutarh, afirmă că părăsirea Ariadnei de către Theseu nu ar fi adevărată) iar Antiope era regina amazoanelor şi sora Hipolitei, (vezi şi nota 1). [↑](#footnote-ref-302)
302. Aluzie la obiceiul că în noaptea de Crăciun ţăranii să meargă de la o casă la alta pentru a cânta imnuri şi colinde. [↑](#footnote-ref-303)
303. Aluzia ar fi la faptul că în anii 1593 şi 1594 avuseseră loc grave tulburări meteorologice în Anglia, menţionate de istoricii şi cronicarii care descriu evenimentele an de an. [↑](#footnote-ref-304)
304. Instituţia pajilor de onoare (numiţi „henchmen”), care erau fii de nobili şi însoţeau monarhul pretutindeni, a fost desfiinţată de regina Elisabeta la sfârşitul anului 1595. [↑](#footnote-ref-305)
305. Neptun (Poseidon la greci) era zeul suprem al mărilor la romani. Conform mitologiei Neptun crease primul cal. [↑](#footnote-ref-306)
306. în aceste versuri ca şi în titlurile omagiale din replica următoare a lui Oberon: *„vestala mândră-nscăunată pe-un tron din soare-apune”* şi *„fecioara netulburată”* (în original „fecioara imperială”), mulţi comentatori văd un omagiu adus reginei Elisabeta, care ar fi fost de faţă la prima reprezentaţie a piesei. Romancierul Walter Scott o imaginează, în legătură cu cele de mai sus, pe regina Elisabeta, în romanul *Kenilworlk,* cerând curteanului poet Walter Raleigh să-i citească pasajele pe care le vedea închinate ei, din cele două replici ale lui Oberon.

     Cei mai mulţi comentatori consideră, de altfel, că piesa *Visul unei nopţi de vară* a fost compusă în onoarea, unei nunţi, într-o mare familie nobilă, la care se ştia că va fi prezentă şi Elisabeta, motiv pentru care Shakespeare a compus versurile rostite de Oberon. În favoarea acestei interpretări se invocă numeroasele expresii, întâlnite în cuprinsul piesei, referitoare la serbarea unei nunţi. Nu există însă niciun fel de alte dovezi în sprijinul interpretării de mai sus. [↑](#footnote-ref-307)
307. În original… „Love-in-idleness” = pansea *(Viola tricolor).* Dragostea = plantă erbacee cu flori purpurii *(Sedum fabaria),* (n. tr.). [↑](#footnote-ref-308)
308. Printre diferitele steme ale epocii figurează şi o imagine a globului terestru încins cu o cingătoare având unul din capete fixat de prora corăbiei *Căprioara de aur,* în care Francis Drake a făcut ocolul pământului (între 1577 şi 1581), celălalt capăt e ţinut de Dumnezeu, care, astfel, îl călăuzeşte. [↑](#footnote-ref-309)
309. Puck şi Oberon vorbesc adesea în scenă, fără să li se menţioneze intrarea. Invizibili sau vizibili, după voie, ei par a nu ţine seama de regulile scenice, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-310)
310. Conform unei legende mitologice, Cupidon lovise cu o săgeată de aur (vezi nota 13) pe Apollo făcându-l să se îndrăgostească pătimaş de nimfa Daphne, fiica zeului unui râu din Tesalia. În acelaşi timp el o lovise pe Daphne cu o săgeată de plumb pentru a o face să respingă dragostea lui Apollo. Căutând să scape cu fuga de urmărirea lui Apollo şi fiind ajunsă din urmă, Daphne s-a rugat tatălui său să o salveze, acesta preschimbând-o în acel moment în dafin (laur), arbore care a devenit după aceea, în dorul lui Daphne, arborele favorit al lui Apollo, zeul împodobindu-se, întotdeauna, cu o cunună de lauri (Ovidiu, *Metamorfozele*, I, 456-566). [↑](#footnote-ref-311)
311. Disperarea Helenei se exprimă într-un mod asemănător cu al Phaedrei în *Hippolytus,* (vezi nota 10). [↑](#footnote-ref-312)
312. Conform unei credinţe populare, probabil universale, duhurile nopţii trebuie să se ascundă de lumina zilei, – cocoşul anunţând apropierea zorilor fiind acela care dă semnalul retragerii lor. [↑](#footnote-ref-313)
313. Zânele cântă folosind strofe de şase versuri, rimând ca în sonetul shakespearian, şi catrene rimate, constituind, luate împreună, un fel de sonet răsturnat şi urmărind obţinerea unor efecte lirice deosebite. [↑](#footnote-ref-314)
314. Deşi vietăţi dovedite inofensive, conform credinţei vremii şopârlele şi omizile erau considerate veninoase şi folosite în fierturile pregătite în cazanele vrăjitoarelor (cf. *Macbeth,* IV, 1, 14). [↑](#footnote-ref-315)
315. în original întâlnim aici un joc de cuvinte între două verbe omonime *to lie* „a minţi” şi „a se culca, a se întinde pe jos, pe un pat” etc. [↑](#footnote-ref-316)
316. Puck foloseşte versuri trohaice, rimate, pentru vraja pe care o rosteşte. El rosteşte versuri asemănătoare şi pentru alte vrăji, după cum procedează în ocazii asemănătoare şi Titania şi Oberon. [↑](#footnote-ref-317)
317. Aluzie răutăcioasă la faptul că Hermia e brunetă. [↑](#footnote-ref-318)
318. Ironia spuselor lui Lysander rezultă din aceea că se crede condus de raţiune în schimbarea sentimentelor sale de dragoste, şi, prin urmare, în declaraţia pe care o face acum Helenei, deşi, precum ştim, totul se datorează vrajei lui Puck. [↑](#footnote-ref-319)
319. în scena de faţă, în care vedem nivelul modest al pregătirilor pentru prezentarea scenetei în faţa lui Theseu şi a Hipolitei Shakespeare face aluzie la numeroasele trupe de actori ignoranţi şi săraci trăind din expediente, care se străduiau zadarnic să câştige favoarea publicului. [↑](#footnote-ref-320)
320. Gutuie se referă la versificaţia cea mai comună a baladei populare engleze constând din versuri de opt silabe alternând cu versuri de şase silabe, propunând astfel ca prologul să fie prezentat în forma unei balade. [↑](#footnote-ref-321)
321. Aluzie la intenţia de a se aduce, în cadrul unui spectacol la curtea regală scoţiană, o şaretă trasă de un leu. Ideea a fost, însă, părăsită, nu numai din cauza spaimei pe care ar fi provocat-o un asemenea fapt, cât şi din motive de securitate. [↑](#footnote-ref-322)
322. Aluzie probabil la întâmplarea relatată într-un manuscris datând din vremea reginei Elisabeta, când un actor, luând parte la o reprezentaţie dramatică în faţa reginei şi dându-şi seama că jocul său era complet nesatisfăcător, îşi lepădă deghizarea, jurându-se că era un om simplu şi cinstit şi nu personajul pe care îl reprezenta. Povestitorul întâmplării afirmă, totodată, că regina a făcut mare haz de întâmplare. [↑](#footnote-ref-323)
323. Conform tradiţiei populare crosnia de mărăcini era atributul omului din lună, surghiunit acolo fiindcă a dus odată, în spinare, o asemenea povară, într-o zi de sabat, încălcând regula dumnezeiască privitoare la odihnă. [↑](#footnote-ref-324)
324. în conformitate cu legenda lui Pyram şi a lui Thisbe (Ovidiu, *Metamorfozele,* cartea a IV-a, 55-166), cei doi îndrăgostiţi şi-au dat întâlnire la mormântul lui Ninus (Ninos), regele Asiriei şi întemeietorul mitic al cetăţii Niniva (mileniul al III-lea î.e.n.). Soţia sa, Semiramida, este considerată drept fondatoarea Babilonului şi inspiratoarea grădinilor suspendate din această cetate (una din cele şapte minuni ale lumii antice).

     În textul shakespearian, în loc de Ninus, Thisbe pronunţă *ninny,*cuvânt care înseamnă „neghiob, găgăuţă”. [↑](#footnote-ref-325)
325. Ideea de a transforma capul unui om în cap de măgar apărase în unele lucrări din epoca lui Shakespeare, în care era vorba de vrăjitorii. [↑](#footnote-ref-326)
326. Conform practicii curente, se folosea puţină pânză de păianjen pentru a opri sângele, în cazul în care cineva se tăia la vreun deget. [↑](#footnote-ref-327)
327. Conform credinţei populare, în acele vremuri, roua era un produs al lunii. [↑](#footnote-ref-328)
328. Se credea, pe atunci, că fiecare suspin al cuiva echivala cu pierderea unei picături de sânge. [↑](#footnote-ref-329)
329. Arcurile tătărăşti erau foarte puternice, având o formă foarte diferită de cele clasice greceşti şi romane. [↑](#footnote-ref-330)
330. Şir de munţi în Asia Mică, dominând coasta Mării Mediterane. [↑](#footnote-ref-331)
331. în original „etiopiano!”; Lysander se referă la faptul că Hermia e foarte brunetă. [↑](#footnote-ref-332)
332. Trecerea de la versurile rimate la versul alb este folosită pentru a arăta o schimbare privind vorbitorii precum şi tonul vorbirii. Puck revine însă repede la versuri rimate. [↑](#footnote-ref-333)
333. Unul din cele patru râuri ale Infernului (Hades) – negru la culoare şi învăluit în ceaţă. Folosind procedeul stilistic al sinecdocii atât Ovidiu cât şi Virgiliu înţeleg prin Acheron tot Infernul. [↑](#footnote-ref-334)
334. Potrivit regulilor bisericeşti sinucigaşii nu puteau fi înmormântaţi în cimitire şi erau îngropaţi la răscruci de drumuri, ca o pildă pentru toţi cei care treceau pe acolo. Pe de altă parte, sufletele celor înecaţi accidental, ale căror trupuri nu fuseseră găsite, rătăceau neliniştite, timp de o sută de ani, neputându-şi găsi odihna, din cauză că fuseseră lipsite de slujba înmormântării. [↑](#footnote-ref-335)
335. Floarea Dianei (numită şi *Artemisia* sau *agnus castus*) era considerată ca având puterea să apere castitatea femeilor care o purtau şi prin urmare să neutralizeze efectele florii lui Cupidon, care predispunea la îndrăgostire. [↑](#footnote-ref-336)
336. Conform legendei mitologice, Theseu era un mare amator de vânătoare, după cum arată şi poetul Geoffrey Chaucer în Povestirile din Canterbury. [↑](#footnote-ref-337)
337. Vezi nota 28. [↑](#footnote-ref-338)
338. Rege ai Feniciei, fratele Europei şi întemeietor al oraşului Teba în Beoţia (Grecia). Legenda spune că ar fi introdus alfabetul şi arta scrierii în Grecia. Nu a fost contemporan cu Hercule şi Hipolita, aparţinând unei epoci mai vechi. [↑](#footnote-ref-339)
339. Hipolita este şi ea o vânătoare pasionată după cum era tot neamul amazoanelor, vânatul fiind îndeletnicirea lor de bază. Vânătoarea de urşi era rezervată în epoca elisabetană numai marilor señiori. Un document al vremii pomeneşte participarea reginei Elisabeta la o asemenea vânătoare înainte de a fi regină. [↑](#footnote-ref-340)
340. Aluzie la tradiţia populară engleză – după care de Sfântul Valentin (14 februarie) păsările încep să se împerecheze. Sfântul Valentin e sărbătoarea tinerilor şi tinerelor fete din Anglia, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-341)
341. Referire la faptul că după ce Preston, autorul piesei *Cambyse,* a jucat în faţa Elisabetei un rol din tragedia lui Nashe, regina l-a răsplătit cu o pensie anuală de douăzeci de lire sterline, o sumă destul de frumoasă pentru acele vremi. Faptul că Flaut îl imaginează pe Jurubiţă câştigând şase bănuţi (şase *penny* în text) înseamnă că ar fi putut primi o răsplată din partea ducelui egală cu de două ori cât câştiga un tâmplar în vremea aceea. [↑](#footnote-ref-342)
342. Theseu, împreună cu Hercule, participase la lupta cu centaurii, povestită de Ovidiu în *Metamorfoze* (Cartea XII, 212-536). Aceştia, fiinţe jumătate cai, jumătate oameni sunt descrişi de Homer ca adevărate fiare. Invitaţi de lapiţi la un ospăţ, cu ocazia unei nunţi, au vrut să răpească mireasa şi celelalte femei care participau la ospăţ. În lupta care a urmat centaurii au fost zdrobiţi de lapiţi. [↑](#footnote-ref-343)
343. Aluzia este la Orfeu, cel mai mare poet al Greciei antice până la Homer. Pierzându-şi soţia, pe Enrydice, şi nereuşind să o aducă înapoi, pe pământ, din Infern, a căzut într-o stare de adâncă melancolie, arătând dispreţ tuturor femeilor, motiv pentru care a fost sfâşiat de bacante (preotesele lui Bacchus). (Ovidiu, *Metamorfozele,* Cartea X-a, 1-84). [↑](#footnote-ref-344)
344. Aluzie la un poem al lui Edmund Spenser, mort în mizerie (1552-1598), (n. tr.). [↑](#footnote-ref-345)
345. Unii comentatori cred că era obiceiul ca prologul să-şi facă apariţia în sunete de trâmbiţe, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-346)
346. Pentru a arăta ignoranţa meşteşugarilor – criticând şi numeroasele trupe de actori improvizaţi din acea vreme, – Shakespeare îi înfăţişează ca pronunţând greşit şi confundând numele personajelor din legendele mitologice cele mai cunoscute în acele timpuri. Astfel Jurubiţă (Pyramus) pronunţă „Limandru” în loc de „Leandru”, numele eroului din legenda lui *Hero* şi *Leandru* iar Flaut (Thisbe) confundă pe Hero cu Elena din Troia. Conform legendei Leandru (din oraşul Abydos pe coasta Asiei Mici) trecea înot, în fiecare noapte, strâmtoarea Hellespont (azi Dardanele) între Grecia şi Asia Mică, pentru a se întâlni cu Hero, preoteasă a Afroditei, la templul din Sestus (pe coasta Greciei). Într-o noapte, însă, când marea era foarte agitată, Leandru nu a mai putut ajunge la malul unde îl aştepta Hero, înecându-se. Aflând nenorocirea, Hero s-a aruncat şi ea în mare. [↑](#footnote-ref-347)
347. Este vorba de legenda lui Cephalus şi Procris, credincioşi până la moarte unul altuia dar şi chinuiţi de gelozie. Zeiţa Aurora, îndrăgostindu-se de Cephalus l-a răpit, într-o zi când era la vânătoare, dar a trebuit să-i dea drumul să se întoarcă la Procris, văzând hotărârea lui Cephalus de a rămâne credincios soţiei sale. Procris, pe de altă parte, cedând unei intrigi, îl urmări odată, în ascuns, pe Cephalus la vânătoare într-o pădure, unde a fost lovită de moarte, din greşeală, de suliţa soţului său, care s-a sinucis apoi de disperare (Ovidiu, *Metamorfozele,* VII, 665-865). [↑](#footnote-ref-348)
348. Vezi nota 69. [↑](#footnote-ref-349)
349. Aluzie la cele trei Parce (numite *Moirae* de Grecii antici). Acestea erau Clotho, care înfăşoară pe fus firul vieţii, Lachesis care îl toarce din fuior şi Atropos care îl taie. [↑](#footnote-ref-350)
350. Cele trei Parce (vezi nota precedentă). [↑](#footnote-ref-351)
351. Prin dans bergamasc se înţelegea un anume fel de dans, originar din oraşul Bergamo, din nordul Italiei, ridiculizat în mod curent, în Anglia, din cauza caracterului său rustic. [↑](#footnote-ref-352)
352. Hecate apare ca o divinitate misterioasă, având trei trupuri şi trei capete, fiind o triplă zeiţă a cerului, pământului şi infernului, motiv pentru care este, cu timpul, identificată cu Selene sau zeiţa lunii în cer, cu Artemis (Diana) pe pământ şi cu Proserpina în Infern. Conform credinţei populare Hecate trimitea pe pământ, noaptea, demonii şi fantomele din lumea de sub pământ şi iniţia vracii şi vrăjitoarele în arta vrăjitoriei. [↑](#footnote-ref-353)
353. După cât se pare, aici urmau două cuplete care s-au pierdut, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-354)
354. O ceremonie de acest gen a avut loc conform poruncii regelui Henric al VIII-lea, cu ocazia nunţii unei prinţese. [↑](#footnote-ref-355)
355. Teama ca nu cumva copiii să se nască cu ceea ce se numeşte popular „buză de iepure” era atât de mare încât se foloseau numeroase farmece în timpul sarcinii viitoarelor mame, pentru a se preîntâmpina un asemenea defect. [↑](#footnote-ref-356)
356. Stanley Wells, în introducerea la Shakespeare, *A Midsummer Night’s Dream,* New Penguin Shakespeare, Harmondsworth, 1967, p. 12. [↑](#footnote-ref-357)
357. H.B. Charlton, *Shakespearian Contedy,* 1938, Methuen, London, 1960, p. 103. [↑](#footnote-ref-358)
358. Ion Marin Sadoveanu, *Visul unei nopţi de vară de William Shakespeare la Teatrul National,* în „Dramă şi teatru”, 1926, vezi *Shakespeare şi opera lui,* EPLU, 1964, p. 538. [↑](#footnote-ref-359)
359. Stanley Wells, *Op. cit.,* pp. 17-20. [↑](#footnote-ref-360)
360. A. Anikst, în prefaţa la *Şekspir,* traducere în limba rusă a operei complete în 8 volume, vol. III, 1958, pp. 528-529. [↑](#footnote-ref-361)
361. Stanley Wells, *Op. cit.,* p. 18. [↑](#footnote-ref-362)
362. G.K. Hunter, *Midsummer Night’s Dream* în Shakespeare, *The Later Comedies,* 1962, Longmans, London, 1969, pp. 4-?6. [↑](#footnote-ref-363)
363. Mark van Doren, *Shakespeare*, 1939, Doubleday, New York, 1953, p. 61. [↑](#footnote-ref-364)
364. H.B. Charlton, *Shakespearian Comedy*, Methuen, London, 1969, pp. 115-116. [↑](#footnote-ref-365)
365. Stanley Wells, *Op. cit.,* p. 18. [↑](#footnote-ref-366)
366. M.R. Ridley, *Shakespeare’s Plays,* London, 1937, p. 82. [↑](#footnote-ref-367)
367. *Ibid.,* p. 83. [↑](#footnote-ref-368)
368. *Characters of Shakespeare’s Plays,* 1818, Oxford University Press, London, 1966, p. 98. [↑](#footnote-ref-369)
369. H.B. Charlton, *Op. cit.,* p. 119. [↑](#footnote-ref-370)
370. William Hazlitt, *Op. cit.,* pp. 99-100. [↑](#footnote-ref-371)
371. Donald A. Stauffer, *Shakespeare’s World of Images,* 1949, Indiana University Press, 1966, pp. 60-61. [↑](#footnote-ref-372)
372. Ion Marin Sadoveanu, *Op. cit.,* p. 539. [↑](#footnote-ref-373)
373. M.R. Ridley, *Op. Cit.,* pp. 82-83. [↑](#footnote-ref-374)
374. Jan Kott, *Shakespeare, Our Coutemporary,* Doubleday, New York, 1964, p. 220. [↑](#footnote-ref-375)
375. *Ibid.,* p. 222. [↑](#footnote-ref-376)
376. Eric Partridge, *Shakespeare’s Bawdy,* 1947, Routledge, London, 1968, p. 45. [↑](#footnote-ref-377)
377. Mark van Doren, *Op. cit.,* p. 67. [↑](#footnote-ref-378)
378. Am dezvoltat întrucâtva problema în *Teorie şi experiment în Visul vnei nopţi de vară, Studii shakespeariene,* ed. Dacia, Cluj-Napoca, 1976, pp. 137-144. [↑](#footnote-ref-379)
379. Ralph Waldo Emerson, *The Poet.* [↑](#footnote-ref-380)
380. Pe larg în L.L., *Studii shakespeariene, Op. cit.,* pp. 131-139. [↑](#footnote-ref-381)
381. Stanley Wells, *Op. cit.,* p. 33. [↑](#footnote-ref-382)
382. *Ibid.,* p. 36. [↑](#footnote-ref-383)
383. Bertrand Evans, *Visul unei nopţi de vară,* din *Comediile lui Shakespeare (Shakespeare’s Comedies,* 1960), în *Shakespeare şi opera lui* (trad. de Sorin Alexandrescu), EPLU, 1964, pp. 644-650. [↑](#footnote-ref-384)
384. Stanley Wells, *Op. cit.,* p. 34. [↑](#footnote-ref-385)
385. H.B. Charlton, *Op. cit.,* p. 113. [↑](#footnote-ref-386)
386. G.K. Hunter, *Op. cit.,* p. 10. [↑](#footnote-ref-387)
387. După Caroline Spurgeon, luna este imaginea cea mai frecventă în *Visul* (apare de 28 ori): *„Influenţa şi prezenţa lunii se simt pretutindeni, în mare măsură datorită imaginilor, începând cu primele versuri, când, nerăbdători, nobilii numără zilele care-i despart de nuntă după dispariţia lunii vechi şi apariţia celei noi... şi sfârşind cu versurile lui Puck care ne spune că «lupul urlă la lună»...” (Shakespeare’s Imagery and what it tells us,* 1935, Cambridge University Press, 1965, pp. 259-261. [↑](#footnote-ref-388)
388. Derek Traversi, *The Young Dramatist*, în *The Age of Shakespeare*, 1956, Penguin, Harmondsworth, 1964, p. 183. [↑](#footnote-ref-389)
389. Lucian Blaga, *Geneza metaforei şi sensul culturii,* 1937, în *Trilogia culturii,* ELU, Bucureşti, 1966, p. 280. [↑](#footnote-ref-390)
390. Donald A. Stauffer, *Op. cit.,* p. 50. [↑](#footnote-ref-391)
391. Ion Marin Sadoveanu, *Op. cit.,* p.538. [↑](#footnote-ref-392)
392. Andrei Brezianu, *Visul lui Shakespeare recitat de Peter Brook*, în Translaţii, ed. Dacia, Cluj-Napoca, 1982, p. 216. [↑](#footnote-ref-393)
393. Regele Ioan, cunoscut în istorie şi sub numele de Ioan-fără-ţară, a fost al treilea fiu al lui Henric al II-lea de Anjou. A domnit între anii 1199-1216, urmând la tron lui Richard Inimă-de-leu şi uzurpând tronul nepotului său Arthur, un copil de doisprezece ani, fiul lui Geoffrey, cel de al doilea fiu al lui Henric al II-lea. A fost acuzat că l-ar fi ucis pe Arthur, care, după ce fusese închis într-un castel, a dispărut în mod misterios. Evenimentele din piesă sunt prezentate mult diferit de realitatea istorică, deşi aceasta este respectată în linii mari şi în multe cazuri. Ioan este cunoscut în istoria Angliei pentru faptul că în 1215 a fost constrâns de baroni să acorde Magna Charta, prima constituţie a Angliei, prin care se limitau drepturile regelui şi se înfiinţa un parlament al clasei aristocratice şi care cu timpul a devenit parlamentul modern, despărţindu-se în Camera Comunelor şi Camera Lorzilor. [↑](#footnote-ref-394)
394. Shakespeare foloseşte adesea în piesele sale numele ţării pentru a desemna monarhul respectiv: Francia, Englitera etc. [↑](#footnote-ref-395)
395. Aluzie la faptul că Ioan a uzurpat coroana Prinţului Arthur. [↑](#footnote-ref-396)
396. Prin căsătorii, moşteniri, manevre diplomatice şi cuceriri, Casa de Anjou ajunsese să stăpânească, în timpul lui Henric al II-lea, pe lângă Anglia şi Normandia şi provinciile franceze Maine, Anjou, Poitou, Acvitania, Guiana, Gasconia şi Comitatul Bretagne, reprezentând mai mult de jumătate din ceea ce ţinea de coroana Franţei. Pentru aceste teritorii regele Angliei era vasal al regelui francez. [↑](#footnote-ref-397)
397. în acea vreme nu se putea vorbi încă de tunuri deoarece praful de puşcă avea să fie inventat abia o sută de ani mai târziu. Anacronismul nu este însă datorat lui Shakespeare. Atât în piesa lui Marlowe: *Tamberlaine,* cât şi în piesa anonimă: *Domnia plină de necazuri a Regelui Ioan,* care au precedat piesa lui Shakespeare, se vorbeşte de tunuri. În credinţa vremii tunurile existau de mult. [↑](#footnote-ref-398)
398. Ispravnic, înalt slujbaş administrativ, reprezentând pe rege, în fiecare din comitatele Angliei, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-399)
399. Regele Ioan a fost ultimul rege care a mai judecat personal pricinile venite la el din cuprinsul ţării. Magna Charta a dat asemenea litigii în competenţa unui tribunal comun. [↑](#footnote-ref-400)
400. Denumire admirativă sub care e cunoscut în istorie Richard I, fratele mai mare şi înaintaşul lui Ioan. A domnit între 1189-1199. Renumit pentru vitejia sa. A participat la Cruciada a Treia. [↑](#footnote-ref-401)
401. Titlul de cavaler (Sir) se acorda, în acea vreme, în modul cel mai obişnuit, fie înaintea unei bătălii fie după o bătălie. Se acorda însă şi pentru anumite virtuţi ale cuiva. Bătrânul Sir Robert Faulconbridge fusese înnobilat pe câmpul de luptă. Filip bastardul va fi făcut cavaler în decursul scenei de faţă, pentru comportarea sa virtuoasă, demnă de un adevărat fiu al lui Richard Inimă-de-leu. Tânărul Robert Faulcombridge va rămâne, însă, numai un simplu proprietar de moşie, titlul de Sir nemoştenindu-se. [↑](#footnote-ref-402)
402. în limba engleză *pound (= pfund;* tradus aici *funt)* înseamnă şi greutatea de o livră = 453 grame şi unitatea monetară engleză, denumită livră sterlină, care la origine a fost de argint, devenind mai târziu o monedă de aur, ceva mai mare decât napoleonul, azi înlocuită cu o bancnotă. [↑](#footnote-ref-403)
403. în sensul de profil. [↑](#footnote-ref-404)
404. Aşa cum seamănă profilul monarhului cu profilul care i se reproduce pe un groş, seamănă şi Robert cu tatăl său, în timp ce bastardul nu seamănă cu acest tată. Groş-ul era o monedă de argint, destul de groasă, având câte o efigie a monarhului pe ambele părţi. [↑](#footnote-ref-405)
405. în vremea lui Shakespeare, pentru ca un soţ să poată respinge ca bastard un copil era necesar să fie plecat peste mări pe întreaga durată a sarcinii soţiei sale. Declarând că naşterea a avut loc doar mai devreme decât timpul socotit de tatăl său, Robert nu putea obţine dezmoştenirea fratelui său, după cum hotărăşte, de altfel, mai departe, însuşi Regele Ioan. [↑](#footnote-ref-406)
406. Deşi fără proprietate funciară, titlul de cavaler (pe care Regele Ioan i-l va acorda bastardului) aducea deţinătorului său, în vremea lui Shakespeare, un venit de 120 de livre anual, reprezentând o sumă apreciabilă pentru acele timpuri. [↑](#footnote-ref-407)
407. în vremea lui Shakespeare circulau nişte monede având o valoare foarte mică, bătute de regina Elisabeta şi denumite *three farthings* (trei sferturi de penny). Pe aceste monede, pe lângă efigia reginei, era reprezentat un trandafir. Aluzia e la actorii foarte slabi la trup care jucau roluri de slăbănogi. [↑](#footnote-ref-408)
408. Regele îndeplineşte ceremonialul învestiturii, care cerea din partea celui investit să se lase pe un genunchi, iar regele îl atingea pe umeri, pe rând, cu sabia, spunându-i apoi să se ridice *Sir.* [↑](#footnote-ref-409)
409. Regele nu îi dă bastardului numai titlul de cavaler, dar îl recunoaşte şi ca fiu al lui Richard Inimă-de-leu, denumindu-l şi Plantagenet, supranumele pe care şi-l luase contele Geoffrey de Anjou, ginerele lui Henric I şi tatăl lui Henric al II-lea, cu care începe dinastia Angevinilor. Aceştia au domnit în Anglia între 1154-1485 şi au rămas în istorie cu numele de Plantagenet, dinastia sfârşindu-se cu Richard al III-lea. [↑](#footnote-ref-410)
410. Bastardul, renunţând la moşia la care avea dreptul, conform legii, îl face pe fratele său mai mic, Robert, proprietarul acesteia. [↑](#footnote-ref-411)
411. Aluzie la faptul că fratele său era, în mod legitim, fiul lui Robert Faulcombridge. Ca atare îi urează să-l ajute cerul, deoarece conform zicalei că „bastarzii se nasc norocoşi” el nu mai are nevoie de urări asemănătoare. [↑](#footnote-ref-412)
412. Bastardul are viziunea noii sale stări sociale în urma înnobilării şi recunoaşterii sale ca fiu al lui Richard Inimă-de-leu. [↑](#footnote-ref-413)
413. În epoca elisabetană, în urma dezvoltării relaţiilor comerciale şi culturale cu tot mai multe ţări, se observă un interes deosebit pentru călătorii în toată Europa, iar cei care le efectuau se bucurau de multă stimă din partea compatrioţilor lor. Scobitorile nu fuseseră cunoscute în Anglia, până în vremea aceea, aşa încât folosirea unei scobitori devenise un semn de distincţie a cuiva care călătorise peste mări şi îşi însuşise obiceiuri continentale. [↑](#footnote-ref-414)
414. în sens ironic – „lumea selectă”, „protipendada”, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-415)
415. Aluzie la obiceiul vremii de a face complimente exagerate şi de a linguşi din prefăcătorie. Ecoul acestei practici considerate normale se resimte uneori şi în sonetele lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-416)
416. însoţitorul surugiului poştalionului suna din goarnă pentru a anunţa vehiculele şi pietonii să se ferească din drum. [↑](#footnote-ref-417)
417. în povestirile cavalereşti privitoare la contele Guy de Warwick (secolul al X-lea) ultimul şi cel mai formidabil adversar al acestuia este uriaşul Colbrand, pe care danezii îl aduseseră din Africa să lupte într-un duel pentru cauza lor şi pe care Warwick îl învinge. Se pare că Shakespeare îl considera pe Guy de Warwick drept strămoş al său, pe linia mamei. [↑](#footnote-ref-418)
418. în original „Philip – sparrow” fiindcă se considera că numele „Filip” imită ciripitul vrăbiilor şi bastardul nu-l mai recunoaşte ca nume al său. Aluzia este privitoare la o elegie comică a unui poet contemporan şi sensul este aici: *Filip e mort, acum sunt altcineva*. Bastardul îi reproşează astfel lui James Gurney, că i se adresează numindu-l Filip, în loc de Sir Richard. Totuşi, felul cum îi vorbeşte îl şi scuză, bănuind că încă nu a aflat că a fost făcut cavaler. [↑](#footnote-ref-419)
419. Aluzie la cavalerul Basilisco, un personaj laş şi lăudăros din piesa *Soliman şi Perseda* aparţinând lui Thomas Kyd, unul din dramaturgii contemporani cu Shakespeare. [↑](#footnote-ref-420)
420. Ridicarea la treapta de cavaler – învestitura – se făcea atingând umerii celui menit ei, cu latul sabiei. Ca un reflex al acestei îndepărtate datini, semnele gradelor militare se poartă, şi azi, pe umeri, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-421)
421. În timpul Cruciadei a Treia, Richard Inimă-de-leu a avut un conflict grav cu ducele Austriei, care nu a putut riposta unei jigniri pe care i-a adus-o Richard. Acesta, vrând să ajungă mai repede în Anglia, a traversat Europa, la înapoierea din cruciadă, trecând prin Austria, incognito şi însoţit numai de un paj. Fiind însă identificat, a fost închis de ducele Austriei într-un castel, unde a rămas timp de trei ani, până ce Anglia a plătit un mare preţ de răscumpărare. Una din legendele timpului, foarte răspândită, explicând supranumele lui Richard, este şi următoarea:

     în timpul prizonieratului Richard a fost provocat la o întrecere, pentru dovedirea puterii, de fiul ducelui Austriei, care era un tânăr foarte voinic. În lupta liberă care a avut loc, Richard şi-a ucis adversarul cu o lovitură formidabilă de pumn. Lupta fiind corectă, ducele Austriei nu i-a putut face nimic lui Richard. Pentru a se răzbuna însă, a poruncit să se introducă în încăperea în care era ţinut închis Richard un leu flămând. Acesta însă a doborât leul cu o lovitură puternică şi şi-a înfipt mâna în gâtlejul fiarei, pătrunzându-i adânc în piept şi i-a smuls inima şi plămânii, – de unde i-a venit supranumele de Inimă-de-leu. Legenda nu este imposibil să fi fost plăsmuită după legenda lui Samson, care ar fi sfâşiat un leu în două. Deşi în piesa de faţă Shakespeare îl prezintă pe ducele Austriei ca răspunzător de moartea lui Richard confundându-l cu contele Widomar de Limoges, la asediul castelului căruia a fost omorât Richard. confuzia nu se datorează lui Shakespeare ci unor cronicari ai timpului din care s-a inspirat dramaturgul. Confuzia apare şi în poemul *Regele Richard Inimă-de-leu* al poetului tipograf Wynkyn de Worde (cca 1530). În acelaşi timp cronicarul Holinshed relatează că, mai târziu, bastardul l-a omorât pe Arhiducele Austriei, ca fiind acela care pricinuise moartea tatălui său Richard Inimă- de-leu. [↑](#footnote-ref-422)
422. Referire la Cruciada a Treia la care a participat Richard Inimă-de-leu, în anul 1190. [↑](#footnote-ref-423)
423. Referire la coastele înalte de calcar ale Angliei care apar albe, în lumina soarelui, călătorilor care vin din Franţa. Faptul explică, după părerea lexicografului Samuel Johnson (1709-1784), denumirea de *Albion* dată Angliei din timpuri străvechi. [↑](#footnote-ref-424)
424. Ate era fiica lui Eris, zeiţa discordiei, posibil şi a lui Zeus şi îndemna zeii şi oamenii la acţiuni nechibzuite şi pripite. Personifică nesocotinţa, blestemul ei însemnând vinovăţia omului neraţional. [↑](#footnote-ref-425)
425. Întrucât aprozii strigau „tăcere” în sălile de judecată, bastardul îl aseamănă pe Arhiducele Austriei cu un aprod, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-426)
426. Arhiducele Austriei poartă pielea de leu pe care a luat-o de la Richard Inimă-de-leu după moartea acestuia. [↑](#footnote-ref-427)
427. Referire la proverbul foarte popular în acea vreme: *„Mortuo leoni et lepores insultant”* („Când leul e mort chiar şi iepurii îl insultă”). A apuca pe cineva de barbă era, în acea vreme, o gravă insultă. [↑](#footnote-ref-428)
428. Hercule este deseori denumit Alcide, după bunicul său, poetul Alcaeus. El a purtat acest nume până când preoteasa lui Apollo, Pythia i-a dat numele de Hercule, când a consultat oracolul de la Delfi, unde a primit însărcinarea să-l slujească pe regele Eurystheus timp de 12 ani, îndeplinind 12 munci extrem de grele pentru a deveni nemuritor.

     Conform legendei, după ce ucise leul din Nemea, Hercule îşi făcu vestmânt din pielea leului, al cărui cap îi servea astfel drept coif. [↑](#footnote-ref-429)
429. Cronicarul Holinshed afirmă că Richard Inimă-de-leu a lăsat, prin testamentul său, coroana Angliei fratelui său Ioan. [↑](#footnote-ref-430)
430. Constance afirmă că testamentul lui Richard a fost influenţat de mama sa, regina Eleonora. În vremea lui Shakespeare femeile căsătorite nu aveau voie să facă testamente pentru a le feri de influenţa soţilor lor. Ca urmare termenul de „testament de femeie” (muiere) vrea să însemneze un act lipsit de valabilitate legală ca fiind inspirat de o femeie. Regina Eleonora se temea, de altfel, de domnia lui Arthur, deoarece, prin intermediul acestuia, cea care ar fi domnit de fapt în Anglia, ar fi fost Constance, mama lui. Eleonora l-a influenţat pentru acest motiv pe Richard I să-i lase coroana fratelui său Ioan, pe care de altfel Eleonora îl iubea cel mai mult dintre toţi fiii săi. [↑](#footnote-ref-431)
431. Armele de foc nefiind încă inventate în acea vreme, folosirea termenului „gloanţe” nu este justificată. [↑](#footnote-ref-432)
432. Desigur, zugrăvit pe firma de la intrare, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-433)
433. Arthur dobândise ducatul Bretagne de la mama sa Constance. Când Regele Ioan îi făgăduieşte, spre sfârşitul acestei scene, să-l facă duce de Bretania, înţelege probabil numai să-i confirme apanajul, în calitate de suveran al său. [↑](#footnote-ref-434)
434. Aluzia la practica sângeroasă a acelor timpuri, când cei ce luau parte la vânătoare îşi mânjeau mâinile cu sângele căprioarei vânate. [↑](#footnote-ref-435)
435. În *Istoria evreilor* a lui Ben Gorion, tradusă din limba ebraică în limba engleză de Pierre Morwyn, în 1575, se relatează faptul că în timpul stăpânirii romane asupra Iudeii, în perioada de mijloc a secolului I e. n., în Ierusalim existau trei grupări politice care se luptau violent între ele pentru supremaţie. Când însă s-a pus problema răscoalei pentru înlăturarea stăpânirii romane, cele trei partide s-au unit împotriva duşmanului comun. Răscoala a fost însă înăbuşită în mod sângeros de Titus, fiul împăratului Vespasian, care în anul 70 e. n. a cucerit şi distrus Ierusalimul. Piesele privitoare la tragedia Ierusalimului erau curente în vremea când Shakespeare a scris *Regele Ioan,* asediul oraşului constituind o temă dramatică frecventă. [↑](#footnote-ref-436)
436. Aşa cum am arătat mai sus (nota 5) în vremea domniei lui Ioan-fără-ţară nu existau încă tunuri. [↑](#footnote-ref-437)
437. În povestirile cavalereşti medievale duelurile în care se folosea numai puterea pumnilor erau destul de comune. Conform legendei Richard Inimă-de-leu l-a omorât pe fiul Arhiducelui Austriei într-un astfel de duel. Loviturile aveau ca ţintă capul şi fiecare din cei doi combatanţi administra şi primea loviturile ps rând, în acest din urmă caz trebuind numai să reziste când erau loviţi. [↑](#footnote-ref-438)
438. Regina Eleonora se referă la Prinţul Arthur pe care regele Filip îl sprijinea să ia coroana Angliei. [↑](#footnote-ref-439)
439. Denumire de origine latină desemnând oraşul Rouen şi ţinutul dependent de acesta. [↑](#footnote-ref-440)
440. Cele cinci provincii oferite de Regele Ioan constituie o simplă afirmaţie a lui Shakespeare, întâlnită în piesa anonimă *Domnia plină de necazuri a Regelui Ioan,* istoria nemenţionând nicăieri acest lucru. Prin gestul pe care i-l atribuie lui Ioan, Shakespeare vrea să sublinieze caracterul impulsiv al regelui, fericit că i se oferă ocazia unei înţelegeri cu regele Franţei. [↑](#footnote-ref-441)
441. Cuvintele Regelui Ioan trebuie să se înţeleagă ca însemnând confirmarea titlului de duce de Bretagne, deoarece Arthur avea ducatul respectiv de la mama sa, (vezi nota 41). [↑](#footnote-ref-442)
442. Joc de cuvinte. Între 1470 şi 1634 au circulat în Anglia monede de aur purtând în revers pe Arhanghelul Mihail răpunând balaurul – monede numite în chip obişnuit *angels,* îngeri, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-443)
443. Urmând pe autorul piesei *Domnia plină de necazuri a Regelui Ioan,* Shakespeare contopeşte într-un singur personaj pe Leopold, ducele Austriei, care l-a ţinut închis pe Richard Inimă-de-leu în 1193, cu Widomar viconte de Limoges, asediat de Richard în castelul său de la Châlons, sub zidurile căruia a murit lovit de o săgeată şi Bertrand de Gourdon, arcaşul care a tras săgeata fatală. În timpul unui armistiţiu cu regele Franţei, cu care era în război, Richard atacă pe vasalul său, vicontele de Limoges, care nu voia să-i predea o comoară pe care o găsise şi unul din arcaşii acestuia trage asupra lui Richard şi-l omoară. [↑](#footnote-ref-444)
444. Aluzie la blana de leu pe care o poartă ducele Austriei luată de la Richard I, după moartea acestuia, ca pradă a învingătorului. [↑](#footnote-ref-445)
445. în casele nobililor mari, în care existau măscărici, aceştia erau îmbrăcaţi într-o haină de piele de viţel, având nasturii încheiaţi la spate, pentru a se deosebi clar de livrelele lacheilor. Asemuirea cu un viţel implica, încă înainte de Shakespeare, atât nerozie cât şi laşitate. în piesa *Domnia plină de necazuri a Regelui Ioan*, evidenţierea trăsăturii de laşitate a ducelui Austriei se face prin provocarea la duel a acestuia de către bastardul Richard. Ducele refuză însă să se bată cu cineva inferior lui ca rang şi atunci Regele Ioan îl creează pe Richard, duce de Normandia, ceea ce îl face pe ducele Austriei să părăsească în grabă scena. Shakespeare nu a preluat însă acest fapt, care nu are niciun temei istorie. [↑](#footnote-ref-446)
446. Cardinalul Pandulph nu era cardinal de Milan. [↑](#footnote-ref-447)
447. Papa Inocenţiu al III-lea a întărit foarte mult autoritatea papală. [↑](#footnote-ref-448)
448. Conform credinţei timpului, şarpele înţepa cu limba, care era veninoasă. Prin urmare, a apuca un şarpe de limbă însemna un act deosebit de periculos. [↑](#footnote-ref-449)
449. Regele Filip primise de la papă titlul de „Fiul cel Mare al Bisericii şi Regele Prea Creştin”. [↑](#footnote-ref-450)
450. Conform demonologilor, în aer, foc, apă şi pământ se găseau duhuri diavoleşti, cele din aer provocând furtunile cu fulgere şi tunete. Cuvintele bastardului arată că presimte apropierea unei furtuni. [↑](#footnote-ref-451)
451. Deşi regele i-a dat bastardului numele de Richard, el continuă totuşi să-i spună Filip, aşa cum se numea mai înainte. [↑](#footnote-ref-452)
452. Din punct de vedere istoric Prinţul Arthur asedia unul din turnurile oraşului Mirebeau, în apropiere de Poitiers, în care se afla regina mamă Eleonora, când Regele Ioan a atacat şi a cucerit oraşul făcându-l prizonier pe Arthur, şi eliberându-şi mama. Acţiunea a fost una din cele mai glorioase succese militare ale lui Ioan. [↑](#footnote-ref-453)
453. Vezi nota 50. [↑](#footnote-ref-454)
454. în cazul pronunţării unei excomunicări, aceasta se încheia cu următoarele cuvinte: „închide cartea de rugăciuni, stinge lumânarea şi trage clopotul”. [↑](#footnote-ref-455)
455. Unii comentatori văd în aceste rânduri o aluzie la Armada spaniolă a lui Filip al II-lea distrusă de furtună în anul 1588, când încercase să atace Anglia. [↑](#footnote-ref-456)
456. Metaforă obişnuită pentru corpul omenesc. [↑](#footnote-ref-457)
457. Referirile biblice sunt frecvente în opera lui Shakespeare, ca şi în întreaga literatură engleză şi americană. Primul copil născut a fost Cain, fiul lui Adam şi Eva. [↑](#footnote-ref-458)
458. E foarte probabil ca în acest pasaj Shakespeare să exprime durerea pe care a încercat-o în anul 1696, când şi-a pierdut pe unicul său fiu Hamnet, în vârstă de 12 ani. [↑](#footnote-ref-459)
459. Cronicarul Holinshed afirmă că Hubert a răspândit peste tot zvonul că a îndeplinit porunca regelui şi că Arthur a murit de întristare. [↑](#footnote-ref-460)
460. De fapt, Constance, mama lui Arthur, murise cu trei ani mai înainte, în 1201. [↑](#footnote-ref-461)
461. Petre din Pomphret se bucura de o mare popularitate ca proroc, pe vremea Regelui Ioan. Totuşi, pentru o prorocire mincinoasă, a fost legat de coada unui cal, târât pe uliţele din Warham şi urcat în spânzurătoare împreună cu fiul său, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-462)
462. Cronicarul Holinshed menţionează apariţia pe cer a cinci luni, văzute în provincia York. [↑](#footnote-ref-463)
463. în privinţa morţii prinţului Arthur, au circulat în acea vreme diferite zvonuri. Cronicarul Holinshed spune că vrând să coboare de pe zidurile castelului, unde era închis, a căzut şi a murit. Cronicarul Foxe afirmă că a murit sărind de pe ziduri în şanţul înconjurător, încercând să evadeze.

     într-un mod asemănător a încercat şi Ioana d’Arc să evadeze din prizonieratul englezilor, rupându-şi însă picioarele şi fiind astfel prinsă.

     Conform unui zvon foarte răspândit şi care se bucura de cea mai mare crezare în acel timp, prinţul Arthur era ţinut; prizonier în castelul din Rouen. Nemulţumit de faptul că Hubert refuzase să-i îndeplinească porunca, Regele Ioan a venit într-o noapte la castel, într-o barcă, a cerut să i se predea prizonierul, pentru a-l strămuta într-un alt loc, l-a luat în barca sa, l-a înjunghiat cu propria sa mână şi l-a aruncat în Sena, legat de un pietroi. După aceea a pus să se răspândească zvonul că tânărul prinţ s-a înecat încercând să evadeze pe una din ferestrele castelului. Shakespeare adoptă însă legenda sinuciderii prinţului. [↑](#footnote-ref-464)
464. Datele istorice nu sunt strict respectate în piesa *Regele Ioan.* Astfel adunarea baronilor la St. Edmundsbury (localitate în Suffolk, la 75 mile de Londra) unde aceştia şi-au formulat plângerile împotriva domniei tiranice a regelui a avut loc în 1214. Pe de altă parte, debarcarea francezilor, de care se vorbeşte mai departe în această scenă, a arat loc în 1216. Arthur a dispărut misterios în anul 1203 iar regina Eleonora a murit în 1204. Toate aceste evenimente sunt apropiate între ele în desfăşurarea piesei. [↑](#footnote-ref-465)
465. Conform practicii timpului, principii nu erau înmormântaţi în pământ ci îmbălsămaţi şi aşezaţi într-un sarcofag sau un cavou. [↑](#footnote-ref-466)
466. Imagini şi termeni împrumutaţi de Shakespeare din heraldică, ştiinţă de mare vază în vremea lui, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-467)
467. Sufletele osândite erau înfăţişate, în Misterele evului mediu, ca personaje îmbrăcate în negru şi cu feţele mânjite cu negreală. Sufletele bune erau îmbrăcate în alb. [↑](#footnote-ref-468)
468. Aluzie la faptul că, în conformitate cu legenda biblică, Iuda s-a spânzurat după ce l-a vândut pe Iisus. [↑](#footnote-ref-469)
469. Conform credinţei timpului criminalii erau mai expuşi accidentelor fatale decât oamenii cinstiţi. [↑](#footnote-ref-470)
470. Bastardul îi cere lui Hubert să ia în braţe trupul lui Arthur pentru a verifica astfel nevinovăţia pe care şi-o proclamă. Conform credinţei lumii germanice, trupul celui ucis sângera la apropierea ucigaşului, (c.f. *Cântecul Nibelungilor:* modul cum a fost identificat ucigaşul lui Siegfried). Înţelegem, din cele ce urmează în scena respectivă, că Hubert a apărut nevinovat. [↑](#footnote-ref-471)
471. Numindu-l pe Arthur „Anglia” bastardul îl recunoaşte oarecum, ca rege de drept al Angliei, fiindcă, în mod obişnuit, în piesele lui Shakespeare, monarhilor li se dă numele ţării lor. În urma morţii lui Arthur bastardul întrevede începerea unor lupte între alţi pretendenţi pentru coroană. [↑](#footnote-ref-472)
472. Aluziile la mitologia greco-romană sunt mult mai puţine în *Regele Ioan* decât în alte piese ale lui Shakespeare. Referirile la Marte, zeul războiului la romani, fiind unele dintre cele mai curente în nenumărate piese ale timpului, apar frecvent şi în operele lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-473)
473. în armoariile regelui Ioan figura leul englez. [↑](#footnote-ref-474)
474. Sifilisul, care a bântuit cu furie Franţa evului mediu, producea pe atunci, în epoca de mare virulenţă, căderea totală a părului. [↑](#footnote-ref-475)
475. Neptun, ca zeu al mării, e invocat să strămute populaţia Angliei pe un ţărm păgân, unde ar fi, drept urmare, nevoită să se unească pentru a lupta împotriva duşmanilor creştinătăţii şi englezii nu s-ar mai bate între ei din cauza unor rivalităţi mărunte. [↑](#footnote-ref-476)
476. Unii comentatori văd în aceste cuvinte ale prinţului Lewis o aluzie la monedele de aur pe care se afla chipul arhanghelului şi care se numeau „îngeri”. Alţii văd o referire la zicala care avea sensul de „A vorbit însăşi înţelepciunea”. [↑](#footnote-ref-477)
477. Moştenitorul tronului Franţei purta denumirea de „Delfin” şi avea ca apanaj provincia Dauphiné în sud-estul Franţei. Folosirea titlului în epoca regelui Ioan constituie însă un anacronism deoarece provincia a fost dobândită de coroana Franţei numai începând cu anul 1349. [↑](#footnote-ref-478)
478. Vezi nota 82. [↑](#footnote-ref-479)
479. Galii, populaţia băştinaşă care locuia în Franţa înaintea erei noastre, erau numiţi astfel de romani, după cocoşul pe care-l purtau pe coifuri. Gallus, pe latineşte, înseamnă „cocoş”. Galii aparţineau ramurii celtice a popoarelor indo-europene, (n. tr.). [↑](#footnote-ref-480)
480. Printre faptele dovedind dezechilibrul mintal al împăratului Nero (54-68 e. n.) se menţionează şi tăierea pântecelui mamei sale, după moartea acesteia, pentru a vedea locul unde a fost ţinut în trupul ei, înainte de a se naşte. S-a sinucis din cauza unei revolte militare, la vârstă de 31 de ani. [↑](#footnote-ref-481)
481. Aluzie la neamul amazoanelor care, conform mitologici greceşti, îşi aveau ţara în nord-estul Asiei Mici. În timpul războiului troian au venit în apărarea Troiei. Regina lor, Penthesilea, a fost ucisă de Ahile. [↑](#footnote-ref-482)
482. Faptul imaginat de Shakespeare, ca femeile să-şi dea degetarele şi acele, pentru a fi transformate în arme, este atestat de istorie ca petrecându-se realmente, mai târziu, în timpul războiului civil din Anglia (1640-1649), când femeile şi-au dat degetarele şi acele pentru făurirea armelor armatei Parlamentului comandată de Cromwell. [↑](#footnote-ref-483)
483. Cronicarul Holinshed prezintă diferite versiuni privind cauza morţii regelui Ioan. Shakespeare reţine otrava şi frigurile. [↑](#footnote-ref-484)
484. Această variantă a morţii lui Ioan se întâlneşte, pentru prima oară la cronicarul Thomas Wykes, mult după moartea regelui. Ea nu se întâlneşte însă la niciunul din istoricii care au scris în următorii şaizeci de ani după moartea lui Ioan. Conform legendei pe care o prezintă Shakespeare, un oarecare călugăr pe care îl tratase rău regele Ioan i-a oferit acestuia, din răzbunare, la mănăstirea Swinstead, o băutură otrăvită. Aşa cum se obişnuia în acea vreme, pentru a câştiga încrederea lui Ioan, călugărul a gustat, mai întâi, băutura, murind apoi şi el. [↑](#footnote-ref-485)
485. Principele Henry avea numai nouă ani la moartea tatălui său. E prezentat însă ca fiind mult mai mare. [↑](#footnote-ref-486)
486. Părerile în privinţa locului sufletului în corpul omenesc erau diferite. Totuşi se considera că locul unui suflet raţional era creierul. [↑](#footnote-ref-487)
487. Legenda lebedei care cântă când moare mai apare şi în alte opere shakespeariene. În *To the Reader* (1590) M. Vallans descrie cântecul lebedei muribunde, ca *„un sunet prelung sugerând un cântec produs în gâtlejul lebedei, în momentul în care spiritul acesteia se trudeşte să iasă prin gâtul lung şi îngust al păsării.”* [↑](#footnote-ref-488)
488. Conform tradiţiei biblice, împărtăşită de cei mai mulţi din contemporanii lui Shakespeare, cei păcătoşi purtau un iad în trupul lor. Rostind aceste cuvinte Ioan îşi recunoaşte crima comisă împotriva prinţului Arthur. [↑](#footnote-ref-489)
489. Cu câteva zile înaintea morţii sale regele Ioan a trecut peste nisipurile de la Goodwin, în timpul refluxului, odată cu cea mai mare parte a armatei sale. Locul poartă de atunci denumirea de „Colţul Regelui”. în seara acelei zile, la mănăstirea Swinstead, regele a simţit primele simptome ale unei maladii violente, din cauza căreia a murit patru zile mai târziu, la 18 octombrie 1216. Ioan însă nu a murit la mănăstire ci la Castelul Newark, unde a cerut să fie transportat. [↑](#footnote-ref-490)
490. Din punct de vedere istoric, cel care a mijlocit pacea între francezi şi englezi a fost un cardinal numit Gualo. [↑](#footnote-ref-491)
491. Bastardul vrea să sublinieze faptul că Principele Henry devine rege prin moştenire, fiind fiul regelui, şi nu prin uzurpare. [↑](#footnote-ref-492)
492. O corelare succintă a unor evenimente din anii 1596-1597 cu anumite pasaje din piesă a fost consemnată în studiul lui G.B. Harrison, *Shakespeare’s Topical Significances – King John,* în *Shakespeare Criticism 1919-1935,* Oxford University Press, 1937, pp. 271-281. [↑](#footnote-ref-493)
493. Allardyce Nicoll and Josephine Nicoll, în prezentarea piesei din volumul *Holinshed’s Chronicle as used in Shakespeare’s Plays,* 1927, Everyman’s Library, Dent, London, 1965, p. 1. [↑](#footnote-ref-494)
494. A. Anikst, în postfaţa la *Regele Ioan,* vol. III al *Operelor* lui Shakespeare traduse în limba rusă, Moscova, 1958, p. 551. [↑](#footnote-ref-495)
495. William Hazlitt, *Characlcrs of Shakespeare’s Plays,* 1817, Oxford University Press, London, 1966, p. 192. [↑](#footnote-ref-496)
496. Pentru o tratare a întregii probleme, v. L.L., *Pe marginea pieselor istorice ale lui Shakespeare,* în *Studii shakespeariene,* Dacia, Cluj-Napoca, 1976. [↑](#footnote-ref-497)
497. *„Nici un personaj shakespearian de până acum nu a fost el însuşi într-un mod atât de atrăgător şi inexplicabil”*, spune Mark van Doren în *Shakespeare,* 1939, Doubleday, New York, 1953, p. 95. [↑](#footnote-ref-498)
498. L.C. Knights, *Shakespeare: The Histories,* 1962, The British Council, Longman Group, London, 1971, p. 25. [↑](#footnote-ref-499)
499. *Observation* din textul shakespearian („That does not smack of observation”, I. 1, 207-208) este interpretat astfel de Alexander Schmidt; s-a sugerat însă şi sensul de „respectare”, de „imitare” (a modului de comportament al celor din preajmă), precum şi o îmbinare a ambelor sensuri. [↑](#footnote-ref-500)
500. Donald A. Stauffer, *Shakespeare’s World of Images*, 1949, Indiana University Press, 1966, p. 86. [↑](#footnote-ref-501)
501. Publicat în „Social Research”, vol. 56, No.5*,* Autumn, 1969, pp. 233-388. [↑](#footnote-ref-502)
502. O corelare interesantă între tema „mărfii” şi a „banului” in *Regele Ioan* şi rolul jucat de cavalerii templieri ai epocii s-ar putea întreprinde pe baza extrem de interesantei lucrări recente, *The Holy Blood and the Holy Grail* de M. Baigent, R. Leigh şi H. Lincoln, Jonathan Cape, 1982. [↑](#footnote-ref-503)
503. Mark van Doren, *Op. cit.,* pp. 88-91. [↑](#footnote-ref-504)
504. Ifor Evans, *The Language of Shakespeare’s Plays,* 1952, Methuen, London, 1966, pp. 59-62. *-* îlbid., p. 66. [↑](#footnote-ref-505)
505. *Ibid.,* p. 64. [↑](#footnote-ref-506)
506. *Ibid.,* p. 66. [↑](#footnote-ref-507)
507. Mark van Doren, *Op. Cit.,* p. 96. [↑](#footnote-ref-508)
508. Originea numelui Shylock nu a putut fi precis stabilită. Numele ar putea fi o formă coruptă a cuvântului ebraic „Shallach” însemnând „corb de mare” şi servind ca poreclă dată cămătarilor, sau o formă modificată a numelui biblic Shelah, preluat din Cartea Facerii, după cum sunt şi numele prietenului lui Shylock, Tubal, şi al lui Jessica. S-ar putea însă ca numele să fi fost auzit de Shakespeare, ca aparţinând unui evreu, deoarece John Russell Brown în editarea piesei *The Merchant of Venice* (Ediţia Arden, 1955, Londra) menţionează faptul că M.A. Lower a întâlnit, într-un document din anul 1435, numele Richard Shylok. [↑](#footnote-ref-509)
509. Aluzia priveşte paradele organizate cu ambarcaţiuni şi corăbii, care aveau loc uneori pe Tamisa, cu ocazia unor festivităţi. [↑](#footnote-ref-510)
510. în biserici, lângă amvon, se afla o clepsidră pentru a indica durata unei predici. [↑](#footnote-ref-511)
511. Englezii capturaseră la Cadiz, în 1596, un galion spaniol cu acest nume. [↑](#footnote-ref-512)
512. Ianus, zeu roman având două feţe, una surâzătoare şi cealaltă încruntată. Luna ianuarie şi-a primit numele, în cinstea lui, iar la Întâi Ianuarie oamenii îşi schimbau între ei daruri constând din dulciuri şi monede. [↑](#footnote-ref-513)
513. Papagalul era considerat ca întruchiparea prostiei. [↑](#footnote-ref-514)
514. Erou grec, cel mai în vârstă participant la asediul Troiei şi prin urmare şi cel mai sobru. Renumit pentru elocinţă, spirit de dreptate şi cunoaştere a artei militare. [↑](#footnote-ref-515)
515. Idee reluată şi dezvoltată în piesa *Cum vă place* (Act II, sc. 7). [↑](#footnote-ref-516)
516. Aluzia la zicala populară, în acea vreme, conform căreia câinii îi lătrau pe cei care se făceau de râs sau apăreau în stare de inferioritate. [↑](#footnote-ref-517)
517. Aluzie la practica predicatorilor puritani de a se asigura de masa de prânz, pe la casele pe unde mergeau, amânând continuarea sfaturilor şi învăţăturilor pe după-masă. [↑](#footnote-ref-518)
518. Bassanio adoptă exprimarea în proză, părăsind, pentru moment, pentametrul iambic, dat fiind observaţia dispreţuitoare şi plată pe care o face privitor la vorbăria goală întâlnită la Graţiano. [↑](#footnote-ref-519)
519. Săgeţile de aceeaşi mărime şi greutate bat la distanţe egale. Ca urmare o a doua săgeată trasă în direcţia unei săgeţi pierdute cade în apropierea acesteia. [↑](#footnote-ref-520)
520. Unul din conducătorii conspiraţiei împotriva lui Cezar, şi participant la asasinarea acestuia. S-a sinucis fiind învins în lupta de la Philippi (12 î. e. n.), de către Marc Antoniu şi Octavian. [↑](#footnote-ref-521)
521. Filosof şi membru al partidului patricienilor la Roma, proverbial pentru integritatea sa. Fiica sa Porţia a fost soţia lui Brutus şi s-a sinucis când a aflat de moartea acestuia. [↑](#footnote-ref-522)
522. Iason a fost conducătorul expediţiei argonauţilor în Celchida, pe coasta de răsărit a Mării Negre, veniţi acolo în căutarea legendarei lâni de aur, (vezi nota 65). [↑](#footnote-ref-523)
523. Convorbirile cu oamenii de rând şi între aceştia sunt redate în proză şi nu în pentametrul iambic. [↑](#footnote-ref-524)
524. Napolitanii erau vestiţi în acea vreme pentru cunoştinţele lor privind caii de rasă. [↑](#footnote-ref-525)
525. Titlul de palatini implica privilegii regale sau o înaltă funcţie imperială. [↑](#footnote-ref-526)
526. Aluzie la capul de mort şi cele două oase încrucişate, emblemă întâlnită pe vechile pietre de mormânt. [↑](#footnote-ref-527)
527. Societatea elisabetană considera pe toţi germanii ca dedaţi alcoolismului. [↑](#footnote-ref-528)
528. Profetesă a lui Apollo, la oracolul acestuia din Cumao, localitate în sudul Italiei, căreia zeul îi hărăzise să trăiască atâţia ani câte fire de nisip a putut lua într-o mână (Ovidiu, *Metamorfozele,* XIV). Era cea mai în vârstă şi mai vestită din cele 10 sibile ale antichităţii, care aveau darul profeţiei. Conform tradiţiei romane a vândut regelui Tarquinius legendarele *Cărţi sibiline* care conţineau profeţii şi care au fost păstrate în Capitoliu, la Roma, până în anul 403 e. n., când au dispărut. [↑](#footnote-ref-529)
529. Zeiţa lunii, castităţii şi a vânătorii, căreia Zeus îi acordase permisiunea de a nu se căsători niciodată, dându-i şi un alai de nimfe spre a o însoţi şi ocroti în permanenţă. [↑](#footnote-ref-530)
530. Ducaţii erau monede de aur, deci valoroase. [↑](#footnote-ref-531)
531. Important port comercial de pe coasta Liban-ului. [↑](#footnote-ref-532)
532. În Veneţia existau trei locuri foarte distincte care purtau denumirea de Rialto: mai întâi insula pe care s-a construit Veneţia veche, apoi Bursa sau Camera de Comerţ, unde se întâlneau negustorii veneţieni în vederea diferitelor tranzacţii şi, în fine, podul care leagă insula Rialto cu cartierul San Marco.

     în cadrul piesei prin Rialto se înţelege Bursa unde se încheiau tranzacţiile comerciale. [↑](#footnote-ref-533)
533. Conform legendei biblice, Iacob era fiul lui Isac şi tatăl lui Iosif, care a adus pe evrei în Egipt. La rândul său, Isac era fiul lui Abraham, primul patriarh de după potop şi întemeietorul poporului evreu. [↑](#footnote-ref-534)
534. Cu ajutorul mamei sale, Rebeca, Iacob a obţinut, prin înşelăciune, binecuvântarea tatălui său muribund, care se cuvenea fratelui său mai mare, Esau. [↑](#footnote-ref-535)
535. Numele dat în mitologia greacă lui Apollo, zeul luminii, artelor şi prezicerii viitorului. [↑](#footnote-ref-536)
536. Referirea e la sultanul Soliman I Magnificul (1495-1566), care a cucerit Ungaria în 1526, transformând-o în paşalâc. [↑](#footnote-ref-537)
537. Eroul mitologic Hercule, fiul lui Zeus şi al pământenei Alcmena, personificare a unei uriaşe forţe fizice, era un personaj extrem de popular în teatrul elisabetan şi menţionat în toate ocaziile. [↑](#footnote-ref-538)
538. Servitorul care i-a adus lui Hercule cămaşa otrăvită cu sângele lui Nessus. Conform legendei mitologice, când centaurul Nessus a încercat s-o răpească pe soţia lui Hercule, Deianira, acesta l-a săgetat, omorându-l. Înainte de a-şi da însă sufletul, Nessus i-a spus Deanirei să înmoaie în sângele său una din cămăşile lui Hercule, pe care să i-o dea să o îmbrace, când ar bănui că dragostea lui Hercule pentru ea ar putea să slăbească şi a-l face astfel mereu îndrăgostit de ea. Când însă Hercule a îmbrăcat cămaşa, aceasta i s-a lipit de trup arzându-l ca un foc cumplit. Hercule a cerut atunci să i se facă un rug pe care s-a urcat şi cuprins de flăcări s-a înălţat în lumea zeilor. Hercule l-a aruncat pe Lichias în mare fiindcă i-a adus cămaşa. (Ovidiu, *Metamorfozele,* IX). [↑](#footnote-ref-539)
539. Deşi fiul lui Zeus, Hercule era cunoscut şi sub numele de Alcide, bunicul său din lumea pământenilor. [↑](#footnote-ref-540)
540. Zeiţele destinului, Chloto, Lachesis şi Atropos, care torceau firul vieţii oamenilor şi îl tăiau în momentul când hotărau moartea cuiva. [↑](#footnote-ref-541)
541. Începând cu această scenă Launcelot apare într-o postură cu totul diferită de cea de mai înainte. El nu mai este un ţăran slujind un om bogat, ci apare ca măscărici, în ceata servitorimii lui Bassanio. [↑](#footnote-ref-542)
542. Sângerarea nasului era considerată ca prevestitoare de rele. [↑](#footnote-ref-543)
543. Vezi nota 20. [↑](#footnote-ref-544)
544. Deşi în actul I, sc. 3 Shylock declară că nu va mânca sau bea împreună cu creştini, acceptă în cele din urmă invitaţia la masă din partea lui Antonio, în pregătirea răzbunării de a cărei realizare e încredinţat. [↑](#footnote-ref-545)
545. Roaba lui Sara, soţia lui Abraham. Cuvintele lui Shylock exprimă dispreţ. [↑](#footnote-ref-546)
546. Carul lui Venus era tras, prin înălţimile cerului, de către porumbei. [↑](#footnote-ref-547)
547. Regiune persană la sud şi sud-est de Marea Caspică, vestită pentru starea sa de sălbăticie şi pustietate. Shakespeare se referă şi în alte piese la Hircania, ca de exemplu la tigrii fioroşi din această regiune, în *Henric al VI-lea,* partea a 3-a, act. I, sc. 4. [↑](#footnote-ref-548)
548. Aluzie la practica din acea vreme a învelirii morţilor în foi de plumb. [↑](#footnote-ref-549)
549. Pe una din monedele de aur ale timpului se afla gravat chipul arhanghelului Mihail, zdrobind în picioare balaurul. [↑](#footnote-ref-550)
550. Cu alte cuvinte portretul Porţiei, comparată cu o fiinţă angelică. [↑](#footnote-ref-551)
551. Firea, în sensul de caracter al omului, era considerată, în acea vreme, ca fiind constituită din patru elemente, combinate în proporţii variate: mânia, sângele, calmul şi melancolia. [↑](#footnote-ref-552)
552. Conform imaginii timpului privind caracterul avar al evreilor, Shylock pune fuga fiicei sale cu un creştin pe acelaşi plan cu furtul banilor săi de către Jessica. Scena îşi găseşte o paralelă în piesa *Evreul din Malta* a contemporanului şi în acelaşi timp predecesorului lui Shakespeare, Marlowe, în care evreul Barabas se văicăreşte în termeni asemănători: „Fiica mea! Aurul meu!” [↑](#footnote-ref-553)
553. Ducaţii de aur existau şi sub forma unor piese în valoare de doi ducaţi, conţinând o cantitate dublă de aur. [↑](#footnote-ref-554)
554. În Anglia, prin această zonă maritimă se înţelege Marea Mânecii, strâmtoarea dintre Dover şi Calais şi regiunea învecinată a sudului Mării Nordului. [↑](#footnote-ref-555)
555. Conform afirmaţiilor lui Shakespeare, lăstunul, apreciind după aparenţe superficiale, îşi construieşte cuibul în locuri care se dovedesc periculoase, unde i-l distrug vânturile. Cuibul lăstunului simbolizează înşelăciunea aparenţelor. [↑](#footnote-ref-556)
556. Lexicograful Samuel Johnson consideră că Shakespeare ar fi uitat, odată ce foloseşte cuvintele „Ia-ţi ce nevastă vei pofti”, de jurământul pe care trebuiau să-l depună toţi cei care deschideau vreuna din lăcriţe, de a nu se mai căsători niciodată, dacă nu găseau portretul Porţiei. S-ar putea însă ca textul respectiv să însemne o dezlegare de jurământ, pentru cel ce deschide lăcriţa de argint. Faptul că Prinţul de Aragon declară, înainte de plecare, că îşi va ţine cuvântul, se referă, fără îndoială, la păstrarea secretului privitor la alegerea şi conţinutul lăcriţei. Criticul Halliwell consideră că obligaţia de a nu se căsători niciodată impusă celor ce greşeau lăcriţa era o condiţie stabilită de Porţia, care putea prin urmare dezlega de jurământ pe cine voia. [↑](#footnote-ref-557)
557. Goodwin Sands, un şir de bancuri de nisip, pe o lungime de zece mile, se află în partea de nord a strâmtorii Dover, în largul coastei Angliei. Sensul originar al denumirii Goodwin este acela de „buni prieteni” şi, pe cât se pare, Shakespeare a ales locul catastrofei maritime ca însemnând posibilitatea, uneori, a unor capcane ascunse ale prieteniei. [↑](#footnote-ref-558)
558. În epoca respectivă era credinţa că ienupărul avea calităţi medicale în ceea ce privesc durerile de stomac ale oamenilor bătrâni. [↑](#footnote-ref-559)
559. Joc de cuvinte. Shylock înţelege pe fiica sa prin „carnea şi sângele meu să se răzvrătească”, în timp ce Salanio interpretează spusele sale ca o aprindere a poftelor trupeşti. [↑](#footnote-ref-560)
560. Vinul de Rin era considerat ca un vin de calitate excepţională, prin conţinutul său de alcool şi capacitatea de a produce un sânge bogat şi sănătos. [↑](#footnote-ref-561)
561. Pentru Shylock, gestul lui Antonio, da a se expune ruinei pentru un prieten, este dovada unui caracter foarte risipitor. [↑](#footnote-ref-562)
562. În cuvinte mult mai puţine, şi, totodată lipsite de pateticul textului shakespearian se exprimă în mod asemănător şi Barabas în *Evreul din Malta* (act. V, sc. 2) de Marlowe. [↑](#footnote-ref-563)
563. În vremea lui Shakespeare, în oraşul Frankfurt din Germania aveau loc, de două ori pe an, renumite târguri internaţionale. [↑](#footnote-ref-564)
564. Genova era în acea vreme rivala comercială temută a Veneţiei. [↑](#footnote-ref-565)
565. Conform legendelor medievale, peruzeaua arăta o mişcare în interior atunci când deţinătorul acestei pietre preţioase era ameninţat de vreo primejdie. [↑](#footnote-ref-566)
566. Legenda după care lebăda cântă, la apropierea morţii, este pomenită în literatura engleză, pentru prima oară, – după John Russel Brown – de poetul Edmund Spenser în *Calendarul Păstorului* (1579). [↑](#footnote-ref-567)
567. Conform legendelor mitologice greceşti, Hesione, fiica lui Laomedon, regele Troiei (tatăl lui Priam), a fost legată în lanţuri, pe o stâncă, în mare, urmând a fi devorată de un monstru marin, pentru a îmblânzi astfel mânia zeilor Phoebus-Apollo şi Poseidon, pe care îi supărase Laomedon. Alcide (Hercule, vezi nota 32) s-a oferit atunci să o salveze, dar nu din dragoste pentru ea, ci în schimbul unei perechi de cai divini, pe care Laomedon îi căpătase de la Zeus, care îl luase în Olimp pe fiul său Ganymede, cel mai frumos tânăr dintre pământeni, pentru a-i umple cupa cu vin, la masă. După uciderea monstrului, Laomedon, însă, nu şi-a mai ţinut făgăduiala, motiv pentru care Hercule a cucerit atunci Troia şi l-a ucis. (Ovidiu *Metamorfozele,* XI). [↑](#footnote-ref-568)
568. Ficatul era considerat alb ca laptele atunci când sângele este rece şi curge liniştit prin vine, în special în momentele când cineva este stăpânit de laşitate. [↑](#footnote-ref-569)
569. În concepţia timpului, persoanele oacheşe nu puteau fi considerate frumoase. Acelaşi sentiment de respingere a unei persoane brunete este exprimat şi atunci când se fac referiri la egipteni *(Visul unei nopţi de vară,* V, 1) sau etiopieni *(Mult zgomot pentru nimic,* V, 4). [↑](#footnote-ref-570)
570. Rege legendar al Frigiei, ţară situată în partea centrală şi de nord-vest a Asiei Mici), vestit pentru bogăţiile sale. Cerând bătrânului satir Silenus, tovarăşul de beţie al zeului Dionisus, darul ca orice ar atinge să se prefacă în aur, Silenus îi obţinu din partea zeului această favoare. Cum însă Midas constată cu disperare că până şi hrana şi băutura i se transformau în aur îndată ce le atingea, îl imploră pe zeu să-i ia darul înapoi. Dionisus îl trimise atunci să se spele în apele râului Pactolus, al cărui nisip deveni după aceea bogat în aur, (Ovidiu, *Metamorfozele,* XI). [↑](#footnote-ref-571)
571. La începutul secolului al XIII-lea, conducătorii Republicii Veneţiei au permis negustorilor veneţieni să pună stăpânire, în numele Veneţiei, pe orice insule puteau în Marea Egee, comportându-se ca suverani şi recunoscând suzeranitatea Veneţiei. [↑](#footnote-ref-572)
572. Iason era fiul regelui din iolcus, în Tesalia. Tatăl său a fost detronat de fratele său vitreg Pelias, când Iason era copil încă. Făcându-se mire, acesta i-a cerut unchiului său să-i restituie coroana. Pelias s-a arătat dispus să i-o redea punându-i însă condiţia de a aduce din Colchida (la sud de munţii Caucaz) vestita lână de aur, care era păzită de un balaur. Iason puse atunci să i se construiască o corabie, pe care o numi Argo şi chemă în ajutor pe cei mai de seamă eroi ai timpului. Printre cei cincizeci, care alcătuiră echipajul şi căpătară în legende denumirea de argonauţi, se numărau Hercule, Castor şi Pollux, Teseu ş.a. Regele Colchidei acceptă să le predea lâna de aur, însă numai în schimbul unor munci supraomeneşti, pe care i le ceru lui Iason şi pe care acesta le aduse la îndeplinire ajutat de Medeea, fiica regelui, care se îndrăgostise de el. Tot ea îl ajută să fure şi lâna de aur fiindcă regele întârzia să i-o dea, fugind apoi împreună şi luându-l şi pe fratele ei mai mic Absyrtus. Descoperind înşelăciunea, regele Colchidei porni în urmărirea lor şi când era pe punctul de a-i prinde Medeea îşi ucise fratele şi îl tăie în bucăţi, pe care le presără pe întinsul mării. Regele Colchidei renunţă atunci la urmărire pentru a aduna bucăţile trupului fiului său, pe care îl înmormântă la Tomi (Constanţa – *tomi =* bucăţi). Ajunşi la Iolcus, Iason şi Medeea se căsătoriră, de unde se strămutară la Corint, fiind expulzaţi din Iolcus. După câţiva ani însă Iason o părăsi pe Medeea vrând să se căsătorească cu Glauce, fiica regelui Corint-ului. Din răzbunare Medeea trimise un veşmânt otrăvit lui Glauce, arzând-o de vie, ucise pe cei doi copii pe care îi avea cu Iason şi fugi la Atena într-o şaretă trasă de balauri înaripaţi, căsătorindu-se acolo cu regele cetăţii. După unele legende Iason a murit de inimă amară. [↑](#footnote-ref-573)
573. Una din puţinele inexactităţi întâlnite la Shakespeare, privitoare la Veneţia, care nu avea în acele vremuri niciun fel de legături directe cu Mexic sau America. [↑](#footnote-ref-574)
574. Cronicarii epocii arată în mod expres că toţi străinii, indiferent de origine sau credinţă, se bucurau de toate drepturile la Veneţia, precum şi de protecţia statului. [↑](#footnote-ref-575)
575. Scylla şi Charibda sunt numele a două stânci, pe cele două maluri ale strâmtorii Messina, dintre Italia şi Sicilia. În stânca aflată pe malul italian, se găsea o peşteră în care locuia Scylla, un monstru înfricoşător, lătrând ca un câine, cu 12 picioare şi 6 gâturi lungi, cu tot atâtea capete având fiecare câte trei şiruri duble de dinţi ascuţiţi. Seylla, după unele legende, fusese o nimfă, transformată în monstru de către Amfitrita, zeiţa Mării Mediterane şi soţia lui Poseidon (Neptun). Pe stânca de pe malul opus creştea un smochin imens, servind de adăpost uriaşului Charybdis care înghiţea de trei ori pe zi apele mării, pentru a le revărsa sub forma unor vârtejuri înspăimântătoare, scufundând corăbiile, care căutau să ocolească stânca Scyllei. (Homer, *Odiseea,* XII, 85-110). Zicala „Prins între Scylla şi Charibda” a apărut în epoca Renaşterii. [↑](#footnote-ref-576)
576. Pentru a da mai mult dramatism scenei, Shakespeare imaginează tribunalul ca fiind prezidat de însuşi dogele Veneţiei, o practică la care se renunţase la Veneţia încă din secolul al XIV-lea. [↑](#footnote-ref-577)
577. Ziua a şaptea a săptămânii, conform calendarului ebraic, dedicată odihnei şi îndeplinirii practicilor religioase. Originea cuvântului „sâmbătă” în limba română. [↑](#footnote-ref-578)
578. Filosof şi matematician grec (circa 582-500 î. e. n.). Adept al teoriei metempsihozei. [↑](#footnote-ref-579)
579. Aluzie la legenda biblică a Suzanei. Suzana era vestită pentru frumuseţea şi castitatea sa şi a fost, pe nedrept, acuzată de adulter de doi bătrâni. Mărturia lor mincinoasă a fost dovedită de tânărul proroc Daniel, care întoarse împotriva bătrânilor propriile lor cuvinte. Suzana a fost achitată iar cei doi acuzatori executaţi. Porţia se înfăţişează înaintea tribunalului sub numele de Baltazar, nume pe care i-l dăduseră babilonienii lui Daniel. [↑](#footnote-ref-580)
580. Deşi iniţial Shylock ceruse ca livra de carne să fie tăiată *„din orice parte a trupului va vrea el”* (act I, sc. 3), în scena de faţă se precizează că bucata de carne trebuie să fie de lângă inima lui Antonio. Probabil precizarea s-a făcut la redactarea în scris a contractului de împrumut. [↑](#footnote-ref-581)
581. Răzvrătitul criminal graţiat de Pilat când l-a condamnat pe Iisus Christos. [↑](#footnote-ref-582)
582. Trecerea la creştinism era considerată o pedeapsă impusă evreilor. [↑](#footnote-ref-583)
583. Aluzia este la juriul constituit din doisprezece juraţi care, după cum spune Graţiano, ar fi trebuit să-l judece şi să-l condamne pe Shylock la moarte pentru purtarea sa plină de ură faţă de Antonio. [↑](#footnote-ref-584)
584. Conform unui obicei al timpului schimbul mănuşilor constituia un semn de prietenie. [↑](#footnote-ref-585)
585. Povestea dragostei dintre Troilus şi Cresida nu se întâlneşte printre legendele clasice greceşti, apărând pentru prima oară în literatura de la sfârşitul evului mediu şi începuturile Renaşterii, bazată pe unele referiri succinte în legendele războiului troian. Troilus, unul din fii regelui Priam este îndrăgostit de Cresida, fiica preotului troian Calchas. Ea răspunde dragostei lui Troilus făgăduindu-i credinţă veşnică. Calchas părăseşte Troia, refugiindu-se în tabăra grecilor, fiind încunoştinţat de zei de soarta cetăţii, care va cădea în mâna grecilor. Cu ocazia unui schimb de prizonieri între greci şi troieni Calchas obţine ca fiica sa să poată părăsi Troia, ceea ce aceasta face spre disperarea lui Troilus. Cresida îi făgăduieşte că se va întoarce în Troia, dar în tabăra grecească se lasă cucerită de eroul grec Diomede. Aflând de trădarea Cresidei, Troilus îşi caută, înnebunit de durere, moartea şi este ucis în luptă de Ahile. Povestea lui Troilus şi a Cresidei se găseşte în poemul cu acelaşi nume al poetului medieval englez Geoffrey Chaucer. [↑](#footnote-ref-586)
586. Eroina din legenda lui Pyramus şi a Thisbei, care constituie subiectul scenetei prezentată de meşteşugarii atenieni în faţa lui Tezeu şi a Hipolitei, în actul V, sc. 1 din *Visul unei nopţi de vară.*

     Este povestea tragică a doi tineri îndrăgostiţi din vechea cetate aBabilonului, ai căror părinţi nu consimţeau la căsătoria lor şi care nu-şi puteau vorbi decât printr-o spărtură în zidul despărţitor dintre cele două curţi, fiind vecini. După un timp hotărâră să se întâlnească într-o noapte la cavoul lui Ninus, fondatorul imperiului asirian. În noaptea respectivă Thisbe, venind prima la locul întâlnirii, a fost atacată de o leoaică, care tocmai ucisese un bou. Scăpând prin fugă, leul i-a smuls vestmântul, pe care l-a pătat cu labele sale pline de sânge şi pe care l-a lăsat la locul întâlnirii. Pyramus venind şi găsind vestmântul însângerat a crezut că Thisbe fusese mâncată de vreo fiară şi se înjunghie sub un dud, ale cărui dude deveniră roşii după aceea. Thisbe reîntorcându-se şi găsindu-l mort, se omoară şi ea. Legenda este povestită de Ovidiu *(Metamorfozele,* IV) şi se găseşte şi în *Legenda bunelor femei* a lui Geoffrey Chaucer. [↑](#footnote-ref-587)
587. Regina şi întemeietoarea Cartaginei, îndrăgostită de Enea, care, după căderea Troiei, în drum spre a-şi căuta o altă ţară, poposise un timp la Cartagina, unde conform *Eneidei* lui Vergiliu, Didona şi Enea se îndrăgostiră unul de altul. Enea, trebuind însă să-şi continue călătoria spre Italia – conform hotărârii zeilor – unde avea să devină întemeietorul poporului roman, Didona se sinucise de durere.

     Până la *Eneida* lui Vergiliu legenda Didonei era prezentată altfel, în urma uciderii soţului ei, părăsise cetatea Tir-ului, de pe coasta Feniciei şi întemeiase Cartagina, în Africa de Nord (Tunisia). Un rege vecin ameninţând Cartagina cu război dacă Didona nu acceptă să se căsătorească cu el, aceasta, care jurase să rămână credincioasă memoriei soţului ei, s-a sinucis. Legenda dragostei dintre ea şi Enea apare numai în *Eneida* lui Vergiliu. Din punct de vedere istoric, între căderea Troiei (1184 î. e. n.) şi întemeierea Cartaginei (853 î. e. n.) sunt mai mult de 300 de ani. După toate probabilităţile, însă, legenda cum apare în versiunea lui Vergiliu, circula la Roma. După Vergiliu legenda apare şi în operele altor scriitori. [↑](#footnote-ref-588)
588. Medeea, care ajutase pe Iason să răpească lâna de aur din Calchida în schimbul promisiunii acestuia de a se căsători cu ea, îl însoţi, la întoarcere, în Tesalia. Aici, conform legendei, îi redădu tinereţea lui Aeson, tatăl lui Iason, cu ajutorul unor ierburi vrăjite. Într-o altă versiune, Medeea şi Iason nu-l mai găsiră pe Aeson în viaţă, deoarece acesta fusese omorât de fratele său vitreg Pelias, care îi luase, mai înainte, coroana. Medeea, atunci, convinse pe fiicele lui Pelias să-şi omoare tatăl şi să-l taie în bucăţi pe care să le fiarbă, cu anumite ierburi, conform instrucţiunilor ei, pentru a reda tinereţea tatălui lor, ceea ce, bineînţeles, nu s-a realizat. Fiul lui Pelias îi izgoni atunci, din Tesalia, pe Iason şi pe Medeea, care se stabiliră în Corint, unde avu loc apoi cumplita tragedie a lui Iason, (vezi şi nota nr. 65). [↑](#footnote-ref-589)
589. în legătură cu referirile la legendele mitologice de mai sus, criticul J. Hunter observă că ordinea povestirilor sus-menţionate este aceeaşi cu a povestirilor existente într-o ediţie *in-folio* a operelor lui Chaucer, pe care ar fi posedat-o Shakespeare. [↑](#footnote-ref-590)
590. Troiţele la marginea drumului erau foarte populare în acea vreme, în Anglia, după cum erau şi în Italia, iar călătorii trebuiau să se oprească şi să se închine la fiecare, pentru a fi ocrotiţi de nenorociri. [↑](#footnote-ref-591)
591. Launcelot foloseşte strigăte obişnuite la vânătoare şi la vânătoarea de şoimi. [↑](#footnote-ref-592)
592. încă din vremea lui Platon filosofii şi oamenii de cultură s-au referit la muzica minunată produsă de mişcarea corpurilor cereşti, comparând-o, în epoca Renaşterii, cu aceea a îngerilor. [↑](#footnote-ref-593)
593. În decorul de noapte, luminat de o lună plină strălucitoare şi legănat într-o suavă armonie cerească, Porţia este numită Diana, zeiţa lunii şi stăpâna nopţii feerice. [↑](#footnote-ref-594)
594. Aluzie la Ovidiu şi *Metamorfozele, X* şi *XI.* [↑](#footnote-ref-595)
595. Fiul lui Chaos, golul infinit din care a fost creată lumea cu zeii, oamenii şi toate lucrurile care există. Erebus simboliza întunericul şi era denumirea dată spaţiului întunecat prin care umbrele morţilor treceau înainte de a intra în Infern. [↑](#footnote-ref-596)
596. Conform unora dintre legendele mitologice privitoare la Endymion, acesta era un tânăr de o frumuseţe incomparabilă, pe care îl găsi, odată, din întâmplare, în timp ce dormea, zeiţa Selene (Diana, Artemis). Îndrăgostindu-se de el, ea obţinu ca Zeus să-i dea un somn veşnic pentru a se putea desfăta, privindu-l la nesfârşit şi a-l săruta, fără să-l trezească. Legendele însă se contrazic între ele. [↑](#footnote-ref-597)
597. Uriaş având o sută de ochi, descendent al lui Neptun. Hera (Iunona) îl numi paznicul junincii în care fusese metamorfozată Io, fiica regelui din Argos, de către Zeus, pentru a o scăpa de furia sus-numitei zeiţe. Neputând-o distruge, Hera o ţinea astfel despărţită de Zeus. Cum ochii lui Argus adormeau pe rând, cincizeci din ei îi rămâneau permanent deschişi, aşa că Zeus îl trimise pe Hermes (Mercur) să-i adoarmă toţi ochii, cântându-i din flaut, după care îi tăie capul. Hera îi transpuse atunci cei o sută de ochi pe penele de pe coada păunului, pasărea sa favorită. (Ovidiu, *Metamorfozele,* I). [↑](#footnote-ref-598)
598. E.F.K. Ludowyk, *Understanding Shakespeare,* 1962, Cambridge University Press, 1964, p. 120. [↑](#footnote-ref-599)
599. John Russell Brown, în *Introducerea* la Shakespeare, *The Merchant of Venice,* ediţia Arden, 1955, Methuen, London, 1971, pp. XLIX-L. [↑](#footnote-ref-600)
600. *Ibid.,* p. LVI. [↑](#footnote-ref-601)
601. Caroline Spurgeon, *Shakespeare’s Imngery and what it tell as*, 1935, Cambridge University Press, 1965, pp. 269-270. [↑](#footnote-ref-602)
602. Marilyn French, *Shakespeare’s Division of Experience,* 1981. Abacus, London, 1983, p. 105. [↑](#footnote-ref-603)
603. C. Spurgeon, *Op. cit.,* p. 6. [↑](#footnote-ref-604)
604. *Ibid.,* p. 280. [↑](#footnote-ref-605)
605. Vezi şi Leon Leviţchi, *Procedee lingvistie-stilistice shakespeariene în „Răzvan şi Vidra”,* Analele Universităţii Bucureşti, Filologie, anul XXIV, 1975, p. 77. [↑](#footnote-ref-606)
606. Vezi ampla discutare a opoziţiei dintre cele două verbe în Erich Fromm, *To Have or To Be?,* 1976, Abacus, London, 1979. [↑](#footnote-ref-607)
607. Allan Lewis, *Shakespeare and the Morality of Money,* în *Social Research,* vol. 56, No 3, Autumn 1969, p. 375. [↑](#footnote-ref-608)
608. Marilyn French, *Op. cit.,* pp. 101-102. [↑](#footnote-ref-609)
609. *Ibid.,* p. 103. [↑](#footnote-ref-610)
610. V. şi J.W. Draper, *M.P.,* XXXIII (1937), pp. 37-47, citat de John Russell Brown, *Op. cit.,* p. XLIII. [↑](#footnote-ref-611)
611. Leo Kirschbaum, *Character and Characterization in Shakespeare,* Dotroit, 1962, pp. 9-10. [↑](#footnote-ref-612)
612. Tudor Vianu, *Studii de literatură universală şi comparată,* 1963, în *Shakespeare şi opera lui,* EPLU, Bucureşti, 1964, p. 572. [↑](#footnote-ref-613)
613. *Ibid.,* pp. 274-275. [↑](#footnote-ref-614)
614. Wolfgang H. Clemen, *The Development of Shakespeare’s Imagery,* 1951, Methuen, London, 1966, p. 83. [↑](#footnote-ref-615)
615. Leo Kirschbaum, *Op. cit.,* pp. 10-11. [↑](#footnote-ref-616)
616. *Ibid.,* pp. 12-13. [↑](#footnote-ref-617)
617. S.T. Coleridge, *Shakespearian Criticism,* 1813-1814, Everyman’s Library, Dent, London, vol. II, 1967, p. 217. [↑](#footnote-ref-618)
618. William Hazlitt, *Characters of Shakespeare’s Plays,* 1817, Oxford University Press, London, 1966, p. 212. [↑](#footnote-ref-619)
619. E.K. Chambers, *Shakespeare: A Survey,* 1925, p. 112, cit. de John Russell Brown, *Op. cit.,* p. LIII. [↑](#footnote-ref-620)
620. J.W. Lever, în „Shakespeare Quarterly”, 11, 1931, p. 508, cit. de J.R. Brown, *Op. cit.,* p. LIII. [↑](#footnote-ref-621)
621. Mark van Doren, *Shakespeare,* 1938, Doubleday, New York, 1953, p. 81. [↑](#footnote-ref-622)
622. *Ibid.,* p. 87 Nevill Coghill, *The Governing Idea,* în „Shakespeare Quarterly”, 1, London, 1948, cit. de J.R. Brown, *Op. cit.,* p. L. [↑](#footnote-ref-623)
623. Donald A. Stauffer, *Shakespeare’s World of Images,* Indiana University Press, Bloomington – London, 1966, pp. 60-65. [↑](#footnote-ref-624)
624. John Russell Brown, *Op. cit.,* p. LVIII. [↑](#footnote-ref-625)
625. M.M. Morozov, *Şekspir,* Molodaia gvardia, Moskva, 1956, p. 110. [↑](#footnote-ref-626)
626. A. Smirnov, în postfaţa la traducerea rusă a piesei, în „Şekspir”, vol. III, Moskva, 1958, p. 537. [↑](#footnote-ref-627)
627. Derek Traversi, *Shakespeare: The Early Comedies,* Longmans, 1969, London, pp. 41-42. [↑](#footnote-ref-628)
628. E.F.C. Ludowyk, *Op. cit.,* p. 128. [↑](#footnote-ref-629)
629. John Wain, *The Living World of Shakespeare,* Macmillan, London, 1964, p. 144. [↑](#footnote-ref-630)
630. Marilyn French, *Op. cit.,* p. 104. [↑](#footnote-ref-631)
631. John Russell Brown, *Op. cit.,* p. LII. [↑](#footnote-ref-632)
632. Derek Traversi, *Op. cit.,* pp. 35-36. [↑](#footnote-ref-633)
633. B. Ifor Evans, *The Language of Shakespeare’s Plays,* 1952, Methuen, London, 1966, p. 102. [↑](#footnote-ref-634)